

3 1761 11766791 5





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117667915>



justice canada

CA1 (5)
J
-471

Vol. 5 No. 2

Winter 2005

www.canada.justice.gc.ca

The Woman Behind the Charter

by Don Butler, *The Ottawa Citizen*



OTTAWA—Because of her, there are no pronouns in the *Charter of Rights and Freedoms*. Because of her, our political leaders found the words to express Quebec's distinct identity in the Meech Lake Accord.

She wrote the Charlottetown constitutional accord, and drafted such momentous legislation as the *Canada Health Act*, the *Clarity Act*, the *Young Offenders Act*, the *Access to*

Information Act, the *Privacy Act* and the 1980s overhaul of the *Official Languages Act*.

And though she didn't draft the bill implementing free trade with the United States, she developed much of the framework for the legislation.

Her name is Mary Dawson and if you've never heard of her, it's probably because we forget that flesh-and-blood people must translate the initiatives, policies and whims of our political leaders into text that lives and breathes.

For the past quarter-century, as often as not, that job has fallen to Mary Dawson.

"Her legal footprints are all over the department," declares Justice Minister Irwin Cotler.

"She's like the Constitution incarnate. If you look at the historical constitutional moments of the last 25 years, she's been a central actor in all of them."

Dawson, one of Canada's leading experts on constitutional law, retired in June on her 63rd birthday, ending a 36-year government career, the last

The Women Behind the Charter

PAGE 1

Two New Associate Deputy Ministers

PAGE 3

Matrimonial Matters

PAGE 4

Nunavut Raises the Bar

PAGE 6

Squaring the Circle With At-Risk Youth

PAGE 10

DM John H. Sims Receives John Tait Award

PAGE 11

Philippe Pinel Award

PAGE 12



Mary Dawson

17 as associate deputy minister of justice.

A genial woman with a tight coiffure and an easy laugh, Dawson has also been a pioneer for her gender—the first woman to hold a senior position within the federal Department of Justice, and the first Justice lawyer to take maternity leave.

Her amazing run at the epicentre of our modern political history began in 1980, when she was named associate chief legislative counsel.

That connected her to the government's constitutional file, which had been percolating quietly since the 1960s. Her timing was perfect; Pierre Trudeau was about to launch the historic initiative that would culminate in the 1982 *Constitution Act* and its seminal *Charter of Rights*.

What is beyond dispute is that Mary Dawson wrote the final draft. And, as she concedes, “the person who holds the pen has a certain amount of leverage.”

Dawson downplays her role in drafting the Charter and the other constitutional provisions. “I only became the person that held the pen at the end of the summer of 1981,” she protests. “I just happened to be there at the critical time.”

What is beyond dispute is that Mary Dawson wrote the final draft. And, as she concedes, “the person who holds the pen has a certain amount of leverage.”

When Dawson inherited the constitutional file, for example, there were four gender-specific references—“hes” and “hers”—in the Charter.

“I didn’t like that formulation,” she recalls, sitting amidst piles of

clutter in her surprisingly modest fourth-floor office in the East Memorial Building.

Over the next six months, she managed to excise all the offending words. “I got rid of them by using nouns—there are no pronouns in the Charter. It’s a funny little point, but that’s the kind of control you have.”

Dawson was involved in pivotal meetings in November 1981 that produced the breakthrough “kitchen accord”—a constitutional deal struck amidst pots and pans at Mama Theresa’s restaurant.

As the politicians jawed, Dawson laboured through the night to draft a new constitutional amending formula for presentation the next day.

“Literally, I went home and I just had time for a shower,”

she remembers. “I came back clutching this quite complex draft of the amending formula and they said, ‘Oh, we’ve changed our mind—that’s not what we’re going with.’”

As the politicians celebrated in front of television cameras, Dawson and her staff worked feverishly to translate the kitchen accord into legal text. “By the end of the afternoon,” she says triumphantly, “we had a final version.”

Surely the pressure must have been intense? “Not really,” she says, ever the professional. “The focus was on getting the job done, and getting it done properly. You didn’t think about pressure.”

In 1986, Dawson was appointed Assistant Deputy Minister in public law, which made her a key adviser on policy. (Brian Mulroney made her Associate Deputy Minister in 1988.) But she retained her drafting role as well. “I combined the two and sort of became a guru in constitutional law,” she laughs.

One of her first meetings was about something called the “Quebec round.” It was the beginning of the process that would become Meech Lake.

Like everyone, she was astounded when the first ministers swiftly accepted Quebec’s conditions for signing the constitution at Meech Lake in 1987.

At one point, she says, the politicians were struggling with the wording of the distinct society clause, one of Quebec’s bottom-line demands. Could she think of a way to tweak it, they asked?

“I said, ‘oh, yeah,’ sent it in, and the deal was done. That was very gratifying.”

A few weeks later, as the politicians tried to agree on Dawson’s text implementing the Meech agreement, she was again up all night, grabbing a taxi home when she finally finished about 6 a.m.

“About a week or two later, someone in our department sent me a note and said, ‘you can’t take a taxi at 6 o’clock and charge it.’ And I said, ‘well, did you notice it was 6 a.m.—and it was on the way home?’”

When Meech expired in 1990, says Dawson, “I really was devastated. I thought Meech was a great fix and a really simple fix.

“The whole debate around the distinct society clause was absolutely ludicrous. I mean, if Quebec isn’t distinct, I don’t know what they are.”

The successor to Meech, the Charlottetown Accord, was also her handiwork. But drafting Charlottetown was “horrendous,”

she says. The deal was huge and sprawling, attempting to address a multitude of constitutional grievances in one package.

"It was very difficult to keep track of all the strands as a drafter."

Dawson spent the fall of 1992 struggling to finish the document, so that the Canadian public would have a chance to actually study the document before voting on it.

"Nobody ever read it, I'm sure," she says without rancour, "but it was a lot of work putting it together."

After the 1995 Quebec referendum, Dawson led a team that prepared the 1998 Supreme Court reference that defined the conditions for Quebec's succession from Canada.

Armed with that ruling, she drafted the *Clarity Act*, which spells out how the federal government

should conduct itself should a clear majority of Quebecers vote yes to a clear question on sovereignty.

Of course, the Supreme Court chose not to define what would constitute a clear question or a clear majority. So neither does the *Clarity Act*.

"It's one of the points I made constantly, and had to restrain people from," says Dawson.

"You can't go too far in defining something that the court has left deliberately up to circumstances."

Long before anyone thought of her as the Constitution incarnate, Dawson broke ground of a different sort, becoming the first Justice Department lawyer to take maternity leave.

It was 1973, and female lawyers were few and far between.

"There were some women

around," she says, "but not a lot in the early years."

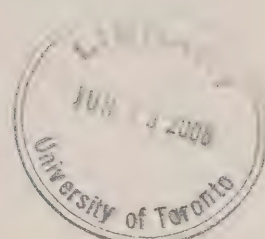
At the time, women on maternity leave were entitled to 13 weeks of unemployment insurance. But the first eight weeks had to be taken before the birth. When she returned to work, she championed an amendment eliminating that requirement. It was duly enacted into law.

Dawson didn't exactly ease into retirement.

Her final assignments included stickhandling the controversial same-sex marriage bill—"I can't say enough about her singularly important role," says Mr. Cotler—and the historic accord with the Assembly of First Nations on residential schools. [®]

Reprinted with permission of The Ottawa Citizen.

Two New Associate Deputy Ministers

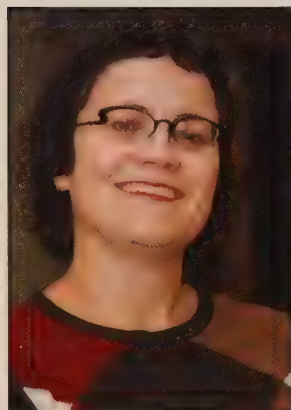


With the appointment of **John H. Sims** as Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada, and the retirement of Mary Dawson, Prime Minister Paul Martin announced the appointment of two new Associate Deputy Ministers for the Department of Justice.

Donna Miller was most recently Senior Regional Director the Prairie Region. Before joining the Department in 1999, she was with the Manitoba Department of Justice, including seven years as Director of the Constitutional Law Branch.

William C. McDowell joins the Department from the Toronto office of McCarthy Tétrault. A litigation partner with wide-ranging experience in the areas of criminal law, professional discipline, commercial litigation and linguistic rights, he is a leading practitioner in the field of libel and media law.

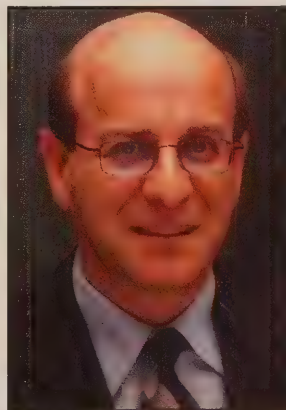
Miller and McDowell join **Michel Bouchard**, who became Associate Deputy Minister in October 2003 after a distinguished career with the Quebec government. [®]



Donna Miller



William C. McDowell



Michel Bouchard

Photos: Patrick Walton

Matrimonial Matters

Justice Department lawyer helps tie a knot around Canada's new law on same-sex marriage

by Nicole Baer

OTTAWA—The first-year law students puzzled over the problem: Could a person, who had undergone a sex-change operation from man to woman before marriage, be forced to testify against her husband in a court of law?

One student, with a theatre and genetics degree already in her pocket, knew the answer was yes. A person's gender at birth does not change for the legal purposes of marriage, regardless of later changes. And, according to the laws in force at the time, the woman was a legal male for the purposes of marriage, so could not marry a partner of the same sex, and therefore could be compelled to testify against him.

More than two decades later, the same student has finally helped render the classroom conundrum moot by leading the federal govern-

ment Justice Senior Counsel Lisa Hitch. "There's now full equality, at least within the federal law, for gay and lesbian couples."

The controversial law, formerly known as Bill C-38, gives couples of the same sex equal access to civil marriage, while also taking measures to recognize religious freedom. It became law on July 21.

Hitch points out that the civil law has long furnished an alternative for couples who either do not qualify for, or don't desire, a religious wedding. Churches have, for instance, refused to marry divorced people, or couples from differing faiths.

Now, gay and lesbian couples who either cannot have their marriage vows consecrated in a religious setting, or don't want a religious wedding, will have another option in civil marriage, which falls under the jurisdiction of the state.

"The meaning of equality has to be that everyone is entitled to belong to the central social institutions of society, and to contribute to our society," she notes. "And so, the exclusion of any group is offensive to that notion of equality."

ment policy work in helping Parliament pass a law sanctioning civil marriage between spouses of the same gender.

"It's really the end of the road in terms of federal legislative change to provide equality for gay and lesbian couples," says Department of

The new law also gives a further nudge to an ongoing series of initiatives aimed at modernizing the laws affecting pensions, taxes and many other benefits, entitlements and obligations that used to be based on the traditional definition of spouse.

Fundamental rights

For Hitch, a lawyer in the Department's Family, Children and Youth Section, the new same-sex marriage law is not so much about such administrative nuts and bolts. Rather, it speaks to fundamental notions of equality and human rights.

"The meaning of equality has to be that everyone is entitled to belong to the central social institutions of society, and to contribute to our society," she notes. "And so, the exclusion of any group is offensive to that notion of equality."

The new law means a great deal to individuals, Hitch says, and to their extended families as well. As with opposite-sex couples, same-sex couples are often motivated to tie the knot in order to better protect others, especially children.

Though the new law is firmly anchored in the guarantees in the *Charter of Rights and Freedoms*, efforts to recognize same-sex marriage started in the 1970s, when the Quebec government first banned discrimination on the basis of sexual orientation.

For much of the past 20 years, Hitch was instrumental in the often-rocky policy process, though she emphasizes hundreds, even thousands, have had a role to play over those years.

Within the Department, for instance, the communications, specialized legal advisory and litigation sectors played key roles, as did legal services, statisticians and researchers.

True teamwork

"The biggest thing I have learned is how and when to involve other people," says Hitch.

"Teamwork often sounds like a buzzword, but here's an area where it's been very real and very necessary. I couldn't possibly have learned the in's and out's of all of these areas on my own."

Communications, she says, played a leading role as well, since the success of the initiative hinged on being able to track public opinion and explain and convince Canadians of the rationale for the change.

"The whole basis of human rights protection in Canada is that you can't change attitudes, but you can change behaviour," Hitch explains. "So you outlaw discrimination as a behaviour, and hope that a change in attitude will follow."

Hitch also applauds the courage of Canadians who, for many years, put themselves squarely in the spotlight. Outspoken MPs like former New Democrat Svend Robinson, for example, doggedly dragged same-sex equality rights onto the floor of Parliament. Academics, non-governmental organizations and litigants braved public opprobrium by challenging

discriminatory laws in the literature, public discourse and the courts.

Raised in an open-minded Toronto family that celebrated cultural differences, she believes that initiatives like the same-sex marriage law in essence amount to liberating a group of people from discrimination, hatred and violence.

In fact, she has been motivated throughout the past decades by cases where people are injured, even murdered, because they are—or are merely suspected of being—gay. Equally frightening, Hitch says, are the numbers of young people who are driven to suicide by fears they may be homosexual.

Fighting intolerance

"They see ahead of them a future of rejection and of being outsiders in society and even in their own families," Hitch says. "And to have a cause of suicide among kids that could be removed by law—yet isn't—seems a crying shame."

With this colossal undertaking successfully behind her, what's next for Lisa Hitch?

"I have a notoriously low tolerance for boredom," she confesses.

But, with controversies already bubbling over polygamy, Shariah law and other issues that lead to challenges between religious values and established societal norms, Hitch is sure something interesting will come along.

Not that she will sit idly by and wait for them to land in her lap.

"I imagine what I'll do is go look for somebody else who has a problem that I can fix in the meantime," she says, bursting into her characteristically ready laugh.


After 20 years, it may well be time to identify with a new issue, adopt a new persona—at least after a few remaining details are cleared up.

Hitch still recalls with relish the evening, back in the '80s, when she stole away from the Supreme Court of Canada battles over same-sex discrimination in order to go to a movie.

She was spotted by a reporter who was covering the cases.

"And there was the reporter, screaming across the crowded movie theatre: 'Hello, Miss Sexual Orientation!'"

The moniker stuck for a long time.

So yes, she concedes, it probably is time to move on to the next challenge. 



Nunavut Raises the Bar

by Kirk Makin, *The Globe and Mail*

IQUALUIT—Perched on a wooden bench in a Nunavut courtroom, 30-year-old Bobby Suwurak stared blankly ahead as a white judge and white lawyers debated whether he could be tried fairly. The sexual-assault trial of the small, wiry Inuit man had been derailed by a novel problem. He was a deaf-mute from birth, and his far-flung community of Baker Lake didn't have anyone who could teach him American sign language.

Mr. Suwurak could communicate only through a system of hand gestures, facial expressions and charades invented by his family members. With the court system unable to provide a translator, his lawyer argued that there was no way his client could understand and provide evidence at his trial.

The only other person with an Inuit background in the courtroom, Qujaq Robinson, could not help identifying with the lost look on Mr. Suwurak's face.

Ms. Robinson, who was raised in the equally remote outpost of Iglulik, was an articling student doing legal research for the judges in Nunavut's modest courthouse. On her first day on the job, barely settled into her new quarters, she had bagged a case any seasoned constitutional lawyer would kill for.

"This case could easily go to the Supreme Court of Canada," the 27-year-old woman enthused afterward, interrupted occasionally by the buzz of snowmobiles on the still-frozen Hudson Bay.

As remarkable as it is for a rookie lawyer to land a *Charter of Rights and Freedoms* case, it paled in comparison with Ms. Robinson's good fortune in becoming a lawyer at all. Young people from remote Arctic settlements simply don't go

to law school. At least they didn't until four years ago, when a unique program was created on a one-time-only basis to produce a crop of lawyers and leaders for the six-year-old territory of Nunavut.

In the modest classroom where the students spent their time learning as much about relationships and Inuit culture as they did about the law, little remains but stacks of law books and some aboriginal prints taped to the walls.

A photograph, hung prominently, depicts a Druid-like circle of giant rocks in the empty land of the high tundra. It is the Great Megalithic Court of Akitsiraq, a rendezvous where, in generations gone by, Inuit elders met in council to settle disputes.

"The experience becomes so remote for the community—yet the Inuit are the community."

A more inspiring symbol could hardly have been chosen for a group of students who were destined to put so much effort into learning white man's law without relinquishing their Inuit spirit.

The Akitsiraq Law School, the brain child of determined northerners and sympathetic southerners, achieved its goal at a graduation ceremony June 21, National Aboriginal Day, when the complement of Inuit lawyers in Nunavut shot to 12 from one.

Why would a coalition of governments, Inuit organizations and charitable foundations go to such lengths to produce 11 lawyers? In a capital city of 7,000 souls—where every road is a washboard

of loose dirt, and bored, unemployed men wander aimlessly under the midnight sun—what would make lawyers such an over-riding priority?

Ms. Robinson responded by pointing toward the courtroom where Mr. Suwurak was still sitting, expressionless. The Inuit govern their own land, she said, but they see mainly white faces when they stumble into a courtroom. "The experience becomes so remote for the community—yet the Inuit are the community," she said.

Nunavut Justice of the Peace Alexina Kublu, a major force behind the law school, illustrates another reason by drawing on her earlier career as a Grade 1 teacher.

Whenever kids were asked about their aspirations, she said, "they always said things like 'water-truck driver' or 'sewage-truck driver.' Younger people don't realize it is possible for an Inuit to be a lawyer."

Elisapee Karetak, 48, a former school principal and mother of five, was typical of those attracted by the audacious idea of a law school in the Far North. She had watched a generation of Inuit youth spiral downward into alcoholism, petty crime and suicide. To not help would have been to condone this disintegration.

Ms. Karetak also had deeply personal motives. In 1958, her mother, Kikkik, had become the

first Inuit person to be charged with murder. The alleged victim was one of 18-month-old Elisapee's elder sisters.

At the time, famine had forced the Inuit to roam far afield in search of food. As things grew truly desperate, Kikkik left her two eldest children and forged onward with just the two babies. One of the older children survived; the other froze to death. Kikkik was ultimately acquitted at her trial.

Going to law school was Elisapee's private way of probing the legal system that had tortured her mother. "I wanted to understand why my mother was tried," she said. "If there was a constructive way I could deal with this injustice, I was going to do it."

While almost 85 per cent of Nunavut's 27,000 inhabitants are Inuit, the upper reaches of the justice system remained almost devoid of them.

More than just an embarrassment, it had become an obstacle to the quest to inject Inuit values into the law.

Add to this a modern-day reality: Law degrees are almost a prerequisite for politics or policy-making. "The intent of this program is to train leaders as well as lawyers," said Andrew Petter, dean of law at the University of Victoria, an integral partner in the Akitsiraq program.

In the mid-1990s, a half-dozen students enrolled in a law program at the University of Ottawa. Isolated, broke, dispirited and lost among the huge student body, all of them soon dropped out.

If the students could not go to the law school, then the law school would have to come to them.

Still, the dream would have to survive a flurry of dropouts, a cultural crisis over differing visions of the law and lingering questions about the law school's credibility.

Operating without a blueprint, the pioneers of Akitsiraq had to

decide admission criteria, line up funding, locate classroom space and arrange for visiting professors. They also had to find a law school with the resources to act as a partner and provide a law degree.

A University of Victoria student working in Iqaluit on a co-op program, Kelly Gallagher-Mackay, persuaded her alma mater to underline its long-standing commitment to aboriginal law by participating in Akitsiraq.

Still, local naysayers fought to sink the project. They questioned spending a million dollars a year to nurture 11 lawyers when Nunavut was chronically short of Inuit nurses, doctors and educators.

They also worried that Inuit lawyers would introduce the alien practice of suing the pants off one another. And what if they began to upset cultural traditions with southern notions of custody and spousal support? What if the rookies disappeared a year or two after graduating, clutching their law degrees and an unspoken dream of making bundles of money down south?

None of it could halt the momentum. Organizers launched a local radio and newspaper ad campaign, and sat back to wait. To their astonishment, 108 applica-

tions streamed in from across the vast, windswept territory.

In recognition of the social and financial barriers they faced, applicants would not have to write the standard Law School Admission Test. A screening committee would give each candidate a basic test and assess their attitude, aptitude and work history.

Various government departments and Inuit organizations agreed to sponsor each student with a living allowance of \$50,000. Upon graduating, the students had to spend either two years working for their sponsor or four years with another Nunavut employer.

Most of those who were accepted had families and were from tiny settlements dotted around Nunavut. Ajau Peter, a single mother of five, was a seamstress, translator and historian. Susan Enuaraq was a victim witness coordinator in the court system. Henry Coman, one of just two men, was a member of the RCMP.

Trouble was not long in coming. Notwithstanding the creative commitment of many professors, some students had difficulty grasping or relating to "European" concepts of property, contract law, penal policy, tort law and intellectual property.



From left to right: Graduate Henry Coman, Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law) D.A. Bellemare, graduate Sandra Omik, graduate Palluq Susan Enuaraq.

"It was all so foreign," Ms. Karetak said. "We were most depressed, short-tempered and wanted to give up."

Those who had not arrived with a politicized viewpoint soon developed one. "We had come with our own baggage," Ms. Karetak continued. "Some of us and our siblings had been taken away to residential schools or settlements. Personally, I was lost and upset. I was angry about the white man coming, and that we—the Inuit—were inferior. I couldn't function as a student because they were asking us to

a romantic, going-back-to-the-land sort of thing."

They turned to elder Lucien Ukaliannuk.

Mr. Ukaliannuk taught traditional law in Inuktitut and tended to students who were bending under the pressure. He sensed and teased out problems so uncannily that Prof. Wright began to wonder if his gifts included telepathy.

Ms. Karetak credits Mr. Ukaliannuk with helping her keep her sanity. "Lucien defused my anger. He was our confidant, our

Forgive him in order to restore the harmony of the group?"

"There was a hunger there," Mr. Ukaliannuk recalled, speaking through an interpreter. "This was the first group to ever learn traditional knowledge this way, and they were going to struggle. Traditional law is attached to our being. It is so much closer to our hearts. As time went on, they could see both sides."

Dean Petter says incorporating indigenous law into the program was neither a frill nor a sop to unhappy students; it was a vital recognition that the students will be struggling to blend two legal traditions in their emerging homeland.

That blend will not be easy to attain, Ms. Inutiq said. "It [the southern legal system] so contradicts the Inuit approach to handling issues—whether it is wrongdoing or somebody who deviates from social norms. When somebody beats up their spouse, goes to court and is sentenced more heavily each time, you are not dealing with why the person is deviating.

"Yes, we are Canadian and know about its legal system, but it is a system that has been imposed on us. We can have the best of both worlds."

Toward the end of her second year, Ms. Karetak had a revelation: She was not cut out to be a lawyer. After an emotional day when she spoke openly about her mother's murder prosecution, she blurted out the truth. "I thought that if I became a lawyer, I could blast at the government for all the things they have done wrong. I was angry. I didn't want to just be stepped on the way other Inuit had been stepped on."

Ms. Karetak decided to drop out. "Telling them was an emotional, beautiful experience," she said. "We had come to trust one another enough to tell our most

"There was a hunger there ... This was the first group to ever learn traditional knowledge this way, and they were going to struggle."

immerse ourselves in Western law. But we have our own laws that shaped us. We were not a lawless society."

In classroom debates, emotions often rose to the level of a Californian encounter group. By the end of the first year, three students had dropped out. Akitsiraq teetered on the edge of crisis.

"There was this sense of urgency," Ms. Robinson said. "A lot of us had gone into this with the expectation that we would not be learning law as it was taught in southern universities. There was this outcry for what we had thought would be there, but wasn't. We needed it. We demanded it."

Ms. Kublu, Chief Judge Beverley Browne and Prof. Shelly Wright, who had replaced Ms. Gallagher-Mackay, the program's initial northern director, recognized they were teaching a southern legal system "to people whose families had suffered tremendously at the hands of it."

"We had to marry completely different worldviews. This was not

punching bag and our counsellor."

Mr. Ukaliannuk taught that traditional law is founded on discussion, forgiveness and the moral authority of elders, not the winner-take-all argument and punishment models that prevail in the South. He spoke of how the Arctic people lacked a history of warfare and bloodshed common to so many other indigenous groups. In a land of extreme cold, sparse vegetation and lurking dangers, survival had been the overriding goal.

The Inuit had endured forced resettlement, residential schools and the systematic dismantling of their hunting and fishing culture, Mr. Ukaliannuk told the students. Now, they had to square the problem of a legal system that barely mirrors their reality.

Intense discussions broke out in class. Was there a word for "punishment" in Inuktitut? (Most felt there wasn't.) How would an Inuit community deal with a man accused of murder if he also happens to be their most skilled hunter? Banish him temporarily?

intimate thoughts; and what was hindering us.”

The administrators badly wanted to see the students succeed. At the same time, they knew that the University of Victoria had exacting standards that had to be met. “It was a difficult balance,” Prof. Wright said. “It has been rocky at times, but the students are very honest and up-front.”

By the third year, the Akitsiraq program had become a cause celebre. Top judges, lawyers and about 25 law professors from six different universities eventually signed up for stints.

“It was an amazing experience to not have to relocate down south, and yet have teachers whose quality was first-class,” student Madeleine Redfern said. “A lot of professors did preparatory work to make sure they understood the aboriginal context. Frankly, I think it ended up being much, much better than a southern university program.”

Toward the end of the program, the students spent work terms at the University of Ottawa and the University of Victoria to get a flavour of true campus life.

Some of the law students know exactly where they want to go; others face tough choices. Ms. Robinson, for instance, is torn between courtroom litigation and helping troubled youths as a legal defender and a role model. Ms. Redfern, who landed the honour of clerking at the Supreme Court of Canada for Madam Justice Louise Charron, is on a clear road to a sparkling career.

Dean Petter knows that some critics will claim the standards were unfairly lowered for the Inuit students, that they may not be as skilled as other lawyers. If they were to encounter the astute, articulate graduates of Akitsiraq, he said, they would see their error.

Mr. Justice James MacPherson, a respected Ontario Court of

Appeal judge who lectured at Akitsiraq, added a personal endorsement: “It is a totally bona-fide law degree,” he said. “The students were personable, had a wonderful sense of their own legal system and were keen to integrate it into mainstream constitutional law. I have no doubts they can be lawyers and leaders.”

Still, the very topic makes Ms. Robinson irate. Sitting in the cramped Iqaluit courthouse law library, her face clouded with anger. “So often, what is unconventional is seen as inferior,” she said. “As progressive as Canada is, I think there is still a feeling that anything aboriginal is inferior, that anything provided for aboriginals is token and not legitimate.”

If necessary, she said, she will prove the legitimacy of Akitsiraq by moving to the legal cauldron of Toronto one day. “I would prove to them that a kid from Iglulik with her Akitsiraq law school degree can swim with the sharks and keep her head up. I’d like to prove, at some point in my career, that this degree was the best.”

Sure, the price tag is high, Prof. Wright conceded: “People are bowled over by how much it costs. But when you consider the long term, it is worth it. They need Inuit to do these things, rather than bringing people up from the South all the time who don’t know the culture. Now that we know how to do it, why let it die?”

The 11 Akitsiraq lawyers may very well yield “a future premier, judges, and members of the legislative assembly,” she said. “I’m expecting them to be government ministers, deputy ministers, and leaders at the highest levels. We were always aware that the law school was training leaders.”

Brave new lawyers in a brave new world.

Reprinted with permission of The Globe and Mail. ☐

Here is an excerpt from a letter to the graduates from Justice Minister Irwin Cotler:

Shortly after being named Minister of Justice, I had the pleasure of meeting several Akitsiraq students. That meeting had a profound effect on me, and I have spoken of that meeting to audiences across Canada and throughout the world. In particular, I mentioned the encounter during a series of talks I gave while visiting several of my counterparts in the Middle East earlier this year.

I will repeat here what I have repeated so many times before, because I want all of you to know how much that encounter meant to me.

One of the lessons my father taught me is that the pursuit of justice requires having a sense of injustice; that one must feel injustice in order to advance the cause of justice.

This teaching came home to me during my compelling first encounter with the students of Akitsiraq Law School.

The students said, “Professor Cotler, we are not just law students. We are aboriginal law students. We come with a past, with a history, with a heritage—and we have been dislocated from that history and heritage. We have been dispossessed of our language and our land, of our culture and our identity—indeed even of our legal tradition. And so when we go to court it’s not that we want to engage in litigation. We are trying to affirm who we are, to recapture our identity, to reaffirm our history, our heritage, our language and our legal traditions. And we speak out of a deep sense of pain.”

At that point, I shared with them a Talmudic parable from my own Jewish heritage—a message that is replicated in other religious and cultural traditions as well. It is where a group of students go up to their Rabbi and say “Rabbi, we love you.” The Rabbi then asks them “Do you know what hurts me?” Stunned, the students ask “Rabbi, why do you ask if we know what hurts you if we say we love you?” To which the Rabbi replies “Because if you don’t know what hurts me, you can’t really say you love me.”

As the Akitsiraq students and I continued to talk and share our views on life and the law, it became clear that we were kindred spirits. We shared an understanding of pain and injustice, and we shared a commitment to making the world a better place through the pursuit of justice. ☐

Squaring the Circle With At-Risk Youth

by Peter McKinnon

From the moment he joined the Toronto Police Service, Detective Hugh Wong was determined to help at-risk youth.

During his 17 years of service, Wong has worked with hundreds of young people, often on his own time, encouraging them to make healthy choices and avoid conflict with the law.

When presented with the opportunity to participate in an innovative pilot project focused on youth justice, the Peacemaking Circling program, he didn't hesitate.

"I saw it as another useful tool for helping to achieve our goals as a community to mentor, direct and guide the lives of youth in a more positive and productive direction," says Wong.

His work has won him the 2005 Minister of Justice National Youth Justice Policing Award.

Wong is in charge of Youth Services for 51 Division, a precinct in downtown Toronto. Prior to the *Youth Criminal Justice Act (YCJA)* taking effect in 2003, 51 Division was approached by Peacebuilders International, a not-for-profit organization devoted to conflict resolution, for assistance in launching a pilot project in the communities of Regent Park and St. Jamestown.

"I found the concept fascinating and felt it had great potential in addressing the restorative justice aspects of the *YCJA*," says Wong.

The Peacemaking Circle project, which involves Crown prosecutors, provincial court judges, social workers and community activists, aims to help youth who have committed criminal offences,

along with those likely to come in conflict with the law.

In essence, youth participate in a series of meetings to identify issues and problems, devise effective solutions, and track progress.

"The beauty of the program lies in its flexible, consultative nature," says Wong. "Because all of the key people in a troubled youth's life are engaged, the program usually produces lasting, effective solutions."

The program has two broad streams: one for youth who face criminal charges, and one for those deemed to be at risk.

To be eligible, a youth who faces charges must secure the permission of police, a Crown prosecutor and a provincial court judge. These youth are diverted from the traditional court system; should they fail to complete the program, however, they return to face the original charge or charges. Youth who don't face charges enter the program on the recommendation of a police officer or social worker.

The program borrows many elements of the traditional approach to justice used by some Aboriginal communities.

At the centre of the program are Peacemaking Circles, discussions among a dozen people or more. Decisions about who participates and which topics are discussed are based on the particular needs of a young person.

"For a youth who's committed a robbery, for instance, the Circle might include the perpetrator, victim, police, parents, community residents and a social worker," says Wong.

During each Circle, participants engage in dialogue until they reach a consensus. Although topics vary according to the particular circumstances of each case, in general, the group must agree on pertinent facts and impacts, and consider options for restitution, reconciliation, reparation and reintegration.

Participants are encouraged to listen to others, step into their shoes, share their experiences and work towards a common goal.

Circle keepers facilitate the process of respectful conversation. The use of a talking piece guides conversation in the Circle. The talking piece is a form of communication for spiritual, political and communal life that is found throughout Aboriginal traditions.

A project director tracks progress toward objectives and goals, and prepares a formal report for the courts or for the individual or agency that referred the young person to the program.



Detective Hugh Wong receives the award from Quebec Senior Regional Director Johanne D'Auray

Photo: David Charbonneau

Division 51 has participated in dozens of Peacemaking Circle cases since the program's launch in 2004. Currently, the project is focusing on two of the more disadvantaged communities within 51 Division and eventually will expand to include other Toronto communities.

The results have been overwhelmingly positive, according to Wong.

"Peacemaking Circles enable all participants to learn more about the root causes of criminality," says Wong. "This understanding helps us identify and implement solutions that address the concerns of everyone involved, including the young person at the centre of it all."

Detective Wong feels that the program makes a significant measurable difference in the lives of at-risk youth.

"At the end of the Circle process," Wong says, "families note that it is easier to communicate with the youth and furthermore there has been a re-establishing of a loving connection amongst themselves and the youth."

Wong received the award at the annual meeting of the Canadian Association of Chiefs of Police (CACP) in August in Gatineau, Quebec.

The Youth Justice Policing Award is sponsored by the Department of Justice in collaboration with the CACP. The awards recognize the efforts of police officers whose work promotes and reflects the goals of the federal government's initiative to renew the youth justice system.

Among factors considered for the award are innovation and creativity, use of community-based resources as alternatives to

the formal court process, and effective use of police discretion, conferencing, alternatives to custody and rehabilitation and reintegration of youth in conflict with the law.

The cornerstone of the initiative is the new *YCJA*, which replaced the *Young Offenders Act* as the basis for Canada's youth justice system in April 2003.

Besides Wong, a certificate of distinction was also awarded to Constable Dean Childs of the RCMP Kelowna Detachment. Honourable mentions went to Sergeant Danielle Bouchard of the *Sûreté du Québec* (district de l'Estrie), Detective Constables Elizabeth Miller and Valerie Spicer of the Vancouver Police Department, and to Sergeant Mike Allard, Inspector Robert Gould, Staff Sergeant Tom Matthews and Lee Fitzpatrick of the Waterloo Regional Police Service. 

DM John H. Sims Receives John Tait Award

Deputy Minister John H. Sims has been awarded the John Tait Award of Excellence by the Canadian Bar Association's Public Sector Lawyers' Conference.

The award was established in 1998 to honour, recognize and celebrate the accomplishments of public sector lawyers in Canada.

In presenting the award, Katherine Crosbie, Chair of the Public Sector Lawyers' Conference, described Sims as a "humble and dedicated public servant who is extraordinarily wise, caring, sensitive and approachable."

"He is an individual who, throughout his career, has determined that there is no greater honor than working on behalf

of the citizens of this country through the provision of excellent legal advice."

Sims, who became Deputy Minister last December, joined the Department of Justice in 1977.

Vice-chair Mark Berlin described Sims as a "true leader for this new millenium."

"He is quick to take responsibility and equally quick to heap praise on his colleagues for the work they do. He generously gives of his time to assist and mentor juniors."


The award, named after former Deputy Minister John Tait, was presented to Sims at the CBA Legal Conference in Vancouver in August. 



Photo: Rod Carleton

Deputy Minister John H. Sims receives the John Tait Award presented by Katherine Crosbie, Chair of the CBA's Public Sector Lawyers' Conference.

Philippe Pinel Award

Irwin Cotler, Minister of Justice and Attorney General of Canada, received the prestigious Philippe Pinel Award this summer from the International Academy of Law and Mental Health (IALMH) in Paris.

Minister Cotler was recognized for his extraordinary career in the cause of human rights and the protection of vulnerable persons around the world.

The IALMH is founded on the belief that issues arising from the interaction of law and mental health can best be addressed through multidisciplinary and cross-national approaches, drawing on law, the health professions, the social sciences and the humanities.

Claire L'Heureux-Dubé, retired justice of the Supreme Court of Canada, was a previous Canadian winner. 

Photo: Patrick Walton



Justice Minister Irwin Cotler

Law School Essay Winner

A University of Toronto law student is the winner of the 2005 Department of Justice/Canadian Bar Association National Law School Essay Contest.

Chris Essert's winning essay, *"Dignity and Membership, Equality and Egalitarianism – Economic Rights and Section 15,"* explores the real or implied existence of what the author terms "economic rights" under Section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Essert wrote the essay in third year for a course called "The Section 15 Project."


Founded in 2002 to celebrate the 20th anniversary of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the National Law School Essay Competition is open to law school students across Canada.

Each year, students are asked to submit an essay on a

pre-determined topic. This year's subject was the 20th anniversary of Section 15 of the Charter. Each participating law faculty is asked to nominate a winning essay for competition at the national level, and a panel of judges from the CBA and the Department of Justice determines the national winner.

Mr. Essert received a trophy and gift certificates worth \$500, and an abstract of his essay will be published on the Department of Justice and CBA Websites.

He is now articling at a Toronto law firm.

Judges for this year's competition were Prof. John McEvoy of the Faculty of Law at the University of New Brunswick, and Laurie Sargent and Stephen Bindman from the Department of Justice Canada. 

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Nicole Baer (*Matrimonial Matters*) is an Ottawa writer specializing in health, justice and social policy issues.

Don Butler (*The Women Behind the Charter*) is a senior writer with the *Ottawa Citizen*.

Kirk Makin (*Nunavut raises the Bar*) is the legal affairs reporter for the *Globe and Mail*.

Peter McKinnon (*Squaring the Circle With At-Risk Youth*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb
Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca
Fax: (613) 948-2983

TRANSLATION

Marie-Anne Mazet

LAYOUT AND DESIGN

gordongroup

PRINTING

TRICO Group

DISTRIBUTION

Doculink
justice canada is published twice a year.
ISSN: 1497-6595
Minister of Public Works and Government Services 2005
Publications Mail Agreement Number: 40064361

Prix Philippe Pinel

Le ministre de la Justice et procureur général du Canada, Irwin Cotler, a reçu cet été, le prestigieux Prix Philippe Pinel de l'Académie internationale du droit et de la santé mentale (AIDSM) à Paris.

Le Prix Philippe Pinel a été décerné au ministre Cotler en reconnaissance de sa carrière extraordinaire dans la défense des droits de la personne et la protection des personnes vulnérables dans le monde entier.

L'AIDSM est fondée sur la conviction que les problèmes découlant de l'interaction entre le droit et la santé mentale peuvent être résolus au moyen d'approches multidisciplinaires et transnationales, en faisant appel au droit, aux professions du milieu de la santé, des sciences sociales, ainsi que des lettres et des sciences humaines.

Claire l'Heureux-Dubé, ancienne juge de la Cour suprême du Canada, a déjà été l'une des récipiendaires canadiennes du Prix.

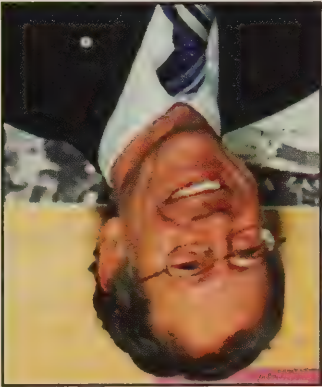


Photo : Patrick Waton

Le ministre de la Justice
Irwin Cotler

Gagnant du Concours de dissertation des facultés de droit

Un étudiant de l'Université de Toronto a remporté le Concours national de dissertation des facultés de droit parrainé par le ministère de la Justice et l'Association du Barreau canadien (ABC) pour l'année 2005.

La rédaction gagnante de Chris Essert, intitulée *Dignity and Membership, Equality and Egalitarianism – Economic Rights and Section 15*, explore l'existence, véritable ou implicite, de ce que l'auteur nomme « les droits économiques » en vertu de l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

M. Essert a rédigé l'essai pendant la troisième année d'un cours sur le projet de l'article 15.

Créé en 2002 pour commémorer le 20^e anniversaire de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le Concours national de dissertation des facultés de droit est ouvert à tous les étudiants et étudiantes en droit dans l'ensemble du Canada.

Chaque année, on demande aux étudiants et étudiantes de soumettre un texte sur un thème choisi – le sujet de cette année était le 20^e anniversaire de l'article 15 de la *Charte*. Chaque faculté de droit participante propose la meilleure dissertation de sa faculté au concours à l'échelon national, et un comité formé de juges de l'ABC et de membres du ministère de la Justice choisit finalement le lauréat national.

M. Essert a reçu un trophée et des certificats-cadeaux d'une valeur de 500 \$, et un extrait de son texte sera publié sur les sites Web respectifs du ministère de la Justice et de l'ABC.

Il fait présentement son stage d'avocat dans un cabinet de Toronto. Les juges du concours de cette année étaient, pour l'ABC, le professeur McEvoey de la Faculté de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick, et Laurie Sargent et Stephen Bindman, pour le ministère fédéral de la Justice.

COLLABORATEURS
Nicole Baer (*Questions matrimoniales*) est une rédactrice d'Ottawa qui se spécialise dans les questions de santé, de justice et de politique sociale.
Don Butler (*La femme derrière la Charte*) est rédacteur principal au *Ottawa Citizen*.
Kirk Makin (*Le Nunavut relève la barre*) est reporter aux affaires juridiques du *Globe and Mail*.
Peter McKinnon (*Enfermement des jeunes à risque*) est un rédacteur et réalisateur de télévision comptant 20 ans d'expérience dans les domaines de la télévision, de la radio et de la presse écrite.

COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb
Rédactrice en chef, *justice canada*
Direction des communications
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0H8
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca
Télé. : (613) 948-2983

TRADUCTION

Marie-Anne Mazet

CONCEPTION ET GRAPHISME

gordongroup

IMPRESSION

TRICO Group

DISTRIBUTION

Doculink
justice canada est une publication trimestrielle.
ISSN : 1497-6595
Ministère des Travaux publics
et Services gouvernementaux
Canada 2005
Numéro de convention 40064361
de la Poste-publications

La pierre angulaire de cette initia-

tive est la nouvelle Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA) qui remplace la Loi sur les jeunes contrevenants depuis avril 2003 et qui est à la base du système de justice pour les jeunes du Canada.

Outre le prix décerné au détective Wong, un certificat de distinction a également été remis à l'agent Dean Childs de la GRC, détachement de Kelowna. Les lauréats suivants ont mérité une mention d'honneur : la sergente Danielle Bouchard, de la

Sûreté du Québec, district de l'Estrie; la gendarme détective Elizabeth Miller, du Service de police de Vancouver; la gendarme détective Valérie Spicer, du Service de police de Vancouver; le sergent Mike Allard, du Service de police régional de Waterloo; l'inspecteur Robert Gould, du Service de police régional de Waterloo; le

sergent-chef Tom Matthews, du Service de police régional de Waterloo; Lee Fitzpatrick, du Service de police régional de Waterloo. ¹¹

Le sous-ministre John H. Sims reçoit le Prix d'excellence John Tait

M. Wong a reçu son prix lors de la

Conférence annuelle de l'Association canadienne des chefs de police (ACCP), au mois d'août, à Gatineau (Québec).

Le Prix national des services policiers aux jeunes du ministère de la Justice est parrainé par le ministère de la Justice, en collaboration avec l'ACCP. Le prix souligne les efforts des agents de police dont le travail favorise et reflète les objectifs de l'initiative du gouvernement fédéral sur le renouvellement du système de justice pour les jeunes.

Plusieurs facteurs sont pris en considération pour décerner ce prix : l'innovation et la créativité; l'utilisation des ressources communautaires comme solutions de rechange au système de justice traditionnelle; l'exercice efficace du pouvoir discrétionnaire de la police; la tenue de rencontres; des solutions de rechange à l'incarcération; la réadaptation et la réinsertion sociale des jeunes qui ont des problèmes avec la loi.

programme des cercles de concilia-

tion depuis son lancement en 2004. À l'heure actuelle, le programme est à l'œuvre dans deux des quartiers les plus défavorisés de la Division et inclura éventuellement d'autres collectivités du Grand Toronto.

Selon M. Wong, les résultats ont été extrêmement positifs.

« Le programme Peacemaking Circles donne l'occasion aux participants d'en apprendre davantage sur les causes profondes de la criminalité, dit M. Wong. Ce discernement nous aide à trouver et à mettre en pratique des solutions d'intérêt pour tous les intervenants, y compris l'adolescent qui est au centre de la situation. »

Le détective Wong estime que le programme a un effet très important et mesurable dans la vie des jeunes et risqué.

« À la fin du cercle, les familles trouvent que la communication avec les adolescents est plus facile et, qu'en plus, même les relations d'affection avec eux se sont rétablies », remarque M. Wong.

fournissant des services juridiques

de qualité supérieure. »

John H. Sims, qui est devenu sous-ministre en décembre dernier, est entré au service du ministère de la Justice en 1977.

Le vice-président, Mark Berlin, a décrit M. Sims comme un leader du nouveau millénaire. « Il attaque ses responsabilités avec autant de promptitude que lorsqu'il félicite ses collègues pour le travail accompli. Il offre généreusement son temps au soutien et au mentorat auprès des plus jeunes juristes. »

Le prix, en mémoire de l'ancien sous-ministre John Tait, a été décerné à John H. Sims à la Conférence des juristes du secteur public de l'ABC, en août dernier, à Vancouver. ¹²

Le sous-ministre, John H. Sims, a reçu le Prix d'excellence John Tait, attribué par la Conférence des juristes du secteur public de l'Association du Barreau canadien (ABC). Ce prix d'excellence a été créé en 1998 pour reconnaître et souligner les réalisations des juristes du secteur public au Canada. En décernant cette prestigieuse distinction, Katherine Crosbie, présidente de la Conférence des juristes du secteur public de l'ABC, a dépeint M. Sims comme un fonctionnaire humble et dévoué, extrêmement brillant, faisant preuve de sensibilité et de compréhension. Elle a précisé : « C'est une personne qui, tout au long de sa carrière, a considéré qu'il n'y avait pas de plus grand honneur que de servir ses concitoyens en leur

Photo : Rod Carleton



Le sous-ministre, John H. Sims, reçoit le Prix d'excellence John Tait présentée par Katherine Crosbie, présidente de la Conférence des juristes du secteur public de l'Association du Barreau canadien.

Encadrement des jeunes à risque

par Peter McKinnon

Dès le début de sa carrière comme policier en 1988, le détective Hugh Wong était déterminé à aider les jeunes à risque. Pendant ses 17 ans au Service de police de Toronto, ainsi que pendant ses temps libres, M. Wong a œuvré auprès de centaines de jeunes pour les encourager à faire des choix éclairés et à éviter les conflits avec la loi.

Il n'a pas hésité une minute quand on lui a offert de participer à un projet pilote innovateur axé sur le système de justice pour les adolescents, le programme Peacemaking Circle (cercle de conciliation). « J'ai compris que c'était un outil supplémentaire pour nous aider, en tant que collectivité, à atteindre nos objectifs, notamment, en conseillant, guidant et orientant la vie des jeunes dans une direction plus positive et plus productive », raconte M. Wong. Son travail lui a valu le Prix national des services policiers aux jeunes du ministre de la Justice 2005. M. Wong dirige le Service aux jeunes de la Division 51 du centre-ville de Toronto. Avant que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) n'entre en vigueur en 2003, une organisation sans but lucratif vouée aux règlements de conflits, Peacemakers International, avait fait appel à la Division 51 pour son aide dans le lancement d'un projet pilote pour les collectivités de Regent Park et St. James Town.

« J'ai trouvé que le concept était fascinant et qu'il abordait les aspects de la justice réparatrice de la LSJPA », dit M. Wong.

Le projet Peacemaking Circle, auquel participent des procureurs de la Couronne, des juges des cours provinciales, des travailleurs sociaux et des activistes communautaires, vise à aider les jeunes coupables de délits criminels, ainsi que tous ceux qui sont en conflit avec la loi.

Dans cette optique, les jeunes prennent part à des rencontres où ils définissent les enjeux et les problèmes, apportent des solutions efficaces et suivent les progrès. « Ce programme se distingue par sa flexibilité et par son approche consultative, explique M. Wong. Les solutions qu'apporte ce programme sont efficaces et durables, car elles impliquent les personnes clés qui font partie de la vie perturbée du jeune. »

Le programme a deux grands volets : un pour les jeunes qui font face à des accusations pénales, et l'autre, pour les jeunes considérés à risque.

Pour être admissible, un jeune qui fait face à des accusations doit obtenir la permission de la police, d'un procureur de la Couronne et d'un juge de la cour provinciale. Ces jeunes n'entrent pas dans le système judiciaire traditionnel; cependant, s'ils ne réussissent pas dans le cadre du programme, ils doivent retourner faire face aux accusations qui pesaient contre eux. Les jeunes qui ne font face à aucune accusation sont admissibles au programme sur recommandation d'un agent de police ou d'un travailleur social.

Le programme emprunte plusieurs éléments à l'approche traditionnelle de la justice appliquée dans les communautés autochtones. Le programme pivote autour des cercles de conciliation qui consistent en des discussions regroupant environ une douzaine de personnes. Le choix des participants et des sujets de discussion dépend des besoins particuliers de l'adolescent.

« Dans le cas d'un adolescent qui a commis un vol qualifié, par exemple, le cercle peut inclure l'auteur de l'infraction, la victime, la police, les parents, des résidents du voisinage et un travailleur social », commente M. Wong.

Photo : David Charbonneau



Dans un cercle, les participants engagent un dialogue jusqu'à ce qu'ils arrivent à un accord. Bien que les sujets varient selon les particularités de chaque cas, le groupe doit généralement s'entendre sur les faits et conséquences pertinents et considérer les options de dédommagement, de règlement, de réparation et de réinsertion sociale. Les participants sont encouragés à écouter les autres, à se mettre à leur place, à partager leurs expériences et à unir leurs efforts vers un objectif commun.

Le cercle comprend un facilitateur de processus qui s'assure que les conversations sont empreintes de respect. Des points de discussion peuvent servir de guide pour la conversation. Cette technique de communication est empruntée à la tradition autochtone pour traiter des questions spirituelles, politiques et communautaires.

Un directeur de projet surveille de près les progrès par rapport aux buts et objectifs, et rédige un rapport officiel à l'intention des tribunaux ou de l'individu ou organisme qui a référé le jeune au programme.

La Division 51 a participé à des dizaines de cas dans le cadre du

réussissent. Par ailleurs, ils savaient que l'Université de Victoria avait des normes exigeantes qu'il fallait respecter. « C'était, dit le professeur Wright, un équilibre délicat. C'était parfois difficile, mais les étudiants étaient très honnêtes et francs. »

La troisième année, le programme d'Aktsitraq était devenu une cause célèbre. Des juges de premier plan, des avocats connus et quelque 25 professeurs de droit de 6 universités différentes sont venus enseigner pendant un certain temps. « C'était une expérience formidabile de ne pas avoir à aller dans le Sud et d'avoir, néanmoins, des enseignants de la plus grande qualité, a déclaré Madeline Redfern. Beaucoup d'enseignants se sont préparés pour bien comprendre le contexte autochtone. Franchement, je crois que le résultat a été bien meilleur que dans une université du Sud. »

Vers la fin du programme, les étudiants ont fait des stages de travail à l'Université d'Ottawa et à l'Université de Victoria pour connaître la vraie vie de campus.

Certains étudiants en droit savent exactement où ils veulent aller; d'autres doivent faire un choix difficile. Mme Robinson, par exemple, se demande si elle préfère plaider ou être avocate de la défense et aider les adolescents en difficulté et être un modèle à suivre. Mme Redfern a eu l'honneur de faire un stage à la Cour suprême du Canada auprès de madame la juge Louise Charron et est appelée à une brillante carrière. Le doyen Pether sait que certains critiques prétendent que les normes ont été injustement abaissées pour les étudiants inuits, qu'ils ne seraient peut-être pas aussi compétents que d'autres avocats. Mais en fait, si ces derniers devaient rencontrer les diplômés d'Aktsitraq à l'esprit fin et qui savent si bien s'exprimer, ils constateraient facilement leur erreur.

M. le juge James MacPherson, juge fort respecté de la Cour d'appel de l'Ontario qui a fait des conférences à Aktsitraq, a ajouté son aval personnel : « C'est un véritable diplôme de droit, dit-il. Les étudiants étaient

capables d'estimer en justice, avaient un sens aigu de leur propre système juridique et voulaient vraiment l'intégrer dans le droit constitutionnel habituel. Pour moi, il ne fait aucun doute qu'ils peuvent être des avocats et des dirigeants. »

Mais ce sujet rend furieuse Mme Robinson. Assise dans l'étroite bibliothèque juridique du tribunal d'Iqaluit, son visage est rouge de colère. « Souvent, ce qui n'est pas conventionnel est considéré comme inférieur, dit-elle. Aussi progressiste qu'est le Canada, je pense qu'il existe toujours le sentiment que tout ce qui est autochtone est inférieur, que tout ce qui est fourni aux Autochtones ne l'est que pour la forme, sans légitimité. »

S'il le faut, dit-elle, elle prouvera la légitimité d'Aktsitraq en allant dans l'enfer juridique de Toronto. « Je leur prouverai qu'une jeune diplômée de la Faculté de droit d'Aktsitraq, peut nager avec les requins sans se noyer. J'aimerais prouver, à un moment de ma carrière, que ce diplôme était le meilleur qui soit. »

« Bien sûr, le prix est élevé, a concédé le professeur Wright : les gens sont renversés lorsqu'ils en apprennent le coût. Mais si l'on considère le long terme, ça le vaut bien. Il faut des Inuits pour faire cette tâche au lieu de faire venir sans arrêt des gens du Sud qui n'ont pas le moindre sens de cette culture. Maintenant que nous savons comment faire, pourquoi laisser tomber? »

« Les 11 avocats d'Aktsitraq pourront peut-être bien devenir premiers ministres, juges et membres de l'Assemblée législative, dit-elle. Je m'attends à ce qu'ils deviennent ministres, sous-ministres et dirigeants au plus haut niveau. Nous savions tous que la faculté de droit nous préparait à devenir des chefs de file. »

De nouveaux braves avocats dans un nouveau monde brave. ⁽¹⁾

Réimprimé avec la permission du *Globe and Mail*.

Voici un extrait d'une lettre du ministre de la Justice, Irwin Cotler, aux diplômés :

J'ai eu le plaisir de rencontrer plusieurs étudiants d'Aktsitraq peu après que je sois devenu ministre de la Justice. Cette réunion a eu sur moi un effet profond. J'en ai parlé à des auditoires au Canada et ailleurs au monde. Je l'ai mentionné de façon particulière dans une série de conférences que j'ai données lorsque j'ai visité mes homologues du Moyen-Orient plus tôt cette année. Je répéterai ici ce que j'ai dit à maintes reprises auparavant, car je tiens à ce que vous sachiez à quel point cette rencontre m'a marqué.

Mon père m'a enseigné que la recherche de la justice exige de savoir ce que c'est que l'injustice; il faut avoir subi l'injustice pour être en mesure de promouvoir la justice.

Cet enseignement m'est revenu durant cette première rencontre fascinante avec les étudiants de la Faculté de droit d'Aktsitraq.

Les étudiants m'ont dit : « Professeur Cotler, nous ne sommes pas seulement des étudiants de droit autochtones. Nous avons un passé, une histoire, un héritage – et nous avons été placés en marge de ce héritage. On nous a dépossédés de notre langue et de notre territoire, de notre culture et de notre identité, même de notre tradition juridique. Au tribunal, nous ne chercherons pas à mener un litige. Nous chercherons à affirmer qui nous sommes, à retrouver notre identité, à réaffirmer notre histoire, notre héritage, notre langue et nos traditions juridiques. C'est une profonde douleur qui inspire nos propos. »

C'est alors que je leur ai fait part d'une parabole talmudique de mon héritage juif – un message repris par d'autres traditions religieuses et culturelles. C'est celle du groupe d'étudiants qui déclare à son rabbin : « Rabbin, nous vous aimons. » Le rabbin demande : « Savez-vous ce qui me chagrîne? » Etienne, les étudiants interrogent : « Rabbin, pourquoi nous demandez-vous si nous savons ce que vous chagrîne si nous vous disons que nous vous aimons? » Le rabbin leur répond : « Si vous ignorez ce qui me chagrîne, vous ne pouvez pas affirmer que vous m'aimez. »

Durant ces échanges sur nos visions de la vie et du droit, j'ai senti que les étudiants d'Aktsitraq étaient des âmes sœurs. Nous partagions une compréhension de la douleur et de l'injustice, ainsi qu'une volonté d'améliorer le monde par la quête de la justice. ⁽¹⁾

Ceux et celles qui ne s'étaient pas fait d'idée politique n'ont pas tardé à s'en faire une. « Nous avons nos propres antécédents, a ajouté Mme Karetak. Certains d'entre nous et nos frères et sœurs avaient été envoyés dans des pensionnats ou des établissements. J'étais personnellement perdue et énervée. J'étais furieuse de voir venir les Blancs et de voir que nous – les Inuits – étalent jugés inférieurs. Comme étudiante, il m'était impossible de fonctionner car on nous demandait de nous immerger dans le droit occidental. Mais nous avons nos propres lois, qui ont fait de nous ce que nous sommes. Nous n'étions pas une société sans foi ni loi. »

Ils se sont adressés à Lucien Ukaliannuk, un ancien. Mme Karetak est restée saine d'esprit grâce à M. Ukaliannuk. « Lucien désamorçait ma colère. Il était notre confident, notre souffre-douleur et notre conseiller. » M. Ukaliannuk enseignait que le droit traditionnel reposait sur la discussion, le pardon et l'autorité morale des anciens, et non sur les

« On sentait de fortes aspirations... C'était le premier groupe à apprendre les connaissances traditionnelles de cette manière, et le chemin allait être ardu. »

« On sentait de fortes aspirations, se souvient M. Ukaliannuk en parlant avec l'aide d'un interprète. C'était le premier groupe à apprendre les connaissances traditionnelles de cette manière, et le chemin allait être ardu. Le droit traditionnel nous colle à la peau. Il est proche de notre cœur. Au fil du temps, les étudiants ont pu voir les deux côtés de la médaille. » Le doyen Pelter a rappelé que l'incorporation du droit traditionnel dans le programme n'était ni superflu ni une simple panacée pour des étudiants malheureux; c'était la reconnaissance cruciale de la lutte que devraient mener les étudiants pour concilier deux traditions juridiques dans leur nouveau territoire.

« Ce mélange ne se fera pas facilement, ajouta Mme Inuitq. Le système juridique du Sud contredit l'approche inuite dans la façon d'aborder les enjeux – qu'une personne agisse mal ou qu'elle ne respecte pas les normes sociales. Quand un homme bat sa conjointe et reçoit une peine plus sévère chaque fois, il ne s'agit pas de trouver la raison pour laquelle cette personne s'écarte de la norme sociale. » Oui, nous sommes canadiens et savons beaucoup de choses sur le système juridique canadien, mais c'est un système qui nous a été imposé. Nous pouvons avoir ce qu'il y a de mieux dans chacun des deux mondes. »

Vers la fin de sa deuxième année, Mme Karetak a eu une révélation : elle n'était pas faite pour devenir avocate. Après une journée pleine d'émotions lorsqu'elle a parlé ouvertement de la poursuite de sa mère pour meurtre, elle a fini par dire la vérité : « Je pensais que si je pouvais devenir avocate, je pourrais m'attaquer au gouvernement pour toutes les choses qu'il avait mal faites. J'étais en colère. Je ne voulais pas être écrasée comme l'avaient été d'autres Inuits. »

Mme Karetak décida d'abandonner. « Cela a été une belle expérience empreinte d'émotion, dit-elle. Nous avions assez confiance les uns envers les autres pour confier nos pensées les plus intimes et ce qui nous gênait. » Les administrateurs voulaient vraiment que leurs étudiants

Dans nos débats de classe, les émotions ressemblaient à celles d'un groupe de rencontre californien. À la fin de la première année, trois étudiants avaient abandonné. Akitsiraq était sur le point de s'effondrer.

« L'urgence était dans l'air, a souligné Mme Robinson. Beaucoup d'entre nous étions engagés avec l'idée que nous n'apprenions pas le droit comme il était enseigné dans les universités du Sud. Nous réclamions ce que nous espérions, mais en vain. Et nous en avions besoin. Nous l'exigeons. »

Mme Kublu, le juge en chef Browne et la professeure Shelly Wright, qui avait remplacé Mme Gallagher-Mackay, première directrice nordique du programme, ont reconnu qu'ils enseignaient un système juridique du Sud à « des gens dont les familles avaient souffert terriblement sous son joug ». « Nous devons concilier des points de vue totalement différents. Il ne s'agissait pas de quelque chose de romantique et de retour à la terre. »

M. Ukaliannuk enseignait le droit traditionnel en inuktitut et s'occupait des étudiants qui flanchaient sous la pression. Il réussissait si bien à déceler et à éliminer les problèmes que le professeur Wright a fini par se demander si ses dons n'englobaient pas la télépathie.

Mme Karetak est restée saine d'esprit grâce à M. Ukaliannuk. « Lucien désamorçait ma colère. Il était notre confident, notre souffre-douleur et notre conseiller. » M. Ukaliannuk enseignait que le droit traditionnel reposait sur la discussion, le pardon et l'autorité morale des anciens, et non sur les

modèles du Sud qui reposent sur un seul gagnant de l'argument et sur la punition. Il nous disait comment les peuples de l'Arctique ne faisaient pas la guerre et n'avaient jamais massacré de gens comme l'ont fait tant d'autres groupes indigènes. Dans un territoire où règne un froid extrême, qui ne compte qu'une végétation éparse et bien des dangers, la survie y est le but ultime.

Les Inuits ont enduré des déplacements forcés, des pensionnats, et le démantèlement systématique de leur culture de chasse et de pêche, disait M. Ukaliannuk aux étudiants. Et maintenant, ils devaient faire face au problème d'un système juridique qui ne reflétait pas leur réalité.

De vives discussions éclatèrent en classe. Y avait-il un mot pour « punition » en inuktitut? (La plupart pensaient qu'il n'en existait pas.) Comment une collectivité inuite pouvait-elle traiter un homme accusé de meurtre s'il est son meilleur chasseur? Le bannir temporairement? Lui pardonner pour rétablir l'harmonie du groupe?

Kiklik, avait été la première personne inuite à être accusée de meurtre. La présumée victime était le bébé de 18 mois d'une des sœurs aînées d'Elisapee.

À cette époque, la famine avait forcé les Inuits à errer de plus en plus loin à la recherche de nourriture. En désespoir de cause, Kiklik a laissé ses deux enfants plus âgés et est partie juste avec ses deux bébés. L'un des enfants les plus âgés a survécu; l'autre est mort gelé.

Finalement, Kiklik a été acquittée. Pour Elisapee, aller à la faculté de droit était sa propre façon d'étudier le système judiciaire qui avait torturé sa mère. « Je voulais comprendre pourquoi ma mère avait été poursuivie, dit-elle. S'il y avait un moyen constructif de faire face à cette injustice, je devais le trouver. »

Même si 85 p. 100 des 27 000 habitants du Nunavut sont des Inuits, les échelons supérieurs du système de justice n'en comprenaient guère dans leurs rangs.

Ce n'était pas seulement un embarras, mais bien un obstacle à l'effort d'injection des valeurs inuites dans la loi.

Il fallait en plus compter sur la réalité d'aujourd'hui : les diplômés de droit sont devenus une quasi nécessité pour entrer en politique. Ce programme vise à former des dirigeants tout autant que des avocats », a déclaré Andrew Pether, doyen de la faculté de droit de



De gauche à droite : Henry Coman, diplômé; D.A. Bellemare, sous-procureur général adjoint (droit pénal); Sandra Omik, diplômée; Pallug Susan Enuaraq, diplômée.

L'Université de Victoria, partenaire à part entière du programme Akitsiraq. Au milieu des années 90, une demi-douzaine d'étudiants se sont inscrits à un programme de droit de l'Université d'Ottawa. Isolés, sans argent, déprimés et perdus dans la foule estudiantine, ils ont tous décroché.

Si les étudiants ne pouvaient pas aller à la faculté de droit, il fallait que la faculté de droit vienne à eux. Il fallait aussi que le rêve puisse survivre au décrochage, à une crise culturelle due aux visions divergentes du droit et aux questions persistantes sur la crédibilité de la faculté de droit.

Sans le moindre guide, les pionniers d'Akitsiraq ont dû décider des critères d'admission, obtenir des fonds, trouver des locaux et des professeurs invités. Il leur a fallu trouver une faculté de droit disposant des ressources nécessaires pour être partenaire et octroyer un diplôme en droit.

Une étudiante de l'Université de Victoria qui travaillait à Iqaluit dans le cadre d'un programme coop, Kelly Gallagher-Mackay, a persuadé son alma mater de souligner son long engagement envers le droit autochtone en participant à Akitsiraq. Les opposants ont tout fait pour faire tomber le projet. Ils mettaient en question la dépense d'un million de dollars pour former onze avocats alors que le Nunavut connaissait une pénurie chronique d'infirmiers et d'infirmières.

de médecins et d'enseignants inuits. Ils craignaient en outre que des avocats inuits introduisent la pratique étrangère d'interférer toutes sortes de poursuites les uns contre les autres. Et que dire s'ils commençaient à bouleverser les traditions culturelles en introduisant des notions du Sud en matière de garde et de pensions alimentaires? Qu'arriverait-il si les

jeunes disparaissaient un an ou deux après avoir obtenu leur diplôme en droit pour aller se faire payer des sommes folles dans le Sud?

Mais rien de tout cela n'a stoppé l'élan. Les organisateurs ont lancé une campagne publicitaire à la radio locale et dans les journaux, et ils ont attendu. À leur grande surprise, ils ont reçu 108 demandes d'inscription des quatre coins de ce vaste territoire battu par les vents.

En reconnaissance des obstacles sociaux et financiers auxquels les candidats faisaient face, il avait été décidé de ne pas leur faire passer le test d'admission standard à la faculté de droit. Un comité de sélection ferait passer une épreuve de base à chaque candidat et évaluerait son attitude, ses aptitudes et ses antécédents de travail.

Divers ministères gouvernementaux et organisations Inuites ont convenu de commanditer chaque étudiant en leur donnant une allocation de subsistance de 50 000 dollars. Une fois diplômés, les étudiants devaient soit passer deux ans à travailler pour leur commanditaire, soit quatre ans avec un autre employeur du Nunavut.

La plupart des étudiants acceptés avaient une famille et venaient de petits établissements aux quatre coins du Nunavut. Ajau Peter, mère monoparentale de cinq enfants, était couturière, traductrice et coordonnatrice du programme des témoins victimes dans le système de justice. Henry Coman, l'un de deux seuls hommes du groupe, faisait partie de la GRC.

Les problèmes n'ont pas tardé. Malgré l'engagement créatif de nombreux professeurs, certains étudiants avaient de la difficulté à bien saisir les concepts « européens » de la propriété, du droit des contrats, de la politique pénale, du droit de la responsabilité délictuelle et de la propriété intellectuelle. « Tout cela était complètement étranger, a dit M^{me} Karetak. Nous étions terriblement déprimés, de mauvaise humeur et avions envie de tout abandonner. »

Le Nunavut relève la barre

par Kirk Makin, *The Globe and Mail*

IQUALUIT—Perché sur un banc de bois dans un tribunal du Nunavut, Bobby Suwurak, âgé de 30 ans, faisait face, le regard vide, à un juge blanc et à des avocats blancs qui débattaient de la question de savoir si son procès était équitable. Ce procès pour agression sexuelle de l'Inuit frele mais solide avait déraillé à cause d'un fait inusité. En effet, Bobby Suwurak était sourd-muet de naissance et personne, dans la petite collectivité isolée de Baker Lake, n'était en mesure de lui enseigner le langage gestuel américain.

M. Suwurak ne pouvait communiquer qu'avec un système de gestes des mains, d'expressions du visage et de charades inventées par les membres de sa famille. Le tribunal n'étant pas capable de fournir les services d'un interprète, son avocat a avancé qu'il était impossible pour son client de comprendre et de donner des éléments de preuve à son procès.

La seule autre personne d'origine inuite dans la salle du tribunal, Qujaq Robinson, ne pouvait pas faire autrement que s'identifier à l'expression perdue de M. Suwurak. Mme Robinson, qui a été élevée dans le poste aussi isolé d'Igloodjig, était stagiaire faisant des recherches juridiques pour les juges du tribunal modeste du Nunavut. À sa première journée de travail et à peine installée, elle a réussi à avoir une cause qui aurait fait l'envie de n'importe quel avocat constitutionnel chevronné.

« Cette affaire pouvait aller jusqu'à la Cour suprême du Canada », s'est exclamée ensuite la jeune femme de 27 ans, interrompue occasionnellement par le grondement des motoneiges sur la bate d'Hudson encore gelée.

S'il est remarquable qu'une avocate débutante ait la chance de tomber sur une cause liée à la *Charte canadienne des droits et libertés*, cela ne se compare pas à la chance qu'a eue Mme Robinson

de devenir avocate. Les jeunes des établissements arctiques ne vont tout simplement pas dans une faculté de droit. Du moins, ils n'y allaient pas il y a quatre ans passés, alors qu'un programme unique a été créé pour produire des avocats et dirigeants pour ce nouveau territoire du Nunavut qui avait alors à peine six ans.

Dans la modeste salle de classe où les étudiants ont passé leur temps à apprendre tout ce qu'ils pouvaient à propos des relations et de la culture inuites et du droit, il ne reste plus que des piles de livres de droit et quelques gravures autochtones collées aux murs. Une grande photographie, bien en vue, montre un cercle quasi druidique de pierres géantes dans l'immensité plate de la toundra. Il s'agit de la Grande cour mégalithique d'Akitsirag,

des anciens des générations inuites passées qui s'y réunissaient pour régler les différends.

Aucun autre symbole n'aurait pu être mieux choisi pour inspirer un groupe d'étudiants destinés à mettre d'énormes efforts pour apprendre le droit de l'homme blanc sans abandonner leur esprit inuit. La faculté de droit Akitsirag, œuvre de gens du Nord déterminés et de sympathiques personnes du Sud, a atteint son but à la cérémonie de remise des diplômes du 21 juin, journée nationale des Autochtones, lorsque l'équipe d'avocats inuits du Nunavut est passée de un à douze membres!

Pour quelle raison une coalition de gouvernements, d'organismes inuits et de fondations caritatives

« Cette expérience est terriblement loin de leur collectivité – et pourtant ce sont eux qui forment la collectivité. »

sont-ils allés aussi loin pour produire onze avocats? Dans une capitale de 7 000 âmes – où chaque route est une véritable toile ondulée de terre et où déambulent des chômeurs qui s'ennuient sous le soleil de minuit – pour quel motif fallait-il faire de ces avocats une telle priorité?

Mme Robinson a répondu en montrant du doigt la salle du tribunal où était toujours assis M. Suwurak, impassible. « Les Inuits gouvernent leur propre territoire, dit-elle, mais ils ne voient pour ainsi dire que des visages blancs quand ils arrivent au tribunal. Cette expérience est terriblement loin de leur collectivité – et pourtant ce sont eux qui forment la collectivité. »

La juge de paix du Nunavut, Alexina Kublu, moteur important de la faculté de droit, illustre un autre motif en se fondant sur sa carrière précédente

Sa tâche colossale réussie, qu'est-ce qui attend Lisa Hitch?
« Je ne supporte pas l'ennui », avoue-t-elle.
Mais avec les controverses qui pointent à l'horizon concernant la polygamie, la charta et d'autres enjeux qui mènent à des contestations entre les valeurs religieuses et les normes sociétales établies, Mme Hitch est convaincue qu'elle aura quelque chose d'intéressant à se mettre sous la dent.
D'ailleurs, elle n'a pas l'intention d'attendre passivement que quelque chose lui tombe du ciel.
« Je vais sans doute chercher quelque un qui a un problème que je peux régler dans l'intervalle », dit-elle en riant.
Après 20 ans, il est temps qu'elle s'identifie à un nouvel enjeu, qu'elle adopte un nouveau visage – au moins jusqu'à ce que les derniers détails soient réglés.
Mme Hitch se souvient encore du soir où, dans les années 80, elle s'est sauvée de la Cour suprême du Canada qui débattait de la discrimination des conjoints de même sexe, pour aller au cinéma.
Elle a été découverte par un journaliste qui couvrait ces causes.
« Et le journaliste a crié, en plein cinéma bondé : Hello, Miss orientation sexuelle! Ce surnom m'est resté longtemps. »
Et oui, elle admet qu'il est sans doute temps d'affronter un nouveau défi. ^[1]

s'exposer aux feux de la rampe. Des députés qui ne mâchent pas leurs mots, comme l'ancien député néo-démocrate Svend Robinson, par exemple, ont sans cesse abordé au Parlement les droits à l'égalité pour les conjoints de même sexe. Des universitaires, des organisations non tout comme les services juridiques, ont bravé l'opprobre public en contestant les lois discriminatoires dans des écrits, des discours publics et devant les tribunaux.
Élevée dans une famille torontoise ouverte aux différences culturelles, Mme Hitch estime que des initiatives comme la loi sur le mariage de conjoints de même sexe équivalent essentiellement à libérer un groupe de la discrimination, de la haine et de la violence.
En fait, au cours des dernières décennies elle a été motivée par des causes où des gens ont été blessés, et même assassinés, parce qu'ils sont – ou simplement soupçonnés d'être – gays. Ce qui est tout aussi effrayant, à son avis, c'est le nombre de jeunes qui sont poussés au suicide par peur d'être homosexuels.

Lutte contre l'intolérance

politique plein d'embûches, même si elle souligne que des centaines de même des milliers de personnes y ont joué un rôle durant toutes ces années. Au Ministère, par exemple, les secteurs des communications, des conseils juridiques spécialisés et du contenu ont joué des rôles clés, tout comme les services juridiques, les statisticiens et les chercheurs.
« La principale chose que j'ai apprise, dit Mme Hitch, c'est la façon et le moment de mobiliser d'autres personnes. Le travail d'équipe est une expression plutôt à la mode, mais dans ce contexte, cela a été très réel et très nécessaire. Je n'aurais pas pu connaître tous les éléments de ces domaines divers si j'avais été seule. »
« Les communications, dir-elle, ont joué également un rôle de premier plan, car l'initiative dépendait de la capacité de rester à l'écoute de l'opinion publique et d'expliquer à la population canadienne la justification du changement et de la convaincre. »
« Le fondement même de la protection des droits de la personne au Canada est qu'on ne peut pas modifier les attitudes, mais qu'on peut changer le comportement, explique Mme Hitch. On peut donc interdire la discrimination en tant que comportement, et espérer que les attitudes se modifieront. »
Mme Hitch louange également le courage des Canadiennes et des Canadiens qui n'ont pas hésité à



Questions matrimoniales

Une avocate du ministère de la Justice aide à nouer un lien autour de la nouvelle loi canadienne controversée sur le mariage de conjoints de même sexe

par Nicole Baer

OTTAWA—Les étudiants en droit de première année cherchaient à résoudre le problème suivant : un homme a subi une opération de changement de sexe pour devenir une femme avant de se marier. Cette personne peut-elle être forcée de témoigner contre son mari devant un tribunal?

Une étudiante qui avait déjà un diplôme en théâtre et en génétique, connaissait la réponse : oui. Le sexe d'une personne à la naissance ne change pas aux fins juridiques du mariage, quels que soient les

législatif fédéral afin d'offrir l'égalité aux conjoints gays et lesbiennes, souligne l'avocate-conseil du ministère de la Justice, Lisa Hitch. L'égalité est maintenant totale, au moins au titre de la loi fédérale, pour les couples de gays et lesbiennes. »

La loi fortement controversée, connue auparavant sous le nom de projet de loi C-38, donne en toute égalité aux conjoints de même sexe l'accès au mariage civil, tout en prenant des mesures pour reconnaître la liberté de religion. La loi est entrée en vigueur le 21 juillet dernier.

« L'égalité doit signifier que chacun et chacune a le droit d'appartenir aux institutions sociales centrales de la société, et de contribuer à notre société, souligne-t-elle. C'est pourquoi l'exclusion d'un groupe est offensante et contraire à cette notion de l'égalité. »

changements ultérieurs. Et, confortablement aux lois en vigueur à l'époque, la femme était légalement de sexe masculin aux fins du mariage et ne pouvait donc pas épouser une personne de même sexe; et elle pouvait donc être forcée de témoigner contre lui.

Plus de deux décennies plus tard, la même étudiante a finalement réussi à éliminer l'énigme de la classe en dirigeant les travaux politiques du gouvernement fédéral pour aider le gouvernement à adopter une loi sanctionnant le mariage civil entre conjoints de même sexe.

« C'est vraiment la fin de la route pour ce qui est du changement

M^{me} Hitch signale que le droit civil offre depuis longtemps une option aux couples qui ne se qualifient pas pour un mariage religieux ou qui ne le souhaitent pas. Des églises, par exemple, ont refusé de marier des personnes divorcées ou des conjoints de confessions différentes.

Maintenant, les couples de gays et lesbiennes qui ne peuvent pas faire consacrer leurs vœux de mariage dans un contexte religieux ou qui ne veulent pas se marier religieusement ont l'option du mariage civil, qui relève de la compétence de l'État. La nouvelle loi ouvre également la voie à un train d'initiatives visant à moderniser les lois touchant les

pensions, les impôts et autres avantages, droits et obligations fondés antérieurement sur la définition traditionnelle d'époux.

Droits fondamentaux

Pour M^{me} Hitch, avocate à la Section de la famille, des enfants et des adolescents du ministère de la Justice, le nouveau mariage de conjoints de même sexe n'est pas une question simplement d'administration pratique. Il s'agit plutôt de notions fondamentales d'égalité et de droits de la personne.

« L'égalité doit signifier que chacun et chacune a le droit d'appartenir aux institutions sociales centrales de la société, et de contribuer à notre société, souligne-t-elle. C'est pourquoi l'exclusion d'un groupe est offensante et contraire à cette notion de l'égalité. »

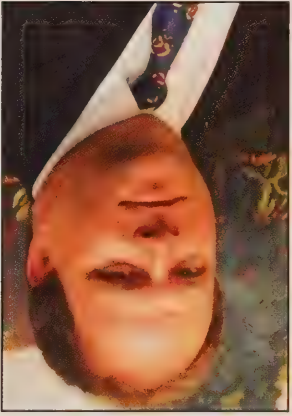
« La nouvelle loi a beaucoup d'importance pour les personnes et pour les familles élargies, indique-t-elle. Comme pour les conjoints de sexe opposé, les conjoints de même sexe veulent le lien du mariage afin de mieux protéger d'autres personnes, surtout leurs enfants. »

Même si la nouvelle loi est fermement ancrée dans les garanties conférées par la *Charte canadienne des droits et libertés*, les premiers efforts préconisant la reconnaissance du mariage de conjoints de même sexe remontent aux années 70, lorsque le gouvernement du Québec a interdit pour la première fois la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle.

Pour une grande partie des 20 dernières années, M^{me} Hitch a contribué fortement à ce processus



Donna Miller



William C. McDowell



Michel Bouchard

Suite à la nomination de John H. Sims comme sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada, et suite à la retraite de Mary Dawson, le Premier ministre Paul Martin a nommé

deux nouveaux sous-ministres délégués au ministère de la Justice : Donna Miller était, jusqu'à tout récemment, directrice régionale principale de la Région des Prairies. Avant de se joindre au Ministère en

1999, elle était au ministère de la Justice du Manitoba, où elle a, notamment, occupé pendant sept ans le poste de directrice à la Direction du droit constitutionnel. William McDowell arrive du cabinet d'avocats McCarthy Tétrault de Toronto. Associé du contentieux et possédant une vaste expérience dans les domaines du droit pénal, de la discipline professionnelle, du contentieux commercial et des droits linguistiques, il est un praticien de haut calibre en droit diffamatoire et médiatique. Donna Miller et William McDowell se joignent à Michel Bouchard, nommé sous-ministre délégué en octobre 2003 après une brillante carrière au sein du gouvernement du Québec. ¹¹

Nouvelle équipe à la haute direction du ministère de la Justice

son œuvre. Mais sa rédaction a été « affreuse », dit-elle. Il s'agissait d'un accord énorme et tortueux qui cherchait à traiter une multitude de doléances constitutionnelles en de doléances constitutionnelles en un seul document. « Il était quasi impossible pour une rédactrice de tenir compte de manière suivie de tous les éléments. » Mme Dawson a passé l'automne de 1992 à essayer de peaufiner le document pour que la population canadienne puisse l'étudier avant de voter à son sujet. « Je suis sûre, dit-elle sans rancune, que personne ne l'a lu. Mais il représente un énorme travail. » Après le référendum du Québec en 1995, Mme Dawson a dirigé une équipe qui a préparé le renvoi à la Cour suprême qui définissait les conditions de la sécession du Québec du Canada. À l'aide de cet arrêt, elle a rédigé la *Loi sur la clarté*, qui énonce la façon dont le gouvernement fédéral

devrait agir si une majorité claire de Québécois votaient oui à une question claire sur la souveraineté. Bien entendu, la Cour suprême a préféré ne pas définir ce que pourrait constituer une question claire ou une majorité claire. D'ailleurs, la *Loi sur la clarté* ne le fait pas non plus. « C'est ce que j'ai toujours soutenu et je devais pour autant empêcher les gens de le faire », a souligné Mme Dawson. « Il n'est pas possible d'aller trop loin pour définir quelque chose que la Cour a laissé délibérément de côté. » Bien avant qu'on pense qu'elle était l'incarnation même de la Constitution, Mme Dawson avait fait œuvre de pionnière dans un autre domaine en devenant la première avocate du ministère de la Justice à prendre un congé de maternité. C'était en 1973, et les avocates étaient alors bien peu nombreuses. « Il y en avait bien quelques-unes, mais on pouvait les compter sur les

doigts au début », souligne-t-elle. À cette époque, les femmes en congé de maternité avaient droit à 13 semaines d'assurance chômage, mais devaient prendre les 8 premières semaines avant la naissance de l'enfant. Lorsqu'elle est revenue travailler, elle a prôné une modification à la loi pour éliminer cette exigence. Et cette modification a été dûment adoptée et mise en vigueur dans la loi. Mme Dawson n'a pas eu une préférence facile. Ses dernières tâches ont englobé le projet de loi controversé sur le mariage de conjoints de même sexe – « Je n'ai pas de mots pour décrire ce rôle d'importance majeure que Mme Dawson a rempli, souligne M. Cotler – ni celui dans le cadre de l'accord historique avec l'Assemblée des Premières nations sur les pensionnats. » ¹² Réimprimé avec la permission du *Ottawa Citizen*.

au droit public, ce qui fit d'elle une conseillère clé en politique. (Brian Mulroney la nomma sous-ministre déléguée en 1988.) Mais elle conserva son rôle de rédactrice législative. « J'ai, dit-elle en riant, combiné les deux rôles et je suis devenue une sorte de gourou en droit constitutionnel. » Une de ses premières réunions portait sur ce qu'on appelait alors « la ronde du Québec ». C'était le début du processus qui devait devenir le Lac Meech. Comme tout le monde, elle a été abasourdie lorsque les premiers ministres ont rapidement accepté les conditions du Québec pour la signature de la Constitution au Lac Meech en 1987. À un moment donné, dit-elle, les politiciens étaient aux prises avec la formulation de la disposition sur la société distincte, l'une des exigences du Québec. Pourrait-elle trouver un moyen d'y arriver, lui ont-ils demandé. « J'ai répondu oui, envoyez-moi cela. Et c'est ainsi que nous avons réussi. Un vrai plaisir. » Quelques semaines plus tard, alors que les politiciens essayaient de s'entendre sur le texte de Mme Dawson mettant en vigueur l'Accord du Lac Meech, elle a encore passé toute la nuit à travailler, et a pris un taxi pour rentrer chez elle, dès qu'elle eut fini, à environ 6 h du matin. « Une semaine ou deux après, une note disant que je ne pouvais pas prendre un taxi à 6 h et le facturer. Et j'ai répondu, eh bien, avez-vous remarqué qu'il était 6 h du matin et non pas 6 h du soir – et que c'était pour rentrer à la maison? »

Lorsque l'Accord du Lac Meech a expiré en 1990, dit Mme Dawson, « j'étais vraiment bouleversée. Je pensais que c'était un bon arrangement et un arrangement simple. » Tout le débat sur la disposition concernant la société distincte était absolument ridicule. Je veux dire que si le Québec n'est pas distinct, je ne vois pas du tout ce qu'il peut bien être d'autre. »

L'entente suivante, soit l'Accord de Charlottetown, est également

références précises relatives aux sexes – « elle » et « sa. »

« Je n'aimais pas cette formulation », se remémore-t-elle au milieu d'une pile de dossiers, dans son bureau fort modeste du quatrième étage de l'Edifice commémoratif de l'Est. Pendant les six mois suivants, elle a réussi à extirper tous les mots offensants. « Je m'en suis débarrassée en utilisant des substantifs – il n'y a pas de pronoms dans la *Charte*. C'est un détail amusant, mais cela illustre le contrôle que l'on peut exercer. »

Mme Dawson a participé aux réunions si importantes de novembre 1981 qui ont donné « l'accord des cuisines », accord constitutionnel conclu parmi les casseroles du restaurant Mama Theresa. Alors que les politiciens bavardaient, Mme Dawson s'évertuait durant toute la nuit à rédiger une nouvelle formule pour modifier la Constitution qui serait déposée le lendemain.

Il est incontestable que Mary Dawson a rédigé l'ébauche finale. Et elle admet que « la personne qui tient la plume détient un certain pouvoir de persuasion ».

« En fait, dit-elle, je suis allée chez moi prendre une douche, et je suis revenue avec ce projet de formule modifiée et ils m'ont dit : Oh, nous avons changé d'avis – ce n'est pas tout à fait ce que nous allons faire. »

Alors que les politiciens célébraient devant les caméras de télévision, Mme Dawson et son personnel ont dû travailler d'arrache-pied pour insérer l'accord des cuisines dans le texte juridique. « À la fin de l'après-midi, dit-elle triomphante, nous avions une version finale. »

La pression devait sûrement être terrible? « Pas vraiment, dit-elle, toujours professionnelle. Il fallait faire le travail, et le faire correctement. On ne s'attachait pas à la pression. »

En 1986, Mme Dawson a été nommée sous-ministre adjointe

Mme Dawson, l'une des expertes canadiennes de premier plan en droit constitutionnel, a pris sa retraite le mois dernier à son 63^e anniversaire, après une carrière de 36 ans dans la fonction publique, en tant que sous-ministre déléguée de la Justice durant les 17 dernières années. Parfaitement coiffée, au rire facile et très affable, Mme Dawson a été également une pionnière de son sexe – première femme à occuper un poste de cadre supérieur au ministère fédéral de la Justice, et première avocate à prendre un congé de maternité.

Sa carrière sensationnelle, à l'épicentre de notre histoire politique récente, a commencé en 1980, lorsqu'elle a été nommée avocate législative adjointe principale.

À ce poste, elle a touché le dossier constitutionnel du gouvernement, qui percolait depuis les années 60. Cela tombait pile;

Pierre Trudeau allait lancer l'initiative historique qui culminerait avec la *Loi constitutionnelle* de 1982 et son document d'accompagnement essentiel, la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Mme Dawson ne fait pas grand cas de son rôle dans la rédaction de la *Charte* et d'autres dispositions constitutionnelles. « Je suis simplement devenue la personne qui a tenu la plume à la fin de l'été 1981, proteste-t-elle. Je suis simplement arrivée au bon moment. »

Il est incontestable que Mary Dawson a rédigé l'ébauche finale. Et elle admet que « la personne qui tient la plume détient un certain pouvoir de persuasion. »

Et elle admet que « la personne qui tient la plume détient un certain pouvoir de persuasion. »

Lorsque Mme Dawson a hérité du dossier constitutionnel, par exemple, il y avait dans la *Charte* quatre



hiver 2005

www.canada.justice.gc.ca

VOL. 5 N° 2

La femme derrière la Charte

par Don Butler, *The Ottawa Citizen*

OTTAWA—À cause d'elle, la *Charte canadienne des droits et libertés* ne contient aucun pronom. À cause d'elle, nos dirigeants politiques ont trouvé les mots qu'il fallait pour exprimer l'identité distincte du Québec dans l'Accord du Lac Meech. Elle a rédigé l'accord constitutionnel de Charlottetown, elle a rédigé des textes législatifs aussi importants que la *Loi canadienne sur la santé*, la *Loi sur la clarté*, la *Loi sur les jeunes contrevenants*, la *Loi sur l'accès à l'information*, la *Loi*



Mary Dawson

Photo : Patrick Walton

sur la protection des renseignements personnels, ainsi que la refonte, dans les années 80, de la *Loi sur les langues officielles*. Et même si elle n'a pas rédigé le projet de loi mettant en vigueur l'Accord de libre-échange avec les États-Unis, elle a élaboré une grande partie du cadre de cette loi. Elle s'appelle Mary Dawson et si vous n'avez jamais entendu parler d'elle, c'est sans doute parce que nous oublions que des hommes et des femmes de chair et de sang doivent traduire les initiatives, politiques et caprices de nos dirigeants politiques en un texte vivant qui respire. Durant le dernier quart de siècle, ce travail a été confié le plus souvent à Mary Dawson. « Elle a laissé sa marque dans tout le Ministère », a déclaré le ministre de la Justice, Irwin Cotler. « Elle est l'incarnation de la Constitution. Si vous examinez tous les grands moments constitutionnels historiques des vingt-cinq dernières années, vous vous rendrez compte qu'elle a été présente à tous et en a été souvent le pivot. »

PAGE 1 La femme derrière la Charte

Nouvelle équipe à la haute direction du ministère de la Justice

PAGE 3

Questions matrimoniales

PAGE 4

Le Nunavut relève la barre

PAGE 6

Encadrement des jeunes à risque

PAGE 10

Le sous-ministre John H. Sims reçoit le Prix d'excellence John Tait

PAGE 11

Prix Philippe Pinel

PAGE 12



justice canada



CA1
J
-J71

Vol. 6 No. 1

Spring 2007

www.canada.justice.gc.ca

Interview with Justice Minister Rob Nicholson



OTTAWA—**Robert Douglas Nicholson, Q.C.**, is Canada's 48th Minister of Justice and Attorney General.

Nicholson was appointed by Prime Minister Stephen Harper in January to replace Hon. Vic Toews, who became President of the Treasury Board.

Nicholson was first elected as Member of Parliament for Niagara

Falls from 1984 to 1993. During that time, he served as Minister for Science and Minister responsible for Small Business (1993), Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General (1989 to 1993), Vice-Chair of the Standing Committee of the House of Commons on Justice and Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons (1989 to 1990). He was appointed federal Queen's Counsel in 1992.

Re-elected in 2004, he was appointed Critic for Transport, and served as a member of the House of Commons Standing Committee on Transport. In January 2005, he was appointed Chief Opposition Whip.

Upon re-election in 2006, Nicholson served as Leader of the Government in the House of Commons and Minister for Democratic Reform during Canada's New Government's first year in office.

A lifelong resident of Niagara Falls where he practised law, Nicholson was also elected to the Niagara Regional Council in 1997, 2000 and 2003. He holds a Bachelor of Arts

Interview with Justice Minister Rob Nicholson
PAGE 1

New Federal Prosecutor's Office Fosters Greater Accountability
PAGE 4

The Power of Good Intentions
PAGE 6

Veteran Lawyer Wins New Public Sector Award
PAGE 8

Revamped Justice Laws Website Offers Faster Access, Better Searches
PAGE 9

Let's Ask Henry!
PAGE 10

Justicia Awards 2007
PAGE 12



Robert Nicholson, Minister of Justice and Attorney General of Canada



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada



Canada

degree from Queen's University and a law degree from the University of Windsor.

justice canada recently spoke to Minister Nicholson about his plans and goals as he assumes his new responsibilities.

How do you see your role as the Justice Minister and Attorney General of Canada? What are the big things you want to tackle in this portfolio?

It's a great responsibility and of course a great honour to be joining a long list of distinguished Canadians who have held this portfolio. For me, it's particularly gratifying in that from the mid '80s to the early '90s, I spent nine years with the Standing Committee on Justice, two years as the Vice-Chair of the Committee and four years as Parliamentary Secretary. During that time, particularly in the early '90s when I was the Parliamentary Secretary, I became quite familiar with the Department of Justice and was very impressed by the individuals who worked there and gave advice to the Minister. So for me, I am looking forward to the experience and the opportunity.

We have a very full agenda, and in many ways it's not too surprising. The *Criminal Code* in this country has been around for a long time and it continuously needs updating. I experienced this in the early '90s with the advent in changes in technology, the advent of the Internet and the introduction of the *Charter*. All of these combined to dramatically increase the workload of the Department of Justice. We have nine pieces of legislation before Parliament. There are others we would like to introduce. I'm excited about moving forward.

Are there any issues you would like to have as signature issues for yourself?

I'm very aware of the huge agenda we have set out for ourselves in the last election and I feel a responsibility to the people who voted for us and to Canadians in general to make improvements to the *Criminal Code* across a wide range of areas. There's some of it I would particularly like to see. I think it's long overdue to raise the age of consent for sexual activity, up to the age of 16 with certain safeguards included. The idea that a 40 year old could be preying on a 14 year old and claim that consent was obtained for sexual activity I find repugnant and I think that most Canadians would agree with me. So I will take a great deal of satisfaction when that bill gets passed. Apart from anything, it's a question of what I was saying before—it's part of updating the *Criminal Code*. Provisions like that go back to the early days of Confederation when we adopted the English *Criminal Code*. At that time, society believed that 14 year olds were adults, or they were expected to get out on their own and to get married. But our thinking has changed. I'm glad there's legislation before Parliament that reflects that. It's a long time coming.

When you were appointed Minister there was a lot of discussion in the media about how this was going to mean a change in approach to Parliament and the justice agenda. But you seemed to have stayed the course, the same agenda?

Our agenda is very clear. It's the agenda that we promised Canadians during the last election. I've inherited that agenda and I'm doing my very best to advance it. That being said, each Minister of Justice has their own personality. Maybe too much has been made of that, quite frankly, in the articles that I've read. But my approach is similar to the one I adopted as Government House Leader, and that is to engage the opposition parties as much as

possible and to do what can be done to reach a consensus. That may not be possible, but I want to make the effort on all our legislation because I'm very aware—and my previous portfolio underlined that—that we are in a minority situation. We have to have some support from somewhere in the House of Commons to move anything through. To the extent that it is possible that we can engage others and work with them, at the same time maintaining the integrity of the agenda we promised Canadians, I'm prepared to do that.

So you'd probably agree with commentators who say that while adhering to the government's program, you bring your ability and experience in working in the Parliamentary system in a very difficult minority situation?

I hope I do bring those characteristics. That's not to say that my predecessor didn't have them. I do believe that it is necessary, and will become increasingly necessary during the life of this Parliament, because minority Parliaments only have a certain shelf life and we're past one year into this government's mandate. So I'm guessing it'll become increasingly difficult to try and obtain a consensus. But that's not going to stop me from trying.

Since you were Parliamentary Secretary to a previous Justice Minister, this Department has changed tremendously—in the number of files that it works on, its size and the things that require its attention, such as class actions. Additionally, you are currently presiding over a historic change in the Department with the separation of the Public Prosecution Service of Canada. What is your perspective on the Department now?

What has not changed is the professionalism I see that is exhibited by this Department. As the Parliamentary Secretary sitting in on many meetings during the early '90s, I couldn't help but be impressed by the quality of advice being given to the Minister and to the Government. I think that professionalism and that confidence continues.

I realized even then that there is an evolution in what this Department does and what is expected of it. You put your finger on a couple of them: class actions and the increase in aboriginal land claims, which take up a much greater share of resources than it did 15 years ago.

With the advent of the Director of Public Prosecutions, there are major changes. But again, if you look at the context of where we were 40 years ago or even 20 years ago, our Department has to evolve, has to keep pace with the society in which we live. I remember, for

“I would never want to be part of a country in which people have lost confidence in the criminal justice system.”

instance, in the early '90s discussions within the Department on changes that the Internet was making to peoples' lives. For those of us who were elected in 1984, this was something completely new and we found there were gaps in the law, for instance, on the subject of child pornography. The law in 1990 was that if you produced child pornography you could be charged, if you were selling it you could be charged. That basically covered it. Well, by the early '90s with the advent of the Internet, we found that there was a

whole new category of people who didn't personally produce it and didn't exchange money, they just downloaded it. This is my opinion was a huge gap in the law. The Department responded at that time and that is part of the history of the Department. Those of us in criminal justice feel that we have to continuously stay ahead of the developments that we have as a society. So, whether it's technology or sophistication in the criminal element, organized crime or gangs, our job is to continue to bring in laws that will help keep Canadians safe and make our communities better places in which to live. That is the constant challenge and that hasn't changed over the years.

Some have suggested there is an erosion in public confidence in the justice system in Canada. Do you think that is real and is this something that keeps you awake at night?

I think for the most part Canadians continue to have a substantial amount of confidence, not just in their judicial system but in their political system. People still have confidence in Canada. At the same time, Canadians want to see improvements and they want to believe that their concerns are being met.

I guess that is the challenge that we have. We must be continuously analyzing our laws and making sure they are responding, on the one hand to the threats that society faces and balancing that with the rights of the individuals who are charged. And we have to keep an eye on maintaining peoples' confidence in the criminal justice system. I would never want to be

part of a country in which people have lost confidence in the criminal justice system. In fact I would go so far as to say that if you analyze countries throughout the world in which there is no respect for the criminal justice system, those are societies that are failures. It is the difference between a society being a success and a society being unsuccessful. It is directly proportional to peoples' confidence in their judicial system. So that is the challenge that we must continue to meet. It won't be just this Minister of Justice. It will also be future Ministers of Justice and it will always be the challenge that our Department has.

On a more personal note, what drew you to the law as a career choice to begin with?

I was drawn to politics first and I was impressed by the fact that in the '60s and early '70s most of the politicians I knew of or heard of were lawyers. That was one thing that initially interested me in the profession. A couple of my neighbours were lawyers and in discussions with them, they emphasized to me over and over again what a fascinating profession it was. Every day was different and everyone who walked in the door presented a new challenge, and that it could be a very interesting career. And so once I got my interest peaked, by reason of the fact that I was very interested in politics at an early age, it just seemed like a perfect fit for me.

I wasn't drawn to the sciences although I did spend time as the Minister of Science—which might have caused some amusement to my physics teacher. That being said, it seems like a good fit for me and I have never regretted going into law. ⁽¹⁾

New Federal Prosecutor's Office Fosters Greater Accountability

by Peter McKinnon

OTTAWA—There's a new federal prosecutor in town.

Late last year, the Government of Canada made a fundamental change to the way federal crimes are prosecuted in this country. In mid-December, the Public Prosecution Service of Canada (PPSC) assumed responsibility for the prosecution of all federal offences, such as drug crimes and tax fraud.

The change was one of many ushered in by the *Federal Accountability Act*, the Government's centerpiece governance legislation that was the first substantive bill introduced in Parliament after last year's Speech from the Throne.

But the creation of a new agency to prosecute federal offences does not mean a complete remodeling of the justice system.

"The change will have little impact on how the system actually operates," says Brian Saunders, acting Director of Public Prosecutions.

"The same prosecutors will represent the Crown in the same courtrooms. The change does, however, introduce a whole new level of accountability and enhances integrity in government by enshrining in legislation the principle of prosecutorial independence."

Separation of Powers

Prior to the passage of the new accountability law, the Federal Prosecution Service (FPS) conducted prosecutions on behalf of the Crown. As an integral branch of the Department of Justice, the FPS ultimately reported to the Attorney General of Canada.

Under the new system, the PPSC is a distinct department of the

federal government. And while the Attorney General is responsible for the PPSC, any direction he provides to the prosecution service must be published in the *Canada Gazette*.

"This approach benefits Canada's justice system by putting greater distance between politics and prosecutions," says Saunders.

The new Minister of Justice, Rob Nicholson, described the move this way: "Our Government intends to make absolutely clear that criminal prosecutions are independent from political influence—in other words, to ensure not only that prosecutorial decisions are untainted by partisan concerns, but also that they are manifestly and undoubtedly seen to be untainted."

Independent prosecution services are a feature of many Commonwealth countries, including the United Kingdom, New Zealand and Australia. Three Canadian provinces—Quebec, British Columbia and Nova Scotia—also have different models of independent prosecutors.

"The idea of creating a separate federal prosecutor has been discussed many times over the past few decades," says Mark Berlin, one of the senior Justice Department lawyers leading the separation of the prosecution service.

"From my point of view, the PPSC is a natural evolution of our justice system.

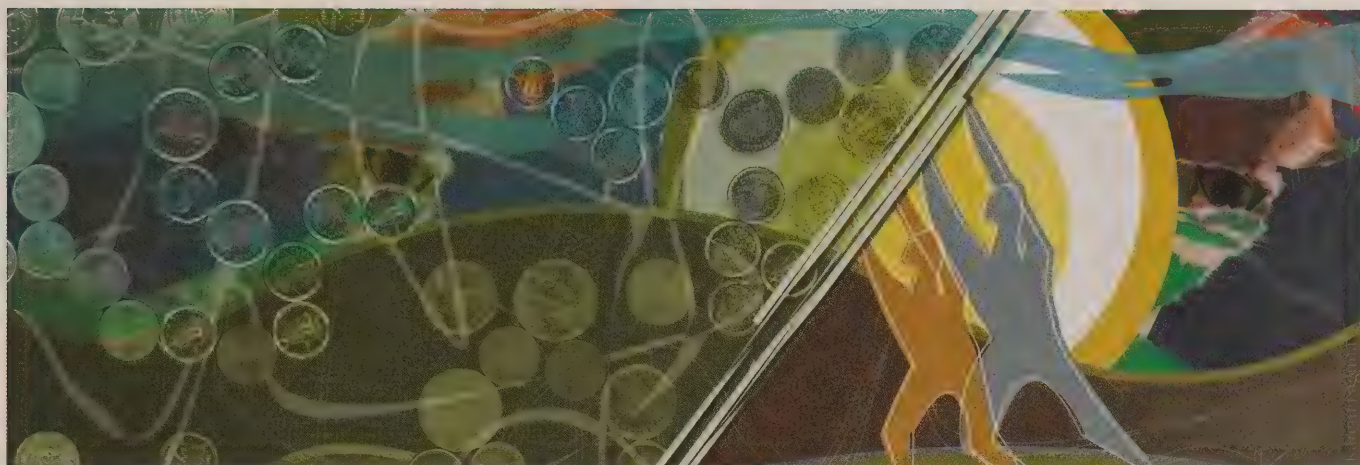
"Our task is two-fold: the first is to ensure a smooth transition to a fully-functioning, independent PPSC. The second is to renew our vision for the Department of Justice since, as the Deputy Minister has said, the prosecutorial function has been 'in the department's DNA' since it was founded."

Improved Accountability

The Director of the PPSC will oversee approximately 700 employees along with some 810 legal agents who act in court on behalf of the federal Crown.

Just as most FPS staff continue as employees of the new Service,





private-sector agents will continue their work on behalf of the DPP.

The new Service's caseload is significant: more than 60,000 cases a year related to 50 federal laws. The office will also prosecute *Elections Act* offences if referred by the Elections Canada Commissioner and new fraud provisions introduced under amendments to the *Financial Administration Act*.

“Every effort will be made to limit costs... The changes are almost all internal to government; for prosecutors it will be business as usual.”

The Director will serve a seven-year term and enjoy security of tenure, similar to that granted judges and officers of Parliament. Only a resolution of Parliament can force a Director to leave early.

The Director makes binding and final decisions on whether to prosecute unless otherwise instructed by the Attorney General—an order that must be communicated through the *Canada Gazette*.

Similarly, the Attorney General can assume conduct of a prosecution only after consulting with the Director and issuing a public notice.

The *Federal Accountability Act* sets out a four-step process to appoint a director.

First, the Attorney General forms an eight-member selection committee that includes at least one Member of Parliament from all major parties represented in the House of Commons, the deputy ministers of justice and public safety, and one representative of the Federation of Law Societies of Canada.

The Minister of Justice submits a list of 10 candidates that the committee reviews and whittles down to a shortlist of three.

In the third step, the Prime Minister and Justice Minister select one name from the shortlist. A parliamentary committee then evaluates the candidate during a public session similar to the one used in 2006 to review the nomination of Mr. Justice Marshall Rothstein of the Supreme Court of Canada.

Containing costs, minimizing disruptions

Until the appointment process gets underway, the PPSC will be led by Saunders, a veteran Justice Department litigator who most

recently was an Assistant Deputy Attorney General.

George Dolhai and Chantal Proulx, two veteran prosecutors, are acting deputy directors.

Numerous administrative details between the two departments continue to be worked out, such as assigning support staff and office space, configuring computer networks and preparing communications materials and a website.

“Every effort will be made to limit costs,” says PPSC communications chief Dan Brien. “The changes are almost all internal to government; for prosecutors it will be business as usual.”

Some functions of the former FPS will remain with the Department of Justice, such as extradition and international mutual-legal-assistance matters and advice in national security issues.

Nicholson insists that there is no reason to believe that federal prosecutors were unduly influenced by political officials under the previous system.

“Our federal prosecutors have been faithful guardians of prosecutorial independence,” he said in a recent speech to the Ontario Bar Association.

“We are not here to correct a problem that has already occurred; we are here to prevent problems from arising in the future.” ☐

The Power of Good Intentions

by Lisa Wan

Editor's note: The power of a strong support network has long been thought to help with the healing of life-threatening diseases. The following story demonstrates how the influence of a positive workplace helped one Department of Justice employee and how that employee has been an inspiration to not only her colleagues, but to an entire city.

CALGARY — Battling a life-threatening disease isn't just about the latest medical care and treatment. It's as much about the will to survive and the positive intentions of those around you.

Just ask Department of Justice Canada lung cancer survivor **Constance O'Laughlin**.

"I've experienced a side of humanity that most people will never experience," says O'Laughlin, a lawyer in Aboriginal Law Services in the Prairie Region's Calgary Office. "People have been just amazing—so supportive. I can't even describe..." Her voice cracks with emotion and trails off.

It was in August 2005 that O'Laughlin, a competitive marathon runner and, by all accounts, a model of fitness, was diagnosed with lung cancer.

"I knew something was wrong. I had a weird chest cough for a

"The support from those around her complemented the lawyer's own will to survive and her belief in the power of positive intentions."

month that just seemed to accelerate that summer. But I thought that it was maybe asthma from the mould, from all the rain we had."

Only it wasn't asthma. It was a seven-centimetre tumour on her left lung. "I'm pretty sure it's lung cancer," her physician had said over the phone.

"I was absolutely numb—completely paralyzed," she recalls on receiving the news while still at the office.

After absorbing the initial shock of the diagnosis with the help and instant support of three of her colleagues, Judy Bares, Shane Martin and Bruce Piller, she immediately began researching the statistics.

They were grim.

According to the Canadian Lung Association, only 17 percent of women (and 14 percent of men) survive longer than five years after being diagnosed.

"In three days I'd gone from worrying about my running times to this."

What happened next set the tone for how O'Laughlin would approach her treatment.

Mike Marshall, a former Canadian National Team speed skating coach and her running coach, happened to be in town that day and paid her a visit.



Photo: Fleet Feet Photos

Constance O'Laughlin, flanked by colleague Shane Martin, completes the half-marathon portion of Melissa's Road Race in Banff during her intensive treatment period.

"There's only this one little part of you that's affected," he told her. "You're healthy, you're fit. Somebody has to be in that (survival) percentage and it's going to be you. You're going to treat this like any other race. Every program I give you, you do. They're going to give you a different program. You're going to start and finish. That'll be that."

Recalls the lawyer: "That night, I thought to myself, 'You know, he's right.'"

And with that, O'Laughlin turned her attention to treatment and the healing process.

She learned she had non-small cell lung cancer, the most common type of lung cancer. In her case, it was inoperable because of its proximity

to her heart. Due in large part to her high level of fitness, her lung specialist was able to refer her to a U.S. government-funded clinical trial at the Tom Baker Cancer Centre in Calgary. As part of her treatment,

"I really believe that part of my whole healing process is because of the people surrounding me—friends, colleagues—everyone. I think people really underestimate that."

she received chemotherapy once a week along with daily, concurrent doses of radiation that, by her description, were beyond levels deemed to be "extremely radical."

During these two months of intensive treatment, O'Laughlin continued to work on large files, preparing the written and oral arguments for a constitutional challenge by the Stoney Band of Section 50.1 of the *Federal Courts Act*. She also appeared on behalf of Canada and was successful at the trial division. (The issue is currently under appeal.)

"The Department was amazing. They set me up at home with a laptop so that if I was a bit tired, instead of working at the office, I could work from home. That way, I could save and use the commuting time to take a nap if I needed, because the drugs were quite powerful. And my colleagues were second to none. They have been so supportive."

O'Laughlin's colleagues at Justice are also a part of her 175-member "Healing Team" to whom she sends regular email updates about her treatment and progress.

"People wanted to do so much for me—make me something, cook me something. I told them, 'I don't need that. I just need you to believe in me. Believe that I'll get through this. That's all.'"

And they believed.

Some prayed. Some sent positive energy. Some, including colleagues in the Edmonton Office, sent healing bracelets and homemade gift baskets. Many sent cards.

"I've put them on the mantle of my fireplace, with the words facing out, so you don't see the front of the card. The words—positive, healing words—face me. To me, that's what's working."

The support from those around her complemented the lawyer's own will to survive and her belief in the power of positive intentions.

"I think you have to embrace drugs if you go into therapy. If you

They were part of her Healing Team, after all.

Having decided that she was not going to suffer from the more severe side-effects from the drugs during treatment (and she didn't), O'Laughlin continued to train, albeit at a slightly reduced intensity, and even managed to run Melissa's Road Race (a half marathon) in Banff.

"I don't care how many Bostons (marathons) I've run, that was my biggest accomplishment—to be able to run that through treatment."

Since her diagnosis, O'Laughlin's approach to her work has changed. "Before, I strived to achieve a work-life balance. Now, I make certain that that happens."

Today, she is slowly stepping up her training routine. She has started to skip and has resumed speed work. She continues to have a CT scan every three months, with the results of her last scan showing that the tumour had shrunk from seven centimetres to two-and-a-quarter centimetres.

She has been involved with the Terry Fox Foundation and Ironcops for Cancer, and also appears on promotional materials for the joint Calgary Health Region-University of Calgary Reach! fundraising program.

She has also spoken to the media about her experience, most recently appearing on Canada AM with her oncologist.

"It's just part of my contribution back," she says humbly.

O'Laughlin is also laying the groundwork for a lung cancer resource website themed on survivorship. Through the website, she hopes to raise awareness about lung cancer and to provide hope to both doctors and patients alike.

"I really believe that part of my whole healing process is because of the people surrounding me—friends, colleagues, everyone. I think people really underestimate that. They underestimate them, and they underestimate themselves." ☞



Photo: Reach! University of Calgary

O'Laughlin appears larger than life on a 25-foot banner hanging outside of the Tom Baker Cancer Centre in Calgary.

believe you're going to get sick, you probably will," she says, noting she went so far as to name her radiation machine "Raymond" and tape yellow Lance Armstrong bracelets to it and other treatment equipment.

Veteran Lawyer Wins New Public Sector Award

TORONTO—**Roslyn J. Levine**, Q.C., Associate Deputy Regional Director for the Ontario Regional Office (ORO), was recently presented with the inaugural Tom Marshall Award of Excellence for Public Sector Lawyers by the Ontario Bar Association (OBA).

The award was created to recognize, honour and celebrate the outstanding achievement of lawyers practising in Ontario in the public service. The award is named for Thomas C. Marshall, Q.C., Counsel with the provincial Ministry of the Attorney General since 1974, in recognition of his excellence and dedication as a public sector lawyer.

“Roslyn’s career has exemplified public service,” said colleague Gail Sinclair, who nominated her for the award.

“In 30 years with the Department, she has made an outstanding contribution to the public service as one of the Department’s most senior litigators, a ‘manager’ of the law and a teacher and mentor both within the Department and the legal community at large.”

Levine joined the Department in Toronto in 1976 after obtaining her civil and common law degrees from McGill University in Montreal and was named a Queen’s Counsel in 1993. She obtained her LLM in Constitutional Law from Osgoode Hall Law School in 2000.

As a litigator

Through the cases she has argued, Levine has played a significant role in shaping the Supreme Court of Canada’s interpretation of several of the guarantees of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*—Section 3 through *Thomson Newspapers* and *Figueroa*, Section 7

through *Singh*, Section 15 through *Benner* and constitutional remedies generally through the Court’s still seminal case in *Schachter*, and most recently, in *Hislop*.

She has litigated in almost all areas of the law, including areas that cross several departments and raise complex issues of law and policy, such as the “spanking” case in which she successfully defended Section 43 of the *Criminal Code* at several levels of court, including the Supreme Court.

Last year, in recognition of her written and oral advocacy, she was made a fellow of the prestigious American College of Trial Lawyers.

As a ‘manager’ of the law

Levine has played an important role in managing the law for the Department for many years. Most recently, she completed a four-year term as Chair of the ORO Litigation Committee. In this capacity, she was also the Region’s representative for the National Litigation Committee.

As a teacher and mentor

“While Roslyn has excelled as a litigator and as a manager of the law, the true measure of her contribution to public service has been in her role as a teacher and mentor both within the Department and in the legal community at large,” Sinclair said.

She has prepared and delivered countless courses and talks on both substantive areas of law as well as procedural issues within the Department. She designed and delivered the Department’s Supreme



Roslyn Levine with Tom Marshall.

Court of Canada Excellence Program, in addition to various programs on written and oral advocacy.

Outside the Department, Levine has spoken at numerous conferences for the legal community at large, such as Osgoode Hall’s annual Constitutional Cases Conference, the Ontario Bar Association, the Advocates’ Society and the Canadian Institute.

In 1993, she co-authored the Ontario submission on government practice for the Canadian Bar Association’s Task Force on Gender Issues in the Legal Profession, headed by former Supreme Court justice Bertha Wilson.

Since 2002, she has been a member of the Constitutional Advisory Board at Osgoode Hall Law School and last year received the

school's inaugural Award for Outstanding Contribution to Non-Credit Continuing Legal Education.

Levine was recently named an Ontario Regional Committee

member for the Supreme Court Advocacy Institute of Canada, formed to provide pro bono advocacy advice to counsel appearing before the Supreme Court.

Madam Justice Denise Bellamy of the Ontario Superior Court was also a recipient of the Marshall Award with Levine. ⁽¹⁾

Revamped Justice Laws Website Offers Faster Access, Better Searches

by Stuart Foxman

OTTAWA—Searching for Canadian laws and regulations on-line is now easier than ever before.

In January, the Department of Justice Canada introduced the new Justice Laws website (<http://laws.justice.gc.ca/>), with its new made-in-Canada search engine.

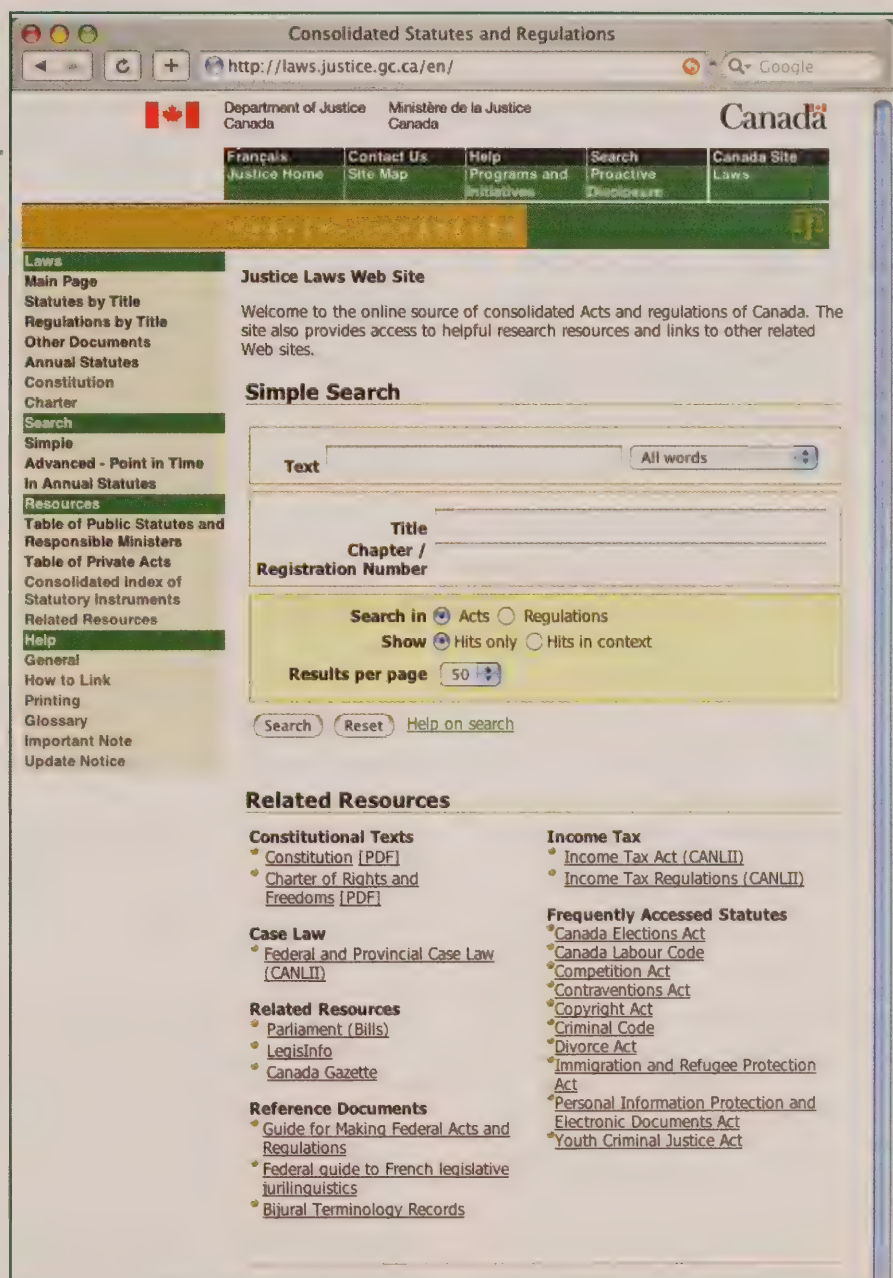
Among the key features of the site, the first of its type to be developed in North America, are quicker updates and a unique "point-in-time" search function.

All of the changes to the Justice Laws website strengthen its role as Canada's "one-stop-shopping" source for federal acts and regulations, says Simon Labrie, the Department's Chief Information Officer.

"We're very pleased to have this system up and running," says Labrie. "This cutting-edge technology shows Canadians the Government is working to ensure it has the best tools available when accessing legislative information."

Until now, the average lag time for electronic publication of federal statutes and regulations to the Internet was approximately six months.

The new consolidation tool allows statutes to be updated in



an automated fashion on-line as changes are passed in Parliament, and regulations will be updated on-line soon after they are published.

The new website will be updated within a few weeks, or even days, after the coming into force of new

“Finding old legislation was very labour intensive before ... You would have to go through annual statutes and paper versions, and it made for a sizeable research project. Now, it’s a lot easier and faster.”

or amending legislation, says Ingrid Ludchen, Acting Chief Legislative Editor in the Legislative Services Branch.

Along with timelier updating, Justice Laws also now offers users more comprehensive access.

Previously, any amended legislation that was posted on-line

simply replaced the prior version of the law.

Now, a “point-in-time” search capability lets users quickly and easily access not only the current version of a statute or regulation, but also the version as it read in the past—statutes as they were at any point after 2002, and regulations as they were at any point back to March 2006.

This is a valuable tool for lawyers who need to know how the law read at the time of the issue they are dealing with, says Ludchen.

“Finding old legislation was very labour intensive before,” she says. “You would have to go through the *Table of Public Statutes and Responsible Ministers* and the annual statutes and it made for a sizeable research project. Now, it’s a lot easier and faster.”


Thus, someone advising a person charged with a crime can easily

search the law as it read at the relevant time.

This point-in-time capability will be ongoing, so that if someone in 2010 wants to know how the law read in 2006 and then again in 2007, they will be able to do so quickly and easily.

The “engine” of the improved Justice Laws website is the Legislative Information Management System (LIMS), a suite of computer software used for drafting, consolidating, managing and publishing the federal statutes and regulations.

The Department of Justice developed LIMS in cooperation with the Treasury Board Secretariat, the House of Commons, the Senate, the Privy Council Office, the Canada Gazette, and various regulatory departments and agencies.

LIMS allows for a seamless transfer of legislative data between the organizations involved, as well as a more streamlined process to post acts and regulations on the Justice Laws website. 

Let’s Ask Henry!

by Stephen Bindman

OTTAWA—When Henry Molot first joined the Department of Justice Canada in 1966, it was a much smaller, more casual place.

“Even though there were organizational divisions in the Department, they were very permeable,” recalls Molot.

“If they needed help, they just called the person who they thought might be able to give them the help they needed. I remember (Deputy Minister) Elmer Driedger calling me two or three times directly. That’s the way things were done then.”

While the Department has become a lot more formal since then, one thing hasn’t changed—senior

officials never stopped calling Molot for his advice.

“I can’t count the number of times I have said, ‘Let’s ask Henry,’” says Morris Rosenberg, former deputy minister of justice.

“For as long as I have been in government, since 1979, Henry Molot has been recognized as THE authority on administrative law issues. I have personally relied on his expertise and knowledge in every position I have held, starting as a rookie lawyer. Consistently over the years, I always received knowledgeable, pragmatic advice, delivered quickly, and always with humility and good humor.”

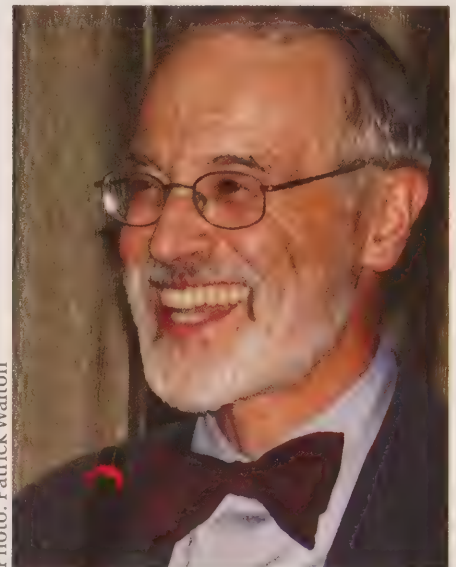


Photo: Patrick Walton

Henry Molot

After 38 years as a Departmental icon, Molot—known to all as simply Henry—retires this spring.

The humble and good-natured Molot has become the Department's eminence grise—an unmatched expert in administrative, Parliamentary and constitutional law and generally all aspects of government operations.

He is regularly consulted by deputy ministers and articling students alike on issues ranging from the role of the Crown to the role of public servants.

If you wanted to know whether the National Library and Archives could be merged with the Department of Fisheries and Oceans or how to properly dismiss a non-performing government appointee you called Molot.

In all, he has served under 20 ministers and nine deputy ministers.

"It is very hard to imagine a Department of Justice that does not include Henry Molot," says Senior General Counsel Robert Frater.

"If you were preparing a legal opinion on certain issues, it has always been unthinkable not to consult Henry because of his unique expertise. The issue just couldn't be considered well and truly thought through unless Henry had spoken. When he leaves the building, a large amount of the Department's corporate legal memory goes with him.

"I hope we all continue to assess our work against the standard 'but what would Henry say?'"

Molot first joined the Department in 1966 for a year after obtaining his LL.M. from Yale Law School (former minister Irwin Cotler was one of his classmates).

After teaching at the University of Ottawa and University of Alberta in Edmonton, he returned in 1971—and never left.

He was appointed Queen's Counsel in 1985.

"I like what I do," says the gentle Molot, known for walking the halls of the Department in sandals and his trademark bowties.

"It's interesting, number one. My colleagues are wonderful people, I like working with them and the clients are wonderful people, whether they're Legal Service Units or the Privy Council Office.

"Someone in commercial law or litigation wouldn't think so, but I found it a very intellectually challenging job all the way through. So I've been lucky, that's all I can say.

"It's rare you get bored here—occasionally you say, 'Oh not that question again,' but there's always a new twist. New governments come in, new ideas, pushing the envelope.... I don't know whether I could have had anything as interesting as this in the private sector."

Working hand in hand with PCO, Molot has been a crucial player in a number of important machinery of government issues over the past 20 years, in particular the Government of Canada reorganizations of 1993 and 2003 and the creation of various new departments and agencies.

Colleague Ann Chaplin recalls tracking down Molot on vacation in Bath, England in 1993 to help interpret the deceptively-short but complex *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*.

"PCO insisted on hearing from Henry. The only public telephone he could find was in the public library in Bath.

"He got on the phone from the other side of the Atlantic and sorted everything out in 15 minutes. We might never have found the answer without Henry on the line."

Deputy Minister John Sims says Molot's "vast experience, wisdom and judgment" in the field of administrative law have been instrumental to ensuring respect for the rule of law in the conduct of the affairs of the federal government.

"(Administrative law) is a challenging field in which to practice, requiring both a mastery of difficult legal principles and the knowledge and skill to craft practical solutions to real life problems. Henry Molot

has been the Department's acknowledged expert and go-to-guy."

Always open and engaged when it comes to sharing his vast corporate knowledge, he was the inspiration behind the LOPORS system—an internal database that makes legal opinions available for consultation across the Department.

A never-tiring mentor to more junior colleagues, Molot created the popular Department-wide Constitutional and Administrative Law Seminar, now in its 22nd year, and still gives each speaker a personal token of thanks—bagels.

An observant Jew, Molot is active in several charities, including the Ottawa Chevra Kadisha or burial society.

"Henry takes life very seriously and this is reflected not only in his professional dedication to public service and the rule of law, but equally, if not more so, in the wide range of charitable activities to which he quietly and humbly devotes so much of his time and energy," says colleague Lou Davis.

"At the same time, he does not take himself seriously and as a result is he is not only admired for his good work and good works but loved for his humour and warmth."

Molot, 68, says he is retiring because his wife Maureen, former director of the Norman Paterson School of International Affairs at Carleton University, is also retiring.

They have no major plans but hope to spend time with their two grown children—a daughter in Israel and son in Philadelphia—and soon-to-be-born first grandchild.

Says Rosenberg: "Henry Molot is, in my view, the very model of what a public servant should be.

"His deep knowledge of the government context and of the role of law in addressing the challenges the government faces, have enabled him to significantly shape the direction of administrative law in the federal sphere." ⁴⁸

Calling All Journalists ...

Do Yourself Justice!

Justicia Awards 2007

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 16, 2006, and May 15, 2007. To check out details or obtain an entry form, visit us online at www.cba.org/cba/Awards/Justicia, or contact Hannah Bernstein, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 146; e-mail hannahb@cba.org.

Deadline for application:
June 1, 2007

Presentation Event: CBA Council
Awards Lunch—Telus Convention
Centre, Calgary, Alberta

Presentation Date:
August 11, 2007

Sponsored by the Canadian Bar
Association and the Department
of Justice Canada

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Stephen Bindman (*Let's Ask Henry!*) is Special Advisor on Wrongful Convictions at the Department of Justice. He is a former award-winning legal affairs journalist.

Stuart Foxman (*Revamped Justice Law Website Offers Faster Access, Better Searches*) is a Toronto-based freelance writer.

Peter McKinnon (*New Federal Prosecutor's Office Fosters Greater Accountability*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

Lisa Wan (*The Power of Good Intentions*) is a communications advisor for the Edmonton Regional Office at the Department of Justice.

HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb
Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca
Fax: (613) 948-2983

TRANSLATION

Marie-Anne Mazet

LAYOUT AND DESIGN

gordongroup

PRINTING

TRICO Group

DISTRIBUTION

LARO inc.

justice canada is published
twice a year.

ISSN: 1497-6595

Minister of Public Works and
Government Services 2007
Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Appel à tous les journalistes...

Rendez-vous justice!

Les Prix Justicia 2007

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté des débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés aux médias radiodiffusés et télédiffusés et à la presse écrite pour des articles ou reportages qui ont contribué à sensibiliser le public à toute composante du système de justice canadien. Les gagnants sont sélectionnés par un comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été diffusés ou les articles publiés entre le 16 mai 2006 et le 15 mai 2007. Pour obtenir plus de renseignements ou un formulaire de candidature, visitez notre site Web à www.cba.org/abc/Prix/Justicia, ou communiquez avec Hannah Bernstein, Association du Barreau canadien, au 1 800 267-8860, poste 146, ou par courriel : hannah@cba.org.

Échéance : 1^{er} juin 2007

Événement : Dîner des prix du Conseil de l'ABC, Telus Convention Centre, Calgary (Alberta)

Date : 11 août 2007

Communauté pour l'Association du Barreau canadien et le ministère de la Justice du Canada



COLLABORATEURS

Stephen Blindman (Demandons à Henry) est conseiller spécial, erreurs judiciaires, au ministère de la Justice. Il a été journaliste lauréat spécialisé dans les affaires juridiques.

Stuart Foxman (Le site Web modernisé des lois du ministère de la Justice offre un accès plus rapide et facilite les recherches) est un rédacteur-pigiste résidant à Toronto.

Peter McKinnon (Le nouveau Service fédéral des poursuites pénales favorise une plus grande responsabilité) est un rédacteur et réalisateur de télévision comptant 20 ans d'expérience dans les domaines de la télévision, de la radio et de la presse écrite.

Lisa Wan (Le pouvoir des bonnes intentions) est conseillère en communications au Bureau régional d'Edmonton du ministère de la Justice.

COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb
Rédactrice en chef, *justice canada*
Direction des communications
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0H8
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca
Télé. : (613) 948-2983

CONCEPTION ET GRAPHISME

gordongroup

IMPRESSION

TRICO Group

DISTRIBUTION

LABO inc.
justice canada est une publication semestrielle

ISSN : 1497-6595

Ministère des Travaux publics

et Services gouvernementaux

Canada 2007

Numéro de convention

de la Poste-publications : 40064361

ment sur des questions allant du rôle de l'État au rôle des fonctionnaires. Si l'on voulait savoir si la Bibliothèque nationale et les Archives publiques pouvaient être fusionnées avec le ministère des Pêches et des Océans ou si l'on voulait renvoyer correctement une personne nommée par le gouvernement qui ne faisait pas grand-chose, il suffisait d'appeler M. Molot.

En tout, il a servi sous 20 ministres et neuf sous-ministres.

« Il est très difficile d'imaginer un ministère de la Justice sans Henry Molot », déclare l'avocat général principal Robert Frater.

« Lorsqu'on préparait une opinion juridique sur certains enjeux, il était impensable de ne pas consulter Henry à cause de son expertise unique. La question n'était pas traitée à fond tant qu'Henry n'avait pas eu son mot à dire. Lorsqu'il quittera l'immeuble, un gros morceau de la mémoire juridique ministérielle s'en ira avec lui.

« J'espère que nous continuerons tous d'évaluer notre travail par rapport à la norme *Que dirait Henry?* »

M. Molot est entré pour la première fois au Ministère en 1966 pour un an après avoir obtenu sa maîtrise en droit de la Faculté de droit de l'Université Yale (l'ancien ministre Irwin Cotler était l'un de ses condisciples).

Après avoir enseigné à l'Université d'Ottawa et à l'Université de l'Alberta à Edmonton, il est revenu au Ministère en 1971 – et n'est jamais reparti. Il a été nommé conseil de la Reine en 1985.

« J'aime ce que je fais, dit gentiment M. Molot, connu pour arpenter les couloirs du Ministère en sandales et nœud-papillon. D'abord, c'est intéressant. Mes collègues sont sensationnels et les clients également, qu'ils soient des unités des Services juridiques ou au Bureau du Conseil privé (BCP). J'aime travailler avec eux.

« Quelqu'un qui travaille en droit commercial ou au contentieux ne le croirait pas, mais mon travail m'a toujours présenté un défi intellectuel

à relever. J'ai toujours l'impression de travailler pour des gens très sympathiques, vraiment bien. J'ai eu de la chance, c'est tout ce que je peux dire. On ne s'ennuie guère ici – occasionnellement on dit, 'Oh, pas encore cette question, mais il y a toujours un petit quelque chose. De nouveaux gouvernements arrivent, de nouvelles idées, nouvelles positions.... Je ne sais pas si j'aurais pu trouver quelques chose d'aussi intéressant dans le secteur privé. »

Le sous-ministre John Sims souligne que « la vaste expérience, la sagesse et le bon jugement de M. Molot dans le domaine du droit administratif ont contribué à assurer le respect de la primauté du droit dans la conduite des affaires du gouvernement fédéral. C'est un domaine complexe qui exige à la fois une maîtrise de principes juridiques difficiles ainsi que des connaissances et des compétences pour façonner des solutions pratiques à des problèmes réels. Henry Molot a été l'expert reconnu du Ministère auquel s'adresser. »

En travaillant en étroite collaboration avec le BCP, M. Molot a joué un rôle crucial dans un certain nombre d'enjeux importants pour le gouvernement au cours des 20 dernières années, notamment dans les réorganisations de l'administration fédérale du Canada en 1993 et 2003 et dans la création de nouveaux ministères et organismes.

Sa collègue Ann Chaplin se rappelle avoir réussi à trouver M. Molot alors en vacances à Bath (Angleterre) en 1993 pour lui demander de l'aider à interpréter le texte complexe et court qui paraissait pourtant simple de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*.

« Le BCP tenait à avoir l'opinion d'Henry. Le seul téléphone public qu'il avait réussi à trouver était dans la Bibliothèque publique de Bath. Il a donc fait un appel transatlantique et a résolu toutes les difficultés en 15 minutes. Nous n'aurions jamais

trouvé la réponse sans avoir eu Henry en ligne. »

Toujours ouvert et engagé lorsqu'il s'agit de partager ses vastes connaissances ministérielles, c'est à lui qu'on doit le système LOPORS – base de données interne qui permet de consulter des avis juridiques dans tout le Ministère.

Mentor infatigable de ses plus jeunes collègues, M. Molot a créé le séminaire ministériel de droit constitutionnel et administratif qui en est à sa 22^e année, et il offre encore aux conférenciers un gage personnel de remerciements – des bagels.

Juif pratiquant, M. Molot est très actif dans plusieurs organismes caritatifs, notamment la Chevera Kadisha ou société de sépulture, d'Ottawa.

« Henry prend la vie au sérieux, souligne son collègue Lou Davis. Mais il ne se prend pas au sérieux et il admire pour son travail et ses bonnes œuvres, mais aime pour son humour et sa chaleur. »

M. Molot, 68 ans, dit qu'il prend sa retraite parce que son épouse Maureen, ancienne directrice de l'école Norman Patterson des affaires internationales à l'Université Carleton, prend également sa retraite.

Ils n'ont pas de grands plans, mais ils espèrent passer du temps avec leurs deux enfants adultes – une fille en Israël et un fils à Philadelphie – et leur petit-fils ou petite-fille qui va bientôt naître.

Et M. Rosenberg de dire : « À mon avis, Henry Molot est le modèle même du fonctionnaire. Ses connaissances approfondies du contexte gouvernemental et du rôle du droit dans les enjeux auxquels le gouvernement fait face lui ont permis d'imprimer l'orientation du droit administratif dans la sphère fédérale. »

par Stephen Bindman

Demandons à Henry

disposer des meilleurs outils possibles pour accéder à l'information législative. » Jusqu'à présent, il fallait attendre jusqu'à six mois pour ce qui est de la publication électronique des lois et règlements codifiés. Ce nouvel outil de codification permet la mise à jour en ligne automatique des lois à mesure que leurs modifications sont adoptées par le Parlement, et les règlements seront mis à jour en ligne dès leur modification. Le nouveau site Web sera mis à jour quelques semaines, voire quelques jours, après l'entrée en vigueur d'un nouveau texte législatif ou d'une loi modificatrice, a souligné Ingrid Lüdchen, réviseur interimaire rédactionnel en chef de la Direction des services législatifs. Outre la mise à jour plus opportune, le site des lois offre un accès plus exhaustif aux usagers. Auparavant, toute loi modifiée qui était affichée en ligne remplaçait simplement la version antérieure de la loi.

Maintenant, une capacité de recherche « ponctuelle » permet aux usagers d'accéder rapidement et facilement non seulement à la version courante d'une loi ou d'un règlement, mais également à la version antérieure telle qu'elle se lisait à n'importe quel moment après 2002, et pour ce qui est des règlements, à partir de mars 2006. Etant donné que les lois changent au fil des ans, souligne Mme Lüdchen, ce site constitue un outil précieux pour les avocats traitant d'enjeux passés qui pouvaient être assujettis à une loi précédente. « Pour trouver une ancienne loi, dit-elle, il fallait beaucoup de monde et de travail. Il fallait chercher dans les lois annuelles et dans les versions sur support papier, et cela constituait un important projet de recherche. Maintenant, c'est bien plus facile et plus rapide. » Ainsi, si une personne est accusée d'un crime commis dans le passé, les usagers peuvent maintenant trouver le texte de loi

OTAWA—Lorsqu'Henry Molot est entré au ministère de la Justice du Canada en 1966, c'était un endroit bien plus petit, plus familier. « Même s'il y avait des divisions organisationnelles au Ministère, elles étaient très perméables, se souvient M. Molot. Si elles avaient besoin d'aide, il leur suffisait d'appeler la personne qui pouvait leur donner l'assistance dont elles avaient besoin. Je me souviens que le sous-ministre d'alors, Elmer Driedger, m'avait appelé directement deux ou trois fois. C'est comme cela que se faisaient les choses. » Même si le Ministère est devenu bien plus formel depuis, une chose n'a pas changé—les hauts fonction-


naires n'ont jamais cessé d'appeler M. Molot pour lui demander son avis. « Je ne puis compter le nombre de fois où j'ai dit 'Demandons à Henry, souligne Morris Rosenberg, ancien sous-ministre de la Justice. » Depuis que je suis dans l'administration fédérale, soit depuis 1979, Henry Molot a toujours été reconnu comme l'AUTORITÉ en matière de droit administratif. Personnellement, j'ai compté sur son expertise et ses compétences dans tous les postes que j'ai occupés, des mes débuts en tant qu'avocat. Durant toutes ces années, j'ai toujours reçu des conseils judicieux, pragmatiques, rapides, et il a toujours fait preuve d'humilité et de bonne humeur. »

Après 38 ans en tant que véritable icône ministérielle, M. Molot — que tous appellent simplement Henry — prend

Photo : Patrick Walton



Henry Molot

tel qu'il était au moment où cette personne avait été accusée. Cette capacité ponctuelle sera constante, de sorte que si quelqu'un en 2010 veut trouver le texte de loi tel qu'il se lisait en 2006 et ensuite en 2007, il pourra le faire rapidement et facilement. Le « moteur » du site des lois amélioré du ministère de la Justice est le Système de gestion de l'information législative (SGIL), suite de logiciels servant à rédiger, consolider, gérer et publier les lois et règlements fédéraux. Le ministère de la Justice a mis au point le SGIL en collaboration avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, la Chambre des communes, le Sénat, le Conseil privé, la Gazette du Canada, ainsi que divers ministères et organismes de réglementation. Le SGIL permet de transférer sans faille les données législatives entre les organisations concernées, et de simplifier davantage le processus d'affichage des lois et règlements sur le site Web des lois du ministère de la Justice. 

L'humilité et la bonhomie de M. Molot ont marqué cette éminente grise du Ministère qu'est devenu Henry — expert hors-pair du droit administratif, parlementaire et consultant institutionnel et de tous les aspects des activités du gouvernement. Les sous-ministres tout comme les stagiaires le consultent régulièrement.

Le site Web modernisé des lois du ministère de la Justice offre un accès plus rapide et facilite les recherches

par Stuart Foxman


En 1993, elle a été coauteur du mémoire de l'Ontario sur la pratique du gouvernement à l'intention du Groupe de travail sur les enjeux hommes-femmes dans la profession juridique de l'Association du Barreau canadien, sous la direction de la juge de la Cour suprême Bertha Wilson.

Depuis 2002, elle est membre du conseil consultatif constitutionnel

de la Faculté de droit d'Osgoode Hall et elle a reçu l'an dernier le premier Prix d'excellence pour contribution juridique permanente sans unité.

Dernièrement, Me Levine a été nommé membre du Comité régional de l'Ontario à l'Institut de plaidoirie devant la Cour suprême, créé pour fournir des conseils pro bono en matière de plaidoirie aux avocats qui comparaissent devant la Cour suprême.

Le Prix Marshall a été créé pour reconnaître les contributions et les réalisations exceptionnelles des avocats du secteur public.

Madame la juge Denise Bellamy, de la Cour supérieure de l'Ontario, a été également récipiendaire de ce prix avec Me Levine. 

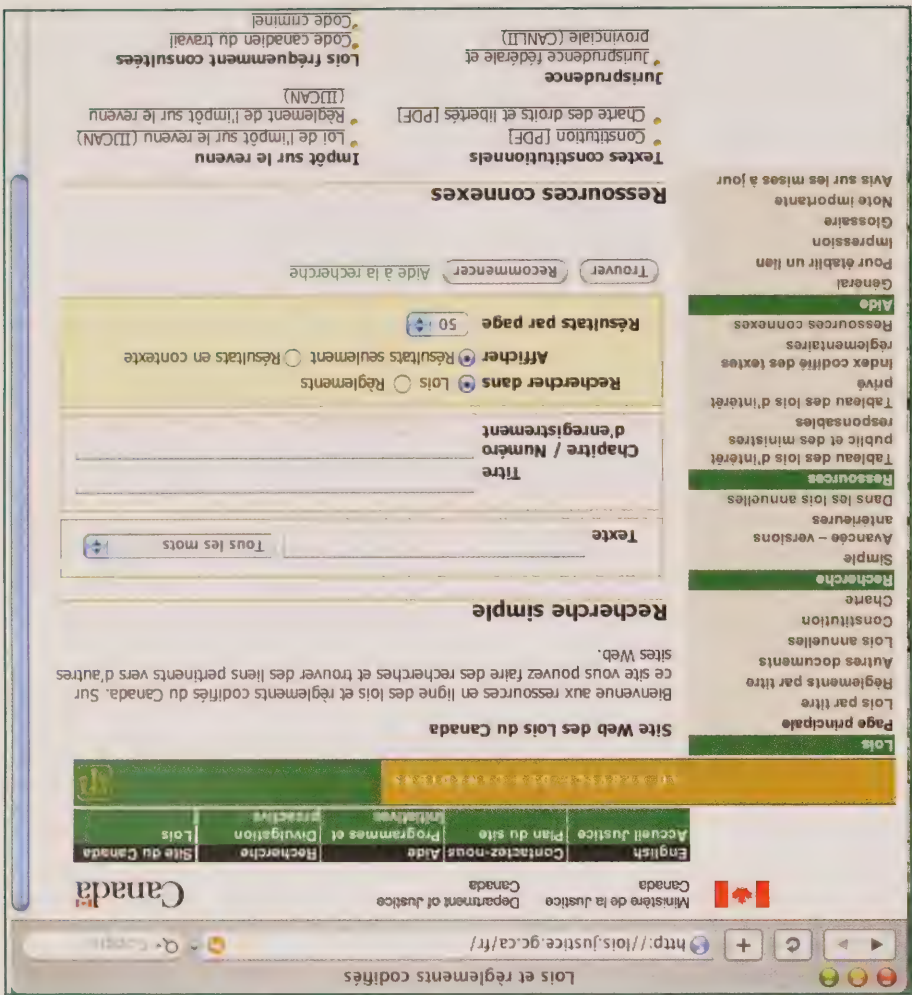
que jamais.

En janvier, le ministère de la Justice du Canada a lancé son nouveau site Web des lois (<http://lois.justice.gc.ca/>), avec son nouveau moteur de recherche en ligne fabriqué au Canada.

L'une des principales caractéristiques du site, premier du genre à être élaboré en Amérique du Nord, comprend des mises à jour plus rapides et une fonction de recherche ponctuelle unique.

Tous les changements apportés au site Web des lois du ministère de la Justice renforcent son rôle de « guichet unique » des lois et règlements fédéraux, souligne Simon Labrie, dirigeant principal de l'information au Ministère.

« Nous sommes tous ravis de ce système qui fonctionne à plein régime, a indiqué M. Labrie. Cette technologie de pointe montre à la population canadienne que son gouvernement fait en sorte de



Une avocate chevronnée récipiendaire du Prix de la fonction publique

TORONTO – Roslyn J. Levine, c.r., directrice adjointe régionale associée du Bureau régional de l'Ontario (BRO), a reçu dernièrement le premier Prix d'excellence Tom Marshall décerné par l'Association du Barreau de l'Ontario (ABO) aux avocats du secteur public. Ce prix a été créé en vue de reconnaître, d'honorer et de célébrer les réalisations exceptionnelles d'avocats pratiquant dans le secteur public de la province de l'Ontario. Le prix porte le nom de Thomas C. Marshall, c.r., conseiller juridique auprès du ministre provincial du Procureur général depuis 1974, en reconnaissance de son excellence et de son dévouement en qualité d'avocat dans la fonction publique.

« La carrière de Roslyn est un exemple dans la fonction publique », a souligné sa collègue Gail Sinclair, qui l'a proposée pour ce prix. « En trente années au ministère de la Justice du Canada, elle a contribué de façon exceptionnelle à la fonction publique en qualité d'avocate plaidante principale du Ministère, de « gestionnaire » du droit et d'enseignante et de mentor tant au Ministère que dans la collectivité juridique dans son ensemble.

M^{re} Levine est entrée au Ministère à Toronto en 1976 après avoir obtenu ses diplômes en common law et en droit civil de l'Université McGill, à Montréal et elle a été nommée conseil de la Reine en 1993. Elle devient une maîtresse en droit constitutionnel (2000) de la Faculté de droit d'Osgoode Hall.

En tant qu'avocate plaidante

Par l'entremise des causes qu'elle a plaidées, M^{re} Levine a joué un rôle

important dans le façonnement de l'interprétation par la Cour suprême du Canada (CSC) de plusieurs garanties de la *Charte canadienne des droits et libertés* – l'article 3 dans l'affaire *Thomson Newspapers et Figueroa*, l'article 7 dans l'affaire *Singh* et l'article 43 du *Code criminel*;



Roslyn Levine avec Tom Marshall.

l'article 15 dans l'affaire *Bennett*, et des recours constitutionnels, généralement dans le cadre de ce qui est toujours considéré comme l'affaire charnière *Schachter*, et, plus récemment, dans l'affaire *Hishop*. Elle a plaidé dans presque tous les domaines du droit, y compris dans des domaines touchant plusieurs ministères et qui soulevaient des questions complexes en matière de droit et de politique, notamment la cause de la « fessée » dans laquelle elle a défendu avec succès l'article 43 du *Code criminel* devant des tribunaux de plusieurs niveaux, y compris la Cour suprême du Canada.

L'an dernier, en reconnaissance de ses plaidoiries écrites et orales, elle a été nommée associée du prestigieux American College of Trial Lawyers.

En tant que « gestionnaire » du droit

M^{re} Levine a joué, pendant des années, un rôle important dans la « gestion » du droit au Ministère. Dernièrement, elle a terminé son mandat de quatre ans à titre de présidente du Comité du contenu du BRO. À ce titre, elle a également représenté la Région au Comité national du contenu.

En tant qu'enseignante et mentor

« Même si Roslyn a prouvé son excellence en qualité d'avocate plaidante et de « gestionnaire » du droit, elle a montré toute l'envergure de sa contribution à la fonction publique dans son rôle d'enseignante et de mentor tant au Ministère que dans l'ensemble de la collectivité juridique », a déclaré M^{me} Sinclair. Elle a préparé et prononcé de multiples cours et exposés sur les règles juridiques de fond, de même que sur des enjeux liés à la procédure au Ministère. Elle a également conçu le Programme d'excellence de la Cour suprême, en plus de divers programmes visant la plaidoirie écrite et orale.

En dehors du Ministère, M^{re} Levine a donné nombre de conférences à l'intention de la collectivité juridique, notamment à la Conférence annuelle sur les affaires constitutionnelles d'Osgoode Hall, à l'Association du Barreau de l'Ontario, à la Société des plaideurs et à l'Institut canadien.

a suivi des traitements de chimio-thérapie une fois par semaine avec des doses quotidiennes concurrentes de radiation qui dépassaient les niveaux de ce qu'on appelle des doses « extrêmement radicales ». Pendant ces deux mois de traitement intensif, elle a continué de travailler sur de gros dossiers, en préparant des plaidoiries écrites et orales concernant une contestation constitutionnelle, par la Bande Stony, du paragraphe 50.1 de la *Loi sur les cours fédérales*. Elle a aussi comparu au nom du Canada et a gagné au tribunal de première instance (l'affaire est actuellement en appel).

« Le ministère de la Justice a été formidable. On m'a installé un ordinateur portable à la maison. Ainsi, lorsque je me sentais un peu fatiguée, je pouvais travailler de chez moi. De cette façon, je pouvais utiliser mon temps de déplacement pour aller et venir du bureau pour me reposer si j'en avais besoin, car les médicaments étaient vraiment puissants. Et mes collègues étaient hors pair. Ils m'ont beaucoup soutenue. »

Les collègues de Mme O'Laughlin au ministère de la Justice font également partie de son « équipe de guérison » qui compte 175 membres et à qui elle envoie régulièrement par courriel des bilans de son traitement et de ses progrès.

« Les gens voulaient tant faire pour moi – me faire quelque chose, me préparer un plat. Je leur ai dit que je n'avais pas besoin de ça, que j'avais juste besoin qu'ils croient en moi. Qu'ils croient que j'allais m'en sortir. C'est tout. »

Et ils y ont cru.

Certains ont prié. Certains m'ont envoyé de l'énergie positive. Certains, et notamment des collègues du bureau d'Edmonton, m'ont envoyé des bracelets de guérison, des paniers-cadeaux faits maison. Beaucoup m'ont envoyé des cartes. Je les ai mises sur le manteau de la cheminée, le texte face à moi,

aussi vous ne voyez pas le recto de la carte. Les mots – des mots positifs, guérisseurs – me font face. Pour moi, ça marche. »

Le soutien de tout son entourage a étayé la propre volonté de survivre de l'avocate et sa propre croyance dans le pouvoir des intentions positives.

« À mon avis, il faut pleinement accepter les médicaments thérapeutiques. Si l'on pense qu'ils vont vous rendre malade, on risque fort de l'être », dit-elle, en ajoutant qu'elle a même nommé sa machine de radiation *Raymond* et y a collé des bracelets jaunes de Lance Armstrong de même que sur d'autres appareils de traitement. Après tout, ils formaient une partie intégrante de son Équipe de guérison.



Photo : Rachael Université de Calgary

Constance paraît bien plus grande que nature sur cette bannière d'environ 25 pieds suspendue à l'extérieur du Centre du cancer Tom Baker, à Calgary.

Après avoir décidé qu'elle n'allait pas se laisser abattre par les effets secondaires des médicaments pendant son traitement,

Mme O'Laughlin a continué de s'entraîner, avec un peu moins d'intensité, et a même réussi à faire la Course de la rue Melissa (un demi-marathon) à Banff.

« Je ne tiens pas compte des nombreux marathons de Boston que j'ai courus, c'est cette course qui a été ma meilleure réussite – pouvoir la faire alors que je subissais mon traitement. »

Depuis le diagnostic, Mme O'Laughlin a abordé son travail bien différemment. « Auparavant, j'essayais de concilier vie-travail de façon équilibrée. Maintenant, je m'assure de le faire. »

Aujourd'hui, elle accélère graduellement sa routine d'entraînement. Elle a commencé à sauter à la corde et a repris ses exercices de vitesse. Elle continue sa tomodensitographie tous les trois mois, et la dernière montre que la tumeur qui était de sept centimètres au début est maintenant à deux centimètres et quart.

Elle participe aux activités de la Fondation Terry Fox et d'Ironcops for Cancer, et figure dans les matériels de promotion du programme conjoint de levée de fonds Calgary Health Region-University of Calgary Reach!

Elle a également parlé de son expérience aux médias, notamment dans le cadre de l'émission Canada AM en compagnie de son oncologue. « C'est normal que je fasse ma part en retour », dit-elle avec humilité. Constance établit actuellement le fondement d'un site Web sur le thème de la survie. Grâce à ce site, elle espère sensibiliser davantage les gens en matière de cancer du poulmon et donner espoir tant aux médecins qu'à leurs patients.

« Je crois sincèrement qu'une bonne part de tout mon processus de guérison est due aux gens qui m'entourent – amis, collègues – tout le monde. Je crois que les gens sous-estiment ces choses. Ils les sous-estiment et se sous-estiment eux-mêmes. »

Le pouvoir des bonnes intentions

par Lisa Wan

Note de la rédaction : On pense depuis longtemps que le pouvoir d'un fort réseau de soutien aide à la guérison de maladies graves. L'histoire qui suit démontre comment l'influence d'un milieu de travail positif a aidé une employée du ministère de la Justice et comment celle-ci a inspiré non seulement ses collègues, mais toute une ville.

cancer », lui a dit son médecin au téléphone. « J'étais complètement figée », se souvient-elle, alors qu'elle venait de recevoir l'appel dans son bureau.

Après avoir absorbé le choc initial avec l'aide et le soutien immédiat de trois de ses collègues, Judy Bares, Shane

CALGARY — Pour combattre une maladie grave, il ne suffit pas de recourir aux traitements médicaux les plus modernes. Il faut aussi avoir la volonté de survivre et compter sur les intentions positives de son entourage.

Demandez donc ce qu'en pense une survivante d'un cancer du poumon du ministère de la Justice

du Canada, **Constance O'Laughlin**.

« J'ai fait l'expérience d'un aspect de l'humanité que la plupart des gens n'auront jamais, déclare Mme O'Laughlin, avocate des Services du droit autochtone au Bureau régional des Prairies à Calgary. Les gens ont été absolument extraordinaires — tellement

encourageants. Je ne sais comment décrire cela... » Sa voix est pleine d'émotion et elle ne peut continuer. C'est en août 2005 que Mme O'Laughlin, coureuse de marathon et modèle de bonne forme physique, a appris qu'elle avait un cancer.

« Je savais que quelque chose n'allait pas. Ma toux bronchique que j'avais depuis un mois était bizarre, et elle s'est accentuée cet été-là. Mais je pensais que c'était de l'asthme dû à la moisissure à cause de la quantité de pluie que nous

avons reçue. » Mais il ne s'agissait pas d'asthme. C'était une tumeur de sept centimètres sur son poumon gauche. « J'ai bien peur que ce soit un

des femmes (et 14 pour 100 des hommes) survivent plus de cinq ans après le diagnostic. « En même pas trois jours, je suis passée de la vérification de mon temps de course à cela. »

Et c'est ainsi que Mme O'Laughlin a décidé d'approcher son traitement. Mike Marshall, ancien entraîneur de l'équipe canadienne nationale de patinage de vitesse et son entraîneur de course, était en ville ce jour-là et est venu la voir.

« Ce n'est que ce petit endroit de ton corps qui est affecté, lui dit-il. Vous êtes en bonne santé, en grande forme. Si quelqu'un doit être dans cette portion de survivants, c'est bien vous. Vous allez vous y attaquer comme une course. Chaque programme que je vous donne, vous le suivrez toujours. Eh bien! on va

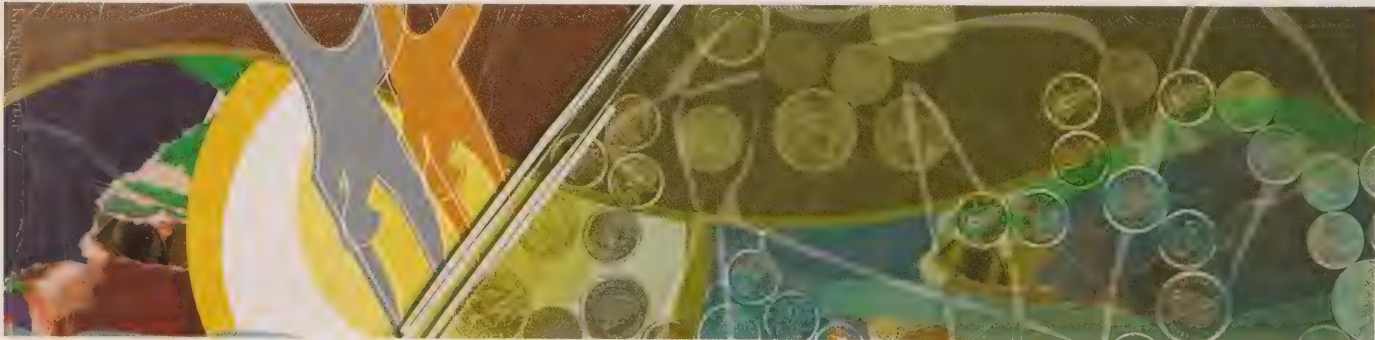
Constance, aux côtés de son collègue Shane Martin, termine son demi-marathon de la Course Melissas Road Race à Banff, pendant sa période de traitement intensif.



Photo : Photos Fleet Feet

vous donner un nouveau programme. Vous allez l'entamer et le suivre jusqu'au bout. Voilà. » Cette nuit-là, se rappelle l'avocate, je me suis dit qu'il avait raison. »

À partir de ce moment-là, elle s'est concentrée sur son traitement et sur le processus de guérison. Mme O'Laughlin a appris qu'elle avait un cancer broncho-pulmonaire non à petites cellules, le type le plus commun de cancer du poumon. Dans son cas, il n'était pas opérable à cause de la proximité de son cœur. Parce qu'elle était en si bonne forme physique, son médecin spécialiste a été en mesure de l'envoyer pour des essais cliniques financés par le gouvernement américain au Centre du cancer Tom Baker à Calgary. Dans le cadre de son traitement, elle



Plus grande responsabilité

pleinement fonctionnel et indépendant. Le second est de reformuler notre vision du ministère de la Justice puisque, comme l'a déclaré le sous-ministre, la fonction des poursuites existe dans l'ADN du Ministère, depuis sa fondation. »

Le directeur du SPPC superviserait quelque 700 employés et quelque 810 mandataires qui agissent devant les tribunaux au nom de l'État fédéral.

Presque autant d'employés

du SFP continueront en tant que membres du nouveau Service, et les mandataires continueront à travailler pour le SPPC.

La charge de travail du nouveau service est importante : environ 60 000 dossiers par an liés à 50 lois

fédérales. Le Bureau poursuivra également les auteurs d'infractions à la *Loi électorale* s'ils lui sont

renvoyés par le Commissaire aux

élections fédérales et ceux dont

les infractions sont liées aux

nouvelles dispositions prévues

dans les modifications de la *Loi*

sur la gestion des finances publiques.

Le mandat du directeur sera de

sept ans à titre inamovible, tout

comme celui qui est conféré aux

juges et aux hauts fonctionnaires et

officiels du Parlement. Seule une

résolution du Parlement peut forcer

un directeur à quitter son poste

avant la fin de son mandat.

Le directeur prend la décision

finale de poursuivre à moins

d'instruction contraire du procu-

reur général—ordre qui doit être communiqué par l'entremise de la Gazette du Canada. Par ailleurs, le procureur général ne peut mener une poursuite qu'après avoir consulté le directeur et avoir publié un avis public. La *Loi fédérale sur la responsabilité* établit un mode assez complexe en quatre étapes de nomination d'un directeur.

Tout d'abord, le procureur

général met sur pied un comité

de sélection de huit membres qui

comprend au moins un député de

chaque grand parti représenté à

la Chambre des communes, les

sous-ministres de la Justice et de la

Sécurité publique, et un représentant

de la Fédération des professions

juridiques du Canada.

Le ministre de la Justice soumet

une liste de 10 candidats que le

comité étudie pour la réduire à une

liste courte de trois candidats.

À la troisième étape, le Premier

ministre et le ministre de la Justice

choisisent un nom dans la courte

liste. Un comité parlementaire

évalue alors le candidat au cours

d'une séance publique analogue à

celle de 2006 au cours de laquelle

avait été examinée la candidature

du juge Marshall Rothstein à la

Cour suprême du Canada.

Restreindre les coûts, diminuer les interruptions

Jusqu'à ce que le processus de nomination soit mis en marche, le SPPC sera dirigé par le directeur

intérimaire Brian Saunders, plaideur

chevronné du ministère de la Justice qui était tout récemment sous-

procureur général adjoint. George

Dolhai et Chantal Proulx, deux

plaidiers de grande expérience,

sont sous-directeurs intérimaires.

De nombreux détails doivent

être encore arrêtés entre les deux

ministères, notamment l'affectation

du personnel de soutien et les

locaux, la configuration des réseaux

informatiques et la préparation de

matériels de communication et

d'un site Web.

« Tous les efforts seront déployés

pour limiter les coûts, a souligné le

chef des communications du SPPC

Dan Brien. Les changements sont

presque tous de nature interne;

quant aux poursuivants, leur tâche

demeurera la même. »

Certaines fonctions de l'ancien

SFP demeureront au ministère de la

Justice, notamment les dossiers

d'extradition et d'entraide juridique

internationale, ainsi que les conseils

sur des enjeux visant la sécurité

nationale.

Le ministre Nicholson tient à

souligner qu'il n'existe aucun motif

de croire que les poursuivants

fédéraux étaient influencés indûment

par les agents politiques dans

l'ancien régime.

« Nos poursuivants fédéraux ont

toujours été les gardiens fidèles

de l'indépendance de la poursuite »,

a-t-il déclaré dans une allocution

récente devant l'Association du

Barreau de l'Ontario.

« Nous ne sommes pas ici pour

corriger un problème, nous sommes

ici pour empêcher des problèmes

à l'avenir. »

Le nouveau Service fédéral des poursuites pénales favorise une plus grande responsabilité

par Peter McKinnon

OTTAWA – Un nouveau pour-
suivant fédéral est en ville.

À la fin de l'an dernier, le gouver-

nement du Canada a apporté un

changement fondamental à la façon

dont les auteurs de crimes du

ressort fédéral sont poursuivis dans

notre pays. À la mi-décembre, le

Service des poursuites pénales du

Canada a assumé la responsabilité

de toutes les poursuites pénales

fédérales, notamment en ce qui a

trait aux crimes liés à la drogue et à

la fraude fiscale.

Le changement fait partie de

plusieurs autres découlant de la

Loi fédérale sur la responsabilité,

législation centrale sur la gouver-

nance du gouvernement qui est

devenue le premier projet de loi à

être déposé au Parlement après le

discours du Trône de l'an dernier.

Mais la création d'un nouvel

organe chargé de poursuivre les

auteurs d'infractions du ressort

fédéral ne signifie pas une refonte

totale du système de justice.

« Le changement n'aura pas

beaucoup d'effet sur le fonc-

tionnement concret du système »,

souligne Brian Saunders, directeur

intérimaire des poursuites pénales.

« Les mêmes poursuivants

représenteront l'État devant les

mêmes tribunaux. Le changement

amène, toutefois, un tout nouveau

palier de responsabilité et rehausse

l'intégrité dans le gouvernement en

enchassant dans la législation le

principe de l'indépendance de la

poursuite. »

Séparation des pouvoirs

Avant l'adoption de la nouvelle

Loi fédérale sur la responsabilité,

le Service fédéral des poursuites

(SFP) menait des poursuites au

nom de l'État. En tant que direction

du ministère de la Justice, le SFP

relevait du procureur général du

Canada.

Selon le nouveau système, le

Service des poursuites pénales du

Canada (SPPC) est un organisme

distinct du gouvernement fédéral.

Et même si le procureur général est

responsable du SPPC, toute instruc-

tion du procureur général au SPPC

doit être publiée dans la Gazette

du Canada.

« Cette approche, déclare Brian

Saunders, avantage le système de

justice du Canada en assurant une

plus grande distance entre la

politique et les poursuites. »

Le nouveau ministre de la Justice

du Canada, Rob Nicholson, décrit

ainsi cette mesure : « Notre gouver-

nement entend assurer clairement

l'indépendance des poursuites

pénales par rapport à l'influence

politique—autrement dit, assurer

non seulement que les décisions

liées aux poursuites ne soient pas

empreintes de partialité, mais

qu'elles soient également perçues

sans le moindre doute comme étant

impartiales. »

L'indépendance des services des

poursuites pénales est une caracté-

ristique de nombreux pays du

Commonwealth, y compris le

Royaume-Uni, la Nouvelle-Zélande

et l'Australie. Les poursuivants de

trois provinces canadiennes—le

Québec, la Colombie-Britannique et

la Nouvelle-Écosse—sont également

indépendants.

« L'idée de créer un service

fédéral des poursuites indépendant

a fait l'objet de discussions au cours

des dernières décennies », souligne

Mark Berlin, avocat principal du

ministère de la Justice qui a été

chargé de la séparation du Service

des poursuites.

« À mon avis, ajoute-t-il, le SPPC

s'insère dans l'évolution normale de

notre système de justice. »

« Notre tâche comporte deux

volets : le premier est d'assurer une

transition sans heurts vers un SPPC



poursuites collectives. De plus, vous présidez actuellement un changement historique au Ministère avec la séparation du Service des poursuites pénales du Canada après plus de cent ans. Quelle est votre perspective du Ministère maintenant?

Ce qui n'a pas changé, c'est le professionnalisme que je constate dans tout le Ministère. Comme secrétaire parlementaire qui a siégé à de nombreuses réunions au début des années 1990, je n'ai pas pu faire autrement que d'être impressionné par la qualité des conseils prodigués au Ministre et au gouvernement. À mon avis, ce professionnalisme et cette confiance perdurent.

J'ai réalisé à ce moment-là que ce que fait le Ministère et ce qu'on attend de lui évoluent. Vous avez mis le doigt sur une ou deux de ces choses : les poursuites collectives et l'augmentation des revendications territoriales autochtones, ce qui prend une bien plus forte proportion de nos ressources qu'il y a 15 ans.

Avec l'arrivée du directeur des poursuites pénales, il y a des changements profonds. Mais là encore, si l'on examine le contexte d'il y a 40 ans et même 20 ans, il faut que le Ministère évolue, qu'il avance avec la société dans laquelle nous vivons. Je me souviens, par exemple, des discussions au Ministère au début des années 1990, à propos des changements qu'Internet apportait dans nos vies. Pour ceux et celles d'entre nous qui ont été élus en 1984, cela était quelque chose d'entièrement nouveau et nous nous sommes rendu compte qu'il y avait des lacunes dans les lois, notamment au sujet de la pornographie juvénile. En 1990, selon la loi, si une personne produisait du matériel de pornographie juvénile, elle pouvait être accusée, et si elle vendait ce matériel, elle pouvait être accusée, c'est tout. Les gens vendaient ces trucs et s'ils en vendaient, ils pouvaient être

accusés et s'ils en produisaient, ils pouvaient faire face à des poursuites pénales. Et bien, avec l'arrivée d'Internet au début des années 1990, nous avons constaté qu'il existait une toute nouvelle catégorie de gens qui ne produisaient pas personnellement de matériel pornographique, qui n'échangeaient pas de fonds mais qui se contentaient de télécharger ce matériel. À mon avis, c'était une énorme lacune en droit. Le Ministère a réagi à ce moment-là et cela fait partie de l'histoire du Ministère. Ceux et celles qui travaillent dans le domaine de la justice pénale estiment que nous devons être toujours à l'avant-garde des événements de notre société. Qu'il s'agisse de technologie ou de sophistication des éléments criminels, du crime organisé ou des gangs de rue, notre tâche vise à créer des lois qui assurent la sécurité des Canadiens et des Canadiennes et sécuriseront nos collectivités dans lesquelles il fera bon vivre. C'est un défi constant qui n'a guère changé au fil des ans.


D'aucuns ont suggéré qu'on assiste à une érosion de la confiance dans le système de justice du Canada. Pensez-vous que cela est vrai et cela vous empêche-t-il de dormir?

Je crois qu'en général la population canadienne garde bien confiance non seulement dans son appareil judiciaire, mais également dans son système politique. Les gens ont encore confiance dans le Canada. Par ailleurs, les Canadiennes et les Canadiens veulent qu'on apporte des améliorations et qu'on réponde à leurs préoccupations.

C'est le défi auquel nous faisons face. Nous devons analyser continuellement nos lois et nous assurer qu'elles répondent bien aux menaces auxquelles notre société fait face, d'une part, et d'autre part, assurer l'équilibre avec les droits individuels. Nous devons nous assurer de maintenir la confiance

des gens dans le système de justice pénale. Je n'aimerais jamais faire partie d'un pays dans lequel les gens ont perdu confiance dans leur système de justice pénale. En fait, je dirais que si on analyse les pays du monde dans lesquels on ne respecte pas le système de justice pénale, ces sociétés sont un véritable échec. C'est la différence entre une société réussie et l'échec de la société. Cela est directement proportionnel avec la confiance des gens dans leur appareil judiciaire. C'est le défi que nous devons continuer de relever. Il ne s'agit pas seulement de celui de ce ministre de la Justice. Cela incombera également aux futurs ministres de la Justice et cela sera toujours le défi que devra relever le Ministère.

Sur une note plus personnelle, qu'est-ce qui vous a incité à choisir une carrière en droit?

J'ai d'abord été attiré par la politique, et j'ai été impressionné par le fait que dans les années 1960 et au début des années 1970, la plupart des personnes politiques que je connaissais ou dont j'avais entendu parler étaient des avocats. C'était l'une des choses qui m'intéressaient dans cette profession. Quelques-uns de mes voisins étaient des avocats et dans mes entretiens avec eux, ils n'arrêtaient pas de dire combien leur métier était fascinant. Chaque journée était différente et chaque personne qui entrait dans leur bureau leur présentait un nouveau défi; donc, cela pouvait être une carrière très intéressante. Et une fois j'étais intéressé à la politique depuis que j'étais tout jeune, ce métier m'a paru comme étant fait pour moi. Je n'étais pas doué pour les sciences, même si j'ai été pendant quelque temps ministre des Sciences—ce qui a dû amuser mon professeur de physique. Cela dit, ce métier me convient et je n'ai jamais regretté de m'être lancé dans le droit. 

Justice Canada s'est entretenu récemment avec le ministre Nicholson au sujet de ses plans et de ses objectifs alors qu'il assume ses nouvelles responsabilités.

Comment envisagez-vous votre rôle de ministre de la Justice et procureur général du Canada?

Qu'avez-vous l'intention de faire dans ce portefeuille?

C'est une grande responsabilité et, bien entendu, un grand honneur que de me joindre à une longue liste de Canadiens distingués qui ont eu ce portefeuille. Pour moi, c'est d'autant plus enrichissant que depuis le milieu des années 1980 jusqu'au début des années 1990, j'ai passé neuf ans au Comité permanent de la Justice, deux ans comme vice-président du Comité et quatre ans comme secrétaire parlementaire. Pendant tout ce temps, surtout au début des années 1990 lorsque j'étais secrétaire parlementaire, je me suis vraiment familiarisé avec le ministère de la Justice et j'ai été très impressionné par les personnes qui y travaillaient et qui conseillaient le Ministre. J'ai donc hâte de connaître cette expérience et d'en saisir l'occasion.

Nous avons un programme bien rempli et, à maints égards, cela n'est pas surprenant. Dans notre pays, le *Code criminel* existe depuis long-temps et il faut sans cesse le mettre à jour. J'ai connu cela au début des années 1990 avec les changements technologiques, l'arrivée d'Internet et l'introduction de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Tout cela a causé une augmentation énorme de la charge de travail du ministère de la Justice. Nous avons neuf projets de loi devant le Parlement. Nous voudrions en déposer d'autres. J'ai hâte d'aller de l'avant.

Y a-t-il des enjeux que vous voudriez voir réglés sous votre signature?

Je sais fort bien que nous

sommes fixés un lourd programme durant la dernière campagne électorale et je me sens responsable envers ceux et celles qui ont voté pour nous et envers l'ensemble de la population canadienne, et j'entends apporter des améliorations au *Code criminel* dans un vaste éventail de domaines. Mais je voudrais en voir certains tout particulièrement. Je crois qu'il est grand temps de relever de 14 à 16 ans l'âge de consentement à l'activité sexuelle en l'assortissant de certaines protections. Je trouve répugnante, comme la plupart des Canadiens, j'en suis sûr, l'idée même d'un homme de 40 ans puisse profiter sexuellement d'une adolescente ou d'un adolescent de 14 ans et affirmer qu'il ou elle avait consenti à l'activité sexuelle. Aussi, je tirerai la plus grande satisfaction de l'adoption de ce projet de loi. Par ailleurs, comme je l'ai dit, cela fait partie de la mise à jour du *Code criminel*. Des dispositions de ce genre remontent aux premiers jours de la Confédération lorsque nous avons adopté le *Code criminel* anglais. À cette époque, la société estimait que les jeunes de 14 ans étaient adultes, ou qu'ils pouvaient se débrouiller seuls et se marier. Mais notre ligne de pensée a changé. Je suis heureux qu'un projet de loi au Parlement en témoigne. Cela a pris bien du temps.

Quand vous avez été nommé Ministre, les médias se sont empressés de dire que l'approche au Parlement et le programme en matière de justice allaient changer. Mais il semble que vous n'avez pas changé de cap, et que vous avez conservé le même programme.

Notre programme est clair. C'est ce que nous avons promis aux Canadiennes et aux Canadiens durant la dernière campagne électorale. J'ai hérité du programme et je fais de mon mieux pour le faire avancer. Cela dit, chaque ministre de la Justice a sa propre personnalité. On en a peut-être trop dit, bien

franchement, dans les articles que j'ai lus. Mais mon approche est analogue à celle que j'avais adoptée lorsque j'étais leader du gouvernement à la Chambre, c'est-à-dire qu'il faut mobiliser les partis de l'opposition dans la mesure du possible et faire tout en notre pouvoir pour atteindre un consensus. Cela n'est pas toujours possible, mais je tiens à faire cet effort pour tous nos projets de loi parce que je sais bien – comme je m'en suis rendu compte dans mon dernier portefeuille – que nous sommes de Canadiens distingués qui ont eu ce portefeuille. Je trouve répugnante, comme la plupart des Canadiens, j'en suis sûr, l'idée même d'un homme de 40 ans puisse profiter sexuellement d'une adolescente ou d'un adolescent de 14 ans et affirmer qu'il ou elle avait consenti à l'activité sexuelle. Aussi, je tirerai la plus grande satisfaction de l'adoption de ce projet de loi. Par ailleurs, comme je l'ai dit, cela fait partie de la mise à jour du *Code criminel*. Des dispositions de ce genre remontent aux premiers jours de la Confédération lorsque nous avons adopté le *Code criminel* anglais. À cette époque, la société estimait que les jeunes de 14 ans étaient adultes, ou qu'ils pouvaient se débrouiller seuls et se marier. Mais notre ligne de pensée a changé. Je suis heureux qu'un projet de loi au Parlement en témoigne. Cela a pris bien du temps.

Vous conviendrez sans doute avec les commentateurs que même si vous suivez le programme du gouvernement, vous apportez votre capacité et votre expérience du maniement du bâton, du travail dans le système parlementaire dans une situation minoritaire très difficile.

Je l'espère bien. Cela ne veut pas dire que mes prédécesseurs ne possédaient pas ces caractéristiques. Je crois qu'il le faut, et qu'il le faudra de plus en plus durant ce Parlement, car les parlements minoritaires n'ont qu'une certaine durée de vie et nous avons tout juste passé un an du mandat du présent gouvernement. Je crains donc qu'il devienne de plus en plus difficile d'obtenir un consensus. Mais cela ne m'empêchera pas d'essayer.

Depuis que vous avez été secrétaire parlementaire d'un ancien ministre de la Justice, ce Ministère a énormément changé, dans le nombre de dossiers sur lesquels il se penche, sa taille et les choses qui attirent notre attention, comme les

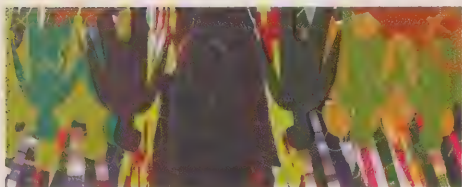
justice canada



printemps 2007
www.canada.justice.gc.ca



Interview du ministre de la Justice, Rob Nicholson



Vol. 6 N° 1

OTTAWA – Robert Douglas Nicholson, c.r., est le 48^e ministre de la Justice et procureur général du Canada.

M. Nicholson a été nommé par le Premier ministre Stephen Harper en janvier, en remplacement de l'honorable Vic Toews, qui devient président du Conseil du Trésor. M. Nicholson a été élu pour la première fois député de Niagara Falls de 1984 à 1993. Durant cette période, il a été ministre des Sciences et ministre



Robert Nicholson, ministre de la Justice et procureur général du Canada

responsable de la petite entreprise (1993), secrétaire parlementaire auprès du ministre de la Justice et procureur général (1989 à 1993), vice-président du Comité permanent de la justice de la Chambre des communes et secrétaire parlementaire auprès du Leader du gouvernement à la Chambre des communes (1989 à 1990). Il a été nommé conseil de la Reine en 1992. Réélu en 2004, il a été nommé porte-parole des Transports et a siégé comme membre au Comité permanent des transports de la Chambre des communes. En janvier 2005, il a été nommé whip de l'opposition. À sa réélection en 2006, M. Nicholson a servi comme leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre de la Réforme démocratique pendant la première année au pouvoir du nouveau gouvernement du Canada. Résident depuis toujours de Niagara Falls où il a pratiqué le droit, M. Nicholson a également été élu au Conseil régional de Niagara en 1997, 2000 et 2003. Il détient un baccalauréat en arts de l'Université Queen's et un diplôme en droit de l'Université de Windsor.

Interview du ministre de la Justice, Rob Nicholson

PAGE 1

Le nouveau Service fédéral des poursuites pénales favorise une plus grande responsabilité

PAGE 4

Le pouvoir des bonnes intentions

PAGE 6

Une avocate chevronnée
récipiendaire du Prix de la fonction publique

PAGE 8

Site Web des Lois

PAGE 9

Demandons à Henry

PAGE 10

Les Prix Justicia 2007

PAGE 12



justice canada



CA1
J
-J71

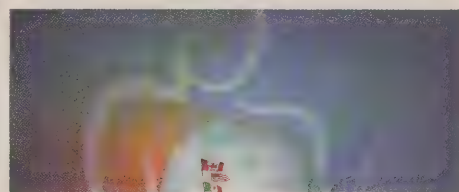
Vol. 6 No. 2

Winter 2007

www.canada.justice.gc.ca

Behind the Scenes at the Montebello Summit

by Peter McKinnon



MONTEBELLO, QUE.—When Prime Minister Stephen Harper welcomed his continental counterparts to the North American Leaders' Summit this summer, their actual meeting lasted less than two days.

But the planning for the gathering of international leaders began months before United States President George W. Bush and Mexican president Felipe Calderón arrived at the Château Montebello resort on the Ottawa River.

Along with coordinating schedules, erecting security fences and managing logistics, dozens of legal details had to be addressed.

So in advance of the summit, a team of Department of Justice Canada experts meticulously identified a long list of potential legal issues and then developed and implemented solutions for each one.

The team's work was crucial but largely invisible.

"The Department of Justice legal team did an excellent job of analyzing all possibilities and developing the legal options required to be able to respond immediately, if necessary," said John Klassen, executive director of the Summit Management Office at the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT).

"Timing is critical in the final stages of planning a major international event such as the Summit, so this detailed preparatory work was critical to its success."

Summit Legal Team Assembled

To successfully anticipate and proactively resolve potential issues, summit organizers looked to Winston

Behind the Scenes at the Montebello Summit
PAGE 1

The Results are In
PAGE 3

Canadian Prosecutor Named in Lebanon Murder Case
PAGE 3

Child Soldiers: Should they be Punished?
PAGE 4

10th Anniversary for Government-First Nations Partnership
PAGE 7

Making a Difference
PAGE 8

New Conflict of Interest and Ethics Commissioner
PAGE 10

Justicia Awards 2007
PAGE 10

Judicial Appointments
PAGE 12

*The Results are In
See page 3*



Fogarty, General Counsel for the Legal Services Unit at DFAIT, to lead the Summit Legal Team.

"The central challenge we faced was to imagine anything that could possibly go wrong from a legal standpoint, and then come up with a way to prevent it from affecting the summit," says Fogarty, who performed a similar role for the G8 summit in Kananaskis, Alberta, in 2002.

"Winston's experience was central to the success of our team," says Alexander Jeglic, a member of the team. "Although the particular details of the Kananaskis and Montebello summits were different, the larger legal challenges were quite similar. So we looked carefully at what worked in 2002 and used it to design solutions for 2007."

Originally called to the bar in the United States, Jeglic moved to Canada to article with the legal services unit at DFAIT.

The summit itself seemed relatively straightforward— Bush and Calderón would arrive in Ottawa and travel the 50 kilometres up to Montebello for a day of closed-door meetings. The leaders would then hold a press conference the following day and head back to their respective national capitals.

The devil, however, was in the details, to quote an old maxim. Hosting some of the highest-profile people on the planet required paying careful attention to thousands of details.

The Summit Legal Team included representatives from the Department of Justice's Human Rights Law Section, Quebec Regional Office, Ontario Civil Litigation Section and Justice Emergency Team, along with members of the legal services units for the RCMP and the Departments of Transport, Public Safety, National Defence, DFAIT, Public Works and Government Services, and the Public Prosecution Service of Canada.

Such a broad range of expertise enabled the team to address a wide

range of issues such as protestors' rights, lease agreements, road closures and security.

"This most recent summit experience enabled the Justice legal community to expand its knowledge base to deliver top-of-grade professional advice when Canada hosts future summits with world leaders," said Fogarty.

Protecting Leaders and Respecting Protestors' Rights

Foreign dignitaries such as Bush and Calderón are Internationally Protected Persons (IPP)—a status defined in a United Nations convention and the *Criminal Code*. So the legal team also provided advice regarding the security of the IPPs.

Given that the leaders would travel through two provinces, security efforts would involve several police forces; the legal team helped the RCMP secure the necessary agreements.

Other key tasks were to prepare for potential litigation leading up to and during the event and to ensure that the rights of protestors to freedom of expression and peaceful assembly under the *Canadian*

Advance work by legal experts leads to smooth sailing for summit of North American leaders

Charter of Rights and Freedoms would be respected.

Explained Fogarty: "The Summit Legal Team worked together on these issues, taking into account all relevant factors, including the right of protestors to be seen and heard and to communicate their message, the security of everyone at the event, and the ability of the delegates to conduct their meetings."

One of the measures adopted was to provide facilities for the protestors, including an open space near the site of the meetings. To broadcast the protestors' messages to the delegates, a video link was established between the open space and the Château Montebello. A similar system had been used at Kananaskis in 2002.

"I find this kind of proactive legal work fascinating and creative," says Simon Vincent, another articling student working on the summit. "And I'm sure that the lessons learned this time will come in handy the next time Canada hosts an international summit." 



Canadian Prosecutor Named in Lebanon Murder Case


The Results are In

THANKS to all of our readers who took the time to participate in our evaluation of *justice canada* earlier this year.

Your evaluations told us that in addition to our regular content about developments at the Department of Justice Canada, you would also be interested in reading in-depth articles about legal topics such as the latest case law and jurisprudence. So, starting this issue, we will present more content developed by the Department's senior counsel on justice issues.

In particular, we will highlight recent publications, such as books and law journal articles, by our talented lawyers. In this issue, we feature excerpts from an article on child soldiers by Joseph Rikhof, Senior Counsel and Manager of the Law, in the Department's Crimes against Humanity and War Crimes Section. The article begins on page 4.

Our editorial board always endeavours to create a publication that is relevant to our audience. We hope that by including these new articles, we can create a regular forum for a federal government perspective on topical legal issues.

We always welcome your suggestions, and thank you again for your input. 

Last July, Brammertz released an interim report indicating that investigators had identified several people who may have been involved in Hariri's assassination.


Hariri and 22 other people were killed in a massive truck bombing in downtown Beirut in February 2005. The IIIC is also probing at least 17 other cases in Lebanon.

Bellemare will also be appointed Prosecutor of the Special Tribunal for Lebanon, which will

prosecute those responsible for the assassinations.

Bellemare joined the Department in 1976 and was a founding member and vice-president of the International Association of Prosecutors (IAP) in 1995.

In 2003, he was awarded the Meritorious Service Medal by the Governor General for his work which has "enhanced the international reputation of Canada and the high standards of its justice system."

He was named Queen's Counsel in 1990 and in 1993 received the Commemorative Medal for the 125th Anniversary of Confederation. 



Daniel A. Bellemare, Q.C.

FORMER Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law) Daniel A. Bellemare has been appointed to head a United Nations commission investigating the 2005 assassination of former Lebanese prime minister Rafik Hariri.

Bellemare, who headed the Federal Prosecution Service from 1993 to 2006, retired from the Department of Justice in October 2007.

His appointment to serve as Commissioner of the International Independent Investigation Commission (IIIC) was announced by UN Secretary Ban Ki-Moon.

Bellemare replaces Belgian lawyer Serge Brammertz, who was nominated to head the Yugoslav war crimes tribunal in the Hague.

Photo: Guylain Racine

Child Soldiers: Should They Be Punished?

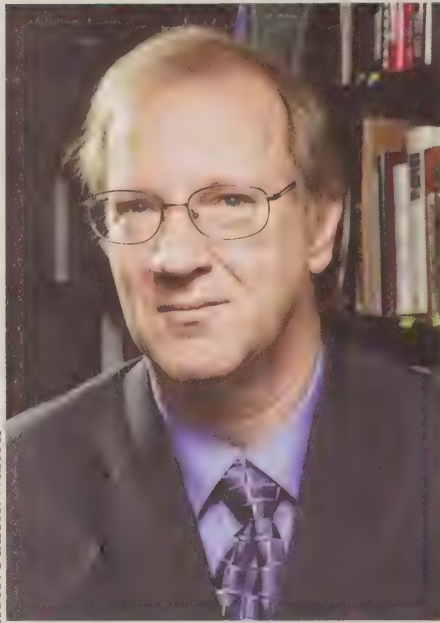


Photo: Patrick Walton

Joseph Rikhof

Joseph Rikhof explores this dilemma from a historical perspective and attempts to provide a framework of analysis, which will balance the notion of accountability with the special needs and problems of children in contemporary conflict situations.

Rikhof is Senior Counsel and Manager of the Law in the Crimes against Humanity and War Crimes Section of the Department of Justice Canada and a part-time professor in International Law at the University of Ottawa Faculty of Common Law.

The following are excerpts from a chapter in the Proceedings of the International Conference on the Rights of the Child, published by Collection Bleue by Wilson & Lafleur. The Conference was held at the University of Ottawa, March 15-17, 2007.

The opinions expressed in the article are those of the author and do not necessarily represent the positions of the Department of Justice or the Government of Canada.

International criminal institutions and children

The International Criminal Court has no jurisdiction to try any person under the age of eighteen. The 1996 Report of the Preparatory Commission for the Establishment of an International Criminal Court

indicated that "the need for including a provision setting an age limit at which an individual could be regarded as not having the requisite *mens rea* was widely supported. The question of what that age should be, however, would require common agreement."² Two years later, this concept of a minimum age for criminal responsibility was still retained in the final Report of the Preparatory Committee on the Establishment of an International Criminal Court, which was the basis for the Rome Conference,³ but no agreement on the exact age was set out in this document (it varied from 12 to 18 years old). Eventually, it was decided that the court does not have jurisdiction over any person who was under 18 at the time of the alleged commission of the crime,⁴ thereby avoiding setting an age limit for criminal responsibility for minors.⁵

Neither of the two international criminal tribunals established by the United Nations Security Council, the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY) or the International Criminal Tribunal for Rwanda, has a specific prohibition to deal with young offenders. But on the other hand, neither has special provisions related to the trials of juveniles with the exception of the sentencing provisions,⁶ which require the tribunal to take the individual

1 See generally about the phenomenon of child soldiers the website of the Coalition to Stop the Use of Child Soldiers at <http://www.child-soldiers.org/>.

2 A51/22, page 45, paragraph 201 (<http://www.iccnw.org/?mod=prepcommittee>).

3 A/CONE183/2/Add.1, 14 April 1998, Addendum, Part One, Draft Statute for the International Criminal Court, Article 26 "Age of responsibility".

4 Article 26.

5 See in Roy S. Lee (ed.), *The International Criminal Court, The Making of the Rome Statute, Issues, Negotiations, Results*, Kluwer Law International, 1999, pages 201 and 327.

6 Article 24.2 of the ICTY Statute and article 23.2 of the ICTR Statute.

circumstances of the convicted person into account. The Report of the Secretary General to the United Nations Security Council regarding the establishment of the ICTY did make a mention of age as a possible defence.⁷

The Sierra Leone Special Court (SLSC), established as result of treaty between the United Nations and a national government, has a number of provisions dealing with children as a result of the large number of child soldiers which had been involved in the conflict for which the SLSC has jurisdiction. The age of criminal responsibility to be included in its statute was the cause of a debate which moved across the spectrum of holding children as young as seven responsible to an approach whereby all children should be considered victims.⁸ A compromise was reached whereby the Special Court has jurisdiction over juvenile offenders who were between fifteen and eighteen years of age at the time of the commission of the offence,⁹ while at the same time measures were put in place to ensure that the trial process is in

accordance with internationally accepted standards.¹⁰

The other internationalized criminal tribunal which has been established through a treaty between the UN and a national jurisdiction, the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia (ECCC), has no provisions regarding juveniles even though it was negotiated after the SLSC.¹¹ The reason is most likely because the ECCC will only try senior leaders and those most responsible.¹²

The application of international and domestic law to child soldiers

To date there have been no criminal proceedings, either by international institutions¹³ or in domestic jurisdictions, against former child soldiers, with the exception of Rwanda in both the criminal and the quasi-judicial gacaca systems.¹⁴

There has been some jurisprudence regarding the liability of children for international offences

in Canada in the refugee and immigration context.¹⁵

In the *Saridag* case, the Federal Court decided in the context of complicity for crimes against humanity that a person who was a member of a terrorist organization in Turkey while between 11 and 13 years old, could be denied asylum as long it could be established that the person "had knowledge of some of the acts of violence."¹⁶

A number of other decisions indicated that young persons under the age of eighteen, who had been forcibly recruited in the armed forces and were involved indirectly in the commission of war crimes and crimes against humanity, could be denied asylum status.¹⁷

The *Ramirez* case dealt with a member of the Salvadoran army who had enlisted voluntarily for a period of two years at the age of 15 out of revenge for atrocities committed against close members of his family by insurgents. After the first term, he re-enlisted for a further term and finally deserted the army after 33 months of service during which time he had been promoted

⁷ United Nations Document S/25704, paragraph 58, as quoted in Rodney Nixon, Karim A.A. Khan and Judge Richard May (eds), *Archbold International Criminal Courts, Practice, Procedure and Evidence*, 2nd Edition, Sweet & Maxwell, 2005, page 777.

⁸ Rodney Nixon, Karim A.A. Khan and Judge Richard May (eds), *Archbold International Criminal Courts, Practice, Procedure and Evidence*, 2nd Edition, Sweet & Maxwell, 2005, page 460; William A. Schabas, *The UN International Criminal Tribunals: The Former Yugoslavia, Rwanda and Sierra Leone*, Cambridge University Press, 2006, page 141; Joshua A. Romero, "The Special Court for Sierra Leone and the Juvenile Soldier Dilemma", 2 Nw. U. J. Int'l Hum. Rts 8; Diane Marie Amann, "Calling Children to Account: The Proposal for a Juvenile Chamber in the Special Court for Sierra Leone", 29 Pepp. L. Rev 167; Punishing Child Soldiers: the Special Court for Sierra Leone and the Lessons to be Learned from the United States' Juvenile Justice System", 19 Temp. Int'l & Comp. L. J. 449; Michael A. Corriero, "The Involvement and Protection of Children in Truth and Justice-Seeking Processes: The Special Court for Sierra Leone", 18 N.Y.L. Sch. J. Hum. Rts. 337; Mark Iacono, "Child Soldiers of Sierra Leone: Are They accountable for their Actions in War?", 26 Suffolk Transnat'l L. Rev. 445.

⁹ Article 7.1 (see <http://www.sc-sl.org/>).

¹⁰ Articles 7.2, 13.1 and 15.5.

¹¹ See http://www.yale.edu/cgp/KR_Law_trans.06.09.2001.html.

¹² Article 2, second sentence of the Law on the Establishment of Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia for the Prosecution of Crimes Committed during the Period of Democratic Kampuchea.

¹³ The youngest person indicted at the ICTY has been Drazen Erdemovic who was 23 at the time of the commission of the offence (<http://www.un.org/icty/erdemovic/appeal/judgement/erd-aj971007e.htm>). At the SLSC, the prosecutor decided early on in the process not to prosecute minors; see press release of November 2, 2002 (<http://www.sc-sl.org/Press/prosecutor-110202.pdf>).

¹⁴ See http://www.child-soldiers.org/document_get.php?id=791.

¹⁵ The cases involving children are a very small number given the fact that between 1992 and the present the Federal Court of Canada has issued decisions in about 180 cases involving situations of war crimes or crimes against humanity.

¹⁶ *Saridag* (1994), 85 F.T.R. 307.

¹⁷ *Ramirez* [1992] 2 F.C. 306; (1992), 89 D.L.R. (4th) 173; 135 N.R. 390 (C.A.); *Penate*, [1994] 2 F.C. 79; *Gracias-Luna*, IMM-1139-92, 25 May 1995; there has been one other case involving a minor who was forcibly recruited in again the Salvadoran army, where asylum was granted, as a result of a number of factors, including but not exclusively age (*Moreno*, (1992) 21 Imm.L.R. (2nd), 225).

to sergeant. As a member of the army, he participated in excess of 100 engagements and was present during tortures and killings of as many prisoners.

Similarly, another person, *Penate*, who joined the Salvadoran army in 1978, when he was 13 years old, was also excluded. He remained in the army until 1988. He gradually rose to the rank of sergeant. He received, and later taught, counter-insurgency training to fight against guerrillas in the mountains. While acting as an instructor, he continued to participate in combat missions, planning and carrying out the attacks.

In the *Gracias-Luna* case, a person who was forcibly recruited into the same Salvadoran army at age 15, and was appointed after five months' training to be the interrogator for his army unit, was also excluded from obtaining refugee status for involvement in crimes against humanity. He conducted eight interrogations in four months. His role was to capture guerrilla suspects and then to interrogate them. He was entitled to use force but only used verbal threats in his interrogation. After the initial interrogation, he would pass the guerrilla suspects to a specialized army unit called S2 for further interrogation. S2 tortured and often jailed its victims, although some went free. The applicant handed seven suspects to the S2 but released the eighth one, for which he was punished by the S2. He then deserted the army.

While the above cases mention age in passing to come to a conclusion that a young person can be held responsible for international offences, this issue was only analysed in some detail recently by the Federal Court of Appeal in the case of *Poshteh*.¹⁸ This case involved a person involved in distributing propaganda on behalf

of the Mujahedin-e-Khalq (MEK) in Iran for a two-year period, as a result of which he was given a deportation order under Canadian immigration legislation¹⁹ for being a member of a terrorist organization; he was between 16 and 18 years old at the time.

In upholding the decision of the immigration tribunal, the Court also addressed the issue of young age by saying:

"Nonetheless, that recognition of an individual's status as a minor does not in all cases require a blanket exemption from application of a law to the minor. That is particularly the case where the status of a minor is recognized by the common law but not by statute. In the case of common law recognition, capacity is often viewed on a continuum on which the presumption of capacity increases with the age of the minor."²¹

"While a finding of membership in a terrorist organization may be possible for a minor of any age, it would be highly unusual for there to be a finding of membership in the case of a young child, say, under the age of twelve. Although it will depend on the evidence in each case, it would seem self-evident that in the case of such children, the presumption would be that they do not possess the requisite knowledge or mental capacity

INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE RIGHTS OF THE CHILD



CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LES DROITS DE L'ENFANT

to understand the nature and effect of their actions."²¹

"I would agree with Mr. Poshteh that it would be very difficult for a minor to argue that he should not be found to be a member if he had been directly involved in violent activities or had held a leadership role in the terrorist organization. However, lesser involvement may still result in a finding of membership. It is not necessarily the nature of the involvement with the terrorist organization that will determine the issue, although those considerations may be relevant. Rather, matters such as knowledge or mental capacity are the types of considerations to be taken into account in deciding whether a determination of membership in a terrorist organization in the case of a minor is to be different than in the case of an adult."²² ^{OT}

¹⁸ (F.C.A.) [2005] 3 E.C. 487, March 4, 2005.

¹⁹ *Immigration and Refugee Protection Act (IRPA)*; the section dealing with terrorist organizations is 34(1)(f).

²⁰ Paragraph 43.

²¹ Paragraph 48.

²² Paragraph 53.

10th Anniversary for Government-First Nations Partnership

by Sue Murtagh

HALIFAX—Ted Tax has visited every First Nations community in Nova Scotia and met every chief – all 13.

“When you get to know people in the community, they can see beyond your title to who you are as a person. It’s a matter of trust,” says Tax, senior regional director for Department of Justice Canada’s Atlantic regional office.

Forging strong relationships with community leaders is an essential part of Tax’s role as co-chair of the Justice working committee of the Tripartite Forum. The Forum is a partnership between the Nova Scotia Mi’kmaq, the Province of Nova Scotia and the Government of Canada.

The Tripartite Forum does not handle treaty and aboriginal rights negotiations, or official consultations. Instead, the vision is to build “a foundation for prosperous and vibrant Mi’kmaq communities through partnership, commitment and respect.”

When the Nova Scotia and federal governments, and the Nova Scotia Mi’kmaq formed the Forum in 1997, they were responding to a critical, long-standing need.

Partnership stems from Marshall Inquiry

Years earlier, the 1989 Royal Commission on the Donald Marshall Jr. Prosecution, known as the *Marshall Inquiry*, had made wide-ranging recommendations to address systemic racism in the justice system. The establishment of a forum to resolve outstanding Mi’kmaq – government issues was one of those recommendations.

The current Tripartite Forum, on its 10th anniversary, has seven “working committees,” which function at the grass-roots level. These include: Culture & Heritage, Economic Development, Health, Social, Sports & Recreation, Education and Justice.

Tax is one of three co-chairs of the Justice committee, which has 14 members and meets six times a year in First Nations communities across the province. The other co-chairs are Fred Honsberger, executive director of Correctional Services for the Nova Scotia government, and Viola Robinson, a Mi’kmaq legal consultant from the Acadia First Nation.

“We’ve been working together for so long that we finish each other’s sentences. This work is very different than the run-of-the-mill government committee and so it requires a different approach,” says Honsberger.

Mi’kmaq Legal Support Network delivers unique programs

One of the committee’s notable achievements is its support of the Mi’kmaq Legal Support Network (MLSN), which is administered by the Confederacy of Mainland

Photo: Courtesy of Mi’kmaq-Nova Scotia-Canada Tripartite Forum



Fred Honsberger, Viola Robinson and Ted Tax

Mi’kmaq. The MLSN develops culturally appropriate programs, such as the Mi’kmaq Court Worker Program and the Mi’kmaq Customary Law Program.

Today, trained court workers help guide Mi’kmaq clients through the legal system. The Mi’kmaq Customary Law Program facilitates restorative justice initiatives, including sentencing circles, youth mentoring and community placements.

The MLSN and the Forum’s Justice Committee also support cultural activities in youth and adult correctional facilities in Nova Scotia.

“Many of these programs are unique in Canada, and reflect real community needs,” says Tax.

The committee works on pragmatic solutions to pressing concerns: For example, the committee recently approved a project to address the severe shortage of certified Mi’kmaq court translators. A partnership with the Nova Scotia Department of Justice, the Nova Scotia Community College and the Mi’kmaq Legal Support Network will develop standardized curricula

and a strategy to deliver customized translator training.

Future work will focus on crime prevention

With successful MLSN programs well-established, the committee will turn its attention to crime prevention. A family violence sub-committee has been created to identify service

and program gaps in the Mi'kmaq community, and research is planned to identify the root causes of family violence.

"This has been a good initiative for sharing and cooperation among the federal and provincial governments and the Mi'kmaq people. It has done a lot of good for the people. We've come a long way in the past 10 years, and there is still much more to be done," concludes Robinson.

Tax, Honsberger and Robinson were recently honoured as outstanding volunteers at the annual general assembly of the Tripartite Forum. ☐



Mi'kmaq • Nova Scotia • Canada
TRIPARTITE FORUM

Making a Difference

by Meagan Gagnon



Photo: Calgary Police Service Identification Unit
Standing: RCMP Commissioner William Elliot; Justice Minister Rob Nicholson; CACP President Jack Ewatski. Seated: Const. Dwayne Cebryk and Const. Sarah Riddell.

SARAH Riddell remembers the exact moment she became interested in a career as a police officer.

When she was 16 years old, Riddell missed her regular bus and

had to walk home through a rough part of downtown Toronto. Before long, a group of men started following her.

"Was I supposed to scream? Run? I could hear the footsteps behind me and I wasn't sure what to do," she recalls.

With her anxiety level rising, she suddenly heard the signal of an approaching police cruiser. The car pulled over and a police officer leaned out.

"Would you like a ride home?" he asked.

She accepted gratefully.

The officer's gesture would have a dramatic impact on Riddell. The brief encounter would lead to a chain of events that would eventually lead to her receiving the 2007 Minister of Justice National Youth Justice Policing Award.

A Community Officer

Riddell became a police officer with the York Regional Police at the

age of 25 and was appointed Youth Coordinator in August 2006. She has embraced the opportunity to work with the youth in her community.

"I do what I do because I believe that it's important that everyone within the community take an active part in making the community a better place for us all to live," explains Const. Riddell. "Through my job as a police officer, I have found that I really enjoy working with young people."

Since her appointment, Riddell has been developing unique and effective programs for youth in conflict with law.

"Sarah is one of the most enthusiastic, positive people that I've ever had the pleasure of working with," says Inspector Paul Pederson of the York Regional Police. "She's taken the principles of the *Youth Criminal Justice Act*, embraced them and raised the level."

Riddell involves partners in the community as she goes about developing ways to deal with youth in conflict with the law. Community partners are especially vital to the pre-charge referral programs that Riddell is credited with championing.

Photo: Calgary Police Service Identification Unit



Justice Minister Rob Nicholson, Const. Sarah Riddell and York Regional Police Chief Armand La Barge.

Pre-charge referral programs are types of extrajudicial measures outlined in the *Youth Criminal Justice Act* that are meant to provide alternatives to youth court proceedings for less serious crimes. Instead of charging a young person, police officers may refer them to a community program or agency that may help them not to commit offences.

Riddell has championed two pre-charge referral programs – a police dodge ball program and the Toronto Arson Project for Children (TAPP-C).

The dodge ball program takes youth who have committed an offence and involves them in a sport activity with police officers – a rare opportunity for the two groups to have positive interaction.

The TAPP-C program was brought in to the York Region by Riddell in response to a rash of criminally-set fires in the community.

The program recognizes that there is considerable evidence suggesting that setting of fires can be an indication of other problems in a person's life. To address the offence and possible background issues, the program involves both fire service and counselling professionals.

TAPP-C ensures that every adolescent who is referred to the program, along with his/her family, has access to a home safety check and fire safety education through the fire department, as well as a risk assessment and counselling.

Impressed with Riddell's innovative nature and strong dedication to youth and the youth justice system, Pederson nominated her for the 2007 Minister of Justice National Youth Justice Policing Award.

The award, sponsored by the Department of Justice Canada in collaboration with the Canadian Association of Chiefs of Police (CACCP), recognizes the efforts of police officers who take the initiative to explore innovative and meaningful ways of dealing with youth who come into conflict with the law.

Recognition for making a difference

Riddell was presented with the award by Justice Minister Rob Nicholson, at the annual CACCP conference held in August 2007 in Calgary.

In addition to Riddell's award, a Certificate of Distinction was awarded to Constable Dwayne Cebryk, of the Selkirk, Manitoba detachment of the RCMP for his work with the Selkirk Team for At – Risk Teens (S.T.A.R.T.).

S.T.A.R.T involves numerous community partners working

together to identify local youth who have past involvement with crime or those deemed at risk. The team works with the youth and their families to identify the root causes behind their behaviours and to develop strategies to assist them in making smarter choices. Family traditions and beliefs are incorporated into a individually tailored-plan that is meaningful for the youth, thereby maximizing the opportunity for success.

During a keynote address at the CACCP conference, Nicholson commented on the work being done by Riddell and Cebryk.

"Selkirk and York Region are two communities with unique and diverse challenges," he said. "Yet these officers have demonstrated the same unwavering, strong commitment to youth and to their communities. They have even devoted countless hours of their own personal time to develop and implement these projects."

"They are taking the lead in pulling together families and community agencies in order to provide hope and opportunity for our youth and end the cycle of violence," continued Nicholson. "We all benefit from their commitment and hard work."

Nicholson announced recently that a comprehensive review of the YCJA will take place next year to coincide with the fifth anniversary of the *Act* and the 100th anniversary of the youth criminal justice system in Canada.

For more information on the awards and to view a video of the 2007 winners, please visit the Youth Justice website at <http://www.justice.gc.ca/en/ps/yj/awards/awards.html>. ¹⁷

New Conflict of Interest and Ethics Commissioner



Mary Dawson Q.C.

OTTAWA—Mary Dawson's retirement was short-lived.

Dawson, who retired as Associate Deputy Minister of Justice in June 2005, was confirmed by the House of Commons in June as the new Conflict of Interest and Ethics Commissioner.


As well, on May 3, 2007, she was named a member of the Order of Canada for her "significant contribution to public policy in our nation."

"Known for her integrity, intelligence and selfless service, she has been a role model to a generation of young lawyers and public servants."

As a legislative drafter, Dawson "held the pen" on all constitutional amendments since 1980, including the *Constitution Act*, 1982, with its

Canadian Charter of Rights and Freedoms, the Meech Lake Accord, and the Charlottetown Accord.

As well, she was involved in the drafting of other important statutes, such as the *Canada Health Act*, the *Employment Insurance Act*, the *North American Free Trade Agreement*, and the *Access to Information Act*.

In her new role as ethics commissioner, Dawson is an Officer of the House of Commons and is responsible for administering the new *Conflict of Interest Act*, which sets out clear conflict of interest and post employment rules that apply to people who hold public office, such as Members of Parliament. 

Justicia Awards

CALGARY—The Canadian Press and filmmaker John Kastner's CTV documentary are the winners of the eighth annual Justicia Awards for Excellence in Journalism.

Special certificates of merit were also awarded by the independent panel of judges to Tracey Tyler of the *Toronto Star* and a team of reporters from *Le Devoir*.

The Justicia Awards are sponsored by the Canadian Bar Association (CBA) and the Department of Justice Canada. The Awards recognize outstanding journalism that fosters public awareness and understanding of any aspect of the Canadian justice system and the roles played by institutions and participants in the legal system.



Senior Assistant Deputy Minister Donald Piragoff presents Justicia Award to Canadian Press reporter Jim Bronskill.

The winners were honoured at a ceremony in August at the Canadian Bar Association's annual conference in Calgary.

Broadcast

Filmmaker John Kastner was the winner in the broadcast category for his documentary "Monster in the Family" which aired on CTV in June 2006. The controversial film examined the case of notorious criminal Martin Ferrier on the eve of his release from prison and showed how an offender, despite having a relatively minor violent record, can easily be portrayed as a monster by an unquestioning media and public.

The Justicia jury praised the documentary as "a fascinating story that is powerful and titillating, with direct interviews, excellent inserts, strong writing and superb production values."

Print

Sue Bailey and Jim Bronskill of The Canadian Press were the winners in the print category for their five-part series "Shackled Minds: Criminalizing the Mentally Ill." The November 2006 series examined the dilemma of a swelling population of mentally ill inmates in prisons across Canada, based on interviews with social and medical workers, correctional staff, police, wardens and senior judges including Chief Justice Beverley McLachlin.

The Award judges called the series "a fascinating look at the interplay of mental illness in our society and the struggle of the justice system to deal with these people when they come before the court. The well-written series

provided a broad based look at how the issue affects police, the courts, corrections and the mentally ill."

The judges also awarded certificates of merit to:

- Tracey Tyler of the *Toronto Star* for her series "Access to Justice," published in March and April 2007. The stories looked at the issue from the perspective of Canadians navigating and working in the justice system, examining the true costs of a trial, the anguish of unrepresented litigants and the deeply-held concerns of lawyers and judges. The Justicia jury said "this was an excellent look at a very important topic affecting more of society than the criminal process. There is a crisis in civil litigation that affects all citizens' access to justice and the issue is not often discussed."
- Hélène Buzzetti, Alec Castonguay and Manon Cornellier of *Le Devoir* for their series of articles to mark the 25th anniversary of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The nine stories

examined how the *Charter* has remodeled the face of Canada and become an uncontested reference to understand Canadian identity. The judges said the series "offered not only an in-depth retrospective of the 25 years of the *Charter*, but also looked at the subject from a new and fresh angle, exploring both the successes and failures."

Last year's winners were Société Radio Canada's *Enjeux* and Peter McKnight of the *Vancouver Sun*.

The entries were judged by Judge Sean Dunnigan of the Provincial Court of Alberta, Montreal lawyer Michèle Gamache and Lisa Taylor, a Halifax lawyer, journalist and journalism instructor.

The criteria for judging entries are accuracy, effectiveness in explaining legal issues to the public, informational value, insight and originality. This year's awards covered stories that were published or broadcast between May 16, 2006 and May 15, 2007. ☐



Judge Sean Dunnigan presents Justicia Award to filmmaker John Kastner.

Photo: Jared Adams, Canadian Bar Association

Judicial Appointments

Here are recent judicial appointments announced by the Hon. Rob Nicholson, Minister of Justice and Attorney General of Canada:

June 1

The Honourable Lois R. Hoegg, Q.C., a partner with Ches Crosbie Barristers of St. John's, appointed a judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador.

The Honourable Michael A. Thomson, a partner with Tapper Cuddy LLP in Winnipeg, appointed a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba, Family Division.

The Honourable Ysanne G. Wilkinson, a judge of Her Majesty's Court of the Queen's Bench for Saskatchewan, Family Law Division, appointed a judge of the Court of Appeal for Saskatchewan.

The Honourable Maurice J. Herauf, Q.C., Registrar of the Court of Appeal/Registrar in Bankruptcy, appointed a judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan.

The Honourable Patricia A. Rowbotham, a judge of the Court of Queen's Bench of Alberta, appointed a Justice of Appeal of the Court of Appeal of Alberta, Judge of the Court of Appeal of the Northwest Territories and Judge of the Court of Appeal of Nunavut.

June 5

The Honourable Peter A. Daley, a partner with Miller Thomson LLP in Toronto, appointed a judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario.

The Honourable Suzanne Tessier, Coordinator and Professor of the Police Foundation Program at La Cité Collégiale in Ottawa, appointed a Puisne Judge of the Superior Court for the Districts of Hull, Labelle and Pontiac, in the Province of Quebec.

June 22

The Honourable Martin Castonguay, a partner with De Grandpré Chait in Montreal, appointed a Puisne Judge of the Superior Court for the District of Montreal, in the Province of Quebec.

The Honourable Jacques Gauthier, a partner with Borden Ladner Gervais LLP in Montreal, appointed a Puisne Judge of the Superior Court for the District of Montreal, in the Province of Quebec.

The Honourable Mr. Justice Alan D. MacInnes, a Judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench sitting in Winnipeg, appointed a Judge of Appeal of the Court of Appeal for Manitoba.

The Honourable Mr. Justice Glenn D. Joyal, a Judge of Appeal of the Court of Appeal for Manitoba sitting in Winnipeg, is appointed a Judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba.

The Honourable Douglas N. Abra, Q.C., a partner at the law firm of Hill Abra Dewar in Winnipeg, appointed a Judge of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba.

The Honourable Mr. Justice David F. Tysoe, a Judge of the Supreme Court of British Columbia, appointed a Justice of Appeal of the Court of Appeal for British Columbia and a Judge of the Court of Appeal of Yukon.

The Honourable Mr. Justice B. Richard Bell, a Judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Trial Division, sitting in Moncton, appointed a Judge of the Court of Appeal of New Brunswick.

September 19

The Honourable Lawrence I. O'Neil, Q.C., a lawyer with Nova Scotia Legal Aid in Antigonish, appointed a judge of the Supreme Court of Nova Scotia.

October 12

The Honourable Gloria J. Epstein, a Judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, appointed a Judge of the Court of Appeal for Ontario.

The Honourable John David Watt, a Judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, appointed a Judge of the Court of Appeal for Ontario.

The Honourable Edward F. Then, a judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, appointed Regional Senior Judge in that Court in the Toronto Region.

The Honourable Michele M. Murphy, Q.C., of the Michele M. Murphy, Q.C. Law Office in Charlottetown, appointed a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island.

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Peter McKinnon (*Behind the Scenes at the Montebello Summit*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

Joseph Rikhof (*Child Soldiers: Should they be Punished*) is a Senior Counsel in the Crimes against Humanity and War Crimes Section at the Department of Justice Canada.

Sue Murtagh (*10th Anniversary for Government*) is a communications advisor for the Atlantic Regional Office at the Department of Justice Canada.

Meagan Gagnon (*Making a Difference*) is a communications advisor for Youth Justice at the Department of Justice Canada.

HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb
Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca
Fax: (613) 948-2983

TRANSLATION

Tessier Translations

LAYOUT AND DESIGN

gordongroup

PRINTING

TRICO Group

DISTRIBUTION

LARO inc.

justice canada is published twice a year.

ISSN: 1497-6595

Minister of Public Works and Government Services 2007
Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Les nominations à la magistrature

Voici les nominations à la magistrature récemment annoncées par l'honorable Rob Nicholson, ministre de la Justice et procureur général du Canada :

1^{er} juin

L'honorable Lois R. Hoegg, c.r., associée du cabinet Ches Crosbie Barristers à St. John's, est nommée juge à la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve et-Labrador.

L'honorable Michael A. Thomson,

associé du cabinet Tapper Cuddy s.r.l. à Winnipeg, est nommé juge de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

L'honorable Ysanne G. Wilkinson,

juge de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan, Division du droit de la famille, est nommée juge à la Cour d'appel de la Saskatchewan.

L'honorable Maurice J. Herauf, c.r.,

greffier de la Cour d'appel et registraire en matière de faillite, est nommé juge à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan.

L'honorable Patricia A. Rowbotham,

juge de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta, est nommée juge d'appel à la Cour d'appel de l'Alberta, juge à la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest et juge à la Cour d'appel du Nunavut.

5 juin

L'honorable Peter A. Daley, asso-cié du cabinet Miller Thomson s.r.l. à Toronto, est nommé juge de la Cour supérieure de Justice pour la province d'Ontario.

L'honorable Suzanne Tessier,

coordonnatrice et professeure des techniques des services policiers à la Cité collégiale d'Ottawa, est nommée juge puînée de la Cour supérieure pour les districts de Hull, Labelle et Pontiac, dans la province de Québec.

22 juin

L'honorable Martin Castonguay, associé du cabinet De Grandpré Chât à Montréal, est nommé juge puîné à la Cour supérieure, district de Montréal, pour la province de Québec.

L'honorable Jacques Gauthier,

associé du cabinet Borden Ladner Gervais s.r.l. à Montréal, est nommé juge puîné de la Cour supérieure, district de Montréal, pour la province de Québec.

L'honorable juge Alan D. MacInnes,

juge de la Cour du Banc de la Reine siégeant à Winnipeg, est nommé juge d'appel de la Cour d'appel du Manitoba.

L'honorable juge Glenn D. Joyal,

juge d'appel de la Cour d'appel du Manitoba siégeant à Winnipeg, est nommé juge de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

L'honorable Douglas N. Abra, c.r.,

associé du cabinet Hill Abra Dewar à Winnipeg, est nommé juge de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

L'honorable juge David F. Tysoc,

juge de la Cour supérieure de la Colombie-Britannique, est nommé juge d'appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et juge de la Cour d'appel du Yukon.

L'honorable juge B. Richard Bell,

juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, Division de première instance, siégeant à Moncton, est nommé juge de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick.

19 septembre

L'honorable Lawrence I. O'Neil, c.r., avocat du service d'aide juridique de la Nouvelle-Écosse, à Antigonish, est nommé juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

12 octobre

L'honorable Gloria J. Epstein, juge de la Cour supérieure de Justice pour la province d'Ontario, est nommée juge de la Cour d'appel de l'Ontario.

L'honorable John David Watt, juge

de la Cour supérieure de Justice pour la province d'Ontario, est nommé juge de la Cour d'appel de l'Ontario.

L'honorable Edward F. Then, juge

de la Cour supérieure de Justice pour la province d'Ontario, est nommé juge principal régional de cette même Cour pour la région de Toronto.

L'honorable Michele M. Murphy,

c.r., du cabinet d'avocats Michele M. Murphy, c.r., à Charlottetown, est nommée juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard.

COLLABORATEURS

Peter McKinnon (*En coulisses au sommet de Montebello*) est un rédacteur et réalisateur de télévision comptant 20 ans d'expérience dans les domaines de la télévision, de la radio et de la presse écrite.

Joseph Rihikol

(*Les enfants soldats : devaient-ils être punis?*) est un avocat conseil à la Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre au ministère de la Justice Canada.

Sue Murtagh

(*10^e anniversaire du partenariat gouvernement-Premières nations*) est une conseillère en communications pour le Bureau régional de l'Atlantique au ministère de la Justice Canada.

Meagan Gagnon

(*Faire une différence*) est une conseillère en communications pour Justice applicable aux jeunes au ministère de la Justice Canada.

COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb
Rédactrice en chef, *justice canada*
Direction des communications
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
204, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0H8
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca
Télé. : 613-948-2983

TRADUCTION

Traductions Tessier
CONCEPTION ET GRAPHISME
gordongroup

IMPRESSION

TRICO Group
DISTRIBUTION
LARO inc.
justice canada est une publication semestrielle.
ISSN : 1497-6595
Ministère des Travaux publics
et Services gouvernementaux
Canada 2007
Numéro de convention
de la Poste-publications : 40064361

institutions et les intervenants. Les lauréats ont été honorés lors d'une cérémonie qui a eu lieu en août dans le cadre de la conférence annuelle de l'Association du Barreau canadien à Calgary.

Radio-télédiffusion

Le cinéaste John Kastner était le lauréat dans la catégorie Radiotélédiffusion pour son documentaire « Monster in the Family » diffusé à la chaîne CTV en juin 2006. Le film controversé examinait le cas du criminel notoire Martin Ferrer à la veille de sa libération de prison et a montré comment un contrevenant, malgré des antécédents de violence relativement mineurs, peut facilement être caractérisé comme un monstre par les médias et le public inconscient.

Le jury des Prix Justicia a louangé le documentaire qu'il a qualifié de « reportage fascinant à la fois puissant et émuissant » tout en portant des entretiens personnelles, des inserts excellents, un texte édifiant et une réalisation superbe. »

Presse écrite

Sue Bailey et Jim Bronskill de la Presse canadienne sont les lauréats dans la catégorie Presse écrite pour leur série de cinq articles : « Shackled Minds: Criminalizing the Mentally Ill ». La série, qui a été publiée en novembre 2006, examinait le dilemme posé par la population croissante de détenus souffrant de troubles mentaux dans les prisons au Canada, et était fondée sur des entrevues avec des travailleurs sociaux, des médecins, du personnel correctionnel, des policiers, des directeurs de prison ainsi que des juges de tribunaux supérieurs, notamment la juge en chef Beverley McLachlin. Le jury de sélection a qualifié la série de « regard fascinant sur l'interrelation entre les maladies mentales dans notre société et les difficultés qu'éprouve le système de justice lorsque les personnes qui en souffrent comparaissent en justice. La série admirablement écrite

www.canada.justice.gc.ca

hiver 2007

• Tracey Tyler du *Toronto Star* pour sa série d'articles : « Access to Justice », parus en mars et en avril 2007. Les articles portaient sur le système de justice dans la perspective des Canadiens qui y travaillent et y naviguent et ont examiné les coûts réels des procès, l'angoisse des parties non représentées ainsi que les préoccupations profondes des avocats et des juges. Le jury des Prix Justicia a déclaré : « La série a porté un regard en profondeur sur ce sujet très important qui touche de nombreux segments de la société et non seulement la procédure pénale. Le contentieux civil est en proie à une crise qui a des répercussions sur l'accès à la justice de tous les citoyens, et cette question n'est pas abordée fréquemment. »

présentait un vaste aperçu des répercussions sur la police, les tribunaux, les services correctionnels et les personnes atteintes d'incapacité mentale ». Le jury a aussi attribué des certificats de mérite aux personnes suivantes :

• Hélène Buzzetti, Alec Castonguay et Manon Cornélius, journalistes au *Devoir*, pour leur série d'articles commémorant le 25^e anniversaire

des articles et reportages qui ont été publiés et diffusés entre le 16 mai 2006 et le 15 mai 2007. »

Les lauréats de l'an dernier sont l'émission *Enjeux* de la Société Radio-Canada et Peter McKnight du *Vancouver Sun*.

Les candidatures ont été évaluées par le juge Sean Dummigan de la Cour provinciale de l'Alberta, l'avocate de Montréal Michèle Gamache et Lisa Taylor, avocate, journaliste et professeure en journalisme de Halifax.

Les critères d'évaluation des candidatures sont l'exactitude, l'efficacité de l'explication des questions juridiques au public, la valeur de l'information, le caractère

judiciaire de l'analyse et l'originalité.

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les neuf articles ont

examiné la façon dont la *Charte* a

refaçoné le visage du Canada et

est devenue une référence incontournable pour comprendre l'identité

canadienne. De l'avis du jury, la

série « a présenté non seulement

une rétrospective en profondeur

des 25 années d'existence de la

Charte, mais a aussi analysé la

question dans une optique nouvelle et inédite en explorant à la

fois les réussites et les échecs ».

Les lauréats de l'an dernier sont

Nouvelle commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

Dawson, qui a pris sa retraite comme sous-ministre déléguée de la Justice en juin 2005, a vu la Chambre des communes confirmer en juin dernier sa nomination comme nouvelle commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. De même, le 3 mai 2007, elle a été nommée membre de l'Ordre du Canada pour sa « contribution importante aux politiques publiques dans notre nation ».

« Reconnue pour son intégrité, son intelligence et son service dévoué, elle a été un modèle pour une génération de jeunes avocats et fonctionnaires. »

En tant que rédactrice législative, Dawson « a tenu la plume » pour toutes les modifications constitutionnelles depuis 1980, dont la *Loi*



Mary Dawson, C.R.

Photo : Patrick Walton

OTTAWA—La retraite de Mary Dawson n'a pas duré longtemps.

Les Prix Justicia 2007

CALGARY—La Presse canadienne et le documentaire de CTV du cinéaste John Kastner sont les lauréats des Huitièmes Prix Justicia annuels pour l'excellence en journalisme.

Le panel d'évaluation indépendant a aussi attribué des certificats de mérite spécial à Tracey Tyler du *Toronto Star* ainsi qu'à une équipe de journalistes du *Devoir*.

Les Prix Justicia sont commandités par l'Association du Barreau canadien (ABC) et le ministère de la Justice du Canada. Les Prix reconnaissent les reportages exceptionnels qui favorisent la sensibilisation et la compréhension du public à l'égard des composantes du système de justice canadien et des rôles respectifs qu'y jouent les



Photo : Jared Adams, ABC

Le sous-ministre adjoint principal Donald Piragoff présente le Prix Justicia au reporter de la Presse canadienne Jim Bronskill.



Photo : Groupe de l'identité du Service de police de Calgary

Le ministre Rob Nicholson, agent, Sarah Riddell et chef de police de la région de York Armand La Barge.

collectivité sont particulièrement sensibles aux programmes de déjudiciarisation préalable à l'inculpation dont elle est la championne reconnue. Les programmes de déjudiciarisation préalable à l'inculpation sont des types de mesures extrajudiciaires prévus à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents qui visent à procurer des solutions de rechange aux procédures des tribunaux de la jeunesse concernant les crimes mineurs. Plutôt que d'inculper un jeune, le policier peut le renvoyer à un programme ou à un organisme communautaire qui peut l'aider à ne pas récidiver. Riddell a mis de l'avant deux programmes de déjudiciarisation préalable à l'inculpation, à savoir un programme de ballon-chasseur avec la police et le programme pour les enfants qui commettent un crime d'incendie de Toronto (Toronto Arson Project for Children (TAPPC)). Le programme de ballon-chasseur donne aux jeunes qui ont commis une infraction l'occasion de participer à une activité sportive avec des policiers, ce qui constitue une rare occasion pour les deux

groupes d'interagir positivement. Riddell a amené à la région de York le programme TAPPC en

réponse à une série d'incendies criminels dans la collectivité. Le programme reconnaît la preuve considérable indiquant que le déclenchement d'un incendie peut être une indication d'autres problèmes dans la vie d'une personne. Pour s'attaquer à l'infraction et aux questions contextuelles possibles, le programme fait participer les services d'incendie et des thérapeutes professionnels. Le programme TAPPC veille à ce que chaque adolescent renvoyé au programme, de même que sa famille, ait accès à une vérification de sécurité du domicile et à de la formation de sécurité en matière d'incendie par l'entremise du Service des incendies de même qu'à une évaluation des risques et à des conseils. Impressionné par la créativité et le grand dévouement de Riddell envers les jeunes et le système de justice pour les adolescents, Pederson l'a mise en nomination pour le Prix national du ministre de la Justice. Le prix, parrainé par le ministre de la Justice du Canada en collaboration avec l'Association canadienne des chefs de police (ACCP), reconnaît les efforts des policiers qui prennent l'initiative de chercher des façons innovatrices et significatives de traiter les jeunes qui ont des démêlés avec la justice.

Reconnaissance pour avoir fait une différence

Le ministre Nicholson a annoncé récemment qu'il y aura en 2008 un examen exhaustif de la LSJA qui coïncidera avec le cinquième anniversaire de la Loi et le 100^e anniversaire du système de justice pénale pour les adolescents au Canada. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les prix et pour voir une vidéo des lauréats 2007, visitez le site Web de justice pour les jeunes au <http://www.justice.gc.ca/ft/ps/yj/awards/awards.html>.¹⁷

Le ministre Nicholson a annoncé récemment qu'il y aura en 2008 un examen exhaustif de la LSJA qui coïncidera avec le cinquième anniversaire de la Loi et le 100^e anniversaire du système de justice pénale pour les adolescents au Canada. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les prix et pour voir une vidéo des lauréats 2007, visitez le site Web de justice pour les jeunes au <http://www.justice.gc.ca/ft/ps/yj/awards/awards.html>.¹⁷

La S.T.A.R.T. regroupe bon nombre de partenaires communautaires qui travaillent en collaboration pour recenser les jeunes de la collectivité qui ont participé à des activités criminelles et ceux qui sont jugés à risque d'y participer. L'équipe travaille avec les jeunes en question et leurs familles pour déterminer ce qui pourrait être à l'origine de leurs comportements et élaborer des stratégies qui les aideront à faire des choix plus intelligents. Les traditions familiales et les croyances sont intégrées à un plan personnalisé qui est significatif pour les jeunes, ce qui en maximise la possibilité de réussite. Lors d'une allocution à la conférence de l'ACCP, le ministre Nicholson a commenté le travail effectué par Riddell et Cebryk. « Selkirk et la région de York sont deux collectivités faisant face à des défis uniques et différents », a-t-il déclaré. « Pourtant, ces gendarmes ont fait preuve du même engagement ferme envers les jeunes et leurs collectivités. Ils ont consacré d'innombrables heures de leur temps libre pour élaborer et mettre en œuvre ces projets. »

« Ils se chargent de réunir les familles et les organisations communautaires afin de donner espoir et possibilités à nos jeunes et de mettre fin au cycle de la violence », a-t-il ajouté. « Nous bénéficions tous de leur engagement et de leur travail acharné. »

« Il s'agissait d'une bonne initiative de partage et de collaboration entre, d'une part, les gouvernements fédéral et provincial et, d'autre part, le peuple micmac. Cette initiative a été très bénéfique pour les gens. Nous avons parcouru beaucoup de chemin au cours des dix dernières années, et il en reste encore beaucoup à faire », de conclure Robinson.

Tax, Honsberger et Robinson ont récemment été honorés à titre de bénévoles extraordinaires à l'assemblée générale annuelle du Forum tripartite.

Les prochains travaux seront axés sur la prévention du crime

Les programmes réussis du MILSN étant bien établis, le Comité portera son attention à la prévention du crime. Il a créé un sous-comité de la violence familiale pour établir les lacunes de services et de programmes dans la collectivité micmac, et il prévoit faire des recherches pour cerner les causes fondamentales de la violence familiale.

Faire une différence

par Megan Gagnon

coordonnatrice auprès des jeunes en août 2006. Elle était heureuse d'avoir l'occasion de travailler avec les jeunes de sa collectivité.

« Je fais cela car je crois qu'il est important que tous contribuent activement à faire de la collectivité un meilleur endroit pour vivre pour nous tous », a expliqué Riddell.

« Dans le cadre de mon travail de policière, j'ai constaté que j'aimais vraiment travailler avec les jeunes. » Depuis sa nomination, Riddell a élaboré des programmes uniques et efficaces destinés aux jeunes qui ont des problèmes avec la justice.

« Sarah est l'une des personnes les plus enthousiastes et positives avec lesquelles j'ai eu le plaisir de travailler », a déclaré l'inspecteur Paul Pederson, de la police régionale de York. « Elle a pris les principes de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, les a fait siens et a haussé la barre. »

Riddell fait participer les partenaires de la collectivité lors de la

piéd en passant par un quartier mal famé du centre-ville de Toronto. Cela n'a pas été long avant qu'un groupe d'hommes commence à la suivre.

« Devais-je crier? Courir? Je pouvais entendre les pas derrière moi et je ne savais pas quoi faire », se rappelle-t-elle.

Son niveau d'angoisse a la hausse, elle a soudainement entendu le signal sonore d'une auto-patrouille qui s'approchait. L'automobile s'est garée et un policier a sorti la tête.

« Aimeriez-vous que je vous reconduise chez vous? » a-t-il demandé. Reconnaissante, elle a accepté.

Le geste du policier a eu un effet considérable sur Riddell. La brève rencontre a déclenché une chaîne d'événements qui feraient d'elle une lauréate du Prix national du maintien de l'ordre dans le domaine de la justice pour les jeunes du ministre de la Justice pour 2007.

Une policière de la collectivité

Debout : Le commissaire de la GRC William Elliot; le ministre de la Justice Rob Nicholson; le président de l'ACCP Jack Ewarski. Assis : Les gendarmes Dwayne Cebryk et Sarah Riddell.

SARAH Riddell se rappelle du moment exact où elle s'est intéressée à une carrière de policière. Lorsqu'elle était âgée de 16 ans, Riddell a manqué son autobus régulier et a dû se rendre chez elle à



Photo : Groupe de l'identité du Service de police de Calgary

10^e anniversaire du partenariat gouvernement-Premières nations

par Sue Murtagh

HALIFAX—Ted Tax a visité

chaque collectivité des Premières nations en Nouvelle-

Écosse et a rencontré les 13 chefs.

« Lorsque vous apprenez à connaître les gens dans la collectivité, ils

peuvent aller au delà de votre titre et voir qui vous êtes en tant que per-

sonne. C'est une question de confiance », a déclaré Tax, directeur

général principal du Bureau régional de l'Atlantique du ministère de la

Justice du Canada.

Établir d'étroites relations avec les chefs de la collectivité constitue une

partie essentielle du rôle de Tax à titre de coprésident du Comité de travail

de la justice du Forum Tripartite. Le Forum est un partenariat entre les

Micmacs de la Nouvelle-Écosse, la province de la Nouvelle-Écosse et le

gouvernement du Canada.

Le Forum tripartite ne s'occupe pas des négociations relatives aux

traités et aux droits des Autochtones ni ne tient de consultations officielles.

Il a plutôt comme vision d'établir « le

fondement de collectivités micmacs prospères et dynamiques au moyen

de partenariats, de l'engagement et du respect ».

Lorsque le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, le gouvernement

fédéral et les Micmacs de la Nouvelle-Écosse ont constitué le Forum en

1997, ils répondaient à un besoin essentiel de longue date.

Le partenariat

découle de l'Enquête

Marshall

Des années plus tôt, la Commission royale de 1989 sur l'affaire

Donald Marshall, fils, connue comme l'*Enquête Marshall*, a formulé des recommandations d'une grande

portée visant l'élimination du racisme
www.canada.justice.gc.ca

système dans le

système de justice.

L'établissement d'un

forum visant la règle-

ment des questions

non réglées entre

les Micmacs et les

gouvernements cons-

tituait l'une de ces

recommandations.

Célébrant son

10^e anniversaire, le

Forum tripartite

actuel compte sept

« comités de travail »,

qui exercent leurs

activités au niveau de la base. Ces

comités sont notamment : Culture

et Patrimoine, Développement

économique, Santé, Société, Sports

et Loisirs, Éducation et Justice.

Tax est l'un des trois coprésidents

du Comité de la justice, qui compte

14 membres et se réunit six fois par

année dans les collectivités des

Premières nations de la province.

Les autres coprésidents sont Fred

Honsberger, directeur général des

Services correctionnels du gouverne-

ment de la Nouvelle-Écosse, et Viola

Robinson, conseillère juridique

micmac de la Première nation Acadia.

Honsberger a déclaré que : « Nous

travaillons ensemble depuis si

longtemps que nous terminons les

phrases les uns des autres. Ce travail

est très différent du travail courant

d'un comité gouvernemental, de sorte

qu'il exige une méthode différente ».

Le Mi'kmaq Legal

Support Network

exécute des pro-

grammes uniques

L'une des réalisations dignes de

mention du Comité est son appui au

réseau de soutien juridique micmac

hiver 2007

justice canada

7

justice canada

justice canada

justice canada

justice canada

justice canada



Fred Honsberger, Viola Robinson et Ted Tax

Photo : Courtoisie de Mi'kmaq-Nova Scotia-Canada Tripartite Forum

participer à des missions de combat, planifiant et menant des attaques.

Dans l'affaire *Gracias-Luna*,

un homme, recruté de force dans l'armée salvadorienne à l'âge de 15 ans et nommé après une formation de cinq mois comme interrogateur pour son unité, s'est vu refuser le statut de réfugié en raison de sa participation à des crimes contre l'humanité. Il a mené huit interrogatoires en quatre mois. Son rôle consistait à capturer des personnes soupçonnées de guérilla et les interroger. Il pouvait utiliser la force mais n'a fait que des menaces verbales lors de ses interrogatoires. Après l'interrogatoire initial, il transférait les suspects à une unité de l'armée spécialisée, appelée S2, pour interrogatoire supplémentaire. L'unité S2 torturait et emprisonnait souvent ses victimes, même si certaines ont été libérées. Le demandeur a remis sept suspects à l'unité S2 mais a libéré le huitième, acte pour lequel il a été puni par l'unité S2. Il a alors déserté l'armée.

Même si, dans les affaires qui

précèdent, le tribunal mentionne l'âge pour tirer la conclusion qu'un jeune peut être tenu responsable d'infractions internationales, ce n'est que récemment que cette question a été analysée en profondeur, par la Cour d'appel fédérale dans l'affaire *Poshteh*¹⁸. Cette affaire portait sur un homme qui avait distribué de la propagande au nom des Mujaheddin-e-Khalq (MEK) en Iran pendant une période de deux ans, acte pour lequel il a fait l'objet d'une mesure d'expulsion aux termes de la législation canadienne en immigration¹⁹ au motif qu'il était membre d'une organisation terroriste. Il avait entre 16 et 18 ans pendant cette période. Confirmant la décision du tribunal de l'immigration, la Cour a aussi examiné la question du jeune âge

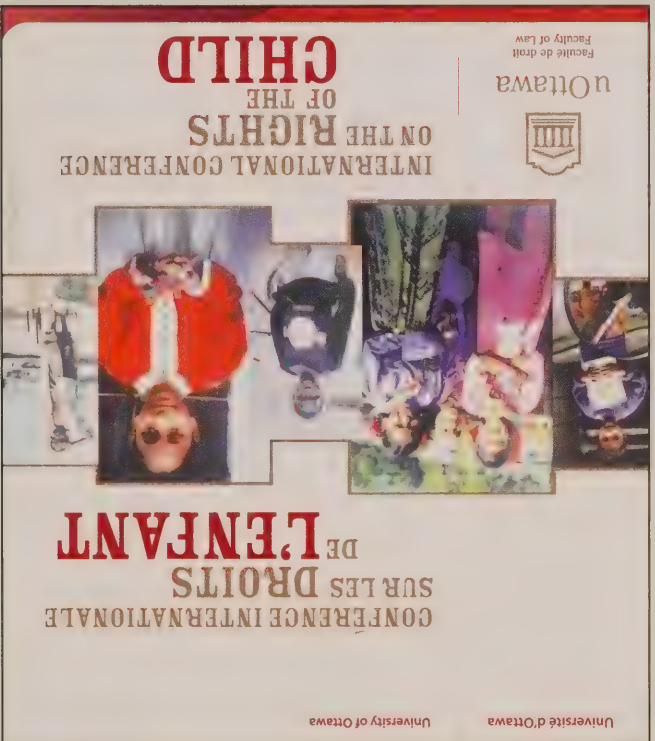
en disant ce qui suit :

« Néanmoins, la reconnaissance du statut de mineur n'entraîne pas dans tous les cas une disposition générale d'application d'une loi au mineur. C'est notamment le cas lorsque le statut de mineur est reconnu par la common law, mais non par le droit écrit. S'agissant de la reconnaissance de ce statut par la common law,

la capacité est souvent considérée comme un phénomène évolutif dans lequel elle est présumée s'accroître à mesure que le mineur avance en âge. »²⁰ « Il serait possible théoriquement de dire d'un mineur, quel que soit son âge, qu'il est membre d'une organisation terroriste, mais il serait très improbable que l'on arrive à une telle conclusion dans le cas d'un jeune enfant, dont l'âge serait par exemple inférieur à 12 ans. La réponse dépendra des circonstances de chaque cas, mais il semble couler de source que, dans le cas de jeunes enfants, on présuamera qu'ils n'ont pas les connaissances requises ni la capacité mentale nécessaire pour comprendre la nature et les conséquences de leurs actes. »²¹

« Je reconnais avec M. Poshteh qu'il serait très difficile pour

un mineur de prétendre qu'il ne devrait pas être considéré comme membre d'une organisation terroriste s'il avait lui-même participé à des activités violentes ou s'il avait occupé un rôle dominant au sein de l'organisation. Cependant, malgré un rôle plus modeste, un mineur pourra néanmoins être considéré comme membre d'une telle organisation. Ce n'est pas nécessairement la nature du rôle exercé au sein de l'organisation terroriste qui permettra de répondre à la question, encore qu'un tel aspect puisse avoir son importance. On prendra plutôt en compte des aspects tels que la connaissance ou la capacité mentale pour dire si, dans un cas donné, un adulte sera considéré comme membre d'une organisation terroriste alors qu'un mineur ne le sera pas. »²²



¹⁸ (C.A.F.) [2005] 3 C.E. 487, 4 mars 2005.
¹⁹ *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (LIPR)*, l'alinéa 34(1)f) porte sur les organisations terroristes.
²⁰ Paragraphe 43.
²¹ Paragraphe 48.
²² Paragraphe 53.

Le Tribunal spécial pour la Sierra Leone, constitué par suite d'un traité entre les Nations Unies et un gouvernement national, est régi par un certain nombre de dispositions portant sur les enfants en raison du grand nombre d'enfants soldats qui ont participé au conflit pour lequel le TSSL a compétence. L'âge de la responsabilité criminelle que devait prévoir son statut a été l'objet d'un débat se situant entre un extrême où des enfants aussi jeunes que sept ans seraient tenus responsables à l'autre extrême où tous les enfants seraient considérés des victimes⁸. Il y a eu un compromis selon lequel le Tribunal spécial a compétence sur les contrevenants adolescents qui avaient entre 15 et 18 ans au moment de la perpétration de l'infraction⁹, et des mesures ont été adoptées pour que la procédure judiciaire soit conforme aux normes internationalement acceptées¹⁰. L'autre tribunal pénal international qui a été établi au moyen d'un traité entre les NU et un pays, soit les Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens, n'est régi par aucune disposition concernant les adolescents même si ces dispositions ont été négociées après celles du TSSL¹¹. Cela est très probablement dû au fait que les CFTC ne jugeront que les principaux dirigeants et les personnes les plus responsables¹².

L'application du droit international et national aux enfants soldats

Il existe certaines décisions relatives à la responsabilité des enfants en matière d'infractions internationales au Canada dans le contexte des réfugiés et de l'immigration¹⁵. Dans l'affaire *Saridak*, qui se situait dans le contexte de la complicité à des crimes contre l'humanité, la Cour a conclu qu'une personne qui faisait partie d'une organisation terroriste en Turquie lorsqu'elle avait entre 11 et 13 ans pouvait se voir refuser l'asile dans la mesure où il pouvait être établi que la personne était au courant de certains des actes de violence¹⁶. Certaines autres décisions ont indiqué que les personnes âgées de moins de 18 ans, qui avaient été recrutées de force dans les forces armées et avaient participé indirectement à la perpétration de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité, pouvaient se voir refuser l'asile¹⁷.

L'affaire *Ramirez* portait sur un membre de l'armée salvadorienne qui s'était enrôlé volontairement, pour une période de deux ans lorsqu'il était âgé de 15 ans, par vengeance en raison des atrocités commises contre des membres proches de sa parenté par des insurgés. Après cette période, il s'est enrôlé de nouveau et a finalement déserté l'armée après 33 mois de service, pendant lesquels il avait été promu sergent. Comme membre de l'armée, il a participé à plus de 100 combats et a été présent pendant la torture et l'assassinat d'autant de prisonniers. De même, une autre personne, Penate, qui s'était joint à l'armée salvadorienne en 1978, lorsqu'il était âgé de 13 ans, s'est aussi vu refuser le statut de réfugié. Il est décédé dans l'armée jusqu'en 1988. Il a graduellement atteint le rang de sergent. Il a reçu, et a par la suite donné, une formation anti-insurgés visant la lutte contre les guérilleros dans les montagnes. Lorsqu'il était instructeur, il a continué de

⁸ Rodney Nixon, Karim A.A. Khan et le juge Richard May (eds), *Archbold International Criminal Courts, Practice, Procedure and Evidence*, 2^e édition, Sweet & Maxwell, 2005, page 460; William A. Schabas, *The UN International Criminal Tribunals: The Former Yugoslavia, Rwanda and Sierra Leone*, Cambridge University Press, 2006, page 141; Joshua A. Romero, "The Special Court for Sierra Leone and the Juvenile Soldier Dilemma", 2 Nw. U. J. Int'l Hum. Rts 8; Diane Marie Amann, "Calling Children to Account: The Proposal for a Juvenile Chamber in the Special Court for Sierra Leone", 29 Pepp. L. Rev 167; Punishing Child Soldiers: the Special Court for Sierra Leone and the Lessons to be Learned from the United States' Juvenile Justice System", 19 Temp. Int'l & Comp. L. J. 449; Michael A. Corriero, "The Involvement and Protection of Children in Truth and Justice-Seeking Processes: The Special Court for Sierra Leone", 18 N.Y.L. Sch. J. Hum. Rts. 337; Mark Iacono, "Child Soldiers of Sierra Leone: Are They Accountable for their Actions in War?", 26 Suffolk Transnat'l L. Rev. 445.

⁹ Article 7.1 (voir <http://www.sc-sl.org/>).

¹⁰ Articles 7.2, 13.1 et 15.5.

¹¹ Voir http://www.yale.edu/cgp/KR_Law_trans.06.09.2001.html.

¹² Article 2, deuxième phrase de Law on the Establishment of Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia for the Prosecution of Crimes Committed during the Period of Democratic Kampuchea.

¹³ L'accusé le plus jeune au TPIY était Drazen Erdemovic, qui était âgé de 23 ans au moment de la perpétration de l'infraction (<http://www.un.org/icty/erdemovic/appeal/judgement/erd-a971007e.htm>). Au TSSL, le poursuivant a décidé au début du processus de ne pas poursuivre les mineurs; voir le communiqué du 2 novembre 2002 (<http://www.sc-sl.org/Press/prosecutor-110202.pdf>).

¹⁴ Voir http://www.child-soldiers.org/document_get.php?id=791.

¹⁵ Les affaires visant les enfants sont très peu nombreuses compte tenu du fait que de 1992 à aujourd'hui, la Cour fédérale du Canada a rendu des décisions dans environ 180 affaires visant des cas de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

¹⁶ *Saridak* (1994), 85 F.T.R. 307.

¹⁷ *Ramirez* [1992] 2 C.F. 306; (1992), 89 D.L.R. (4th) 173; 135 N.R. 390 (C.A.); Penate, [1994] 2 C.F. 79; Gracías-Luna, IMM-1139-92, 25 mai 1995; il y a eu une autre affaire visant un mineur qui a été reconnu de force dans l'armée salvadorienne, où l'asile a été accordé en raison d'un certain nombre de facteurs, dont l'âge (Moreno, (1992) 21 Imm.L.R. (2nd), 225).

www.canada.justice.gc.ca
hiver 2007
justice canada | 5

Les enfants soldats : devraient-ils être punis?



Photo : Patrick Walton
Joseph Rikhof

Joseph Rikhof étudie ce dilemme d'un point de vue historique et tente de fournir un cadre d'analyse qui équilibre la notion de responsabilité ainsi que les besoins et problèmes spéciaux des enfants se trouvant en situation de conflit aujourd'hui. Rikhof est avocat principal et gestionnaire du droit à la Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre du ministère de la Justice du Canada, et professeur à temps partiel en droit international à la Faculté de common law de l'Université d'Ottawa.

Le texte qui suit est composé d'extraits d'un chapitre de l'ouvrage *Actes de la Conférence internationale sur les droits de l'enfant*, publié par la Collection Bleue de Wilison et Lalleur. La conférence a eu lieu à l'Université d'Ottawa du 15 au 17 mars 2007.

Les opinions exprimées dans l'article sont celles de l'auteur et ne représentent pas nécessairement les positions du ministère de la Justice ou du gouvernement du Canada.

Les institutions pénales internationales et les enfants

La Cour pénale internationale n'a pas compétence pour juger une personne âgée de moins de 18 ans. Selon le rapport 1996 du Comité préparatoire pour la création d'une cour criminelle internationale, la nécessité d'une disposition établissant un âge

sous lequel une personne ne peut être considérée avoir l'intention criminelle requise pour l'acte d'un vaste appui, mais la question de la détermination de cet âge nécessite-t-elle un consensus? Deux ans plus tard, cette notion d'âge minimal pour l'établissement de la responsabilité criminelle a été reprise dans le rapport final du Comité préparatoire pour la création d'une cour criminelle internationale, qui constituait le fondement de la Conférence de Rome³, mais ce document ne faisait ressortir aucun accord sur l'âge exact (qui variait de 12 à 18 ans). En définitive, il a été décidé que le tribunal n'aurait pas compétence sur les personnes qui étaient âgées de moins de 18 ans au moment du crime présumé⁴, ce qui évitait donc l'établissement d'un âge seuil pour la responsabilité criminelle des mineurs⁵.

Il n'est pas expressément interdit aux deux tribunaux pénaux internationaux constitués par le Conseil de sécurité des Nations Unies, à savoir le TPIY et le TPIR, de juger des jeunes contrevenants, mais il n'existe pas non plus de dispositions spéciales relatives aux procès d'adolescents, à l'exception des dispositions sur la détermination de la peine⁶, qui obligent le tribunal à tenir compte de la situation du condamné. Le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité des Nations Unies sur la consituation du TPIY mentionnait l'âge comme moyen de défense possible⁷.

MÊME si l'utilisation d'enfants comme soldats en temps de guerre n'est pas nouvelle, il s'est produit au cours des dernières décennies une augmentation considérable non seulement du nombre d'enfants participant à des combats, mais aussi de la fourchette d'âge de ces enfants, de la diversité des moyens de recruterment et de la cruauté de leur déploiement¹. Contrairement aux adultes participant à des conflits armés, les enfants, en raison de leur âge, de leur victimisation et de leur appréciation limitée de leurs actes, constituent un cas unique lorsque la question de la responsabilité se pose pour des crimes commis pendant une guerre.

¹ Au sujet du phénomène des enfants soldats en général, consultez le site Web de la Coalition pour mettre fin à l'utilisation des enfants soldats au <http://www.child-soldiers.org/>.
² A51/22, page 45, paragraphe 201 (<http://www.iccnw.org/?mod=precommittee>).
³ A/CONF.183/2/Add.1, 14 avril 1998, Additif, partie Un, Projet de statut de la Cour criminelle internationale, article 26 « Âge de la responsabilité ».
⁴ Article 26.
⁵ Voir dans Roy S. Lee (éd.), *The International Criminal Court, The Making of the Rome Statute, Issues, Negotiations, Results*, Kluwer Law International, 1999, pages 201 et 327.
⁶ Article 24.2 du Statut du TPIY et article 23.2 du Statut du TPIR.
⁷ Document des Nations Unies S/25704, paragraphe 58, cité dans Rodney Nixon, Karim A.A. Khan et le juge Richard May (eds), *Archbold International Criminal Courts, Practice, Procedure and Evidence*, 2^e édition, Sweet & Maxwell, 2005, page 777.

Procureur canadien nommé pour enquêter sur une affaire de meurtre au Liban



Photo : Guylain Racine
Daniel A. Bellemare, c.r.

L'ANCIEN sous-procureur général adjoint (Droit pénal) Daniel A. Bellemare a été nommé pour diriger une commission des Nations Unies chargée d'enquêter sur l'assassinat, en 2005, de l'ancien premier ministre du Liban Rafik Hariri.

Bellemare, qui a dirigé le Service fédéral des poursuites de 1993 à 2006, a pris sa retraite du ministère de la Justice en octobre 2007. Sa nomination au poste de commissaire de la Commission d'enquête internationale indépendante a été annoncée par le Secrétaire général des Nations Unies Ban Ki-Moon.

Bellemare remplace l'avocat belge Serge Brammertz qui a été nommé pour diriger le Tribunal

Pénal International pour l'ex-Yougoslavie à La Haye. En juillet dernier, Brammertz a publié un rapport provisoire indiquant que les enquêteurs avaient identifié plusieurs personnes qui auraient pu être impliquées dans l'assassinat de Hariri.

Hariri et 22 autres personnes ont été tuées lors d'une très grosse explosion au camion piégé en février 2005. La Commission internationale indépendante sur au moins dix autres affaires au Liban.

Bellemare sera aussi nommé procureur au Tribunal spécial pour le Liban, qui sera chargé de poursuivre les responsables des assassinats.

Bellemare s'est joint au Ministère en 1976 et a été un membre fondateur et vice-président de l'Association internationale des procureurs en 1995.

En 2003, il s'est vu décerner la Médaille du service méritoire par le gouverneur général pour son travail qui a « permis de mettre en valeur la réputation internationale du Canada et la qualité de son système de justice ».

Il a été nommé conseil de la reine en 1990 et a reçu en 1993 la Médaille commémorative du 125^e anniversaire de la Confédération du Canada.

Les résultats sont sortis

Nous remercions nos lecteurs qui ont pris le temps de participer à notre

évaluation de *Justice Canada*

plus tôt cette année. Vos évaluations nous ont dit

qu'en plus de notre contenu régulier au sujet des faits nouveaux au ministère de la Justice

du Canada, vous seriez aussi intéressés à lire des articles de fond sur des questions de droit

comme la jurisprudence la plus récente. À partir de ce numéro, nous présenterons donc davan-

tage d'articles sur les enjeux de la justice rédigés par les avocats principaux du Ministère.

En particulier, nous soulignerons les publications récentes, comme les livres et les

articles de revues de droit, de nos avocats talentueux. Dans ce numéro, nous présentons un

extrait de l'article sur les enfants soldats rédigé par Joseph Rikhof, avocat-conseil et gestionnaire du droit à la

Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre du Ministère. L'article

figure à la page 4.

Notre comité de rédaction s'efforce toujours de créer une

publication pertinente pour notre auditoire. Nous espérons

que l'ajout de ces articles permettra la constitution d'un forum régulier présentant le point

de vue du gouvernement fédéral sur des questions de droit.

Nous sommes toujours heureux de recevoir vos suggestions et vous remercions une fois de

plus de vos commentaires.

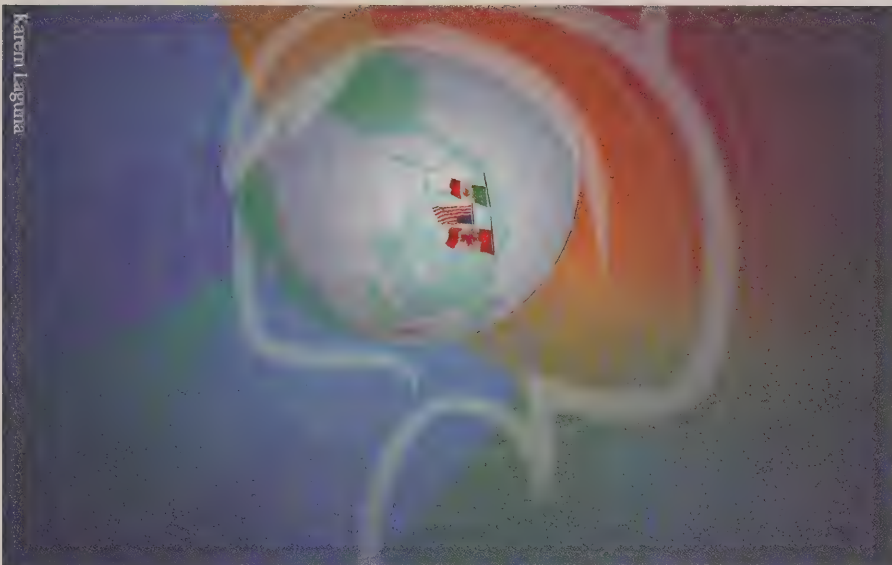
Le travail préparatoire des experts juridiques mène au bon fonctionnement du Sommet des leaders nord-américains.

liberté d'expression et de réunion pacifique que garantit aux manifestants la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Fogarty a expliqué que : « L'équipe juridique du Sommet a collaboré sur ces questions, prenant en considération tous les facteurs pertinents, dont le droit des manifestants d'être vus et entendus et de communiquer leur message, la sécurité de tous lors de l'événement et la capacité des délégués de tenir leurs réunions. »

L'une des mesures adoptées consistait à établir des installations destinées aux manifestants, dont une aire ouverte près du lieu des réunions. Pour diffuser les messages des manifestants aux délégués, on a établi un lien vidéo entre l'aire ouverte et le Château Montebello. Un système semblable avait été utilisé à Kananaskis en 2002.

« Je trouve ce genre de travail juridique proactif fascinant et créatif », a déclaré Simon Vincent, autre stagiaire travaillant au Sommet. « Et je suis convaincu que les leçons tirées cette fois seront utiles la prochaine fois que le Canada sera l'hôte d'un sommet international. »



questions comme les droits des manifestants, les contrats de location, les fermes de routes et les questions de sécurité.

« Cette expérience

toute récente du Sommet a permis aux avocats de Justice d'élargir leur base de connaissances, ce qui leur permettra de donner des conseils professionnels de qualité supérieure lorsque le Canada sera l'hôte de prochains sommets réunissant des leaders mondiaux », a déclaré Fogarty.

Protéger les leaders et respecter les droits des manifestants

Les dignitaires étrangers comme Bush et Calderon sont des personnes jouissant d'une protection internationale, statut défini dans une convention des Nations Unies et dans le *Code criminel*. L'équipe juridique a donc fourni des conseils relatifs à la sécurité de telles personnes.

Étant donné que les leaders se déplaceraient dans deux provinces, les mesures de sécurité devaient faire intervenir plusieurs corps policiers; l'équipe juridique a aidé la GRC à conclure les ententes nécessaires. Parmi les autres tâches essentielles, il fallait se préparer à des litiges éventuels avant et pendant l'événement et veiller au respect des droits à la

tout ce qui pouvait aller mal du point de vue juridique et trouver une manière d'empêcher que cela tout-

che le Sommet », a déclaré Fogarty, qui a joué un rôle semblable pour le Sommet du G8 tenu à Kananaskis, en Alberta, en 2002.

« L'expérience de Winston était essentielle pour la réussite de notre équipe », a déclaré Alexander Jeglic, membre de l'équipe. « Même si les questions de détail des sommets de Kananaskis et de Montebello étaient différentes, les défis juridiques généraux étaient fort semblables. Nous avons donc examiné attentivement ce qui a fonctionné en 2002 et l'avons utilisé pour concevoir des solutions pour 2007. »

Admis au Barreau aux États-Unis, Jeglic a déménagé au Canada pour faire un stage auprès des Services juridiques du ministère de la Justice (SJM) au MAECI.

Le Sommet lui-même semblait relativement simple – Bush et Calderon devaient arriver à Ottawa et parcourir 50 kilomètres jusqu'à Montebello pour tenir une journée de réunions à huis clos. Les leaders devaient tenir une conférence de presse le lendemain et retourner à leurs capitales nationales respectives.

Toutefois, pour reprendre un vieil adage, les difficultés surgissent des menus détails. Accueillir certaines des personnes les plus connues de la planète signifiait qu'il fallait porter attention à des milliers de détails.

L'équipe juridique du Sommet était composée de représentants de la Section des droits de la personne, du Bureau régional du Québec, de la Section du contenu de l'Ontario et de l'équipe d'urgence de Justice de même que de membres des Services juridiques pour la GRC et les ministères des Transports, de la Sécurité publique, de la Défense nationale, des Travaux publics et des Services gouvernementaux, du MAECI et du Service fédéral des poursuites du Canada.

Un tel regroupement de compétences a permis à l'équipe de s'attaquer à un vaste éventail de



En coulisses au Sommet de Montebello

par Peter McKinnon

MONTBELLLO (QÜEBEC)— Lorsque le premier ministre Stephen Harper a accueilli ses homologues continentaux au Sommet des leaders nord-américains cet été, leur rencontre a duré moins de deux jours. Mais la planification en vue du rassemblement des leaders internationaux a débuté plusieurs mois avant l'arrivée du président américain George W. Bush et du président mexicain Felipe Calderón au Château Montebello, qui donne sur la rivière des Outaouais. En plus de la coordination des horaires et de la gestion de la logistique, des dizaines de détails juridiques devaient être réglés. Ainsi, avant le Sommet, une équipe d'experts du ministère de la Justice du Canada a établi minutieusement une longue liste de questions juridiques potentielles pour ensuite élaborer et mettre en œuvre des solutions à chacune.

Le travail de l'équipe était essentiel, mais généralement invisible. « L'équipe juridique du ministère de la Justice a fait un excellent travail d'analyse de toutes les possibilités et

d'élaboration des options juridiques permettant une intervention immédiate, si nécessaire », a déclaré John Klassen, directeur général du Bureau des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI).

« Aux dernières étapes de la planification d'un événement international majeur comme le Sommet, le respect des échéances est essentiel, de sorte que ces travaux préparatoires étaient indispensables pour sa réussite. »

Constitution de l'équipe juridique du Sommet

Pour prévoir et régler proactivement les questions potentielles, les organisateurs du Sommet ont demandé à Winston Fogarty, avocat général des Services juridiques au MAECI, de diriger l'équipe juridique du Sommet. « Le principal défi auquel nous avons fait face consistait à imaginer

Les résultats sont sortis Voir page 3

En coulisses au Sommet de Montebello

PAGE 1

Procureur canadien nommé pour enquêter sur une affaire de meurtre au Liban

PAGE 3

Les résultats sont sortis

PAGE 3

Les enfants soldats :

devraient-ils être punis?

PAGE 4

10^e anniversaire du

partenariat gouvernement-

Premières nations

PAGE 7

Faire une différence

PAGE 8

Nouvelle commissaire aux

conflits d'intérêts et à l'éthique

PAGE 10

Les Prix Justicia 2007

PAGE 10

Les nominations à la

magistrature

PAGE 12





justice canada

CA1

J

- J 71

Spring 2008

Vol. 7 No. 1

www.canada.justice.gc.ca



Justice in the 60's – the 1860's



The Department of Justice Canada celebrates its 140th anniversary in 2008.

In this essay excerpt, Wendy Burnham, General Counsel, Tax Law Services and a historian by training, describes life in the earliest days of the Department. Burnham's full essay is available at www.justice.gc.ca/eng/dept-min/pub/1860.

OTTAWA – Spring came early in 1868, a welcome relief from some of the harshest winter temperatures to have gripped the capital in living

memory. For Hewitt Bernard, the Deputy Minister of Justice, the warmth could not have come soon enough. He had been laid up for part of January and February with what the doctors called “rheumatic joint.” With every winter his affliction worsened; it would eventually leave him an invalid confined to a wheelchair for many years before his death in 1893 at the age of 68.

Parliament had remained in session until May 22 that spring. This had meant long, tiring days for Hewitt Bernard, days that often did not end until the wee hours of the morning when the House adjourned and Hewitt and Sir John A. Macdonald could return home together. Ever since the assassination of Thomas D'Arcy McGee, the fiery Member of Parliament from Montreal, early in April, fear of another Fenian attack had run high throughout the city. At 63 Daly Street, where Sir John and his wife Agnes lived, along with her mother and her bachelor brother Hewitt, it was agreed that Hewitt should accompany his chief to the House each evening and return with him at the conclusion of the day's

Justice in the 60's – the 1860's
PAGE 1

Fostering Justice
in Fragile Countries
PAGE 5

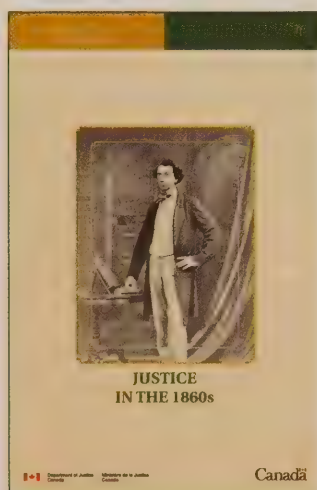
My Three Months in Haiti
PAGE 7

Civil Action Challenges to
Government Decisions
PAGE 8

Where there's a Will ...
PAGE 9

Leadership Across Borders
PAGE 11

Justicia Awards 2008
PAGE 12



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada



Canada



Hewitt Bernard, 1868

business to ensure his safe passage. But now that it was early June, Hewitt's life had returned to a more reasonable routine.

Lest anyone should jump to the conclusion that Hewitt Bernard was Deputy Minister of Justice because he was Sir John A. Macdonald's brother-in-law, let me at once dispel such thoughts. Hewitt Bernard had established himself as a well-respected member of the legal profession long before his sister Agnes knew Sir John. Indeed, it was only as a result of the close association between Hewitt and Sir John that he and Agnes became acquainted. A rumour even had it that Hewitt had counseled Agnes against the marriage, allegedly because of the drinking problems of his chief.

After the death of his father, a prominent plantation owner and member of the Privy Council of Jamaica, Hewitt had emigrated to Canada in 1851, bearing a letter of introduction to one of the foremost lawyers in Barrie, Ontario. He soon became part of the legal establishment of the town, and remained there until 1857 when he came to Sir John A. Macdonald's attention through his able work as co-editor of the *Upper Canada Law Journal*. At the time, Sir John was the Attorney General for Canada West in the Province of Canada. He hired Hewitt as his private secretary

and in March 1859 promoted him to Chief Clerk of the Crown Law Department, Canada West – the highest rank in the Department. During his visit to England to negotiate the terms of Confederation in 1864, Sir John took on a new secretary, leaving Hewitt to devote his full time to the running of the Law Department. He retained his duties as Chief Clerk until Confederation, when he became the unofficial Deputy Minister of the Department of Justice.

During the years of the union of Upper and Lower Canada, from 1841 to 1867, significant changes had taken place in the way the Attorney General conducted business. A permanent department staffed by salaried clerks gradually replaced the old system whereby the Attorney General was paid a small fixed salary which he augmented by charging the Crown fees for specific services. As a result, the administration of justice became more integrated into the mainstream of the administration of government. At about the same time, the practice of treating his opinions as private property to be carried away on quitting office gave way to the regular recording of such opinions in departmental letterbooks.

Both the government and the civil service of the Province of Canada reflected the duality of the union between Upper and Lower Canada. There were two Attorneys General, two Solicitors General and two Crown Law Departments. This parallel structure ended with Confederation. On July 1, 1867, Sir John A. Macdonald not only assumed the role of Prime Minister of the new federation; he also continued to be the chief law officer of the Crown as Attorney General

of Canada and Minister of Justice. His staff from the Crown Law Department, Canada West, became the staff of the new Department of Justice. The transition was so smooth that there was not even a break in the letterbooks of the Department. The personnel in the parallel Crown Law Department, Canada East, followed their Attorney General, George-Étienne Cartier, to his new Department of the Militia. The position of Solicitor General disappeared entirely. In this way the Department of Justice had its beginning, almost a year before the transformation was formalized in legislation setting out its responsibilities.

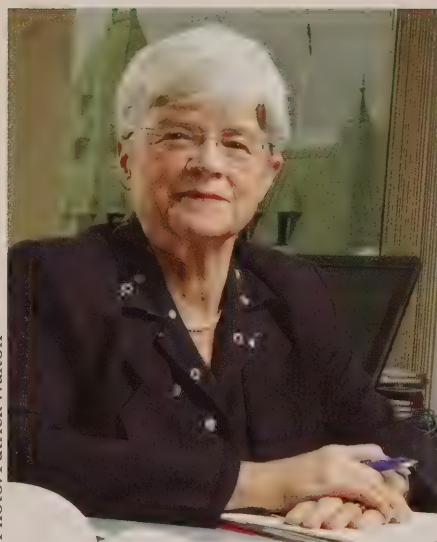
But let us return to June 1868. Now that the House had risen, the days were more orderly, and Hewitt could give his full attention to his duties as the Deputy Head of the

As a result, the administration of justice became more integrated into the mainstream of the administration of government.

Department of Justice. His staff, by today's standards, was minute. There were only two barristers-at-law in the Department, including Hewitt himself. The remaining employees were one clerk and shorthand writer, who was Sir John's private secretary; a copy clerk; a clerk articling under Sir John; and two messengers. The Department of Justice for the nation comprised a total of seven staff with a payroll amounting to \$7,165.83!

As Hewitt strolled to work on this fine, sunny morning, with the scent of the last of the lilacs in the air, his mind wandered back to the early days of government in Ottawa. When Queen Victoria decided in 1857 that Ottawa was to become the capital of Canada, the announcement was met with

Photo: Patrick Walton



Author Wendy Burnham

disbelief. Ottawa at this time was little more than a wilderness lumber town – or so thought those in government accustomed to the refined surroundings of the cities of Toronto and Québec, between which the government alternated every four years. And the move, when it finally came, did little to change their minds. Although there were a few fine buildings, Ottawa had a shortage of suitable lodgings for the 250 or so civil servants and their families who trickled in over September and October of 1865. Sir John and Hewitt had been lucky enough to visit the capital in advance and make arrangements to let a stone terrace house at the corner of Daly and Cumberland Streets in the fashionable Sandy Hill section of town. Until Sir John's marriage in February of 1867, they shared this house with Alexander Galt, the Finance Minister, and the manager of the Grand Trunk Railway, C.J. Brydges. The house came to be known as "the Quadrilateral," probably because of the four prominent men who lived there. According to one of his friends, Hewitt was the "superintending genius of the household," since he was the only one of the four who occupied the house regularly, the other three being away much of the time.

Rounding the corner of Cumberland Street, Hewitt could see up the broad expanse of Rideau Street to the hill beyond and the Eastern Departmental Building where his office was located. All of the civil service was housed in the two buildings that flanked the new Parliament Building. Known as the Eastern and Western Departmental Buildings in 1868, these buildings are more commonly referred to today as the East and West Blocks. The Eastern Departmental Building was the larger of the two, although smaller than it is today. In addition to housing the Governor General's Office and the Privy Council, it was home to the departments of The Secretary of State, The Secretary of State for the Provinces, Militia, Justice, Customs, Inland Revenue, the Receiver General, Audit and Finance.

The Department of Justice was nestled next to the tower in the southeast corner and occupied five rooms on the top floor. Oddly enough, at the time of Confederation, the planners of the new governmental buildings did not see any need for a separate office for the Prime Minister, since it was assumed that he would hold some other portfolio as well. And so it was that Sir John A. Macdonald as the Minister of Justice, and not as the Prime Minister, laid claim to Room 49, the large corner room overlooking Wellington and Elgin Streets. Directly next door to Sir John was the office of his Deputy Minister looking out over the Parliamentary quadrangle. The landscaping of the quadrangle was far from finished, but great progress had been made in removing the last of the construction materials and sheds which had littered the area for some time after the civil servants had arrived in 1865. Public Works was making steady progress in

levelling and improving the rough ground around the buildings in preparation for its plans to lay out grass plots, ornamental walks, basins and fountains within the precinct.

As Hewitt mounted the stairs to his office he checked the time. The clerks and the messengers in the Department were expected to be at work by 9 o'clock in the morning. A Cabinet decision early in the New Year had extended office hours to ensure that the burden of work to be done before the spring session of Parliament ended would be completed. All civil servants were expected to be on duty from 9 a.m. to 4 p.m. six days a week, with the usual half holiday on Saturday revoked and no allowance for extra work. For the most part, Hewitt could count on his staff to provide a high level of service. The same could not be said for the whole of the civil service, however, as there was continual concern in the senior ranks that working hours were not being meticulously observed.

*

The last business of Parliament before it rose on May 22 had been a joint sitting of the Commons and Senate in which the Governor General gave Royal Assent to a

***According to one of his friends,
Hewitt was the "superintending
genius of the household..."***

number of bills, including the *Department of Justice Act*. The Act was only five sections long, with the duties of the Minister of Justice enumerated in section 2 and those which he exercised as Attorney General in section 3. Prior to this time, the Attorney General had played a dual role in government. On the one hand, he was a partisan political adviser to the Crown and wielded substantial political power in this role. On the other hand,

he provided the more traditional legal services associated with the administration of justice. The new Act recognized that these two roles were distinct and allocated the political role to the newly created position of Minister of Justice, while retaining the non-political, legal role for the Attorney General.

According to a description Hewitt gave to the Civil Service Commissioners in 1868, the main business of the Department was to give legal opinions to other departments. He estimated the number to be approximately 1200 annually, with numerous verbal applications on legal questions on top of that. In addition, the Department had to examine provincial legislation and bills brought by private members, and to draft or revise government bills. And the fact that Sir John was also the Prime Minister resulted in a variety of non-legal business flowing through the Department.

Even a cursory examination of the departmental Register for 1868 in which one of the clerks, probably Anthony Atcheson, logged in all correspondence and recorded the action taken in respect of each, reveals the varied nature of these activities. The Register contains countless applications by citizens for letters patent for their inventions – from an improved plough to a gate hinge to a medicinal compound and everything in between; letters from members of the judiciary asking for advice in situations where they were unclear of the state of the law or for a leave of absence due to illness or to be excused from sitting in some remote locality that judicial term;

complaints about judges; requests for appointments to positions in the penitentiary services or with the county courts; requests that death sentences be commuted or that bail for suspected Fenians being held in gaols throughout the country be granted; and a plethora of other miscellaneous requests.

A small portion of the correspondence was in the French language which, apparently, posed no problem for the Department. A decade and a half later, the then Deputy Minister of Justice indicated to the Civil Service Commission that with the exception of himself, the chief clerk and the Register keeper, there would not be a great advantage in having the clerks possess a knowledge of French, since the matters coming before the Department in that language would generally require the attention of the Deputy or chief clerk and the Register keeper. In 1868, it is likely that both Hewitt and his chief clerk were able to handle matters in French.

Hewitt's description of the Department's work made no reference to litigation. However, under the *Department of Justice Act*, the Department was entrusted with "the regulation and conduct of all litigation for or against the Crown or any Public Department" within federal jurisdiction. Shortly after Royal Assent was given to the Act, the Minister sent a circular to all departments asking to be informed "of all suits or matters in litigation in respect of matters emanating from your Department, with the names and residences of the professional Gentlemen in whose conduct

they may have been placed, to enable me to see that the same are in proper train." The circular also requested that all future litigation be sent to the Department so that it could make "all necessary arrangements to have legal proceedings carried on at the seats of the various Courts of Justice in the Dominion." In fact, this is not what happened, for a subsequent order-in-council

The memorandum received the Governor General's approval in early June and was soon being put to practical use.

confirming the prevailing practice indicated that the role played by the Department was a minor one, being to review the bills of all outside counsel hired by the individual departments before payment was made. The Department carried on no litigation itself, and, like the other departments, relied on private counsel to handle matters for it. Given the prominent place patronage played in government appointments of all kinds, it is not surprising that much of the profitable litigation was in the hands of a few well-placed barristers in the provinces.

Under section 2 of the Act, the Department was assigned the duty of examining all provincial legislation, in furtherance of the Governor General in Council's power under the *British North America Act* to disallow legislation passed by the provincial legislatures. The Department had already prepared a memorandum setting out the criteria to be applied and the procedure to be followed in reviewing this legislation. The memorandum received the Governor General's approval in early June and was soon being put to practical use. ¹⁷

... the main business of the Department was to give legal opinions to other departments.

Fostering Justice in Fragile Countries

by Peter McKinnon

OTTAWA – Stephen Zaluski has developed a newfound appreciation for Canada's justice system from an unusual venue – Jamaica.

Since November, the Department of Justice Canada lawyer has been working with the Jamaican Ministry of Justice through the Department's International Legal Programs Section (ILPS).

"Our country is exceptional – it was founded on peace, order and good government," says Zaluski.

"Our legal system is far from perfect, of course, but it's the gold standard compared with developing countries. That standard won't be achieved in Jamaica for many years, but in the meantime, we can help them move toward a bronze or silver standard."

Although small in population, Canada enjoys a relatively large international reputation.

Two factors help account for this: Canada exports a significant percentage of the goods and services it produces; and this country also exports its expertise in justice, good governance and the rule of law.

A Department of Justice program combines elements of both factors for the benefit of all nations.

ILPS strives to strengthen the justice systems of fragile and developing states. Founded two decades ago, ILPS refocused its efforts three years ago, when the Government of Canada overhauled aspects of its foreign policy and re-emphasized a whole-of-government approach to international engagement.

"Our goal is to bring justice to the people by helping build more robust, functioning and effective democracies," says Mark L. Berlin, Director General of ILPS.



Department of Justice activities around the world

International Legal Programs Section

ILPS projects typically involve long-term justice sector technical assistance programs, which can include posting departmental lawyers abroad. Currently, ILPS lawyers work in Bangladesh and Jamaica, while a contractor provides legal assistance to the Ministry of Justice in Sudan under the direction of ILPS lawyer Aly Alibhai.

Previous projects have involved missions in Argentina, Ukraine, the Czech and Slovak Republics, Hungary, the West Bank and Gaza.

Each project is tailored to meet a country's particular needs. The program is a solid example of Canadian government departments working together to strengthen democracy around the world. The Canadian International Development

Agency (CIDA) or the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) usually provide project funds while Justice Canada supplies the legal expertise.

In fact, CIDA and Justice Canada recently concluded a long-term agreement under which the two organizations will work together more closely to deliver the government's legal technical assistance projects abroad.

To qualify for CIDA or DFAIT funding, proposals must include comprehensive project plans, clear terms of reference and reliable performance measures.

Project design that is respectful of specific country conditions is the key to success, according to Berlin.

"We don't impose Canadian values on other countries"

"We don't impose Canadian values on other countries," he says. "Instead, we make Canadian legal expertise and experience available to justice systems with traditions of their own."

"To be effective, justice systems have to be organic. In many of the countries we work in, though, corruption is rampant and the courts aren't functional. Our role is to advise local officials on how to make strategic, sustainable improvements that honour domestic legal traditions. We're always careful not to cross that line."

Building legal capacity in Jamaica

Zaluski has walked that fine line every working day since he was posted to Jamaica.

Previously a Senior Counsel in the Deputy Minister's office in Ottawa, Zaluski is now embedded at a similar level with the Ministry of Justice in Kingston.

He helps officials formulate policy proposals, draft effective legislation, re-think institutional structures, design and implement practices that promote the rule of law, and develop a vision for sustainable, long-term justice reform.

"Fostering sound decision-making is a big part of my role," he says. "Since Jamaica gained its independence from Britain in 1962, the country's justice system has atrophied."

"Their system is similar to Canada's in many ways, but it remains less developed. Instead of a unified criminal code, for instance, there's a hodge-podge of some 80 statutes. And institutions such as a law commission, department of public prosecutions, and justices of the peace are either non-existent or ineffective."

Tapping into Canada's legal roots

Both lawyers agree that Canada is perfectly suited to the role of building the legal capacity of developing countries.

"The roots of our legal system lie in both the civil and common-law traditions," says Berlin.

"Our ability to blend these traditions is greatly appreciated in other countries – it certainly came in handy during a recent initiative in the Middle East. There, they try to meld no fewer than five legal traditions, including sharia law."

"The bonds between Jamaica and Canada are strong," says Zaluski. "We're both members of the Commonwealth, we're good trading partners, many Jamaicans have emigrated to Canada and many Canadians vacation here. In general, Jamaicans respect Canadians as a peaceful, law-abiding lot."

Like many other countries that seek legal assistance from Canada, Jamaica struggles to enforce the rule of law.

"In Jamaica, people don't necessarily receive the same measure of justice from the police or the courts," says Zaluski. "Here, a form of street justice exists. It's not the same back home. I think respect for the rule of law is in the DNA of most Canadians."

"The roots of our legal system lie in both the civil and common-law traditions"

An international mandate for the Department

Besides the work of ILPS, there are numerous legal services units and sections at the Department's headquarters also engaged in the provision of legal expertise abroad.

The Criminal Law Policy Section, for example, is involved in numerous projects and provides advice on international treaties, conventions and protocols. Legal services units at CIDA, DFAIT, Environment Canada and Agriculture and Agri-Food Canada, among others, are also heavily involved internationally, as are various units within the Public Law portfolio. The Human Rights Law Section, for example, provides legal advice to government departments on international human rights law, primarily the domestic implications of treaty obligations.

"Canada's foreign-policy goals have changed in recent years," says Berlin. "The Government now recognizes that sustainable development doesn't stand much of a chance unless the legal infrastructure is in place to support the rule of law."

"I believe that Canada – one of the safest, most diverse, stable and prosperous nations in the world – has a responsibility to help countries move toward democratic, accountable systems of governance."

For Berlin, building the legal capacity of fragile states makes the world a better place.

"The bottom line is that fostering efficient, effective and accountable justice systems fights terrorism and international criminality. That makes everyone safer – including people living here in Canada." ⁴⁹

My Three Months in Haiti

by Marcus Davies

As this story illustrates, Department of Justice Canada lawyers also contribute to international legal development in informal ways.

OTTAWA – While I'm no stranger to travel as a lawyer with Human Resources and Social Development Canada's legal service unit, I knew that this trip would be very different from my other work trips as my plane touched down in Port-au-Prince, Haiti on October 2, 2007.

When the *International Organization for Migration* [IOM] invited me to come to Haiti for three months to evaluate the migratory legal framework in Haiti as part of a Cross Border Migration Management project, the opportunity was too good to pass up even if it meant squeezing in hearings to give me the opportunity to take a leave from my job.

It therefore seemed quite surreal, after having just finished three weeks of hearings in three different cities in Canada, to be navigating now through the host of United Nations vehicles, soldiers, porters eager to carry your luggage for a fee, and a few goats.

Given that I had worked in India, Mexico, Brazil and Montenegro previously, I thought I would have some idea of what to expect.

In the end, Haiti proved to be a country far richer in history, culture and experience that I could have imagined. Be it rushing to a hospital to give blood to a Canadian who had been gravely injured in a car accident, navigating the twisting potholed roads, hiking to ancient Haitian forts or interviewing immigration officials in flooded out buildings, working in Haiti as a legal consultant proved to be a very

rewarding experience personally and professionally.

When one considers the history of Haiti, so much is known about the recent political problems, but what is often forgotten is that the government and people of Haiti are working with a system based on laws that can be over 200 years old and, therefore, completely outdated.

In this respect, working with Haitian officials responsible for implementing immigration and emigration laws afforded great insight into the history and challenges that define Haiti. On the one hand, it can leave you shaking your head wondering how the system functions and, on the other hand, feeling lucky you have the chance to be involved in a project where there is so much room for development.

In Canada, when we have a problem with immigration or any other activity controlled by the state, we turn to the laws and the regulations to know our rights and the processes that we must follow to pursue our rights.

But in Haiti, things are more complicated because so much is done informally, and it is not always clear what the law is. For example, the main law governing migratory matters in Haiti dates from 1978, which predates the Constitution of 1987. In this respect, it is both outdated and not always consistent with the Constitution.

As you approach the law in Haiti, it is always interesting to appreciate how strongly it reflects its colonial history. You find references to antiquated principles and concepts from other eras that are still technically good law in Haiti. However, when you step out of the laws to observe what is actually going on in Haiti, you see how the law has not kept up with the country. As

Photo: Marcus Davies



The border of Haiti and Dominican Republic

such, it is often ignored and occasionally forgotten.

All in all, it was a big challenge to figure out how the system functioned, but also one that afforded a lot of benefits because to understand the system, you had to immerse yourself in it. As such, I spent a lot of time visiting the border posts and the many ministries responsible for migration, which gave me the chance to meet people from all walks of Haitian life and to experience first-hand the challenges Haiti faces in regulating its borders. Since most of its borders are not controlled, drug and human trafficking have become very big problems. No one can say with certainty how big these problems are, but they are significant and currently beyond Haiti's capacity to control.

Overall, the opportunity to work in Haiti proved to be a rewarding experience for me where I was able to use my experience with the Department of Justice and my legal service unit to help support the work of the IOM.

The nice thing about being able to do this project was that I never felt as though I was taking myself away from my team at Justice. In fact, the message was consistently that when such opportunities present themselves, you have to go for it because it is good for professional development, and it also brings something valuable back to the group. ☐

Civil Action Challenges to Government Decisions

Michael H. Morris and Roy Lee explore Canada's developing law on the availability of civil collateral action claims against government decisions that could also be the subject of judicial review. The Federal Court of Appeal has shed some clarity on this area of the law in the recent decision of *Grenier v. Canada*.

Morris is a General Counsel with the Ontario Regional Office while Lee is Counsel and Special Advisor to the Senior Regional Director.

The following is an excerpt from *Civil Action Challenges to Government Decisions*, in volume 20 (2007) of the *Canadian Journal of Administrative Law*, published by Carswell.

The opinions expressed in the article are those of the authors and do not necessarily represent the positions of the Department of Justice or the Government of Canada.

TORONTO – At a 2005 conference, David Stratas made the following observation:¹

... if one is dealing with government as a defendant and the issue is one of government discretion under a statute, serious and largely unexplored issues concerning the relationship between civil actions and judicial review of administrative decision-making arise.

The growing trend to hold governments accountable (and liable)



Photo: James Adeney


Michael H. Morris and Roy Lee

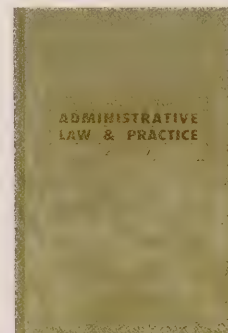
for the consequences of public policies has provoked a beehive of procedural confusion arising from the interaction of civil actions and judicial review. In particular, when confronted with judicial intervention through civil actions – courts have struggled with whether, and how to apply traditional notions of deference to the executive and legislative branch. This problem is particularly vexing where public policy or legislative choices are impugned through civil actions.²

Substantive and unresolved legal issues are raised by the differences in how courts scrutinize government action under private law principles as opposed to public/administrative law principles. One of these issues confronts litigators at an initial and very practical level: Do civil action claims even lie against government decisions that could have been the subject of a judicial review challenge on administrative law grounds? The law on this gate-keeping issue has been notoriously unclear and is the

subject of this paper – with a focus on recent developments in the federal jurisdiction.

Specifically, in the year since Stratas made his observation, the Federal Court of Appeal has shed some clarity on this area of the law in the recent decision of *Grenier c. Canada (Procureur général)*.³ In that case, the Federal Court of Appeal found that a litigant who seeks to impugn a federal agency's decision is not free to choose between a judicial review proceeding and an action in damages: he/she must proceed by judicial review in order to have the decision invalidated.

While this clarity will be particularly welcome by federal government lawyers, given the divided jurisdictions in Canada, and very different regimes governing judicial review applications, it is far from clear whether this approach will become a trend. At the moment, it is not an approach that can be said to be generally followed in other jurisdictions, although a recent case in Ontario suggests that jurisdiction could follow the Federal Court of Appeal's approach in *Grenier*.^{3a} 



1 David Stratas, "Civil Liability in Administrative Law: Recent Developments and Prospects for the Future" (New Directions in Administrative Law & Practice: The National Forum, delivered at Osgoode Hall Law School, York University Professional Development, CLE, 20-21 September 2005) at 4 [Stratas, "New Directions"].

2 This was recently observed by Lorne Sossin in "Redress for Unjust State Action: An Equitable Approach to the Public/Private Distinction" in David Dyzenhaus & Mayo Moran, eds., *Calling Power To Account* (Toronto: University of Toronto Press, 2004) at 196.

3 2005 CarswellNat 4429, (sub nom. *Grenier v. Canada*), [2006] 2 F.C.R. 287, 262 D.L.R. (4th) 337 (F.C.A.) [*Grenier* cited to F.C.R.], and see also Stratas, "New Directions", supra note 1.

3a See *L. (A.) v. Ontario (Minister of Community & Social Services)* (2006), 2006 CarswellOnt 7393, 83 O.R. (3d) 512 (Ont. C.A.), leave to appeal refused 2007 CarswellOnt 3059, 2007 CarswellOnt 3060 (S.C.C.) [L.A.].

Where there's a Will . . .

In August 2005, William "Will" McDowell left his prominent Bay Street law practice to become Associate Deputy Minister at the Department of Justice Canada. He recently returned to Toronto to become a partner at Lenczner Slaght.
justice canada asked McDowell to reflect on his two years in Ottawa.

jc: Will, you were a successful Bay Street litigator. What made you decide to give that all up and come to Justice?

WM: There are different ways of answering that question.

I have always thought that being an Associate Deputy Minister at Justice was one of the great law jobs in the country. I had a sense of the job from an earlier incumbent (Ian Binnie) and knew that it was unmatched as a window on challenges facing the government across a range of issues. And I was flattered that somebody thought that I had something to contribute.

Your question also asks "Why would you want to leave all that?" I was lucky to have a great interesting practice but there is a certain grind to twenty years on Bay Street. The Americans are much better at public/private interchange than we are. We are embarrassed by the thought that when the country calls you should serve if you possibly can.

jc: And were you right? Was it one of the great law jobs in the country?

WM: It was wonderful. Not to be too maudlin but the Department has a remarkable group of people – I think I met about 60 percent of the Headquarters' folks and, of course, many more in other parts of the Department around the country. We also live in interesting times – two governments and three Ministers of Justice (Irwin Cotler, Vic Toews and Rob Nicholson) just in the brief time that I was there. So government

policy took on quite a different feel in many areas; for example, in criminal law. All of this made the experience quite a ride.

The lasting minority government situation is a fascinating one all on its own. The Commons Speaker Peter Milliken told me recently that there have been seven tie votes in the House since Confederation – he has decided three of them.

I have tremendous respect for the current Minister Rob Nicholson – it's not easy being Minister of Justice in such a politicized minority situation. The Minister is a very deft Parliamentarian, and we really saw that when he was Government House Leader.

jc: Do you have any files or issues in particular that stand out in your mind?

WM: The glib answer would be "all of them." The DM Team sees a remarkable array of issues. I used to tell students and young lawyers that when I first joined McCarthy & McCarthy years ago people were proud that the firm was always involved in at least one deal or lawsuit mentioned in the business section that morning. Flying up to Ottawa on a Monday morning, on the other hand, I'd see that we at Justice were involved in eight or ten issues mentioned throughout the paper. So it is tough to create a list that does not sprawl all over the place. But you insist...

I did not have Aboriginal Affairs as a portfolio, but those issues fascinated me every time I came across them. Our relationship with First Nations has had a strong whiff of colonialism about it, and it is interesting to see successive governments work hard to change that.

And of course, as a litigator, I had a wonderful time playing on the large Attorney General of Canada files. People outside government



Photo: Patrick Walton

Will McDowell

really have no sense of how much thought goes into the position that Canada asserts in a major case. A whole lot of talent sits around the table every Tuesday morning for the Litigation Committee meetings. It was a real privilege to participate in those discussions – although it took me a few months to get up the courage to clear my throat.

It was a bit of a disappointment not to be able to get into my gown except for ceremonial occasions, although I did a small amount of litigation myself, notably in the Maher Arar mediation together with our counsel Rob MacKinnon, Greg Tzemenakis and Michael Roach. There are some great stories from those three days – none of which can be told because of the mediation confidentiality. People have strong emotions about the settlement, both positive and negative. The \$11.5-million settlement is highly controversial in some parts of the Bar. I have never lost a moment's sleep about the decision. We had a \$20-million inquiry to determine the facts, and the Commissioner recommended that there be compensation. The Government accepted that recommendation and drove on.

jc: Do you think you will be a better lawyer because of your government experience? How?

WM: Maybe I am not the right guy to ask. But the experience would strengthen any lawyer's legal skills. A couple of examples: We all have clients who want the straight goods on the merits and demerits of cases, issues, proposed programs. But when you have to lay the groundwork for (say) the Prime Minister, you learn to distil. If he has three minutes, then the essential advice is going to take two and a half. (The Prime Minister is a great client, by the way – fabulously linear in a way that clients aren't always.)

You also learn to deal with problems in multiple dimensions. When I started to practise law, my firm never spoke to the press, and lawyers who did were regarded with disdain. The world has changed – we now have to think about what the public and what the markets will think about particular legal strategies. Government is a great training ground to learn this. To take an example, what do we say to the media about a possible adverse outcome in the pension surplus case.¹ (I have the luxury of speculating because Don Rennie and Dale Yurka won the case and we didn't have to face that issue). You have to think about how the result in an individual action will affect the integrity of government programs, about how settling a particular class action will affect the behaviour of litigants – how it will affect future claims asserted against the government. It just makes for a less blinkered lawyer.

And lastly in Ottawa I got to see incredibly good lawyers all the time. Industry Minister Prentice, for example, is one of the best lawyers I have ever bumped up against, as is (former Foreign Affairs Minister) Bill Graham, as is Irwin Cotler. And

of course, I got to hang out with the hundreds – literally – of first-rate lawyers in the Department, beginning with (Deputy Minister) John Sims. When you spend time with people like that, it cannot help but raise your game. It's like playing on the same line with Wayne Gretzky – did you know that Bernie Nichols got 60 goals one year?

jc: Government and private practice are often two solitudes. Would you like to see greater movement of lawyers between the two types of practice?

WM: I would. Government really needs infusions, not of expertise so much, but of perspective. In some policy areas an outsider may sense a fair amount of groupthink and shorthand language, which is to be expected when people deal with the same issues under the same political direction year in, year out. It is useful to have senior lawyers from the outside saying "I may not in the end disagree with you, but walk me through your thinking on this issue." There is always a benefit to introducing fresh pairs of eyes.

And on the other side of the equation, I really commend the experience – Justice is an exhilarating place to be most of the time.

jc: Are there things government law practice needs to change to adapt to the current legal environment?

WM: There are probably lessons to be learned in the application of technology to the practice. The same is true of succession planning – major law firms now have quite comprehensive plans to ensure that their client relationships span generations. Justice does this, although there are some skill shortages showing in the senior ranks, which is likely inevitable given the hiring freezes of the mid-'90s. The senior people are very strong, but there just aren't enough of them.

jc: What was it like to work in both French and English?

WM: I was born in Montreal and have always tried to keep speaking French in the same imperfect way that I keep playing tennis. So it was great to live and work in an environment where both languages were spoken. It really is the quintessential Canadian experience to be sitting at a meeting with either the most senior officials in government, or the most junior, and have speakers switch effortlessly from French to English or English to French, sometimes mid-sentence.

I will really miss that, although one can find a chance to use French on the odd occasion before a tribunal in Toronto.

jc: So why did you finally decide to return to Bay Street?

WM: It is one of those two-career-couple things. My spouse Louise Summerhill is a lawyer with a niche practice (she is a tax litigator) and after a fair amount of diligence it was really not practicable for her to relocate, at least for now. So I commuted. I take some pride in being the best customer Porter Airlines had over the past two years. But I could not keep commuting indefinitely – we have two boys, ages 7 (Ian) and 6 (Eric), who found it very hard and are happy to have me home. To give you some idea, when I went to China recently on business, Ian asked "Is he coming back?"

jc: So it is true that Ottawa is the town fun left behind?

WM: Like all stereotypes, there is a measure of truth in the "no fun" one about Ottawa. Ottawa is one ordered, tightly wound place – I used to marvel that nobody would cross against the light when walking down the Sparks Street Mall. But there is no shortage of fun on summer weekends, on Canada Day, or when the Senators are in the playoff hunt. And I am a political junkie, so I feel a bit down having left the motherlode. ⁴²

¹ A challenge by federal public service unions to the Government's accounting treatment of the actuarial surplus in employee pension plans.

Leadership Across Borders

OTTAWA – A senior Department of Justice Canada lawyer has been selected for a groundbreaking four-country international leadership program sponsored by the governments of Canada, Australia, New Zealand and the United Kingdom.

Elisabeth Eid, Director General and Senior General Counsel with the Human Rights Law Section, will be one of 12 Canadian public servants in the inaugural Leadership Across Borders Program.

The program is designed to “challenge and shape a new generation of public service leaders with the skills and confidence to tackle complex, global, modern problems in new ways.”

It will also operate as a learning think tank to gather and develop

countries and to bringing new insight back to the Department of Justice,” says Eid.

In Canada, the program is sponsored by Kevin Lynch, Clerk of the Privy Council, as part of his program to renew the federal public service.

“Our countries face many of the same challenges – not only in terms of complex public policy and governance issues, but also in terms of building a new generation of strong and effective public service leaders,” says Lynch.

“This program will allow our senior leaders to further develop their leadership skills and enrich their experience, while gaining global awareness and establishing new working relationships with

their counterparts.”

Eid joined the Department in 1992.

Called to the Quebec Bar in 1991 and the Ontario Bar in 1995, she graduated from the

Faculty of Law at McGill University. In 2001, she was a visiting lecturer at the University of Auckland in New Zealand.

Carolyn Kobernick, Assistant Deputy Minister, Public Law, – Sector nominated Eid, calling her “an exceptionally gifted and committed public servant and tremendous legal mind.”


The program was created by the Canada School of Public Service, the UK National School of Government and the Australian Public Service Commission (also representing New Zealand). 



Photo: Patrick Walton

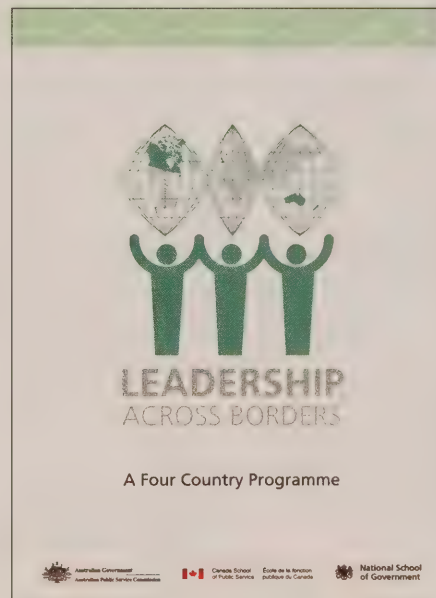
Elisabeth Eid

“This program will allow our senior leaders to further develop their leadership skills and enrich their experience...”

new insights into global leadership in countries with a Westminster system of government.

Over the next year, participants will spend a week each in Sunningdale, England, Sydney, Australia, and Ottawa meeting with leading-edge speakers and subject matter experts, as well as senior bureaucrats. They will deal with case studies on global issues such as climate change and border controls, and compare and contrast practices across the four countries.

“I am absolutely thrilled and honoured to have been chosen for this program. I am very much looking forward to learning more about leadership from experts and colleagues in other Commonwealth



“an exceptionally gifted and committed public servant and tremendous legal mind.”

Calling All Journalists ...

Do Yourself Justice!

Justicia Awards 2008

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 16, 2007, and May 15, 2008. To check out details or obtain an entry form, visit us online at www.cba.org/cba/Awards/Justicia, or contact Hannah Bernstein, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 146; e-mail hannahb@cba.org.

Deadline for application:
June 13, 2008

Presentation Event: CBA Council
Awards Lunch—Quebec Conference
Centre, Quebec City, Quebec

Presentation Date:
August 16, 2008

Sponsored by the Canadian Bar
Association and the Department
of Justice Canada

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Marcus Davies (*My Three Months in Haiti*) is Counsel with Human Resources and Social Development Canada's Legal Service Unit.

Michael H. Morris (*Civil Action Challenges to Government Decisions*) is General Counsel with the Ontario Regional Office at the Department of Justice Canada.

Roy Lee (*Civil Action Challenges to Government Decisions*) is Counsel and Special Advisor to the Senior Regional Director of the Ontario Regional Office at the Department of Justice Canada.

Peter McKinnon (*Fostering Justice in Fragile Countries*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

HOW TO CONTACT US

Debbie Schnubb
Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca
Fax: 613-948-2983

TRANSLATION

Tessier Translation

LAYOUT AND DESIGN

kameleons.ca

PRINTING

TRI-GRAPHIC

DISTRIBUTION

LARO inc.

justice canada is published
twice a year.

ISSN: 1497-6595

Minister of Public Works and
Government Services 2008
Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Appel à tous les journalistes...

Rendez-vous justice!

Les Prix Justicia 2008

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté des débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés aux médias radiodiffusés

et télédiffusés et à la presse écrite pour des articles ou

reportages qui ont contribué à sensibiliser le

public à toute composante du système de justice

canadien. Les gagnants sont sélectionnés par un

comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages

doivent avoir été diffusés ou les

articles publiés entre le 16 mai 2007

et le 15 mai 2008. Pour obtenir plus

de renseignements ou un formulaire

de candidature, visitez notre site Web

à www.cba.org/abc/Prix/prix_justicia/

ou communiquez avec Hannah Bernstein,

Association du Barreau canadien (ABC),

au 1 800 267-8860, poste 146, ou

par courriel : hannahb@cba.org.

Échéance : 13 juin 2008

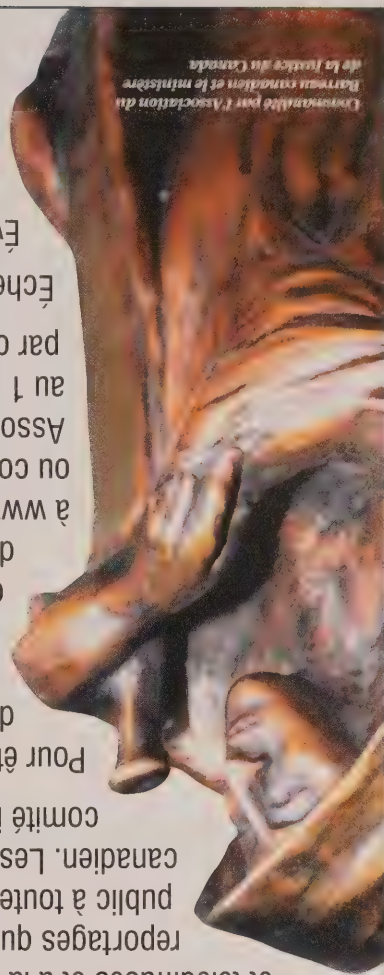
Événement : Dîner des prix du Conseil

de l'ABC, Centre des congrès de Québec,

Québec (Québec)

Date : 16 août 2008

Barreau canadien et le ministère
de la Justice du Canada



COLLABORATEURS

Marcus Davies (*Mes trois mois à Haïti...*)
est avocat au sein de l'Unité des services
juridiques de Ressources humaines
et Développement social Canada.

Michael H. Morris (*Actions civiles*
à l'encontre du gouvernement) est
avocat général principal au Bureau
régional de l'Ontario du ministère de
la Justice du Canada.

Roy Lee (*Actions civiles à l'encontre*
du gouvernement) est avocat et con-
siller spécial auprès du directeur
régional principal au Bureau régional
de l'Ontario du ministère de la

Justice du Canada.
Peter McKinnon (*Améliorer la*
justice dans les États fragiles) est un
rédacteur et réalisateur de télévision
comptant 20 ans d'expérience dans
les domaines de la télévision, de la

radio et de la presse écrite.

COMMENT NOUS JOINDRE

Debbie Schnubb

Rédactrice en chef, *justice canada*

Direction des communications

Ministère de la Justice

Edifice commémoratif de l'Est

284, rue Wellington

Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : dchnubb@justice.gc.ca

Télé. : 613-948-2983

TRADUCTION

Traductions Tessier

CONCEPTION ET GRAPHISME

kameleons.ca

IMPRESSION

TJH-GRAPHIC

DISTRIBUTION

LARO inc.

justice canada est une publication

semestrielle.

ISSN : 1497-6595

Ministère des Travaux publics

et des Services gouvernementaux

Canada, 2008

Numéro de convention

de la Poste-publications : 40064361

Leadership transfrontalier

OTTAWA – Une avocate chevronnée du ministère de la Justice du

Canada a été choisie pour inaugurer

un programme de leadership international visant quatre pays et

parrainé par les gouvernements du Canada, de l'Australie, de la

Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni.

Elisabeth Eid, directrice générale et avocate générale principale,

Section des droits de la personne, sera l'une des 12 fonctionnaires

canadiens présents à l'inauguration du programme Leadership

sans frontières.

Le programme est destiné à former une nouvelle génération de leaders

à la fonction publique, compétents et confiants, pour qu'ils s'attaquent

avec de nouveaux moyens aux problèmes mondiaux modernes.

Le programme est destiné à former une nouvelle génération de leaders à la fonction publique compétents et confiants [...]

Il servira aussi de groupe de

réflexion pour assembler et élaborer de nouvelles connaissances dans les

pays avec un système de gouverne-

ment hérité de Westminster.

Au cours de la prochaine année, chaque participant passera une

semaine à Sunningdale en

Angleterre, à Sydney en Australie,

et à Ottawa, pour échanger avec des orateurs d'avant-garde, des

experts en la matière, et avec des d'études de cas sur des questions

d'ordre mondial dont les changements climatiques et les contrôles

frontaliers. Ils mettront en parallèle et exposeront les différences entre les pratiques des quatre pays.

« Je suis absolument ravie et flat-

tée d'avoir été choisie dans le cadre de ce programme. J'espère vivement

en apprendre plus des experts et des collègues dans les autres pays

du Commonwealth en matière de leadership et offrir une perspective

nouvelle au ministère de la Justice », a déclaré Mme Eid.

Au Canada, le programme est parrainé par Kevin Lynch, greffier

du Conseil privé, dans le cadre du Programme de renouvellement de

la fonction publique fédérale.

« Nos pays font face à plusieurs enjeux semblables – non seulement

en termes de politique publique et de questions de gouvernance, mais

aussi dans la formation d'une nouvelle génération de leaders de

la fonction publique énergiques et efficaces », a

déclaré M. Lynch.

« Ce programme permettra aux

cadres supérieurs d'accroître leur

compétence en matière de leader-

ship et d'enrichir leur expérience, alors qu'ils appren-

dront à mieux connaître ce qui se passe ailleurs dans le monde et

établiront de nouvelles relations de travail avec leurs homologues. »

Mme Eid est arrivée au Ministère en 1992.

Admise au Barreau du Québec en 1991 et au Barreau de l'Ontario en

1995, elle est diplômée de la Faculté de droit de l'Université McGill.

En 2001, elle a été chargée de cours invitée à l'Université d'Auckland en

Nouvelle-Zélande.

Carolyn Kobernick, sous-ministre adjointe, Droit public, a nommé

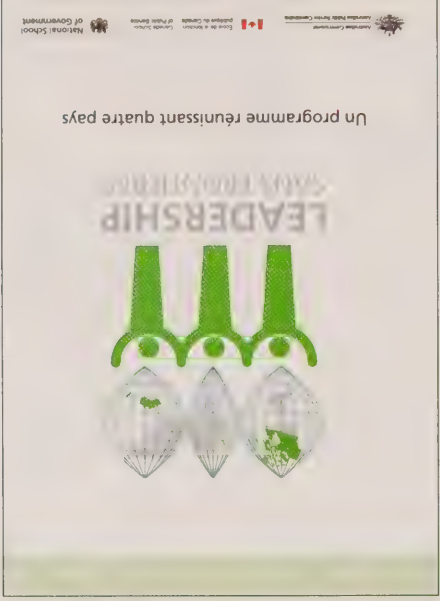
Mme Eid, la qualifiant d'« exceptionnellement douée, de fonctionnaire engagée dotée d'un esprit juridique formidable ».



Photo : Patrick Walton

Elisabeth Eid

Le programme a été créé par l'École de la fonction publique du Canada, la UK National School of Government et la Australian Public Service Commission (qui représente également la Nouvelle-Zélande). ⁽¹⁾



« exceptionnellement douée, fonctionnaire engagée dotée d'un esprit juridique formidable »

est loin de faire l'unanimité chez les avocats. Cette décision ne m'a jamais empêché de dormir sur mes deux oreilles. Nous disposons d'un budget d'enquête de 20 millions de dollars pour décider des faits, et le commissaire a recommandé l'indemnisation. L'État a accepté cette recommandation.

jc : Pensez-vous que vous serez un meilleur avocat à la suite de votre expérience au gouvernement?

Et comment?

WM : Je ne suis peut-être pas la meilleure personne à qui poser cette question. Mais il est certain que cette expérience a consolidé mes compétences juridiques. Je vous donne quelques exemples. Nous avons tous des clients qui veulent aller droit au but sur le bien-fondé ou non des litiges, des questions, des programmes proposés. Mais lorsque vous avez à préparer le terrain pour, par exemple, le premier ministre, vous apprenez à condenser. S'il a trois minutes à vous consacrer, l'essentiel de l'avis se communique en deux minutes et demie. (Par ailleurs, le premier ministre est un bon client – et extraordinairement linéaire – alors que les clients ne le sont pas toujours.)

Vous apprenez également à régler les problèmes à plusieurs facettes. Lorsque j'ai commencé à pratiquer le droit, mon cabinet n'avait jamais parlé à la presse, pratique méprisée. Le monde a changé – nous avons maintenant à réfléchir aux opinions du public et des marchés sur des stratégies juridiques précises. À cet égard, le gouvernement constitue une bonne école. À titre d'exemple, que disons-nous aux médias sur une consultation négative éventuelle dans le dossier du surplus des caisses de retraite? Je peux me permettre le luxe de philosopher sur cette affaire, car Don Renzie et Dale Yurka ont gagné cette cause et nous n'avons pas à débattre de cette question. Vous devez penser à la façon dont les conséquences d'une action individuelle porteront atteinte à l'intégrité des programmes gouvernementaux, la façon dont le règlement d'un recours collectif spécifique aura une incidence sur le comportement des plaideurs,

sur les demandes futures déposées à l'encontre du gouvernement. Un avocat devient simplement plus tolérant. Finalement, à Ottawa, je n'ai fait que croiser des avocats incroyablement doués. Le ministre de l'Industrie Jim Prentice, par exemple, est l'un des meilleurs avocats que j'ai côtoyés tout comme Bill Graham, autrefois ministre des Affaires étrangères, et Irwin Cotler. Et évidemment, j'ai eu à me mêler aux certaines, littéralement, d'excellents avocats du Ministère, en commençant par le sous-ministre John Sims. Lorsque vous passez du temps avec de telles personnes, vous ne pouvez que vous améliorer. C'est comme jouer sur la même ligne que Wayne Gretzky – saviez-vous que Bernie Nichols a marqué 60 buts une année?

jc : La pratique du droit au gouvernement et la pratique privée du droit constituent souvent deux solitudes. Désirez-vous un plus grand nombre d'avocats entre les deux types de pratique?

WM : Je le voudrais. L'État a vraiment besoin de sang neuf, pas tant sur le plan de l'expertise que des points de vue. Dans certains secteurs de politique, une personne de l'extérieur pourrait plutôt observer une certaine forme de pensée de groupe et un langage abrégé, auquel il faut s'attendre lorsque les gens traitent des mêmes questions sous la même direction politique année après année. Il est utile que certains avocats chevronnés de l'extérieur déclarent « je ne suis pas nécessairement en désaccord avec vous, mais exposez-moi votre raisonnement sur cette question ». Il est toujours avantageux d'avoir un regard neuf.

Par ailleurs, je valorise vraiment l'expérience – Justice est un endroit exaltant la plupart du temps.

jc : Y a-t-il des choses à changer dans le cadre de la pratique du droit au gouvernement afin de s'adapter au contexte juridique actuel?

WM : Il y a probablement des leçons à tirer sur l'application de la technologie à la pratique. La même chose est vraie pour la planification de la relève dans des cabinets d'avocats importants, qui ont maintenant

des plans complets afin de voir à ce que leurs relations avec la clientèle s'étendent sur plusieurs générations. Justice procède ainsi même s'il existe une pénurie de compétences chez les cadres de niveau supérieur, ce qui est probablement inévitable vu le gel du recrutement au milieu des années 90.

jc : Vous sentiez-vous à l'aise de travailler en français et en anglais?

WM : Je suis né à Montréal et j'ai toujours essayé de continuer à parler français de façon aussi impartiale que mon jeu au tennis. J'ai beaucoup aimé vivre et travailler dans un environnement où les deux langues étaient parlées. Être assis à une réunion avec des hauts fonctionnaires ou avec des subalternes qui passent sans effort du français à l'anglais ou de l'anglais au français, parfois même au milieu d'une phrase, constitue réellement l'expérience canadienne absolue.

Cet aspect me manquera beaucoup même si on peut toujours trouver une chance de parler français dans de rares occasions, devant un tribunal à Toronto.

jc : Alors, pourquoi avez-vous finalement décidé de retourner à Bay Street?

WM : Il s'agit d'une situation où les deux membres du couple ont une carrière. Mon épouse, Louise Summerhill, est une avocate qui a un créneau de pratique particulier (elle est avocate plaidante en matière de droit fiscal) et après avoir examiné la question sous toutes ses coutures, nous avons conclu qu'il n'était vraiment pas pratique pour elle de déménager, du moins pas pour l'instant. Alors, j'ai fait la navette. Je suis fier d'avoir été le meilleur client de Porter Airlines au cours des deux dernières années. Mais je ne pouvais pas me permettre de faire la navette indéfiniment – nous sommes les parents de deux garçons âgés de 7 ans (Ian) et 6 ans (Éric) qui trouvaient la situation très difficile. Ils sont maintenant heureux de me voir à la maison. Pour vous donner une certaine idée, lorsque je suis allé en Chine récemment pour affaires, Ian a demandé « Va-t-il revenir? »^[1]

Actions civiles à l'encontre du gouvernement

Michael H. Morris et Roy Lee analysent le droit canadien évolutif sur la possibilité d'intenter des actions incidentes en matière civile, à l'encontre de décisions du gouvernement qui peuvent aussi faire l'objet d'un contrôle judiciaire. La Cour d'appel fédérale a jeté de la lumière sur ce domaine du droit dans l'arrêt récent Grenier c. Canada.



Photo : James Adeney
Michael H. Morris et Roy Lee

Morris est avocat général principal au Bureau régional de l'Ontario, et Lee est avocat et conseiller spécial auprès du directeur régional principal. Le passage suivant est un extrait de l'article *Civil Action Challenges to Government Decisions*, de l'édition 2007 (volume 20) du Canadian Journal of Administrative Law and Practice, publié par Carswell.

Les opinions exprimées dans l'article sont celles de l'auteur et le ministère de la Justice ou le gouvernement du Canada n'y souscrit pas nécessairement.

TORONTO – À une conférence tenue en 2005, David Stratas a fait les observations suivantes :

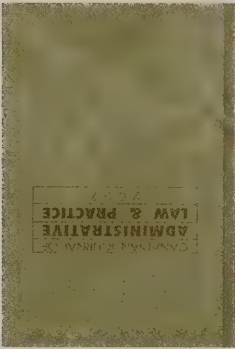
[...] si un particulier traite avec l'État à titre de défendeur, et que la loi prévoit que la question relève du pouvoir discrétionnaire du gouvernement, des questions sérieuses et largement inexplorées concernant la relation entre les actions civiles et le contrôle judiciaire dans la prise de décisions administratives sont soulevées.

Une tendance grandissante à tenir les gouvernements responsables des conséquences des politiques publiques a semé une grande confusion procédurale qui découle de la relation

entre les actions civiles et le contrôle judiciaire. Plus précisément, lorsqu'ils interviennent dans le cadre d'actions civiles, les tribunaux se sont efforcés de décider s'ils devaient appliquer les notions traditionnelles de retenue à l'égard des pouvoirs exécutifs et législatifs et de déterminer la façon d'y parvenir. Le problème est particulièrement épineux lorsque des choix politiques publiques ou des choix législatifs sont contestés au moyen d'actions civiles.

Des questions de droit substantielles et non résolues sont soulevées en raison des différences dans la façon dont les tribunaux examinent les actions gouvernementales en fonction des principes de droit privé par opposition à ceux du droit administratif ou public. En pratique et à un premier niveau, les avocats plaident sont saisis de l'une de ces questions : Les actions civiles sont-elles recevables à l'encontre des décisions du gouvernement qui auraient pu faire l'objet d'un contrôle judiciaire fondé sur des règles de droit administratif ? Sur cette question de principe, le droit a été d'une imprecision notoire, ce qui fait l'objet du présent article – qui met l'accent sur l'évolution récente en matière de compétence fédérale.

Plus précisément, dans l'année suivant les observations de M. Stratas dans l'arrêt récent *Grenier c. Canada* (*Procureur général*), la Cour d'appel fédérale a jeté de la lumière sur ce domaine du droit. Dans cette affaire, la Cour d'appel fédérale a conclu qu'un avocat plaçant qui cherche à contester une décision d'un organisme fédéral n'est pas libre de choisir entre une procédure de contrôle judiciaire et une action en dommages-intérêts : il doit procéder par voie de demande de contrôle judiciaire afin de faire annuler la décision. Bien que ces clarifications soient particulièrement bien accueillies par les avocats du gouvernement fédéral, compte tenu du partage des compétences au Canada et des différents régimes régissant les demandes de contrôle judiciaire, il est loin d'être clair que cette approche sera suivie. Présentement, on ne peut affirmer qu'il s'agit d'une approche générale-ment observée dans d'autres ressorts, et ce, même si une affaire récente en Ontario semble indiquer que cette juridiction puisse suivre l'approche adoptée par la Cour d'appel fédérale dans l'arrêt *Grenier*^{3a}.



- 1 David Stratas, « Civil Liability in Administrative Law: Recent Developments and Prospects for the Future » (New Directions in Administrative Law & Practice: The National Forum, présentée à la faculté de droit Osgoode Hall, York University Professional Development, CLE, les 20 et 21 septembre 2005), à la p. 4 [Stratas, « New Directions »].
- 2 Lorne Sossin, l'a récemment fait remarquer dans « Redress for Unjust State Action: An Equitable Approach to the Public/Private Distinction » dans David Dyzenhaus et Mayo Moran, dir., *Calling Power To Account* (Toronto : University of Toronto Press, 2004) à la p. 196.
- 3 « New Directions », *précité*, note 1.
- 3a Voir L. (A.) c. Ontario (*Minister of Community & Social Services*) (2006), 2006 CarswellOnt 7393, 83 O.R. (3^e) 512 (C.A.O.), demande d'autorisation d'appel refusée 2007 CarswellOnt 3059, 2007 CarswellOnt 3060 (C.S.C.) [L.A.].

Mes trois mois à Haïti..

par Marcus Davies

Comme l'illustre bien cet article, les avocats du ministère de la Justice du Canada contribuent également de façon non officielle à l'évolution du droit à l'échelle internationale.

OTTAWA – Même si je suis habitué aux voyages en tant qu'avocat au sein des Services juridiques de Ressources humaines et Développement social Canada, je savais que ce voyage serait très différent des autres des que mon avion s'est posé à Port-au-Prince, à Haïti, le 2 octobre 2007.

Lorsque l'Organisation internationale pour les migrations (OIM) m'a invité à me rendre à Haïti pour une période de trois mois afin d'évaluer le cadre juridique concernant la migration à Haïti dans le cadre du projet Cross Border Migration Management, l'occasion était trop belle pour ne pas la saisir, même si cela signifiait de rapprocher plusieurs audiences afin que je puisse quitter mon travail.

Il me sembla donc fort surréaliste, après avoir tout juste achevé trois semaines d'audiences dans trois villes différentes au Canada, de me déplacer parmi les véhicules des Nations Unies, les soldats, les bagagistes empressés de prendre vos bagages contre un pourboire, et quelques chèvres.

Comme j'ai travaillé en Inde, au Mexique, au Brésil et au Monténégro, je croyais avoir une certaine idée de ce à quoi m'attendre.

En fait, Haïti est un pays qui offre une histoire, une culture et une expérience beaucoup plus riches que ce que j'avais imaginé. Qu'il s'agisse de me rendre à toute vitesse à l'hôpital pour faire un don de sang pour un Canadien grièvement blessé dans un accident de voiture, d'éviter les innombrables nids-de-poule dans les routes, de faire une randonnée vers les anciens forts haïtiens ou d'interviewer des agents de l'immigration dans des édifices

www.canada.justice.gc.ca

printemps 2008

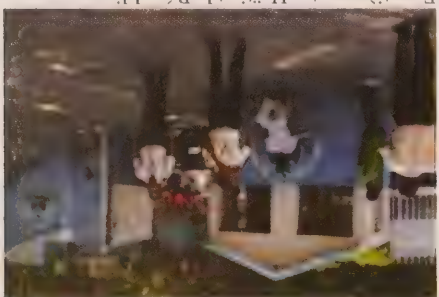



Photo : Marcus Davies

Frontière entre Haïti et la République dominicaine à Malpass

progression du pays. C'est pourquoi il est souvent ignoré et, parfois, oublié. Somme toute, c'était un grand défi de comprendre comment le système fonctionnait, mais la situation présentait également de nombreux avantages parce que, pour comprendre le système, il faut s'y immerger.

J'ai donc passé beaucoup de temps à visiter les postes frontaliers et les nombreux ministères responsables de la migration, ce qui m'a donné l'occasion de rencontrer des gens de toutes les couches de la société haïtienne et d'avoir une expérience directe des défis auxquels Haïti doit faire face dans le contrôle de ses frontières. Comme la majeure partie des frontières ne sont pas contrôlées, le trafic de drogues et d'êtres humains est devenu un problème très répandu. Personne ne peut affirmer avec certitude l'ampleur de ce problème, mais il est important et au-delà de la capacité de contrôle d'Haïti.

Dans l'ensemble, travailler à Haïti a été une expérience enrichissante au cours de laquelle j'ai pu tirer profit de mon expérience au ministère de la Justice et dans mon unité de services juridiques pour appuyer les travaux de l'OIM.

Un des points positifs de ce projet est que je n'ai jamais eu l'impression de m'éloigner de mon équipe du ministère de la Justice. En fait, le message a toujours été que lorsque de telles occasions se présentent, il faut les saisir, car elles appuient le développement professionnel et même le groupe en bénéficie. 

inondés, mon travail à Haïti en tant que juriste-conseil fut une expérience très enrichissante aux niveaux personnel et professionnel.

Lorsqu'on pense à l'histoire d'Haïti, on en sait beaucoup plus sur les récents problèmes politiques que sur le fait que le gouvernement et les citoyens d'Haïti ont un système fondé sur des lois qui peuvent avoir plus de 200 ans et qui sont donc complètement dépassées.

À cet égard, le travail avec les agents haïtiens responsables de mettre en œuvre les lois relatives à l'immigration et à l'émigration m'a donné une bonne idée de l'histoire et des défis qui définissent Haïti. D'un côté, on peut se retrouver à se secouer la tête en se demandant comment fonctionnent le système et d'un autre, on se sent chanceux d'avoir l'occasion de participer à un projet où il y a tant de place pour le développement.

Au Canada, lorsque nous avons des problèmes avec l'immigration ou avec toute autre activité contrôlée par l'État, nous nous en remettons aux lois et aux règlements pour savoir quels sont nos droits et les processus à suivre pour les faire respecter.

À Haïti, cependant, les choses sont plus compliquées parce que tant de choses sont réglées de façon informelle et que la loi n'est pas toujours claire. Par exemple, la principale loi qui régit les questions liées à la migration à Haïti date de 1978, date antérieure à la Constitution de 1987. Elle est donc désuète, en plus de ne pas toujours être conforme à la Constitution.

Lorsqu'on examine le droit à Haïti, il est toujours intéressant de voir à quel point il reflète fortement l'histoire coloniale du pays. On trouve des références à des principes et des concepts archaïques d'une autre époque qui sont encore techniquement en vigueur à Haïti. Cependant, lorsqu'on s'éloigne des lois pour observer ce qui se passe vraiment à Haïti, on s'aperçoit à quel point le droit n'a pas suivi la

Afin de remplir les conditions de financement de l'ACDI et du MAECI, les propositions doivent porter sur des projets de plans détaillés, un mandat clair et des mesures de rendement fiables.

Selon M. Berlin, la conception de projets adaptés à la situation dans le pays est la clé du succès.

« Nous n'imposons pas les valeurs canadiennes aux autres pays », dit-il. « Nous faisons plutôt bénéficier de l'expertise et l'expérience juridiques canadiennes des systèmes de justice qui ont leurs propres traditions. »

« Pour être efficace, le système de justice doit être structuré. Dans plusieurs des pays où nous travaillons, la corruption est omniprésente et les tribunaux ne fonctionnent pas. Notre rôle est d'informer les représentants locaux sur la façon de réaliser des progrès stratégiques durables qui respectent leurs traditions juridiques. Nous prenons toujours soin de ne pas aller plus loin. »

Renforcer le système de justice en Jamaïque

M. Zaluski s'en tient à ce rôle tous les jours depuis son affectation en Jamaïque.

Après avoir été avocat-conseil au Cabinet du sous-ministre à Ottawa, M. Zaluski occupe un poste équivalent au ministère de la Justice de Kingston.

Il aide les fonctionnaires à formuler des propositions de politique, rédiger des projets de loi efficaces, refondre les structures organisationnelles, concevoir et mettre en œuvre des pratiques qui favorisent la primauté du droit et élaborer une vision de réforme juridique durable et à long terme.

« Une grande partie de mon rôle est de favoriser une prise de décisions éclairées », dit-il. « Depuis que la Jamaïque a obtenu son indépendance de la Grande-Bretagne en 1962, le système de justice du pays s'est dégradé. »

« Son système est semblable à celui du Canada sous plusieurs aspects, mais il demeure moins élaboré. À défaut d'un Code criminel unifié, par exemple, il y a un méli-mélo de quelque 80 lois. Les organismes tels qu'une Commission du droit, un ministère des Poursuites pénales et des juges de paix sont soit inexistants, soit inefficaces. »

Tirer profit des racines juridiques du Canada

Les deux avocats reconnaissent que le Canada est parfaitement capable de renforcer le système de justice des pays en développement.

« Notre système de justice repose sur les traditions de droit civil et de common law », déclare M. Berlin.

« Les autres pays apprécient grandement notre capacité de combiner ces traditions – ce qui nous a très bien servi lorsque nous avons lancé une initiative récente au Moyen-Orient. Là-bas, on tente de combiner pas moins de cinq traditions juridiques, y compris la charia. »

« Les liens entre la Jamaïque et le Canada sont forts », déclare M. Zaluski. « Nous sommes tous les deux membres du Commonwealth, nous sommes de bons partenaires commerciaux, plusieurs Jamaïcains ont émigré au Canada et plusieurs Canadiens y passent leurs vacances. En général, les Jamaïcains considèrent les Canadiens comme un peuple pacifique et respectueux des lois. »

Comme de nombreux autres pays qui demandent l'assistance juridique du Canada, la Jamaïque éprouve de la difficulté à faire régner le droit.

« En Jamaïque, les gens ne bénéficient pas nécessairement de la même justice de la part de la police ou des tribunaux », déclare M. Zaluski. « Ici, une certaine forme de justice de rue existe. Ce n'est pas la même chose au Canada. Je crois que le respect de la primauté du droit est inné chez la plupart des Canadiens. »

Un mandat international pour le Ministère

Indépendamment du travail de la SPI, de nombreux services et sections juridiques à l'administration centrale du Ministère veillent à fournir une expertise juridique à la Section de la politique en matière de droit pénal, par exemple, participe à de nombreux projets et fournit des conseils en matière de traités, de conventions et de protocoles internationaux. Les services juridiques de l'ACDI, du MAECI, d'Environnement Canada et d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, notamment, sont également beaucoup engagés au niveau international, tout comme les nombreux services du Portefeuille du droit public. Par exemple, la Section des droits de la personne fournit des conseils juridiques aux ministères en matière de droits de la personne, principalement au niveau des répercussions intérieures des obligations issues de traités.

« Les objectifs en matière de politique étrangère du Canada ont changé au cours des dernières années », a déclaré M. Berlin. « Le gouvernement reconnaît maintenant que le développement durable n'a pas beaucoup de chances de survie à moins que l'infrastructure juridique soit mise en place pour appuyer la primauté du droit. »

« Je crois que le Canada, un des pays les plus sécuritaires, diversifiés, stables et prospères, a l'obligation d'aider les autres pays à se tourner vers des systèmes de gouvernance démocratiques et responsables. »

Pour M. Berlin, le renforcement du système de justice dans les États fragiles fait du monde un meilleur endroit où vivre.

« Ainsi, favoriser des systèmes de justice efficaces et responsables aide à combattre le terrorisme et la criminalité internationaux. Les gens se sentent donc plus en sécurité, y compris les résidents du Canada. » ^[1]

Améliorer la justice dans les États fragiles

par Peter McKinnon

O TTAWA – Étonnamment, la Jamaïque a contribué à

susciter chez Stephen Zaluski une meilleure appréciation du système

de justice canadien.

Depuis novembre, l'avocat du ministère de la Justice du Canada

travaille avec le ministère de la Justice de la Jamaïque par l'intermédiaire de la Section des programmes

juridiques internationaux (SPJI) du ministère de la Justice du Canada.

« Notre pays est exceptionnel, il a été fondé sur des valeurs de paix, d'ordre et de bon gouvernement »,

a déclaré M. Zaluski.

« Bien entendu, notre système juridique est loin d'être parfait, mais c'est l'étalon-or comparé à celui

des pays en développement. Cette norme ne sera pas atteinte en

Jamaïque avant de nombreuses années, mais entre-temps, nous

pouvons l'aider à viser l'étalon-bronze ou l'étalon-argent. »

Même s'il est peu populaires, le Canada est relativement bien connu à l'échelle internationale.

Les deux facteurs suivants en expliquent la raison : Le Canada

exporte un pourcentage important des biens et services qu'il produit

et exporte également son expertise dans les domaines de la justice,

de la bonne gouvernance et de la primauté du droit.

Un programme du ministère de la Justice combine les éléments

des deux facteurs au profit de toutes les nations.

La SPJI s'efforce de renforcer le système de justice des États fragiles

et en développement. Fondée il y a deux décennies, la SPJI a recentré

ses efforts il y a trois ans au moment où le gouvernement du Canada a

réformé certains aspects de sa

Des projets précédents ont mené à des missions en Argentine, en Ukraine, dans les

avocats de la SPJI. Instructions de M^e Aly Aliibhai, au Soudan, conformément aux juridique au ministère de la Justice et en Jamaïque pendant qu'un entrepreneur fournit de l'assistance la SPJI travaillent au Bangladesh. Présentement, des avocats de avocats du Ministère à l'étranger. peuvent inclure l'affectation des dans le domaine de la justice qui d'assistance technique à long terme

La Section des programmes juridiques internationaux

Les projets de la SPJI font généralement intervenir des programmes d'assistance technique à long terme. Notre objectif est d'apporter la justice aux gens en les aidant à instaurer des démocraties plus solides, fonctionnelles et efficaces », a déclaré Mark L. Berlin, directeur général de la SPJI.

Activités du ministère de la Justice dans le monde



républiques tchèque et slovaque, en Hongrie, en Cisjordanie et à Gaza. Chaque projet est adapté aux besoins particuliers d'un pays. Le programme constitue un bon exemple de collaboration des ministères canadiens en vue du renforcement de la démocratie dans le monde. L'Agence canadienne de développement international (ACDI) ou le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) attribue généralement des fonds aux projets, alors que le ministère de la Justice du Canada fournit l'expertise juridique. En réalité, l'ACDI et le ministère de la Justice ont récemment conclu la négociation d'un accord à long terme en fonction duquel les deux organisations collaboreront étroitement afin d'offrir les programmes publics d'assistance technique et juridique du gouvernement à l'étranger.

« Nous n'imposons pas les valeurs canadiennes aux autres pays »

celles qu'il exerce en qualité de procureur général. Auparavant, le procureur général exerçait un rôle double au gouvernement : d'un côté, conseiller politique défenseur de la Couronne, doté à ce titre d'importants pouvoirs politiques; de l'autre, pourvoyeur des services juridiques plus conventionnels, liés à l'administration de la justice. La nouvelle loi, reconnaissant que ces deux rôles sont distincts, attribue le rôle « politique » au nouveau poste de ministre de la Justice, tandis que le solliciteur général conserve un rôle « juridique » non politique. La fonction principale du ministère, selon la description qu'en donne Hewitt aux commissaires de la fonction publique en 1868, consiste à fournir des avis juridiques aux autres ministères; il évalue à mille deux cents le nombre annuel de ces avis, outre les innombrables demandes verbales sur des questions juridiques. Le ministère doit de surcroît étudier les lois provinciales et les projets de loi d'initiative parlementaire, et de loi d'initiative gouvernementale. Le ministère doit enfin traiter toutes sortes de questions d'ordre non juridique, qui lui parviennent parce que Sir John est également premier ministre.

Un simple coup d'œil au Registre ministériel de 1868, où l'un des commis (probablement Anthony Atcheson) a inscrit toute la correspondance ainsi que les mesures prises dans chaque cas, suffit à nous convaincre de la nature variée de l'activité du ministère. On y voit d'innombrables demandes de lettres patentes pour des inventions – chartes améliorées, charnières de portail, composés médicaux, entre mille autres; des lettres des membres du corps judiciaire sollicitant un avis concernant l'évolution de la loi dans une situation donnée, ou demandant un congé pour motif de

maladie, ou encore la permission de ne pas siéger, durant une session judiciaire, dans un lieu d'accès difficile; demandes de commutation de peines capitales, ou de caution pour certains de ceux, soupçonnés d'être des Fénians, qui sont en geôle à travers le pays; une foule d'autres demandes de toutes sortes. Une petite partie de la correspondance est en français, ce qui ne semble pas occasionner de difficultés pour le ministère. Quinze ans plus tard, le sous-ministre de la Justice fera valoir à la Commission de la fonction publique qu'il ne vaut guère la peine que les commis connaissent le français, à l'exception de lui-même, du greffier en chef et du préposé au Registre, vu que les questions soumisees au ministère dans cette langue sont le plus souvent du ressort de ces trois personnaages. Hewitt et son greffier en chef étaient vraisemblablement tous deux en mesure, en 1868, de traiter des questions en français. Hewitt ne fait aucune référence aux litiges dans sa description de l'activité du ministère; toutefois, la *Loi sur le ministère de la Justice* stipule que relèvent de la compétence fédérale « la réglementation et le déroulement de tout litige, pour ou contre la Couronne ou le ministère public ». Peu après que la Loi a reçu la sanction royale, le ministre demande à tous les ministères, dans une circulaire, de l'informer « de toute action ou question en litige touchant l'activité de votre ministère, avec le nom et l'adresse de messieurs les professionnels à qui elles ont été éventuellement confiées, pour que je puisse m'assurer que l'on s'en occupe convenablement ». On demande aussi dans la circulaire que les litiges, à l'avenir, soient acheminés au ministère, pour lui permettre

« de prendre des arrangements pour que les poursuites judiciaires soient portées aux sièges des divers tribunaux du Dominion ». Mais ce n'est pas ainsi que les choses se passent, car un décret subséquent, qui ne fait que confirmer un état de choses existant, montre que le ministère a en fait joué un rôle des plus minimes, c'est-à-dire vérifier, avant d'envoyer un

[...] *mémoire qui est approuvé au début de juin et qui trouve bientôt une application pratique.*

palement, les factures des avocats indépendants engagés par chacun des ministères. Le ministère ne s'occupe pas lui-même de litiges, et, comme les autres ministères, compte sur les avocats du secteur privé pour traiter ses affaires. Il n'est pas étonnant, au vu du népotisme qui règne dans toutes les nominations gouvernementales, qu'une bonne partie des litiges les plus rémunérateurs se trouvent entre les mains de quelques avocats bien placés dans les provinces.

Il incombe au ministère, aux termes de l'article deux de la Loi, d'examiner toutes les lois provinciales, puisque l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* accorde au gouvernement en conseil le pouvoir d'annuler les lois adoptées par les corps législatifs provinciaux. Déjà, le ministère a préparé un mémoire énonçant les critères et les marches à suivre à l'égard de l'examen de ces lois, mémoire qui est approuvé par le gouverneur général au début de juin et qui trouve bientôt une

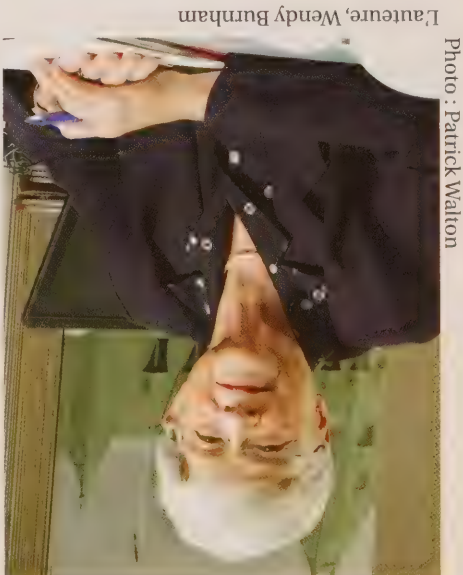


Photo : Patrick Walton

L'auteure, Wendy Burnham

gouvernement à Ottawa. Lorsque, en 1857, la reine Victoria décide qu'Ottawa sera le siège de la capitale canadienne, les gens sont incrédules : à l'époque, en effet, Ottawa n'est guère plus qu'un centre de bûcherons perdu dans la brousse, du moins aux yeux de ceux qui, au gouvernement, sont habitués au raffinement de Toronto et de Québec, où le gouvernement siège alternativement tous les quatre ans. Le déménagement à Ottawa, d'ailleurs, ne les rassure guère : mis à part quelques beaux édifices, Ottawa manque de logements convenables pour les deux cent cinquante fonctionnaires environ, avec leurs familles, qui arrivent par petits groupes en septembre et octobre 1865. Sir John et Hewitt ont eu la chance de se rendre d'avance dans la capitale et de louer une maison en pierre avec terrasse, au coin des rues Daly et Cumberland, dans le quartier chic de Sandy Hill. Jusqu'au mariage de Sir John en février 1867, ils se partageront cette maison avec le ministre des Finances, Alexander Galt, et avec le directeur du Grand Trunk, C. J. Brydges. Les gens nomment la maison « le quadrilatère », vraisemblablement en l'honneur des quatre sommets qu'elle abrite. Hewitt, selon l'un de ses amis, est le « génie

tutélaire de la maisonnée », car il est le seul à y vivre régulièrement, tandis que les trois autres doivent souvent s'absenter.

Hewitt peut voir, quand il débouche de la rue Cumberland, la large rue Rideau montant vers une colline au loin, et le bâtiment administratif de l'est, où se trouve son bureau. La fonction publique est tout entière contenue dans les deux édifices qui flanquent le nouvel édifice du Parlement. Connus en 1868 sous le nom de bâtiments administratifs de l'est et de l'ouest, ils sont communément désignés aujourd'hui édifices de l'est et de l'ouest; celui de l'est était le plus grand des deux, bien qu'il soit aujourd'hui plus petit que l'autre. Il abrite, outre le bureau du gouverneur général et le Conseil privé, les ministères suivants : Secréariat d'État, Secréariat d'État pour les provinces, Milice, Justice, Douanes, Revenu de l'intérieur, Receveur général, Auditeur (Vérification) et Finances.

Le ministère de la Justice, situé tout contre la tour à l'angle sud-est, occupe cinq pièces à l'étage supérieur. Fait curieux, ceux qui concurrencent les nouveaux édifices gouvernementaux à l'époque de la Confédération ne vivent pas la nécessité de gérer un bureau pour le premier ministre, puisqu'il était entendu que celui-ci détiendrait d'autres portefeuilles. Ainsi, c'est la Justice, et non de premier ministre, que Sir John A. Macdonald prit possession du bureau quarante-neuf, grande pièce en coin surplombant les rues Wellington et Elgin. La porte d'à côté, ouvrant sur le bureau de son sous-ministre, fait face au quadrilatère du Parlement, d'être fini, bien qu'on soit parvenu à retirer tous les matériaux de construction et hangars qui avaient parsemé la zone pendant un temps

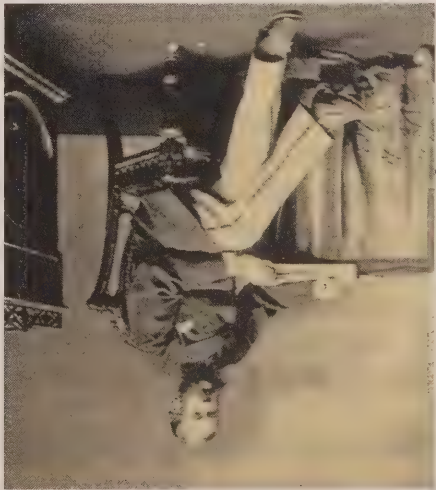
après l'arrivée des fonctionnaires publics parvient graduellement à niveler et à amender les terrains vagues tout autour des édifices, en attendant d'aménager, dans les alentours de la Chambre, des gazons, allées ornementales, bassins et fontaines.

Tandis qu'il monte l'escalier menant à son bureau, Hewitt vérifie l'heure. On attend des commis et messagers du ministère qu'ils soient au travail à neuf heures; par décision du Cabinet, prise au début de la nouvelle année, les heures de bureau ont été allongées, de manière que tout le travail puisse être exécuté avant la fin de la session parlementaire du printemps. On exige des fonctionnaires qu'ils soient en fonction de neuf à seize heures, six jours par semaine; le semi-congé ordinaire du samedi est annulé et le travail supplémentaire n'est pas rémunéré. Hewitt peut compter sur son personnel, qui pour la plupart fournit un excellent service. Mais on n'en peut dire autant de l'ensemble de la fonction publique, où les supérieurs se demandent sans cesse si les heures de bureau sont scrupuleusement observées.

Hewitt, selon l'un de ses amis, est le « génie tutélaire de la maisonnée » [...]

*

Les derniers travaux du Parlement, avant la levée de la séance du vingt-deux mai, ont consisté en une séance conjointe de la Chambre des communes et du Sénat, à l'occasion de laquelle le gouverneur général a donné la sanction royale à plusieurs lois, dont la *Loi sur le ministère de la Justice*. Cette loi, qui ne compte que cinq articles, énumère à l'article deux les fonctions du ministre de la Justice, puis, à l'article trois,



Hewitt Bernard, 1868

s'en revenir avec lui après la levée de la séance, afin de le protéger durant le trajet. Nous sommes maintenant au début de juin et Hewitt est revenu à un mode de vie plus raisonnable.

Je m'empresse d'ajouter, pour éviter que les gens en concluent trop rapidement que l'homme devait son poste de sous-ministre de la Justice au fait qu'il était le beau-frère de Sir John A. Macdonald, que Hewitt Bernard était devenu un membre respecté de la profession juridique bien avant que sa sœur Agnès ne fasse la connaissance de Sir John; de fait, Agnès ne connaît ce dernier qu'au bout de quelques années de collaboration étroite entre les deux hommes. Une rumeur non confirmée veut même que Hewitt ait conseillé à Agnès de ne pas contracter ce mariage, en raison du problème d'alcoolisme de son patron.

Après le décès de son père, grand planteur très en vue et membre du Conseil privé de l'île, Hewitt a quitté la Jamaïque et immigré au Canada en 1851, muni d'une lettre de présentation à un avocat réputé de Barrie (Ontario). Il a tôt fait de s'intégrer au milieu juridique de la ville, où il réside jusqu'en 1857; à cette date, Sir John A. Macdonald – alors procureur général du Canada-Ouest, province du Canada – remarque la qualité de son travail de rédacteur

fédération, mais demeure aussi, en sa capacité de procureur général du Canada et de ministre de la Justice, l'officier juridique principal de la Couronne. Le personnel du ministère de la Loi devient le personnel du nouveau ministère de la Justice. La transition se fait sans heurts, à tel point qu'il n'y a pas même d'interruption dans le copier-lettre du ministère. De son côté, le personnel du ministère Hewitt demeure greffier en chef jusqu'à la Confédération, et devient alors le sous-ministre officieux du ministère de la Justice.

Les années de l'Union du Haut-Canada et du Bas-Canada, de 1841 à 1867, voient des changements importants dans la façon dont le procureur général s'acquitte de ses fonctions. Un ministère permanent, avec des commis salariés, vient graduellement se substituer au vieux système aux termes duquel le procureur général reçoit un petit salaire et, comme ressource d'appoint, facture la Couronne pour chacun de ses services.

On parvient ainsi à mieux intégrer l'administration de la justice à l'administration générale du gouvernement.

ses journées et se concentrer sur ses fonctions de ministre adjoint du ministère de la Justice. Le ministère compte, selon les critères d'aujourd'hui, un nombre infime d'employés : deux avocats inscrits au barreau – dont Hewitt – et cinq autres employés, dont un commis et secrétaire particulier de Sir John, un préposé à la copie, un commis faisant un stage auprès de Sir John et deux messagers. Ainsi, le ministère de la Justice de la nation tout entière compte sept personnes en tout, pour une paye s'élevant à sept mille cent soixante-cinq dollars et quatre-vingt-trois cents!

Ce matin de printemps, le soleil brille, les lilas achèvent d'embellir l'air, le pas léger, Hewitt se rend sans se presser au travail et se remémore l'époque de l'établissement du

adjoint du *Upper Canada Law Journal* et l'engagement en qualité de secrétaire particulier, avant de le promouvoir, en mars 1859, greffier en chef du ministère de la Loi, soit le poste le plus important au ministère. Sir John prend un nouveau secrétaire quand il se rend en Angleterre en 1864 pour négocier les conditions de la Confédération, pour que Hewitt puisse se consacrer entièrement au ministère de la Loi; Hewitt demeure greffier en chef jusqu'à la Confédération, et devient alors le sous-ministre officieux du ministère de la Justice.

Les années de l'Union du Haut-Canada et du Bas-Canada, de 1841 à 1867, voient des changements importants dans la façon dont le procureur général s'acquitte de ses fonctions. Un ministère permanent, avec des commis salariés, vient graduellement se substituer au vieux système aux termes duquel le procureur général reçoit un petit salaire et, comme ressource d'appoint, facture la Couronne pour chacun de ses services.

On parvient ainsi à mieux intégrer l'administration de la justice à l'administration générale du gouvernement. Vers la même époque, la méthode consistant à traiter les avis donnés comme un bien privé que l'on prend avec soi quand on quitte son poste cède la place à l'enregistrement régulier de tels avis dans le copier-lettre du ministère.

Le gouvernement et la fonction publique de la province du Canada avaient tous deux reflété la dualité de l'Union entre le Haut-Canada et le Bas-Canada, c'est-à-dire qu'on comptait deux procureurs généraux, deux solliciteurs généraux et deux ministères de la Loi. La Confédération met un terme à ce dualisme : le 1^{er} juillet 1867, Sir John A. Macdonald non seulement assume le poste de premier ministre de la nouvelle



justice canada

LE SERVICE DES CANADIENS

Vol. 7 No 1

printemps 2008
www.canada.justice.gc.ca



La justice dans les années 60 (1860)



Le ministère de la Justice du Canada célèbre son 140^e anniversaire

en 2008.

Dans l'extrait tiré de son essai,

Wendy Burnham, avocate générale, Services du droit fiscal, et historienne de formation, décrit les débuts du Ministère. L'essai intégral de M^{me} Burnham se trouve à www.justice.gc.ca/fr/min-dept/pub/1860.

OTTAWA – Le printemps arrive tôt en 1868, chassant, au soulagement de tous, l'un des hivers les plus rudes que la capitale a connus de

min-dept/pub/1860.

se trouve à www.justice.gc.ca/fr/min-dept/pub/1860.

Ministère. L'essai intégral de M^{me} Burnham

de formation, décrit les débuts du

Services du droit fiscal, et historienne

Wendy Burnham, avocate générale,

Dans l'extrait tiré de son essai,

en 2008.

L célèbre son 140^e anniversaire

Le ministère de la Justice du Canada

mémoire d'homme. Le beau temps ne pouvait arriver trop tôt pour Hewitt Bernard, sous-ministre adjoint de la Justice; en effet, il a dû s'aligner pendant une partie des mois de février et de mars, frappé par ce que les médecins nomment un « rhumatisme articulaire ». Sa condition empirera chaque hiver et le rendra à la longue invalide, confiné dans une chaise roulante pendant de longues années avant son décès, survenu en 1893 à l'âge de soixante-huit ans.

En 1868, la session parlementaire dure jusqu'au vingt-deux mai; cela représente, pour Hewitt Bernard, de longues journées épuisantes qui, souvent, se prolongent jusqu'à la levée de la séance du soir, au petit matin. Hewitt et Sir John A. Macdonald rentrent ensemble chez eux; depuis l'assassinat, au début d'avril, du fougueux député de Montréal, Thomas D'Arcy McGee, Ottawa vit dans la crainte d'un autre assaut des Fénians. On est d'avis, au soixante-trois, rue Daly, résidence de Sir John, de sa femme Agnes, de la mère de celle-ci et de Hewitt, frère célibataire d'Agnes, que ce dernier doit accompagner son patron à la Chambre chaque soir, puis

La justice dans
les années 60 (1860)

PAGE 1

Améliorer la justice
dans les États fragiles

PAGE 5

Mes trois mois à Haïti...

PAGE 7

Actions civiles à l'encontre
du gouvernement

PAGE 8

Au service de l'État

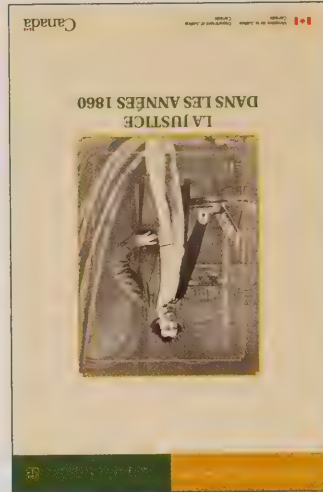
PAGE 9

Leadership transfrontalier

PAGE 11

Les Prix Justicia 2008

PAGE 12



Ministère de la Justice
Department of Justice
Canada



Canada

justice canada



CA1
J
-J71

Vol. 7 No. 2

Winter 2008

www.canada.justice.gc.ca

Legal Team Sets the Bar High for Vancouver 2010

by Peter McKinnon

OTTAWA – The world's finest skiers, skaters and other winter athletes aren't the only ones putting in long hours to prepare for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

While the athletes train for personal bests, a group of Department of Justice Canada legal experts are already hard at work on the complex legal

issues associated with hosting such a pre-eminent international event.

Staging a successful Games is a challenge of, well, Olympian proportions. The XXI Olympic Winter Games will be no exception, as thousands of athletes, coaches and trainers – along with hundreds of thousands of spectators and media personnel – travel



Legal Team Sets the Bar High for Vancouver 2010

PAGE 1

Sandra Leduc and the Seven Summits

PAGE 4

The Limits of Privacy

PAGE 6

Request for Expression of Interest

PAGE 7

Police Officers Provide "Something Different" in Addressing Youth Justice

PAGE 8

Graham Garton Retires

PAGE 10

Ninth Annual Justicia Awards

PAGE 11

Did You Know?

PAGE 12



See page 4...

Sandra Leduc and the Seven Summits



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Canada



illustration: Kaméléons & Cie

from more than 80 countries to Vancouver and Whistler for two weeks in February 2010.

Accommodating this rush of humanity in a safe, secure and orderly fashion, and mounting a memorable, entertaining spectacle, requires not only infrastructure such as stadiums, roads and housing, but also a host of legal services.

"There are so many areas of law in play – public security, international relations, transportation, human rights and more," says Karen Moore, Senior Counsel with Canadian Heritage, the lead federal department for Vancouver 2010. "And it's vital that the Government of Canada speaks with a single voice on all legal issues."

Justice Canada 2010 Network

The Games give rise to issues that cut across all eight Justice portfolios – Aboriginal Affairs, Business and Regulatory Law, Central Agencies, Citizenship, Immigration and Public Safety, Criminal Law, Litigation, Public Law, and Tax Law.

To coordinate the legal assistance required to stage the Games, the Government of Canada formed the Justice Canada 2010 Network – a team of some 60 counsel from Justice Headquarters, the Vancouver Regional Office and the legal service units of more than 30 federal departments and agencies.

Moore, the Network's co-ordinator, marvels at the array of legal issues the counsel now face.

"Allocating radio frequencies is a case in point," she says. "There's a long list of groups wanting exclusive access to dedicated frequencies – police and security personnel, event organizers and broadcasters – yet the radio spectrum is finite. As with dozens of similar issues – from food safety to visas – we'll work with all the parties to sort that one out."

***Department of Justice Canada
legal experts are already hard at
work on the complex legal issues
associated with hosting such a
pre-eminent international event.***

Collaboration is the guiding principle of the 2010 Games. The Games are the responsibility of the Vancouver Olympic Organizing Committee (VANOC) – an independent, non-profit society.

To stage the Games successfully, VANOC requires the support of several other parties: the governments of Canada, British Columbia, the City of Vancouver, the Resort Municipality of Whistler and the Canadian Olympic and Paralympic committees. This support is spelled out in a multi-party agreement (MPA), concluded six months before Vancouver was awarded the Games.

A new Olympic standard

“The MPA is a binding document that commits each party to meet specific milestones and deliver particular services,” says Moore. “It also set a new standard for future Olympics. The International Olympic Committee now expects applicants for the Games to have at least the framework of an MPA in place to submit bids.”

Vancouver 2010 is also exceptional because it allocates a larger role to Aboriginal peoples than any previous Olympics.

Four host First Nations – Lil’wat, Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh – share a seat on VANOC’s board of directors and negotiated special Olympic-legacy agreements that enable them to benefit directly from the Games.

It’s vital that the Government of Canada speaks with a single voice on all legal issues.

Along with the preparation of numerous agreements and protocols, the legal work has also included drafting legislation to protect the Olympic and Paralympic brand in Canada and to amend the *Income Tax Act*.

Security is a crucial concern, particularly since all of the venues lie close to the American border. Foreign dignitaries, such as heads of state, are Internationally Protected Persons (IPP) – a status codified in a United Nations convention and the *Criminal Code*. Many IPP will likely attend the Games, and each must be provided the appropriate level of security.

“We must create a secure environment, while remembering that in Canada, individual rights are fundamental,” says Moore. “We want visitors and athletes to remember the Games for athletic accomplishments and spectacular natural settings rather than security measures.”

Pre-emptive planning

At this stage, Moore’s team devotes much of its time to contingency planning – assessing potential scenarios and preparing appropriate strategies.

“Counsel will be prepared to take swift legal action if, for example, protestors try to disrupt the Games through unlawful demonstrations,” says Moore.

As Network Coordinator, Moore is in regular contact

with VANOC’s chief legal officer and with counsel representing the other parties.


“When I look at the big picture, it’s easy to get overwhelmed,” she says. “The key is to work collaboratively with the appropriate parties.”

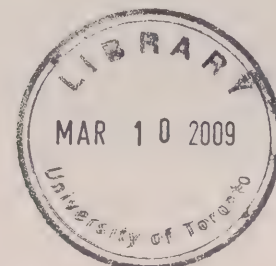
We want visitors and athletes to remember the Games for athletic accomplishments and spectacular natural settings rather than security measures.

Perhaps no one appreciates this approach more than Ken Bagshaw, VANOC’s Chief Legal Officer.

Bagshaw oversees a team of 10 full-time counsel and liaises with dozens of others. “The Justice Network provides a single window to all relevant federal departments and agencies,” he says. “This type of co-ordination saves everyone a great deal of time and effort.”

It’s not the first time that the Department of Justice Canada has assembled a team of counsel for an international event. A similar approach was adopted for the 2002 G8 Summit in Kananaskis and the 2007 Summit in Montebello. The experience amassed by the Justice Network will bolster the planning efforts underway for the 2010 G8 Summit in Huntsville.

“Coordinating legal services across multiple organizations is essential to the success of the Games,” says Moore. “For me, this is an incredible opportunity to grow as a professional; for Canada, hosting the Olympics is a great opportunity to show the world what we’re all about.” 



Sandra Leduc and the Seven Summits

by Rod Carleton

OTTAWA – A first day at a new job can bring on the jitters for even the most experienced of employees.

But put that new job in a foreign country, in a language that is not your own, among customs you are not familiar with, and those jitters can soon become the least of your worries.

Yet, when Department of Justice Canada counsel Sandra Leduc was posted in India in 1999, her reaction was far from one of nervousness.

“I was ecstatic because it meant I would be able to go to the Mount Everest Base Camp,” recalled Leduc, Counsel with the Aboriginal Law and Strategic Policy Section, who works on international indigenous law matters.

Her work assignment completed, she left for Nepal the very next day on a two-week trek to visit the camp. Leduc visited the Everest camp as a precursor to an upcoming attempt to scale Earth’s highest peak.

Since that visit, Leduc has focused on climbing the highest mountain on each of the seven continents – and, incredibly, she’s more than halfway there.

In July 2008, Leduc successfully made it to the top of Denali (formerly Mount McKinley) in Alaska, the highest mountain in North America.

Over the previous three years, Leduc had scaled Aconcagua in Argentina, Elbrus in Russia and Kilimanjaro in Tanzania. The remaining peaks are Vinson in Antarctica, the Carstensz Pyramid in Indonesia and, of course, Everest in Nepal. In mountain climbing circles, this collection of mountains is known as the Seven Summits.

Climbing this list of Seven Summits is considered the pinnacle of mountaineering achievements, completed by perhaps 100 or so

climbers worldwide, and by only one Canadian woman.

Leduc hopes to become the second. “I want to show Canadians – women in particular – that seemingly insurmountable obstacles are achievable,” she says.

Since that visit, Leduc has focused on climbing the highest mountain on each of the seven continents.

Setting an example for others is one thing, but climbing mountains – and seven of them?

Leduc explains that climbing a mountain is about pushing personal limits. It’s about seeing how far you can extend yourself outside of your comfort zone.

She likens it to a metaphor for achieving life objectives through goal-setting, preparation, and focus. “Every one of these mountains presents a new challenge. You have to learn to survive in extreme weather conditions and high altitudes, conditions which the body adapts to with great difficulty.”

Far more important than physical ability is the mental challenge involved.

“For weeks on end, through incredible mental and physical stress, including isolation, severe discomfort and loneliness, one must remain focused on the achievement of a single goal.”

She adds that the payoff is the unique satisfaction of being in places that have been visited by few others.



Photo: Nate Opp

Sandra Leduc, on Mount Denali, formerly Mount McKinley

Since her childhood, Leduc has been fascinated with mountains, and climbing them.

"My brother and I spent summers with my grandparents, who lived at the base of a small mountain in the Laurentians. Every day, we would be out climbing the mountain, creating new routes through the bush and building forts at the summit."

Her future goals include exploring the remotest places on Earth and sharing the experience with others through photography and writing.

That early fascination is now one of her life passions. "There are so few occasions in life where people can take stock of their accomplishments and allow themselves to feel proud of what they have been able to achieve. In mountain climbing, the objective is so concrete and the result so obvious that after every summit success, I feel a rush that lasts for weeks on end."

However, taking on the highest peaks in the world does not come cheap. A climb to the top of Vinson in Antarctica, for example, costs \$31,000, plus another \$7,000 for equipment and travel. So between climbs, she focuses on raising the money she needs to help her get to the top of the next summit.

Still, the costs can pale when compared against the dangers and difficulties inherent to mountain climbing.

Denali, the locale of Leduc's last climb, is known as one of the world's coldest mountains, boasting the harshest year-round temperatures of anywhere on Earth.

While on Denali, in the three days before she reached the summit, two climbers died. One, 51 years old, died ten metres from the summit while another, 20 years old, died 200 metres from Leduc's camp just several hours before her own summit attempt. She passed both bodies before reaching the top.

If Denali's chilling temperatures weren't enough, its lower flanks are dotted with some of the world's widest and deepest crevasses, some big enough to swallow whole cars. Crevasses are often concealed by snow, adding to their danger. Moreover, Denali's steep icy

slopes required many months of physical and mental conditioning.

A Denali expedition typically lasts three weeks and, since there are no porters or mules, climbers must backpack more than 60 pounds of equipment, fuel and food, in addition to dragging a sled of up to 60 pounds.

Leduc is certainly no stranger to challenges. She started law school at McGill at age 17, the youngest in the faculty (at a time when the average age was 25). By age 21, she earned both a Bachelor of Law and a Bachelor of Civil Law. She also spoke three languages.

Now at age 31, she has lived in eight countries on four continents, is partially conversant in Hindi and Arabic, can fly a plane, is a serious amateur photographer and still finds time to work out several hours a day.

Her future goals include exploring the remotest places on Earth and sharing the experience with others through photography and writing.


Somewhere within all of that is her job at the Department of Justice.

Not one to shy away from a challenge, Leduc has chosen an area of law known for its complexity and fast-paced evolution. Her work with the Aboriginal Law and Strategic Policy Section involves providing advice on international and Aboriginal law matters. She has also been a member of Canada's official delegations to the United Nations and the Organization of American States.

Leduc says that working with Justice was an easy choice for her, given that she has been able to work on files of national and international importance while maintaining her passion for climbing tall mountains.

"Perhaps the neatest thing about climbing is that it impacts my professional life so positively. After every climb, I always return to the office happy, relaxed and able to find extreme satisfaction in the small comforts around me. My guide on Denali kept telling me that, after Denali, everything in life would seem easy and that is certainly how I feel right now," she says with a smile.

Her work with the Aboriginal Law and Strategic Policy Section involves providing advice on international and Aboriginal law matters.

Her new Web site (www.sandraleduc.com) is now online with additional commentary and photos from her expeditions. 

The Limits of Privacy

by Croft Michaelson

TORONTO – Croft Michaelson is Senior General Counsel in the Ontario Regional Office of the Department of Justice Canada, currently on assignment with the Public Prosecution Service of Canada.

Michaelson attended the University of Toronto, receiving a B.A. (Honours) and L.L.B. He was called to the Bar of Ontario in 1988, and joined the Department in 1989 as a prosecutor in Toronto. From 1999 to 2003, Michaelson was Senior General Counsel and Director of the Strategic Prosecution Policy Section, Federal Prosecution Service.

This is an excerpt from an article in *The Charter and Criminal Justice* (Cameron and Stribopoulos eds.), published by LexisNexis Canada Inc. (June 2008) and reproduced by permission. Further information about the book can be obtained from www.lexisnexis.ca.

The opinions expressed in the article are those of the author and do not necessarily represent the positions of the Department of Justice Canada or the Government of Canada.

On the 25th anniversary of the proclamation of the *Canadian Charter of Rights Freedoms*, we would do well to remember how very different our legal world was only a quarter-century ago. Police officers, acting under writs of assistance, were able, at any time of night and day, to enter homes to search for narcotics if they believed narcotics were on the premises and could search any person found therein. If they suspected public washrooms might be used for “indecent” acts, police officers would not uncommonly hide themselves behind air ducts and the like, in order to surreptitiously observe individuals in washroom stalls,

a distasteful form of surveillance that degraded both the watched and the watchers. And Fontana, in the first edition of his text, *The Law of Search Warrants in Canada*, recounted that defence counsel seldom fully explored the use of a search warrant by police officers, which no doubt was the case because relevant evidence was always admissible even if illegally obtained. It was a world unrecognizable to those who practise today.

I was one of those fortunate enough to enter law school shortly after the *Charter* came into effect, and I well remember both the enthusiasm with which we debated the ramifications of this new constitutional recognition of legal rights, and our sense of uncertainty as to where the *Charter* would take us. The early days did not, however, seem promising. I remember that one of my classmates tried to raise the implications of the *Charter* in evidence class on one occasion, and our law professor refused to discuss it, telling us that he did not think that the *Charter* would really have much impact. Our experiences in the student legal aid clinic seemed to confirm what our law professor was telling us. Although we were eager to embrace the *Charter* and sought to raise it in the summary trial courts whenever we could, trial judges seemed reluctant to find violations of the *Charter* and, even when they did, seemed even more reluctant to exclude the evidence. We found ourselves wondering at times whether the *Charter* was just another largely toothless *Bill of Rights* dressed up in different guise.

But any fears that the *Charter* would be given a narrow and constrained interpretation were soon put to rest. In *Hunter v. Southam*,



Photo: Sarah R. Michaelson

Croft Michaelson

Dickson J. (as he then was) held that the *Charter* was a purposive document intended to restrain government interference with individual rights and freedoms, and as such had to be given a broad and generous interpretation. With this sweeping statement, it was clear that we were living in revolutionary times, and the door was opened to a re-examination of all of the old rules and approaches. We were, indeed, in new and uncharted territory.

The 25th anniversary of the *Charter* provides a fitting opportunity to re-examine the jurisprudence that has followed in the years after *Hunter v. Southam*. In the discussion that follows, I will explore the framework which has been developed by the Supreme Court to determine whether an accused has a reasonable expectation of privacy, and whether there has been an unreasonable interference with that privacy interest. I will argue that the Court's current approach to the first question – whether the individual has a

reasonable expectation of privacy – is largely adequate to the task but that it is crucial, in addressing novel claims to privacy, that we maintain our focus on the underlying values that privacy protections seek to promote. With respect to the second question – whether there has been an unreasonable interference with the privacy interest – I will suggest that the Supreme Court has recently introduced some confusion and uncertainty into the law concerning administrative and regulatory

searches. And, finally, I will argue that where the accused successfully establishes a section 8 violation, the question whether or not to exclude the evidence should be decided by weighing the societal interests in truth-finding and suppression of crime against the particular privacy interest invaded, and will suggest that such a weighing process should ordinarily favour admission of the evidence, save for instances where the police deliberately violated the offender's rights under section 8. ⁹⁴

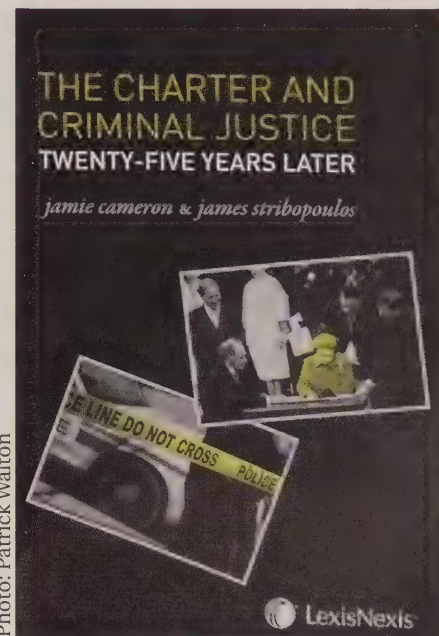


Photo: Patrick Walton

Request for Expression of Interest

Legal Agents of the Minister of Justice and Attorney General of Canada

The Department of Justice is seeking Expressions of Interest (EOIs) from private sector law firms and law practitioners interested in being considered for appointment as Legal Agents of the Minister of Justice and Attorney General of Canada. These agents provide the Government of Canada with legal advisory, real estate or litigation services in a broad variety of practice areas across the country.

The Department of Justice relies upon in-house counsel, as well as private sector law firms and law practitioners, to support the Minister of Justice and Attorney General of Canada in his responsibility for the legal affairs of the government as a whole and in the delivery of legal services to individual departments and agencies.

Interested law firms and law practitioners are invited to consult the Department's website at www.justice.gc.ca under "Work for Justice" for details regarding the application process, qualifications, locations and a list of relevant areas of expertise. Applicants will be placed on an eligibility list and may be subject to further screening and evaluation as dictated by operational needs. Applicants must be willing to comply with minimum requirements in order to be considered for an appointment.

Please note that this process does not apply to prosecution work. Information on becoming a Legal Agent of the Director of Public Prosecutions can be found at <http://www.ppsc-sppc.gc.ca/eng/aaf-man/index.html>.

This EOI does not obligate the Department or the Government of Canada in any way and is not to be construed as binding upon the Department or the government. Law firms or law practitioners having already expressed their interest through this process need not re-submit unless they wish to revise previously submitted information or register interest in additional practice areas.

For more information on the role of Legal Agents, please visit: <http://canada.justice.gc.ca/eng/dept-min/la-man/index.html>. ⁹⁵

Karen Beasleigh

Tel: (613) 946-7642

Fax: (613) 960-1857

E-mail: EOI-EDI@justice.gc.ca

Police Officers Provide “Something Different” in Addressing Youth Justice

by Andrew Gowing

OTTAWA – Throughout his 20-year career in policing, RCMP Corporal Jim Cooley has always worked with communities to address and reduce youth crime.

Early in his career, he would often hear the same thing from many community members – “It’s too bad we don’t have something different than the courts (to address youth crime).”

In 1996, Cooley found that “something different” when he attended a training session hosted by an Australian organization called “Transformative Justice.”

It was there that Cooley learned about restorative justice.

Restorative Justice – “Something Different”

“Often the perception in communities is that when one of the kids breaks the law, then the police and the courts take over,” says Cooley, who is posted to the Kamloops detachment.

“With restorative justice, the police give ownership back to the community, and give them the opportunity to sit down with the young person and provide them guidance about the morals, values, and ethics of the community.”

This summer, the RCMP officer was formally recognized for his contribution to youth justice when he was presented with the 2008 Minister of Justice National Youth Justice Policing Award.

One key way in which restorative justice helps communities is through “Community Justice Forums.”

A Community Justice Forum is a safe, controlled environment in which a youth who has come in



Photo: Andrew Gowing

Corp. Jim Cooley (centre), with RCMP Commissioner William Elliot and Rob Moore, Parliamentary Secretary to the Minister of Justice.

conflict with the law and the victim are brought together, along with their families, under the supervision of a trained facilitator. Together, they discuss the offence and the ways in which all parties have been affected, and then jointly develop a plan to correct the situation that has occurred.

“During that time (Community Justice Forums) a plan is going to be made to help the young person change their behaviour,” says Cooley. “There is re-integrative value to that... and there is a dialogue from the community that says, ‘We want you (the youth offender) back, and we don’t want you to re-offend.’”

For Cooley, it is not enough for him to merely facilitate Community Justice Forums and other restorative justice initiatives, he also helps other individuals and organizations create and expand their own programs.

Year round, the 53-year-old Cooley travels across Canada,

providing training, developing resources, and meeting with government officials, community safety partners, police forces, and community leaders.

The Mountie says the keys to an effective restorative justice program are education, strategy, funding, and training. But just as important, is having the right amount of dedicated human resources.

With restorative justice, the police give ownership back to the community.

The result is that Cooley often finds himself in a recruitment role. “Now, I go talk to the class I am training,” he says, “but then I go back and talk to interest groups in that community, like Rotary Clubs, to help create support for that program.”

Cooley, himself a father of three, including an RCMP civilian

employee, estimates he has trained over 1000 facilitators since 1998, and the number of restorative justice programs in British Columbia has expanded from 90 in 2005 to 141 in 2007.

It is estimated that over 4000 restorative justice interventions, like Community Justice Forums and similar activities, occurred in British Columbia in 2007. A majority of these interventions involved youths.

Restorative Justice thrives in Aboriginal Communities

Of these 141 programs in Canada, 25 of them are in Aboriginal communities which Cooley believes are particularly suited for restorative justice programs.

"Our legal system and First Nation communities unfortunately do not have a good past," says Cooley. "First Nations communities would like to be dealing with youth crime themselves, using traditional ways,...(through restorative justice) the RCMP opens the door to First Nations to develop their own process. It's really a win-win."

The RCMP opens the door to First Nations to develop their own process.

The result has been a much more positive interaction between police officers and Aboriginal youth in British Columbia.

"The youth accept him as part of their group," says Evelyn Camille of the Shuswap First Nations Community Justice Program, "They don't run and hide anymore and say 'The cops are coming!' Now they say 'Jim is here' and the youth are out there showing great respect for him."

Photo: Andrew Gowing



Chief Michael Ewles and Detective Constable Deborah Knight, Durham Regional Police Service

Officers Recognized for their contribution

The Minister of Justice National Youth Justice Policing Award, sponsored by the Department of Justice Canada in collaboration with the Canadian Association of Chiefs of Police (CACP), recognizes the efforts of police officers who take the initiative to explore innovative and meaningful ways of dealing with youth who come into conflict with the law.

Cooley received the award at the opening ceremonies of the CACP Annual Conference in Montreal in August.

The ceremony also recognized Detective Constable Deborah Knight of the Durham Regional Police Service, who received a Certificate of Distinction for her work with the "Youth in Action" Program.

Established in early 2008, Youth in Action, which doubles as a Grade 11 leadership school credit, gives young people in low-income housing developments the opportunity to interact with their local police force in a positive way.

"I've always had a good rapport with youth," says Knight, "and giving them (the participants) some sort of self-esteem or helping them to gain a (school) credit...was huge."

Through open dialogue, information sessions, and a range of activities, Youth in Action helps young people who are – or are at risk of coming – in conflict with the law, to understand themselves, their strengths, and their role in and impact on their communities.

"Many of the projects that we get involved with succeed," said Dr. Hugh Drouin of Durham Regional Social Service Department, "but this is stellar in the sense that it's extremely innovative. I would rate it as an A plus plus." ^{RP}

Graham Garton Retires



Graham Garton (centre), receives the Public Service Award of Excellence from Kevin D. Lynch, Clerk of the Privy Council, and Donald Piragoff, Senior Assistant Deputy Minister of Justice.

OTTAWA – Even the most seasoned litigator can only aspire to a handful of appearances before Canada's top court.

But by the time he retired this year, Graham Garton had argued more than 80 cases before the Supreme Court of Canada (SCC), representing the federal government in some cases that have had tremendous influence in shaping the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

To mark his retirement after 34 years with the Department of Justice Canada, Garton was honoured by the Clerk of the Privy Council in June during National Public Service Week with the Public Service Award of Excellence.

"Canadians can thank Mr. Garton for his work in promoting respect for our rights and freedoms, the law and our Constitution," the award noted.

"As he reached the highest levels of his profession, Graham has been a mentor to many junior counsel and an ambassador of the professional values of the Department of Justice.

He has represented the Government of Canada's interests in the highly visible public forum of the Supreme Court and advocated for Canada's position with unfailing integrity and excellence to the benefit of all Canadian citizens."

Garton joined the Civil Litigation Group in the then Toronto Regional Office in 1973. In 1982, with the coming into force of the *Charter*, he transferred to Ottawa to become the national Charter of Rights litigation coordinator, charged with developing the Government of Canada's position in *Charter* court cases.

Named Queen's Counsel in 1986, he was the coordinator of all non-criminal SCC cases from 1992 until his retirement. He also edited the Canadian Charter of Rights Decisions Digest on the Canadian Legal Information Institute Web site.

Besides his SCC practice, Garton also argued many other cases before a variety of courts and tribunals, ranging from the Halifax Youth Court to the World Trade Organization. ⁶¹

Some of Graham Garton's cases:

Constitutional Law

Reference re Firearms Act (Can.), [2000] 1 S.C.R. 783

Charter Law

Re B.C. Motor Vehicle Act, [1985] 2 S.C.R. 486

R. v. Edwards Books and Art Ltd., [1986] 2 S.C.R. 713

Reference re ss. 193 and 195.1(1)(c) of the Criminal Code (Man.), [1990] 1 S.C.R. 1123

Kindler v. Canada (Minister of Justice), [1991] 2 S.C.R. 779

R. v. Zundel, [1992] 2 S.C.R. 731

Miron v. Trudel, [1995] 2 S.C.R. 418

Canadian Broadcasting Corp. v. New Brunswick (Attorney General), [1996] 3 S.C.R. 480

R. v. Mills, [1999] 3 S.C.R. 668

R. v. Morrisey, [2000] 2 S.C.R. 90

R. v. Darrach, [2000] 2 S.C.R. 443

Auton (Guardian ad litem of) v. British Columbia (Attorney General), [2004] 3 S.C.R. 657

R. v. Bryan, [2007] 1 S.C.R. 527

Aboriginal Law

Delgamuukw v. British Columbia, [1997] 3 S.C.R. 1010

Mitchell v. M.N.R., [2001] 1 S.C.R. 911

Civil Litigation

Canadian Council of Churches v. Canada (Minister of Employment and Immigration), [1992] 1 S.C.R. 236

Authorson v. Canada (Attorney General), [2003] 2 S.C.R. 40

Criminal Law

R. v. Olson, [1989] 1 S.C.R. 296

R. v. Williams, [1998] 1 S.C.R. 1128

R. v. Stone, [1999] 2 S.C.R. 290

Tax Law

Canada Trustco Mortgage Co. v. Canada, [2005] 2 S.C.R. 601

Access to Information

Dagg v. Canada (Minister of Finance), [1997] 2 S.C.R. 403

Patent Law

Harvard College v. Canada (Commissioner of Patents), [2002] 4 S.C.R. 45

Canadian Human Rights Act

Robichaud v. Canada (Treasury Board), [1987] 2 S.C.R.

Ninth Annual Justicia Awards

QUEBEC CITY – Don Butler of the *Ottawa Citizen* and Société Radio-Canada's Madeleine Roy and Mireille Ledoux are the winners of the ninth annual Justicia Awards for Excellence in Journalism.

Special certificates of merit were also awarded by the independent panel of judges to Michael Tymchuk of CBC Radio and Charles Rusnell, formerly of the *Edmonton Journal*.

The Justicia Awards are sponsored by the Canadian Bar Association (CBA) and the Department of Justice Canada. The Awards recognize outstanding journalism that fosters public awareness and understanding of any aspect of the Canadian justice system and the roles played by institutions and participants in the legal system.

The winners were honoured at a ceremony in August at the CBA's 2008 Canadian Legal Conference in Quebec City.

Broadcast

Reporter Madeleine Roy and producer Mireille Ledoux were the winners in the broadcast category for their report "Justice pour Anas" on Radio-Canada's *Enquête* in March 2008. The program examined the circumstances surrounding the 2005 shooting death of a 25-year-old Montrealer, Mohammed-Anas Bennis, at the hands of a police officer. The Justicia jury praised the "comprehensive and hard-hitting report" that led authorities to promise reforms to the system for investigating police shootings. The jury found that "the report managed to lift the veil on a little-known aspect of the administration of justice and demonstrated how important it is that justice not only be done, but be seen to be done."



Photo: CBA

Madeleine Roy and Mireille Ledoux receive award from John H. Sims, Deputy Minister of Justice

A certificate of merit was awarded to CBC Radio Victoria's Michael Tymchuk for his two-part report examining an innovative effort to battle drug and alcohol abuse in a small Vancouver Island First Nations community.

Band leaders on the Ahousaht reserve served an ultimatum on 40 suspected drug dealers and bootleggers: Undergo treatment for substance abuse at a distant treatment centre or leave. The Justicia jury described the reports as a "fascinating and balanced look at the innovations and challenges facing First Nations efforts to regain control of their reserves while ensuring the ends of justice are served."

Print

Don Butler of the *Ottawa Citizen* was the winner in the print category for his November 2007 stories which examined the persistence of public support for tough-on-crime policies advocated by elected officials. The stories offer possible explanations for that support and draw on public opinion research to show that assessing true public attitudes




Photo: CBA

Don Butler receives award from Judge Sean Dunnigan

on these issues is complex. The Justicia jury said Butler succeeded in probing behind the headlines and beyond the rhetoric, the result being "public service journalism at its best."

The judges also awarded a certificate of merit to Charles Rusnell for a series of stories in the *Edmonton Journal* on Edmonton police constable Joe Slemko, a world-recognized expert in blood-spatter analysis and his own struggles within the police department. The judges said Rusnell's reporting combined "excellent research, compelling writing and an abiding sense that justice must be seen to be done."


The entries were judged by Judge Sean Dunnigan of the Provincial Court of Alberta, Montreal lawyer and journalist Mélanie Raymond and Dean Jobb, a Halifax journalist and journalism professor.

The criteria for judging entries are accuracy, effectiveness in explaining legal issues to the public, informational value, insight and originality. This year's submissions were published or broadcast between May 16, 2007, and May 15, 2008. 

Did You Know?



The Department of Justice Canada celebrates its 140th anniversary this year. Here are some facts about the Department you may not be aware of.

1. At the time of Confederation, the province of Canada had two Crown Law Departments, one for Canada West (now Ontario) and one for Canada East (now Quebec). On May 22, 1868, the *Department of Justice Act* was passed by Parliament. There were only seven employees at the time; the Department's entire budget was \$7,165.83.
2. The first Justice headquarters was in the southeast corner of the Eastern Departmental Building (East Block). The Department occupied five rooms on the top floor.
3. In 1893, the *Criminal Code of Canada* was proclaimed, making Canada the first country in the British Empire to have a comprehensive, national criminal code.
4. In 1939, Henrietta Bourque became the first woman lawyer hired at the Department. Between 1939 and 1964, five female lawyers were hired by the Department.
5. In January 1935, construction began on a new building, known initially as the RCMP Building, as it was intended to consolidate numerous RCMP offices around Ottawa. Department of Justice employees moved in and, in less than a year, the building became officially known as the Justice Building. The RCMP outgrew this shared space in 1953 and moved to new quarters.
6. Although the *Department of Justice Act* had given the Department responsibility for all litigation for or against the Government, many government departments hired their own lawyers to provide them with legal advice. In 1962, however, these departmental lawyers were brought together in a common legal service. Although many lawyers still work closely with other government departments in Department Legal Services Units, they are considered to be employees of the Department of Justice.
7. The Montréal Regional Office opened in 1965 in the midst of the Glasco Commission, established in September 1960 to investigate and report on the way the Government of Canada's departments and agencies were organized and how they operated.
8. The Toronto Regional Office opened in 1966.
9. The Vancouver Regional Office opened in 1967.
10. The Halifax Regional Office opened in 1969.
11. The Prairie Region was formed in 1969, opening offices in Winnipeg, Edmonton, Saskatoon and the Northwest Territories. 

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Rod Carleton (*Sandra Leduc – and the Seven Summits*) is a communications advisor to the Department of Justice Canada.

Andrew Gowing (*Police officers provide "something different" in addressing youth justice*) is a communications advisor for Youth Justice at the Department of Justice Canada.

Peter McKinnon (*Legal Team Sets the Bar High for Vancouver 2010*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

Croft Michaelson (*The Limits of Privacy*) is a Senior General Counsel in the Ontario Regional Office of the Department of Justice Canada.

HOW TO CONTACT US

Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca
Fax: 613-948-2983

EDITOR

Debbie Schnubb

MANAGING EDITOR

Stephen Bindman

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Dorothy Love, Joseph Rihkof,
Marlene Spatuk and Jennifer Buffam

DISTRIBUTION

justice canada is published twice a year.

ISSN: 1497-6595

Minister of Public Works and
Government Services 2008

Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Saviez-vous que...



Le ministère de la Justice célèbre cette année son 140^e anniversaire. Voici quelques faits au sujet du Ministère que vous ne connaissez peut-être pas.

1. Au temps de la Confédération, la province du Canada comptait deux ministères du droit criminel, l'un dans le Canada-Ouest (aujourd'hui l'Ontario) et l'autre dans le Canada-Est (aujourd'hui le Québec). Puis, le 22 mai 1868, le Parlement a adopté la *Loi sur le ministère de la Justice*. À ses débuts, le ministère de la Justice ne comptait que sept employés, et son budget total s'élevait à 7 165,83 dollars.

2. L'administration centrale du ministère de la Justice se trouvait d'abord au coin sud-est du bâtiment administratif de l'Est (Édifice de l'Est). Le Ministère occupait cinq pièces à l'étage supérieur.

3. En 1893, le *Code criminel du Canada* entrait en vigueur par proclamation, faisant de notre pays le premier de l'Empire britannique à se doter d'un code criminel national exhaustif.

4. En 1939, Henrietta Bourque devenait la première avocate au service du Ministère. Entre 1939 et 1964, seules cinq femmes ont été engagées à titre d'avocates au Ministère.

5. En janvier 1935, la construction d'un nouvel édifice, d'abord connu comme l'édifice de la GRC, s'amorçait dans le but de rassembler les nombreux bureaux de la GRC autour d'Ottawa. Les employés du ministère de la Justice ont

éménagé dans le nouvel édifice, qui, moins d'un an plus tard, était officiellement désigné comme l'Édifice de la Justice. Se sentant à l'étroit dans cet espace commun, la GRC a déménagé en 1953.


Bien que la *Loi sur le ministère de la Justice* confère au Ministère la responsabilité de tout litige en faveur ou en défaveur du gouvernement, bon nombre de ministères ont embauché eux-mêmes leurs avocats pour obtenir des conseils juridiques. Toutefois, en 1962, ces avocats de ministères ont tous été réunis dans un même service juridique. Bien que de nombreux avocats travaillent toujours en étroite collaboration avec d'autres ministères au sein d'équipes de services juridiques ministériels, ils sont quand même considérés comme des employés du ministère de la Justice.

7. Le Bureau régional de Montréal ouvre ses portes en 1965, au milieu de la Commission Glasco, créée en septembre 1960 pour enquêter et produire un rapport au sujet de la structure et du fonctionnement des ministères et des organismes fédéraux.

8. Le Bureau régional de Toronto ouvre ses portes en 1966.

9. Le Bureau régional de Vancouver ouvre ses portes en 1967.

10. Le Bureau régional d'Halifax ouvre ses portes en 1969.

11. Formée en 1969, la Région des Prairies voit des bureaux s'ouvrir à Winnipeg, à Edmonton, à Saskatoon et dans les Territoires du Nord-Ouest. 

COLLABORATEURS
Rod Carleton (Sandra Leduc et les sept sommets) est conseiller en communications au ministère de la Justice du Canada.

Andrew Gowing (Des agents de police apportent « quelque chose d'autre » dans le domaine de la justice pour les jeunes) est conseiller en communications pour la Justice applicable aux jeunes au ministère de la Justice du Canada.

Peter McKinnon (L'équipe du Ministère met la barre haute pour Vancouver 2010) est un rédacteur et réalisateur de télévision comptant 20 ans d'expérience dans les domaines de la télévision, de la radio et de la presse écrite.

Croft Michaelson (Limites de la protection de la vie privée : réflexions sur l'article 8 de la Charte) est avocat général principal au Bureau régional de l'Ontario du ministère de la Justice du Canada.

COMMENT NOUS JOINDRE
Direction des communications
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0H8
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca
Télé. : 613-948-2983

RÉDACTION EN CHEF
Debbie Schnubb
DIRECTEUR DE RÉDACTION
Stephen Bindman

COMITÉ ÉDITORIAL
Dorothy Love, Joseph Rihkof,
Marlene Spatuk et Jennifer Buflam

DISTRIBUTION
justice canada est une
publication semestrielle.
ISSN : 1497-6595
Ministère des Travaux publics
et des Services gouvernementaux
Canada 2008
Numéro de convention de la
Poste-publications : 40064361

Les neuvièmes Prix Justicia annuels

QUBEC – Don Butler, du *Ottawa Citizen*, et Madeleine Roy et

Mireille Ledoux, de la Société Radio-Canada, sont les lauréats des neuvièmes Prix Justicia annuels pour l'excellence en journalisme.

Un jury d'évaluation indépendant composé des juges Michael Tymchuk, de CBC Radio, et Charles Rusnell,

anciennement du *Edmonton Journal*, a aussi attribué des certificats de mérite spécial.

Les Prix Justicia sont commandités par l'Association du Barreau canadien (ABC) et le ministère de la

Justice du Canada. Les prix reconnaissent les reportages exceptionnels qui favorisent la sensibilisation et la

compréhension du public à l'égard des composantes du système de justice canadien et des rôles

respectifs qu'y jouent les institutions et les intervenants.

Les lauréats ont été honorés lors d'une cérémonie qui a eu lieu en août, dans le cadre de la Conférence annuelle de l'Association du Barreau

canadien, à Québec.

Radio-télédiffusion

La reporter Madeleine Roy et la productrice Mireille Ledoux sont les lauréates de la catégorie radiotélédiffusion pour leur documentaire « Justice pour Anas », diffusé en mars 2008, sur la chaîne de Radio-Canada à l'émission *Enquête*. Ce programme examinait les circonstances entourant le décès par balles en 2005 d'un Montréalais de 25 ans, Mohammed-Anas Bennis, aux mains d'un agent de police. Le jury du Prix Justicia a louangé le reportage « complet et très énergique » qui a amené les autorités à promettre des réformes du système visant les enquêtes sur les tirs des policiers. Selon le jury, ce reportage a permis de lever le voile sur un aspect peu connu de l'administration de la justice et de démontrer dans quelle mesure il est important que non

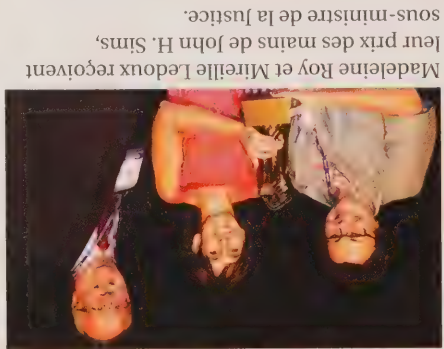


Photo: ABC
Madeleine Roy et Mireille Ledoux reçoivent leur prix des mains de John H. Sims, sous-ministre de la Justice.

seulement justice soit faite, mais qu'elle soit perçue ainsi. Un certificat de mérite a aussi été décerné à Michael Tymchuk, de CBC Radio de Victoria, pour son reportage en deux parties où il examinait une initiative innovatrice visant à combattre l'alcoolisme et la toxicomanie dans une petite collectivité des Premières nations de l'Île de Vancouver. Les chefs de bande de la réserve Ahousahit ont lancé l'ultimatum suivant à 40 présumés trafiquants de drogues et d'alcool : suivez un traitement dans un centre de traitement éloigné ou partez. Le jury du Prix Justicia a affirmé que ces reportages constituaient « un regard fascinant et équilibré sur les innovations et les défis auxquels doivent faire face les Premières nations et sur les efforts qu'elles consentent afin de reprendre le contrôle de leurs réserves tout en s'assurant que cela sert bien les fins de la justice ».

Presse écrite

Don Butler, du *Ottawa Citizen*, a remporté le prix d'excellence dans la catégorie presse écrite pour ses articles de novembre 2007 qui examinaient la constance de l'appui du public à l'égard des politiques de répression de la criminalité préconisées par les représentants élus. Ces articles offrent des explications possibles de cet appui et s'inspirent des recherches sur l'opinion publique pour démontrer que l'évaluation de l'attitude du public

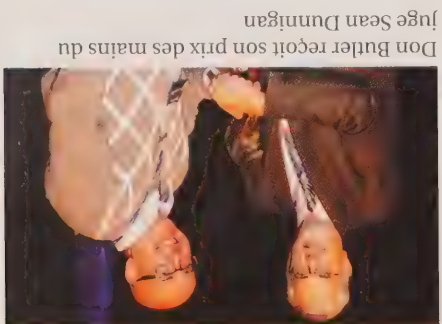


Photo: ABC
Don Butler reçoit son prix des mains du juge Sean Dunningan.

face à ces questions est complexe. Le jury du Prix Justicia a affirmé que M. Butler avait réussi à fouiller plus loin que les grands titres et la rhétorique, et le résultat a été du « journalisme de service public à son meilleur ».

Le jury a aussi décerné un certificat de mérite à Charles Rusnell pour une série d'articles parus dans l'*Edmonton Journal* au sujet du constable Joe Slemko du Service de police d'Edmonton, qui est un expert reconnu mondialement en analyse des éclaboussures de sang, et de son combat à l'intérieur du service de police. Le jury a affirmé que le reportage de M. Rusnell combinait « d'excellentes recherches, une rédaction tout à fait convaincante et la conviction profonde que l'on a vraiment l'impression que justice est faite ».

Les candidatures ont été évaluées par le juge Sean Dunningan, de la Cour provinciale de l'Alberta, l'avocate de Montréal et journaliste Mélanie Raymond, ainsi que Dean Jobb, journaliste d'Halifax et professeur de journalisme. Les critères d'évaluation des candidatures sont l'exactitude, l'efficacité de l'explication des questions juridiques au public, la valeur de l'information, le caractère judicieux et l'originalité. Les présentations de cette année ont été publiées ou diffusées entre le 16 mai 2007 et le 15 mai 2008. ■

Graham Garton prend sa retraite



Graham Garton (au centre) reçoit le Prix d'excellence de la fonction publique des mains de Kevin D. Lynch, greffier du Conseil privé, et de Donald Piragoff, sous-ministre adjoint principal du ministère de la Justice du Canada.

OTTAWA – Même l'avocat plaidant le plus chevronné ne peut aspirer à comparative qu'à

le plus élevé du Canada.

Mais au moment de sa retraite

cette année, Graham Garton avait

plaidé à plus de 80 reprises devant

la Cour suprême du Canada (CSC)

pour représenter le gouvernement

fédéral dans des affaires qui ont eu

des répercussions énormes dans

l'interprétation de la *Charte*

canadienne des droits et libertés.

À l'occasion de sa retraite après

34 ans au ministère de la Justice du

Canada, Graham Garton a reçu

du greffier du Conseil privé en juin,

pendant la Semaine nationale de la

fonction publique, le Prix d'excel-

lence de la fonction publique.

« Les Canadiens et les Canadiennes

peuvent remercier M. Garton de son

travail pour promouvoir le respect

de nos droits et de nos libertés, du

droit et de la Constitution », est-il

mentionné dans le prix.

« Au faite de sa carrière, Graham

a été le mentor de nombreux

avocats débutants et un ambassa-

deur des valeurs professionnelles

du ministère de la Justice. Il a

représenté l'intérêt du gouverne-
ment du Canada auprès de
l'institution publique de grande
notoriété qu'est la Cour suprême et
il a défendu la position du Canada
avec une intégrité et une excellence
remarquables au bénéfice de tous
les citoyens canadiens. »
Garton s'est joint au Groupe du
contentieux des affaires civiles dans
ce qui était alors le Bureau régional
de Toronto en 1973. En 1982, avec
l'entrée en vigueur de la *Charte*, il a
été muté à Ottawa pour devenir le
coordonnateur national des litiges
relatifs à la *Charte*, et chargé de
l'élaboration de la position du
Canada dans les affaires relatives
à la *Charte*.
Nommé conseil de la Reine en
1986, il a été coordonnateur de
toutes les affaires autres que
criminelles devant la CSC à partir
de 1992 jusqu'à sa retraite. Il a aussi
été éditeur du Recueil de décisions
relatives à la *Charte* canadienne des
droits sur le site Web de l'Institut
canadien d'information juridique.
Outre sa pratique à la CSC, Garton
a aussi plaidé de nombreuses autres
affaires devant divers tribunaux,
depuis le Tribunal de la jeunesse
d'Halifax jusqu'à l'Organisation
mondiale du commerce. ^(F)

hiver 2008

10 | justice canada

Voici une partie des affaires plaidées par Graham Garton :

- Droit constitutionnel**
Renvoi concernant la Loi sur les armes à feu (Can.), [2000] 1 R.C.S. 783
- Droit relatif à la Charte**
Renvoi sur la Motor Vehicle Act (C.B.) [1985] 2 R.C.S. 486
R. c. Edwards Books and Art Ltd., [1986] 2 R.C.S. 713
Renvoi relatif aux art. 193 et 195.1(1)c) du Code criminel (Man.), [1990] 1 R.C.S. 1123
Kindler c. Canada (Ministre de la Justice), [1991] 2 R.C.S. 779
R. c. Zundel, [1992] 2 R.C.S. 731
Miron c. Trudel, [1995] 2 R.C.S. 418
Société Radio-Canada c. Nouveau-Brunswick (Procureur général), [1996] 3 R.C.S. 480
R. c. Mills, [1999] 3 R.C.S. 668
R. c. Morrissey, [2000] 2 R.C.S. 90
R. c. Darrach, [2000] 2 R.C.S. 443
Auton (Turric à l'instance) c. Colombie-Britannique (Procureur général), [2004] 3 R.C.S. 657
R. c. Bryan, [2007] 1 R.C.S. 527
Droit autochtone
Delgamuukw c. Colombie-Britannique, [1997] 3 R.C.S. 1010
Mitchell c. M.N.R., [2001] 1 R.C.S. 911
Affaires civiles
Conseil canadien des Églises c. Canada (Ministère de l'Emploi et de l'Immigration), [1992] 1 R.C.S. 236
Authron c. Canada (Procureur général), [2003] 2 R.C.S. 40
Droit criminel
R. c. Olson, [1989] 1 R.C.S. 296
R. c. Williams, [1998] 1 R.C.S. 1128
R. c. Stone, [1999] 2 R.C.S. 290
Droit fiscal
Canada Trustco Mortgage Co. c. Canada, [2005] 2 R.C.S. 601
Accès à l'information
Dagg c. Canada (Ministre des Finances), [1997] 2 R.C.S. 403
Droit des brevets
Harvard College c. Canada (Commissaire des brevets), [2002] 4 R.C.S. 45
Loi canadienne sur les droits de la personne
Robichaud c. Canada (Conseil du Trésor), [1987] 2 R.C.S.

www.canada.justice.gc.ca

Le gendarme déclare que les clés d'un programme de justice réparatrice sont l'éducation, une stratégie, le financement et la formation. Mais il est tout aussi important d'avoir la bonne dose de ressources humaines spécialisées. Par conséquent, il se retrouve souvent en train de faire du recrutement. « Maintenant, je vais m'adresser au groupe que je suis en train de former, déclare-t-il; ensuite, je reviens et je m'adresse aux groupes d'intérêt dans cette collectivité, comme le Club Rotary, pour aider à obtenir de l'aide pour ce programme. »

La GRC ouvre la voie aux Premières nations pour qu'elles puissent élaborer leur propre processus.

« Notre système juridique et les collectivités des Premières nations n'ont malheureusement pas de bons antécédents, déclare-t-il. Les collectivités des Premières nations aimeraient s'occuper elles-mêmes de la criminalité chez les jeunes, à l'aide de moyens traditionnels.. (grâce à la justice réparatrice), la GRC ouvre la voie aux Premières nations pour qu'elles puissent élaborer leur propre processus... c'est réellement une situation où les deux parties sont gagnantes. » Le résultat est une interaction bien plus positive entre les agents de police et les jeunes Autochtones de la Colombie-Britannique.

« Les jeunes l'acceptent comme un membre de leur groupe, de déclarer Evelyn Camille, du Programme de justice communautaire de la Première nation Shuswap. Ils ne s'enfuient plus pour aller se cacher en disant : « Les flics s'en viennent! » Non, ils disent : « Jim est là » et les jeunes ont beaucoup de respect pour lui. »

Reconnaissance d'agents pour leur contribution

Parainé par le ministre de la Justice du Canada, en collaboration avec l'Association canadienne des chefs de police (ACCP), le Prix national du maintien de l'ordre dans le domaine de la justice pour les jeunes du ministre de la Justice reconnaît les efforts des agents de police qui prennent l'initiative d'envisager des solutions innovatrices et éloquentes pour intervenir auprès des jeunes ayant des démêlés avec la justice.

Le caporal Cooley a reçu le prix lors de la cérémonie d'ouverture de la Conférence annuelle de l'ACCP, à Montréal, en août.

À cette occasion, l'agente-detective Deborah Knight, du Service de police régional de Durham, a également



Photo : Andrew Gowing

Le chef Michael Ewles et l'agente-detective Deborah Knight, Service de police régional de Durham.

reçu un certificat de distinction pour sa collaboration au programme « Youth in Action ». Créé au début de 2008, Youth in Action, qui a aussi l'avantage d'offrir un crédit d'études en leadership de 1^{re} année, donne aux jeunes l'occasion d'interagir avec les policiers locaux dans un contexte positif.

« J'ai toujours eu de bons rapports avec les jeunes, de déclarer l'agente Knight, et leur donner (aux participants) une certaine forme d'estime de soi ou les aider à obtenir un crédit (d'études)... cela a été une tâche énorme. »

Grâce au dialogue ouvert, à des séances d'information et à une foule d'activités, Youth in Action aide les jeunes qui ont – ou qui risquent d'avoir – des démêlés avec la justice, à se comprendre et à connaître leurs forces, ainsi que leur rôle et leur importance dans leur collectivité.

« Bien des projets dont nous nous occupons remportent du succès, de déclarer le D^r Hugh Drouin des services sociaux régionaux de Durham, mais cela est excellent en ce sens que c'est extrêmement innovateur. Je lui accorderais la note A plus plus. »

Initiatives de justice réparatrice dans les collectivités autochtones

s'adressaient aux jeunes. La majorité de ces interventions en Colombie-Britannique en 2007. semblables, ont eu lieu en communautaire et des activités comme des tribunes de justice ventions en justice réparatrice, On estime que plus de 4 000 inter-

Sur les 141 programmes au Canada, 25 visent des collectivités autochtones qui, de l'avis du caporal Cooley, conviennent tout spécialement à des programmes de justice réparatrice.

Des agents de police apportent « quelque chose d'autre » dans le domaine de la justice pour les jeunes

par Andrew Gowing



Photo : Andrew Gowing

Le caporal Jim Cooley (au centre), en compagnie de William Elliott, commissaire de la GRC, et de Rob Moore, secrétaire parlementaire du ministre de la Justice.

OTTAWA – Pendant ses 20 années de carrière dans les services de police, le caporal de la GRC Jim Cooley a toujours travaillé avec des collectives afin de régler et de réduire la criminalité chez les jeunes.

Au début de sa carrière, il entendait souvent des membres de la collectivité dire : « C'est dommage que nous n'ayons rien d'autre que les tribunaux (pour régler la criminalité chez les jeunes). »

En 1996, le caporal Cooley a constaté qu'il existait « quelque chose d'autre » lorsqu'il a assisté à une séance de formation organisée par un organisme australien appelé « Transformative Justice ». C'est là qu'il a appris ce qu'était la justice réparatrice.

La justice réparatrice : « quelque chose d'autre »

« Souvent, dans la collectivité, on a l'impression que, lorsqu'un enfant enfonce la loi, la police et les tribunaux prennent l'affaire en main », de déclarer le caporal Cooley, qui est affecté au détachement de Kamloops (Colombie-Britannique). « Avec la justice réparatrice, les policiers remettent le contrôle à la collectivité et lui donnent l'occasion de s'asseoir avec le jeune pour lui donner des conseils sur la morale, les valeurs et l'éthique de la collectivité. » L'été dernier, la contribution à la justice pour les jeunes de l'agent de la GRC a été reconnue officiellement, lorsqu'on lui a décerné le Prix national du maintien de l'ordre.

dans le domaine de la justice pour les jeunes du ministre de la Justice de 2008.

Les « tribunes de justice communautaire » constituent l'une des meilleures façons de permettre à la justice réparatrice d'aider les collectivités.

Une tribune de justice communautaire est un milieu sûr et contrôlé où sont réunis un jeune qui a enfreint la loi et la victime, ainsi que les membres de leur famille, sous la supervision d'un facilitateur bien formé. Ils discutent de l'infraction et des manières dont toutes les parties ont été touchées, avant d'élaborer ensemble un plan afin de corriger la situation.

« Pendant ce temps (les tribunes de justice communautaire), un plan est conçu pour aider le jeune à changer son comportement, de déclarer le caporal Cooley, ... cela s'accompagne d'une valeur de réinsertion sociale... et il y a un discours de la part de la collectivité qui dit

que nous voulons que tu (le jeune délinquant) reviennes et que nous ne voulons pas que tu commettes une autre infraction. » Le caporal Cooley ne se contente pas d'animer des tribunes de justice communautaire et d'autres initiatives de justice réparatrice, il aide aussi d'autres personnes et organismes à créer et élargir leurs propres programmes.

Avec la justice réparatrice, les policiers remettent le contrôle à la collectivité.

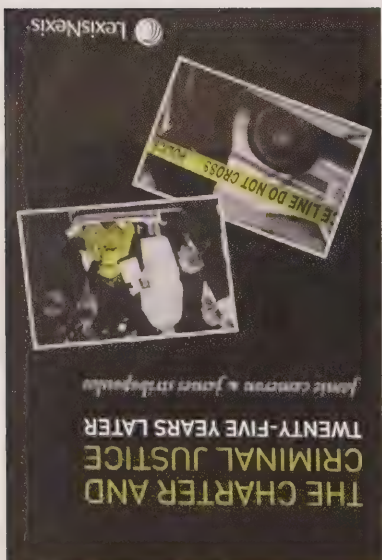
Pendant toute l'année, le caporal Cooley, âgé de 53 ans, se déplace au Canada, donnant une formation, assurant le perfectionnement des ressources et rencontrant des représentants du gouvernement, des partenaires en sécurité communautaire, des services de police et des dirigeants communautaires.

Appel d'expressions d'intérêt

Y a eu atteinte déraisonnable à cette aspiration. À mon avis, la façon dont les tribunaux abordent la première de ces questions – celle de l'attente raisonnable – convient largement, mais il est aussi primordial, devant toute nouvelle attente exprimée, que nous nous attardions aux valeurs fondamentales visées par la protection de la vie privée. Dans la seconde question – celle de l'atteinte déraisonnable –, précisons que la Cour suprême a récemment mis de la confusion et de l'incertitude dans le régime en ce qui concerne les perquisitions administratives et

réglemентаires. Je ferais enfin valoir que, là où l'accusé réussit à établir qu'il y a eu violation de l'article 8 de la *Charte*, on devrait trancher la question de l'inclusion ou de l'exclusion des preuves ainsi obtenues en mettant en balance l'intérêt de la société pour la recherche de la vérité et la lutte à la criminalité, d'une part, et l'atteinte portée en l'espèce à la vie privée, d'autre part. Je pense que, dans ce bilan, on devrait ordinairement opter pour la recevabilité des preuves sauf si la police a délibérément entreint les droits que confère l'article 8 à l'accusé. ⁽¹⁾

Photo : Patrick Walton



Mandataires du ministre de la Justice et du procureur général du Canada

Le ministre de la Justice invite les cabinets d'avocats et les juristes du secteur privé intéressés à poser leur candidature pour une nomination à titre de mandataire du ministre de la Justice et du procureur général du Canada à lui faire parvenir leur expression d'intérêt (EDI). Ces mandataires seront appelés à offrir au gouvernement du Canada des avis juridiques, des services en droit immobilier ou des services du contentieux dans un grand nombre de domaines d'expertise partout au pays. Le ministère de la Justice compte sur ses avocats internes ainsi que sur les cabinets d'avocats et les juristes du secteur privé pour appuyer le ministre de la Justice et procureur général du Canada et procurer la responsabilité des affaires qui a la responsabilité des affaires juridiques du gouvernement dans son ensemble et de la prestation de services juridiques aux ministères et organismes en particulier.

Les cabinets d'avocats et les juristes intéressés sont invités à consulter la section « Travailler à la Justice » du site Web du Ministère à www.justice.gc.ca pour obtenir des détails sur le processus de demande, les qualifications requises, les endroits ainsi que pour obtenir la liste des domaines d'expertise pertinents. Les candidats seront placés sur une liste d'admissibilité et pourraient faire l'objet de vérifications et d'évaluations supplémentaires selon les besoins opérationnels. Les candidats doivent satisfaire aux exigences minimales afin d'être admissibles à une nomination. Veuillez noter que ce processus ne s'applique pas au travail lié aux poursuites. Vous trouverez des renseignements sur la procédure à suivre pour devenir mandataire du directeur des poursuites pénales sur le site <http://www.ppsc-sppc.gc.ca/tfa/man-aaf/index.html>.

Le présent appel d'EDI ne crée aucune obligation pour le Ministère ou le gouvernement du Canada et ne doit pas être interprété comme liant le Ministère ou le gouvernement. Les cabinets d'avocats ou les juristes qui ont déjà exprimé leur intérêt par l'intermédiaire de ce processus n'ont pas besoin de présenter une nouvelle demande à moins qu'ils ne désirent faire une mise à jour ou exprimer intérêt dans de nouveaux domaines d'expertise. Pour obtenir plus de renseignements sur le rôle des mandataires, vous pouvez visiter le site suivant : <http://canada.justice.gc.ca/tfa/min-dept/man-la/index.html>. ⁽²⁾

Karen Beasleigh

Tél. : 613-946-7642

Télé. : 613-960-1857

Courriel : EOI-EDI@justice.gc.ca

Limites de la protection de la vie privée

par Croft Michaelson

TORONTO – Croft Michaelson

est avocat général principal au Bureau régional de l'Ontario du ministère de la Justice du Canada.

A l'heure actuelle, il est détaché au Service des poursuites pénales du Canada (SPPC).

Monsieur Michaelson s'est vu décerner un baccalauréat spécialisé et un baccalauréat en droit par l'Université de Toronto. Il est entré au Barreau de l'Ontario en 1988 et au ministère de la Justice en 1989 à titre de procureur à Toronto. De 1999 à 2003, il a été avocat général principal et directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites au SPPC.

Voici un extrait d'un article publié dans *The Charter and Criminal Justice* (Cameron et Stribopoulos, dir.) par LexisNexis Canada Inc. (juin 2008). Nous le reproduisons ici avec la permission des intéressés. On peut mieux se renseigner sur cet ouvrage à www.lexisnexis.ca.

Les vues exprimées dans le présent article appartiennent à l'auteur et ne correspondent pas nécessairement à celles du ministère de la Justice du Canada ni du gouvernement canadien.

En ce 25^e anniversaire de la promulgation de la *Charte canadienne des droits et libertés*, il est bon de se rappeler à quel point le droit était différent il y a juste un quart de siècle. À l'époque, les policiers étaient capables, en application de mandats de main-forte, de pénétrer dans le domicile des gens à toute heure du jour et de la nuit pour y découvrir des narcotiques s'ils soupçonnaient leur présence, ainsi que de fouiller

quiconque se trouvait sur place. S'ils suspectaient que des toilettes publiques étaient le lieu d'outrages à la pudeur, il n'était pas rare qu'ils se dissimulent derrière des conduites d'air ou autres objets pour observer subrepticement les gens dans les cabines. C'était là une surveillance-lance à réprimer qui dégradait tant l'observé que l'observateur. Dans la première édition de *The Law of Search Warrants in Canada*, Fontana raconte que les procureurs de la défense s'attachaient rarement à l'utilisation de mandats de perquisition par les policiers. Tel était sans doute le cas, parce que les preuves ainsi recueillies étaient toujours recevables, bien qu'ayant été obtenues par ce moyen. C'est un monde étranger à ceux qui s'adonnent à la pratique du droit aujourd'hui. Je compte parmi les gens qui ont eu le bonheur de fréquenter l'école de droit peu après la mise en application de la *Charte*. J'ai encore à la mémoire tant l'enthousiasme que l'animait nos discussions sur les conséquences de cette nouvelle sanction constitutionnelle des droits que notre sentiment d'incertitude au sujet des lendemains de l'adoption de la *Charte*. Les premiers jours n'ont toutefois pas semble promouvoir. Je me rappelle qu'un de mes condisciples a tenté de soulever la question des conséquences en classe de droit de la preuve et que le professeur a refusé d'en discuter, jugeant que la *Charte* ne serait pas d'une grande incidence. Nos expériences d'étudiants en clinique d'aide juridique ont paru confirmer ses propos. Nous étions tout prêts à accueillir la *Charte* et voulions l'invoquer le plus souvent au tribunal d'instruction sommaire,

mais les juges de première instance donnaient l'impression d'hésiter à conclure à des violations de ses dispositions et, même s'ils le faisaient, d'encore plus hésiter à exclure des preuves pour cause de violation. Parfois, nous nous demandions si la *Charte* n'était tout simplement pas une autre *déclaration des droits* sans grand effet contraignant. Nos craintes que la *Charte* ne reçoive une interprétation étroite et restrictive se sont bientôt évanouies. Dans l'affaire *Hunter c. Southam*, le juge Dickson (ce qu'il était alors) a fait valoir que la *Charte* était un document visant expressément à combattre l'ingérence de l'État dans l'exercice des droits et des libertés de chacun et devait alors recevoir une interprétation large et généreuse. Avec cette déclaration péremptoire, il devenait évident que nous vivions une révolution et que la voie s'ouvrait à une révision de tout ce qui existait comme règles et méthodes. En fait, nous nous retrouvions en pays inconnu. Le 25^e anniversaire de la *Charte* est l'occasion de réexaminer la jurisprudence qui a suivi l'affaire *Hunter c. Southam*. Dans mon traitement de la question, je regarderai le cadre dressé par la Cour suprême pour qu'on puisse juger si l'accusé a une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée et s'il

Croft Michaelson

Photo : Sarah R. Michaelson



« Mon frère et moi passions nos étés avec mes grands-parents, qui vivaient au pied d'une petite montagne, dans les Laurentides. Chaque jour, nous gravissions la montagne, créant de nouvelles routes dans les buissons et construisant des forts au sommet. » Cette fascination précocement devenue l'une des passions de sa vie. « On a si peu d'occasions dans la vie pour dresser l'inventaire de nos réalisations et être fiers de ce qu'on a pu accomplir. En alpinisme, l'objectif est tellement concret et le résultat si évident qu'après avoir réussi à gravir chaque sommet, je ressens une poussée d'adrénaline qui dure des semaines. »

Toutefois, l'ascension des plus hauts sommets du monde coûte cher. Pour se rendre au sommet du mont Vinson, en Antarctique, par exemple, il en coûte 31 000 \$, plus 7 000 \$ pour l'équipement et les déplacements. Par conséquent, entre deux ascensions, elle tâche d'accumuler des fonds dont elle a besoin pour gravir le sommet suivant.

Or, les coûts ne sont rien lorsqu'on les compare aux difficultés et aux dangers inhérents à l'alpinisme. Le mont Denali, l'endroit où Mme Leduc a fait sa dernière ascension, est reconnu comme l'un des sommets les plus froids sur la Terre.

Pendant qu'elle était sur le mont Denali, au cours des trois jours qui ont précédé son arrivée au sommet, deux alpinistes sont décédés. L'un d'eux, âgé de 51 ans, est mort à 10 mètres du sommet, tandis que l'autre, âgé de 20 ans, est mort à 200 mètres du camp de Mme Leduc, quelques heures à peine avant qu'elle ne fasse ses propres tentatives pour atteindre le sommet. Elle a dû passer à côté des deux corps avant d'arriver à la cime.

Comme si les températures glaciales du mont Denali ne suffisaient pas, ses flancs inférieurs sont

la photographie et l'écriture. Quelques part dans tout cela, on retrouve son emploi au ministère de la Justice.

trouvés de certaines des crevasses les plus profondes et les plus larges au monde, quelques-unes étant suffisamment larges pour qu'une voiture entière puisse y tomber. Les crevasses sont souvent cachées par la neige, ce qui s'ajoute au danger. Par ailleurs, pour gravir les pentes raides et glissées du mont Denali, il faut des mois de conditionnement physique et mental.

Une expédition au mont Denali dure habituellement trois semaines et, comme il n'y a ni porteurs ni mules, les alpinistes doivent porter des sacs à dos pesant plus de 60 livres et contenant leur équipement, du combustible et des aliments, en plus de tirer un traineau pesant plus de 60 livres.

Pour Mme Leduc, les défis n'ont rien de sorcier. Elle a entrepris ses études de droit à l'Université McGill à 17 ans, étant la plus jeune étudiante de la faculté (à ce moment, l'âge moyen était de 25 ans). À 21 ans, elle a obtenu un baccalauréat en droit et un baccalauréat en droit civil. Elle parlait également trois langues.

Maintenant âgée de 31 ans, elle a vécu dans huit pays sur quatre continents, se débrouille assez bien en hindi et en arabe, sait piloter un avion, est une photographe amateur sérieuse et trouve encore le temps de travailler plusieurs heures par jour.

Ses projets d'avenir comprennent l'exploration des endroits les plus isolés de la Terre et le partage de son expérience avec d'autres personnes par la photographie et l'écriture.

Loin d'être une personne qui recule devant un défi, Mme Leduc a choisi un domaine du droit reconnu pour sa complexité et son évolution rapide. Son travail à la Section du droit des Autochtones et des politiques stratégiques consiste notamment à donner des conseils sur des questions de droit international et autochtone.

Elle a également été membre de délégations officielles du Canada aux Nations Unies et à l'Organisation des États américains.

Mme Leduc affirme que son travail au ministère de la Justice a été un choix facile à faire, puisqu'elle s'occupe de dossiers d'importance nationale et internationale tout en poursuivant sa passion pour l'ascension de hauts sommets.

« Peut-être que la meilleure chose à propos de l'alpinisme est que son impact sur ma vie professionnelle est tellement positif. Après chaque ascension, je reviens toujours au bureau heureuse, détendue et capable de ressentir une satisfaction extrême pour les petits confort qui m'entourent. Mon guide sur le mont Denali n'arrêtait pas de me dire qu'après ce mont, tout dans ma vie me semblerait facile, et c'est exactement comme cela que je me sens maintenant », dit-elle avec un sourire.

Son nouveau site Web (www.sandraleduc.com) est maintenant en ligne et on y trouve des commentaires et des photos de ses expéditions. ^[1]

Son travail à la Section du droit des Autochtones et des politiques stratégiques consiste notamment à donner des conseils sur des questions de droit international et autochtone.

Sandra Leduc et les sept sommets

par Rod Carleton

OTTAWA – Une première journée dans un nouvel emploi peut rendre nerveux l'employé le

plus chevronné.

Mais, si ce nouvel emploi est dans un pays étranger, dans une

langue qui n'est pas la nôtre, où les coutumes ne nous sont pas

familières, cette nervosité devient vite le dernier de nos soucis.

Or, lorsque Sandra Leduc, avocate pour le ministère de la Justice, a

été affectée en Inde en 1999, elle était loin d'être nerveuse.

« J'étais en extase parce que cela voulait dire que j'irais au

camp de base du mont Everest », se rappelle maître Leduc, avocate

à la Section du droit des Autochtones et des politiques stratégiques, qui

s'occupe des questions de droit international autochtone.

Son affectation terminée, elle est partie le lendemain pour un

trekking de deux semaines au Népal afin de visiter le camp Everest

comme préalable à sa tentative d'escalader le sommet le plus élevé

de la Terre.

Depuis cette visite, elle s'est concentrée sur l'escalade du sommet le plus élevé de chacun des sept continents et, fait incroyable, elle en a déjà gravi plus de la moitié. En juillet 2008, M^{me} Leduc a réussi à gravir le sommet du mont Denali (auparavant le mont McKinley) en Alaska, le mont le plus élevé en Amérique du Nord.

Au cours des trois années précédentes, elle avait gravi l'Aconcagua, en Argentine, l'Elbrus,

en Russie, et le Kilimanjaro, en Tanzanie. Les sommets qui

lui restent sont le Vinson, en Antarctique, la

pyramide Carstensz, en Indonésie et, bien entendu,

l'Everest, au Népal. Dans les cercles d'alpinisme,

cette série de montagnes constitue les sept sommets.

L'ascension des sept sommets est considérée être le summum des exploits en alpinisme et n'a été

réalisée que par une centaine de grimpeurs dans le monde et une

seule femme canadienne.

Elle apparence cela à une métaphore pour atteindre des

objectifs de vie en les établissant, en se préparant et en s'y concentrant.

« Chacun de ces sommets présente un nouveau défi. On doit apprendre à vivre dans des conditions clima-

tiques extrêmes et en haute altitude, conditions auxquelles le corps

s'adapte avec beaucoup de difficulté. » Le défi mental en cause est bien

plus important que les capacités physiques. « Pendant des semaines,

en raison du stress mental et l'isolement, de l'inconfort extrême

et de la solitude, il faut rester centré sur l'atteinte d'un seul but. »

Elle ajoute que la récompense est la satisfaction d'être dans des

endroits qui ont été visités par peu de personnes.

Depuis son enfance, elle est fascinée par les montagnes et par leur ascension.



Photo : Nate Opp

Sandra Leduc, sur le mont Denali, autrefois le mont McKinley.

semblables – allant de la sécurité

alimentaire aux visas – nous

collaborerons avec toutes les parties

afin de régler la question. »

La collaboration est le principe

directeur des Jeux de 2010, qui

relèvent du Comité d'organisation

des Jeux olympiques de Vancouver

(le COVAN), une société indépen-

dante sans but lucratif.

Pour réussir à organiser les

Jeux, le COVAN a besoin de l'appui

de plusieurs autres parties : les

gouvernements du Canada et de

la Colombie-Britannique, la ville

de Vancouver, la municipalité de

Whistler et les comités olympiques

et paralympiques canadiens. Ce

soutien est formulé dans une

entente multipartite (EMP) conclue

six mois avant qu'il ait été décidé

que les Jeux seraient organisés

à Vancouver.

Une nouvelle

norme olympique

« L'EMP est un document

exécutoire qui engage chacune des

parties à respecter des jalons précis

et à rendre des services particuliers,

d'ajouter Mme Moore. Elle établit

également une nouvelle norme

pour les futurs Jeux olympiques. Le

Comité international olympique

s'attend désormais à ce que les pays

qui demandent à organiser les Jeux

aient au moins mis en place le cadre

d'une EMP avant de soumettre

leur demande. »

Vancouver 2010 est aussi une

exception parce que les Autochtones

y jouent un rôle plus important que

lors des Jeux olympiques antérieurs.

Quatre Premières nations

organisatrices, Lil'wat, Musqueam,

Squamish et Tsleil-Waututh, se

partagent un siège au conseil

d'administration du COVAN et ont

négocié des ententes spéciales

sur l'héritage des Jeux olympiques

qui leur permettent d'en tirer

directement parti.

Outre la préparation de plusieurs

ententes et protocoles, les travaux

juridiques incluent la rédaction

de la législation servant à protéger

la marque des Jeux olympiques

et paralympiques au Canada et

à modifier la Loi de l'impôt sur

le revenu.

La sécurité est une question

importante, spécialement parce

que toutes les activités auront lieu

près de la frontière américaine.

Les dignitaires étrangers, tels que

les chefs d'Etat,

sont des

personnes

jouissant d'une

protection

internationale

(PPI), statut

codifié dans

une convention

des Nations Unies et dans le Code

criminel. De nombreuses PPI

assisteront probablement aux

Jeux et chacune d'entre elles doit

recevoir le niveau de sécurité

qui lui convient.

« Nous devons créer un

environnement sécuritaire sans

oublier qu'au Canada, les droits

individuels sont fondamentaux, de

déclarer Mme Moore. Nous voulons

que les visiteurs et les athlètes

se souviennent des Jeux pour les

exploits sportifs et l'environnement

naturel spectaculaire plutôt que

pour les mesures de sécurité. »

Planification

Pour le moment, l'équipe de

Mme Moore consacre une bonne

partie de son temps à la planification

d'urgence, en évaluant des

scénarios possibles et en préparant

des stratégies adéquates.

« Les avocats seront prêts à

prendre rapidement des mesures

fondées en droit si, par exemple,

des manifestants essaient de

perturber les Jeux en faisant des

manifestations illégales », d'ajouter

Mme Moore.

À titre de coordonnatrice du

Réseau, Mme Moore est régulièrement

en communication avec le dirigeant

principal des affaires juridiques du

COVAN et les avocats qui représen-

tent les autres parties.

« Lorsque je regarde l'image

d'ensemble, il est facile de me sentir

dépassée, dit-elle. La clé consiste

à travailler en collaboration avec les

parties indiquées. »

Peut-être que personne n'apprécie

cette façon de faire autant que

Ken Bagshaw, dirigeant principal

des affaires juridiques du COVAN.

Il est essentiel que tous les secteurs

du gouvernement du Canada

s'entendent à l'unanimité sur

toutes les questions juridiques.

M. Bagshaw supervise une

équipe composée de 10 avocats à

plein temps et assure la liaison avec

une dizaine d'autres. « Le Réseau de

Justice offre un guichet unique à

tous les ministères et organismes

fedéraux pertinents, déclare-t-il. Ce

genre de coordination épargne

beaucoup de temps et de travail à

tout le monde. »

Ce n'est pas la première fois que

le ministère de la Justice du Canada

réunit une équipe d'avocats en

vue d'organiser un événement

d'envergure internationale. Une

approche semblable a été adoptée

pour le Sommet du G8 en 2002, à

Kananaskis, et pour le Sommet de

2007, à Montebello. L'expérience

acquise par le Réseau de Justice

servira aux efforts de planification

en cours pour le Sommet du

G8 de 2010, à Huntsville.

« Pour que les Jeux soient

couronnés de succès, il est essentiel

de coordonner les services juridiques

entre plusieurs organisations,

d'ajouter Mme Moore. À mon avis,

cela m'offre une occasion inroyable

de croître à titre de professionnelle;

pour le Canada, l'organisation des

Jeux olympiques est une occasion

en or de démontrer au monde qui

liées à l'organisation d'un événement d'envergure internationale aussi important. L'organisation de jeux réussis est un défi de taille, disons-le, olympique. Les XXI^e Jeux olympiques d'hiver ne feront pas exception puisque des milliers d'athlètes et d'entraîneurs – ainsi que des centaines de milliers de spectateurs et de membres du personnel des médias – partiront de plus de 80 pays pour se rendre à Vancouver et Whistler pendant deux semaines, en février 2010. Pour répondre aux besoins de cette marée humaine de manière sûre, sécuritaire et ordonnée, et pour monter un spectacle mémorable et divertissant, il faut non seulement une infrastructure comprenant des stades, des routes et de l'hébergement, mais encore une gamme de services juridiques. « Il y a tellement de domaines du droit en jeu : la sécurité publique, les relations internationales, les transports, les droits de la personne et d'autres », de déclarer Karen Moore, avocate-conseil au Patrimoine canadien, le ministère fédéral

responsable de Vancouver 2010. « Et il est essentiel que tous les secteurs du gouvernement du Canada s'entendent à l'unanimité sur toutes les questions juridiques. »

Le Réseau de Justice Canada 2010

Les Jeux soulèvent des questions qui se rattachent aux huit portefeuilles de la Justice (affaires autochtones; droit des affaires et droit réglementaire; organismes centraux; citoyenneté, immigration et sécurité publique; droit pénal; contentieux; droit public; et droit fiscal).

Afin de coordonner l'aide juridique que nécessite

Bureau régional de Vancouver et des services juridiques de plus de 30 ministères et organismes fédéraux. Mme Moore, coordonnatrice du Réseau, s'empare de toute la gamme de questions juridiques auxquelles les avocats du Réseau sont maintenant confrontés. « L'affectation de radiofréquences est un exemple typique, déclare-t-elle. Beaucoup de groupes souhaitent avoir l'accès exclusif à des fréquences qui leur sont réservées – le personnel des services de police et de sécurité, les organisateurs d'événements et les diffuseurs – mais le spectre des radiofréquences n'est pas infini. Avec une dizaine de questions

Un groupe d'experts juridiques du ministère de la Justice du Canada s'active déjà à régler des questions juridiques complexes liées à l'organisation d'un événement d'envergure internationale aussi important.



Illustration : Kaméléons & Cie



L'équipe du Ministère met la barre haute pour Vancouver 2010

par Peter McKinnon

OTTAWA – Les meilleurs skieurs, patineurs et autres athlètes de sport d'hiver dans le monde ne sont pas les seuls à se préparer pendant de longues heures aux Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010.

Pendant que les athlètes s'entraînent pour donner le meilleur d'eux-mêmes, un groupe d'experts juridiques du ministère de la Justice du Canada s'active déjà à régler des questions juridiques complexes



À voir à la page 4...
Sandra Leduc et les sept sommets

L'équipe du Ministère
met la barre haute pour
Vancouver 2010

Sandra Leduc et les
sept sommets

PAGE 4

Limites de la protection
de la vie privée

PAGE 6

Appel d'expressions d'intérêt

PAGE 7

Des agents de police apportent
« quelque chose d'autre »
dans le domaine de la justice
pour les jeunes

PAGE 8

Graham Garton prend
sa retraite

PAGE 10

Les neuvièmes Prix
Justicia annuels

PAGE 11

Saviez-vous que...

PAGE 12



justice canada

CA1
J
-J71

Vol. 8 No. 1

Spring 2009

www.canada.justice.gc.ca

Supporting the Evolution of Canada's Democracy

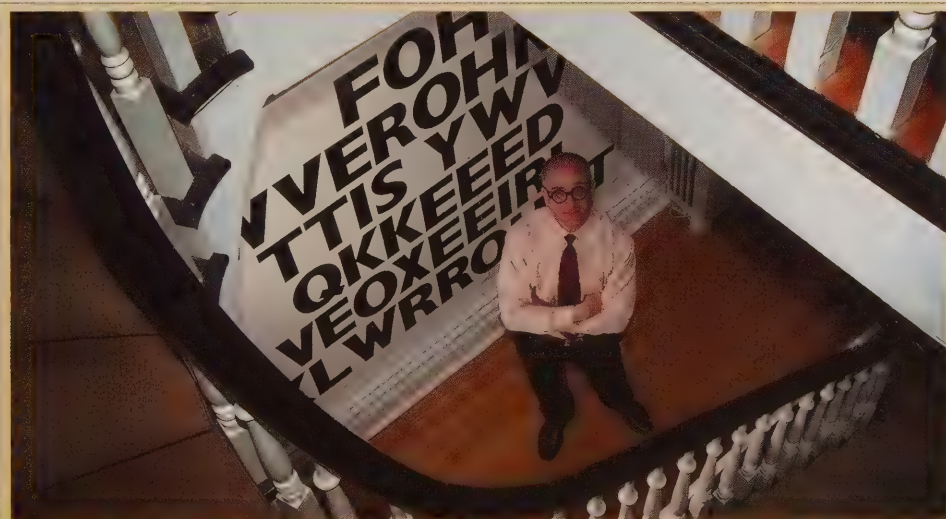
**Department of Justice Canada team helps
strengthen the institutions and mechanisms
of our democracy**

by **Peter McKinnon**

OTTAWA – Last fall was a heady time for constitutional experts like Laurie Wright and her colleagues.

Canada's democratic institutions and conventions came under intense

scrutiny when the newly re-elected Conservative minority government faced possible defeat in the House of Commons.



See page 7...

His Name is Friday

Supporting the Evolution
of Canada's Democracy

PAGE 1

Lawyer Appointed to World
Bank Post

PAGE 4

The Continuing Evolution
of the Tort of Misfeasance
in Public Office

PAGE 5

His Name is Friday

PAGE 7

A Special Issue of the
Ottawa Law Review

PAGE 9

Ted Tax Appointed to Bench

PAGE 10

Commercial and Bank Law
Advisors Appointed

PAGE 10

Do Your Career Justice

PAGE 11

Justicia Awards 2009

PAGE 12



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Canada

The opposition parties formed a coalition and vowed to vote down the government, touching off a whirlwind of events. The Governor General was forced to make a difficult choice about the current session of Parliament, while politicians and pundits discussed parliamentary traditions and debated a host of complex legal and constitutional issues.

Suddenly, Canada's normally staid and stable democracy took on an air of unpredictability.

For Wright, it was both an exciting and intense time.

"It was great to see so many Canadians engaged in the debate," says Wright, who coordinates the Department of Justice Canada's Constitutional Affairs and Democratic Reform team.

"Public discourse helps propel the evolution of a healthy democracy."

The team is comprised of legal experts from two sections within the Department: Constitutional and Administrative Law (CALS) and Human Rights Law (HRLS). All members of the team are both passionate and knowledgeable about the evolution of Canada's democracy.

The team's mandate is to support the democratic reform work of the federal government and to provide legal advice on a host of related issues.

"Canada has come a long way in 142 years," says Wright.

"While we still rely on many of the same democratic institutions and mechanisms, they've changed a great deal in response to larger changes in society. Women couldn't vote in federal elections, for instance, until a majority of parliamentarians backed the appropriate legislation about 90 years ago."

Photo: Patrick Walton



Laurie Wright, Ray MacCallum and Warren J. Newman

As legal counsel to the Government of Canada, the members of the team help transform political goals into effective policy and legislation.

According to Wright, the job demands a special blend of intelligence, creativity and perseverance.

"We're often faced with a novel question – something that's never been tried before," she says.

"So we study not only Canada's conventions and traditions, but also those of other Commonwealth countries, and often devise innovative practices. Sometimes, though, we're given

only a few days to consider an issue complex enough for a PhD dissertation. In those cases, I appreciate the support we get

from senior officials in the Department, including the Deputy Minister."

All members of the team possess a deep understanding of historical precedents and current trends.

Warren Newman, for instance, is Senior General Counsel in CALS and has more than 25 years' experience in the field.

He has worked on constitutional matters ranging from the *Manitoba Language Rights Reference* and the

Official Languages Act through the *Quebec Secession Reference* and the *Clarity Act*, as well as the government's recent initiatives on Senate reform, and has published widely on constitutional issues.

"The Constitution of Canada is a complex and fascinating framework of supreme law, fundamental principle and unwritten convention," Newman says.

"It is essential to understand the intricate relationship that exists between the provisions of the *Constitution Acts* on the one hand, and underlying principles such as federalism, democracy and the rule of law on the other. These principles guide both the interpretation of the constitutional text and the application of the political conventions of responsible government.

"Any legal advice on the reform of our constitutional system needs to be sensitive to this framework of law, principle and convention."

This level of expertise is an essential feature of the Constitutional Affairs and Democratic Reform team, part of the Public Law Sector. Other members include Louis Davis, Arlo Litman, Alissa Malkin, Luanne Walton and Julie Wellington from CALS and Ray MacCallum from HRLS. They work on these reform issues as needed.

"The stakes are usually high whenever Parliament seeks to change the rules of our political and electoral system," says MacCallum.

"It's rewarding work to advise the government of the day on how to make or respond to such changes – and often later defend them in court – within the boundaries set by our Constitution."

Wright says there are two primary paths to democratic reform: updating traditional practices and conventions, and enacting legislative or constitutional change. Over the years, both have contributed to the evolution of Canada's system of governance.

For example, no law requires Governors General to heed the advice of elected officials. In fact, prior to Confederation this was rarely done; in the modern era, it has become standard rule of convention.

Parliamentary traditions have also evolved. The Senate was originally reserved for wealthy landowners, for example, much like the United Kingdom's House of Lords. True to its name, the House of Commons was for commoners.

Formal legal change also drives democracy's steady progress, says Wright.

The Constitution Act, 1982, for instance, enshrined the *Charter of Rights and Freedoms*, and established new procedures for amending the constitution. The 1990s brought further amendments.

A democracy must evolve continually to meet the changing needs and aspirations of its citizens.

To support these reform efforts, the Department assembled constitutional-support teams to provide legal advice and develop legislative options. The considerable value of these teams, particularly during the Meech Lake and Charlottetown rounds of constitutional reform, led the Department to adopt a similar approach when the Prime Minister launched the current democratic reform initiative.

"A democracy must evolve continually to meet the changing needs and aspirations of its citizens," Wright says. "If it remains static too long, citizens lose faith in it. We help transform political goals into effective policy and legislation."

The current reform initiative features a number of legislative projects – *The Federal Accountability Act*, one of the first pieces of legislation introduced following the 2006 election, eliminated corporate and union donations to political parties and candidates. A bill introduced in the last session of Parliament proposed to improve accountability for loans extended to political parties, it died before being passed.

Senate reform is another key element. The Constitutional Affairs and Democratic Reform team provided advice on bills that would introduce term limits for Senators and establish a process to consult with electors on Senate appointments. These bills also died when Parliament was dissolved last year.

While we still rely on many of the same democratic institutions and mechanisms, they've changed a great deal in response to larger changes in society.

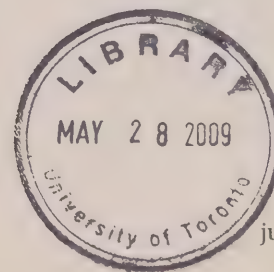
Another goal of the current initiative is to make Canada's electoral system more responsive, fair and effective. To this end, Parliament approved amendments to the *Canada Elections Act* that require voters to show appropriate identification prior to casting their ballots in federal elections.

Two other legislative components failed to earn parliamentary approval before the last session ended. The first proposed to improve voter turnout by increasing the number of advance polls; the second aimed to make Canada's electoral system more equitable by altering the formula used to calculate the number of federal ridings in each province. The bill would have added ridings to provinces with fast-growing populations.

For the Constitutional Affairs and Democratic Reform team, last fall's constitutional maneuvering was an exhilarating demonstration that democracy is alive and well in Canada.

Says MacCallum: "For lawyers interested in the way we do democracy in Canada, there is no better medium in which to practise than constitutional law. And there is no more interesting and challenging a client in this respect than the Government of Canada."

"The events of last fall really confirmed this." ⁴⁷



Lawyer Appointed to World Bank Post

by Stephen Bindman

OTTAWA – A senior Department of Justice Canada lawyer has been named to a prestigious post at the World Bank in Washington.

Meg Kinnear was elected Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) in February.

The ICSID is one of the five intergovernmental organizations that make up the World Bank. It aims to foster increased flows of international investment by providing a neutral international forum for the resolution of disputes between governments and foreign investors. It is considered the leading international arbitration institution devoted to investor-State dispute settlement.

Kinnear is currently Senior General Counsel and Director General of the Trade Law Bureau, a joint legal unit of the departments of Justice and Foreign Affairs and International Trade.

In that capacity, she has been responsible for the conduct of all international investment and trade litigation involving Canada. Kinnear has also been responsible for providing advice on international investment and trade questions as well as legal support for investment and trade treaty negotiations and for the implementation of such treaties.

She has appeared as counsel before international investment tribunals, participated in the negotiation of bilateral and multilateral investment and trade treaties and advised on Canada's international investment and trade obligations. In November 2002, Kinnear was named Chair of the Negotiating Group on

Dispute Settlement for the Free Trade of the Americas Agreement.

"I am delighted and honoured to have the opportunity to be Secretary-General of ICSID, which is the premiere international investment arbitration facility in the world," said Kinnear.

"I am looking forward to new challenges and living in a new city, but will certainly miss the many friends I have made over the years working in the Department of Justice."

Kinnear was called to the Bar of Ontario in 1984 and the Bar of the District of Columbia in 1982. From 1984 to 1996, she was Counsel at the Department's Civil Litigation Section, where she appeared before federal and provincial courts as well as domestic arbitration panels.

She is a co-author of *Investment Disputes under NAFTA* (published in 2006 and updated in 2008). She has also co-authored texts on Canadian legal procedure including *Federal Court Practice* (1988-1990, 1991-1992, and 1993-2009 annually) and *1995 Crown Liability and Proceedings Act Annotated* (1994).

"Meg represents the best of what the Department of Justice has to offer – a highly committed and passionate advocate, a consummate professional and an exceptionally talented and gifted lawyer," said Carolyn Kobernick, Assistant Deputy Minister (Public Law).

"ICSID will be well served by Meg as its Secretary-General, especially during this period of difficult economic uncertainty."

The Secretary-General of ICSID is elected, for a term of up to six years, by the Administrative Council on

Photo: Patrick Walton




Meg Kinnear

the nomination of the President of the World Bank in his/her capacity as Chairman of the Council. Prior consultation with the members of the Council is required before the nomination is made.

The ICSID was created in 1966 by the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States as an impartial international forum providing facilities for the resolution of legal disputes between eligible parties, through conciliation or arbitration procedures. Recourse to the ICSID facilities is always subject to the parties' consent.

To date, 143 countries have ratified the Convention and become ICSID members. Canada signed the ICSID Convention in December 2006, and passed federal implementing legislation in March 2007.

In addition to its dispute settlement activities, ICSID has a publications program in the area of foreign investment law. 

The Continuing Evolution of the Tort of Misfeasance in Public Office

VANCOUVER – Harry J. Wruck, Q.C., is Senior General Counsel with the Department of Justice Canada in Vancouver. He received his LLB from the University of British Columbia in 1973 and his BA from the University of Victoria in 1970. He was called to the Bar in 1974. He was appointed Queen's Counsel in 1991.

Wruck has practiced law as both a civil litigator and a prosecutor and specializes in constitutional and administrative litigation as well as complex litigation such as class actions. He has appeared at all levels of court in British Columbia as well as before the Federal Courts and the Supreme Court of Canada.

The following are excerpts from Wruck's article in the June 2008 issue of the U.B.C. Law Review (Vol. 41, p. 69).

The opinions expressed in the article are those of the author and do not necessarily represent the positions of the Department of Justice Canada or the Government of Canada.

It is the court's function in its review capacity to restrict itself to determining whether the administrative tribunal has acted in accordance with the law.

Introduction

The problem with judicial review remedies in administrative law is that more often than not an applicant is unable to obtain a meaningful remedy. The only remedy that a court can normally grant to an injured party on a judicial review is the opportunity to obtain a lawful administrative decision or action. By not affording the injured party the opportunity to advance a claim in damages, the administrative law remedy may be at best a pyrrhic victory.¹ The fact that a court has jurisdiction to issue a writ of *certiorari* or *mandamus* or to grant declaratory relief against an administrative tribunal does not mean that a court can challenge the correctness of those decisions. It is the court's function in its review capacity to restrict itself to determining whether the administrative tribunal has acted in accordance with the law, i.e. was the decision an error in law, was it made in

good faith, was the doctrine of fairness applied, did the tribunal rely upon relevant considerations and was it within the jurisdiction of the tribunal to exercise the statutory discretion.² The court cannot substitute its discretion for that of the administrative decision



Photo: Lyse Cantin

Harry Wruck, Q. C.

maker simply because the court, if it had been in the place of the administrative decision maker, would have made a different decision.³

Courts have, however, fashioned remedies in damages against public authorities for wrongful acts which give rise to personal injury or economic harm. For example, courts routinely grant an injured party damages in tort for wrongful governmental action such as in the case of trespass, nuisance, assault and battery, wrongful arrest or false imprisonment. Public officials can also be held liable in damages if the public official/authority acts negligently in relation to a person to whom the official owes a private law duty of care. More rarely, a public

¹ Jeremy McBride, "Damages As a Remedy for Unlawful Administrative Action" (1979) 38:2 Cambridge L.J. 323 at n.1.

² *Maple Lodge Farms Ltd. v. Canada*, [1982] 2 S.C.R. 2, 137 D.L.R. (3d) 558.

³ *Carpenter Fishing Corp. v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans)*, [1998] 2 F.C. 548, 155 D.L.R. (4th) 572 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused (1998), 230 N.R. 398.

official may also be held liable for misfeasance in a public office or for a violation of an individual's constitutional right or freedom and recently the Supreme Court of Canada has fashioned a number of public law remedies to permit monetary relief to be awarded for bad faith decision making.⁴ Further, the Court has emphasized that even where a public official/authority is immune from suit for negligent acts, such as where it is engaged in legislative activity, that immunity may not be absolute.⁵ This is a complex and highly contentious issue given that legislation is enacted by legislative bodies and not by individuals. The Court has made it clear that invalidity is not the test for fault. Liability will only be found where the public official/authority acts in bad faith or where the exercise of power is irrational.⁶

The Supreme Court of Canada has fashioned a number of public law remedies to permit monetary relief to be awarded for bad faith decision making.

Any discussion of monetary liability for unlawful administrative action should begin by examining the tort of misfeasance in public office. It is this tort which has laid the foundation for damage claims involving unlawful administrative action. Given the importance of this tort and the broad subject matter of liability for administrative decision

making, this paper will only examine the tort of misfeasance in public office in the context of Canadian, English, Australian, New Zealand and Irish jurisprudence.

Conclusion

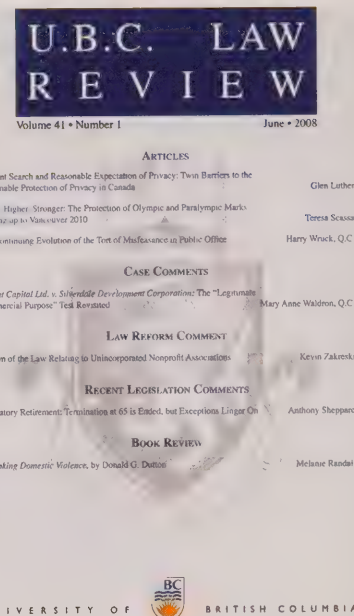
The courts have, to a large degree, been fixated upon the floodgates concern, and the need to ensure that the tort of misfeasance in public office is being used cautiously. To do otherwise, in the minds of the judiciary, could lead to at least two adverse effects. First, it could interfere with the political decision making process by having courts second guess politicians and public servants. Second, it could interfere with the ability of public servants discharging their functions and responsibilities if the fear of litigation being commenced against them loomed in the background of every decision made.

These concerns, while legitimate, appear to be unfounded for several reasons.

First, there has not over the past few years been a

rash of lawsuits brought based on this tort. Second, it is very difficult for a plaintiff to get past the strike out phase of the litigation because of the need to plead the precise material facts to support a claim that a public official deliberately engaged in wrongful conduct.

Third, the evidentiary burden imposed upon a plaintiff in proving



such a claim is a very difficult one to meet. Courts are extremely reluctant to find bad faith in cases of this kind. These cases come down to a question of credibility and as history demonstrates, it is highly unlikely that a plaintiff's version of the events will be preferred over that of the public official, unless the public official admits to wrongdoing.

At the same time, courts have recently signalled that they are prepared to embark upon a somewhat more flexible and imaginative approach in fashioning public law remedies in the area of bad faith decision making. The future is therefore full of new possibilities as this tort and its offshoots continue to evolve. Where it will all end is really up to the ingenuity of counsel, and how far courts are prepared to go in ensuring that justice is done. ⁴⁹

4 *Quebec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) v. Communauté urbaine de Montréal*, 2004 SCC 30, [2004] 1 S.C.R. 789, 122 C.R.R. (2d) 1 [Quebec Commission cited to S.C.R.].

5 *Entreprises Sibeca Inc. v. Frelighsburg (Municipality)*, 2004 SCC 61, [2004] 3 S.C.R. 304 at paras. 19-20, 243 D.L.R. (4th) 513 [Entreprises Sibeca cited to S.C.R.]; *Finney v. Barreau du Québec*, 2004 SCC 36, [2004] 2 S.C.R. 17, 240 D.L.R. (4th) 410 [Finney cited to S.C.R.]; *Welbridge Holdings Ltd. v. Greater Winnipeg (Municipality)* (1970), [1971] S.C.R. 957, 22 D.L.R. (3d) 470.

6 *Entreprises Sibeca*, supra note 6 at para. 23; *McGillivray v. Kimber* (1915), 52 S.C.R. 146, 26 D.L.R. 164 [McGillivray cited to S.C.R.].

His Name is Friday – He Collects Contemporary Art

by Christopher Guly

OTTAWA – Unlike a well-known phrase uttered by the popular fictional 20th-century radio and TV detective with whom he shares a name, Department of Justice Canada lawyer Joe Friday believes there's more to life than "just the facts."

He's come to that realization from working in the law and pursuing his passion for contemporary art.

"Both are subject to interpretation, both evolve over time, and to be relevant, both must reflect the world in which they operate," explains the 48-year-old lawyer.

But there is one undisputable fact about Friday.

The collection of more than 150 pieces of contemporary art he has amassed since studying law at the University of Ottawa in the late

1980s is considered among the best in Canada.

It "also manages to reflect the importance its collector puts on intangible conditions, such as questioning, reflection and uncertainty...[and] reveal[s] in its makeup something of how his priorities and convictions have evolved," according to a catalogue essay written by Toronto-based artist Germaine Koh, curator of a 2006 Carleton University Art Gallery exhibition entitled "Prototype," which showcased some of Friday's most prized possessions.

Items from Friday's collection have been exhibited in museums and galleries around the world. And he has become a leading advocate for emerging artists, purchasing works from them prior to their ascending as stars in the visual-arts community.

For instance, on the white wall of his living room are four photographs, by English artist Simon Starling in 2001, which depict the process of building the famous Eames lounge chair – including the tools used to make it.

The same photos are at Manhattan's Guggenheim Museum, which acquired them "after I did, let the record show, but not because of me," jokes Friday, who bought the work before Starling won the prestigious Turner Prize for British visual artists in 2005.

Friday, a Thunder Bay native who joined the Department in 1992, is on a two-year secondment to serve as General Counsel for Public Sector Integrity Canada (a federal organization established to provide a safe, confidential mechanism for public servants or members of the public to

Photo: Patrick Walton



Joe Friday at his Ottawa home

disclose potential wrongdoing in the public sector.)

He got his first taste of contemporary art during the final year of his studies in Carleton's four-year journalism degree program.

Looking to expand his interests, he took an art history course and the professor, the late Natalie Luckyj, "hit the switch" for him. It was Luckyj, he recalls, who "started this abiding interest" in the constantly changing conceptual world of creativity.

I also want the works in my collection to play off each other and continue to generate ideas as opposed to just decorate my home.

Friday was not only content to explore this world but wanted to bring it to Ottawa, a city previously not known for its art-collection activity.

He's pored over gallery catalogues and museum Web sites, chatted up gallerists (dealers) and curators, and travelled throughout Canada, the United States and Europe, spending about 90 per cent of his vacation time over the past 16 years looking at, thinking about and buying art.

During this time, he has also become a highly-respected and entertaining speaker at art events. Those events include art forum berlin – one of the world's top contemporary art exhibitions – and the Toronto International Art Fair. Friday was also the only "non-arts professional" invited to address the 2007 Visual Arts Summit, the Canadian Museums Association's three-day gathering of more than 450 people from across the country involved in the arts.

With every wall and practically every flat surface of his house occupied by some work – including, in the wooden stairwell leading to the attic, a portable DVD player displaying one of about a dozen video works – space is at a premium.

"I live in crowded squalor and art," laughs Friday.

Actually, his home in Sandy Hill is as much a work of art as its contents.

Built in 1862, the two-bedroom house (one bedroom filled only with art "by reason of necessity," notes Friday) is adorned inside with ornate Victorian plasterwork on the 13-foot ceilings and outside with weathered beige-painted brick.

It's also only one of four Ottawa buildings that bear both an exterior and interior heritage designation.

Still, the house is not a public art gallery or museum but a home – one he shares with his partner of 25 years, fellow lawyer Grant

Jameson, Managing Partner of the Ottawa office of Ogilvy Renault LLP, their 12-year-old pug Wilhelmina, and 17-year-old cat Hazel.

Nevertheless, it has also become somewhat of a place of pilgrimage for artists, art students, curators and gallerists who come to marvel at the works.

"What drives me absolutely batty is when someone comes in and says something like, 'This is the most hideous thing I've ever seen.' An uninformed opinion is not worth expressing in law or in art," he says.

"While someone may look at my collection and think it's sort of dryly analytical, it offers many levels of engagement."

Friday also owns pieces by Geoffrey Farmer, Gareth Moore and Myfanwy MacLeod, whose work will be highlighted at an upcoming show at the National Gallery of Canada.

They, like almost all those represented in Friday's collection, borrow elements of conceptual and installation art using photography, video, sculpture, text, drawings and paintings – though there are few examples of the latter.

Even in the rare exception, a piece by Vancouver's Arabella Campbell (winner of the 2007 \$25,000 RBC Painting Competition) is not a representational painting in the classical sense, but a study of the frame over which the white-paint-on-canvas is stretched.

The work is also an example of the "ideas about art," which motivate Friday in his acquisitions.

"I want something that is going to engage me over the long term – to have some intellectual traction. I also want the works in my collection to play off each other and continue to generate ideas as opposed to just decorate my home," he explains, pointing out that he's not "rabidly anti-decorative" – just "rabidly conceptual."

Consider Ken Lum's "Untitled Language Painting" series, of which Friday's piece – which greets visitors when they enter his home – was acquired before the Vancouver artist's career took off.

At first glance, the random series of letters of the alphabet that appear, via commercial sign paint on a huge piece of plywood, might seem nonsensical.

Is it another language? Is the viewer being manipulated? Is it silly? Is it art?

While someone may look at my collection and think it's sort of dryly analytical, it offers many levels of engagement.


For Friday, it's an "aggressive announcement of its own presence in a particularly aware manner that speaks to issues of identity, whether it's political or social."

It's also large, measuring about 6-by-8 feet, but not the biggest item in Friday's collection. There are a few that are just too huge to be

put on display, such as a collage of industrial carpet scraps by New York artist Gedi Sibony, which measures

14 feet by 7 feet, which sits temporarily in a box in the basement.

Ultimately, the “true delight” for Friday is when people with little

if any knowledge of contemporary art have their curiosity piqued and want to know more about what they see. 

A Special Issue of the *Ottawa Law Review*

OTTAWA – A special issue of the *Ottawa Law Review* was recently dedicated to the career of retired Department of Justice Canada administrative law guru Henry Molot.

Molot retired as Senior General Counsel in the Constitutional and Administrative Law Section (CALS) in October 2007. (see vol. 6 no. 1)

The law review is a collection of essays on administrative law from the annual CALS seminar held in April 2007 to mark Molot's retirement after more than 30 years.

Molot was a graduate of the University of Ottawa Faculty of Common Law in 1963 and taught there between 1967 and 1969 before he began his stellar career at Justice Canada. After joining the Department, he often contributed guest lectures at the Faculty and welcomed students to internships and placements.

Martin Freeman, Director and Senior General Counsel of CALS, who wrote the introduction to the issue, called Molot the “consummate administrative law practitioner and scholar.”

Molot wrote more than 1700 legal opinions in the course of his career and won several departmental awards for excellence and the prestigious Public Service Award of Excellence for an Outstanding Career. He was named Queen's Counsel in 1985.

The gentle Molot was known for walking the halls of the Department in sandals and his trademark bowties.


“The fact is that Mr. Molot was not merely a source of authoritative advice for departmental lawyers at all levels, but also a mentor and inspiration to many of his colleagues,” wrote Freeman.

“Many sought his counsel and considered him a friend. Henry Molot also preached by example: until his very last week at the office, he was busy doing legal research, writing opinions and sharing his vast knowledge. His productivity put most of his younger colleagues to shame.”

Four articles in the law review are: Governor in Council Appointments: During Pleasure or Just a Big Headache? By John Lovell.

Carltona Revisited: Accountability and the Devolution of Statutory Powers. By Ann Chaplin.

Government Reorganization and the Transfer of Powers: Does Certainty Matter? By Alissa Malkin.

Parliamentary Privilege, the Canadian Constitution and the Courts. By Warren J. Newman. 

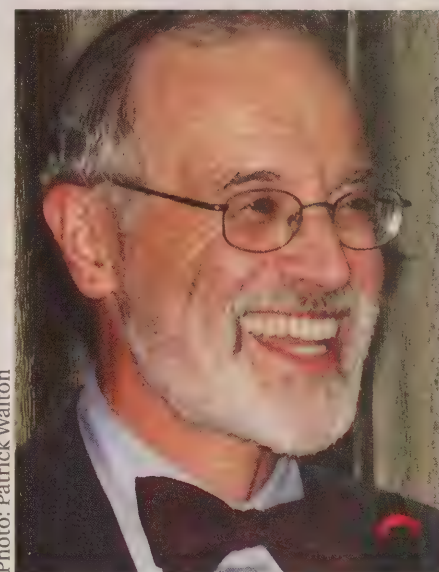


Photo: Patrick Walton

Henry Molot



Ted Tax Appointed to Bench

HALIFAX – Ted Tax, former Senior Regional Director of the Atlantic Regional Office of the Department of Justice Canada, has been appointed as a provincial and family court judge in Nova Scotia.


The appointment was announced in October by Nova Scotia Attorney General and Justice Minister Cecil Clarke.

“Mr. Tax has more than 30 years of legal experience, is extremely qualified to serve Nova Scotians, and contribute to the fair and effective administration of justice,” Clarke said in making the appointment.

Tax began his career with the Department as a civil litigator in the Winnipeg Regional Office in 1981, after graduating from the

University of Manitoba with his Bachelor of Laws in 1977 and a period working in private practice. In 1987, he moved to the National Capital Region to become Senior Counsel and Director of the Correctional Service of Canada’s Legal Services Unit.

In 1991, another move took him to Halifax as General Counsel, and in 2000, he became Senior General Counsel and Senior Regional Director of the Atlantic Regional Office. In addition to carrying out his management responsibilities, he has appeared before all levels of court in the region and the Supreme Court of Canada.

Judge Tax now sits in New Glasgow. 

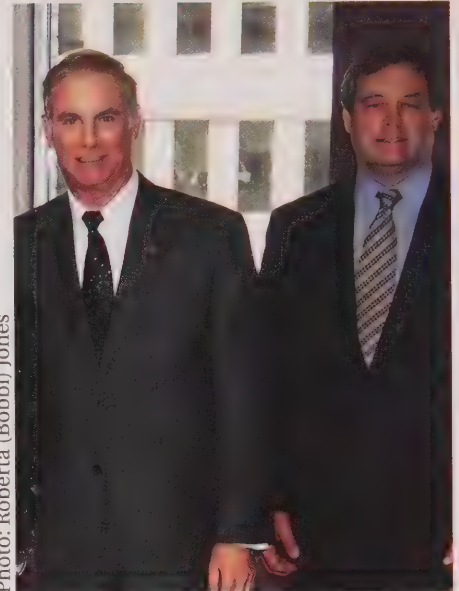


Photo: Roberta (Bobbie) Jones

Judge Tax with Jim Bissell, acting Senior Regional Director of the Atlantic Regional Office

Commercial and Bank Law Advisors Appointed

OTTAWA – To assist the Government in responding to the global financial crisis, the Department of Justice Canada has appointed two key outside advisors.

James R. Christie has been retained as Senior Advisor on Commercial Law, effective January 1, 2009.

One of Canada’s most highly respected commercial law practitioners, Christie recently retired as chair of Blake, Cassels & Graydon LLP (Blakes) and is now Senior Counsel to the firm.

A graduate of the University of Toronto Law School (1976), he was admitted to the Ontario Bar in 1978. He had been Chairman of Blakes since 2001, after serving as the firm’s National Managing Partner for six years.

In his new position, Christie will provide legal and strategic advice on a variety of issues, including complex commercial law matters. He will be available to advise the members of the Department and senior commercial law practitioners on high-level files and may be asked to take the lead on key special projects.

Christie will also help enhance the Department’s dialogue with private practitioners, business and academia to ensure that it keeps abreast of the ever-changing realities facing the Government.

Secondly, Mark Jewett has been retained as Senior Adviser on Banking, Financial Institutions and Financial Law, effective February 16, 2009.

Jewett’s distinguished career in the Public Service spans more than 35 years and encompasses a broad range of related legal subjects. He was most recently General Counsel and Corporate Secretary to the Bank of Canada.

Prior to that he was Assistant Deputy Minister and Counsel to the Department of Finance; Senior Assistant Deputy Minister, Public Law and Central Agencies; General Counsel at the Department of National Revenue (Taxation); and General Counsel to the Anti-Inflation Board (wage and price controls). He also held senior positions with the European Commission in Brussels and with the law firm of Debevoise and Plimpton in New York.

He is currently a partner in the Financial Services Industry Group in Gowlings' Ottawa office.

Jewett will be available to provide advice to senior Justice practitioners working on a variety of matters involving banking, financial institutions and financial law.

"The Department of Justice is playing a critical role in the Government's response to the global financial, credit and economic crises," said Deputy Minister John Sims in announcing the appointments.

"We have provided advice on a wide range of complex matters

and will continue to be called upon to support the Government in responding to these unprecedented challenges. With this in mind, we have taken further steps to strengthen our capacity to support the Government in this challenging environment." ⁴⁷

Do Your Career Justice

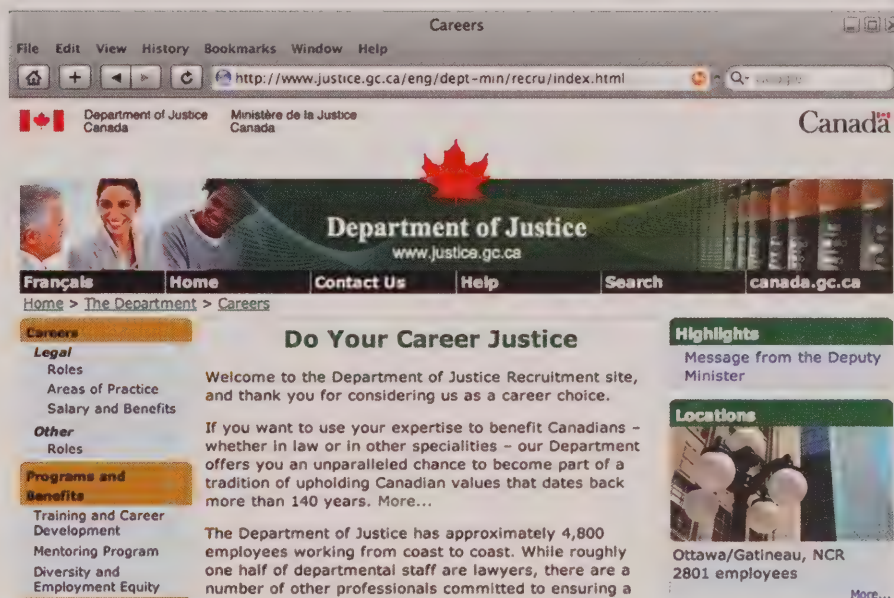
OTTAWA – The Department of Justice Canada has unveiled a new external recruitment Web site at <http://canada.justice.gc.ca/eng/dept-min/recru/index.html>.

The more user-friendly, accessible site is part of the Department's comprehensive new national outreach and recruitment strategy.

The new site contains information aimed at potential employees from various fields including all members of the legal community – lawyers, paralegals and legal assistants – who might be considering a career at the Department.

"If you want to use your expertise to benefit Canadians – whether in law or in other specialties – our Department offers you an unparalleled chance to become part of a tradition of upholding Canadian values that dates back more than 140 years," Deputy Minister John H. Sims says in a message on the site.

The Department of Justice has approximately 4,800 employees working from coast to coast. While roughly one half of departmental staff are lawyers, "there are a number of other professionals committed to ensuring a fair, relevant and accessible justice system that reflects Canadian values."



Among the site's features are:

- Descriptions of the four roles for lawyers (policy development, legislative counsel, legal advisor and litigator);
- Descriptions of other careers at Justice (communications advisor, human resources advisor, finance analyst and administrative officer);
- Profiles of employees of different backgrounds; and
- Descriptions of the Department's regional offices.

Additionally, the Department continues to participate in a wide variety of outreach activities to promote careers within Justice Canada

by increasing awareness and understanding of the breadth of work experience that the Department has to offer.

For example, senior management recently participated in four Public Service sponsored career fairs which were held in Sherbrooke, Waterloo, Victoria and Halifax.

The Department also participated in the annual Canadian Legal Career Development Network (CLCDN) event organized by career advisors at law schools across the country.

For more information on the site or recruitment contact careers-carrieres@justice.gc.ca. ⁴⁸

Calling All Journalists ...

Do Yourself Justice!

Justicia Awards 2009

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 16, 2008, and May 15, 2009. To check out details or obtain an entry form, visit us online at www.cba.org/cba/Awards/Justicia, or contact Hannah Bernstein, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 146; e-mail hannahb@cba.org.

Deadline for application:
June 12, 2009

Sponsored by the Canadian Bar
Association and the Department
of Justice Canada

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Christopher Guly (*His Name is Friday*) is an Ottawa correspondent for *The Lawyers Weekly*.

Peter McKinnon (*Supporting Evolution of Canada's Democracy*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

HOW TO CONTACT US

Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca
Fax: 613-948-2983

EDITOR

Debbie Schnubb

MANAGING EDITOR

Stephen Bindman

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Dorothy Love, Joseph Rihkof,
Marlene Spatuk and Jennifer Buffam

DISTRIBUTION

justice canada is published
twice a year.
ISSN: 1497-6595
Minister of Public Works and
Government Services 2009
Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Appel à tous les journalistes...

Rendez-vous justice!

Les Prix Justicia 2009

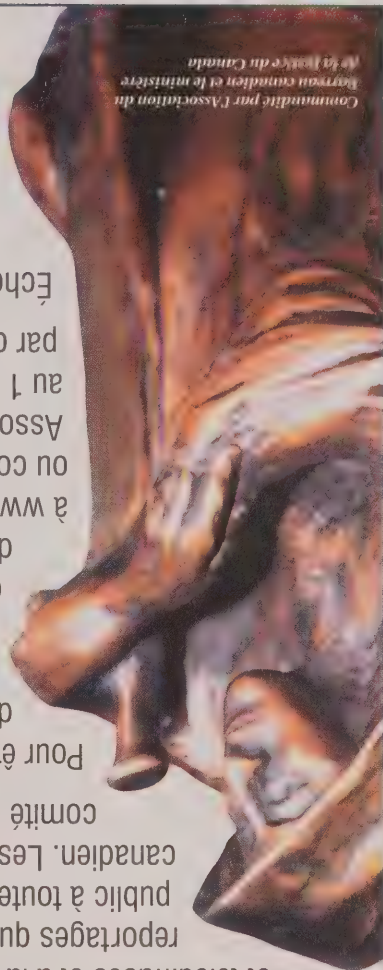
Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté des débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés aux médias radiodiffusés et télédiffusés et à la presse écrite pour des articles ou reportages qui ont contribué à sensibiliser le public à toute composante du système de justice canadien. Les gagnants sont sélectionnés par un comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été diffusés ou les articles publiés entre le 16 mai 2008 et le 15 mai 2009. Pour obtenir plus de renseignements ou un formulaire de candidature, visitez notre site Web à www.cba.org/abc/Prix/prix_justicia/ ou communiquez avec Hannah Bernstein, Association du Barreau canadien (ABC), au 1 800 267-8860, poste 146, ou par courriel : hannahb@cba.org.

Échéance : 12 juin 2009

Commandité par l'Association du
Barreau canadien et le ministre
de la Justice du Canada



COLLABORATEURS

Christopher Guly (Son nom est Friday) est correspondant à Ottawa pour *The Lawyers Weekly*.

Peter McKinnon (Soutenir l'évolution de la démocratie canadienne) est un rédacteur et réalisateur de télévision comptant 20 ans d'expérience dans les domaines de la télévision, de la radio et de la presse écrite.

COMMENT NOUS JOINDRE

Rédactrice, *justice canada*
Direction des communications
Ministère de la Justice
Edifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0H8
Courriel : dschnubb@justice.gc.ca
Télé. : 613-948-2983

RÉDACTRICE EN CHEF

Debbie Schnubb

DIRECTEUR DE RÉDACTION

Stephen Bindman

COMITÉ EDITORIAL

Dorothy Love, Joseph Rihkoř,
Marlene Spatuk et Jennifer Buffam

DISTRIBUTION

justice canada est une
publication semestrielle.
ISSN : 1497-6595
Ministère des Travaux publics
et des Services gouvernementaux
Canada 2009
Numéro de convention de la
Poste-publications : 40064361

Il est présentement associé au sein du Groupe de l'industrie des services financiers chez Gowlings à Ottawa.

Jewett pourra fournir des conseils aux experts du ministère de la Justice œuvrant dans différents domaines, notamment le droit bancaire et financier et le droit des institutions financières.

Rendez justice à votre carrière

« Le ministère de la Justice joue un rôle essentiel dans la réponse du gouvernement aux crises mondiales qui secouent les univers financiers, du crédit et de l'économie », a déclaré le sous-ministre John Sims en annonçant les nominations.

« Nous avons fourni des conseils sur une vaste gamme de questions

complexes et continuerons d'être appelés à aider le gouvernement à répondre à ces défis sans précédent. Ayant cet état de faits à l'esprit, nous avons pris d'autres mesures pour renforcer notre capacité de soutenir le gouvernement dans cette conjoncture difficile. »

Points saillants

- Bienvenue au site du recrutement du ministère de la Justice et merci de penser à nous comme choix de carrière.
- Si vous voulez mettre votre expertise en droit ou dans un autre domaine au service des Canadiens, notre Ministère vous offre la chance inégale d'adhérer à une tradition de protection des valeurs canadiennes qui remonte à plus de 140 ans. Plus...
- Le ministère de la Justice compte un effectif d'environ 4800 employés d'un océan à l'autre. Bien que les avocats forment environ la moitié de cet effectif, le Ministère emploie d'autres professionnels dévoués, qui travaillent

Programmes et avantages

- Formation et perfectionnement
- Professionnels
- Programme national de

En droit

- Rôles
- Domaines de pratiques
- Salaires et avantages sociaux

Autres

- Rôles
- Programmes et avantages

Accueil > Le Ministère > Carrières

English

Accueil

Contactez-nous

Recherche

Canada.gc.ca

Ministère de la Justice

www.justice.gc.ca

Carrière

Pause | Démarrer

Toronto, Ontario

507 employés

Plus

OTTAWA – Le ministère de la Justice du Canada a dévoilé un nouveau site Web de recrutement externe à <http://canada.justice.gc.ca/tra/min-dept/recru/index.html>. Ce site, plus convivial et accessible, s'inscrit dans la nouvelle grande stratégie nationale de sensibilisation et de recrutement du Ministère. Le nouveau site contient des renseignements visant notamment les membres de la profession juridique – avocats, parajuristes et adjoints juridiques – qui pourraient envisager une carrière au Ministère. « Si vous voulez mettre votre expertise au service des Canadiens en droit ou dans d'autres domaines – notre ministère vous offre une chance inégale de participer à une tradition de protection des valeurs canadiennes qui remonte à plus de 140 ans », déclare le sous-ministre John H. Sims dans un message figurant sur le site.

Le ministère de la Justice compte environ 4 800 employés d'un océan à l'autre. Environ la moitié des employés sont des avocats, mais « il y a plusieurs autres professionnels qui se consacrent à assurer un système de justice équitable, pertinent et accessible qui reflète les valeurs canadiennes ».

Le site comporte notamment :

- la description des quatre rôles des avocats (élaboration de politiques, conseils législatifs, conseils juridiques et plaidoiries);

- la description des autres carrières au Ministère (conseillers en communications, conseillers en ressources humaines, analyste des finances et agents administratifs);
- les profils des employés de différents milieux;
- la description des bureaux régionaux du Ministère.

En outre, le Ministère continue de participer à une vaste gamme d'activités de sensibilisation pour promouvoir les carrières au ministère de la Justice du Canada en améliorant la compréhension de l'envergure de l'expérience de travail que le Ministère a à offrir.

Par exemple, des membres de la haute direction ont récemment participé à quatre salons des carrières commandités par la fonction publique à Sherbrooke, Waterloo, Victoria et Halifax.

Le Ministère a aussi participé à l'activité annuelle du Canadian Legal Career Development Network (Réseau canadien d'avancement des carrières juridiques) organisée par les conseillers en carrière dans les facultés de droit du pays. Pour de plus amples renseignements sur le site ou le recrutement, contactez careers-carrieres@justice.gc.ca.

Ted Tax nommé à la magistrature

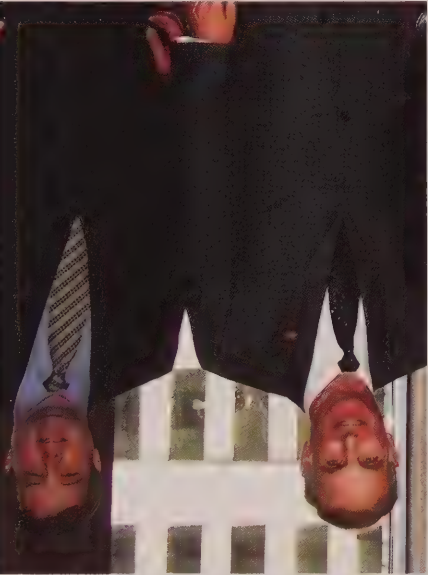


Photo : Roberta (Bobbi) Jones

Ted Tax, en compagnie de Jim Bissell, directeur régional principal par intérim du Bureau régional de l'Atlantique.

Nomination de conseillers en droit commercial et en droit bancaire

financières, avec prise d'effet le 16 février 2009.

La carrière exceptionnelle de Jewett à la fonction publique s'étend sur plus de 35 ans et couvre un vaste horizon de domaines juridiques connexes. Tout récemment, il a été avocat général et secrétaire général à la Banque du Canada.

Auparavant, il a été sous-ministre adjoint et avocat au ministère des Finances; sous-ministre adjoint principal, Droit public et organismes centraux; avocat général au ministère du Revenu national (Impôt); et enfin avocat général auprès de la Commission de lutte contre l'inflation (contrôle des prix et des salaires). Il a aussi occupé des postes de direction à la Commission européenne à Bruxelles et au cabinet d'avocats Debevoise et Plimpton à New York.

www.canada.justice.gc.ca

obtenu son baccalauréat en droit de l'Université du Manitoba en 1977 et après avoir travaillé pendant un certain temps en pratique privée. En 1987, il s'est établi dans la région de la capitale nationale pour devenir avocat-conseil et directeur des Services juridiques ministériels du Service correctionnel du Canada. En 1991, il a déménagé de nouveau pour s'établir à Halifax, en tant qu'avocat général, et, en l'an 2000, il est devenu avocat général principal et directeur régional principal du Bureau régional de l'Atlantique. En plus d'exercer ses fonctions de gestion, il a comparu devant les tribunaux de toutes les instances de la région et devant la Cour suprême du Canada.

Le juge Tax siège maintenant à New Glasgow.

HALIFAX – Ted Tax, ancien directeur régional principal du Bureau régional de l'Atlantique du ministère de la Justice du Canada, a été nommé juge de la Cour provinciale et de la Cour de la famille en Nouvelle-Écosse. La nomination a été annoncée en octobre par le procureur général et ministre de la Justice de la Nouvelle-Écosse, Cecil Clarke.

« M. Tax jouit de plus de 30 ans d'expérience en droit, est extrêmement qualifié pour servir les Néo-Écossais et contribue à l'équité et à l'efficacité de l'administration de la Justice », a déclaré Clarke en faisant la nomination.

Tax a entrepris sa carrière au Ministère comme avocat plaçant en matière civile au Bureau régional de Winnipeg en 1981, après avoir

OTTAWA – Pour aider le gouvernement à répondre à la crise financière mondiale, le ministère de la Justice du Canada a nommé deux importants conseillers externes. James R. Christie a été engagé comme conseiller principal en droit commercial, avec prise d'effet le 1^{er} janvier 2009.

L'un des experts en droit commercial les plus respectés au Canada, Christie a récemment pris sa retraite à titre de président du Conseil de Blake, Cassels & Graydon S.E.N.C.R.L./s.r.l. (Blakes) et est maintenant avocat principal à ce cabinet.

Diplômé de la Faculté de droit de l'Université de Toronto (1976), il a été admis au Barreau de l'Ontario en 1978. Il était président du Conseil de Blakes depuis 2001, après avoir été l'associé directeur national du cabinet pendant six ans.

Dans ses nouvelles fonctions, Christie fournira des avis juridiques et stratégiques sur un éventail de questions, notamment sur des questions complexes en droit commercial. Il pourra donner des conseils aux membres du Ministère et aux experts en droit commercial concernant les dossiers de la plus haute importance et on pourra lui demander de diriger d'importants projets spéciaux.

Christie contribuera également à améliorer le dialogue entre le Ministère et les praticiens du secteur privé, les entreprises et les universitaires afin de se tenir au courant des situations changeantes auxquelles fait face le gouvernement.

Deuxièmement, Mark Jewett a été engagé comme conseiller principal en droit bancaire et financier et en droit des institutions

printemps 2009

10 | justice canada

Un numéro spécial de la Revue de Droit d'Ottawa

En définitive, ce que Friday apprécie vraiment, c'est lorsque des gens qui ne connaissent rien ou qui ont peu de connaissances de l'art contemporain sont stimulés et veulent en savoir davantage sur ce qu'ils voient. ^[1]

être exposées, comme un collage de morceaux de tapis industriel de l'artiste new-yorkais Gedi Sibony, qui mesure 14 pi sur 7 pi et qui se trouve temporairement dans une boîte au sous-sol.

sensible qui touche aux questions d'identité, politique ou sociale ». Elle est aussi très grande, mesurant environ 6 pi sur 8 pi, mais il ne s'agit pas de l'œuvre la plus grosse de la collection de Friday. Certaines sont simplement trop énormes pour

OTTAWA – Un numéro spécial de la *Revue de Droit d'Ottawa*

a récemment été consacré à la carrière d'Henry Molot, expert en droit administratif à la retraite du ministère de la Justice du Canada. Molot a pris sa retraite comme avocat général principal de la Section n'était pas simplement une source de conseils faisant autorité pour les avocats de tous les niveaux du Ministère, mais aussi un mentor et une inspiration pour bon nombre de ses collègues.

La revue de droit est un ensemble (voir Vol. 6 No 1). La revue de droit administratif d'essais sur le séminaire annuel de la SDAC tenu en avril 2007 pour souligner la retraite de Molot après plus de 30 ans.

Molot a obtenu en 1963 son diplôme de la Faculté de common law de l'Université d'Ottawa et y a enseigné de 1967 à 1969 avant d'entamer sa carrière étonnante au ministère de la Justice du Canada. Après être entré au service du

Ministère, il a souvent été professeur invité à la Faculté et a accueilli des étudiants en stage et en placement. Martin Freeman, directeur et avocat général principal de la SDAC, qui a rédigé l'introduction au numéro, a qualifié Molot de maître praticien et juriste en droit administratif.

Molot a rédigé plus de 1 700 avis juridiques au cours de sa carrière et s'est mérité plusieurs prix d'excellence ministériels de même que le prestigieux Prix d'excellence de la fonction publique pour une carrière

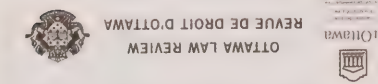
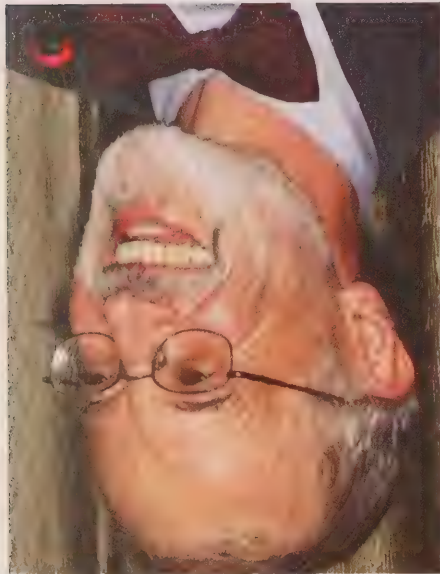
Governor in Council Appointments: During Pleasure or Just a Big Headache? By John Lovell.
Carltona Revisited: Accountability and the Devolution of Statutory Powers. By Ann Chaplin.
 Government Reorganization and the Transfer of Powers: Does Certainty Matter? By Alisha Malkin.
 Parliamentary Privilege, the Canadian Constitution and the Courts. By Warren J. Newman. ^[2]

Voici quatre articles de

la revue : de ses collègues plus jeunes. vite faisait rougir de honte la plupart vastes connaissances. Sa product- rédiger des avis et à transmettre ses à faire des recherches juridiques, à semaine au bureau, il s'activait l'exemple. Jusqu'à sa toute dernière Henry Molot préchait aussi par et le considéraient comme un ami. personnes sollicitaient ses conseils Selon lui, de nombreuses de ses collègues.

Henry Molot

Photo : Patrick Walton



Volume 39, No. 3
 Special Issue in Administrative Law | Numéro spécial en droit administratif
 Faculty of Law, University of Ottawa | Faculté de droit, Université d'Ottawa



Il a goûté pour la première fois à l'art contemporain au cours de sa dernière année d'études dans le programme de quatre ans en jour-nalisme de l'Université Carleton. Cherchant à étendre ses intérêts, il s'est inscrit à un cours de l'histoire de l'art et la professeure, fêue Natalie Lucky, lui a fait « voir la lumière ». Il se souvient que c'est Lucky qui « a suscité cet intérêt constant » à l'égard du monde conceptuel toujours en évolution de la créativité.

Quelqu'un pourrait regarder ma collection et penser qu'elle est un peu séchement analytique, mais elle offre de nombreux niveaux d'engagement.

Étant occupés par une œuvre quel-conque, y compris dans l'escalier de bois menant au grenier un DVD portatif affichant l'une de ses dix œuvres vidéo, l'espace se fait rare. « Je vis dans un tas de pousière et d'œuvres d'art », rigole Friday. En réalité, sa maison à Sandy Hill est autant une œuvre d'art que son contenu.

Construite en 1862, la maison à deux chambres à coucher (une chambre à coucher remplit seule-ment d'œuvres d'art « par nécessité », souligne Friday) est ornée à l'intérieur de gypserie victo-rienne sur les pla-fonds de 13 pieds et à l'extérieur de briques beiges altérées.

Il s'agit aussi de l'un des quatre édifices d'Ottawa dont l'extérieur et l'intérieur sont désignés patrimonie historique. Néanmoins, la maison n'est pas une galerie d'art publique ni un musée, mais une résidence qu'il partage avec son partenaire de 25 ans, un autre avocat du nom de Grant Jameson, associé directeur du bureau d'Ottawa du cabinet Ogilvy Renault, s.r.l., leur carlin de 12 ans Wilhelmina et leur chat de 17 ans, Hazel.

Elle est néanmoins devenue une sorte de lieu de pèlerinage pour les artistes, les étudiants en art, les conservateurs et les galeries qui viennent s'émerveller devant les œuvres.

« Ce qui me rend absolument fou, c'est quand une personne vient et dit quelque chose comme « il s'agit de la chose la plus laide que j'ai jamais vue ». Une opinion non éclairée ne vaut pas la peine d'être exprimée en droit ou en art », déclare-t-il.

Pendant ce temps, il est aussi devenu un conférencier très respecté et divertissant à des activités artis-tiques, dont le forum d'art de Berlin, l'une des principales expositions d'œuvres d'art contemporain du monde, et l'Exposition interna-tionale d'art de Toronto. Friday a aussi été le seul profane invité à s'adresser au Sommet sur les arts visuels 2007, soit la rencontre de trois jours de l'Association des musées canadiens qui rassemble plus de 450 personnes s'occupant des arts au pays.

Chaque mur et pratiquement chaque surface plate de sa maison

Friday est aussi propriétaire d'œuvres de Geoffrey Farmer, Gareth Moore et Myfanwy MacLeod, dont les œuvres seront présentées à l'une des prochaines expositions du Musée des beaux-arts du Canada. Ces œuvres, comme presque toutes les œuvres représentées dans la collection de Friday, empruntent des éléments d'art conceptuel et d'installation utilisant la photo-graphie, la vidéo, la sculpture, le texte, les dessins et les peintures, quoiqu'il y ait peu d'exemples de ces dernières.

Même l'exception rare, soit une œuvre d'Arabella Campbell de Vancouver (gagnante du Concours de la peinture RBC 2007 assorti d'un prix de 25 000 \$), n'est pas une peinture représentative au sens classique, mais une étude du cadre sur lequel la toile blanche est posée.

L'œuvre constitue aussi un exemple des « idées au sujet de l'art » qui motivent Friday dans ses acquisitions.

« Je veux quelque chose qui me stimulera à long terme – qui a un certain attrait intellectuel. Je veux aussi que les œuvres de ma collec-tion aient une relation entre elles et continuent de générer des idées plutôt que seulement décorer ma maison », explique-t-il, soulignant qu'il n'est pas « furieusement antidécoration », mais seulement « furieusement conceptuel ».

Prenons par exemple la série « Untitled Language Painting » de Ken Lum, dont l'œuvre de Friday – qui accueille les visiteurs lorsqu'ils entrent chez lui – a été acquise avant que la carrière de l'artiste de Vancouver ne prenne son envol. À première vue, la série de lettres de l'alphabet qui apparaît au hasard, telle une enseigne commerciale sur un énorme morceau de contrepla-qué, pourrait sembler illogique.

S'agit-il d'une autre langue? Le spectateur est-il manipulé? Est-ce ridicule? Est-ce de l'art? Pour Friday, il s'agit d'une « annonce agressive de sa propre présence d'une façon particulièrement

Son nom est Friday – il collectionne les œuvres d'art contemporain

par Christopher Guly

OTTAWA – Contrairement à une

phrase bien connue prononcée par le détective fictif populaire de la radio et de la télévision du XX^e siècle dont il porte le même nom, Joe Friday, avocat au ministère de la Justice du Canada, estime qu'il y a plus dans la vie que « seulement les faits ».

Il s'en est rendu compte en pratiquant le droit et en se consacrant à sa passion pour l'art contemporain.

« Les deux sont susceptibles d'interprétation, évoluent au fil du temps et, pour être pertinents, doivent refléter le monde dans lequel ils se situent », explique l'avocat de 48 ans.

Mais il y a un fait indéniable au sujet de Friday.

La collection de plus de 150 œuvres d'art contemporain qu'il a accumulées depuis ses études en droit à l'Université d'Ottawa à la fin des années 1980 est considérée comme l'une des meilleures au Canada.

Par exemple, sur le mur blanc de son salon se trouvent quatre photos, prises par l'artiste anglais Simon Starling en 2001, qui décrivent le processus de construction de la célèbre chaise longue Eames, y compris les outils utilisés.

Les mêmes photos se trouvent au Musée Guggenheim de Manhattan, fait, il faut le dire, mais pas à cause de moi », blague Friday, qui a acheté l'œuvre avant que Starling gagne en 2005 le prestigieux Prix Turner

décerné aux visualistes britanniques. Friday, qui est natif de Thunder Bay, est arrivé au Ministère en 1992. Il est présentement en détachement de deux ans à titre d'avocat général pour l'intégrité du secteur public

Canada (organisme fédéral constitué pour procurer un mécanisme sûr et confidentiel aux fonctionnaires ou aux membres du public qui veulent dévoiler des actes potentiellement

illécites dans le secteur public).

Elle « reflète aussi l'importance que le collectionneur a accordé à

des conditions intangibles comme le questionnement, la réflexion et l'incertitude [et] révèle dans sa composition des choses sur l'évolution de ses priorités et de ses convictions », selon un essai de catalogue rédigé par l'artiste torontoise Germaine Koh, conservatrice d'une exposition à la Galerie d'art de l'Université Carleton de 2006 intitulée « Prototype », à laquelle figuraient certaines des possessions les plus précieuses de Friday.

Des œuvres de la collection de Friday ont été exposées dans des musées et dans des galeries un peu partout dans le monde. Et il est devenu un important défenseur des droits des artistes émergents, leur achetant des œuvres avant qu'ils ne deviennent des étoiles dans la

collectivité des arts visuels.

Photo : Patrick Walton

Joe Friday dans sa maison d'Ottawa.

www.canada.justice.gc.ca

printemps 2009

justice canada | 7

tendus de verser des dommages-intérêts s'ils font preuve de négligence à l'égard d'une personne envers laquelle ils ont une obligation de diligence de droit privé. Dans des cas plus rares, un fonctionnaire peut aussi être tenu responsable de faute dans l'exercice d'une charge publique ou d'atteinte à une liberté ou un droit constitutionnel, et la Cour suprême du Canada a récemment élaboré plusieurs réparations de droit public afin de permettre l'attribution d'une indemnité pour les décisions prises de mauvaise foi⁴. En outre, la Cour a souligné que même dans les cas où un fonctionnaire ou une autorité publique est à l'abri de poursuites pour négligence, comme dans le cadre d'activités législatives, cette immunité n'est pas nécessairement absolue⁵. Il s'agit d'une question complexe et très controversée étant donné que les lois sont adoptées par des organes législatifs, et non pas par des individus. La Cour a indiqué clairement que l'invalidité ne constituait pas le critère à appliquer pour déterminer la faute. Il ne sera conclu à la responsabilité que dans les cas où le fonctionnaire ou l'autorité publique agit de mauvaise foi ou exerce son pouvoir de façon irrationnelle⁶.

Toute analyse de la responsabilité pécuniaire découlant des actes administratifs illégaux doit débiter par l'examen du délit de faute dans l'exercice d'une charge publique. C'est ce délit qui a établi le fondement des demandes de dommages-intérêts pour cause d'actes administratifs illégaux. Compte tenu de l'importance de ce délit et de la question générale de la responsabilité afférente à la

prise de décisions administratives, cette publication ne porte que sur le délit de faute dans l'exercice d'une charge publique à la lumière de la jurisprudence canadienne, anglaise, australienne, néo-zélandaise et irlandaise.

Conclusion

Les cours se sont concentrées en grande partie sur la crainte d'ouvrir les vannes et la nécessité de garantir l'utilisation prudente de la notion de faute dans l'exercice d'une charge publique. Selon les juges, agir autrement entraînerait au moins deux effets néfastes. Premièrement, si les tribunaux remettaient en doute les décisions des politiciens et des fonctionnaires, cela pourrait entraver le processus de prise de décisions politiques. Deuxièmement, cela pourrait empêcher les fonctionnaires d'exercer leurs attributions s'ils craignaient que des poursuites soient intentées contre eux pour chaque décision.

Ces craintes, bien que légitimes, semblent dénuées de fondement pour plusieurs raisons. Premièrement, il n'y a pas eu au cours des dernières années une avalanche de poursuites fondées sur ce délit. Deuxièmement, il est très difficile pour le demandeur de franchir l'étape de la radiation, sommaire de la demande en raison de la nécessité d'invoquer les faits importants précis à l'appui d'une prétention qu'un fonctionnaire s'est intentionnellement livré à des actes délictuels.

Troisièmement, il est très difficile pour le demandeur de prouver une telle prétention. Les cours sont extrêmement réticentes à conclure

à la mauvaise foi dans les affaires de cette nature. Ces affaires se résument à une question de crédibilité et, comme l'histoire le démontre, il est très improbable que la version des événements du demandeur soit privilégiée par rapport à celle du fonctionnaire à moins que le fonctionnaire n'admette la faute.

Par ailleurs, les cours ont récemment indiqué qu'elles sont prêtes à adopter une méthode un peu plus souple et créative pour élaborer des réparations de droits publics en matière de mauvaise foi dans la prise de décisions. L'avenir regorge donc de nouvelles possibilités puisque ce délit et ses éléments connexes continuent d'évoluer. On ignore où tout cela aboutira, car cela dépend de l'ingéniosité des avocats et de la question de savoir jusqu'où les cours sont prêtes à aller pour veiller à ce que justice soit faite. ⁴⁹



4 Québec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) c. Communauté urbaine de Montréal, 2004 CSC 30, [2004] 1 R.C.S. 789, 122 C.R.R. (2d) 1 [Commission du Québec avec renvois aux R.C.S.].

5 Entreprises Sibeca Inc. c. Freighsburg (Municipalité), 2004 CSC 61, [2004] 3 R.C.S. 304, aux par. 19 et 20, 243 D.L.R. (4th) 513 [Entreprises Sibeca avec renvois aux R.C.S.]; Finney c. Barreau du Québec, 2004 CSC 36, [2004] 2 R.C.S. 17, 240 D.L.R. (4th) 410 [Finney avec renvois aux R.C.S.]; Weibridge Holdings Ltd. c. Greater Winnipeg (Municipalité) (1970), [1971] R.C.S. 957, 22 D.L.R. (3d) 470.

6 Entreprises Sibeca, précité à la note 6, au par. 23; McGillivray c. Kimber (1915), 52 C.R.S. 146, 26 D.L.R. 164 [McGillivray avec renvois aux R.C.S.].

www.canada.justice.gc.ca printemps 2009 6 | justice canada

L'évolution continue du délit de faute dans l'exercice d'une charge publique

Introduction

VANCOUVER – Harry J. Wruck, c.r., est avocat général principal auprès du ministère de la Justice du Canada à Vancouver. Il a obtenu son baccalauréat en droit de l'Université de la Colombie-Britannique en 1973 et son baccalauréat ès arts de l'Université de Victoria en 1970. Il a été admis au Barreau en 1974 et a été nommé conseil de la Reine en 1991.

Wruck pratique le droit comme plaideur en matière civile et pour suivant et se spécialise dans les litiges constitutionnels et administratifs de même que dans les litiges complexes comme les recours collectifs. Il a comparu devant les tribunaux de toutes les instances en Colombie-Britannique, de même que devant les cours fédérales et la Cour suprême du Canada.

Voici des extraits de l'article de Wruck qui a paru dans le numéro de juin 2008 de la U.B.C. Law Review (vol. 41, à la p. 69).

Les opinions exprimées dans cet article sont celles de l'auteur et ne représentent pas nécessairement celles du ministère de la Justice du Canada ou du gouvernement du Canada.

En contrôle judiciaire, la cour doit se contenter de déterminer si le tribunal administratif a agi conformément à la loi.

Le problème avec les réparations de droit administratif accordées en contrôle judiciaire, c'est que la plupart du temps le demandeur ne peut obtenir une réparation qui évaille la peine. La seule réparation que la cour peut normalement accorder à la partie lésée en contrôle judiciaire est l'occasion d'obtenir une décision ou une mesure administrative conforme à la loi. En ne permettant pas à la partie lésée de présenter une demande de dommages-intérêts, la réparation de droit administratif pourrait au mieux constituer une victoire symbolique¹. Le fait que la cour ait compétence pour délivrer un bref de *certiorari* ou de *mandamus* ou accorder un jugement déclaratoire contre un tribunal administratif ne signifie pas qu'elle puisse se prononcer sur le bien-fondé des décisions de ce dernier. En contrôle judiciaire, la cour doit se contenter de déterminer si le tribunal administratif a agi conformément à la loi, c.-à-d. si la décision constituait une erreur de droit, si elle a été prise de bonne foi, si la doctrine de l'équité a été appliquée, si le tribunal s'est laissé guider par des considérations pertinentes et s'il avait compétence pour exercer un pouvoir discrétionnaire conféré par la loi². La cour ne peut exercer de pouvoir discrétionnaire à la



Photo: Lyse Cantin
Harry Wruck, c.r.

place du décideur administratif simplement parce qu'elle aurait rendu une décision différente si elle s'était trouvée à la place de ce dernier³. Les cours ont cependant façonné des réparations en dommages-intérêts contre les autorités publiques pour les actes illicites qui causent des lésions corporelles ou des préjudices économiques. Par exemple, les cours accordent régulièrement à la partie lésée des dommages-intérêts pour des mesures gouvernementales illicites comme dans le cas d'intrusion, de nuisance, de voies de fait ou d'arrestation ou d'emprisonnement illégal. Les fonctionnaires ou autorités publiques peuvent aussi être

1 Jeremy McBride, « Damages As a Remedy for Unlawful Administrative Action » (1979) 38:2 Cambridge L.J. 323, au n° 1.

2 Maple Lodge Farms Ltd. c. Canada, [1982] 2 R.C.S. 2, 137 D.L.R. (3d) 558.

3 Carpenter Fishing Corp. c. Canada (ministre des Pêches et Océans), [1998] 2 C.E. 548, 155 D.L.R. (4th) 572 (C.A.), autorisation d'appel à la C.S.C. refusée (1998), 230 N.R. 398.

Avocate nommée à la Banque mondiale

par Stephen Bindman

OTTAWA – Une avocate principale du ministère de la Justice du Canada a été nommée à un poste prestigieux à la Banque mondiale à Washington. Meg Kinnear a été élue secrétaire générale du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) en février.

« Je suis heureuse et honorée d'avoir l'occasion d'être secrétaire générale du CIRDI, qui est le principal organisme d'arbitrage international sur les investissements dans le monde », a déclaré Kinnear. « J'ai hâte de relever de nouveaux défis et de vivre dans une nouvelle ville, mais je vais certes m'ennuyer des nombreux amis que je me suis faits pendant mes années au ministère de la Justice. »

Kinnear a été admise au Barreau de l'Ontario en 1984 et au Barreau du district de Columbia en 1982. De 1984 à 1996, elle a été avocate à la Section du contentieux des affaires civiles du Ministère, où elle a comparu devant des tribunaux fédéraux et provinciaux de même que devant des conseils d'arbitrage canadiens.

Elle est coauteure de l'ouvrage *Investment Disputes under NAFTA* (publié en 2006 et mis à jour en 2008). Elle est aussi coauteure de textes sur la procédure en droit canadien, dont *Federal Court Practice* (1988-1990, 1991-1992 et 1993-2009 annuellement) et *1995 Crown Liability and Proceedings Act Annotated* (1994).

« Meg représente ce que le ministère de la Justice a à offrir de mieux – une avocate très engagée et passionnée, une professionnelle jusqu'au bout des ongles et une avocate d'un talent exceptionnel », a déclaré Carolyn Kobernick, sous-ministre adjointe (Droit public).

Elle a comparu comme avocate devant des tribunaux internationaux sur les investissements, a participé à la négociation de traités bilatéraux et multilatéraux sur les investissements et de commerce et pour la mise en œuvre de ces traités.

À ce titre, elle est responsable de la conduite de l'ensemble des litiges en matière d'investissement et de commerce international impliquant le Canada. Kinnear est aussi chargée de fournir des conseils sur les questions d'investissement et de commerce international de même qu'un soutien juridique aux négociations de traités d'investissement et de commerce et pour la mise en œuvre de ces traités.




Photo : Patrick Walton

Meg Kinnear

« Le CIRDI sera bien servi par sa secrétaire générale, particulièrement pendant cette période d'incertitude économique difficile. »

Le CIRDI a été constitué en 1966 par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États en tant que forum international impartial permettant le règlement des litiges entre les parties admissibles, au moyen de procédures de conciliation ou d'arbitrage. Le recours au CIRDI est toujours assujéti au consentement des parties.

Jusqu'à présent, 143 pays ont ratifié la Convention et sont devenus membres du CIRDI. Le Canada a signé la Convention CIRDI en décembre 2006 et a adopté une loi fédérale d'application en mars 2007. Hormis ces activités de règlement des différends, le CIRDI a un programme de publications dans le domaine du droit de l'investissement étranger. 

www.canada.justice.gc.ca

Une démocratie doit évoluer continuellement pour répondre aux aspirations et besoins mouvants de ses citoyens.

« Les conseils juridiques sur la réforme de notre régime constitutionnel doivent tenir compte de ce cadre de loi, de principes et de conventions. »

Ce niveau d'expertise constitue une caractéristique essentielle de l'équipe des affaires constitutionnelles et de la réforme des institutions démocratiques, qui fait partie du Secteur du droit public. Les autres membres de l'équipe sont Louis Davis, Arlo Litman, Alissa Malkin, Luane Walton et Julie Wellington, de la SDAC, et Ray MacCallum, de la SDR. Ils travaillent sur ces questions de réforme au besoin.

« Les enjeux sont généralement importants lorsque le Parlement cherche à modifier les règles de notre système politique et électoral », déclare MacCallum.

« C'est gratifiant de conseiller le gouvernement du jour sur la façon d'apporter de tels changements ou d'y répondre – et souvent par la suite de les défendre en cour – dans les paramètres établis par notre Constitution. »

Wright affirme que deux voies importantes mènent à la réforme des institutions démocratiques : mettre à jour les pratiques et conventions traditionnelles et adopter des modifications législatives ou constitutionnelles. Au cours des années, les deux ont contribué à l'évolution du régime de gouvernance du Canada.

Par exemple, aucune loi n'exige que la gouverneure générale suive les conseils des représentants élus. En fait, cela se produisait rarement avant la Confédération; à l'époque moderne, il s'agit d'une règle établie. Les traditions parlementaires ont aussi évolué. Le Sénat était initialement réservé aux propriétaires

fonciers prospères, par exemple, en grande partie comme la Chambre des lords du Royaume-Uni. Comme l'indique son nom, la Chambre des communes était destinée aux gens ordinaires. Les modifications officielles au droit dicent aussi la marche régulière de la démocratie, déclare Wright.

La *Loi constitutionnelle de 1982*, par exemple, a enchâssé la *Charte canadienne des droits et libertés* et a établi de nouvelles procédures de modification de la Constitution. D'autres modifications ont été proposées au cours des années 90. Pour soutenir ces efforts de réforme, le Ministère a constitué des équipes de soutien constitutionnel chargées de fournir des conseils juridiques et d'élaborer des options législatives. La valeur considérable de ces équipes, particulièrement pendant les rondes de réforme constitutionnelle du lac Meech et de Charlottetown, a amené le Ministère à adopter une approche semblable lorsque le premier ministre a lancé l'initiative actuelle de réforme des institutions démocratiques.

« Une démocratie doit évoluer continuellement pour répondre aux aspirations et besoins mouvants de ses citoyens », déclare-t-elle.

« Si elle demeure statique pendant trop longtemps, les citoyens cessent d'y croire. Nous contribuons à transformer les objectifs politiques en orientations et en lois efficaces. »

L'initiative actuelle de réforme comporte plusieurs projets législatifs – la *Loi fédérale sur la responsabilité*, l'une des premières lois déposées à la suite des élections de 2006, élimine les dons des sociétés et des syndicats aux partis politiques et aux candidats. Un projet de loi déposé à la dernière session parlementaire prévoyait l'augmentation de la responsabilité pour les prêts consentis aux partis politiques, mais il est mort au feuillet.

La réforme du Sénat constitue un autre élément clé. L'équipe des affaires constitutionnelles et de la réforme des institutions démocratiques a fourni des conseils sur les projets de loi prévoyant des limites au mandat des sénateurs et un processus de consultation des électeurs sur les nominations au Sénat. Ces projets de loi sont aussi morts lorsque le Parlement a été dissous l'année dernière.

L'initiative actuelle vise aussi à rendre le système électoral canadien plus adapté, équitable et efficace. À cette fin, le Parlement a approuvé des modifications à la *Loi électorale du Canada* qui exigent des électeurs qu'ils montent des pièces d'identité appropriées avant de voter aux élections fédérales. Deux autres volets législatifs n'ont pas été approuvés par le Parlement avant la fin de la dernière session. Le premier visait à améliorer le taux de participation des électeurs en augmentant le nombre de bureaux de scrutin de vote par anticipation; le deuxième visait à rendre le système électoral canadien plus équitable en modifiant la formule de calcul du nombre de comtes fédéraux dans chaque province. Selon le projet de loi, des comités auraient été ajoutés aux provinces dont la population croît rapidement. Pour l'équipe des affaires constitutionnelles et de la réforme des institutions démocratiques, les manœuvres constitutionnelles de l'autonomie dernier constituaient une démonstration extraordinaire de la santé de la démocratie au Canada.

Selon MacCallum : « Pour les avocats intéressés dans la façon dont nous appliquons la démocratie au Canada, il n'y a aucun domaine de pratique meilleur que le droit constitutionnel. Et il n'y a aucun client plus intéressant et stimulant à cet égard que le gouvernement du Canada. »

« Les événements de l'autonomie dernier l'ont vraiment confirmé. »

face à la possibilité d'une défaite à la Chambre des communes. Les partis d'opposition ont formé une coalition et se sont engagés à renverser le gouvernement au moyen d'un vote, ce qui a déclenché une série tumultueuse d'événements. La gouverneure générale a été forcée de faire un choix difficile au sujet de la session parlementaire en cours tandis que les politiciens et les experts ont discuté des traditions parlementaires et ont débattu d'une gamme de questions juridiques et constitutionnelles complexes. Soudainement, la démocratie généralement morne et stable du Canada a revêtu des allures d'irréversibilité.

Pour Wright, ce fut une période à la fois passionnante et intense. « C'était fantastique de voir tant de Canadiens participer au débat », a déclaré Wright, qui coordonne l'équipe des affaires constitutionnelles et de la réforme des institutions démocratiques au ministère de la Justice du Canada.

« Le discours public stimule l'évolution d'une démocratie saine. » L'équipe est composée d'experts juridiques provenant de deux sections du Ministère, à savoir la Section du droit administratif et constitutionnel (SDAC) et la Section des droits de la personne (SDP). Les membres de l'équipe sont tous passionnés et bien renseignés au sujet de l'évolution de la démocratie canadienne.

« Le Canada a progressé beaucoup en 142 ans », déclare Wright. « Nous nous fondons toujours sur un bon nombre des mêmes institutions et mécanismes démocratiques, mais ils ont changé beaucoup en réponse à l'évolution générale de la société. Les femmes ne pouvaient pas voter aux élections fédérales, par exemple, jusqu'à ce que la majorité des parlementaires appuient la législation appropriée il y a environ 90 ans. »

L'équipe a pour mandat de soutenir les travaux de réforme des institutions démocratiques du gouvernement fédéral et de

fournir des conseils juridiques sur un éventail de questions connexes. « C'est à la fois un honneur et une joie pour moi de travailler sur des questions aussi fondamentales », déclare Wright, qui se dit passionnée par la Constitution.

Les travaux de l'équipe comportent trois volets : les cabinets du premier ministre et des autres ministres, les organismes centraux comme le Bureau du Conseil privé ainsi que les équipes ministérielles qui rédigent les lois.

En tant que conseiller juridique du gouvernement du Canada, les membres de l'équipe contribuent à transformer les objectifs politiques en orientations et en lois efficaces. Selon Wright, le travail nécessite un mélange particulier d'intelligence, de créativité et de persévérance.

« Nous faisons souvent face à une question nouvelle – une chose qui n'a jamais été essayée », déclare-t-elle. « Donc, nous étudions non seulement les conventions et traditions du Canada, mais aussi celles des autres pays du Commonwealth, et élaborons souvent des pratiques innovatrices. Parfois, cependant, nous ne disposons que de quelques jours pour examiner une question suffisamment complexe pour faire l'objet d'une dissertation de doctorat. Dans de tels cas, j'apprécie le soutien que nous obtenons de la part des hauts fonctionnaires



Photo : Patrick Walton
Laurie Wright, Ray MacCallum et Warren J. Newman

du Ministère, y compris le sous-ministre. » Les membres de l'équipe comprennent tous très bien les précédents historiques et les tendances actuelles. Warren Newman, par exemple, est avocat général principal à la SDAC et compte plus de 25 ans d'expérience dans le domaine. Il a travaillé sur des questions constitutionnelles comme le *Renvoi relatif aux droits linguistiques du Manitoba* et la *Loi sur les langues officielles*, le *Renvoi relatif à la sécession du Québec* et la *Loi de clarification* de même que sur les récentes initiatives gouvernementales sur la réforme du Sénat, et il est l'auteur de nombreuses publications sur les questions constitutionnelles.

« La Constitution du Canada est un cadre complexe et fascinant composé de la loi suprême, de principes fondamentaux et de conventions non écrites »,

« Il est essentiel de comprendre les liens étroits entre les dispositions des lois constitutionnelles, d'une part, et les principes sous-jacents comme le fédéralisme, la démocratie et la primauté du droit, d'autre part. Ces principes guident l'interprétation des textes constitutionnels et l'application des conventions politiques de gouvernement responsable. »

Soutenir l'évolution de la démocratie canadienne

L'équipe du ministère de la Justice du Canada
contribue à renforcer les institutions et les
mécanismes de notre démocratie

par Peter McKinnon

OTTAWA – L'automne dernier fut passionnant pour les experts constitutionnels comme Laurie Wright et ses collègues.

Les institutions et les conventions démocratiques du Canada ont fait l'objet d'un examen approfondi lorsque le gouvernement Conservateur minoritaire nouvellement rélu a fait



À voir à la page 7...
Son nom est Friday

PAGE 1
Soutenir l'évolution de la démocratie canadienne

PAGE 4
Avocate nommée à la Banque mondiale

PAGE 5
L'évolution continue du délit de faute dans l'exercice d'une charge publique

PAGE 7
Son nom est Friday

PAGE 9
Un numéro spécial de la Revue de Droit d'Ottawa

PAGE 10
Ted Tax nommé à la magistrature

PAGE 10
Nomination de conseillers en droit commercial et en droit bancaire

PAGE 11
Rendez justice à votre carrière

PAGE 12
Les Prix Justicia 2009

justice canada



CA1
J
-J71

Vol. 8 No. 2

Winter 2009

www.canada.justice.gc.ca

Justice Lawyers Work to Recharge Auto Sector Batteries

by **Season Osborne**

OTTAWA – Pierre Legault is certainly not afraid of deadlines.

"It's one thing to work under a normal business deadline," says Legault, Department of Justice Canada's Assistant Deputy Minister of the Business and Regulatory Law Portfolio.

"It's another thing when you know the deadline is at noon on a given day, and at noon the President of the United States will make an announcement, and the Prime Minister of Canada will make a similar announcement a few hours later."

Legault was referring to the unusual challenges of leading the Canadian legal teams in the restructuring of Chrysler and General Motors, two of North America's largest car makers.

He coordinated the Canadian legal teams of counsel from the Department of Justice and the Province of Ontario, Export Development Canada (EDC), as well as Canadian and American agents for all three parties.

With the economic downturn last year, Chrysler and General Motors (GM) found themselves in grave trouble

and asked the Canadian and American governments for a financial lifeline.

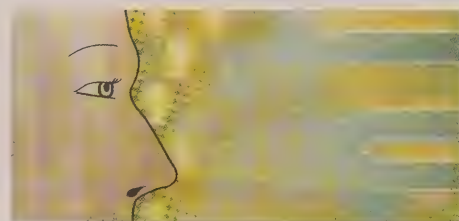
A team of Justice lawyers at Industry Canada played a key role in the historic restructuring.

After the two companies submitted business plans to the Canadian and American governments, Chrysler was given a month and GM was given two months to restructure and reorganize in order to obtain government backing.

The Justice team worked on the complex agreements to provide these companies funding and ensure that they would continue as productive employers in Canada.

The work was complex and intense. The documents and files generated were voluminous. And it was all carried out at an extremely rapid pace, requiring long hours and all-nighters to meet the extraordinary goals.

Last November, as the United States contemplated providing funding to Chrysler and GM, the Canadian government decided to follow a similar course.



Justice Lawyers Work to Recharge Auto Sector Batteries
PAGE 1

Prosecutorial Misconduct
PAGE 4

An Effective Agent for Change
PAGE 6

Putting Together the 2009 Budget Bill
PAGE 8

Canada's Citizen of Distinction Award
PAGE 9

A Cop, a Football Club and Corporate Enterprise
PAGE 10

Tenth Annual Justicia Awards Presented for Legal Reporting
PAGE 11



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Canada

Industry Canada, the department leading the deal and the negotiations with the United States government and the automotive companies, had to figure out the best way to do this.

In the past, funding to business was often provided by Industry Canada. However, after analyzing its options, the Department decided that the best way for the government to help the two companies was to turn to EDC.

"I was asked to draft a plan, having EDC be the delivery agent on behalf of Industry," says Alexia Taschereau, Senior Counsel at Industry Canada who worked on the Chrysler file.

"They had money in their Canada account, which is an account that provides funding loans to car companies or to whoever qualifies to receive such loans. So, we quickly became fast friends with EDC and created a very good working relationship."

As the auto industry in Ontario would have been seriously affected if the two car companies had failed, the Ontario Ministry of Economic Development and Trade quickly became involved in the deal as well.

A team of Justice lawyers at Industry Canada played a key role in the historic restructuring.

"When this file started it was just little old me," laughs Taschereau. "But this looked like it was going to be big."

It quickly became apparent that the Department of Justice needed to hire outside counsel with expertise in bankruptcy, commercial, corporate and American law to supplement the in-house talent.

"We have the subsidiaries in Canada but the parent company is American, and the bankruptcy filing was in the U.S.," said Legault. "The



Photo: Patrick Walton

Left to right: Alexia Taschereau, Mark Taggart, Pierre Legault, Anne-Marie Levesque. Absent from the photo is Anne Boudreau.

agreements are under American law and the negotiations were in the United States, so we needed to have American counsel there."

So the Department retained the international law firm of McKenna Long & Aldridge for the United States, and the Toronto legal firm of Cassels Brock. Each of the three main parties – Industry Canada, EDC, and the Province of Ontario – used both internal and external counsel to assist with the enormous workload.

"One of the really important aspects of this file was being able to work with Ontario lawyers, EDC lawyers, and all of our outside agents. But to do so we had to sing the same song, we had to be able to give consistent legal advice," says Taschereau.

Legault said his role was in essence to coordinate and develop a Canadian position or view on the various legal questions or agreements and to manage counsel.

"But it was not obvious. The Ontario counsel doesn't report to the federal government or to the Department of Justice Canada, nor do counsel for EDC, which is an independent Crown corporation. Nevertheless, we had to forge one common legal view."

When Chrysler submitted its proposal for restructuring to the American and Canadian governments, it became apparent that in order to help out Chrysler Canada, the American parent company had to be helped first. It had to be protected in order for Chrysler Canada to survive.

So the federal government agreed to provide funding to Chrysler Canada and Chrysler U.S., thus allowing for Fiat's participation in the restructuring. Fiat became a major shareholder of Chrysler U.S., while Chrysler Canada remained a subsidiary.

The reams of documents that sit beside Taschereau's desk are testament to the impressive amount of work involved in the deal.

To accomplish all this work, the Canadian legal team "camped out" in Washington for seven days where it concluded the Chrysler transaction.

Working in Washington posed certain challenges for the Canadian team.

Legault says security was often an issue, especially for meetings they had at the U.S. Treasury, where they needed security clearance in advance.

"One time, they had our information but didn't process it in time, so one of my clients and I were

asked to stay out of the building out in the street for 45 minutes,” he says.

“So we went and opened an ‘office’ on a bench in Lafayette Park across from the White House.”

Taschereau recalls the long hours put in at the law firm offices of Cadwalader, which was representing the U.S. Treasury.

“We’d go out for dinner at midnight, then come back at 2:00 a.m. and continue. That went on for seven days while we were there,” she says.

“They had a balcony and I remember going outside for a few minutes every hour or so to remind myself that there was daylight, and remember that there were other things going on in the world than what we were doing.”

Legault says the Canadian team worked 55 hours straight during the last 2 days leading up to the closing.

“Basically, we had to finish everything before noon, because at noon President Obama was having a press conference, and Prime Minister Harper was having his press conference about 2:00. So, big deadline,” he says.

“We finished the agreement of interest to Canada half an hour before, and they went on with their press conferences.”

The Chrysler deal wrapped up in April and Chrysler was immediately put under bankruptcy protection in the U.S. When the company emerged from that protection, the final closing on the new Chrysler took place.

While Chrysler was under bankruptcy protection, the Canadian team started working on the General Motors restructuring.

Anne Boudreau at Industry Canada Legal Services, counsel on the GM file, says that while she was able to learn from the Chrysler experience, GM posed different challenges.

It wasn’t being taken over by another company as Chrysler was, and the restructuring was massive. In fact, it is considered the biggest industrial reorganization in history.

There were three phases to the transaction: pre-bankruptcy, bankruptcy, and restructuring.

At each phase, Boudreau says, there were significant negotiations and documentation, which involved working with the U.S. legal team and the U.S. Treasury, as well as negotiations with the General Motors parent company and General Motors Canada.

“The document list is more than 60 documents; not two-pagers either,” she says. “We had just so many documents that there is no way that just in-house counsel could have done it.

But, having said that, we very actively participated, both with our colleagues and with our clients.”

An indication of just how big this project was occurred often whenever Boudreau picked up the telephone.

“There were so many parties involved,” she says. “I know on one conference call, just before the GM deal closed, when I logged in I was number 52 on the call, and I was not the last. So there was quite a retinue of people involved.”

The Canadian legal team, again led by Legault, travelled to New York twice for negotiations of the second and third phases to meet with the representatives of the United States Treasury, GM and its lawyers, and other key people involved in the deal, in addition to innumerable other trips to Washington.

The law firm for General Motors, Weil Gotshal, has its own office in the GM building on Fifth Avenue, so that was where the Canadian contingent worked for the duration of the New York trips.

The building is across from Central Park, and Boudreau says looking at it through the bank of windows in the law firm office was as close as she got to the park.

“It was about a six-block walk down Fifth Avenue from the hotel that we stayed at and I’d usually arrive there around 8:00 in the morning. I think the latest I stayed was 3:00 a.m. the following morning. But most nights it was between 11:00 and 12:00 p.m. before I headed back to the hotel. All the while, other team members focussed on other parts of the deal around the clock.”

She adds: “They were long days. I swear they piped oxygen into the room. I didn’t feel it until I was leaving the building.


It was very much a team effort – within our legal services, within Justice, and with the other legal counsel.

“It was an amazing experience, because we didn’t all agree, but it was very respectful. We had a lot of laughs, we became good friends, but it was very professional and at the end of the day the decisions that came out were well-reasoned, well-debated, and so it was an amazing environment.”

Taschereau echoes her colleague’s assessment of the experience.

“It was very much a team effort – within our legal services, within Justice, and with the other legal counsel. If we needed a tax expert, we could turn to our tax colleagues. If we needed bankruptcy expertise, we could turn to our experts in the CCAA.”

Legault will always remember his work on the historic file.

“It’s a success story because of the extraordinary work that we did, our ability to do the work, to deliver on time under incredibly short deadlines given the size of the deals and to achieve all our results. Of course the main goal was to protect a whole sector of our economy – automobile manufacturing and the jobs that go with that.” 

Prosecutorial Misconduct

OTTAWA – Robert J. Frater is Senior General Counsel with the Department of Justice Canada in Ottawa. He is currently a member of the Ontario Bar, and has in the past been a member of both the Northwest Territories and Nunavut Bars. He has appeared before the Supreme Court of Canada and other appellate courts on numerous occasions, and been counsel on many significant cases raising prosecutorial misconduct issues, such as *R. v. Regan* and *Krieger v. The Law Society of Alberta*. He has written and lectured on a wide variety of criminal law topics, and was for many years the chief writer/editor of the federal Crown's policy manual, the Federal Prosecution Deskbook, which has been described as "one of the best sources of ethical guidance [for prosecutors.]" He is also co-author of *Drug Offences in Canada*, Third Edition.

This is an excerpt from Frater's new book *Prosecutorial Misconduct*, published by Canada Law Book. For more information on the book please visit http://www.canadalawbook.ca/catalogue_detail.cfm?ProductID=1265 or call 1-800-263-2037.

The opinions expressed in the article are those of the author and do not necessarily represent the positions of the Department of Justice Canada or the Government of Canada.

There is no shortage in Canadian law of admonitions to prosecutors as to how to conduct themselves. For example, the standard ethical

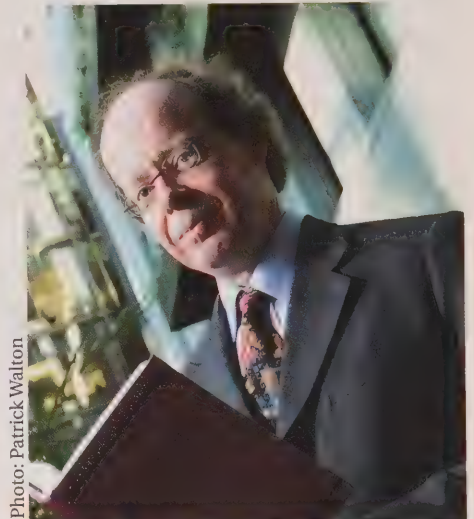
guide, the Canadian Bar Association's *Code of Professional Conduct*,¹ describes the role in the following way:

When engaged as a prosecutor, the lawyer's prime duty is not to seek a conviction, but to present before the trial court all available credible evidence relevant to the alleged crime in order that justice may be done through a fair trial upon the merits. The prosecutor exercises a public function involving much discretion and power and must act fairly and dispassionately...

This description draws heavily on the jurisprudence. Unfortunately, it is a jurisprudence that appears to be borne of necessity; the cases in which judges seek to define the role of the prosecutor tend to be those involving dubious prosecutorial conduct.

The most authoritative statement on the subject is found in the judgment of Rand J. of the Supreme Court of Canada in *Boucher v. The Queen*:

It cannot be over-emphasized that the purpose of a criminal prosecution is not to obtain a conviction; it is to lay before a jury what the Crown considers to be credible evidence relevant to what is alleged to be a crime. Counsel have a duty to see that all available legal proof of the facts is presented: it should be done firmly and pressed to its legitimate strength but it also must be done fairly. The role of prosecutor excludes any notion of winning or losing; his function is a matter of public duty than



Robert J. Frater

which in civil life there can be none charged with greater personal responsibility. It is to be efficiently performed with an ingrained sense of the dignity, the seriousness and the justness of judicial proceedings.²

The enormously influential nature of that statement cannot be gainsaid. Not only has it been repeated numerous times by the Supreme Court itself,³ but it also has been adopted with approval by the House of Lords,⁴ the Judicial Committee of the Privy Council,⁵ the Australian High Court,⁶ the Supreme Court of Ireland,⁷ and the South African Constitutional Court.⁸ The power of the statement lies in its ability to capture succinctly a number of essential prosecutorial attributes: the overriding commitment to fairness; the need to maintain a sense of professional

1 Canadian Bar Association, *Code of Professional Conduct* (2006), chapter 9, para.9 (<http://www.cba.org/CBA/activities/code/>)

2 [1954] S.C.R. 16, at 23-24. See also *Toronto (City) v. C.U.P.E., Local 79*, [2003] 3 S.C.R. 77, at para.31.

3 See, for example: *Nelles v. Ontario*, [1989] 2 S.C.R. 170; *CanadianOxy Chemicals Ltd. v. Canada (Attorney General)*, [1999] 1 S.C.R. 743; *R. v. Stinchcombe*, [1991] 3 S.C.R. 326; *Proulx v. Quebec (A.G.)*, [2001] 3 S.C.R. 9

4 *R. v. H.* [2004] 1 All E.R. 1269 (H.L.); *R. v. Boyd* [2002] 3 All E.R. 1074

5 *Randall v. The Queen (Cayman Islands)* [2002] 1 W.L.R. 2237 (P.C.); *Ramdhani and Ors v. The State (Trinidad and Tobago)* [2006] 1 W.L.R. 796 (P.C.); *Benedotto v. R.* [2003] 1 W.L.R. 1545 (P.C.)

6 [2007] HCA 30

detachment from the result of cases; the recognition of the gravity of prosecutorial authority; and the importance of presenting the Crown's case in its best light. It takes good judgment and firm resolve in order to adhere to those values in every case a prosecutor touches.

The prosecutor exercises a public function involving much discretion and power and must act fairly and dispassionately.

The leading American statements on the role of the prosecutor are quite similar. The American Bar Association's Criminal Justice Section Standards say that "[t]he duty of the prosecutor is to seek justice, not merely to convict."⁹ The classic judicial pronouncement is that of Supreme Court Justice Sutherland:

The United States Attorney is the representative not of an ordinary party to a controversy, but of a sovereignty whose obligation to govern impartially is as compelling as its obligation to govern at all; and whose interest, therefore, in a criminal prosecution is not that it shall win a case, but that justice shall be done. As such, he is in a peculiar and very definite sense the servant of the law, the twofold aim of which is that guilt shall not escape or innocence suffer. He may prosecute with earnestness and vigor – indeed, he should do so. But, while he may strike hard blows, he is not

at liberty to strike foul ones. It is as much his duty to refrain from improper methods calculated to produce a wrongful conviction as it is to use every legitimate means to bring about a just one.¹⁰

The Canadian statements differ from their American counterparts only perhaps in the extent to which they address the propriety of seeking conviction. While the nuance is perhaps slight, the

Canadian statements are slightly more firm in their attempt to restrain a prosecutorial mindset that focuses on conviction above all.

The foregoing statements do not exclude the notion of vigorous advocacy on behalf of the Crown. To paraphrase Ontario Court of Appeal Justice Moldaver, a criminal trial is not a tea party, and counsel are entitled to put their best foot forward.¹¹ In *R. v. Cook*, Madame Justice L'Heureux-Dubé said this of Crown advocacy:

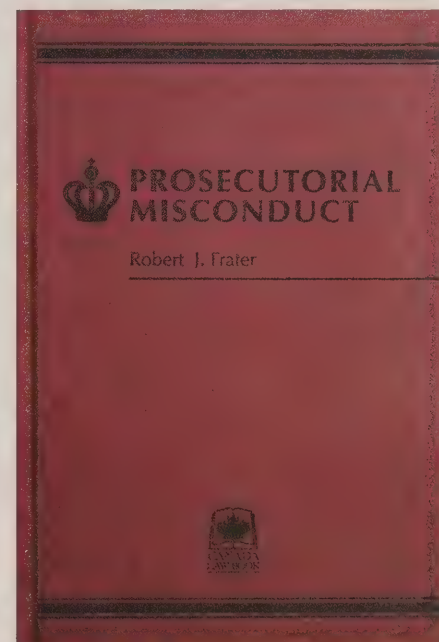
Nor should it be assumed that the Crown cannot act as a strong advocate within this adversarial process. In that regard, it is both permissible and desirable that it vigorously pursue a legitimate result to the best of its ability. Indeed, this is a critical element of this country's criminal law mechanism...¹²

Vigorous advocacy may come at a personal cost. Former Supreme Court Justice Peter Cory, in his report for the Sophonow Inquiry,

noted that Crown "must proceed with the case against the accused fairly and courageously... even in the face of threats and attempts at intimidation."¹³

That "Crown culture" in Canada has regarded successful prosecutions as a standard for measuring professional performance was the subject of concern expressed by former Chief Justice Antonio Lamer, in his inquiry into certain wrongful convictions in Newfoundland:

A prosecutor who is not "winning" a significant number of cases will be viewed as lacking advocacy skills or exercising poor judgment in proceeding with charges. It is also counter-intuitive to suggest that after all of the time and effort devoted to the preparation and presentation of a case, an attorney would normally be indifferent to the outcome.¹⁴ ¶



7 *DPP v. D.O.* [2006] IESC 12

8 *S. v. Shaik* [2007] ZACC 19

9 *ABA Standards for Criminal Justice: Prosecution and Defense Function*, 3d ed., (1993), "Prosecution Function," s.3-1.2 (http://www.abanet.org/crimjust/standards/pfunc_toc.html)

10 *Berger v. United States*, 295 US 78 at 88 (1935)

11 *R. v. Baltrusaitis* (2002), 162 C.C.C. (3d) 539 (Ont.C.A.) at para.34

12 *R. v. Cook* (1997), 114 C.C.C. (3d) 481 (S.C.C.), at para.21

13 Government of Manitoba, *The Inquiry regarding Thomas Sophonow*, (Peter de C. Cory, Commissioner) (2000), "The Role of Crown Counsel in the Administration of Justice," (<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/sophonow/crown/index.html>) ("*Sophonow Inquiry*")

14 Government of Newfoundland and Labrador, *The Lamer Commission of Inquiry Pertaining to the Cases of Ronald Dalton, Gregory Parsons, and Randy Druken*, p.135 ("*Lamer Inquiry Report*") (<http://www.justice.gov.nl.ca/just/lamer/>)

An Effective Agent for Change

Uniform Law Conference of Canada fosters a stronger, more cohesive justice system

by Peter McKinnon

OTTAWA – For Catherine Kane, participating every year in the annual meeting of the Uniform Law Conference of Canada (ULCC) has been a career highlight.

Although little known outside legal circles, the ULCC is a driving force for change in criminal and civil law.

“The ULCC provides an opportunity for the men and women who serve on the front lines of our criminal justice system – prosecutors, defence attorneys and judges – to consider ways to make the system more efficient and effective,” says Kane, Senior General Counsel in the Criminal Law Policy Section of the Department of Justice Canada and current senior federal delegate to the ULCC’s criminal section.

“For five days each year, we have the opportunity to discuss and debate challenging and pertinent legal issues openly and candidly. The sessions are always enlightening and stimulating although sometimes exhausting as well.”

Created in 1918, the ULCC is an independent group that strives to harmonize provincial and territorial legislation, and to improve the effectiveness of federal criminal law.

The provinces, territories and federal government fund the ULCC and delegates – usually government policy makers and prosecutors, defence and other private sector counsel, law reform bodies, academics, and members of the judiciary— meet once a year to examine technical aspects of criminal law and recommend improvements and to develop modern, harmonized model legislation.



Photo: Teckles Photography Inc.

Delegates to the 2009 Uniform Law Conference of Canada outside the Supreme Court of Canada

“The ULCC contributes to the improvement of Canada’s criminal justice system,” says Stéphanie O’Connor, Counsel with the Criminal Law Policy Section and secretary of the ULCC’s criminal section.

“The ULCC’s substantial value is rooted in the practical experience and professional expertise of delegates. They bring their skill and knowledge to bear on current and emerging legal issues.”

Fostering the evolution of both criminal and civil law

The ULCC operates in separate criminal and civil sections.

The civil section develops uniform statutes for the consideration of provincial and territorial legislatures. Over its history, more than 100 of these statutes have been adopted on subjects ranging from apologies to wills and covering most commercial matters.

Harmonization of the law among jurisdictions benefits all Canadians, according to Kathryn Sabo, General Counsel with the Department’s International Private Law Section and past president of the ULCC.

Sabo currently serves as the chief federal representative to the ULCC’s civil section.

“This is especially important where international commercial treaties are concerned because commercial law falls mainly under provincial jurisdiction,” she says. “The ULCC is the best forum to develop the legislation that provinces and territories need to implement these treaties.”

The ULCC’s criminal section focuses on criminal law, which falls under federal jurisdiction. Delegates examine deficiencies, defects and gaps in existing criminal law, along with issues related to the judicial interpretation of the law.

The ULCC often recommends amendments to the *Criminal Code*; several of these amendments, for



illustration: Kaméléons & Cie

example, became law when Bill C-13 was given Royal Assent in May 2008.

ULCC work informs amendments to Criminal Code

Bill C-13, inspired by ULCC deliberations, modernized Canada's criminal justice system by facilitating the use of technology and by consolidating and rationalizing existing provisions. Among the many amendments included were those to:

- permit the use of telecommunication to forward warrants to other jurisdictions for the purpose of endorsement and execution;
- empower courts to order, after conviction of a person of the offence of internet luring of children, the forfeiture of computers and other things used in connection with the offence; and

- re-classify the offence of possession of break-and-enter instruments into a dual procedure offence, supporting prosecution by either indictment or summary conviction.

Debating consequential issues and ideas

The agenda for each ULCC annual meeting, typically held in August, includes resolutions submitted by delegations.

The meeting of the Criminal Section produces final resolutions that recommend specific amendments or statutes, or move for an extended examination of a particular issue, often by a working group. The Minister of Justice and senior departmental officials monitor ULCC recommendations closely.

Delegations host the annual meetings on a rotating basis. The 2009 session, held in Ottawa and hosted by the Department of Justice for the first time in more than a decade, attracted some 75 delegates.

Resolutions debated by delegates to the criminal section this year touched on issues such as the definition of private communications, the appropriate use of disclosure materials, and the retention and destruction of child pornography. One resolution proposed to increase penalties for witnesses found to be in contempt because they failed to appear in court.

Greg DelBigio, Vancouver defence lawyer, appreciates the value of the ULCC.

"To be effective, the law, especially criminal law, must continually respond to changes in society," says DelBigio, who has attended several ULCC sessions on behalf of the Canadian Bar Association and testified before numerous parliamentary committees considering proposed amendments to the *Criminal Code*.

"The ULCC is a valuable forum that's steeped in history and helps make Canada's justice system more responsive, relevant, and effective." ⁷⁶

Putting Together the 2009 Budget Bill

by Season Osborne

OTTAWA – The 2009 federal budget was unprecedented – not only in economic but in legal terms as well.

Canada's Economic Action Plan, tabled in the House of Commons on January 27, promised billions of dollars in stimulus spending, and required changes to numerous existing laws.

Usually, there is about a month between the tabling of a budget and the introduction of the legislation or bill to implement that budget.

But this year, Bill C-10, the *Budget Implementation Act, 2009*, was introduced on February 6 – just one week after the budget was released.

Moreover, the budget bill was 552 pages long, affected other legislation – such as the *Canadian Human Rights Act*, *Employment Insurance Act*, the *Navigable Waters Protection Act*, and the *Competition Act* – and included three new acts.

"Never has such a huge omnibus budget bill been tabled before, affecting 50 pieces of legislation," says Valerie Hughes, Assistant Deputy Minister and Counsel to the Department of Finance.

"It was historic from an economic perspective, but it was also historic from a legal perspective."

Putting together the annual budget bill is normally a big project, but this year the task was enormous.

Hughes says the extraordinarily quick timing between the tabling of the budget and the introduction of the bill was dictated by the legislative calendar. In order to get the budget's stimulus package implemented, the bill had to go through the entire legislative process in both the Commons

and Senate – all before Parliament adjourned for the spring recess.

"I think the biggest problem with only having a turnaround of a week is that we were developing drafts of the bill as the policy was being developed," says Hughes. "So, while the client is refining and sometimes re-doing the policy, we were rewriting the bill as we go."

Clare Scullion, General Counsel in the Department of Finance's General Legal Services, has worked on six budgets and says this one was the most intense because of the tight deadlines.

"It used to be that the client (the Department of Finance) would prepare the budget and then they would sit down and think about what they wanted to put in the budget bill. This year, we had to prepare the budget bill at the same time as the client was preparing the budget. And the client was just swamped."

Department of Justice lawyers in Finance's General Legal Services work with their clients to develop the policy for the budget and the legislative drafting instructions that are provided to the legislative drafters in the Legislation Section of the Legislative Services Branch.

Legislative Counsel Michael Audet, one of the coordinators overseeing the drafting of the 2009 budget bill, says that the most efficient means of doing the job is to have the policy experts and their counsel right there while the drafters are working.

"They sit and explain exactly what the policy is, what the objective is, and they can answer our questions and make policy decisions on the spot," says Audet.



Photo: Patrick Walton

Valerie Hughes, Assistant Deputy Minister and Counsel to the Department of Finance

"Given our new deadlines, it became obvious that the days when we would meet with our instructing officers and then go back in our offices and develop the text are gone. That would take months, so we just put everybody in a room now and work together."

Twenty-three of the 28 legislative drafters in the Department's Legislation Section worked around the clock to finish Bill C-10 on time.

"Weekends looked like Wednesday afternoon in here," jokes Luc Vachon, Legislative Counsel and drafting coordinator. "It is not customary to have so many people working such long hours."

Once the budget bill was drafted, it was reviewed by jurilinguists, the legal language specialists, to ensure that the French and English versions had the same meaning from a legal perspective. Editors made sure that certain drafting conventions were properly applied and that the bill followed a uniformity required by Canada's statutes.

"Our jurilinguists, our revisers, our informatics personnel – those people did an incredible job so that we'd get it ready in time. They are the quality control people. We had so little time that they had more work to do to make it look like a bill," says Vachon.

But despite any time limits, Vachon says the standards that apply to the drafters' work are always kept in mind.


Scullion is emphatic that putting together the budget bill was a huge team effort.

"There was no one person who got it done. The client obviously had a big input into the budget bill, so they worked with the drafters and with General Legal Services."

However, now that an omnibus budget bill has been tabled and passed, will the legislative team be

called upon to perform the same task next year?

Valerie Hughes thinks so.

"We are victims of our own success," she says. "Usually the budget bill takes months, but now it is lightning fast, and the public servants delivered it lightning fast. That's a challenge because we'll have to do it again." 

Canada's Citizen of Distinction Award

OTTAWA – Justice Minister Rob Nicholson was recently presented with the Mothers Against Drunk Driving (MADD) Canada's Citizen of Distinction Award.

The award from MADD was in large part in recognition of the advances made in fighting impaired driving through the *Tackling Violent Crime Act*, introduced in Parliament by Minister Nicholson. The *Act* contained important impaired driving provisions which came into effect on July 2, 2008.

The presentation of the award was made at MADD's National Chapter Leadership Conference in September, where Nicholson gave the keynote address, focussing on impaired driving legislation, sentencing, criminal justice policy, and victims' issues.

The award "recognizes individuals, groups or organizations that make major contributions to the fight against impaired driving," said Margaret Miller, MADD Canada's National President.

"On behalf of MADD Canada and victims of impaired driving, we are very pleased to honour Minister Nicholson for everything he and his Ministry have done to advance anti-impaired driving measures in this country."

Photo: John Narvali




MADD Canada's National President Margaret Miller presents award to Justice Minister Rob Nicholson

Nicholson said MADD Canada's efforts have "greatly contributed to the reduction in the carnage caused by impaired driving over the past 25 years."

"Thanks to its involvement, our police forces now have more ways to detect and investigate drug-impaired driving and offenders face stronger penalties for impaired driving."

Prior to the *Tackling Violent Crime Act's* specific Drug Recognition Evaluation (DRE) amendment, police officers essentially had to rely on evidence of drug-impaired driving "falling into their lap." While the Supreme Court of Canada had

upheld the constitutionality of the police using voluntary sobriety tests, there was no requirement for a driver to comply with requests for such tests, as there was and is for breath or blood testing for the presence of alcohol.

MADD Canada is a national charitable organization that is committed to stopping impaired driving and supporting the victims of this violent crime. With volunteer-driven groups in more than 100 communities across Canada, MADD Canada aims to offer support services to victims, heighten awareness of the dangers of impaired driving, and save lives and prevent injuries on our roads. 

A Cop, a Football Club and Corporate Enterprise

by Dawolu Saul

TORONTO – In the good-cop/bad-cop scenario, Constable Andria Cowan is definitely the good cop.

At first glance, Cowan does not come across as a tough-as-nails police officer with more than a decade's worth of experience behind her. But that works with young people who have come in conflict with the law.

"We need to care about all of our youth, not just the good ones, not just the ones that are doing well in school or come from good families," the 37-year-old Toronto Police Service officer says.

"We have to help the ones that aren't doing well in school, the ones that are living and breathing violence. We have to care about them all."

Cowan's compassion for young people, and her passion for her involvement with the Toronto Argos Foundation Youth Mentorship Program, have earned her the Minister of Justice National Youth Justice Policing Award for 2009.

The award, sponsored by the Department of Justice Canada in collaboration with the Canadian Association of Chiefs of Police (CACCP), recognizes the efforts of police officers who take the initiative to explore innovative and meaningful ways of dealing with youth who come into conflict with the law.

The award was presented in Charlottetown in August by Justice Minister Rob Nicholson.

Cowan first began working with young people in the early 1990s after joining the Toronto Police Service in the Major Crime Unit at 41 Division, a job that opened her eyes to both sides of the devastating effects that young people were



Constable Andria Cowan receives award from Justice Minister Rob Nicholson

experiencing – as both victims and those accused of crime.

"It was when I started to deeply investigate violent crimes where young people were involved that I realized I needed to do more than just successfully prosecute offenders," says Cowan, herself a mother of a 10-year-old.

Her enthusiasm to make a difference drew her to volunteering with young people.

In order to deepen her understanding of children's mental health, she joined the Board of Directors for East Metro Youth Services. It was this decision that put in motion events that led to her receiving the award.

Shortly after joining East Metro in 2005, Cowan was invited to join the Argos Foundation, the football club's charitable arm. It was there that she met other concerned citizens who shared a desire to curb the significant escalation of gun violence that had plagued the streets of Toronto.

And it was there where the *Stop the Violence* initiative was born.

Through the initiative's Youth Mentorship Program, Toronto Argonaut players visit with and mentor youth inside a full-custody youth centre.

This effort began as a pilot project in 2006 with a start-up grant from the Department of Justice through the Youth Justice Renewal Fund. The program is now in its fourth year at Sprucedale Youth Detention Centre in Simcoe and will transition into the Roy McMurtry Centre in Brampton as part of its core programming for male youthful offenders.

According to Cowan, the main strengths of the program rely on two things: "the positive and supportive partnership that we have shared with Youth Justice and Ontario's Ministry of Children and Youth Services, and the quality of Argo players who participate in the program."

Now vice-chair of the Argos Foundation, she firmly believes that this program exemplifies what can happen when organizations share a mission to make positive change.

"I believe the reason that this program is effective and successful is because all of us truly work together and support each other, with the kids' best interest at the forefront," says Cowan, who encourages anyone trying to create a project for young people to "think big and be creative."

Her greatest challenge, however, is convincing the rest of the world to believe in these youth as she does.

Once involved, the program challenges those who decide to get involved to really work through

the stigma and bias they may have toward youth offenders.

Cowan would like to see the program expanded across the Canadian Football League.


"I wish that other teams would invest in youth like the Argos have, especially since this program has been so effective and has really helped young men change their lives."

In addition to her work with the Argos Foundation, Cowan is an active community volunteer, serving as a member of the Anti-Doping Disciplinary Committee for the Ontario Hockey League and Chair for the Bond Academy School Council.

"Constable Cowan has demonstrated a commitment and

enthusiasm that can serve as an example to us all as we develop new ways to support youth justice," Nicholson said in presenting the award.

"Police officers across this country play a pivotal role as they guide our youth to make smart choices and choose the right path. Our communities continue to benefit from their unique experiences, their innovation in policing and their extensive expertise."

For more information about the award, the winner, and to watch this year's video, visit the Department of Justice Internet site at <http://canada.justice.gc.ca/eng/pi/yj-jj/awards-prix/awards-prix.html> 

Tenth Annual Justicia Awards Presented for Legal Reporting

Peter McKnight of the *Vancouver Sun* and a team from *Global News Calgary* are the winners of the tenth annual Justicia Awards for Excellence in Journalism.

Special certificates of merit were also awarded by the independent panel of judges to Brian Myles of *Le Devoir* and Karen Pauls, Marisa Dragani and Jason Ho of *CBC National News*.

The Justicia Awards are sponsored by the Canadian Bar Association (CBA) and the Department of Justice Canada. The Awards recognize outstanding journalism that fosters public awareness and understanding of any aspect of the Canadian justice system and the roles played by institutions and participants in the legal system.

Broadcast

A team from *Global TV Calgary*, including reporter Mia Sosiak, photographers George Glen and

Bruce Aalhus, and editor Joe McDaid, is the winner in the broadcast category for a November 2008 series "Court of Hope" on Calgary's Drug Treatment Court.

Reporter Mia Sosiak fought for five months for permission to bring her cameras into the court, which shows how the justice system is creatively adapting to the reality out on the streets.

The Justicia jury praised the "gritty and insightful" broadcast which gave the public "an inside look into this innovative and alternative form of justice. It depicts the life of addicts living on the streets and the police who struggle with the problem in a realistic and sympathetic way. It involved the judiciary, the police, addicts, the Crown, families, people on the street and even an NHL star."

A certificate of merit was awarded to *CBC Radio* national news reporter Karen Pauls, *CBC TV* national reporter Marisa Dragani and national TV producer Jason Ho

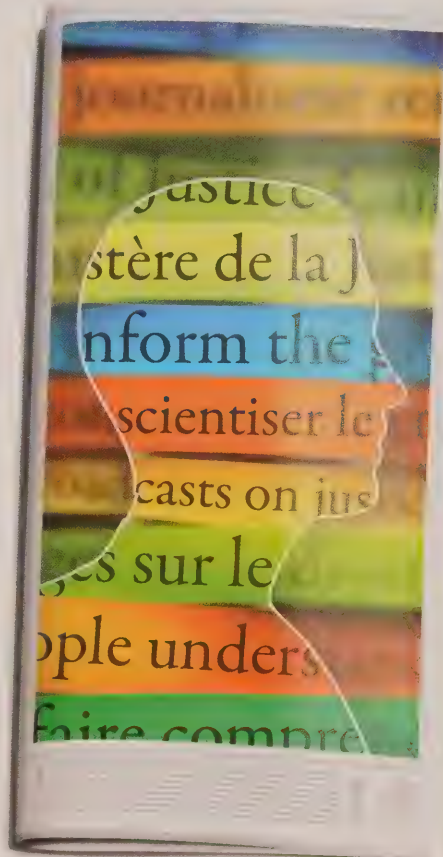


illustration: Kaméléons & Cie

for their reports “Not Criminally Responsible.” The stories ran on *CBC Radio* and *CBC TV’s The National* in conjunction with the trial of Vince Li, the man accused of killing and beheading a man on a Greyhound bus. The reports explained why the verdict of Not Criminally Responsible (NCR) exists as a necessary tool in the justice system to deal with mental illness and criminal acts.

The jury said the reports were a “powerful, balanced and insightful” look at an issue which is difficult for the public to grasp. The reports explained the law “while giving a human aspect to the issue through a heart-wrenching victim’s story and a thought-provoking interview with a murderer found NCR.”

Print

Peter McKnight of the *Vancouver Sun* is the winner in the print category for three columns on crime and punishment published in February and March 2009. The articles looked at issues such as the responsibility of the media in reporting on crime, the NCR verdict and the trend toward “governing through crime.”

The Justicia jury praised McKnight’s “interesting take” on the issues and said he backs up his opinions with studies and statistics and “writes in a way that is appealing and easy to follow.”

McKnight also won the Justicia Award in 2006.


The judges also awarded a certificate of merit to Brian Myles of *Le Devoir* for his December 2008 series of articles “Dix ans de

médiation au Québec” on the tenth anniversary of civil mediation in Quebec. Through interviews with judges, this series of articles gave a detailed explanation of how mediation, as an evolving alternative method of dispute resolution, saves time and money while giving citizens better access to justice and allowing more satisfactory outcomes for the parties involved.

The Justicia judges said the “well-written, easy-to-read and illuminating” articles were appealing to the public because they explained a relatively new way of dealing with court cases by giving concrete and pertinent examples.

The entries were judged by Judge Sean Dunnigan of the Provincial Court of Alberta, Ottawa lawyer and legal translator Stéphanie-Claude Bouchard and Lisa Taylor, a Toronto lawyer and journalism instructor.

Last year’s winners were: Don Butler of the *Ottawa Citizen*, for his stories which examined the persistence of public support for tough-on-crime policies advocated by elected officials; and reporter Madeleine Roy and producer Mireille Ledoux for their report “Justice pour Anas” on *Radio-Canada’s Emission Enquête*, which examined the circumstances surrounding the 2005 shooting death of a 25-year-old Montrealer at the hands of a police officer.

The criteria for judging entries are accuracy, effectiveness in explaining legal issues to the public, informational value, insight and originality. This year’s submissions were published or broadcast between May 16, 2008 and May 15, 2009. 

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Peter McKinnon (*An Effective Agent for Change*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

Season Osborne (*Justice Lawyers Work to Recharge Auto Sector Batteries and Putting Together the 2009 Budget Bill*) is an Ottawa-based freelance writer.

Dawolu Saul (*A Cop, a Football Club and Corporate Enterprise*) is a Senior Communications Advisor to the Department of Citizenship and Immigration Canada.

HOW TO CONTACT US

Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: dschnubb@justice.gc.ca
Fax: 613-948-2983

EDITOR

Debbie Schnubb

MANAGING EDITOR

Stephen Bindman

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Steven Knight, Dorothy Love,
Joseph Rikhof, Marlene Spatuk and
Jennifer Buffam

DISTRIBUTION

justice canada is published twice a year.

ISSN: 1497-6595

Minister of Public Works and
Government Services 2009
Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Editor’s Note

A story in the Spring 2009 issue of *justice canada* about the appointment of Meg Kinnear as Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes at the World Bank referred to the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States. The article did not indicate that Canada has not yet ratified the Convention. Thanks to an observant reader for pointing this out.

constitue un outil nécessaire permettant au système de justice de traiter les cas de maladie mentale et d'actes criminels. Le jury a déclaré que les reportages présentèrent un tableau « approfondi, équilibré et informatif » d'une question difficile à comprendre pour le public. Les reportages expliquaient le droit tout en faisant voir l'aspect humain du problème au moyen de l'histoire déchirante d'une victime et d'une entrevue portant à réflexion avec un meurtrier déclaré non responsable criminellement.

Presse écrite

Peter McKnight du *Vancouver Sun*

est le lauréat dans la catégorie de la presse écrite pour trois chroniques sur la criminalité et les peines publiées en février et mars 2009. Les articles portaient sur des questions comme la responsabilité des médias dans le reportage des crimes, le verdict de non-responsabilité criminelle et la tendance vers la gouvernance au moyen de la lutte contre la criminalité.

Le jury de Justicia a louangé le « point de vue intéressant » de McKnight sur ces questions et a déclaré qu'il fonde ses opinions sur des études et des statistiques et qu'il « rédige d'une façon intéressante et facile à suivre ».

McKnight a aussi gagné le prix Justicia en 2006.

Les juges ont aussi décerné un certificat de mérite à Brian Myles du journal *Le Devoir* pour sa série d'articles publiés en décembre 2008 sur *Dix ans de médiation au Québec* à l'occasion du dixième anniversaire de la médiation civile au Québec. Au moyen d'entrevues avec des juges, cette série d'articles

Note

Le numéro du printemps 2009 de *justice canada* mentionnait que Meg Kinnear avait été nommée secrétaire générale du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de la Banque mondiale et faisait référence à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, mais n'indiquait pas que le Canada n'avait pas encore ratifié la Convention. Nos remerciements à un lecteur perspicace qui nous l'a souligné.

expliquait en détail la façon dont la médiation, en tant que méthode évolutive de rechange pour le règlement des différends, économise temps et argent tout en procurant aux citoyens un meilleur accès à la justice et en permettant des résultats plus satisfaisants pour les parties en cause.

Les juges de Justicia ont déclaré que les articles « bien écrits, faciles à lire et informatifs », étaient attrayants pour le public parce qu'ils expliquaient une façon relativement nouvelle d'aborder les affaires judiciaires au moyen d'exemples concrets et pertinents.

Le juge Sean Dunnigan de la Cour provinciale de l'Alberta, l'avocate et traductrice juridique d'Ottawa Stéphanie-Claude Bouchard et Lisa Taylor, avocate et professeure en journalisme de Toronto, ont évalué les reportages.

Les lauréats de l'année dernière étaient Don Butler du *Ottawa Citizen* pour ses reportages sur l'appui persistant du public à l'égard des politiques de répression du crime défendues par les représentants élus ainsi que la journaliste Madeleine Roy et la productrice Mirrille Ledoux pour leur reportage *Justice pour Anas* à l'émission *Enquête* de *Radio-Canada*, portant sur les circonstances entourant la mort par balles d'un Montréalais de 25 ans causée par un policier en 2005.

Les critères d'évaluation des reportages sont l'exactitude, l'aptitude à expliquer des problèmes au grand public, la qualité de l'information fournie, le caractère judicieux de l'analyse et l'originalité. Les reportages soumis pour cette année ont été publiés ou diffusés entre le 16 mai 2008 et le 15 mai 2009. ^[1]

COLLABORATEURS

Peter McKinnon (*Un agent efficace de changement*) est un rédacteur et réalisateur de télévision comptant 20 ans d'expérience dans les domaines de la télévision, de la radio et de la presse écrite.

Season Osborne (*Recharger les batteries du secteur de l'automobile*

et *La préparation de la Loi d'exécution du budget de 2009*) est une rédactrice-pigiste résidant à Ottawa

Dawolu Saul (*Agente de police, club de football et entrepreneuse*) est un conseiller principal en communautés, ministre de la Citoyenneté et Immigration Canada.

COMMENT NOUS JOINDRE

Rédaction, *justice canada*

Direction des communications

Ministère de la Justice

Édifice commémoratif de l'Est

284, rue Wellington

Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : dschnubb@justice.gc.ca

Télé. : 613-948-2983

RÉDACTION EN CHEF

Debbie Schnubb

DIRECTEUR DE RÉDACTION

Stephen Bindman

COMITÉ ÉDITORIAL

Sтивен Кинг, Dorothy Love,

Joseph Rikhof, Marlene Sparuk et

Jennifer Buffam

DISTRIBUTION

justice canada est une

publication semestrielle.

ISSN : 1497-6595

Ministère des Travaux publics

et des Services gouvernementaux

Canada 2009

Numéro de convention de la

poste-publications : 40064361

Agente de police, club de football et entreprise

par Dawolu Sauli

TORONTO – Dans le scénario

d'un film comme *Bon Cop, Bad Cop*, l'agente de police Andria Cowan

est définitivement le « Bon Cop ».

À première vue, l'agente de police Cowan ne donne pas

l'impression d'une dure à cuir ayant

plus d'une décennie d'expérience.

C'est toutefois à son avantage quand

elle travaille auprès des jeunes qui

ont des démêlés avec la justice.

« Nous devons nous occuper de

tous les jeunes, pas seulement les

bons, ceux qui réussissent à l'école

ou qui viennent d'une bonne

famille », affirme l'agente de 37 ans

des Services de police de Toronto.

Nous devons aider ceux qui ont des

difficultés à l'école et qui vivent

dans la violence quotidienne. Nous

devons accorder notre attention à

tous les jeunes sans exception »,

ajoute-t-elle.

La compassion de l'agente Cowan

pour les jeunes et son engagement

passionné dans le Programme de

mentorat destiné aux jeunes de la

Fondation Argos de Toronto lui ont

mérité le Prix national du maintien

de l'ordre dans le domaine de la

justice pour les jeunes du ministre

Parrainé par le ministère de la

Justice du Canada en collaboration

avec l'Association canadienne des

chefs de police (ACCP), le prix

reconnaît les efforts des agents de

police qui prennent l'initiative

de chercher des méthodes novatrices

et significatives d'approcher les

jeunes qui ont des démêlés avec

la justice.

Le ministre de la Justice

Rob Nicholson a présenté le prix

à Charlotte Cowan en août.

L'agente Cowan a commencé à

travailler auprès des jeunes au

début des années 1990 après son

affectation au Groupe des crimes

graves, Division 41, des Services de

police de Toronto, un emploi qui lui

a ouvert les yeux sur les répercus-

sions dévastatrices des actes criminels

sur les jeunes, autant les victimes

que les accusés.

« Quand j'ai commencé à faire

des enquêtes approfondies sur les

crimes avec violence impliquant des

jeunes, j'ai réalisé que je devais faire

plus que poursuivre simplement

les délinquants », constate l'agente

Cowan, elle-même mère d'un enfant

de dix ans.

Le bénévolat auprès des jeunes

l'intéressait parce qu'elle était

motivée et voulait faire une différen-

ce. Elle a joint le conseil d'adminis-

tration des Services à la jeunesse

de l'Est du Grand Toronto pour

approfondir sa compréhension de

la santé mentale des enfants. Cette

décision a été à l'origine d'autres

décisions qui ont abouti au prix

qu'elle a reçu.

Peu après son entrée en fonction

aux Services à la jeunesse en 2005,

la Fondation Argos, œuvre de

bienfaisance du club de football, a

fait appel aux services de l'agente

Cowan. C'est là qu'elle a rencontré

d'autres citoyens soucieux d'enrayer

l'escalade de la violence à main armée

qui sévit dans les rues de Toronto.

C'est là que l'initiative *Enrayer la*

violence a été lancée.

Dans le cadre du Programme de

mentorat destiné aux jeunes, les

jeunes des Argonautes de Toronto

visitent et encadrent des jeunes

dans des centres de détention de

jeunes délinquants.

Cette initiative a été lancée

comme un projet pilote en 2006

avec une subvention de démarrage

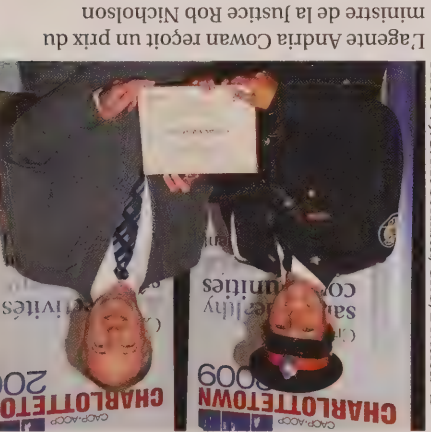


Photo : J.G. McCormick, GRC, Division "1",
L'agente Andria Cowan reçoit un prix du
ministre de la Justice Rob Nicholson

du ministère de la Justice tirée du

Fonds de renouvellement du système

de justice pour les jeunes. Le

programme en est maintenant

à sa quatrième année au Centre

Sprucedale de détention des jeunes

de Simcoe et il sera appliqué au

Centre Roy McMurtry de Brampton

dans le cadre de la programmation

de base à l'intention des jeunes

garçons délinquants.

Selon l'agente Cowan, le

programme a deux points forts :

le partenariat de soutien positif

avec Justice pour les jeunes et le

ministère des Services à l'enfance et

à la jeunesse de l'Ontario, ainsi que

la qualité des intervenants de la

Fondation Argos qui participent

au programme.

Malheureusement vice-présidente de la

Fondation Argos, elle croit fermement

que ce programme est un exemple

de ce qui se passe quand les

organismes ont pour mission

d'apporter un changement positif.

« Ce programme est efficace et

réussit parce que nous travaillons

ensemble, nous nous

entraidons et nous avons à cœur

le meilleur intérêt des jeunes »,

considère l'agente Cowan qui invite

www.canada.justice.gc.ca

hiver 2009

10 | justice canada

Prix du Citoyen de mérite

veille à l'application de certaines conventions de rédaction et à l'uniformité du projet de loi conformément aux lois canadiennes. Selon Luc Vachon, « nos jurilinguistes, nos réviseurs et notre personnel de l'informatique ont fait un travail incroyable pour que la loi soit prête à temps. Ce sont eux qui contrôlent la qualité. Nous disposons de si peu de temps qu'ils avaient plus de travail à faire pour que cela ressemble à une loi. » Luc Vachon ajoute cependant que malgré les contraintes de

temps, on gardait toujours à l'esprit les normes qui s'appliquaient au travail des rédacteurs. Clare Scullion indique très clairement que la préparation de la loi budgétaire a été avant tout un travail d'équipe. « Ce n'était pas le travail d'une seule personne. Manifestement, le client a beaucoup participé à la préparation de la loi budgétaire, de sorte que son personnel a collaboré avec les rédacteurs et avec le Service juridique général. » Or, maintenant que la loi budgétaire omnibus a été

déposée et adoptée, l'équipe législative sera-t-elle appelée à effectuer le même travail l'année prochaine? Selon elle, « nous sommes victimes de notre propre succès. Généralement, la loi budgétaire nécessite des mois de travail, mais maintenant le processus se fait à la vitesse de l'éclair et les fonctionnaires ont fait le travail à la vitesse de l'éclair. C'est un défi parce que nous devons réaliser de nouveau cet exploit. »

OTTAWA – Le ministre de la Justice, Rob Nicholson, s'est

récemment vu remettre par MADP (Les mères contre l'alcool au volant), le prix du Citoyen de mérite.

Ce prix lui a été décerné, pour l'essentiel, en reconnaissance des progrès réalisés dans la lutte contre la conduite avec facultés affaiblies, notamment par la Loi sur la lutte

contre les crimes violents que le ministre Nicholson a présentée au Parlement. Cette Loi comportait

d'importantes dispositions relatives à la conduite avec facultés affaiblies, lesquelles sont entrées en vigueur

le 2 juillet 2008. Le prix lui a été présenté à l'occasion de la Conférence nationale de MADP qui s'est tenue

en septembre. Le ministre Nicholson a prononcé l'allocation principale qui portait notamment sur les

dispositions législatives concernant la conduite avec facultés affaiblies, la détermination de la peine, la politique en matière de justice pénale et les problèmes des victimes.

« Ce prix récompense les personnes, les groupes et les organisations qui apportent une contribution majeure à la lutte

contre la conduite avec facultés affaiblies, a déclaré Margaret Miller, présidente nationale de MADP

Canada. Au nom de MADP Canada et des victimes de délits de conduite avec facultés affaiblies, nous sommes très fiers d'honorer le ministre Nicholson pour tous les efforts déployés par son Ministère et lui-même, pour faire avancer les mesures de lutte contre la conduite avec facultés affaiblies dans ce pays. » Le ministre Nicholson a déclaré quant à lui que les efforts de MADP Canada ont « très largement contribué à la réduction du carnage causé par la conduite avec facultés affaiblies au cours des 25 dernières années. Grâce à son engagement, nos forces de police disposent désormais de plus de moyens pour détecter et enquêter sur les délits de conduite avec facultés affaiblies par les drogues, et les contrevenants s'exposent à des sanctions plus lourdes. » Avant la modification de la Loi sur la lutte contre les crimes violents portant sur l'évaluation de la présence de drogues (EPD), les policiers devaient pour ainsi dire attendre que les preuves de conduite avec facultés affaiblies par les drogues « leur tombent du ciel ». La Cour suprême du Canada a toujours maintenu la constitutionnalité des tests de sobriété volontaires utilisés par la police,



Photo : John Narvalli

La présidente de MADP Canada, Margaret Miller, remet un prix au ministre de la Justice Rob Nicholson

mais contrairement à l'alcool test et au test sanguin, nul n'était tenu de s'y soumettre. MADP Canada est un organisme national dont les efforts visent à faire cesser la conduite avec facultés affaiblies et qui apporte son soutien aux victimes de ces crimes violents. Grâce à un réseau de groupes axés sur la participation de bénévoles dans plus de 100 collectivités du Canada, MADP Canada s'est donné pour mission d'offrir des services d'aide aux victimes, de renforcer la sensibilisation aux dangers de la conduite avec facultés affaiblies ainsi que de sauver des vies et de prévenir les accidents sur nos routes. ☞

La préparation de la Loi d'exécution du budget de 2009

par Season Osborne

OTTAWA – Le budget fédéral 2009 était sans précédent – non seulement sur le plan économique mais aussi sur le plan juridique. Le Plan d'action économique du Canada déposé à la Chambre des communes le 27 janvier promettait des milliards de dollars de dépenses pour stimuler l'économie et nécessitait la modification de nombreuses lois. Généralement, il s'écoule environ un mois entre le dépôt d'un budget et le dépôt de la loi d'exécution. Cette année, le projet de loi C-10, *Loi d'exécution du budget de 2009*, a été déposé le 6 février, soit une semaine après la publication du budget. De plus, cette loi budgétaire comptait 552 pages, touchait d'autres lois comme la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la *Loi sur l'assurance-emploi*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* et la *Loi sur la concurrence* et comportait la présentation de trois nouvelles lois. Selon Valerie Hughes, sous-ministre adjointe et avocate, ministère des Finances, « c'était la première fois qu'une loi budgétaire omnibus si imposante, touchant 50 lois, était déposée. Il s'agissait d'un événement historique tant du point de vue économique que du point de vue juridique. » La préparation de la loi budgétaire annuelle constitue généralement un gros projet, mais cette année la tâche était énorme. Valerie Hughes affirme que les délais extraordinairement serrés entre le dépôt du budget et le dépôt de la loi ont été dictés par le calendrier législatif. Pour que l'ensemble de stimulant du budget

soit mis en œuvre, la loi devait suivre tout le processus législatif aux Communes et au Sénat – tout cela avant que le Parlement n'ajourne pour la pause du printemps. « Selon moi, le problème le plus important posé par un délai d'une semaine seulement résidait dans le fait que nous élaborions des ébauches de la loi parallèlement à l'élaboration de la politique, déclare Valerie Hughes. Donc, lorsque le client peaufinait et parfois reformulait la politique, nous devions rédiger de nouveau la loi. » Clare Scullion, avocate générale, Finances, Service juridique général, a travaillé sur six budgets et déclare que ce budget était le plus intense en raison des délais serrés. « D'habitude, le client (le ministère des Finances) prépare le budget et se penche par la suite sur le contenu de la loi budgétaire. Cette année, nous avons dû préparer la loi budgétaire en même temps que le client préparait le budget. Et le client était tout simplement débordé. » Les avocats du ministère de la Justice qui œuvrent au sein du Service juridique général du ministère des Finances collaborent avec leurs clients pour élaborer la politique budgétaire et donner les instructions aux rédacteurs législatifs de la Section de la législation, Direction des services législatifs. Le conseiller législatif Michael Audet, l'un des coordonnateurs supervisant la rédaction de la *Loi d'exécution du budget de 2009*, déclare que la façon la plus efficace d'effectuer le travail consiste à réunir les experts en politique, les avocats et les rédacteurs au même endroit.

« Ils expliquent exactement en quoi consistent la politique et l'objectif visé, ils peuvent répondre à nos questions et prendre sans délai des décisions de politique », déclare Michael Audet. « Compte tenu de nos nouvelles échéances, il est apparu clairement que l'époque où nous rencontrions nos chargés de projet pour retourner à nos bureaux et élaborer le texte était bel et bien révolue. Cela prendrait des mois. Nous nous rassemblions maintenant tous dans la même salle et travaillions ensemble. » Vingt-trois des 28 rédacteurs législatifs de la Section de la législation ont travaillé jour et nuit pour terminer le projet de loi C-10 à temps. Luc Vachon, conseiller législatif et coordonnateur de la rédaction, dit à la blague que « les fins de semaine ressemblaient au mercredi après-midi. Il est inhabituel que tant de gens travaillent d'aussi longues heures. » Une fois rédigée, la loi budgétaire a été examinée par les juristes, les spécialistes du langage juridique, pour s'assurer que les versions française et anglaise avaient la même signification du point de vue juridique. Les réviseurs législatifs ont



Photo : Patrick Walton

Valerie Hughes, sous-ministre adjointe et avocate, ministère des Finances

de loi C-13 a reçu la sanction royale en mai 2008.

Les travaux de la CHLC guident les modifications au Code criminel

Le projet de loi C-13, inspiré par les délibérations de la CHLC, a modernisé le système de justice pénale du Canada en facilitant l'utilisation de la technologie et en regroupant et rationalisant les dispositions actuelles. Les nombreuses modifications prévues par le projet de loi C-13 : permettent l'utilisation des télécommunications pour transmettre les mandats à d'autres administrations en vue de leur approbation et de leur exécution; permettent au tribunal d'ordonner, après déclaration de culpabilité à l'infraction de leurre d'enfants par Internet, la saisie des ordinateurs et des autres choses utilisées dans le cadre de la perpétration de l'infraction; et reclassifient l'infraction de possession d'instruments d'introduction par effraction en une

infraction à procédure double, soutenant la poursuite par mise en accusation ou procédure sommaire.


Débatte de questions et d'idées importantes



illustration : Kaméléons & Cie

L'ordre du jour de chaque assemblée annuelle, qui a généralement lieu en août, comprend les résolutions présentées par les délégations. La rencontre de la Section du droit pénal produit des résolutions finales recommandant des modifications ou des lois en particulier ou demandant l'examen approfondi d'une question donnée, souvent par un groupe de travail. Le ministre de la Justice et les hauts fonctionnaires du Ministère suivent de près les recommandations de la CHLC.

Les délégations accueillent l'assemblée annuelle à tour de rôle. Celle de 2009, tenue à Ottawa et organisée par le ministère de la Justice pour la première fois en plus d'une décennie, a attiré environ 75 délégués.

« La CHLC est un forum utile ancré dans l'histoire qui contribue à rendre le système de justice du Canada mieux adapté, plus pertinent et plus efficace. »  *Code criminel.*

Les modifications proposées au Code criminel ont été discutées lors de la dernière assemblée annuelle de la CHLC, tenue à Ottawa en 2009. Les modifications proposées au Code criminel ont été discutées lors de la dernière assemblée annuelle de la CHLC, tenue à Ottawa en 2009.

Un agent efficace de changement

La Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada favorise un système de justice plus fort et plus cohérent

par Peter McKinnon

OTTAWA – Pour Catherine Kane, présidente de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada (CHLC) constitue un fait saillant de sa carrière. Bien que peu connue hors des milieux juridiques, la CHLC est un puissant moteur de changement en droit pénal et en droit civil. « La CHLC donne l'occasion aux hommes et aux femmes qui sont aux premières lignes de notre système de justice pénale – les poursuivants, les avocats de la défense et les juges – d'envisager des façons d'améliorer l'efficacité du système », déclare Catherine Kane, avocate générale principale à la Section de la politique en matière de droit pénal du ministère de la Justice du Canada et déléguée fédérale principale actuelle auprès de la Section pénale de la CHLC. Cinq jours par année, nous avons l'occasion de discuter et de débattre franchement de questions de droit complexes et pertinentes. Les séances sont toujours enrichissantes et stimulantes, quoique parfois épuisantes. Constituée en 1918, la CHLC est un groupe indépendant qui s'efforce d'harmoniser les lois provinciales et territoriales et d'améliorer l'efficacité du droit pénal fédéral.

Les provinces et les territoires ainsi que le gouvernement fédéral financent la CHLC, et les délégués – généralement des décideurs gouvernementaux, des poursuivants, des avocats de la défense et d'autres avocats du secteur privé, des organismes de réforme du droit, des universitaires et des membres de la magistrature – se réunissent une fois par année pour examiner les aspects techniques du droit pénal

La CHLC a des sections pénale et civile distinctes. La Section du droit civil élabore des lois uniformes et les soumet à l'examen des législatures provinciales et territoriales. Au fil des années, plus d'une centaine de ces lois ont été adoptées sur des sujets allant des excuses au testament et couvrant la plupart des questions commerciales.

Favoriser l'évolution du droit pénal et du droit civil

La CHLC contribue à l'amélioration du système de justice pénale du Canada, déclare Stéphanie O'Connor, avocate à la Section de la politique en matière de droit pénal et secrétaire de la Section pénale de la CHLC. La grande valeur de la CHLC repose sur l'expérience concrète et l'expertise professionnelle des délégués. Ils appliquent leurs compétences et leurs connaissances aux questions de droit actuelles et émergentes. « C'est particulièrement important en matière de traités commerciaux internationaux puisque le droit commercial relève principalement de la compétence provinciale, déclare-t-elle. La CHLC constitue le meilleur forum pour élaborer les lois dont les provinces et territoires ont besoin pour mettre en œuvre ces traités. »

La Section du droit pénal de la CHLC met l'accent sur le droit pénal, qui relève de la compétence fédérale. Les délégués examinent les lacunes du droit pénal actuel de même que les questions liées à l'interprétation des lois par les tribunaux. La CHLC recommande souvent des modifications au *Code criminel*; plusieurs de ces modifications ont acquis force de loi lorsque le projet

Les délégués de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada, devant la Cour suprême du Canada

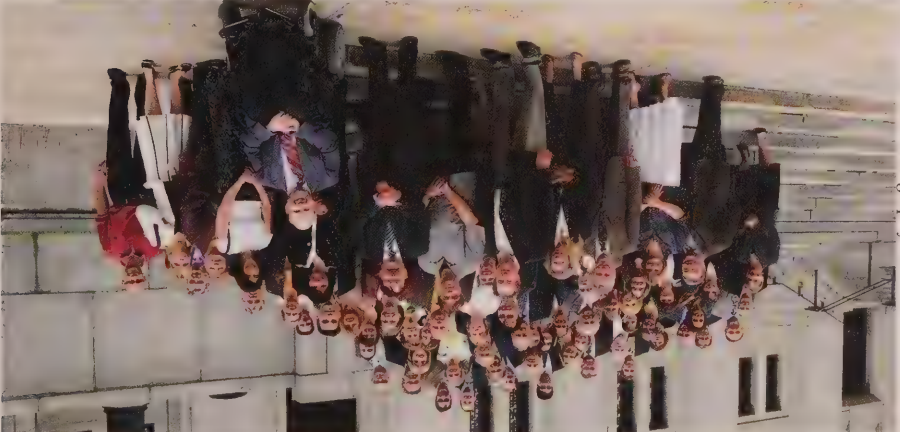


Photo : Fleckles Photography Inc.

de l'Irlande⁷ et la Cour constitu-
tionnelle de l'Afrique du Sud⁸. Le
pouvoir de cet énoncé réside dans
le fait qu'il saisit de façon concise
plusieurs attributs essentiels de la
fonction de procureur : l'engage-
ment ferme à l'égard de l'équité; le
besoin de se détacher sur le plan
professionnel de l'issue des causes;
la reconnaissance de l'importance
du pouvoir de la poursuite; et
l'importance de présenter la preuve
de la Couronne sous son meilleur
jour. Il faut du jugement et de la
fermeté pour adhérer à ces valeurs
dans chaque cause.

Les principaux énoncés américains
sur le rôle du poursuivant sont fort
semblables. Les normes de la Section
de la justice pénale de l'Association
du barreau américain énoncent que
l'obligation du poursuivant consiste
à rechercher la justice, et non
pas simplement à obtenir une
condamnation⁹. L'énoncé classique
en la matière provient du juge de la
Cour suprême Sutherland :

[TRANSCRIPTION] Le procureur des
États-Unis est le représentant non
pas d'une partie ordinaire à un
différend, mais d'un État dont
l'obligation de gouverner de façon
impartiale est aussi importante
que son obligation même de
gouverner; et dont l'intérêt dans
une poursuite criminelle n'est pas
de gagner une cause mais que
justice soit rendue. Ainsi, il est,
d'une façon très précise qui sort
de l'ordinaire, le serviteur de la loi,
dont l'objectif à deux volets est la
punition des coupables et l'absence
de préjudice aux innocents. Il peut
poursuivre sérieusement et
vigoureusement, ce qu'il doit

d'ailleurs faire, mais même
s'il peut porter de durs coups, il ne
peut porter de coups déloyaux. Il
doit tout autant s'abstenir d'utiliser
des méthodes illicites visant à
obtenir une condamnation
injustifiée qu'il doit utiliser tout
moyen légitime pour obtenir une
condamnation juste¹⁰.

Les énoncés canadiens diffèrent
des énoncés américains seulement
peut-être quant à la mesure où ils
portent sur le bien-fondé de la
recherche d'une condamnation.
La nuance est peut-être légère, mais
les énoncés canadiens sont un peu
plus fermes en vue de prévenir une
mentalité de poursuite axée sur la
condamnation à tout prix.

Les énoncés qui précèdent
n'excluent pas la notion de plaidoirie
vigoureuse pour le compte de la
Couronne. Pour reprendre les termes
du juge Moldaver de la Cour d'appel
de l'Ontario, un procès criminel
n'est pas une réception et les avocats
ont le droit de présenter leur cause
de la meilleure manière possible¹¹.

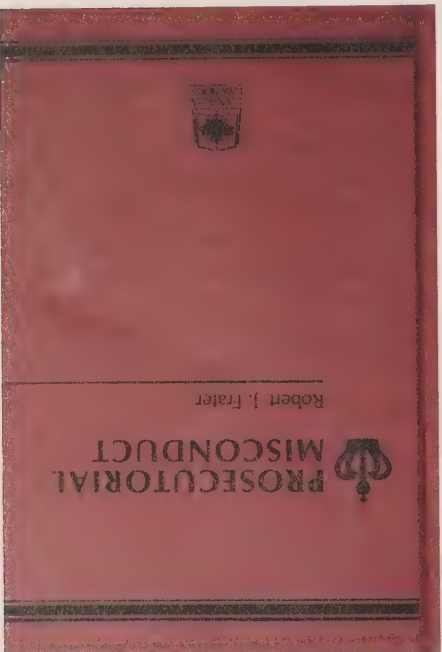
Dans *R. c. Cook*, madame la juge
L'Heureux-Dubé s'est prononcée
ainsi sur la présentation par la
Couronne de sa cause :

On ne devrait pas non plus
présumer que le ministère public
ne peut pas se comporter en rude
adversaire dans le déroulement
de ce processus contradictoire.
À cet égard, il est à la fois permis
et souhaitable qu'il s'engage
vigoureusement et au mieux de
ses habiletés dans la poursuite d'un
but légitime. Il s'agit, en fait,
d'un mécanisme essentiel au bon
fonctionnement de la justice
criminelle au Canada...¹²

La présentation vigoureuse d'une
cause peut s'accompagner d'un prix
personnel à payer. L'ancien juge
de la Cour suprême Peter Cory,
dans son rapport relatif à l'Enquête
Sophonow, a souligné que la
Couronne doit présenter la preuve
contre l'accusé équitablement et
courageusement malgré les menaces
et les tentatives d'intimidation¹³.

Dans le cadre de son enquête sur
certaines condamnations injusti-
fiées à Terre-Neuve, l'ancien juge
en chef Antonio Lamer s'est dit
préoccupé par le fait que, selon la
« culture de la Couronne » au
Canada, le rendement professionnel
dépend du succès des poursuites :

[TRANSCRIPTION] Le poursuivant qui
ne « gagne » pas plusieurs causes
sera considéré manquer de
compétence en plaidoirie ou faire
preuve d'un mauvais jugement
dans l'inculpation. Il est aussi
illogique de penser qu'après avoir
consacré tellement de temps et
d'efforts à la préparation et à la
présentation d'une preuve, l'avocat
ne se soucierait normalement pas
de l'issue de la cause¹⁴. [PF]



- 7 *DPP v. D.O.* [2006] IESC 12.
- 8 *S. c. Shaik* [2007] ZACC 19.
- 9 *ABA Standards for Criminal Justice: Prosecution and Defense Function*, 3d ed., (1993), « Prosecution Function », art. 3-1.2 (http://www.abanet.org/crimjust/standards/plunc_loc.html).
- 10 *Berger v. United States*, 295 US 78 at 88 (1935).
- 11 *R. c. Baltusaitis* (2002), 162 C.C.C. (3d) 539 (C.A.O.), au par. 34.
- 12 *R. c. Cook*, [1997] 1 R.C.S. 1013, au par. 21.
- 13 Gouvernement du Manitoba, *The Inquiry regarding Thomas Sophonow*, (Peter de C. Cory, commissaire) (2000), « The Role of Crown Counsel in the Administration of Justice », (<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/sophonow/crown/index.html>) (« Enquête Sophonow ») p. 135 (« Rapport d'enquête Lamer ») (<http://www.justice.gov.nl.ca/just/lamer/>).
- 14 Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador, *The Lamer Commission of Inquiry Pertaining to the Cases of Ronald Dalton, Gregory Parsons, and Randy Druken*, (p. 135 « Rapport d'enquête Lamer ») (<http://www.justice.gov.nl.ca/just/lamer/>).

Prosecutorial Misconduct



Robert J. Frater

Photo : Patrick Walton

La jurisprudence canadienne regorge d'avertissements aux poursuivants sur la manière de se comporter. Par exemple, le guide de déontologie professionnelle¹ de l'Association du Barreau canadien, décrit le rôle de la façon suivante : L'avocat engagé comme procureur de la Couronne ne doit pas simplement rechercher une condamnation, mais il doit présenter au tribunal toute la preuve disponible et pertinente au crime reproché, pour que justice soit rendue sur le bien-fondé de la cause lors d'un procès équitable. L'avocat de la poursuite est investi de fonctions publiques assorties de larges pouvoirs discrétionnaires; il doit en conséquence agir de façon serène et juste.

Cette description s'inspire fortement de la jurisprudence. Malheureusement, il s'agit d'une jurisprudence qui semble être née de la nécessité; les affaires où les juges tentent de définir le rôle du poursuivant sont généralement les affaires de conduite douteuse du poursuivant. On retrouve l'énoncé qui fait le plus autorité sur le sujet dans la décision rendue par le juge Rand de la Cour suprême du Canada dans *Boucher c. La Reine* :

[TRADUCTION] On ne saurait trop répéter que les poursuites criminelles n'ont pas pour but d'obtenir une condamnation, mais de présenter au jury ce que le ministère public considère comme une preuve digne de foi

On ne peut exagérer l'énorme influence de cet énoncé. Non seulement a-t-il été répété à de nombreuses reprises par la Cour suprême elle-même³, mais il a aussi été adopté par la Chambre des Lords⁴, le Comité judiciaire du Conseil privé⁵, la Haute Cour de l'Australie⁶, la Cour suprême

OTTAWA – Robert J. Frater est avocat général principal au ministère de la Justice du Canada à Ottawa. Il est actuellement membre du Barreau de l'Ontario et a, par le passé, été membre des barreaux des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. Il a comparu devant la Cour suprême du Canada et d'autres tribunaux d'appel à maintes reprises et a plaidé de nombreuses causes importantes qui soulevaient des questions de faute de la poursuite, comme R. c. Regan et Krieger c. The Law Society of Alberta. Il a rédigé des ouvrages et donné des conférences sur une vaste gamme de sujets en droit pénal et a été pendant de nombreuses années le rédacteur en chef du manuel de politique des procureurs de la Couronne fédérale, soit le Guide du Service fédéral des poursuites, qui a été qualifié de l'une des meilleures sources de déontologie pour les poursuivants. Il a aussi corédigé le livre *Drug Offences in Canada*, Third Edition.

Voici un extrait du nouveau livre de Frater, *Prosecutorial Misconduct*, publié par Canada Law Book. Pour de plus amples renseignements sur le livre, veuillez visiter le site http://www.canadalaawbook.ca/catalogue_detail.cfm?ProductID=1265 ou composer le 1-800-263-2037.

Les vues exprimées dans le présent article appartiennent à l'auteur et ne correspondent pas nécessairement à celles du ministère de la Justice du Canada ni du gouvernement canadien.

1 Association du Barreau canadien, *Code de déontologie professionnelle* (2006), chapitre 9, par. 9 (http://www.cba.org/CBA/activites_f/code/), par. 9 (http://www.cba.org/CBA/activites_f/code/).

2 [1954] R.C.S. 16, aux p. 23 et 24. Voir aussi *Toronto (Ville) c. S.C.F.P., Section locale 79*, [2003] 3 R.C.S. 77, au par. 31.

3 Voir, par exemple : *Nelles c. Ontario*, [1989] 2 R.C.S. 170; *CanadianOxy Chemicals Ltd. c. Canada (Procureur général)*, [1999] 1 R.C.S. 743; *R. c. Stinchcombe*, [1991] 3 R.C.S. 326; *Proulx c. Québec* (R.G.), [2001] 3 R.C.S. 9.

4 *R. c. H.*, [2004] 1 All E.R. 1269 (H.L.); *R. c. Boyd* [2002] 3 All E.R. 1074.

5 *Randall c. The Queen (Cayman Islands)* [2002] 1 W.L.R. 2237 (P.C.); *Ramdhani c. Ours c. The State (Trinidad and Tobago)* [2006] 1 W.L.R. 796 (P.C.); *Benedetto c. R.*, [2003] 1 W.L.R. 1545 (P.C.).

6 [2007] HCA 30.

du cabinet d'avocats Cadwalader, qui représentait le Secrétariat du Trésor américain.

« Nous allions dîner à minuit, nous

étions de retour à 2 h du matin et

nous nous remettons au travail.

Ce scénario s'est répété pendant les

sept jours, déclare-t-elle. Il avait un

balcon et je me souviens être allée à

l'extérieur pendant quelques minutes

à peu près toutes les heures pour

regarder dehors et ne pas oublier

que la Terre continuait de tourner. »

Pierre Legault déclare que

l'équipe canadienne a travaillé

pendant 55 heures consécutives au

cours des deux jours précédant la

conclusion de l'entente.

« Essentiellement, nous devions

tout terminer avant midi puisque le

président Obama devait alors tenir

une conférence de presse et que le

premier ministre Harper devait faire

de même à 14 h. Donc, toute une

échéance, dit-il. Nous avons

terminé la convention d'intérêt

pour le Canada une demi-heure

avant leur conférence de presse. »

L'entente avec Chrysler a été

conclue en avril et Chrysler a

été immédiatement placée sous

la protection de la loi sur la faillite

aux États-Unis. Lorsque la société

a émergé de cette protection, la

conclusion de l'entente concernant

la nouvelle Chrysler pouvait

avoir lieu.

Pendant que Chrysler était sous

la protection de la loi sur la faillite,

l'équipe canadienne a commencé à

travailler sur la restructuration de

General Motors.

Anne Boudreau, des Services

juridiques d'Industrie Canada et

conseillère juridique pour le dossier

de GM, déclare que même si elle avait

appris de l'expérience de Chrysler,

GM posait des défis différents.

Contrairement à Chrysler, il n'y

avait pas de prise de contrôle par

une autre société et la restructu-

ration était massive. En fait, elle

est considérée comme la plus

importante restructuration

industrielle de l'histoire.

La fenêtrage depuis le bureau du

phases : avant la faillite, la faillite et

la restructuration.

« Chaque phase, déclare Anne

Boudreau, a impliqué d'importantes

négociations et la préparation

d'importants documents, ce qui

a nécessité la collaboration de

l'équipe d'avocats américaine et du

Secrétariat du Trésor américain avec

même que des négociations avec

la société mère General Motors et

General Motors Canada. Nous

avons plus de 60 documents, et il

ne s'agissait pas de documents de

deux pages, déclare-t-elle. Nous

avons tant de documents qu'il

aurait été impossible pour les

avocats internes de faire le travail

seuls. Mais, ceci étant dit, nous

avons participé très activement,

avec nos collègues et nos clients. »

Anne Boudreau réalisait souvent

l'ampleur du projet lorsqu'elle

débranchait le téléphone.

« Il y avait tant de parties en

cause, déclare-t-elle. Je sais que lors

d'une conférence téléphonique,

juste avant la conclusion de

l'entente de GM, j'étais le numéro 52

à l'appel lorsqu'on m'a mise en

ligne, et je n'étais pas la dernière. Il

y avait donc beaucoup de personnes

concernées par cette affaire. »

L'équipe d'avocats canadienne,

dirigée aussi par Pierre Legault, s'est

rendue à New York à deux reprises

pour négocier les deuxième et

troisième phases et rencontrer des

représentants du Secrétariat du

Trésor américain, GM et leurs

avocats de même que d'autres

personnes clés dans l'entente, sans

compter les innombrables voyages

à Washington.

Le cabinet d'avocats représentant

General Motors, Weil Gotshal,

a son propre bureau dans l'édifice

de GM sur la Fifth Avenue, de sorte

que c'est là que l'équipe canadienne

a travaillé à New York.

L'édifice se trouve de l'autre côté

de la rue en face de Central Park, et

Anne Boudreau déclare qu'elle

ne s'est jamais trouvée plus près du

parc que lorsqu'elle regardait par

« C'était une marche d'environ

six rues sur Fifth Avenue à partir de

l'hôtel où nous restions et j'arrivais

habituellement vers 8 h le matin. Une

fois, j'y suis restée jusqu'à 3 heures du

matin. Mais la plupart du temps, je

quittais entre 23 h et minuit. D'autres

membres de l'équipe travaillaient sur

d'autres parties de l'entente 24 heures

sur 24. »

Elle ajoute ceci : « C'étaient de

longues journées. Je suis convaincue

qu'ils ont insufflé de l'oxygène dans

la pièce. Je ne sentais pas la fatigue

avant de quitter l'édifice. »

« Ce fut une expérience incroyable,

parce que même si nous n'étions pas

tous d'accord, nous étions très

respectueux les uns des autres. Nous

avons beaucoup rigolé, nous sommes

devenus de bons amis, mais nos

rapports étaient très professionnels

et, somme toute, les décisions étaient

réfléchies et ont donné lieu à des

débats intéressants. L'environnement

de travail était fantastique. »

Alexia Taschereau partage

l'évaluation de l'expérience faite par

sa collègue.

« C'était vraiment un travail

d'équipe – autant au sein de nos

services juridiques qu'avec les autres

conseillers juridiques. Si nous avions

besoin d'un expert en droit fiscal,

nous pouvions nous adresser à nos

collègues du droit fiscal, et si nous

avions besoin d'expertise en faillite,

nous pouvions nous adresser à nos

experts de la LACC. »

Pierre Legault n'oubliera jamais

« C'est une histoire à succès en

raison du travail extraordinaire que

nous avons accompli, de notre

capacité de le faire, du fait que nous

avons terminé à temps dans des

délais incroyablement courts

comme tenu de l'ampleur des

ententes et parce que nous avons

atteint tous les résultats escomptés,

le principal étant de protéger un

secteur entier de notre économie –

la construction automobile et les

emplois qui en dépendent. »

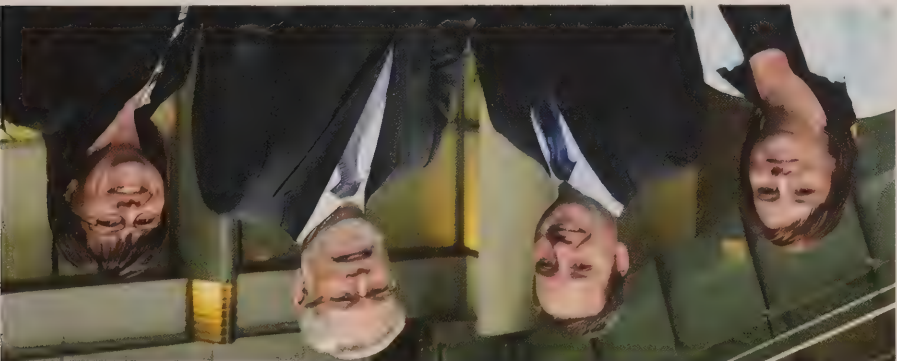


Photo : Patrick Walton

De gauche à droite : Alexia Taschereau, Mark Taggart, Pierre Legault, Anne-Marie Levesque. Absente de la photo : Anne Boudreau

Ainsi, le Ministère a fait appel aux services du cabinet d'avocats international McKenna Long & Aldridge pour les États-Unis et au cabinet d'avocats torontois Cassels Brock. Chacune des trois principales parties – Industrie Canada, EDC et la province d'Ontario – a fait appel à des avocats internes et externes pour s'acquitter de l'énorme charge de travail.

« Aspect vraiment important de ce dossier, nous avons pu travailler avec des avocats de l'Ontario, des avocats d'EDC et tous nos mandataires externes. Mais nous devions tous accorder nos violons pour donner des conseils juridiques cohérents », déclare Alexia Taschereau.

Pierre Legault affirme que son rôle consistait essentiellement à coordonner et élaborer une position ou une opinion canadienne sur les diverses questions juridiques ou conventions et à orchestrer le travail des avocats.

« Mais cela n'était pas évident. Les avocats de l'Ontario ne relèvent pas du gouvernement fédéral ni du ministère de la Justice du Canada et il en est de même pour les avocats d'EDC, qui est une société d'État indépendante. Néanmoins, nous devions énoncer des opinions juridiques cohérentes. »

Lorsque Chrysler a présenté sa proposition de restructuration aux gouvernements américain et canadien, il est ressorti qu'afin d'aider Chrysler Canada, il fallait d'abord aider la société mère américaine. Elle devait être

protégée pour que Chrysler Canada puisse survivre. Le gouvernement fédéral a donc accepté d'accorder des fonds à Chrysler Canada et à la société mère américaine, permettant ainsi à Fiat de participer au processus de restructuration. Fiat est devenue une importante actionnaire de Chrysler (société mère américaine), alors que Chrysler Canada demeurait une filiale. L'amoncellement de documents sur le bureau d'Alexia Taschereau témoigne de l'impressionnante quantité de travail que l'entente a exigée.

Pour accomplir tout ce travail, l'équipe d'avocats canadienne « a campé » à Washington pendant sept jours, le temps de conclure l'entente de Chrysler. Travailler à Washington a posé certains problèmes à l'équipe canadienne.

Pierre Legault déclare que la sécurité était souvent problématique, particulièrement pour les réunions au Secrétariat du Trésor américain, où ils avaient besoin d'autorisation de sécurité à l'avance.

« À une occasion, ils avaient nos coordonnées mais ne les avaient pas traitées à temps, de sorte que l'un de mes clients et moi-même avons dû rester à l'extérieur de l'édifice dans la rue pendant 45 minutes, déclare-t-il. Nous avons donc ouvert un « bureau » sur un banc du parc Lafontaine de l'autre côté de la rue en face de la Maison Blanche. »

Alexia Taschereau se rappelle les longues heures passées au bureau

Industrie Canada, le ministère dirigeant l'entente et les négociations avec le gouvernement des États-Unis et les sociétés automobiles, devait établir la meilleure façon de procéder.

Par le passé, c'est souvent Industrie Canada qui procurait des fonds aux entreprises. Toutefois, après avoir analysé ses options, Industrie Canada a décidé que la meilleure façon pour le gouvernement d'aider les deux sociétés était de s'en remettre à EDC.

« On m'a demandé de rédiger un plan prévoyant qu'EDC serait l'agent de mise en œuvre au nom d'Industrie Canada, déclare Alexia Taschereau, avocate-conseil à Industrie Canada qui a travaillé sur le dossier de Chrysler. EDC avait des fonds dans son compte canadien, compte qui procure des prêts aux sociétés automobiles ou à toute société admissible. Donc, nous nous sommes rapidement liés d'amitié avec EDC et avons établi de très bonnes relations de travail. »

Puisque le secteur de l'automobile en Ontario aurait été durement touché si les deux sociétés automobiles avaient fait faillite, le ministère du Développement économique et du Commerce de l'Ontario s'est rapidement impliqué dans l'entente.

« Au début, j'étais fin seule sur ce dossier, rigole Alexia Taschereau, mais je savais que ce ne serait pas pour longtemps. »

Il est rapidement ressorti que le ministère de la Justice devait embaucher des avocats externes ayant de l'expertise en faillite, en droit commercial et des sociétés et en droit américain pour compléter l'expertise interne.

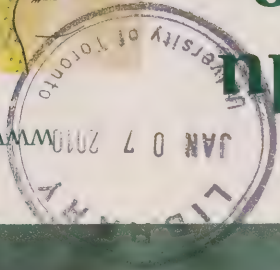
« Les filiales sont au Canada, mais la société mère est américaine et la faillite était aux États-Unis, a déclaré Pierre Legault. Les conventions sont assujetties au droit américain et les négociations étaient aux États-Unis, de sorte que nous devions travailler en collaboration avec des avocats américains. »



justice canada

hiver 2009

www.canada.justice.gc.ca



Recharger les batteries du secteur de l'automobile

par Season Osborne

Vol. 8 No 2

OTTAWA – Pierre Legault
n'a certainement pas peur

des échéances.

« C'est une chose de travailler

dans le cadre d'échéances normales,

déclare Pierre Legault, sous-ministre

adjoint du Portefeuille du droit des

affaires et du droit réglementaire du

ministère de la Justice du Canada,

mais c'est autre chose lorsque vous

savez que l'échéance est à midi parce

que le président des États-Unis fera

alors une annonce et que le premier

ministre du Canada fera de même

quelques heures plus tard. »

Pierre Legault faisait référence

aux défis inhabituels que posait la

direction des équipes d'avocats

canadiennes dans la restructuration

de Chrysler et General Motors,

deux des plus importants fabricants

d'automobiles de l'Amérique du Nord.

Il a coordonné les équipes d'avocats

canadiennes du ministère de la

Justice, de la province d'Ontario, et

d'Exportation et développement

Canada (EDC) de même que les

mandataires canadiens et américains

pour les trois parties.

À l'arrivée de la récession

économique l'année dernière,

Chrysler et General Motors (GM) se

sont trouvées en grave difficulté et
ont sollicité un soutien financier de
la part des gouvernements canadien
et américain.

Une équipe d'avocats du ministère

de la Justice à Industrie Canada a

joué un rôle clé dans cette restructu-

ration historique.

Après que les deux sociétés ont

présenté des plans d'affaires aux

gouvernements canadien et américain,

Chrysler s'est vue accorder un délai

d'un mois, et GM de deux mois, pour

se restructurer afin d'obtenir l'appui

des gouvernements.

L'équipe du ministère de la Justice

a travaillé sur les conventions

complexes prévoyant l'octroi de fonds

à ces sociétés dans le but de s'assurer

qu'elles demeurent des employeurs

produits au Canada.

Le travail était complexe et intense.

Les documents et les dossiers générés

étaient volumineux. Et tout s'est fait à

un rythme extraordinairement rapide,

nécessitant de longues heures et

des nuits entières pour atteindre des

objectifs hors du commun.

En novembre dernier, alors que les

États-Unis envisageaient la possibilité

d'octroyer des fonds à Chrysler et GM,

le gouvernement canadien a décidé

d'emboîter le pas.

Recharger les batteries du
secteur de l'automobile

PAGE 1

Prosecutorial Misconduct

(Faute de poursuite)

PAGE 4

Un agent efficace

de changement

PAGE 6

La préparation de la Loi

d'exécution du budget de 2009

PAGE 8

Prix du Citoyen de mérite

PAGE 9

Agent de police, club de

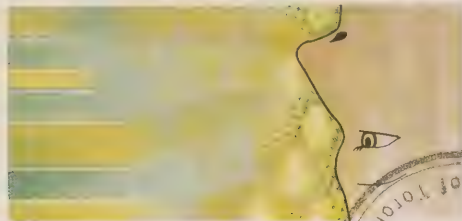
football et entreprise

PAGE 10

Présentation des dixièmes

prix Justicia annuels

PAGE 11



justice canada



CA1
J
-J 71

Vol. 9 No. 1

Spring 2010

www.canada.justice.gc.ca

Justice Canada Unit Leads Effort to Pursue War Criminals

By **Peter McKinnon**

OTTAWA – Last fall, Désiré Munyaneza was given the harshest penalty under Canadian law – life in prison.

The Rwandan man was convicted of seven counts of genocide, war crimes and crimes against humanity for atrocities committed in 1994 during Rwanda's civil war.

It was first successful prosecution under the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, which came into force in 2000.

And while the conviction and subsequent life sentence are under appeal, the investigation and prosecution represent a milestone in the international effort to pursue war criminals and hold them accountable for their actions.

The case also demonstrates the effectiveness of the collaborative model Canada uses to identify, investigate and prosecute war crimes and crimes against humanity. The

model involves close cooperation among four partners: the Department of Justice Canada, the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), the Canada Border Services Agency (CBSA) and Citizenship and Immigration Canada (CIC).

Although each agency performs discrete functions (the RCMP investigates criminal cases, the CBSA applies immigration remedies and CIC screens overseas), they meet regularly to review particular files and share information.

"This collaboration is essential to success," says Terry Beitner, Director of the Department of Justice's War Crimes and Crimes Against Humanity Unit.

"Investigating a particular allegation typically generates information that is valuable to other cases. And the different mandates of the partners enables us to bring a broad perspective to the challenges associated with pursuing war criminals."



Justice Canada Unit Leads Effort to Pursue War Criminals

PAGE 1

Toward a More Inclusive, Representative Workforce

PAGE 4

Deputy Minister Wins Major Award

PAGE 6

Diversity At Your Doorstep

PAGE 7

Antonio Lamer and Wrongful Convictions

PAGE 8

Lawyer by Day, Hollywood Screenwriter by Night

PAGE 10

Improving Access to Canada's Laws

PAGE 11

Justicia Awards 2010

PAGE 12



Department of Justice's War Crimes Unit

Beitner appreciates the advantages of Canada's current approach to war crimes.

He first joined the Unit in 1990, shortly after it was created, then left to work in private practice. He rejoined the unit in 1997 and rose to Director in 2000.

"As someone passionate about the law, I can't imagine a more stimulating or rewarding job," he says. "Along with the intellectual challenge of solving legal complexities, there's also the emotional challenge of dealing with the often searing, gut-wrenching testimony of survivors. I feel privileged to work on these cases."

"As someone passionate about the law, I can't imagine a more stimulating or rewarding job."

– Terry Beitner, Director, War Crimes and Crimes Against Humanity Unit

Beitner leads a multidisciplinary team of approximately 30 people that includes lawyers with expertise in criminal, immigration and international law, analysts and historians specializing in specific foreign conflicts, and administrative and support staff.

The Unit provides legal advice to the other federal partners and supports the work of investigators and prosecutors in the Public Prosecution Service of Canada.

World War II atrocities inspire first prosecutions of war criminals

The concept of holding individuals to account for atrocities committed in wartime is relatively new.

In the wake of the Second World War, the Nuremberg Trials and Tokyo Tribunal marked the first time that multiple countries collaborated in a process to punish individual war criminals.

In the decades that followed, however, this international collaboration largely dissipated, and relatively little was done to identify and pursue perpetrators of atrocities. An unknown number immigrated to countries such as Canada, Australia and the United States.

In response to concerns about the presence of war criminals in this country, the federal government appointed the Deschênes Commission of Inquiry on War Criminals in the 1980s.

The commission's report inspired a new, more proactive approach:

the Department of Justice and RCMP established dedicated units to investigate alleged war criminals in Canada.

Although four investigations led to charges under the *Criminal Code*,

none of the ensuing trials yielded convictions.

"Prosecuting someone in Canada for crimes committed in another country is a complex undertaking," says Beitner. "Evidence must be gathered in other countries and meet Canada's exacting standards in criminal cases. And pursuing these cases typically requires the cooperation of other countries, something that demands continuous effort to establish and maintain positive international relations."

The failure to secure convictions, along with concerns that war criminals might be among the growing number of refugees fleeing to Canada from conflicts abroad, led authorities to pursue other remedies, such as revocation of citizenship.

Photo: Pat Walton for the Department of Justice



Terry Beitner

Rather than trying to mount an effective criminal case against an alleged war criminal, officials attempted to prove that the person had entered Canada or obtained citizenship through fraud or misrepresentation.

This approach proved successful and became an important component of Canada's larger strategy. Thus, since the beginning of the program, the Department of Justice examined more than 1,800 files. Investigations were completed in 145 files and from those deportation or citizenship revocation proceedings were begun in approximately two dozen cases.

Canada leads international effort against war criminals

During this period, the international community also beefed up its efforts to identify and prosecute war criminals.

The United Nations established special international courts to consider allegations of war crimes committed in the former Yugoslavia, Sierra Leone and Rwanda. These efforts culminated in the creation of the International Criminal Court (ICC). The Rome Statute, which created the ICC, came into force when the 60th country ratified it in 2002.



Illustration: Kaméléons & Cie

Canada became the first country to incorporate the provisions of the ICC Statute into domestic law with the proclamation of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

Canadian case law also influences international efforts. A 2003 guideline on the status of refugees issued by the UN High Commissioner for Refugees, for instance, refers directly to the concept of complicity described in the 1992 Federal Court of Canada decision in *Ramirez v. Canada*.

The War Crimes Program's integrated, broad approach continues to yield results.

Today, Canada's War Crimes Program relies on a variety of remedies to pursue, investigate and punish alleged war criminals.

Some are pre-emptive, such as the denial of visa applications and access to Canada's refugee-determination system.

Other remedies include criminal prosecution under Canadian law, extradition to a foreign government and surrender to an international tribunal.

The cases are complex, expensive and time-consuming.

The trial of Munyaneza, for example, heard testimony from 66 witnesses, took place in four countries over three years and cost approximately \$4 million.

But this integrated, broad approach continues to yield results.

While only a handful of Second World War cases remain active, the Program maintains upwards of 2,000 active cases related to subsequent conflicts such as the war that followed the breakup of the former Yugoslavia in 1991.

During 2006-2007, Canada prevented 361 persons allegedly involved in war crimes from entering the country and refused 290 resident visa applications.

In November, for the second time, war crimes charges were laid against a 37-year-old Rwandan refugee who has been living in Windsor, Ontario.

And in the recent Speech from the Throne, the Government pledged to "introduce legislation to speed up the revocation of citizenship of those who have concealed their war crimes."

"As the partners amass more information and expertise, it gets easier to identify and pursue war criminals," says Beitner.

"We're now able to compare new allegations with existing records about what occurred at a particular place and time. Once enough countries join in this effort, war criminals will simply have no place left to hide." ¹⁷

Toward a More Inclusive, Representative Workforce

Department of Justice Canada employees an increasingly diverse group

by Peter McKinnon

OTTAWA – For Donna Miller, there is a direct connection between the composition of the Department of Justice Canada's workforce and the health of Canada's democracy.

"The work done by our Department – such as drafting legislation, providing legal advice to policymakers and supporting the delivery of legal services across client departments – is central to both our system of justice and our democracy," says Miller, the Department's Associate Deputy Minister and Employment Equity Champion.

"The more that the people doing this work reflect and represent the general population, the more relevant and effective are the services we provide Canadians."

To help modernize the Department's corporate culture and make its workforce more inclusive and reflective of Canada's diverse population, the Diversity Awareness Initiative was launched in 2008.

"With diversity being a top priority of the Department, it is critical that managers and employees have the knowledge, information and tools to create a workplace that is diverse, inclusive and free of racism and discrimination," says Miller.

This strategic, comprehensive approach combines relevant quantitative goals and performance measures with qualitative initiatives to improve recruitment, career development and awareness of diversity issues.

The three-year project has seen all Department managers

complete mandatory diversity training.

During the two-day course, managers learn how to recruit and develop qualified candidates from employment equity (EE) designated groups – visible minorities, Aboriginal peoples, persons with disabilities and women. Participants receive a copy of the departmental Employment Equity Toolkit for Managers that provides comprehensive and practical information to assist managers in implementing EE more efficiently in their work areas, while promoting sound practices to foster effective and fulfilling work for all employees.

The second phase of the Initiative will raise the awareness of employees across the Department of the importance and value of an inclusive workforce that reflects Canada's population. The Department is planning to hold approximately 20 full-day forums across the regions over the course of 2010-11.

"I think one of the biggest factors contributing to change is that mid-level managers – the people most responsible for hiring and promotions – now have the tools they need to incorporate diversity considerations into the decisions they make," says Miller.

But identifying and hiring strong candidates is only part of the solution, Miller says. The Department must also nurture the careers of employees from designated groups so they can help replace the large number of public servants due to retire in the next decade.

To this end, the Department has created two programs geared



Photo Montage: Pat Walton for the Department of Justice

to career development and leadership renewal.

The Justice Leaders of Tomorrow Program combines leadership and management training with practical experience acquired on the job. The two-year program includes full-time language training, classroom learning, coaching and job assignments and is designed to "prepare the next generation of leaders to face the challenges of tomorrow."

Significantly, of the 20 employees admitted to the program for 2010-2011, 11 are members of designated groups.

The Department's new mentoring program already has 680 participants, or more than 13 percent of employees. It encourages employees to identify specific career interests and goals, pairs them with appropriate

partners in the Department and monitors progress regularly.

Members of designated groups comprise approximately one third of all mentor participants.

Recruitment of candidates from designated groups continues to be key to the diversity strategy.

The Department is taking a number of steps to help meet its recruitment goals; some are administrative – such as compiling pools of qualified candidates and making them available to managers, or concentrating recruitment efforts in regions of the country with relatively large numbers of people who belong to designated groups.

Other activities involve outreach, such as meeting with university students and attending job fairs. These steps help increase the pool of qualified candidates and raise the Department's profile among designated groups.

Access to current, meaningful data is also essential to the diversity effort, according to Zina Glinski, Senior Policy Advisor, Employment Equity.

"Numbers enable you to set meaningful numerical objectives and therefore more accurately measure performance," Glinski says. "Although qualitative data is also important, statistics provide important insights into how we're doing and where we need to improve."

Self-identification surveys are key to having an accurate source of data. The surveys enable employees to confidentially self-identify as members of an employment equity designated group.

Prior to 2008, fewer than 63 percent of employees completed and returned a self-identification form, making it difficult to use the data effectively. Thanks to recent campaigns throughout the Department, that number had risen above 85 percent by December 2009.

"The data helps us set accurate numerical goals for particular job



Illustration: Kaméléons & Cie

categories where there is under-representation of designated groups, along with qualitative goals, such as measures to attract and retain the best talent available," says Miller.

And the numbers are encouraging.

Between 2003 and 2009, for instance, the percentages of employees self-identifying as members of designated groups grew from 8.2 to 14.4 percent for visible minorities, from 4.6 to 6.8 percent for persons with disabilities and from 3.1 to 3.7 percent for Aboriginal persons.

The most recent data indicate that this trend continues: last year, 126 of the 528 employees recruited from outside the Department were members of designated groups.

This progress has helped deflect concerns about the Department's hiring and promotion practices that made headlines in 2008 following complaints from a former employee.

The criticism prompted a Senate committee to hold hearings on the Department's policies in 2007-08.

Recently, John H. Sims, Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada, received the most prestigious award in the public service (see page 6).

The Outstanding Achievement Award of the Public Service of Canada, known as the "Prime

Minister's award," recognized in part his recent efforts to ensure that the Department's culture "was truly inclusive," including the implementation of the national mentoring program, mandatory diversity training and employment equity objectives in managers' performance agreements.

According to Miller, a critical reason for the Department's success lies with the members of four advisory committees, each representing a designated employment equity group. Supported by an Assistant Deputy Minister as champion, each committee includes employees from across the Department, which meet regularly to discuss ideas and chart progress.

"We wouldn't have made real progress without the leaders and membership of our four very active advisory committees. Their voice and our partnership with them is a critical element of our success. We simply will not proceed on any equity initiative unless we have their full and active support and engagement."

Miller is certainly proud of the progress the Department has made.

"But it remains an ongoing effort. As Canada's population evolves, so too must the Department's workforce." ■

Deputy Minister Wins Major Award

OTTAWA – John H. Sims, Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada, has won the most prestigious award in the Public Service.

Sims was presented with the Outstanding Achievement Award of the Public Service of Canada by Governor General Michaëlle Jean and Prime Minister Stephen Harper at a January ceremony at Rideau Hall.

Recognized as “the Prime Minister’s award,” the Outstanding Achievement Award is presented to senior public servants who, throughout their career, have distinguished themselves with a sustained commitment to excellence. It is the highest expression of recognition for executives in the Public Service.

The awards, begun in 1966, have been presented to only 86 public servants.

A committee of distinguished Canadians from outside the Public Service, appointed by the Prime Minister, reviews nominations and makes its recommendations directly to the Prime Minister.

Sims has represented Canada at international conferences and events, at times on very contentious issues.

Sims said he was “deeply honoured” by the award.

“It’s obviously very gratifying. But I’ve been lucky. I used to play tennis years ago, and I quickly realized that my game improved when I played with better players. I’ve been playing at Wimbledon ever since I joined Justice. I feel I should be sharing this award with the amazing colleagues I’m surrounded by.”

Sims received a Bachelor of Arts (Honours) in History and



Photo: MCpl Jean-François Neron

John H. Sims receives award from Prime Minister Stephen Harper and Governor General Michaëlle Jean (© Office of the Secretary to the Governor General. Reproduced with the permission of the Office of the Secretary to the Governor General)

Economics and a Bachelor of Laws from Queen’s University. He was called to the Ontario Bar in 1973 and, following four years in private practice, joined the federal government in 1977 as legal counsel to the Department of Transport.

Sims has provided high-quality legal advice to ministers and the Government of Canada on some of the most complex and sensitive policy and operational priorities of the government, such as aviation safety, war crimes, labour relations and national security (including as the first head of legal services at the Canadian Security Intelligence Service).

The award citation noted that his advice “has always reflected the highest standards of integrity and ethical behaviour and has been informed by the broader context and potential implications.

“As a colleague, Mr. Sims is well-respected across the country and around the world. He has represented Canada at international conferences and events, at times on very contentious issues.”

As Assistant Deputy Attorney General, Citizenship and Immigration, Sims played a key role in increasing

public awareness and understanding of the Canadian war crimes program at a time when it was under tremendous strain. He even appeared on the widely-watched American television program *60 Minutes*.

Sims was appointed Associate Deputy Minister of Justice in 2001. He became Deputy Minister and Deputy Attorney General in December 2004.

He was named Queen’s Counsel in 1986 and in 2000 was recipient of the first Department of Justice John Tait Award, given to the employee who best exemplifies the highest standards of ethical, professional conduct and competence, and demonstrates values of service to the Canadian public and government in the discharge of his/her duties.

On March 17, Sims announced his retirement from the Public Service.

The other winners of the Outstanding Achievement Award this year were Louise Branch of Service Canada, Dr. Jeffrey Farber of Health Canada and former director of the Canadian Security Intelligence Service Jim Judd. ⁴¹

Diversity At Your Doorstep

By Lisa Wan

EDMONTON – It was a unique learning experience in their community that taught them all about tolerance.

And it was tasty, too.

“It’s a rare opportunity to be able to visit another person’s place of religion,” says Tabitha Potts, a paralegal in the Civil Litigation and Advisory Services section of the Department of Justice Canada’s office here.

“Even rarer still is having an open discussion about the similarities and differences of religion without the fear of offending.”

Potts was one of 13 employees who participated in a guided tour of the Islamic Al-Rashid Mosque (Canadian Islamic Centre) last fall. The tour was organized by the Department’s Edmonton Office Diversity Council, one of four local diversity councils within the Prairie Region that work to promote inclusive, respectful and supportive work environments.

The mission of the Diversity Council is to “encourage the development of our workplace environment so that we continue to value and respect diversity and recognize that our individual and collective diversity is an essential part of providing high-quality legal services.”

“The mosque tour was a great opportunity to gain some knowledge about another religion,” says Potts. “Our guide was very well-educated about his religion, extremely receptive to all inquiries, and a most gracious host.”

The tour was led by Ali Assaf, a long-time member of the mosque. Assaf, who was raised a Muslim, has attended the mosque since his childhood, and speaks with ease when discussing his faith and what his organization hopes to

accomplish with this type of community outreach.

“One of the biggest misconceptions about Islam is that it is a faith of violence and terrorism,” says Assaf. “I like being able to tell as many people as possible the truth about Islam and clear any misconceptions they may have. This can only contribute to a more cohesive society based on mutual understanding.”

To promote a greater understanding of the religion, Assaf discussed the Five Pillars of Islam (and their underlying principles), and explained that they are the foundation of Muslim life.

He also spent some time talking about the rich history of the mosque itself, and about the Muslim community in Edmonton.

“I found it particularly interesting to learn about the local community – that it is one of the oldest communities in the Prairies,” says Michèle Vincent, Counsel in the Regional Director General’s Office.

The Muslim community in Edmonton started to congregate in the early 1930s. The original Al-Rashid Mosque – believed to be the first mosque in North America – officially opened its doors on December 12, 1938, on land adjacent to the Royal Alexandra Hospital. The mosque was later relocated within the city in 1946.

The new Al-Rashid Mosque, the site of this tour, was built in 1982 in northwest Edmonton.

Other topics covered during the tour were marriage, family life, social manners, dress and the differences between religion and culture.

“I really appreciated the openness in which we were invited to ask questions about Islam and Muslim life,” says Deputy Regional



Photo: Lisa Wan

Al-Rashid Mosque in Edmonton

Director Colin Wetter. “Ali really put us at ease. I think everyone felt comfortable asking questions about things that they were genuinely curious about.”

During the tour, participants also had the opportunity to witness Muslims performing daily prayers, a definite highlight for Ursula Tauscher, Senior Counsel in Aboriginal Law Services.

“We got to walk through the mosque and see everything. While we were there, people came in to pray. Without this tour, I don’t think I would have ever had the opportunity to witness that.”

The tour ended with an unexpected, but warmly received, lunch of *fatirah* – deep fried meat and vegetarian pastry pockets. Not surprisingly, the meal itself generated more questions and discussion.


As participants returned to the office, a consensus quickly emerged that time away from the workplace for this type of learning activity is indeed time well spent.

“Participants might be a little bit out of their comfort zone, but an activity like this is far superior to organized training at the office, where we are safely in our familiar environment,” says Tauscher.

"Here, in the community, we have two parties reaching out to understand each other. With that comes an appreciation and respect

for differences. It's at events like this that real diversity training takes place."

Events like this are not limited to Edmonton.

During a meeting of the Prairie Region Diversity Council in Winnipeg in early February, for example, participants visited the Ashkenazi Congregation, the oldest synagogue in Winnipeg. 

Antonio Lamer and Wrongful Convictions

OTTAWA – Stephen Bindman is Special Advisor on Wrongful Convictions with the Department of Justice in Ottawa. A former award-winning legal journalist, he joined the Department in 1998 and was one of the authors of the Report on the Prevention of Miscarriages of Justice, released in January 2005 by Federal-Provincial-Territorial Ministers Responsible for Justice. He teaches a course on wrongful convictions at the Faculty of Law, Common Law Section, at the University of Ottawa. Until November 1998, he was national legal affairs correspondent for Southam News based in Ottawa. He reported regularly on the Supreme Court of Canada, the Federal Court, Justice Department and the legal system for more than 30 newspapers across Canada. In 1988 he was awarded a Southam Fellowship and studied law and criminology at the University of Toronto and in 1995 was awarded a fellowship from Yale Law School to study for one year.

This is an excerpt from "Antonio Lamer and Wrongful Convictions: A Journey from Confidence to Contrition," a chapter in *The Sacred Fire: The Legacy of Antonio Lamer* (Chief Justice of Canada), published by LexisNexis.

The opinions expressed in the article are those of the author and do not necessarily represent the positions of the Department of Justice Canada or the Government of Canada.

It is appropriate to begin by stating that in our view David Milgaard had the benefit of a fair trial in January 1970. ... [W]e are not satisfied beyond a reasonable doubt that David Milgaard is innocent of the murder of Gail Miller.

– Reference re Milgaard (1992)¹

At the time of your conviction, I was the Chief Justice of this country, the head of the system that convicted you, and I'm publicly inviting all those that were judges at the time to join me in accepting joint and several responsibility for the system having done to you what it did.

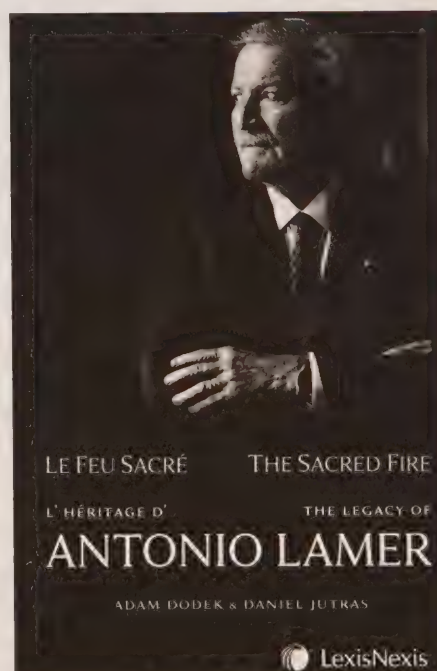
– The Lamer Commission of Inquiry Pertaining to the Cases of: Ronald Dalton, Gregory Parsons and Randy Druken (2006)²

Bred in the rough and tumble world of the Montreal criminal defence bar, Antonio Lamer was a lifelong passionate advocate of law reform and one of Canada's most ardent defenders of the rights of accused persons. Yet his recognition and understanding of the



Photo: Pat Walton for the Department of Justice

Stephen Bindman



1. [1992] S.C.J. No. 35, [1992] 1 S.C.R. 866, at 870-71 (S.C.C.) [hereinafter "Milgaard Reference"].

2. Report of the Lamer Commission of Inquiry Pertaining to the Cases of: Ronald Dalton, Gregory Parsons and Randy Druken (St. John's: Office of the Queen's Printer Newfoundland and Labrador, 2006), at 100 [hereinafter "Lamer Inquiry Report"].

phenomenon of wrongful convictions,³ not as isolated occurrences, but as inevitable and regularly occurring by-products of a criminal justice system inextricably reliant on human interaction and frailties, clearly evolved over more than three decades. This paper traces the evolution of Chief Justice Lamer's understanding of wrongful convictions — from 1992 when as Chief Justice of the Supreme Court of Canada, he considered the case of David Milgaard, who served 23 years in prison for a murder he did not commit, to his landmark study 14 years later which reviewed three separate failed murder investigations in Newfoundland and Labrador, released a year before his death.

The *Lamer Inquiry Report* was the final contribution of a remarkable life dedicated to the improvement of the criminal justice system. Chief Justice Antonio Lamer died in November 2007, a little more than a year after his Newfoundland and Labrador report was released.

Throughout his career, many of his rulings and law reform pronouncements were certainly aimed at preventing wrongful convictions in individual cases. But his clearest exposition and understanding of the causes and prevalence of wrongful convictions came at the end of his life.

To some extent, this can be attributed to the nature of the different roles he played. The *Milgaard Reference* was just that — a series of specific questions posed to the Supreme Court that required specific answers. The Court certainly did not conceive of it as anything broader. *Burns and Rafay* was a case

about extradition to face the death penalty. The fact that the Court went as far as it did in its discussion of wrongful convictions, especially in the face of sparse argument on the issue from the parties, was above and beyond the call of the case.

The *Lamer Inquiry Report*, on the other hand, was a commission of inquiry with a mandate, staff and budget to specifically look at what went wrong in three separate murder cases. As Chief Justice Lamer himself said in an early ruling:

[A commission] examines what mistakes or congruence of circumstances may have led to the results in question. It tells the Government what happened and why and it may make recommendations to avoid pitfalls in future cases. It may review the conduct of police officers, prosecutors and defence counsel, but it does not do so as a disciplinary body. It may review the findings of a trial judge, but it does not do so as an appellate court. As one of the parties stated, a court of appeal does not ask "what went wrong"?⁴

Thus, it was not until the end of his career that Chief Justice Lamer finally got the chance to ask "what went wrong?"

More significantly, however, the evolution of Chief Justice Lamer's views on wrongful convictions was really a reflection of society's growing awareness and consciousness of the phenomenon. As more and more cases of wrongful conviction came to light, in Canada, the United States and elsewhere, our


Antonio Lamer was a lifelong passionate advocate of law reform and one of Canada's most ardent defenders of the rights of accused persons.

knowledge of the factors and causes at play developed as well. A growing literature and academic discipline has emerged. As Professor Kent Roach recently noted:

Doctors learn from their mistakes. Until recently, the same could not be said for criminal justice professionals. In recent years, however, we have seen a significant increase in research and training about the causes of wrongful convictions and what various criminal justice actors can do better to prevent and remedy such miscarriages of justice. Canada is something of a world leader in terms of advancing our awareness and understanding of wrongful convictions.

.....

We are starting to learn from our mistakes. Although this learning comes too late for the wrongfully convicted, hopefully it will help in preventing wrongful convictions in the future and making the system less resistant to acknowledging the mistakes that have been made.⁵

Regardless of whether he was a late convert or not, a leader or a follower, Chief Justice Lamer ended his career with an important and lasting contribution to preventing wrongful convictions in the future. 

3. The term "wrongful conviction" is not a legal one and is used in different ways in different contexts. In this paper, it is defined as the conviction of a person who is innocent of the crime for which he or she was convicted and the conviction is ordinarily not remedied through the appellate court processes.

4. *Lamer Inquiry Report*, *supra*, note 2, at 342.

5. Kent Roach, "Understanding and Preventing Wrongful Convictions", Editorial (2007) 52 Crim. L.Q. 125.

Lawyer by Day, Hollywood Screenwriter by Night

By Michael Benedict

VANCOUVER – One night, he's walking on red carpets and having dinner with Julianne Moore, Quentin Tarantino and Tom Ford in Los Angeles at the Critics' Choice Awards.

Thirty-six hours later, David Searce is back in Vancouver supporting Indian and Northern Affairs Canada (INAC) in its work with First Nations negotiating land lease deals with developers.

Lately, Searce, Department of Justice Canada lawyer by day, Hollywood screenwriter by night, is trying to stay grounded while experiencing the roller-coaster highs generated by the success of *A Single Man*.

"It's quite something being ferried by limos through the glitzy movie world on the weekend and then walking to work on Monday morning," says Searce, who wrote the screenplay for the acclaimed film. "But I like my job – it's the best of both worlds."

Searce, 44, is used to shifting between different worlds.

For more than five years, he and his husband, a university professor and elementary school principal, have operated an animal sanctuary on Mayne Island where they have a 2.5-acre retreat.

Among their current charges are a toothless 34-year-old horse, three-legged dogs and a one-eyed pigeon.

"Orphan animals seem to find us," says Searce. "It keeps me anchored."

Born and mostly raised in Burlington, Ontario, Searce went to Wilfrid Laurier University intending to parlay a business degree into a political career. But first, he thought, he needed a law

degree. After all, most politicians were lawyers and it seemed a job requirement.

A "spirit of adventure" attracted him to the University of British Columbia law school in Vancouver, where he had lived briefly as a child.

Searce planned to return to Ontario upon graduation in 1992 but "fell in love with the place." Shortly after being admitted to the B.C. bar in 1993, he joined the Department's Vancouver office and started working in its Aboriginal Law (Advisory Services) unit.

Mostly, he works on leasing of reserve lands, which the Crown holds title to. While First Nations normally have a high degree of autonomy when managing their reserve lands, they must involve the federal government if an outside party is involved, even for a relatively simple matter such as running utility lines across the property.

Searce, as Senior Counsel on the 15-lawyer Advisory Services team, handles the more complex deals that range from condominiums to resorts and wineries.

"In the past," explains Searce, "a potential developer would approach us first if they wanted to lease reserve lands for a project, and we would take the idea to the First Nation members for approval. Now, the developer and the First Nation work out a deal, and *then* they come to us and we support INAC in helping the First Nation to make it happen."

He adds: "There are three parties at the table working with a 19th-century statute to meet 21st-century needs. We do the best we can within the confines of the law."



Although he has won international praise for his version of *A Single Man*, the Christopher Isherwood novel about a gay college professor mourning the death of his long-time partner, Searce has no training as a writer. In fact, he never even took a literature course in university.

Writing is something he has always done in his spare time. A lifelong love of film spurred him to screenplay writing.

"Even when I read novels, I imagine what they would look like on the screen," he says.

A Single Man is one of Searce's favourite books. For years he toyed with the idea of turning it into a screenplay. Through personal connections, he knew Isherwood's long-time partner, who held the book's rights and encouraged Searce to take on the adaptation.

Only after his screenplay was accepted did Searce learn that half a dozen proven writers had tackled the subject before, only to have their efforts rejected.

The lawyer spent some eight months banging out the screenplay. "I didn't have much of a social life, but I loved the writing," he says. "There are parallels between writing and the law. You're constantly trying

to find creative ways to achieve your goal.”

A Single Man has taken Searce to Venice, where the film had its world premiere in September to a standing ovation. It has also brought him several times to Toronto and Los Angeles.

The star of the film Colin Firth was nominated Best Actor in this year's Academy Awards. After being nominated for a few awards for his screenplay, Searce is nonetheless humbled by the fact that he was even considered by many critics to be a possibility for an Oscar for Best Adapted Screenplay. He was not

one of the finalists, but, as Searce says, “It's quite something just to be considered.”

He adds: “My success has been pretty wonderful. It's my first finished screenplay, and it was written on spec. There are so many screenplays around. Few get made and fewer get produced. I'm delighted.”

For now, Searce is, as they say, “considering other opportunities.” Producers want him for specific writing projects. Meanwhile, he's shopping another screenplay, a coming-of-age story based on a young adult novel by Robert

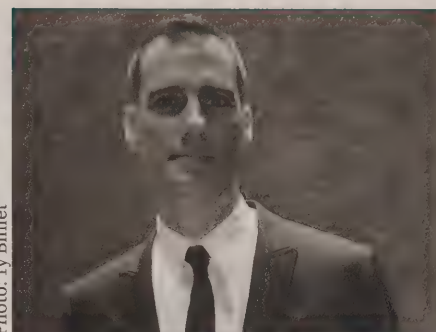



Photo: Ty Binfet

David Searce

Lipsyte. “I'm pleased with the script,” he says.

Based on his track record, David Searce may soon be walking the red carpet again. 

Improving Access to Canada's Laws

OTTAWA – Canada's one-stop on-line source for federal Acts and regulations is getting even better.

Several new features have been added to the Justice Laws Web site (<http://laws-lois.justice.gc.ca>) that will enable it to become “an even more valuable resource, especially for the legal research and academic communities,” says Ingrid Ludchen, the Department of Justice Canada's Chief Legislative Editor.

“The Web version of our federal laws is easy to use, up to date, bilingual and now recognized as official for use in court.”

Among the new features are:

- Since June 1, 2009, the consolidated Acts and regulations published on the site have been “official” and are admissible as evidence in court.
- Legislation is now available in a side-by-side, bilingual PDF version, which reflects the equal status of the two official language versions of federal legislation. This innovation allows readers to see both English and French versions at once.

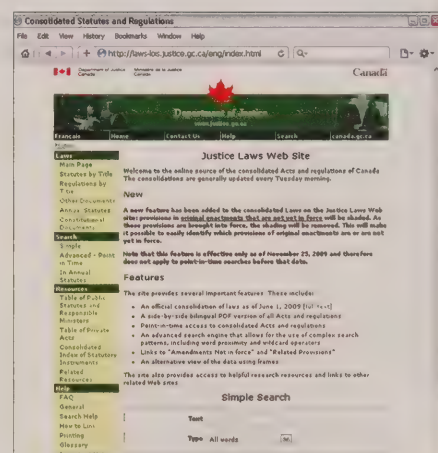
- And, effective November 25, 2009, provisions of a new Act that are not in force on Royal Assent (or on registration in the case of a regulation) are shaded in grey. As those provisions are brought into force, the shading will be removed. This makes it easier to identify provisions of original enactments that are not yet in force.

The site, which had its debut in January 2007, receives more than 400,000 visits on average per month. Updating of the data on the Web site is done weekly.

In addition to providing access to current law, the site – the first of its type to be developed in North America – now also offers historical versions of federal legislation.


Previously, any amended legislation that was posted on-line simply replaced the prior version of the law.

Now, a “point-in-time” search capability lets users quickly and easily access not only the current version of an Act or regulation, but also the version as it read in the past – statutes as they were at any point after 2002, and regulations as they were at any point back to March 2006.



Because laws change over time, says Ludchen, this is a valuable tool for lawyers who are dealing with issues that arose in the past, and that may be subject to a previous law.

Also soon to be available on the Justice Laws site is a new PDF version of select consolidated laws showcasing a new, modernized layout, whose features – such as new fonts and more generous line lengths – are designed to improve readability.

“These developments are part of an ongoing process of improving access to federal legislation to help the justice system work more effectively and efficiently,” says Ludchen. 

Calling All Journalists ...

Do Yourself Justice!

Justicia Awards 2010

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 16, 2009, and May 14, 2010. To check out details or obtain an entry form, visit us online at www.cba.org/cba/Awards/Justicia, or contact Rose Wilson, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 155; e-mail: rosew@cba.org.

Deadline for application:
June 11, 2010

Sponsored by the Canadian Bar
Association and the Department
of Justice Canada

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Peter McKinnon (*Justice Canada Unit Leads Effort to Pursue War Criminals, Toward a More Inclusive, Representative Workforce*) is a writer and television producer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

Lisa Wan (*Diversity at Your Doorstep*) is a Communications Officer for the Prairie Region at the Department of Justice. She is also Co-Chair of the Edmonton Office Diversity Council.

Michael Benedict (*Lawyer by Day, Hollywood Screenwriter by Night*) is a freelance writer and editor based in Toronto.

HOW TO CONTACT US

Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: marlene.spatuk@justice.gc.ca
Fax: 613-948-2983

EDITOR

Marlene Spatuk

MANAGING EDITOR

Stephen Bindman

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Jennifer Buffam, Steven Knight,
Dorothy Love, Joseph Rikhof, and
Patrick Walton

DISTRIBUTION

justice canada is published
twice a year.
ISSN: 1497-6595

© Her Majesty the Queen
in Right of Canada

Represented by the Minister of
Justice and Attorney General
of Canada, 2010

Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Appel à tous les journalistes...

Rendez-vous justice!

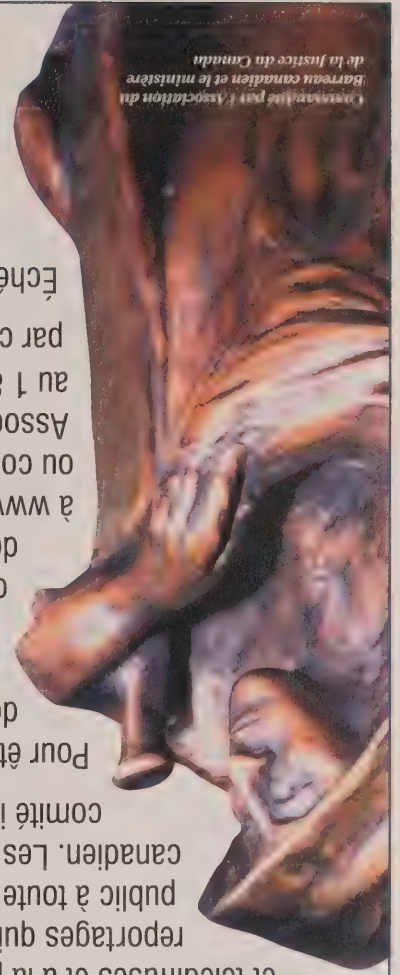
Les Prix Justicia 2010

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou a alimenté des débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être candidat à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia sont décernés aux médias radiodiffusés et télédiffusés et à la presse écrite pour des articles ou reportages qui ont contribué à sensibiliser le public à toute composante du système de justice canadien. Les gagnants sont sélectionnés par un comité indépendant de juges.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été diffusés ou les articles publiés entre le 16 mai 2009 et le 14 mai 2010. Pour obtenir plus de renseignements ou un formulaire de candidature, visitez notre site Web à www.cba.org/abc/Prix/prix_justicia/ ou communiquez avec Rose Wilson, Association du Barreau canadien (ABC), au 1 800 267-8860, poste 155, ou par courriel : rosew@cba.org.
Échéance : 11 juin 2010

L'association du Barreau canadien et le ministère de la Justice du Canada



COLLABORATEURS

Peter McKinnon (Une section de Justice Canada dirige les mesures en vue de poursuivre les criminels de guerre, Vers une matin-d'œuvre plus inclusive et plus représentative) est un auteur et réalisateur de télévision qui compte 20 ans d'expérience journalistique en télévision, en radio et dans la presse écrite.

Lisa Wan (La diversité à votre porte) est agente des communications, ministère de la Justice. Elle est également coprésidente du Conseil de la diversité du bureau d'Edmonton.

Michael Benedict (Avocat le jour, scénariste hollywoodien la nuit) est un rédacteur et réviseur indépendant basé à Toronto.

COMMENT NOUS JOINDRE

Rédactrice en chef, *justice canada*
Direction des communications
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : marlene.spaulk@justice.gc.ca
Télé. : 613-948-2983

RÉDACTRICE EN CHEF

Marlene Spaulk

DIRECTEUR DE LA RÉDACTION

Stephen Bindman

COMITÉ ÉDITORIAL

Jennifer Buffam, Steven Knight,

Dorothy Love, Joseph Rikhof et

Patrick Walton

DISTRIBUTION

justice canada est une publication

semestrielle.

ISSN : 1497-6595

© Sa Majesté la Reine du chef

du Canada

Représentée par le ministre de

la Justice et procureur général

du Canada, 2010

Numéro de convention de la

postes-publications : 40064361

Ce n'est qu'après l'acceptation de son scénario que M. Searce a appris qu'une bonne demi-douzaine de scénaristes chevronnés avaient déjà essayé d'adapter le livre, en vain. L'avocat a passé huit mois à rédiger le scénario. « Ma vie sociale n'était pas très mouvementée, mais j'ai adoré écrire, dit-il. Il existe des parallèles entre l'écriture et le droit. On essaie constamment de trouver des façons créatives d'atteindre notre objectif. »

Un Homme au singulier a mené M. Searce à Venise – où la première mondiale du film, en septembre, a reçu une ovation – et plusieurs fois à Toronto et à Los Angeles.

Colin Firth, rôle principal du film, a été mis en nomination aux Oscars cette année dans la catégorie Meilleur acteur. M. Searce a été mis en nomination pour son scénario dans le cadre de quelques prix, mais il est tout de même heureux d'avoir vu son nom circuler chez les critiques pour les nominations potentielles aux Oscars dans la catégorie Meilleur scénario adapté. Il n'a pas été retenu dans la liste finale des nominations, mais, dit-il, « Ça m'a fait quelque chose de voir qu'on pensait à moi. »

Il ajoute : « Ma réussite a été assez extraordinaire. C'est la première fois que je finis un scénario, et je l'ai rédigé un peu au hasard. Il existe

tellement de scénarios; peu d'entre eux sont tournés, et un plus petit nombre encore sont produits. Je suis aux anges. »

Pour le moment, M. Searce, comme on dit, « réfléchit à d'autres propositions ». Des producteurs le veulent pour certains projets d'écriture. En attendant, il magasine d'autres scénarios, notamment une histoire sur le passage à l'âge adulte qui fait l'objet d'un roman de Robert Lipsyte. « Je suis assez content du scénario », dit-il.

Si l'on se fie à ce que l'on a pu voir de lui jusqu'à présent, David Searce pourrait bientôt fouler le tapis rouge une fois de plus. ⁴⁹

Améliorer l'accès aux lois du Canada

Maintenant, une capacité de recherche « temporelle » permet aux utilisateurs d'accéder rapidement et facilement, non seulement à la version actuelle d'une loi ou d'un règlement, mais aussi à ses versions antérieures, c'est-à-dire après 2002 pour les lois et après mars 2006 pour les règlements.

Mme Ludchen fait observer que, comme les lois changent au fil du temps, il s'agit d'un outil précieux pour les avocats qui ont à traiter d'enjeux qui ont pris naissance dans le passé et qui peuvent être assujettis à une version antérieure d'une loi. Le site des Lois du ministère de la Justice offrira bientôt une nouvelle version PDF de certaines lois codifiées, sous une nouvelle disposition plus moderne, dont les caractéristiques – y compris de nouvelles polices et des paragraphes plus larges – visent à en faciliter la lecture.

« Ces nouveautés s'inscrivent dans le processus permanent d'amélioration de l'accès à la législation fédérale pour aider le système de justice à fonctionner plus efficacement », déclare Mme Ludchen. ⁴⁷

OTTAWA – Le guichet unique en ligne des lois et règlements fédéraux du Canada vient encore de s'améliorer.

Plusieurs nouvelles caractéristiques ajoutées au site Web des Lois du ministère de la Justice (<http://lois-laws.justice.gc.ca>) en font « une ressource encore plus utile, particulièrement pour les personnes qui font de la recherche et de l'enseignement en droit », déclare Ingrid Ludchen, réviseur rédacteur en chef du ministère de la Justice du Canada.

« La version en ligne de nos lois fédérales est facile d'utilisation, à jour et bilingue et a maintenant un caractère officiel pour usage à la Cour. »

On y retrouve notamment les nouvelles caractéristiques suivantes :

- Depuis le 1^{er} juin 2009, les lois et règlements codifiés publiés dans le site sont « officiels » et sont admissibles en preuve à la Cour.
- Les textes de loi sont maintenant disponibles en une version bilingue qui reflète l'égalité de statut des versions respectives des

lois fédérales dans chaque langue officielle. Cette innovation permet aux lecteurs d'embrasser d'un coup d'œil, en format PDF, les versions française et anglaise.

Et depuis le 25 novembre 2009, les dispositions d'une nouvelle loi qui n'entrent pas en vigueur à la Sanction royale (ou à l'enregistrement dans le cas d'un règlement) disparaissent en gris. Le gris est supprimé au fur et à mesure que ces dispositions entrent en vigueur, de sorte qu'il est plus facile de repérer les dispositions des textes originaux qui ne sont pas encore en vigueur.

Le site Web, qui a été lancé en janvier 2007, reçoit plus de 400 000 visites en moyenne par mois. Les données sont mises à jour chaque semaine.

En plus de présenter les versions actuelles des lois, le site – le premier en son genre en Amérique du Nord – offre maintenant des versions historiques de la législation fédérale. Auparavant, les dispositions modifiées affichées en ligne remplaçaient simplement la version antérieure de la loi.

Avocat le jour, scénariste hollywoodien la nuit

Par Michael Benedict

VANCOUVER – Un jour, on peut le voir fouler le tapis rouge ou en train de souper avec Julianne Moore, Quentin Tarentino et Tom Ford

à Los Angeles, aux Critics'

Choice Awards.

Trente-six heures plus tard,

David Searce est de retour à

Vancouver pour aider Affaires

indiennes et du Nord (AINC) et les

Premières nations à négocier des

baux immobiliers auprès de promoteurs.

Ces derniers temps, M. Searce,

avocat au ministère de la Justice

du Canada le jour et scénariste

hollywoodien la nuit, essaie

de garder la tête froide dans le

tourbillon où l'a plongé le succès

d'*Un Homme au singulier*.

« Voyager en limousine dans

le monde étincelant du cinéma le

week-end pour ensuite aller travailler

le lundi matin est assez particulier »,

de dire M. Searce, qui a écrit le

scénario de ce film à succès.

« Mais j'aime mon travail, j'ai donc

le meilleur des deux mondes. »

M. Searce, 44 ans, a l'habitude

de passer d'un monde à l'autre.

Depuis plus de cinq ans, avec

son mari, professeur d'université

et directeur d'une école élémentaire,

il exploite un refuge pour animaux

sur un terrain de 2,5 acres, sur

l'île Mayne.

Parmi leurs résidents, on trouve

notamment un cheval édenté de

34 ans, des chiens à trois pattes et

un pigeon à un œil.

« Les animaux orphelins semblent

nous trouver, dit M. Searce. Cela

me permet de garder les pieds

sur terre. »

Après avoir passé la majeure

partie de son enfance à Burlington,

en Ontario, M. Searce s'est inscrit à

l'Université Wilfrid Laurier dans

l'idée d'obtenir un diplôme

en commerce et d'en tirer parti en

politique. Mais d'abord, il voulait

un diplôme en droit. Après tout, la

plupart des membres de la classe

politique en ont un, et cela semble

être une exigence du métier.

Son « sens de l'aventure » l'a

mène à la faculté de droit de

l'Université de Colombie-Britannique,

à Vancouver, où il avait vécu

brèvement dans son enfance.

M. Searce prévoyait revenir

en Ontario après avoir obtenu son

diplôme, en 1992, mais il est

« tombé amoureux de la région ».

Peu après avoir été admis au

barreau de la Colombie-Britannique

en 1993, il est entré au bureau

de Vancouver du Ministère et a

commencé à travailler au Service du

droit applicable aux Autochtones

(services consultatifs).

Il travaille principalement sur les

baux de terres de réserve dont le

titre appartient à la Couronne. Si les

Premières nations ont générale-

ment une certaine autonomie pour

gérer leurs terres de réserve, elles

doivent faire participer le gouver-

nement fédéral si une tierce partie

est impliquée, même s'il s'agit d'une

question relativement simple

comme de faire passer un service

public dans la propriété.

M. Searce, avocat-conseil d'une

équipe de services consultatifs qui

compte 15 personnes, gère les cas

les plus complexes, comme

des habitations en copropriété, des

centres de villégiature ou des vineries.

« Avant, de dire M. Searce, un

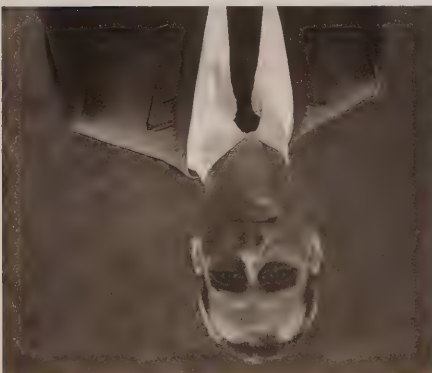
promoteur immobilier venait

d'abord nous voir s'il souhaitait

louer une terre de réserve pour

un projet, et nous nous chargeons

de communiquer le projet aux



David Searce

Photo : Ty Binfet

membres de la Première nation

pour savoir s'ils l'approuveraient.

Aujourd'hui, le promoteur et la

Première nation négocient entre

eux, pour *ensuite* venir nous voir

pour que nous aidions AINC à

prêter main-forte à la Première

nation et concrétiser le tout. »

Il ajoute : « Nous sommes trois

à la table des négociations et nous

devons répondre aux besoins du

XXI^e siècle avec des textes de loi

du XIX^e siècle. Nous faisons de notre

mieux avec ce que la loi permet

de faire. »

S'il a gagné la reconnaissance

internationale pour sa version d'*Un*

Homme au singulier, roman de

Christopher Isherwood qui décrit

la vie d'un professeur de collège

gai qui vit le deuil de son conjoint

de fait, M. Searce n'a aucune

formation d'écrivain. De fait, il n'a

jamais suivi de cours de littérature

à l'université.

Il a toujours aimé écrire dans

ses temps libres, et c'est son amour

du cinéma qui l'a incité à rédiger

des scénarios.

« Même lorsque je lis des romans,

j'imaginais ce qu'ils donneraient à

l'écran », dit-il.

Un Homme au singulier est l'un

des livres préférés de M. Searce.

Pendant des années, il a tourné et

retourné dans sa tête l'idée de le

transformer en scénario de cinéma. Il

connaissait, par personne interposée,

le conjoint de fait de M. Isherwood,

qui possédait les droits du livre et qui

a encouragé M. Searce à adapter le

roman au cinéma.

et sa compréhension du phénomène des erreurs judiciaires³, non pas en tant qu'événements isolés, mais plutôt en tant qu'effets secondaires inévitables et habituels d'un système de justice pénale intimement lié aux relations humaines et à leurs faiblesses, ont manifestement évolué au fil de plus de trois décennies. Le présent article retrace l'évolution de la pensée du juge en chef Lamer sur les erreurs judiciaires – à compter de 1992, lorsqu'en tant que juge en chef de la Cour suprême du Canada, il a examiné l'affaire de David Milgaard, qui a purgé 23 ans d'emprisonnement pour un meurtre qu'il n'avait pas commis, jusqu'à son étude marquante publiée 14 ans plus tard, un an avant son décès, dans laquelle il a examiné l'échec de trois enquêtes pour meurtre distinctes à Terre-Neuve-et-Labrador.

Le Rapport de la Commission

Lamer constitue la contribution finale d'une vie remarquable consacrée à l'amélioration du système de justice pénale. Le juge en chef Antonio Lamer est décédé en novembre 2007, un peu plus d'un an après la publication de son rapport sur Terre-Neuve-et-Labrador. Pendant sa carrière, il a visé sans l'ombre d'un doute, dans bon nombre de ses décisions et par ses déclarations sur la réforme du droit, à prévenir les erreurs judiciaires dans des affaires données. Mais sa mise au jour et sa compréhension les plus claires des causes et de la prédominance des erreurs judiciaires sont survenues à la fin de sa vie. Dans une certaine mesure, on peut attribuer cela aux différents rôles qu'il a joués. Le *Renvoi Milgaard* n'était que cela – une série de questions précises à la Cour suprême qui appelaient des réponses précises. La Cour ne l'a certainement pas considéré comme une affaire de plus grande portée. L'affaire *Burns et Rafay* portait sur l'extradition d'individus qui étaient passibles de la peine capitale. Le fait que la Cour se soit rendue aussi loin dans son analyse des erreurs judiciaires, particulièrement à la lumière de la rareté des plaidoiries sur la question de la part des parties, était loin d'être requis par l'affaire. Le *Rapport de la Commission Lamer*, par ailleurs, découlait d'une commission d'enquête ayant le mandat, le personnel et le budget voulus pour examiner expressément ce qui avait mal tourné dans trois affaires de meurtre distinctes. Comme le juge en chef Lamer l'a dit lui-même dans une décision préliminaire :

[Traduction] Une commission examine les erreurs ou le concours de circonstances qui ont pu mener à l'issue en question. Elle explique les événements et leurs raisons au gouvernement et elle peut formuler des recommandations pour éviter de telles conséquences dans les affaires futures. Elle peut examiner la conduite des policiers, des poursuivants et des avocats de la défense, mais elle ne le fait pas à titre d'organisme disciplinaire. Elle peut examiner les conclusions d'un juge du procès, mais elle ne le fait pas à titre de cour d'appel. Comme l'une des parties l'a déclaré, une cour d'appel ne demande pas : « Qu'est-ce qui a mal tourné? »⁴

Ce n'est donc pas avant la fin de sa carrière que le juge en chef Lamer a finalement eu l'occasion de demander : « Qu'est-ce qui a mal tourné? »

Fait plus important, toutefois, l'évolution de l'opinion du juge

en chef Lamer sur les erreurs judiciaires constituait vraiment un reflet de la sensibilisation de la société à ce phénomène. Alors que de plus en plus d'erreurs judiciaires étaient mises à jour, au Canada, aux États-Unis et ailleurs, notre connaissance des facteurs et des causes en jeu s'est aussi améliorée. De plus en plus d'ouvrages ainsi qu'un champ de recherche universitaire en sont issus. Comme le P^r Kent Roach l'a récemment fait remarquer :

[Traduction] Les médecins au sujet des causes des erreurs judiciaires et des éléments à améliorer par les divers acteurs de la justice pénale pour prévenir et corriger les erreurs judiciaires. Le Canada est, en quelque sorte, un chef de file mondial de la sensibilisation aux erreurs judiciaires et de leur compréhension. Nous commençons à tirer des leçons de nos erreurs. Même si cet apprentissage survient trop tardivement pour les personnes injustement condamnées, il est à espérer qu'il contribuera à prévenir les erreurs judiciaires à l'avenir et à rendre le système plus enclin à reconnaître les erreurs commises.⁵

Qu'il ait été un converti de la dernière heure ou non, un chef de file ou un conformiste, le juge en chef Lamer a mis le point final à sa carrière sur une contribution importante et durable à la prévention des erreurs judiciaires à l'avenir. [¶]

3. L'expression « erreur judiciaire » n'est pas une expression juridique et est utilisée de différentes façons dans différents contextes. Dans le présent article, elle est définie comme la condamnation d'une personne innocente du crime dont elle a été reconnue coupable dans les cas où la déclaration de culpabilité n'est pas corrigée au moyen du processus d'appel.

4. *Rapport de la Commission Lamer*, précité, note 2, à la p. 342.

5. Kent Roach, « Understanding and Preventing Wrongful Convictions », *Editorial* (2007) 52 *Crim. L.Q.* 125.

temps passé à l'extérieur du milieu de travail pour ce type d'activité d'apprentissage constitue de fait du temps bien employé.

« Les participants se trouvaient peut-être dans un contexte inhabituel, mais une activité comme celle-ci est nettement supérieure à la formation organisée au bureau, où nous nous

trouvons en sécurité dans notre cadre familial », constate M^{me} Tauscher. « Ici, dans la communauté, nous avons deux parties qui veulent se comprendre. Cela entraîne une appréciation et un respect des différences. C'est lors d'activités comme celle-ci que s'effectue la véritable formation à la diversité. »

De telles activités ne se limitent pas à Edмонт. Ainsi, dans le cadre d'une rencontre du Conseil de la diversité tenue à Winnipeg, en février, des employés du ministère de la Justice ont visité la synagogue de la congrégation ashkénaze, la plus ancienne de Winnipeg. ☐

Antonio Lamer et les erreurs judiciaires

en chef du Canada), publié aux éditions LexisNexis.

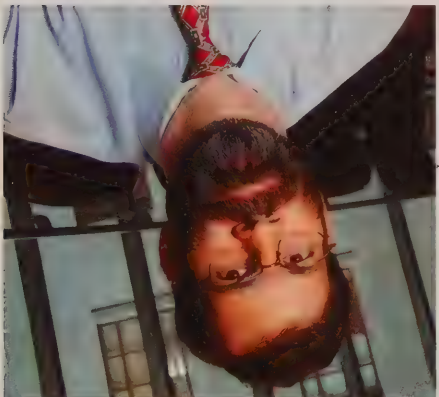
Les opinions exprimées dans le présent article sont celles de l'auteur et ne représentent pas nécessairement les positions du ministère de la Justice du Canada ou du gouvernement du Canada.

Il convient de dire en premier lieu qu'à notre avis, David Milgaard a bénéficié d'un procès équitable en janvier 1970. [...] [n]ous ne sommes pas convaincus hors de tout doute raisonnable que David Milgaard est innocent du meurtre de Gail Miller.

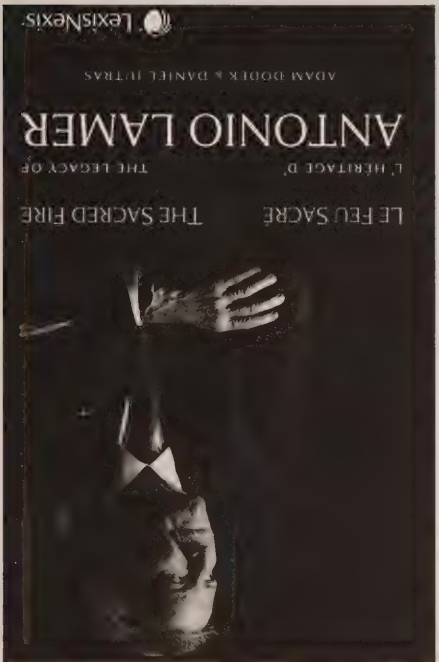
– Renvoi relatif à Milgaard (1992)¹

[Traduction] Au moment de votre condamnation, j'étais juge en chef de ce pays, le dirigeant du système qui vous a déclaré coupable, et j'invite publiquement tous ceux qui étaient juges à l'époque à se joindre à moi pour assumer collectivement la responsabilité de ce que le système vous a fait.

– The Lamer Commission of Inquiry Pertaining to the Cases of: Ronald Dalton, Gregory Parsons and Randy Druken (2006)²



Stephen Bindman



Formé dans le monde dur des avocats criminalistes de Montréal, Antonio Lamer a été toute sa vie un militant passionné de la réforme du droit et l'un des plus ardents défenseurs des droits des accusés au Canada. Pourtant, sa perception

de cet établissement. Voici un extrait de « Antonio Lamer and Wrongful Convictions: A Journey from Confidence to Contrition », chapitre de l'ouvrage Le feu sacré : L'héritage d'Antonio Lamer (juge

OTTAWA – Stephen Bindman est conseiller spécial en matière d'erreurs judiciaires au ministère de la Justice à Ottawa. Ancien journaliste juridique primé, il s'est joint au Ministère en 1998 et est l'un des auteurs du Rapport sur la prévention des erreurs judiciaires publié en janvier 2005 par les ministres fédéraux-provinciaux-territoriaux responsables de la justice. Il donne un cours sur les erreurs judiciaires à la Faculté de droit (Section de common law) de l'Université d'Ottawa. Jusqu'en novembre 1998, il était correspondant national sur les affaires juridiques pour Southam News, à Ottawa. Il signalait régulièrement des erreurs judiciaires sur la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale, le ministère de la Justice et le système juridique qui paraissaient dans plus de 30 journaux au Canada. Il a reçu une bourse Southam en 1988 pour étudier le droit et la criminologie à l'Université de Toronto, et une bourse de la Faculté de droit de l'Université Yale en 1995 pour étudier un an

La diversité à votre porte

par Lisa Wan

EDMONTON – Ce fut une expérience d'apprentissage unique portant sur la tolérance, au sein même leur collectivité. Et ce fut également succulent. « On a rarement l'occasion de pouvoir visiter le lieu de culte d'une autre personne », déclare Tabitha Potts, para-juridique au Contentieux des affaires civiles et des Services de consultation du bureau d'Edmonton du ministère de la Justice du Canada. « C'est encore plus rare d'avoir une discussion franche au sujet des similitudes et des différences de religion sans crainte d'offenser l'autre. » Mme Potts est l'une des 13 employées et employés qui ont fait une visite guidée de la mosquée Al-Rashid (Centre islamique canadien) l'automne dernier. La visite était organisée par le Conseil de la diversité du bureau d'Edmonton du Ministère, soit l'un des quatre conseils de la diversité au sein de la région des Prairies qui œuvrent à la promotion des valeurs d'inclusion, de respect et de collaboration en milieu de travail. Le Conseil de la diversité a pour mission de « favoriser l'évolution de notre milieu de travail de façon à continuer de valoriser et de respecter la diversité, en reconnaissant que la diversité à titre individuel et collectif fait partie intégrante de la prestation de services juridiques de qualité supérieure. »

« La visite de la mosquée nous a donné une occasion extraordinaire d'en apprendre davantage au sujet d'une autre religion, déclare Mme Potts. Notre guide connaissait très bien sa religion, était extrêmement ouvert aux questions et s'est montré des plus accueillants. »

La visite était dirigée par Ali Assaf, membre de longue date de la mosquée. Elevé dans la religion

musulmane, M. Assaf fréquente la mosquée depuis son enfance. Il est à l'aise lorsqu'il discute de sa foi et de ce que son organisme espère accomplir grâce à ce type de sensibilisation de la collectivité. « L'une des plus grandes faussetés au sujet de l'islam, c'est qu'il s'agit d'une religion préconisant la violence et le terrorisme, affirme M. Assaf. J'aime pouvoir communiquer à autant de gens que possible la vérité au sujet de l'islam et dissiper leurs fausses impressions. Cela peut seulement contribuer à l'avènement d'une société plus unie fondée sur la compréhension réciproque. »

Pour promouvoir une meilleure compréhension de sa religion, M. Assaf a discuté des cinq piliers de l'islam et de leurs principes sous-jacents et il a expliqué qu'il s'agissait des fondements de la vie musulmane. Il a aussi parlé de la riche histoire de la communauté et de la communauté musulmane d'Edmonton. « J'ai trouvé cela particulièrement intéressant d'en apprendre au sujet de la communauté locale, l'une des plus anciennes des Prairies », indique Michèle Vincent, avocate au bureau du directeur général régional. La communauté musulmane d'Edmonton a commencé à se réunir au début des années 30. La première mosquée Al-Rashid – qui serait la première mosquée en Amérique du Nord – a officiellement ouvert ses portes le 12 décembre 1938 sur un terrain adjacent à l'Hôpital Royal Alexandra. La mosquée a été déplacée ailleurs dans la ville en 1946. La nouvelle mosquée Al-Rashid, objet de cette visite, a été construite en 1982 dans le nord-ouest d'Edmonton. La visite a aussi traité de sujets comme le mariage, la vie familiale, le comportement en société,



La mosquée Al-Rashid à Edmonton

I habillément et les différences entre la religion et la culture. « J'ai vraiment apprécié l'ouverture avec laquelle on nous a invités à poser des questions sur l'islam et la vie musulmane, affirme le directeur général régional adjoint Colin Wetter. Ali nous a vraiment mis à l'aise. Je pense que tous se sont sentis à l'aise de poser des questions au sujet de choses qui les intriguaient vraiment. »

Au cours de la visite, les participants ont aussi eu l'occasion de voir des musulmans faire leurs prières quotidiennes, ce qui a attiré l'attention d'Ursula Tauscher, avocate-conseil aux Services du droit autochtone.

« Nous avons pu marcher dans la mosquée et tout voir. Pendant que nous y étions, des gens sont venus prier. Sans cette visite, je crois que je n'aurais jamais eu l'occasion de voir cela. »

La visite s'est terminée par un lunch inattendu mais grandement apprécié constitué de *fattirah* – des pochettes de pâte frites contenant de la viande ou des légumes. Il n'est pas surprenant que le repas lui-même ait engendré d'autres questions et discussions. Alors que les participants rentraient au bureau, ils se sont rapidement rendu compte que le

Le sous-ministre Sims reçoit une importante distinction



Photo : Cplc Jean-François Néron

OTTAWA – John H. Sims, sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada, a reçu la plus haute distinction de la fonction publique. M. Sims a reçu le Prix pour services insignés de la Fonction publique du Canada des mains de la gouverneure générale Michaille Jean et du premier ministre Stephen Harper lors d'une cérémonie tenue à Rideau Hall en janvier.

Connu sous le nom de « Prix du Premier ministre », le Prix pour services insignés est remis aux hauts fonctionnaires qui se sont distingués par leur engagement soutenu envers l'excellence tout au long de leur carrière. Il s'agit de la plus haute distinction décernée aux dirigeants et dirigeantes de la fonction publique.

Seuls 86 fonctionnaires ont reçu ce prix créé en 1966. Un comité composé d'éminents Canadiens de l'extérieur de la fonction publique, qui sont nommés par le premier ministre, examine les nominations et formule ses recommandations directement au premier ministre. M. Sims s'est dit « très honoré ». « C'est manifestement très gratifiant. Mais j'ai été chanceux. Il y a plusieurs années, je jouais au tennis et j'ai rapidement réalisé que mon jeu s'améliorait lorsque je jouais avec de meilleurs joueurs. Depuis que je me suis joint au ministère de la Justice, je joue à Wimbledon. J'estime que je dois partager ce prix avec les collègues extraordinaires qui m'entourent. »


M. Sims a obtenu un baccalauréat ès arts (avec distinction) en histoire et en économie de même qu'un baccalauréat en droit de l'Université Queen's. Il a été reçu au Barreau de l'Ontario en 1973 et il s'est joint au

John H. Sims reçoit son prix, accompagné du premier ministre Stephen Harper et de la gouverneure générale Michaille Jean. (© Bureau du secrétaire du gouverneur général du Canada 2010. Reproduit avec la permission du Bureau du secrétaire du gouverneur général)

d'améliorer sa compréhension du Programme sur les crimes de guerre, à une époque où ce programme subissait de fortes pressions. Il a même fait une apparition à la populaire émission de télévision américaine *60 Minutes*.

M. Sims a été nommé sous-ministre adjoint de la Justice en 2001. Il a été nommé sous-ministre et sous-procureur général en 2004. M. Sims a été nommé conseiller de la reine en 1986 et en l'an 2000, il a reçu le premier prix John-Tait du ministère de la Justice, remis à l'employé qui représente le mieux les normes les plus élevées d'éthique, de conduite professionnelle et de compétence et qui incarne les valeurs du service aux Canadiens et au gouvernement

dans l'exécution de ses fonctions. Le 17 mars, M. Sims a annoncé son départ à la retraite de la fonction publique.

Les autres lauréats du Prix pour services insignés cette année sont Louise Branch, de Service Canada, le Dr Jeffrey Farber, de Santé Canada, et Jim Judd, ancien directeur du Service canadien du renseignement de sécurité. 

gouvernement fédéral en 1977 en tant que conseiller juridique au ministère des Transports.

M. Sims a donné des conseils juridiques de qualité supérieure aux ministres et au gouvernement du Canada sur des priorités stratégiques et opérationnelles des plus complexes et sensibles, comme la sécurité aérienne, les crimes de guerre, les relations de travail et la sécurité nationale (notamment à titre de premier chef des services juridiques du Service canadien du renseignement de sécurité).

Selon la mention accompagnant le prix, « Il a toujours fondé ses conseils sur les normes les plus élevées en matière d'intégrité et d'éthique en tenant compte du contexte élargi et des répercussions éventuelles. »

« En tant que collègue, M. Sims est respecté dans tout le pays et partout au monde. Il a représenté le Canada dans le cadre de conférences et d'événements internationaux qui portaient parfois sur des questions très litigieuses. »

À titre de sous-procureur général adjoint, Citoyenneté et Immigration, M. Sims a joué un rôle clé en vue de sensibiliser davantage le public et

Le nouveau programme de mentorat du Ministère compte déjà 680 participants, c'est-à-dire plus de 13 p. 100 de son effectif. Le programme incite les employés à faire connaître leurs objectifs et leurs intérêts professionnels, il les jumelle à des partenaires appropriés du Ministère et il surveille régulièrement leurs progrès. Environ le tiers de tous les mentors sont des membres des groupes désignés. Le recrutement de candidats dans les groupes désignés continue d'être un facteur clé de la stratégie de diversification.

Le Ministère prend divers moyens pour atteindre ses objectifs de recrutement. Certains sont de nature administrative, par exemple, établir des répertoires de candidats et candidates qualifiés et les mettre à la disposition des gestionnaires, ou concentrer les efforts de recrutement dans les régions du pays où se trouvent un grand nombre de personnes appartenant à des groupes désignés. D'autres activités consistent à faire du rayonnement, notamment des rencontres avec des étudiants universitaires ou des participations à des salons de l'emploi. Ces mesures aident à enrichir les répertoires de candidats qualifiés et à accroître la visibilité du Ministère au sein des groupes désignés. Selon Zina Gliniski, conseillère principale en politiques, Équité en matière d'emploi, l'accès à des données utiles et courantes est également essentiel aux efforts de diversification.

« Les chiffres permettent de fixer des objectifs chiffrés qui soient significatifs et, du même coup, de mesurer le rendement avec plus de précision, de dire Mme Gliniski. Même si les données qualitatives ont aussi leur importance, les statistiques nous permettent de comprendre la façon dont nous faisons les choses et de voir les secteurs où nous devons nous améliorer. »

Le nouveau programme de mentorat du Ministère compte déjà 680 participants, c'est-à-dire plus de 13 p. 100 de son effectif. Le programme incite les employés à faire connaître leurs objectifs et leurs intérêts professionnels, il les jumelle à des partenaires appropriés du Ministère et il surveille régulièrement leurs progrès. Environ le tiers de tous les mentors sont des membres des groupes désignés. Le recrutement de candidats dans les groupes désignés continue d'être un facteur clé de la stratégie de diversification.

Le Ministère prend divers moyens pour atteindre ses objectifs de recrutement. Certains sont de nature administrative, par exemple, établir des répertoires de candidats et candidates qualifiés et les mettre à la disposition des gestionnaires, ou concentrer les efforts de recrutement dans les régions du pays où se trouvent un grand nombre de personnes appartenant à des groupes désignés. D'autres activités consistent à faire du rayonnement, notamment des rencontres avec des étudiants universitaires ou des participations à des salons de l'emploi. Ces mesures aident à enrichir les répertoires de candidats qualifiés et à accroître la visibilité du Ministère au sein des groupes désignés. Selon Zina Gliniski, conseillère principale en politiques, Équité en matière d'emploi, l'accès à des données utiles et courantes est également essentiel aux efforts de diversification.

« Les chiffres permettent de fixer des objectifs chiffrés qui soient significatifs et, du même coup, de mesurer le rendement avec plus de précision, de dire Mme Gliniski. Même si les données qualitatives ont aussi leur importance, les statistiques nous permettent de comprendre la façon dont nous faisons les choses et de voir les secteurs où nous devons nous améliorer. »



Illustration : Kaméléons & Cie

Le Prix pour services insignes de la fonction publique du Canada, connu comme le « Prix du Premier ministre », soulignait en partie les efforts récents de M. Sims pour faire en sorte que la culture du Ministère soit « véritablement inclusive », notamment par la mise en œuvre du Programme national de mentorat, la formation obligatoire sur la diversité et des objectifs d'équité en matière d'emploi dans les ententes de rendement des gestionnaires. Selon Mme Miller, l'une des raisons majeures du succès du Ministère tient aux membres de quatre comités consultatifs, qui représentent chacun un groupe désigné d'équité en emploi. Chaque comité reçoit l'appui d'un sous-ministre qui en est aussi le champion, et regroupe des employés de tout le Ministère qui se rencontrent régulièrement pour discuter et faire le point sur leurs progrès. « Nous n'aurions pas réellement progressé sans les dirigeants et les membres de nos quatre comités consultatifs, qui sont très dynamiques. Leur voix et le partenariat que nous entretenons avec eux sont l'un des piliers de notre réussite. Aucune initiative d'équité ne verrait le jour si nous n'avions pas leur engagement et leur appui total et actif. »

Mme Miller est certes fière des progrès que le Ministère a accomplis. « Mais il ne faut jamais baisser les bras. À mesure que la population du Canada évolue, l'effectif du Ministère doit faire de même. »

Vers une main-d'œuvre plus inclusive et plus représentative

Les employés du ministère de la Justice du Canada : un groupe de plus en plus diversifié

par Peter McKinnon

OTTAWA – Pour Donna Miller,

la démocratie au Canada.

« Le travail qu'accomplit notre Ministère – comme rédiger les lois, donner des avis juridiques aux décideurs et appuyer la prestation de services juridiques dans tous les ministères clients –, est l'une des

assises de notre système de justice comme de notre démocratie », déclare Mme Miller, sous-ministre déléguée et championne de l'équité en matière d'emploi.

« Plus les gens qui font ce travail sont représentatifs de la population en général, plus les services que nous fournissons aux Canadiens sont pertinents et efficaces. »

Pour aider à moderniser la culture d'entreprise du Ministère et à rendre son effectif plus inclusif et représentatif de la population diversifiée du Canada, l'Initiative de sensibilisation à la diversité a vu le jour en 2008.

« Comme la diversité est une priorité du Ministère, il est essentiel que les gestionnaires et les employés aient les connaissances, l'information et les outils nécessaires pour créer un milieu de travail diversifié, inclusif et libre de toute forme de racisme ou de discrimination », explique Mme Miller.

quantitatifs pertinents et des mesures de rendement à des initiatives

qualitatives qui ont pour but d'améliorer le recrutement, le perfectionnement professionnel et la sensibilisation aux questions de diversité.

Au cours de ce projet de trois ans, tous les gestionnaires du Ministère ont suivi la formation obligatoire sur la diversité.

Dans ce cours de deux jours, les gestionnaires apprennent la façon de recruter des candidats et candidates qualifiés provenant de groupes désignés visés par l'équité en matière d'emploi (EB), à savoir les minorités visibles, les Autochtones, les personnes handicapées et les femmes. Les participants reçoivent la trousse d'équité en matière d'emploi conçue pour les gestionnaires du Ministère. Elle contient des renseignements pratiques qui aideront les gestionnaires à appliquer plus efficacement l'équité en matière d'emploi dans leur milieu de travail, tout en mettant de l'avant de bonnes pratiques qui favorisent un travail efficace et enrichissant pour tous les employés.

La deuxième étape de l'initiative aura pour but de sensibiliser les employés du Ministère à l'importance et à la valeur d'un milieu de travail inclusif qui reflète la composition de la population canadienne. Le Ministère prévoit organiser environ 20 forums d'une journée dans toutes les régions en 2010-2011.

printemps 2010

4 | justice canada



Photomontage : Pat Walton pour le ministère de la Justice

« Selon moi, indique Mme Miller, un des plus gros facteurs de changement vient du fait que les cadres intermédiaires, c'est-à-dire les personnes qui sont chargées de l'embauche et des promotions au premier chef, disposent maintenant des outils nécessaires pour intégrer dans leurs décisions les considérations relatives à la diversité. »

Toutefois, il ne s'agit pas seulement de repérer et d'embaucher des candidats forts, ajoute la sous-ministre déléguée. Le Ministère doit aussi favoriser la carrière des employés afin qu'ils contribuent à remplacer la vague de fonctionnaires qui prendront leur retraite dans les dix prochaines années.

Le Ministère a créé à cet effet deux programmes qui visent le perfectionnement professionnel et le renouvellement de ses cadres. Le Programme pour les leaders de demain du ministère de la Justice combine formation en leadership et gestion à une expérience pratique en cours d'emploi. Le programme de deux ans comprend une formation linguistique à plein temps, des cours théoriques, un mentorat et des affectations professionnelles qui visent à « préparer la prochaine génération de leaders à faire face aux défis de demain ».

Fait à remarquer, des 20 employés admis au programme pour groupes désignés.

www.canada.justice.gc.ca

ministère de la Justice a examiné plus de 1 800 dossiers. Les enquêtes sont terminées dans 145 dossiers et des mesures de déportation ou de révocation de citoyenneté ont été appliquées dans environ deux douzaines de dossiers.

Le Canada dirige les efforts internationaux contre les criminels de guerre

Pendant cette période, la collectivité internationale a aussi renforcé

ses mesures afin d'identifier et de poursuivre les criminels de guerre. Les Nations Unies ont constitué

des tribunaux internationaux
spéciaux chargés d'étudier les
allégations de crimes de guerre
commis dans l'ancienne Yougoslavie,
au Sierra Leone et au Rwanda. Ces
mesures ont culminé dans la

creation de la Cour penale internationale. Le Statut de Rome, créant la CPI, est entré en vigueur lorsque le 60^e pays l'a ratifié en 2002.

Le Canada est devenu le premier pays à intégrer les dispositions

la proclamation de la Loi sur
les crimes contre l'humanité et les
crimes de guerre.

La jurisprudence canadienne

internationales. Une ligne directrice de 2003 sur le statut des réfugiés émise par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, par exemple, fait directement référence à la notion de complicité décrite dans la décision rendue en 1992 par la Cour fédérale du Canada dans

Ramirez c. Canada.
Aujourd'hui, le Programme sur

les crimes de guerre du Canada repose sur divers recours permettant la poursuite des présumés criminels de guerre, l'enquête sur ceux-ci et des sanctions à leur endroit. Certaines mesures sont préventives comme le refus de demandes de visa et d'accès au système de

determination du statut de réfugié

du Canada.
Parmi les autres mesures figurent

les poursuites criminelles en vertu du droit canadien, l'extradition pour remise à un gouvernement

tribunal international.
étranger et la remise à un
Les affaires sont complexes,

coûteuses et longues.

de 66 témoins, a pris place dans quatre pays pendant trois ans et a

coûte environ 4 millions de dollars. Mais cette approche générale

intégrée continue de donner des résultats.

de la Seconde Guerre mondiale
demeurent actives, mais le

Programme maintient plus de 2 000 affaires actives relatives aux

conflits ultérieurs, comme la guerre qui a suivi le démantèlement de

L'ancienne Yougoslavie en 1991. En 2006-2007, le Canada a empêché 361 personnes qui

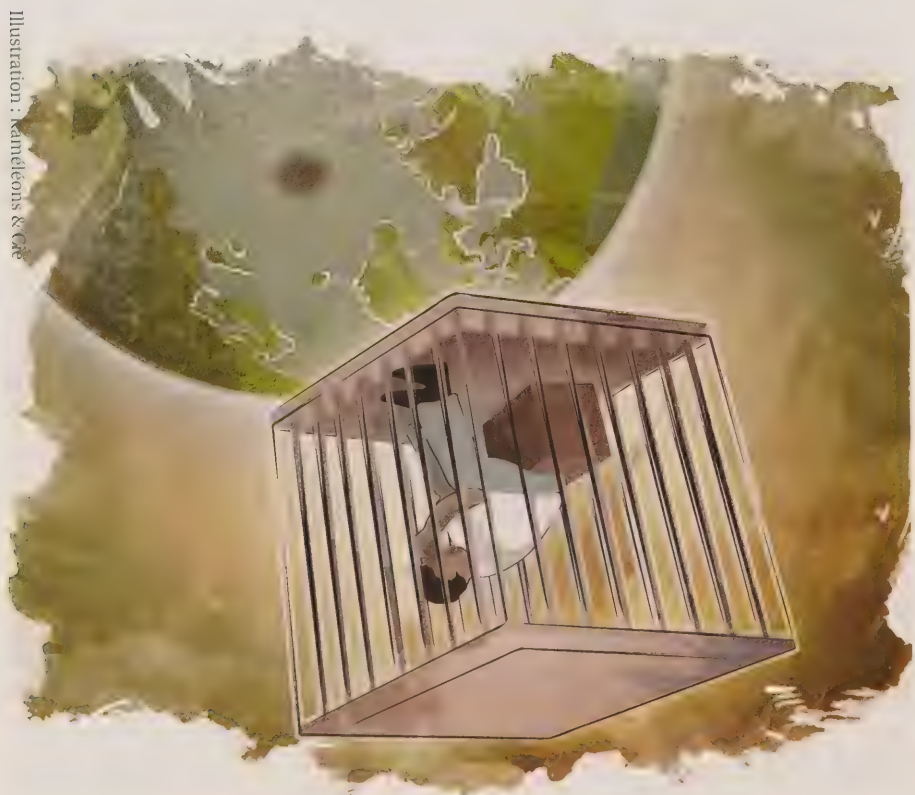


Illustration : kaméléons & Cie

aurait participé à des crimes de guerre d'entrer au pays et a refusé 290 demandes de visa de résidents. En novembre, pour la deuxième fois, des accusations de crimes de guerre ont été portées contre un réfugié rwandais de 37 ans qui vivait à Windsor, en Ontario.

Et dans le dernier discours du Trône, le gouvernement s'est engagé à « déposer un projet de loi en vue d'accélérer la révocation de la citoyenneté des personnes ayant dissimulé leurs crimes de guerre ». « Au fur et à mesure que les

partenaires accumulent davantage de renseignements et d'expertise, il devient plus facile d'identifier et de poursuivre les criminels de guerre», déclare M. Beitner.

comparer les nouvelles allégations avec les dossiers au sujet de ce qui s'est produit à un endroit et à un moment donnés. Lorsque suffisamment de pays participeront à ces mesures, les criminels de guerre ne pourront plus se cacher nulle part. » (17)

La Section des crimes de guerre du ministère de la Justice

contre l'humanité et des crimes de guerre du ministère de la Justice. « L'enquête sur une allégation particulière produit généralement des renseignements qui nous servent dans d'autres affaires. Et les différents mandats des partenaires nous permettent d'avoir une vaste perspective des défis liés à la poursuite des criminels de guerre. »

M. Beitner apprécie les avantages de la méthode actuelle du Canada en matière de crimes de guerre.

Il s'est joint à la Section en 1990, peu après sa création, puis a quitté pour la pratique privée. Il est revenu à la section en 1997 et en est devenu le directeur en 2000.

« Étant un passionné du droit, je ne peux imaginer un emploi plus stimulant ou gratifiant, déclare-t-il. En plus du défi intellectuel posé par le règlement de questions juridiques complexes, il y a aussi un défi sur le plan des émotions, puisque nous devons faire face aux témoignages troublants et souvent déchirants des survivants. Je me sens honoré de travailler sur ces affaires. »

« Étant un passionné du droit, je ne peux imaginer un emploi plus stimulant ou gratifiant. »
 – Terry Beitner, directeur de la Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre

M. Beitner dirige une équipe multidisciplinaire d'environ 30 personnes composée d'avocats ayant une expertise en droit criminel, en droit de l'immigration et en droit international, d'analystes et d'historiens spécialisés dans certains conflits étrangers ainsi que d'employés administratifs et de soutien.

Les atrocités de la Seconde Guerre mondiale à l'origine des premières poursuites de criminels de guerre

La Section fournit des conseils juridiques aux autres partenaires fédéraux et soutient le travail des enquêteurs et des poursuivants au Service des poursuites pénales du Canada.

L'idée de tenir des particuliers responsables des atrocités commises en temps de guerre est relativement nouvelle. Dans la foulée de la Seconde Guerre mondiale, c'est au procès de Nuremberg et au Tribunal de Tokyo que plusieurs pays ont collaboré pour la première fois à un processus de sanction des particuliers coupables de crimes de guerre. Dans les décennies qui ont suivi, toutefois, cette collaboration internationale s'est largement étiolée et on a fait relativement peu de choses pour trouver et poursuivre les auteurs d'atrocités. Un certain nombre d'entre eux ont immigré au Canada, en Australie et aux États-Unis, entre autres pays. En réponse aux préoccupations au sujet de la présence de criminels de guerre au pays, le gouvernement fédéral a constitué la Commission sur les criminels de guerre (Commission Deschênes) dans les années 80. Le rapport de la Commission est à l'origine d'une approche nouvelle et plus proactive : le ministère de la Justice et la GRC ont constitué des sections spécialisées dans l'enquête sur les criminels de guerre au Canada. Même si quatre enquêtes ont mené à des accusations en vertu du

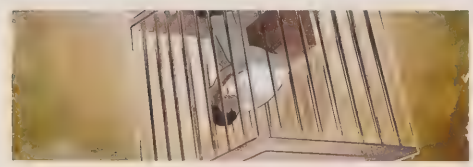


Terry Beitner

Photo : Pat Walton pour le ministère de la Justice

Code criminel, les procès qui en ont découlé n'ont pas donné lieu à des déclarations de culpabilité. « Poursuivre une personne au Canada pour des crimes commis dans un autre pays n'est pas chose aisée, déclare M. Beitner. Il faut rassembler les éléments de preuve dans d'autres pays et répondre aux normes exigeantes du Canada en matière criminelle. Et la poursuite dans ces affaires nécessite généralement la collaboration d'autres pays, chose qui demande des efforts constants pour établir et maintenir des relations internationales positives. »

Devant le défaut d'obtenir des déclarations de culpabilité et la crainte que des criminels de guerre figurent parmi le nombre croissant de réfugiés venant au Canada pour fuir des conflits à l'étranger, les autorités ont exercé d'autres recours, comme la révocation de la citoyenneté. Plutôt que de tenter de constituer une preuve criminelle efficace contre un présumé criminel de guerre, les fonctionnaires tentent de démontrer que la personne est entrée au Canada ou a obtenu la citoyenneté par fraude ou fausse déclaration. Cette approche a réussi et est devenue un important volet de la stratégie globale du Canada. Ainsi, depuis le début du programme, le



Une section de Justice Canada dirige les mesures en vue de poursuivre les criminels de guerre

par Peter McKinnon

OTTAWA – L'automne dernier, Désiré Munyaneza s'est vu imposer la peine la plus dure prévue en droit canadien – l'emprisonnement à perpétuité. Le Rwanda a été déclaré coupable de sept chefs de génocide, de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité pour des atrocités commises en 1994 pendant la guerre civile au Rwanda. Il s'agissait de la première poursuite accueillie en vertu de la Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, qui est entrée en vigueur en l'an 2000.

Et même si la déclaration de culpabilité et la peine d'emprisonnement à perpétuité qui s'ensuit font l'objet d'un appel, l'enquête et la poursuite constituent un point tournant dans les mesures internationales visant à ce que les criminels de guerre soient poursuivis et tenus responsables de leurs actes.

L'affaire démontre aussi l'efficacité du modèle de concertation que le Canada utilise pour établir la commission de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité, faire enquête sur ceux-ci et en poursuivre les auteurs. Le modèle fait appel à une collaboration étroite entre quatre partenaires : le ministère de la Justice du Canada, la Gendarmerie royale du Canada (GRC), l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) et Citoyenneté et Immigration Canada (CIC). Même si ces organismes exercent des fonctions distinctes (la GRC fait enquête sur les affaires criminelles, l'ASFC applique les recours en matière d'immigration et CIC effectue un contrôle préalable à l'étranger), ils se rencontrent régulièrement pour examiner des dossiers en particulier et échanger de l'information.

« Cette collaboration est essentielle à notre réussite », déclare Terry Beirner, directeur de la Section des crimes

Une section de Justice Canada dirige les mesures en vue de poursuivre les criminels de guerre

PAGE 1

Vers une main-d'œuvre plus inclusive et plus représentative

PAGE 4

Le sous-ministre Sims reçoit une importante distinction

PAGE 6

La diversité à votre porte

PAGE 7

Antonio Lamer et les erreurs judiciaires

PAGE 8

Avocat le jour, scénariste hollywoodien la nuit

PAGE 10

Améliorer l'accès aux lois du Canada

PAGE 11

Les Prix Justicia 2010

PAGE 12

justice canada



CA1
J
-J71

Vol. 9 No. 2

Fall 2010

www.canada.justice.gc.ca

The New Deputy Minister

On April 6, Myles J. Kirvan became Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada. He replaces John H. Sims, Q.C., who retired after a 32-year public service career.

The Deputy Minister sat down recently with justice canada's managing editor Stephen Bindman to discuss his career, the Department of Justice and the public service.

Welcome to the Department of Justice. How does it feel to be the head of Canada's largest law firm?

It's a great honour to be chosen to head up Canada's largest law firm. But the Department of Justice is so much more than that. Besides supporting the Minister of Justice and providing legal advice to each and every government department, we also have important responsibilities for developing policy and program administration. And, while we have more than 2,500 lawyers, we have many other talented professionals as well – researchers, communicators, paralegals, policy analysts, accountants, to name just a few.

So for me personally, it's a great opportunity to be able to contribute to the development of the law in Canada, to be able to advance the public interest. As a lawyer and a public servant, it's a dream job.

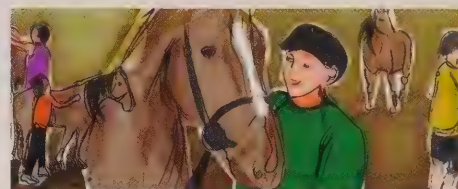
I should have said welcome back because in fact you have spent a large part of your career at the Department of Justice. Can you highlight the various steps of your career?



Myles J. Kirvan.

After I was called to the Bar in 1981, I worked on Parliament Hill. I had the great opportunity to work with several Ministers of the Crown and became Judicial Affairs Advisor to the Minister of Justice in 1986 and later Chief of Staff.

Several years later, I was intent on moving to private practice, but John Tait, who was the Deputy Minister at the time, approached me to join the public service for a short period of time to assist in policy development



**The New Deputy Minister
PAGE 1**

**Farewell to Donna Miller
PAGE 3**

**Joseph Cheng Sets
Precedent for Career and
Community Involvement
PAGE 6**

**Aly Alibhai wins Lincoln
Alexander Award
PAGE 7**

**Victims Matter
PAGE 8**

**Straight from
the Horse's Mouth
PAGE 9**

**Eleventh Annual
Justicia Awards
PAGE 11**

Photo: Pat Walton for the Department of Justice



and discussion in the wake of the defeat of the Meech Lake Accord. So in 1991 I joined Justice as General Counsel in the Federal/Provincial Relations Office.

From there I went on to other positions in the Department, including heading up the Legal Services Unit at Health Canada. That was a tremendous experience because it got me back to the direct practice of law, as well as managing a large law office for a big regulatory department. I was later appointed Assistant Deputy Minister of Business and Regulatory Law, which was a great opportunity to build relationships between Justice and other government departments and agencies.

In 2007, I left the Department for 2 ½ years when I was appointed Associate Deputy Minister of Public Safety. That is a huge portfolio involving policing, security-related issues, corrections and parole and issues relating to Canada's borders. I then returned to Justice this year, and it really was like coming home.

So my initial short commitment to the federal government turned into a very fulfilling career that really aligned with my interest in public service and contributing to the public good.

When you became Deputy Minister in April of this year, you replaced John Sims. What can you say about your predecessor?

John was an outstanding leader of the Department of Justice for five years. He has left a solid foundation in the Department, one that I hope to build on. He left a strong legacy both in the practice of law and in the management of the Department. One achievement I would highlight is the work he did with respect to employment equity in the Department. He addressed concerns with great energy and dedication, to the point where we're now recognized as a leader in employment equity.

What do you see as the greatest challenges facing both you and the Department?

I would say that I have the great privilege of being in a job at this stage of my career that provides the opportunity to learn.

I don't see learning as a challenge as much as a fabulous opportunity to work with colleagues across the Department to ensure that we are bringing forward the best possible advice. And on a personal level, there's always a lot to learn in the law, no matter where one is.

I have a responsibility to ensure that this institution builds on its strength to serve Canadians. I am also the steward of an important national institution and I need to ensure that we have the governance and structures in place to properly carry out our mandate. At the same time, we must position Justice to continue to be a centre of excellence in the practice of law. We have to ensure that our people have the support that is necessary to contribute effectively. I think we have to also take steps to further strengthen our outreach. We have to ensure that that we have the right linkages to our other partners in Canada's system of justice. Obviously we do a lot of work with the provinces and territories. We do a lot of work with non-governmental organizations. To provide the leadership that I think is essential and to provide effective results for Canadians, we have to ensure that those connections are being made, fostered and nurtured.

Would you include in those linkages a relationship with the private bar?

I think the relationship between the Department and the private bar is absolutely key. Since I've been on the job, I've had the privilege to meet with colleagues in the Canadian Bar Association at their meeting in Niagara Falls, as well as with the Federation of Law Societies. The private bar, like the public

sector bar, is engaged in critically important issues that impact the lives of Canadians. It's very important for us as an institution, as well as individual lawyers in the Department, to make those connections, to keep that dialogue open.

You have spent 30 years now in public service of one form or another. Do you think that a job in the public service is still an attractive option for somebody who's graduating from law school?

Absolutely I do. I mentioned earlier that at one point in my career I was seriously considering going into private practice. Both are noble pursuits for a lawyer. But the huge motivator for me to come to the public sector was being able to contribute to the public good, to be able to be part of something much larger, to be able to really advance matters that have a positive impact on the lives of Canadians.

And in the Department of Justice, the experience one gains can be much greater than what is available in private practice in the early years of your career. You can also have a variety of work across practice areas that is more difficult to get in private practice. Overall, you have an extraordinary opportunity to build your practice experience, have a fulfilling career and make a contribution that lasts a lifetime.

Can you give an example where your work directly impacted the lives of Canadians?

During my time at Health Canada as Senior General Counsel, we embarked on a very ambitious regulatory initiative to reserve 50 per cent of a tobacco package for health warnings, with pictures. We knew that there would be a significant legal challenge brought by tobacco manufacturers. We spent a lot of time and resources in ensuring that we had the best case possible to put forward to sustain that important public health objective before the courts. It went through the Quebec Superior

Court, the Quebec Court of Appeal, and the Supreme Court of Canada where eventually the regime was upheld. There is still a great feeling of having contributed to something that endures today and warns Canadians about a major public health concern.


Let me ask you a few more personal questions. What book is by your bed side these days?

The Bishop's Man, the novel by CBC broadcaster Linden MacIntyre that won the 2009 Scotiabank Giller Prize.

If you hadn't been a lawyer, what do you think you might have been or wish you had been?

I would have been very interested in being a medical doctor. My father was a doctor. He had a dream of one of his children becoming a medical doctor but that did not occur. My aptitudes

in science and math were pretty close to abysmal.

Being part of the development of the law, being able to contribute to our legal system in whatever humble way I can, is absolutely huge because of my enormous respect for the rule of law and its place at the heart of a well-functioning society and democracy. For me personally, it's very hard to beat that. 

Farewell to Donna Miller

by Dorothy Love

Last June, after 11 busy and rewarding years with the Department of Justice Canada, Associate Deputy Minister Donna Miller was offered the prestigious post of Visiting Duff Roblin Professor in Government at the University of Manitoba.

Beguiled by the prospect of teaching at her alma mater and the chance to spend more time with family and friends in Winnipeg, Miller accepted the position and immediately plunged into a vortex of curriculum planning and course preparation.

Her new position represents a unique opportunity to combine a wealth of public service experience with her longstanding passion for constitutional affairs. Through cross-appointments to the Faculty of Law and the Faculty of Arts, Miller will teach Constitutional Law and Advanced Public Law to law students and the Department of Political Studies' course on the Canadian Public Policy Process to candidates in the Masters of Public Administration program. In addition, she is also conducting research on Canadian federalism.

In the midst of juggling these responsibilities at the outset of a new academic year, Miller found the time to share some reflections on her avocations – past, present and hypothetical.

Despite a very full schedule, you devoted 10 years – from 1994 to 2005 – to teaching constitutional law as a sessional lecturer at the University of Manitoba. What is it about teaching that so appeals to you?

You're right – I love teaching. I started when I was working for the provincial government. I wasn't getting into court as often as I wanted, so when the opportunity to teach constitutional law arose, I took the plunge. For the first few years, I shared the teaching load with another colleague but eventually I was teaching the course on my own. I continued until I was appointed Associate Deputy Minister, when my schedule would no longer permit it. What inspires me about teaching is my love of the law and public policy and my enthusiasm for sharing an understanding of these areas. There is something so special about



Donna Miller.

passing knowledge down to the next generation that I find really fulfilling.

You have spent most of your career in the senior ranks of government: first with the Province of Manitoba and then with the Government of Canada. Do you feel that the Public Service offers lawyers a rewarding career path?

I tell my students today that the Public Service offers terrific

Photo: Pat Walton for the Department of Justice

opportunities. If you care about this country and you want to make a difference, there is no better job around than joining the Government of Canada.

When I look at the opportunities that have been given to me at Justice and in my previous roles, it may sound a little bit corny but I feel so blessed. The files and issues that I have dealt with over the years have been among the most challenging that a lawyer can face. Better still, I have been able to work with some of the best minds around because the Public Service continues to attract people who care about our country and strive to do the best job possible. A career doesn't get much better than this.

In May 2005, you were appointed Associate Deputy Minister of the Department of Justice. What challenges did you face and what advice would you give to anyone considering such a move?

In my view, the most important piece in fulfilling the role of Associate Deputy Minister is to have your values intact. It's absolutely integral to the job. No one has ever improved on the work that the late (former Deputy Minister) John Tait did on identifying the values that are core to the public service. He characterized public service values as having four dimensions: ethical values, democratic values, people values and professional values. A senior leadership role in the Public Service requires that you not only believe strongly in these values but that you model them on a daily basis. An Associate Deputy Minister of Justice faces constant and competing demands for time. With these values intact, I believe everything else follows. You focus on what's important and not on what isn't, you engage colleagues in a respectful and inclusive way to find solutions, and you work collegially and professionally to support

successive Ministers and governments. If you don't have all of these basic values intact, nothing else matters.

If you had not become a lawyer, what career or vocation might you have chosen to pursue?

That's a tough one because I really feel such a passion for the law. I look back on my father, who owned a successful small business all of his life. I think somewhere deep inside me lies a bit of an entrepreneurial spirit. So the idea of running a successful shop – probably in the food business, a Barefoot Contessa kind of operation – appeals to me. So does a role in the music business, something my son is now interested in pursuing. But it would have to be something special that I felt passionate about. Life is simply too short to do anything less. ☞

Other recent changes in senior ranks

- **Valerie Hughes**, Assistant Deputy Minister, Central Agencies Portfolio, and Counsel to the Department of Finance, has joined the World Trade Organization (WTO) in Geneva as Director of Legal Affairs.

Hughes has held various senior counsel and management positions in the Department since 1984. She joined a national law firm in 2000, and was Director of the Appellate Body Secretariat at the WTO from 2001 to 2005. In 2007, she returned to the Department.

- **Johanne D'Auray**, who most recently replaced Hughes, was appointed a judge of the Tax Court of Canada.

D'Auray joined the Department in 1984, working in a variety of positions in the Tax Law Services Portfolio. In 1998, she was appointed Senior General Counsel of the Civil Litigation and Real Property Law Section. In 2003, she became Senior Regional Director of the Quebec Regional Office, followed two years later by her appointment as Assistant Deputy Attorney General, Tax Law Services Portfolio.

- **Donald J. Rennie**, Assistant Deputy Attorney General (Litigation Branch), was appointed a judge of the Federal Court.

Rennie joined the Department in 1981 and became Assistant Deputy Attorney General in 2006. His main areas of practice were matters regarding the Charter of Rights and Freedoms, public and constitution law, tort liability and commercial law.

Section 7 and Social Justice

OTTAWA – James Hendry is General Counsel with the Human Rights Law Section of the Department of Justice Canada in Ottawa.



Hendry obtained his LL.B from the University of Ottawa in 1979 and was called to the Ontario Bar in 1981. He was counsel at the Canadian Human Rights Commission from 1984 to 1989 and joined the Department of Justice in 1989.

From May 1999 to May 2000, he was the Research Director with the Canadian Human Rights Act Review Panel chaired by the Honourable Gérard La Forest. From January to June 2005, he was a Visiting Scholar at Harvard Law School on a Canada-U.S. Fulbright Scholarship. He is Editor-in-Chief of *Charter and Human Rights Litigation*, a journal published by Federated Press.

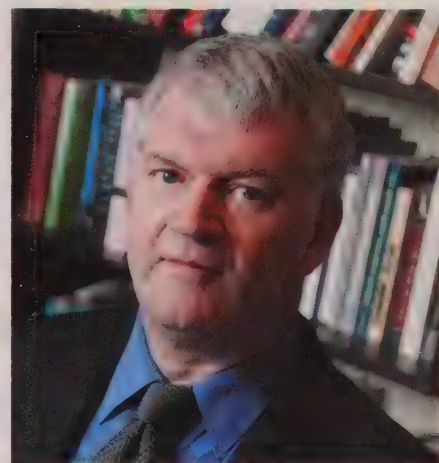
This is an excerpt from "Section 7 and Social Justice," in the *National Journal of Constitutional Law*, Volume 27, Constitutional Update, cited as (2009) 27 N.J.C.L. 1-277.

The opinions expressed in the article are those of the author and do not represent the positions of the Department of Justice Canada or the Government of Canada.

Within the contours of the three rights that it protects, Section 7 (of the *Charter of Rights and Freedoms*) has potential for advancing social justice. By this I mean, s. 7 has potential for providing an appropriate amount of protection to individuals from injurious state action, corresponding to their reality within a state – controlled regime or system. I will start this review with a discussion of some recent developments in the cases that demonstrate this potential and then look for a moment at the Supreme Court of Canada's decision in *Chaoulli v. Quebec*.¹ For good or ill, *Chaoulli* can be regarded as the starting point for the development of this potential because it represents the point at which we can see the Court priming s. 7 for the judicial review of some broader matters of social policy and cutting the ties that bound s. 7 to the penal system or the administration of justice. Not all matters of social policy, of course, but those within the areas constitutionally limited by the ambit of the three rights it protects. Whether s. 7 actually meets this potential across a broad array of situations remains to be seen.

Thus, *Chaoulli* is something of a watershed where the Court seems to have agreed that, in some cases within government-controlled systems, s. 7 applies outside the administration of justice.

While the courts have continued to apply the standards they developed for the engagement of



James Hendry.


s. 7 in earlier cases, the central issue in matters of social policy is the definition of the principle of fundamental justice by which an infringement of one of the rights to life, liberty and security of the person is evaluated to determine whether the impugned government action is unconstitutional. While the courts are in their traditional element in determining how procedural justice is to be administered by court or administrative tribunal, the issue is more difficult for challenges to the substantive law. In *Chaoulli*, the six members of the Court who considered the Canadian Charter applied the principle of fundamental justice that requires breaches of life, liberty and security of the person not to be arbitrary. While apparently consistent with the rule of law which entails a certain rationality to the norms that govern us in social policy matters, it presses in on issues about the wisdom of the law which is the preserve of legislators and is duplicated by the s. 1 requirement for a rational connection between means and ends of a law that otherwise breaches the Charter. The nature of

Photo: Pat Walton for the Department of Justice

¹ 2005 SCC 35, [2005] 1 S.C.R. 791, [*Chaoulli*].

s. 7 as a non-comparative right also raises an issue about its potential fairness as a vehicle for seeking social justice because its concern is anyone's security of the person, not simply that of the disadvantaged. Thus, debates about whether cases like *Chaoulli* and its progeny have advanced the cause of social justice will continue. The Supreme Court

hinted that s. 7 may generate positive rights in *Gosselin*, leaving for these future situations a proper theorization of this vector of development. The courts are currently willing to do some minor surgery on irrational provisions of laws that infringe the area of personal autonomy protected by the liberty right and serious state-imposed

physical or psychological stress. However, they have been guided by the rule that the principles of fundamental justice are to be legal rules in order to minimize interference with government policy. This may well be the most challenging issue with s. 7's potential to advance social justice. 

Joseph Cheng Sets *Precedent* for Career and Community Involvement

by Stefanie Arduini

TORONTO – It's taken a while, but Joseph Cheng thinks he has finally figured out how to balance a thriving career with a passion for community involvement.

Over his eight-year career, the litigator with the Department of Justice Canada's Ontario Regional Office has filled much of his free time taking on new roles in the legal community.

But that was before his now one-year-old son Alexander arrived.

"It's proving to be a challenge," Cheng laughs, when asked how he and his husband Andrew, a lawyer in private practice, are coping since Cheng recently returned to work.

"My life this year on parental leave felt just as busy as it was in the office – I still had my other professional commitments alongside raising Alex," he says.

"But the older I get, the more I accept it's always going to be this way. The trick is to find the right comfort level."

Cheng, 34, was presented with one of six inaugural Precedent Setter awards this summer. The awards were handed out by *Precedent*, an independent magazine for young

Ontario lawyers that explores law and lifestyle issues in a fresh, new voice.

The magazine called Cheng a "game changer" whose decision to work for the government is allowing him to "foster positive change from within the system."

A counsel with the Public Law Group of the Ontario Regional Office, he has worked on several high-profile cases, including *Auton*, a Supreme Court of Canada intervention that explored whether government had the duty to fund a particular treatment for autism.

He was also part of the litigation team assigned to a freedom of expression challenge under the *Charter of Rights and Freedoms* to the ban on direct-to-consumer prescription drug advertising.

But even the highest-profile cases weren't enough to keep him away from his other passion – community work.

Cheng has served on the executive of the Ontario Bar Association for seven years, and is currently the chair of its Constitutional, Civil Liberties and Human Rights Law section.

He's been a member of the Law Society of Upper Canada's Equity Advisory Group and is an executive member of the Law Alumni Association of the University of Toronto. He's also a board member of the Federation of Asian Canadian Lawyers, whose president nominated him for the *Precedent* award.

It's no wonder he was selected as one of the first recruits for the Department's highly competitive Justice Leaders of Tomorrow Program (JLTP). The intense two-year program was created to identify, mentor and nurture the next generation of the Department's leaders. It includes classroom sessions,



Photo: Chelsea Thomas, *Precedent*

Joseph Cheng with Melissa Kluger, editor and publisher of *Precedent* magazine.

personalized development plans and ongoing coaching.

"Joe's application really was the standard to measure all the other applicants by," says General Counsel Julie Jai, who participated in the national selection committee for the program's first cohort.


"Even though he was at an early stage in his career, he was already giving back to his community in a big way. His mentoring and community leadership showed us he is a really well-rounded person who can galvanize ideas and support."

Cheng calls the JLTP "very eye-opening" and says it was one of the most important opportunities of his career to date.

"When you're a lawyer in one particular section, you can lose sight of the fact that you work in this large organization. It was great to learn about the corporate side of Justice and how to develop your own leadership style," Cheng says, adding that scarcely a week goes by without hearing from one of the JLTP alumni.

Cheng speaks enthusiastically about his most memorable files, and the professional activities to which he energetically devotes his time.

But he becomes much more modest when asked how it feels to be recognized for his work.

"I don't do anything that I do to win awards," he says. "This is the first award out there that recognizes younger lawyers – and I was the only government lawyer on the list. It was incredible from that perspective, and it really makes me feel good about the work I've been doing at Justice." 

Aly Alibhai wins Lincoln Alexander Award

OTTAWA – A Department of Justice Canada lawyer has received the prestigious Lincoln Alexander Award for community service from the Law Society of Upper Canada.

Aly N. Alibhai, Senior Counsel and Director with the International Legal Programs Section, was presented with the award by Law Society Treasurer W. A. Derry Millar at a special ceremony in Toronto.

The Lincoln Alexander Award was created in 2002 in honour of the former Lieutenant Governor of Ontario in recognition of his dedication to the people of Ontario and the legal community. The award is presented to an Ontario lawyer who has demonstrated a commitment to the public and its well-being through community service.

Alibhai, who joined the Department in 1997, has a long history of community and public service.

Over the years, he has served as a director on several boards, including those of the Children's Hospital of Eastern Ontario

Foundation, the John Howard Society of Ottawa and the Ottawa Public Library.

He is currently a director on the board of the Queensway Carleton Hospital Foundation and the Ottawa Children's Choir, and chair of the board of the Joan of Arc Academy. Since 2004, he has advocated strongly for access to justice for low-income Ontarians as a member of the board of directors of Legal Aid Ontario.

In addition, he has volunteered to assist in alleviating global poverty and providing emergency relief in the developing world through his work with the Aga Khan Foundation Canada and FOCUS Humanitarian Assistance Canada, an international humanitarian relief agency affiliated with the Aga Khan Development Network.

Born in Kenya, raised in Vancouver and a graduate of the University of Windsor law school, he was called to the Ontario Bar in 1992.

In recognition of his extensive community service, he has

previously received the Deputy Minister of Justice Humanitarian Excellence Award (2001) and the Queen Elizabeth II Golden Jubilee Medal (2002).

In accepting the award, Alibhai paraphrased Marian Wright Edelman, the American children's rights activist and first African American admitted to the Mississippi Bar: "In accepting this award, I pledge to continue doing whatever I can to pay my rent for living on this planet and to work to the best of my ability to emulate the example of the Honourable Lincoln Alexander." 




Aly Alibhai (right) with W.A. Derry Miller.

Victims Matter: Raising Awareness about Victims of Crime

On November 1, the Government of Canada, led by the Department of Justice Canada, launched a nation-wide advertising campaign designed to raise Canadians' awareness of information and services available for victims of crime.

The "Victims Matter" campaign is designed to let victims of crime know more about the services and information available to them – which research has shown to be their primary unmet need – as well as the actions the government is taking on their behalf.

Over the past seven months, the Department consulted provincial and territorial counterparts and worked with federal partners to develop and deliver the campaign, as well as the Web portal, www.victimsmatter.gc.ca, to which the ads refer Canadians for more information.

The campaign includes ads on television, in print and on the Internet (including YouTube), as well as transit shelters and movie theatres. Operators at **1 800 O-Canada** are available throughout the campaign to provide callers with information. 

Victims Matter.



The Government of Canada is taking action for victims of crime. So can you. Find the information you need at:

VictimsMatter.gc.ca

1 800 O-Canada



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Canada 

Straight from the Horse's Mouth

By Megan Fulton

EDMONTON – Deputy Chief Gary McGuigan of the Charlottetown Police Service has spent half of his life working in youth policing since he started his career 25 years ago.

From the beginning, McGuigan noticed a pattern in the backgrounds of the youth he dealt with. Many came from low-income families with unstable living conditions, with an absence of structure and supervision in their lives. They often had low self-esteem, lacked self-confidence and had anger issues or substance abuse problems.

"In my teen years, when I ran into trouble, I had some people who served as role models for me," said McGuigan.

"For me, working with youth is a way to try and give something back and hopefully somewhere down the road these kids will do the same."

In August, McGuigan was formally recognized for his contribution to youth justice when he was given the 2010 Minister of Justice National Youth Justice Policing Award. The award was presented by the

Honourable Rob Nicholson, Minister of Justice and Attorney General of Canada, at the opening of the annual conference of the Canadian Association of Chiefs of Police (CACP), in Edmonton, Alberta.

The award, sponsored by the Department of Justice Canada in collaboration with the CACP, recognizes the efforts of police officers who take the initiative to explore innovative and meaningful ways of dealing with youth who come into conflict with the law.

Innovating in Youth Justice

McGuigan believes in the adage "it takes a village to raise a child," and has used this guiding principle to develop ways to deal with youth when they come into conflict with the law.

He believes that by addressing the underlying circumstances that cause a young person's offending behaviour, and by providing opportunities to repair any harm done and involving families and

community in those solutions, the lives of the youth and their communities can be changed for the better.

That is why, in 2008, McGuigan created the Charlottetown Police Service Horse Program, an innovative project that pairs a young person in conflict with the law with a pregnant mare.

For approximately eight weeks, the youth works alongside a police officer and a youth worker to learn skills such as how to feed, groom and care for the horse.

To be considered for admission into the program, troubled youth are first referred by police to the Youth Intervention Outreach Program, rather than to the formal court system. McGuigan and an outreach worker then conduct interviews with them to determine who will be best suited to take part in the Horse Program.

"For the hour, the two hours, the three hours that they're here, they're just kids," said McGuigan. "The horses have no motives; they don't judge the kids. They just want the kids to be caring. They want them to be able to be compassionate. They want to be able to trust the kids and vice versa."

Having grown up blocks from the Charlottetown Driving Park, McGuigan became interested in harness racing. At the age of 12, that interest led him to taking on jobs working with the horses and mucking stalls.

When he was 13, his father died and he really came to understand the therapeutic value of the horses and gives credit to them for helping him get through that difficult time in his life.

"I always took comfort in being around horses. I knew that if some of the kids we deal with could make that connection with the horses, it would break down so many barriers

Photo: Kim Woolgar



The Honourable Rob Nicholson, Minister of Justice and Attorney General of Canada, with Deputy Chief Gary McGuigan.

and be a pathway... to identify and deal with some of the issues the kids have."

The youth in the program work with the mares up until they give birth, and then they work with the newly-born foals. They go from acting as a caregiver to the mares to taking on the responsibilities of a teacher to the foals, introducing them to new experiences, such as brushing and hand-feeding.

The work the youth do in the Horse Program gives them the opportunity to develop a sense of pride in themselves and their work, while developing a bond and trust with the horses that they care for, McGuigan says.

McGuigan advises that the key to success, be it through the Horse Program or any other initiative that

involves youth, is the involvement of passionate people working toward a common goal.

"My career has always been in policing, while my passion has always been the horses," said McGuigan. "It seemed to be a natural fit – combine my passion for the animals with the trained youth workers to engage with troubled youth in a way that may benefit the youth while holding them to account."

Officer Recognized for Making a Difference


The CACP ceremony also celebrated the achievements of Constable Todd Snooks, who

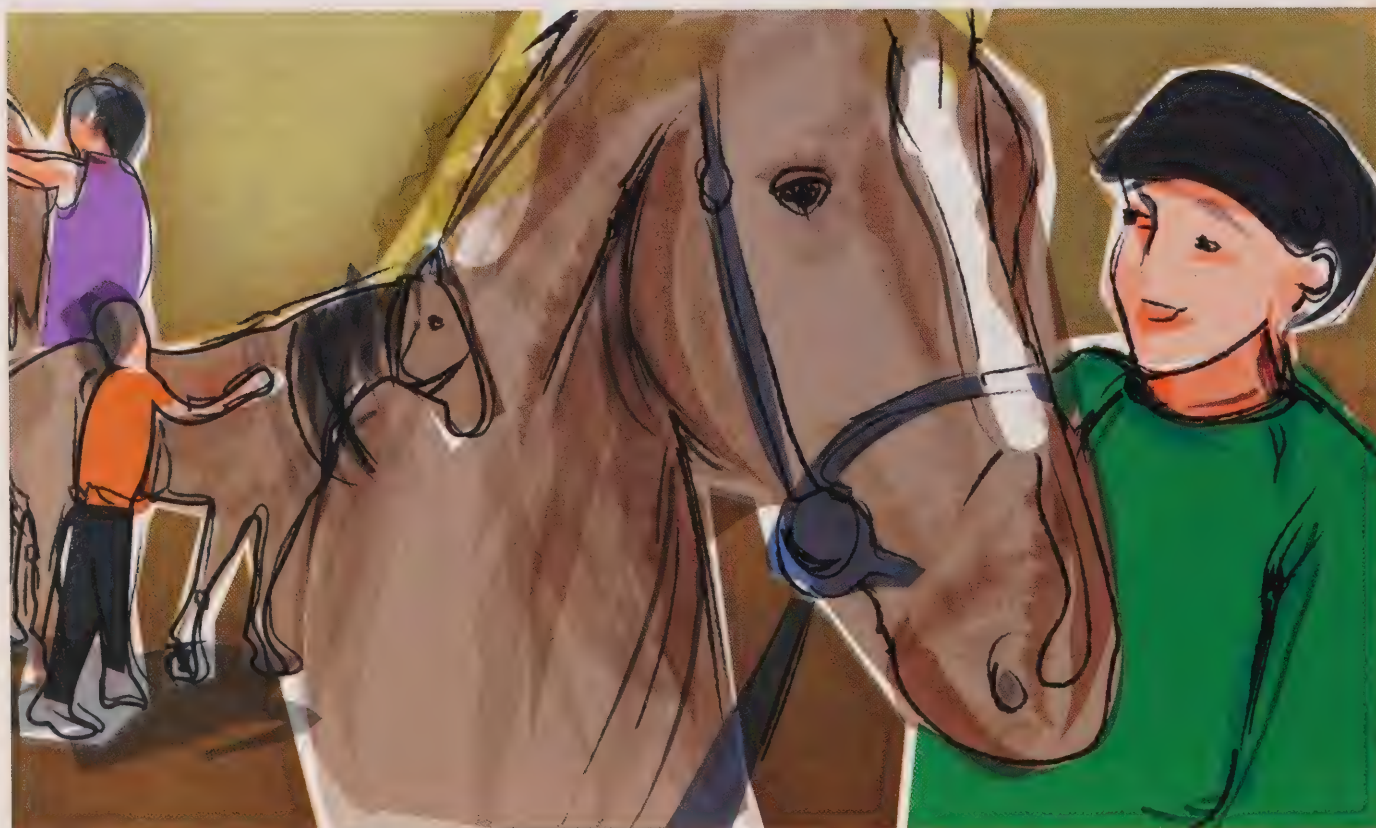
received a Certificate of Distinction for his work with the York Regional Police ECOTRIP program.

The project, which began in 2009, combines mentoring, wilderness training and personal skills development aimed at at-risk youth between the ages of 14 and 17.

The ECOTRIP provides opportunities for youth to develop leadership and team-building skills.

"I am pleased that dedicated officers like Deputy Chief McGuigan and Constable Snooks offer innovative programs which help rehabilitate our youth get them on the right path," said Minister Nicholson.

For more information about the award and the winners, and to watch this year's video, visit the Department of Justice Web site at <http://www.justice.gc.ca/eng/pi/yj-jj/awards-prix/2010/2010.html>. 



Réalisation : Kaméléons & Cie.

Eleventh Annual Justicia Awards Presented for Legal Reporting

NIAGARA – A team from the *Victoria Times Colonist* and a team from Radio-Canada's *Enquête* are the winners of the eleventh annual Justicia Awards for Excellence in Journalism.

The Justicia Awards are sponsored by the Canadian Bar Association (CBA) and the Department of Justice Canada. The awards recognize outstanding journalism that fosters public awareness and understanding of any aspect of the Canadian justice system and the roles played by institutions and participants in the legal system.

A team from Radio-Canada's *Enquête*, including journalist Pasquale Turbide and producer Johanne Bonneau, is the winner in the broadcast category for a February 2010 show "Délateurs en liberté" on the practice of paying informants.

The program follows the stories of three paid informants with criminal pasts who received shortened prison terms for their testimony during the 1994-to-2006 biker wars



Photo: Tony Ricciuto

Victoria Times-Colonist reporter Rob Shaw (centre) accepts Justicia Award from Kathryn Berge, chair of the CBA Awards Committee, and CBA president Kevin Carroll.

in Quebec. The result is a gritty exposé of the secretive world of informants and the officers of justice who work with them.

"The reportage raises legal and moral issues surrounding the payment of informers, and provides insight on a topic not well understood by the public, but of critical importance

to the principles of justice and the preservation of a safe society," the Justicia jury said.

A team from the *Victoria Times Colonist* – including reporters Louise Dickson, Lindsay Kines and Rob Shaw, editorial writer Dave Obee, columnist Les Leyne, and city editor Stephanie Coombs – is the winner in the print category for a series on access to information in British Columbia's courts, published in February 2010.

The series revealed many inconsistencies, sparking a reaction of concern from the B.C. Supreme and Provincial courts, which resulted in dramatic changes to justice policy in the province.

The Justicia jury said this investigative series best fulfilled the role that the Justicia Awards were created to encourage. "The series exemplifies professional investigative journalism at its best, and the conclusions it draws are flawless." ☐



Photo: Tony Ricciuto

Pasquale Turbide and Johanne Bonneau receive Justicia Award from Donald Piragoff, Senior Assistant Deputy Minister of Justice (Policy) and CBA President Kevin Carroll.

WORKING CANADIANS



We are Justice



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Canada

The Department of Justice Canada's most recent publication showcases some of the interesting and diverse work of Justice employees. *We are Justice* provides an opportunity for readers to find out what working for Canada's Department of Justice is all about. To view the publication on-line, visit www.justice.gc.ca, click on "Work for Justice" in the left column, then click on the cover image in the right column.

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Dorothy Love (*Farewell to Donna Miller*) is Director of Creative Services, Outreach and Electronic Communications with the Department of Justice in Ottawa.

Stefanie Arduini (*Joseph Cheng Sets Precedent for Career and Community Involvement*) is the Communications Officer in the Department of Justice's Ontario Regional Office. She formerly worked as a journalist with the CBC in Ottawa, Toronto, Sudbury, Prince Edward Island and Nunavut.

Megan Fulton (*Straight from the Horse's Mouth*) is a Communications Officer assigned to the Youth Justice, Strategic Initiatives and Law Reform section of the Department of Justice in Ottawa.

HOW TO CONTACT US

Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: marlene.spatuk@justice.gc.ca
Fax: 613-948-2983

EDITOR

Marlene Spatuk

MANAGING EDITOR

Stephen Bindman

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Jennifer Buffam, Suesan Saville,
Dorothy Love, Joseph Rikhof, and
Patrick Walton

DISTRIBUTION

justice canada is published
twice a year.

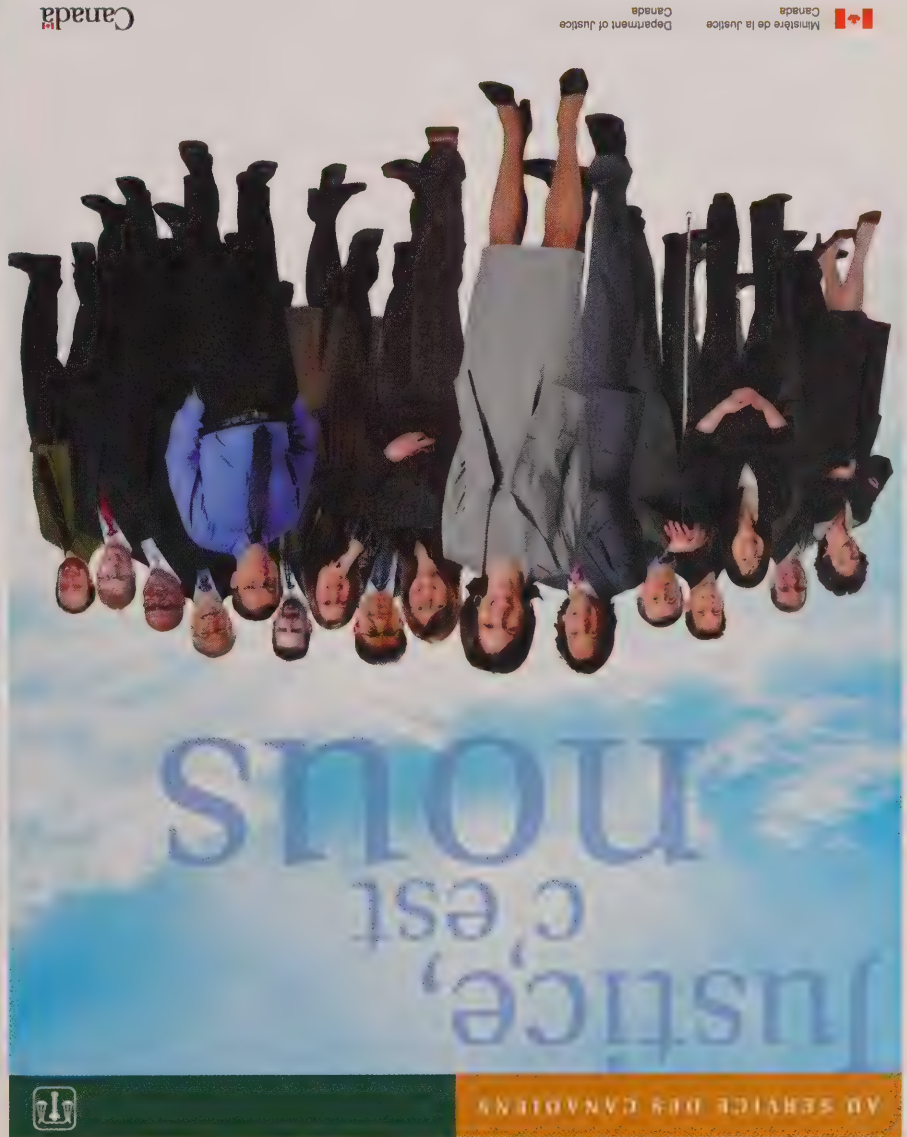
ISSN: 1497-6595

© Her Majesty the Queen
in Right of Canada

Represented by the Minister of
Justice and Attorney General
of Canada, 2010

Publications Mail Agreement
Number: 40064361

La publication la plus récente du ministère de la Justice du Canada offre un aperçu des réalisations remarquables des employés du Ministère dans toute leur diversité. *Justice, c'est nous* ouvre une fenêtre sur ce que font les gens qui sont le Ministère. Pour visionner la publication en ligne, visitez www.justice.gc.ca, cliquez sur la rubrique « Travailler à Justice », à gauche, puis sur l'image de la couverture, à droite.



Ministre de la Justice
Department of Justice
Canada

Canada

COLLABORATEURS
Dorothy Love (Au revoir, Donna Miller)
est la directrice des Services créatifs, Sensibilisation et Communications électroniques du ministère de la Justice, à Ottawa.
Siefanie Ardum (Joseph Cheng établit un précédent pour son engagement personnel et communautaire) est agente des communications au Bureau régional de l'Ontario du ministère de la Justice. Auparavant, elle a travaillé comme journaliste à la CBC à Ottawa, Toronto et Sudbury, ainsi qu'à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nunavut.
Megan Fulton (Le cheval, meilleur ami de l'homme) est une agente des communications affectée à la Section de la Justice applicable aux jeunes, initiatives stratégiques et réforme du droit du ministère de la Justice, à Ottawa.

COMMENT NOUS JOINDRE

Rédactrice en chef, *justice canada*
Direction des communications
Ministère de la Justice
Edifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington Ottawa
(Ontario) K1A 0H8
Courriel : marlene.spatuk@justice.gc.ca
Télé. : 613-948-2983

RÉDACTEUR EN CHEF

Marlene Spatuk
DIRECTEUR DE LA RÉDACTION
Stephen Bindman

COMITÉ EDITORIAL

Jennifer Buffam, Susan Saville,
Dorothy Love, Joseph Rikhof et
Patrick Walton

DISTRIBUTION

justice canada est une publication
semestrielle.
ISSN : 1497-6595
© Sa Majesté la Reine du chef
du Canada
Représentée par le ministre de
la Justice et procureur général
du Canada, 2010
Numéro de convention de la
poste-publications : 40064361

Présentation des onzièmes prix annuels Justicia de journalistes juridiques

NIAGARA – Une équipe du *Victoria Times Colonist* et une équipe de l'émission « Enquête » de Radio-Canada sont les lauréats des onzièmes Prix annuels Justicia pour l'excellence en journalisme.

Les Prix Justicia sont parrainés par l'Association du Barreau canadien (ABC) et le ministère de la Justice du Canada. Les prix récompensent le journalisme d'exception qui réussit à sensibiliser le public aux questions de justice et à favoriser la compréhension des composantes du système de justice canadien, notamment des rôles que jouent respectivement les institutions et les intervenants du système de justice.

Une équipe de l'émission « Enquête » de Radio-Canada, composée de la journaliste Pasquale Turbide et de la productrice Johanne Bonneau, est la lauréate dans la catégorie presse électronique pour une émission diffusée en février 2010 et intitulée « Délateurs en liberté », qui portait sur la pratique de rémunérer les délateurs.

Le reportage présente l'histoire de trois délateurs rémunérés ayant un passé criminel, qui ont reçu des remises de peine pour leur témoignage pendant les guerres de mœurs survenues entre 1994 et 2006 au Québec. Le reportage brosse un portrait cru du monde secret des délateurs et des intervenants de justice qui travaillaient avec eux.

« Le reportage soulève des questions juridiques et morales entourant la rémunération des délateurs et lève le voile sur un sujet méconnu du public, qui revêt néanmoins une importance cruciale pour la bonne marche de la justice

Ces reportages révélaient de nombreuses lacunes, ce qui a suscité l'inquiétude au sein de la Cour suprême et de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique et a donné lieu à une vaste modification des politiques de justice dans la province.

Selon le jury, cette série de reportages d'enquête remplissait au mieux le rôle que les Prix Justicia ont pour mission d'encourager :

Rob Shaw, journaliste au *Victoria Times Colonist* (au centre), reçoit un prix Justicia des mains de Kathryn Berge, présidente du comité des prix de l'ABC et Kevin Carroll, président de l'ABC



« Parfait exemple de journalisme d'enquête professionnel à son meilleur, cette série dresse un constat irréfutable. »

Le jury se composait du juge Sean Dunningan, de la Cour provinciale de l'Alberta, de Pierre Allard, journaliste et traducteur juridique de Gattineau (Québec) et de Stephen McPhee, avocat de Nanaimo (Colombie-Britannique) et membre du Comité des communications de l'ABC.

Les reportages étaient évalués en fonction de leur exactitude, de leur aptitude à expliquer les enjeux au grand public, de la qualité de l'information fournie, du caractère judicieux de leur analyse et de leur originalité. Les reportages admissibles cette année avaient été publiés ou diffusés entre le 16 mai 2009 et le 15 mai 2010. ⁴⁷


une voie... pour cerner les problèmes de ces jeunes et s'en occuper. » Les jeunes participants travaillaient avec les juments jusqu'à ce qu'elles mettent bas, puis ils poursuivaient leur travail avec le poulain. Après avoir veillé au bien-être de la jument, ils agissent comme des instructeurs auprès du poulain, qu'ils initient à de nouvelles expériences, telles que le broissage et l'alimentation à la main. Le travail que font ces jeunes dans le cadre du Programme de soins aux juments leur inspire la fierté d'eux-mêmes et de leur travail, tout en établissant un lien de confiance avec les juments dont ils s'occupent, affirme-t-il.

avec la justice, de façon à ce que cela bénéficie aux jeunes tout en les responsabilisant. »

Des agents se distinguent au travail

Le programme ECOTRIP enseigne aux jeunes des compétences en leadership et développe leur esprit d'équipe.

« Je suis heureux de voir que des agents dévoués, tels que le chef adjoint McGuigan et l'agent Snooks, proposent des programmes novateurs qui contribuent à la réhabilitation de nos jeunes pour les remettre sur le droit chemin », a déclaré le ministre Nicholson.

Pour en savoir plus sur le prix et les récipiendaires, et pour regarder la vidéo de cette année, visitez le site Web du ministère de la Justice à <http://www.justice.gc.ca/fra/pi/yj-ji/awards-prix/2010/2010.html> 

M. McGuigan pense que la clé de la réussite, par l'intermédiaire du Programme de soins aux juments ou de toute autre initiative destinée aux jeunes, repose sur la participation de personnes passionnées qui travaillent à un objectif commun. « J'ai toujours fait carrière dans la police, mais j'ai toujours cultivé une passion pour les chevaux, dit M. McGuigan. Pour moi, c'était tout naturel de combiner ma passion pour les animaux aux compétences des travailleurs jeunesse afin de rejoindre des jeunes ayant des démo-

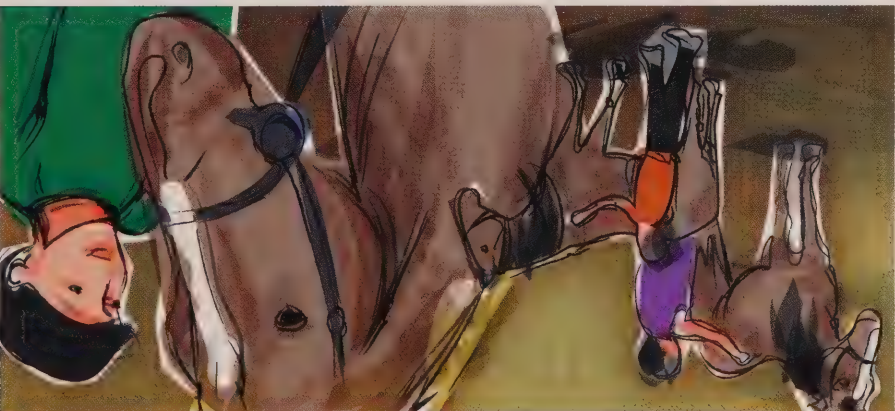
La cérémonie de l'ACCP a également honoré les réalisations de l'agent Todd Snooks, qui a reçu un certificat de distinction pour son travail au sein du programme ECOTRIP de la Police régionale de York. Ce projet lancé en 2009 allie encadrement, entraînement en milieu sauvage et développement des compétences personnelles pour les jeunes à risque âgés de 14 à 17 ans.

propre style de leadership », précise-t-il. Il est rare qu'il s'écoule une semaine sans qu'on entende parler d'un ancien du Programme, ajoute-t-il. M. Cheng s'anime pour parler de ses dossiers les plus marquants et des activités professionnelles auxquelles il consacre tant d'énergie. Mais quand on lui demande quel effet produit la reconnaissance qu'il a obtenue pour son travail, il se montre beaucoup plus modeste. « Je ne fais pas ce que je fais pour remporter des prix, dit-il. C'est le premier prix qui honore les jeunes avocats, et j'étais le seul candidat à travailler pour le gouvernement. C'est donc une reconnaissance incroyable de ce point de vue, et je suis très fier du travail que j'ai fait au ministère de la Justice », affirme-t-il.

carrière, il redonnait déjà beaucoup à sa collectivité. Ses activités de mentorat et son leadership dans la collectivité nous ont prouvé qu'il était une personne accomplie en mesure de stimuler les idées et d'attirer du soutien », affirme-t-elle. Pour sa part, M. Cheng qualifie le Programme de « très instructif » et affirme que c'est l'une des plus importantes possibilités de carrière qui lui aient été données à ce jour. « Quand vous êtes avocat au sein d'une section en particulier, vous perdez parfois de vue le fait que vous travaillez au sein d'un vaste organisme. C'était formidable d'en apprendre plus sur le Ministère de la Justice en tant qu'organisation et sur les façons de perfectionner son

(suite de la page 7, Joseph Cheng)

la Justice, un programme intensif et hautement compétitif d'une durée de deux ans créé dans le but de déprimer les leaders de demain au sein du Ministère et de leur fournir un encadrement mentorat et soutien. Les participants de ce programme profitent, entre autres, de séances de formation théorique, de plans personnalisés de perfectionnement et d'accompagnement continu. « La candidature de Joe a servi de point de référence pour évaluer tous les autres candidats, affirme l'avocate générale Julie Jai, qui a participé au comité de sélection national pour le premier groupe de participants. « Même s'il était en tout début de



Réalisation : Kaméléons & Cie.

Le cheval, meilleur ami de l'homme

Par Megan Fulton

Pendant environ huit semaines, le jeune travaille avec un policier et un travailleur jeunesse pour apprendre comment nourrir, toiletter et soigner la jument.

Pour être admissibles au programme, les jeunes doivent être référés par la police au Programme d'extension et d'intervention auprès des jeunes plutôt qu'au système judiciaire conventionnel. Le chef adjoint McGuigan et un travailleur de proximité effectuent ensuite des entrevues auprès de ces jeunes en vue de décider lesquels prendront part au Programme de soins aux juments.

« Pendant le temps qu'ils passent ici, ce ne sont que des enfants, explique le chef adjoint McGuigan. Les juments n'ont pas d'idée derrière la tête; elles ne jugent pas les enfants. Elles veulent simplement que les jeunes prennent soin d'elles et qu'elles soient compatissantes. Elles veulent pouvoir faire confiance aux jeunes et que ceux-ci leur fassent confiance. »

M. McGuigan ayant grandi à quelques blocs de l'hippodrome de Charlottetown, il ne faut pas s'étonner qu'il se soit intéressé aux courses de chevaux. À l'âge de 12 ans, cet intérêt l'a incité à occuper des postes qui lui permettaient d'être en contact avec les chevaux dans les écuries. Lorsqu'il a eu 13 ans, son père est décédé, et il en est venu à comprendre la valeur thérapeutique des chevaux. Il affirme aujourd'hui que les chevaux l'ont aidé à traverser cette période difficile de sa vie.

« Je me suis toujours bien senti en présence de chevaux. Je savais que si certains des jeunes dont nous nous occupons pouvaient établir ce lien avec des chevaux, cela briserait beaucoup d'obstacles et tracerait

En août, M. McGuigan a reçu une reconnaissance officielle pour sa contribution à la justice pour les jeunes, soit le Prix national du maintien de l'ordre dans le domaine de la justice pour les jeunes du ministre

de la Justice de 2010. C'est l'honorable Rob Nicholson, ministre de la Justice et procureur général du Canada, qui lui a remis son prix à l'ouverture de la conférence annuelle de l'Association canadienne des chefs de police (ACCP), à Edmonton, en Alberta.

Ce prix, commandité par le ministre de la Justice du Canada en collaboration avec l'ACCP, récompense les efforts des policiers qui prennent l'initiative d'explorer des façons novatrices et utiles de s'occuper des jeunes en conflit avec la loi.

L'innovation dans la justice pour les jeunes

M. McGuigan croit à l'adage « ça prend un village pour élever un enfant ». Il s'est laissé guider par ce principe pour trouver des moyens de s'occuper des jeunes qui ont des démêlés avec la justice.

Il pense qu'en se penchant sur les circonstances à l'origine du comportement du jeune, en lui donnant l'occasion de réparer ses torts et en faisant participer les familles et la collectivité à ces solutions, la vie du jeune et celle de sa collectivité pourraient grandement s'améliorer.

C'est pourquoi M. McGuigan a créé, en 2008, le Programme de soins aux juments du Service de police de Charlottetown, projet novateur qui met un jeune aux prises avec la justice en contact avec une jument grosse.

EDMONTON – Gary McGuigan, chef adjoint du Service de police de Charlottetown, a passé la moitié de sa carrière, qui a débuté il y a 25 ans, au sein des services de police pour les jeunes.

Dès le début, M. McGuigan a remarqué que les jeunes qu'il rencontrait avaient un profil plus ou moins semblable. Nombre d'entre eux venaient de famille à faible revenu et vivaient dans des conditions de vie instables, sans structure ou supervision. Ils manquaient souvent de confiance en eux, avaient une faible estime d'eux-mêmes et des problèmes de colère ou de consommation d'alcool et de drogues.

« Lorsque j'étais adolescent et que j'ai eu des problèmes, j'ai pu me tourner vers des gens qui m'ont montré l'exemple, de dire M. McGuigan. Mon travail auprès des jeunes est un moyen de rendre ce que l'on m'a donné, et j'espère que ces jeunes feront de même lorsqu'ils seront plus vieux. »



Photo : Kim Woolgar

L'honorable Rob Nicholson, ministre de la Justice et procureur général du Canada, avec le chef adjoint Gary McGuigan

Les victimes comptent : une sensibilisation accrue à la situation des victimes d'actes criminels

Le 1^{er} novembre, le gouvernement du Canada, sous la direction du ministre de la Justice, a lancé une campagne de publicité à la grandeur du pays pour renseigner les Canadiens sur l'information et les services offerts aux victimes d'actes criminels. La campagne, qui s'intitule « Les victimes comptent », vise à mieux faire connaître aux victimes d'actes criminels les services et les renseignements disponibles – ce qui, selon la recherche, est leur principal besoin non satisfait – ainsi que les mesures que prend le gouvernement pour les aider.

Au cours des sept derniers mois, le Ministère a consulté ses homologues des provinces et des territoires et il a travaillé avec des partenaires fédéraux pour concevoir et produire la campagne, ainsi que le portail Web www.lesvictimescomptent.gc.ca, auquel les annonces renvoient les Canadiens pour de plus amples renseignements.

La campagne comprend des annonces diffusées à la télévision, dans la presse écrite, dans Internet (y compris dans YouTube), de même que dans les aubains et les cinémas. Durant toute la campagne, les téléphonistes du service **1 800 O-Canada** sont disponibles pour renseigner la population. ⁽¹⁾



Les victimes comptent.

Le Gouvernement du Canada agit pour les victimes d'actes criminels. Vous pouvez agir vous aussi. Renseignez-vous à : **Lesvictimescomptent.gc.ca** 1 800 O-Canada

Gouvernement du Canada
Government of Canada

Canada

Aly Alibhai remporte le Prix Lincoln Alexander

dans laquelle la Cour suprême du Canada est intervenue pour déterminer si le gouvernement avait l'obligation de financer un traitement particulier de l'autisme.

Il a aussi fait partie de l'équipe du contentieux affectée à une contestation judiciaire invoquant la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*, relativement à l'interdiction de la publicité s'adressant directement aux consommateurs pour les médicaments sur ordonnance.

Cependant, même des cas aussi médiatisés n'ont pas pu l'empêcher de s'adonner à son autre passion : le travail communautaire. M. Cheng a fait partie de l'exécutif de l'Association du Barreau de l'Ontario pendant sept ans et est actuellement président de la section du droit constitutionnel, des libertés civiles et des droits de la personne de l'ABO. Il a aussi été membre du Groupe consultatif en matière d'équité du Barreau du Haut-Canada et il est membre du comité de direction de

l'association des anciens étudiants en droit de l'Université de Toronto. Il siège également au conseil de la Fédération des juristes asiatiques-canadiens, dont c'est le président qui a proposé son nom pour le prix *Precedent Setter*. Ce n'est donc pas étonnant qu'il ait été choisi parmi les premiers participants du Programme pour les leaders de demain du ministère de

(suite à la p. 10)

OTTAWA – Un avocat du ministère de la Justice du Canada s'est vu

décerner le prestigieux Prix Lincoln Alexander pour services à la communauté par le Barreau du

Haut-Canada.

Aly N. Alibhai, avocat-conseil et directeur de la Section des

programmes juridiques internationaux, a reçu son prix des

maïns de W. A. Derry Millar, trésorier du Barreau du Haut-Canada, lors

d'une cérémonie spéciale à Toronto.

Le Prix Lincoln Alexander a été créé en 2002 en hommage à l'ancien

lieutenant-gouverneur de l'Ontario, pour son dévouement aux Ontariens

et au milieu juridique. Le prix est remis à un juriste ontarien qui a

manifesté son engagement à l'égard du public et de son bien-être en

rendant des services à la communauté.

M. Alibhai, qui s'est joint au Ministère en 1997, rend des services à la communauté et au public

depuis longtemps.

Au fil des ans, il a siégé à plusieurs conseils d'administration, dont ceux de la Fondation du Centre

hospitalier pour enfants de l'Est de l'Ontario, de la Société John Howard

d'Ottawa et de la Bibliothèque publique d'Ottawa.

Il siège actuellement aux conseils de la Fondation de l'Hôpital

Queensway Carleton et de l'Ottawa Children's Choir, et il est président

du conseil de l'Académie Jeanne d'Arc. Depuis 2004, il milite

activement en faveur de l'accès à la justice pour les Ontariens à faible

revenu, en tant que membre du conseil d'administration d'Aide

juridique Ontario.

De plus, il fait du bénévolat pour contribuer à la lutte contre la

pauprété dans le monde et aux secours d'urgence dans les pays en

développement, au moyen de son travail auprès de la Fondation

Aga Khan Canada et de FOCUS Humanitarian Assistance Canada,

organisme d'aide humanitaire international affilié au Réseau

Aga Khan de développement.

Né au Kenya, élevé à Vancouver et titulaire d'un diplôme en droit de l'Université de Windsor, M. Alibhai

a été admis au Barreau de l'Ontario en 1992.

En reconnaissance de ses nombreux services à la communauté,



Aly Alibhai (à droite) avec W.A. Derry Millar

il a obtenu le Prix d'excellence humanitaire du sous-ministre de la Justice (2001) et la Médaille du Jubilé de la Reine Elizabeth II (2002). En acceptant le prix, M. Alibhai a paraphrasé Marian Wright Edelman, militante américaine des droits des enfants et première Afro-Américaine admise au Barreau du Mississippi : « En acceptant ce prix, je m'engage à continuer de faire tout ce que je peux afin de payer mon loyer pour vivre sur cette planète et à faire de mon mieux pour suivre l'exemple donné par l'honorable Lincoln Alexander », a-t-il dit. ⁽¹⁾

Joseph Cheng établit un précédent pour son engagement professionnel et communautaire

par Stefanie Arduini

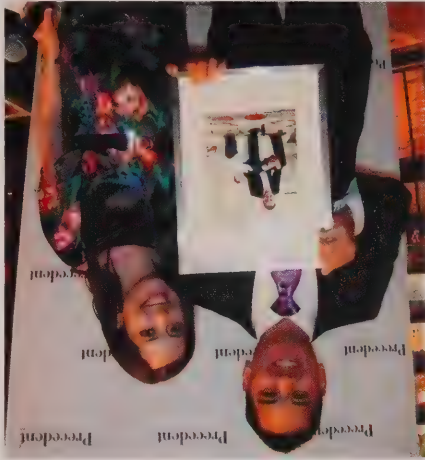
pas arbitraire. Si elle est conforme en apparence à la règle de droit qui concède une certaine rationalité aux normes qui nous gouvernent en matière de politique sociale, l'arrêt approfondit des questions sur la sagesse de la loi, territoire du législateur, sauvegardée par l'exigence selon l'article premier qu'il y ait un lien rationnel entre les moyens utilisés et les objectifs d'une loi qui contrevient par ailleurs à la Charte. La nature de l'article 7 en tant que droit non comparatif soulève également la question de son équité potentielle comme

moyen de chercher la justice sociale depuis qu'il s'applique à la sécurité de la personne de tous, et non seulement des personnes désavantagées. Les débats continueront donc, les uns pensant que les décisions du même ordre que l'arrêt *Chaoulli* et les arrêts qui en découlent ont fait avancer la cause de la justice sociale, et les autres non. La Cour suprême a indiqué que l'article 7 pourrait générer des droits positifs dans l'affaire *Gosselin*, et a laissé la théorisation de ce vecteur de développement à des situations futures. Les tribunaux sont actuellement prêts à faire des

changements mineurs à des dispositions irritationnelles de droit qui entraînent l'autonomie personnelle protégée par le droit à la liberté et à la contrainte physique ou psychologique grave imposée par l'État. Cependant, ils ont été guidés par la règle selon laquelle les principes de justice fondamentale doivent être des règles de droit pour minimiser l'ingérence dans la politique gouvernementale. Ce point pourrait bien être la question la plus difficile concernant le potentiel de l'article 7 de faire avancer la justice sociale. [7]

bureau. J'ai conservé d'autres engagements professionnels tout en m'occupant d'Alex. »

« Cependant, plus j'avance en âge, plus j'accepte que ce sera toujours



Joseph Cheng avec Melissa Kluger, éditrice et rédactrice en chef du magazine *Precedent*.

Photo : Chelsea Thomas, *Precedent*

comme ça. Le truc, c'est de trouver sa zone de confort », dit-il. M. Cheng, 34 ans, a reçu l'un des six prix inauguraux « Precedent Setter » l'été dernier. Ce prix est décerné par le magazine *Precedent*, une publication indépendante qui s'adresse aux jeunes avocats de l'Ontario et qui aborde des questions de droit et de mode de vie de façon originale. Le magazine a présenté M. Cheng comme une personne qui « propose de nouvelles façons de faire ». Sa décision de travailler pour le gouvernement lui permet de « favoriser des changements positifs au sein même du système ».

Avant son congé parental, M. Cheng était avocat au sein du Groupe du droit public du Bureau régional de l'Ontario. Il s'est occupé de plusieurs cas qui ont retenu l'attention du public, notamment de l'affaire *Auton*,

« C'est tout un défi »
« Pendant la dernière année, alors que j'étais en congé parental, je me suis senti aussi occupé qu'au travail M. Cheng s'esclaffe :
sortent depuis son récent retour au avocat en pratique privée, et lui s'en comment son mari Andrew, un
« Quand on lui demande

Alexander, maintenant âgé d'un an. c'était avant l'arrivée de son fils dans le milieu juridique. Mais ça, à l'exercice de nouvelles fonctions la majeure partie de ses temps libres de la Justice du Canada a consacré régional de l'Ontario du ministère l'avocat plaçant au Bureau ses huit années de carrière en droit, communauté. Au cours de passion pour l'engagement une carrière exigeante et une enfin réussi à trouver l'équilibre entre mais Joseph Cheng pense qu'il a

Article 7 et justice sociale

OTTAWA – James Hendry est avocat général à la Section des droits de la personne du ministère de la Justice du Canada, à Ottawa.



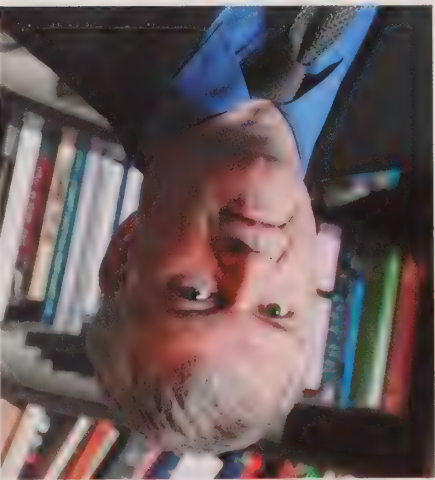
paru dans le National Journal of Constitutional Law, volume 27, (2009) 27 N.J.C.L. 1-277.

Les opinions exprimées dans cet article sont celles de l'auteur et ne représentent pas les positions du ministère de la Justice du Canada ou du gouvernement du Canada.

Dans le contexte des trois droits qu'il protège, l'article 7 (de la Charte canadienne des droits et libertés) pourrait faire avancer la justice sociale. J'entends par là qu'il a le potentiel de donner un niveau approprié de protection aux personnes contre une action préjudiciable de l'État, niveau qui correspond à leur situation dans un régime ou système contrôlé par l'État. Je commencerai cet exposé par une analyse de l'évolution récente de la jurisprudence qui

démontre ce potentiel et je m'arrêterai un moment sur la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Chaoulli c. Québec*.¹ Pour le meilleur ou pour le pire, la décision *Chaoulli* peut être considérée comme un point de départ de la concrétisation de ce potentiel parce qu'il s'agit du moment où l'on peut voir les tribunaux se tourner vers l'article 7 pour le contrôle judiciaire de certains sujets plus vastes de politique sociale et détacher l'article 7 du système pénal ou de l'administration de la justice. Nous ne parlons pas là de toutes les questions de politique sociale, bien entendu, mais de celles qui relèvent des domaines constitutionnellement restreints par la portée des trois droits que l'article 7 protège. Il reste encore à voir si l'article 7 concrétise son potentiel dans une variété de situations. Ainsi, l'affaire *Chaoulli* marque un tournant dans la jurisprudence : la Cour semble avoir convenu que,

Si les tribunaux continuent d'appliquer les normes qu'ils ont établies pour l'application de l'article 7 dans les affaires précédentes, le point central des questions de politique sociale est la définition du principe de justice fondamentale par lequel la violation de l'un des droits à la vie, la liberté et la sécurité de la personne est évaluée pour déterminer si l'action contestée du gouvernement est anticonstitutionnelle. Si les tribunaux sont dans leur élément traditionnel lorsqu'ils déterminent la façon dont la justice en matière de procédure doit être rendue par l'instance ou le tribunal administratif, la question est plus difficile pour les contestations relevant du droit substantiel. Dans l'affaire *Chaoulli*, les six membres de la Cour qui ont pris en compte la Charte canadienne ont appliqué le principe de justice fondamentale qui exige que l'atteinte à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne ne soit



James Hendry

dans certaines affaires dans les systèmes contrôlés par le gouvernement, l'article 7 s'applique à d'autres sujets que l'administration de la justice.

M. Hendry a obtenu un baccalauréat en droit à l'Université d'Ottawa en 1979 et il a été reçu au Barreau de l'Ontario en 1981. Il a été avocat à la Commission canadienne des droits de la personne de 1984 à 1989, date à laquelle il s'est joint au ministère de la Justice. De mai 1999 à mai 2000, il a été directeur de la recherche au Comité d'examen de la Loi canadienne sur les droits de la personne, présidé par l'honorable Gérard La Forest. De janvier à juin 2005, il a été chercheur invité à la Faculté de droit de l'Université Harvard, en tant que boursier Fulbright Canada-Etats-Unis. Il est rédacteur en chef du journal *Charter and Human Rights Litigation*, publié aux éditions *Federated Press*. Le texte qui suit est une traduction libre d'un extrait de l'article « Section 7 and Social Justice », 2005 CSC 35, [2005] 1 R.C.S. 791, [*Chaoulli*].

ensuite au palier fédéral. Jugez-vous que la fonction publique offre un cheminement de carrière stimulant aux juristes?

Lorsque je pense aux occasions qui m'ont été données au ministère de la Justice et dans mes emplois antérieurs, excusez le cliché, mais je me sens véritablement bénie. Les dossiers et les questions qui m'ont été confiés au fil des ans comptent parmi les plus intéressants qu'un juriste puisse traiter. Mieux encore, j'ai pu travailler avec les meilleurs cerveaux, car la fonction publique continue d'attirer des gens qui ont ce pays à cœur et qui s'efforcent de se dépasser. On fait difficilement mieux.


En mai 2005, vous avez été nommée sous-ministre déléguée au ministère de la Justice. Quels défis avez-vous relevé et quels conseils donnez-vous à quiconque aspire à faire comme vous?

À mon avis, le plus important pour assumer une telle charge est

de garder ses valeurs intactes. C'est absolument essentiel dans les tâches qui vous attendent. Personne n'a pu faire mieux que feu John Tait (l'ancien sous-ministre) au moment d'exprimer les valeurs fondamentales de la fonction publique. Il a évoqué quatre dimensions, à savoir les valeurs éthiques, démocratiques, humaines et professionnelles. Dans un poste de direction dans la fonction publique, vous devez non seulement croire fermement en ces valeurs, mais aussi les incarner au quotidien. Un sous-ministre délégué à Justice Canada voit sans cesse des pressions de toutes sortes s'opérer sur son emploi du temps. Si vos valeurs sont intactes, tout le reste en découle naturellement. Vous vous attachez à ce qui a de l'importance et oubliez le reste, vous vous adressez aux collègues en tout respect et avec un grand esprit d'ouverture pour trouver des solutions. Vous travaillez en toute collégialité et professionnalisme pour appuyer les ministres et les

gouvernements qui se succèdent. Sans des valeurs fondamentales intactes, rien ne va.

Si vous n'étiez pas devenue juriste, quelle aurait été votre carrière ou votre vocation?

C'est difficile à dire, parce que j'éprouve réellement une passion pour le droit. Je pense à mon père, qui a été propriétaire toute sa vie d'une petite entreprise qui a connu du succès. Je crois que j'ai en moi, profondément enfoncé, un peu de cet esprit d'entreprise. L'idée d'exploiter une boutique qui a du succès, probablement dans le domaine alimentaire, dans le genre « Barefoot Contessa », me plaît, tout comme un rôle dans le domaine de la musique, qui est déjà un centre d'intérêt pour mon fils. Il devrait toutefois s'agir de quelque chose de spécial qui peut susciter la passion. La vie est simplement trop courte pour qu'on se contente de moins. 

Autres changements à la direction du Ministère

- **Valérie Hughes**, sous-ministre adjointe, Portefeuille des organismes centraux et avocate au ministère des Finances, s'est jointe à l'Organisation mondiale du commerce (OMC), à Genève, en tant que directrice des affaires juridiques.
- Mme Hughes a occupé plusieurs postes de gestion et d'avocate-conseil au Ministère depuis 1984. Elle s'est jointe à un cabinet d'avocats national en 2000, et a été directrice du Secrétariat de l'Organe d'appel de l'OMC de 2001 à 2005. Elle est revenue au Ministère en 2007.
- **Johanne D'Auray**, qui avait récemment remplacé Mme Hughes, a été nommée juge à la Cour canadienne de l'impôt.
- Mme D'Auray s'est jointe au Ministère en 1984 et elle a occupé plusieurs fonctions au Portefeuille des services de droit fiscal. En 1998, elle a été nommée avocate générale principale de la Section du contentieux des affaires civiles et du droit immobilier. En 2003, elle a été nommée directrice régionale principale du Bureau régional du Québec, et deux ans plus tard, a été nommée sous-procureure générale adjointe, Portefeuille des services de droit fiscal.
- **Donald J. Rennie**, sous-procureur général adjoint (Direction du contentieux), a été nommé juge à la Cour fédérale.
- Monsieur le juge Rennie s'est joint au Ministère en 1981 et il a été nommé sous-procureur général adjoint en 2006. Ses principaux domaines de pratique sont la *Charte canadienne des droits et libertés*, le droit public et constitutionnel, la responsabilité délictuelle et le droit commercial.

Au revoir, Donna Miller

par Dorothy Love

Pendant mon séjour à Santé Canada à titre d'avocat général principal, nous avons entrepris une très ambitieuse initiative de réglementation visant à réserver 50 p. 100 des emballages de produits du tabac aux avertissements sur la santé et aux photos. Nous savions que les fabricants de produits du tabac contesteraient fermement cette mesure devant les tribunaux. Nous avons investi beaucoup de temps et de ressources pour avoir le meilleur dossier possible à présenter aux tribunaux pour soutenir cet important objectif de santé publique. L'affaire est allée à la Cour supérieure du Québec, à la Cour d'appel du

Québec et enfin à la Cour suprême du Canada, où le régime a été maintenu. Il me reste l'impression profonde d'avoir contribué à une avancée durable en insistant cette mise en garde aux Canadiens au sujet d'une préoccupation majeure de santé publique.

Permettez-moi quelques questions personnelles. Quel est actuellement votre livre de chevet?

The Bishop's Man, un roman du journaliste de CBC Linden MacIntyre, qui a remporté le prix Scotiabank Gillier 2009.

Si vous n'étiez pas avocat, que seriez-vous ou qu'auriez-vous voulu être?

En juin dernier, après 11 années à la fois chargées et enrichissantes au ministère de la Justice du Canada, la sous-ministre déléguée Donna Miller s'est vu offrir le poste prestigieux de professeur invité Duff Roblin en administration publique à l'Université du Manitoba. Séduite par la double perspective d'enseigner à son alma mater et de passer plus de temps avec ses proches à Winnipeg, Mme Miller a accepté le poste et s'est immédiatement lancée dans les tâches de planification pédagogique et de préparation de cours.

Ce nouveau poste lui donne l'occasion par excellence d'allier la richesse de son expérience dans la fonction publique à sa passion de longue date pour les affaires constitutionnelles. En affectation mixte à la Faculté de droit et à la Faculté des arts, Mme Miller enseignera le droit constitutionnel et le droit public avancé aux étudiants en droit et le cours sur la politique publique canadienne aux candidats

à la maîtrise en administration publique du Département des études politiques. Elle mènera également des recherches sur le fédéralisme canadien.

Mme Miller a délaissé ses responsabilités en ce début d'année universitaire, le temps de livrer certaines réflexions sur ses activités passées, présentes et souhaitées.

Malgré un horaire fort chargé, vous avez passé 10 ans – de 1994 à 2005 – à enseigner le droit constitutionnel comme chargée de cours à temps partiel à l'Université du Manitoba. Comment expliquez-vous l'attrait que l'enseignement exerce sur vous?

C'est vrai, j'adore enseigner. J'ai commencé à le faire lorsque je travaillais au gouvernement provincial. Je n'étais pas appelée à plaider aussi souvent que je l'aurais souhaité et j'ai saisi au vol la possibilité d'enseigner le droit constitutionnel. Les premières années, j'ai partagé cette charge d'enseignement avec un collègue,

La médecine m'intéressait beaucoup. Mon père était médecin. Il rêvait que l'un de ses enfants devienne médecin, mais ce rêve ne s'est pas réalisé. Mes aptitudes en sciences et en mathématiques étaient presque nulles.

Faire partie de l'évolution du droit, pouvoir contribuer à notre système juridique, même modestement, c'est absolument énorme à cause de mon grand respect pour la primauté du droit et sa place au cœur d'une démocratie et d'une société saines. À mon avis, c'est vraiment dur à battre. ☛



Donna Miller

mais j'ai fini par la prendre en entier. J'ai continué jusqu'à ma nomination comme sous-ministre déléguée, car ma charge de travail ne me permettrait plus d'enseigner. Ce qui m'inspire dans l'enseignement, c'est l'amour du droit et de la politique publique et mon aspiration à partager ma compréhension de ces questions. C'est très spécial de transmettre ses connaissances à la génération qui suit; j'en suis comblée.

Vous avez passé le plus clair de votre carrière aux échelons supérieurs de l'administration publique, d'abord au Manitoba et

collaborer à l'élaboration des politiques et aux débats après l'échec de l'Accord du lac Meech. En 1991, j'ai donc été nommé avocat général au Bureau des relations fédérales-provinciales du Ministère. Ensuite, j'ai occupé d'autres postes au Ministère, dont celui de directeur de l'Unité des services juridiques à Santé Canada. L'expérience a été exceptionnelle parce qu'elle m'a ramené à la pratique directe du droit et à la gestion d'un grand cabinet d'avocats dans un ministère de réglementation. Entre sous-ministre adjoint du droit des affaires et du droit réglementaire m'a permis d'établir de solides relations entre Justice et d'autres ministères et organismes du gouvernement. J'ai quitté le Ministère en 2007, lorsque j'ai été nommé sous-ministre délégué de la Sécurité publique, poste que j'ai occupé pendant deux ans et demi. C'est un énorme portefeuille qui comprend des enjeux touchant l'intervention policière, la sécurité, les services correctionnels et les libérations conditionnelles, ainsi que d'autres questions liées aux frontières du Canada. Je suis revenu à Justice cette année et c'est vraiment comme rentrer à la maison. Ce qui devait au départ se limiter à une brève incursion au gouvernement fédéral est donc devenu une carrière très enrichissante, qui correspond réellement à mon intérêt pour la fonction publique et la contribution au bien public.

Quand vous avez été nommé sous-ministre en avril de cette année, vous avez remplacé John Sims. Que pouvez-vous dire de votre prédécesseur?

John a été un leader remarquable au ministère de la Justice pendant cinq ans. Il a laissé une solide assise au Ministère, sur laquelle j'espère pouvoir miser. Il a légué un héritage marquant, à la fois sur le plan de la pratique du droit et sur celui de la gestion du Ministère. Je souligne son travail dans le domaine de l'équité en matière d'emploi. Il s'est attaqué à ces questions avec beaucoup d'énergie et de dévouement, au point où le Ministère est maintenant reconnu comme un leader en matière d'équité en emploi. **Quels sont, à votre avis, les plus grands défis que le Ministère et vous-même devez relever?** Je dirai que j'ai le grand privilège d'occuper un poste, à cette étape de ma carrière, qui me donne l'occasion d'apprendre. Je ne considère pas l'apprentissage comme un défi, mais plutôt comme une fabuleuse occasion de travailler avec mes collègues du Ministère pour garantir que nous offrons les meilleurs conseils possibles. D'un point de vue personnel, il y a toujours beaucoup à apprendre en droit, peu importe où vous êtes. J'ai la responsabilité de faire en sorte que cet établissement mise sur sa force pour servir les Canadiens. Je suis à la barre d'une institution nationale de premier plan et je dois veiller à mettre en place la gouvernance et les structures qui nous permettront de remplir correctement notre mandat. Du même souffle, nous devons maintenir la position de Justice comme centre d'excellence en matière de pratique du droit. Nous devons voir à ce que nos gens aient le soutien nécessaire pour que leur travail serve à quelque chose. Je pense que nous devons aussi bouger pour renforcer notre rayonnement. Nous devons établir des relations fécondes avec les autres partenaires dans le système de justice du Canada. Il est évident que nous travaillons beaucoup avec les provinces et les territoires. Nous travaillons aussi étroitement avec des organismes non gouvernementaux. Nous devons veiller à établir, favoriser et cultiver ces relations pour fournir un leadership que j'estime essentiel et pour obtenir des résultats efficaces pour les Canadiens.

Ajoutez-vous à ces relations une relation avec les avocats de pratique privée?

Je pense que les relations entre le Ministère et les avocats de la pratique privée sont essentielles. Depuis que je suis en poste, j'ai eu le privilège de rencontrer des collègues de l'Association du Barreau canadien au cours de leur réunion à Niagara Falls et d'autres encore à la Fédération des ordres professionnels de juristes. Les avocats du secteur privé, comme ceux du secteur public, travaillent à des enjeux d'importance critique qui ont des répercussions dans la vie des Canadiens. Il est très important, pour l'institution et pour les avocats du Ministère, d'établir ces relations et de maintenir le dialogue. **Vous avez passé 30 ans dans la fonction publique, à un endroit ou l'autre. Pensez-vous qu'un emploi dans la fonction publique est toujours une option intéressante pour quelqu'un qui vient d'obtenir son diplôme de la faculté de droit?** Absolument. J'ai dit plus tôt qu'à un certain moment de ma carrière j'avais sérieusement envisagé la pratique privée. Les deux sont de nobles carrières pour un avocat. Toutefois, ma grande motivation à m'engager dans le secteur public était de pouvoir contribuer au bien public, d'élargir la portée de mon action et de faire véritablement avancer les questions qui ont des répercussions positives dans la vie des Canadiens. Pendant les premières années de sa carrière, une femme ou un homme de loi peut acquérir beaucoup plus d'expérience au ministère de la Justice qu'en pratique privée. Cette personne accomplira aussi une variété de tâches dans divers secteurs, ce qui est plus difficile en pratique privée. Dans l'ensemble, une avocate ou un avocat jouit de possibilités extraordinaires d'acquérir une expérience de la pratique, d'avoir une carrière enrichissante et d'apporter une contribution durable. **Pouvez-vous donner un exemple d'un dossier où votre travail a eu des répercussions directes dans la vie des Canadiens?**



Le nouveau sous-ministre

Myles J. Kirvan a été nommé

sous-ministre de la Justice et sous-

procureur général du Canada le 6 avril.

Il remplace John H. Sims, c.r., qui a pris

sa retraite après une carrière de 32 ans

à la fonction publique.

Le sous-ministre a récemment

rencontré Stephen Bindman, directeur

de la rédaction de Justice Canada, pour

discuter de sa carrière, du ministère de

la Justice et de la fonction publique.

Bienvenue au ministère de la

Justice. Que ressent-on lorsque l'on

dirige le plus grand cabinet d'avocats

au Canada?

C'est un grand honneur d'être

choisi pour diriger le plus grand

cabinet d'avocats au Canada.

Toutefois, le ministère de la Justice,

c'est beaucoup plus que ça. Outre le

soutien apporté au ministère de la

Justice et les conseils juridiques que

nous prodiguons à chaque ministre,

nous avons aussi d'importantes

responsabilités en ce qui a trait

à l'élaboration des politiques et à

l'administration des programmes.

Le Ministère emploie plus de

2 500 avocats, mais aussi d'autres

professionnels talentueux, notamment

des chercheurs, des communicateurs,

des parajuristes, des analystes de

politiques et des comptables.

Pour moi personnellement, c'est une

excellente occasion de contribuer à

l'évolution du droit au Canada et de

défendre l'intérêt public. À titre

d'avocat et de fonctionnaire, c'est

l'emploi rêvé.



Myles J. Kirvan

Photo : Pat Walton pour le ministère de la Justice

**J'aurais dû dire « bon retour »
parce qu'en fait, vous avez mené une
grande partie de votre carrière au
ministère de la Justice. Pouvez-vous
mentionner les diverses étapes de
votre carrière?**

Après avoir été admis au Barreau en 1981, j'ai travaillé sur la Colline du Parlement. J'ai eu la chance de travailler avec plusieurs ministres, entre autres comme conseiller aux affaires judiciaires du ministre de la Justice en 1986 et ensuite chef de cabinet. Après quelques années, j'étais décidé à passer à la pratique privée, mais John Tait, qui était sous-ministre à l'époque, m'a demandé de me joindre brièvement à la fonction publique pour

PAGE 1
Le nouveau sous-ministre

PAGE 3
Au revoir, Donna Miller

PAGE 6
Joseph Cheng établit
un précédent

PAGE 7
Aly Alibhai remporte le
Prix Lincoln Alexander

PAGE 8
Les victimes comptent
de l'homme

PAGE 9
Le cheval, meilleur ami
de l'homme

PAGE 11
Onzièmes prix
annuels Justicia



justice canada



CA1

J

-J71

Vol. 10 No. 1

Spring 2011

www.canada.justice.gc.ca

Knowledge is Power – and People

Alexandre Larouche is the Department of Justice Canada's Chief Knowledge Officer. justice canada's managing editor Stephen Bindman recently met with Larouche to discuss his role, its challenges and his aspirations.

Larouche has been with the Department for almost 15 years. He has worked for the Human Rights Law Section, the Official Languages Law Group and worked in Whitehorse as part of the Indian and Northern Affairs Legal Services Unit. He was Executive Director of the Parks Canada Legal Services Unit for more than seven years.

What is a Chief Knowledge Officer, and why does the Department of Justice need one?

First of all, I'm sure you will agree that it is a pompous title! However, more and more organizations within and outside government are appointing Chief Knowledge Officers.

The Chief Knowledge Officer ensures, with his or her team, that their organization has the proper policies, procedures and tools in place to derive the greatest benefit from its collective knowledge. We

ensure that the Department's knowledge management practices will maximize the value of our intellectual capital.

When it comes to providing legal services to government, we offer judgment and analytical skills, but our main asset is our legal knowledge and experience. This is true for many organizations, but it is particularly applicable to our Department.

That knowledge is in people's heads; in the memos, e-mails, briefing notes and facts we produce every day; in the Department's deskbooks and other practice tools; in the decisions made by senior management relating to law practice. The idea is to have people connect with one another, share their knowledge and make it accessible so that practitioners will know who to talk to and where to find relevant information to provide the best legal service possible in the most efficient and consistent manner.

This is why the Department needs to be the best at managing its legal knowledge, and this is why it created the position of Chief Knowledge Officer and the Knowledge Management and Law Practices Division.



**Knowledge is Power –
and People
PAGE 1**

**A Week in Haiti, A Lifetime
of Lessons
PAGE 4**

**Executive Legislation
in Canada
PAGE 6**

**Justice in Official Languages:
A Cornerstone of Canada's
Linguistic Duality
PAGE 7**

**Following Their Literary Muse
PAGE 9**

**She Shoots, She Scores!
PAGE 11**

**What Happens Next?
PAGE 11**

**Justicia Awards 2011
PAGE 12**



Some refer to the Department as the country's largest law firm. Are the challenges faced by the Department in knowledge management similar to or different from those in the private sector?

Many of the challenges are the same. I am in touch with knowledge management experts in private law firms in Canada and they are facing many of the same challenges – selecting, acquiring and implementing the right technological tools; and getting their lawyers and professionals to buy into the concept of sharing knowledge with their colleagues. Also, more work is done through e-mail, which makes it more difficult to manage information and knowledge. Finally, they don't really know how to put social networking tools to work to facilitate collaboration and knowledge management.

The Department also faces those challenges, but on a larger scale. Plus, we are spread out across the country, and we are divided in a greater number of smaller units. This will probably require creativity and innovation to get everyone on board. Fortunately, the culture of collegiality in the Department generally favours sharing our knowledge, and we already have many people who are eager to participate. This gives us the opportunity to become leaders. For instance, when I spoke about *Legal Questions & Answers 2010* at a meeting with knowledge managers from some Montréal firms, they were curious to know how we would engage practitioners from the Department and how much they would participate. I committed to reporting to them later this spring.

You refer to *Legal Questions & Answers 2010*. What is that?

This was our most recent knowledge management initiative, to develop a series of legal Frequently Asked Questions, checklists or other guides.

In the fall of 2010, we invited employees to identify routine or recurring legal questions for which they felt the Department should have ready-made answers. We received 82 suggestions, and 15 of those were assigned to articling students. We matched each student with five seasoned Justice counsel who will share their knowledge and experience on the topic. The students will draft practice guides which, once approved, will be distributed to all employees.

In the end, the Department will have new legal tools to facilitate the practice of law, and articling students will have gained new knowledge and expanded their networks. The initiative has harnessed our collective knowledge and contributed to building the Department's social fabric.

What are some of the other projects you are working on?

Our first priority is Justipedia, the Department's legal knowledge portal. This Web site will consolidate our existing legal knowledge tools and serve as a single national repository for all of our legal opinions, pleadings and facts, legal practice tools and models, legal training materials, a directory of expertise and much more. Content will be searchable, and organized by practice area and content type. The concept has already been piloted with the Department's correctional law community, and we are hoping to roll out the first version of Justipedia within the coming months.

We are also providing support to practice groups – practitioners who meet on a regular basis to share their insights and knowledge on a topic, whether it's national security law, constitutional law or bankruptcy law. The number of practice groups is currently up to 27! The Department is now trying to make it easier for them to function by helping set up groups, providing training to the



Alexandre Larouche

Photo: Pat Walton for the Department of Justice

chairs, and launching a new on-line tool—the very first component of Justipedia—to organize and advertise group meetings.

Another initiative is the Knowledge Transfer Toolkit, which will offer a variety of practical tools and strategies to foster knowledge transfer and succession planning. We hope this will help managers and employees better integrate knowledge management into their daily business. We are planning to release the Toolkit in the spring.

Finally, we are working on making law practices in the Department more consistent. On that front, we are leading the adoption of practice directives to clarify issues around the application of solicitor-client privilege to our work and rules around sharing legal opinions within the Department and with other departments and agencies.

So is this project fundamentally about people or technology or both?

Knowledge management is, first and foremost, about people, not technology. It is about transferring



illustration: Kaméléons & Cie

the knowledge gained by one person to others so that they can use it to do their work and build upon it to create new knowledge. It is making sure the right information gets to the right people at the right time, but with the knowledge spin to it.

Some of our knowledge can be found in our documents – that is what we call explicit knowledge. We need to make sure our documents are in one location and can be searched and retrieved by the next person doing similar work. Here, technology can help, and Justipédia will provide the location.

However, much of our knowledge is in our own experience and knowledge – in our heads. This we call tacit knowledge, which is at least as valuable as explicit knowledge –

some would say more so. There are many ways to transfer tacit knowledge – working together, discussing topics in practice groups, coaching, mentoring, post-mortem or lessons-learned reviews, brown-bag lunches and other presentations. Most of this happens already, and technology can provide us with new ways to interact, but the essence is to focus on people and connect them to one another.


And finally, how do you measure success? How will you know that you have done something worthwhile for the Department and the Canadians we serve?

Very good question! Knowledge management experts around the world are wrestling with that one. The literature does not really propose

practical ways to measure returns on investment or success.

Although we still need to finalize our evaluation framework, we know we will monitor usage of Justipédia, as we believe the more users who search its content and contribute, the more useful they will find it. We will also consider having focus groups or user surveys to measure how useful they find Justipédia, practice groups and other knowledge management tools, and how much time they save by using them.

Good luck. You have a lot of work ahead of you!

Yes, we are quite aware of that. However, our initiatives are fun and exciting, I have a great team supporting me, and, above all, I know I can count on the cooperation of all of my Justice colleagues. 

A Week in Haiti, A Lifetime of Lessons

By Prasanna Ranganathan

OTTAWA – Last summer, I was fortunate to travel to Port-au-Prince, Haiti, to join a team of the Sathya Sai World Foundation for an eight-day volunteer mission to help those displaced and devastated by the massive January 2010 earthquake.

It has been six months since that life-changing, soul-stirring experience in Haiti. Even now, when reflecting upon this experience, I am flooded with indelible images and profound life lessons. This is one experience that I will never forget.

The Foundation has a history of service, having established mobile medical clinics to provide health care services after several natural disasters, including Hurricane Katrina and the 2004 tsunami in Asia.

Each week (from Saturday to the following Sunday), the Foundation organized a team of volunteers, including health care professionals and non-medical volunteers, who travelled to Port-au-Prince to work in various locations, including two medical camps, a local orphanage and a large-scale food service program. Our team included one doctor, two medical students and two non-medical volunteers.

I arrived at the Port-au-Prince airport on Saturday morning and was struck by the number of volunteer groups that were on the flight. It felt like humanity coming together, mounting a collective response to a collective crisis.

My first recollection of Port-au-Prince was the prominence of rubble and the constant, haunting reminders of the earthquake. Surveying the scenes of collapsed buildings and sprawling tent cities, it felt like the earthquake happened only a few days earlier.

I found the tent cities particularly astonishing, as these makeshift dwellings served as a visceral, visual representation of the earthquake's devastating aftermath and the long road of recovery that lay ahead.

During the week, we provided assistance at two medical camps located in the heart of two tent cities. The first medical camp, for adults and senior citizens, was located at the Franciscan Church Saint Alexandre Chapel (also known as the "big church") where our team worked with approximately 60 patients per day.

The second medical camp, for children and expectant mothers, was housed at the Christian Assembly of Bobin (the "little church"), where approximately 50 patients sought medical assistance each day.

As one of the two non-medical volunteers on our team, I assisted the doctors and medical interns at both camps with patient intake, gathering background information, organizing supplies, serving meals and water and distributing medicines from the pharmacy. Given that I could speak French, I also communicated with the patients

and local volunteers who spoke either French or Haitian Creole.

When we arrived at the big church in the mornings, we were greeted by a long line of patients waiting in the pews of the church to see the doctor. We were ably assisted by a group of local translators, many of whom were engineers and computer scientists by training.

The translators shared with us their stories of the struggle to find work after the earthquake and how they had to abandon their chosen profession for any work that would help them support their families. Despite these challenges, they had a thirst for life and spoke proudly about their country and their hopes for a bright future. They wanted an active role in rebuilding Haiti after the earthquake. Their desire to effect positive change was palpable.

During lunchtime, we served hot meals to the patients waiting to see the doctor and had a chance to visit with the patients more generally. One young woman who was unable to sleep for months shared her experience of losing a child in the earthquake. Her emotions were so raw and her loss so real that my heart broke for her.



A tent city in Port-au-Prince, Haiti



Prasanna Ranganathan (centre left)
with volunteers

At the little church, we primarily worked with children and expectant mothers who had come to the clinic to seek medical assistance. The clinic was located in a small classroom of an old schoolhouse. Attached to the clinic was a makeshift children's orphanage. The original orphanage building collapsed during the earthquake, killing 12 of the 30 children living there. The remaining children, sleeping in bunk beds under the gaze of the tents, still bore the emotional scars of this traumatic loss.

The patients at the little church still linger in my mind – many suffering from starvation or extreme malnutrition, others running high fevers, and one child with chicken pox. To treat one child with an excessively high fever, the doctors wrapped him entirely in cold compresses and I sang songs to calm his loud sobs. His mother was also afflicted with the same high fever and her other children sat by helplessly trying to support their mother and calm their crying brother. Within hours of first arriving at the clinic, the fever of both mother and child abated, allowing them to leave together as a family.

During our days at the little church, we also worked with the children at the orphanage, teaching them songs and leading group dance activities. Along with the children, our group performed rousing renditions of "Rain Song," the "Macarena," and the "Hokey-Pokey." The children's eyes lit up at the sound of the music, though I was almost positive that they were laughing at us trying to demonstrate the flamboyant-yet-archaic dance moves of 1990s pop songs.

Finally, we worked as a part of the weekly food service program on Saturday, helping to prepare and package 800 hot meals to distribute to the various tent cities in Port-au-Prince and surrounding communities.

The food service program provides nearly 5,000 meals each week to impoverished, vulnerable communities affected by the earthquake. We loaded all of the meals packaged in individual containers onto trucks and drove into the heart of several tent cities in Port-au-Prince. I still remember handing out meals from the truck and people clamouring for their first full, proper meal in days.

This experience with the food service program really hit me the day after I returned to Canada. Shopping for the week's groceries, I suddenly froze in the cereal aisle and started weeping, truly experiencing for the first time the flood of emotion which had driven me to action over the past week.

In that moment, I wept with sadness for those who had suffered so much in Haiti, losing loved ones, losing their homes, losing everything.

I wept with confusion about the injustice of abundance which allows us to have access to ample housing, health care, food and water while so

many in Haiti continue to want for these things.

I wept with both guilt and gratitude for the blessings in my life.

Ultimately, I wept for the lessons that this experience has taught me: Live your best life. Make each moment count. Love unconditionally. Don't sweat the small stuff. A lifetime of lessons – a veritable panoply of inspirational fridge magnets.


I went to Haiti to feel connected to the world again, to escape the day-to-day challenges of work and to do something meaningful. My contributions that week were insignificant in the grand scheme of things, but the immensity of what I gained from this experience is immeasurable.

I will never forget the tenacity of local volunteers and organizers who worked assiduously and selflessly to help those in need. I will never forget the young translators who taught us about the importance of hard work and the thrill of an impromptu song and dance party after a particularly long day at the clinic.

Ultimately, I will never forget the dichotomies of this experience – the laughter and tears, the rubble and natural beauty, the established and ephemeral, and the devastation and hope.

To the people of Haiti, who, through their lived experience, demonstrate the importance of compassion, the lesson of strength in the face of adversity, the virtue of collective responsibility and a shared commitment to selfless service, you have forever changed my life.

Leading lives of grace and quiet courage, you have taught me that the impossible is possible and that within each and every one of us, there is a well-spring of inner fortitude and love waiting to be shared with the world.

For this and so much more, I will never forget you. For this and so much more, I thank you. 

In January 2010, Haiti was rocked by a massive earthquake measuring 7.0 on the Richter scale – the strongest earthquake in Haiti's history. The Red Cross estimates that approximately 200,000 were killed in the earthquake and more than 1.3 million people were left homeless, and are now living in sprawling tent cities without access to proper food, water, sanitation or health care. More than half of the buildings in Port-au-Prince were destroyed or damaged, including hospitals and health centres.

Executive Legislation in Canada

OTTAWA – John Mark Keyes is Chief Legislative Counsel at the Department of Justice Canada and head of the Legislative Services Branch. He joined the Department in 1984 after completing undergraduate studies at the University of Toronto and graduate studies at the University of Ottawa (Diploma in Legislative Drafting and LLM). He taught for many years at the University of Ottawa and has been on the organizing committee of the legislative drafting conferences of the Canadian Institute for the Administration of Justice for 20 years. He is also a member of the Council of the Commonwealth Association of Legislative Counsel and has served as secretary and president of the Canadian Association of Legislative Counsel.

Eighteen years after he authored Canada's definitive textbook on legislative instruments made by governmental authorities – *Executive Legislation* – Keyes recently released an updated version. This is the introduction from that text.

The opinions expressed in the article are those of the author and do not necessarily represent the positions of the Department of Justice Canada or the Government of Canada.

This book is about a form of law made by the executive branch of government in parliamentary democracies: *executive legislation*. This expression is a refinement of others commonly used to describe a somewhat broader category of written law: “delegated,” “subordinate” and “subsidiary” legislation. These expressions also include law made by territorial governments, municipal or local authorities, professional associations and judicial rule-making bodies. These forms of



John Mark Keyes

Photo: Pat Walton for the Department of Justice

law are made and promulgated quite differently from executive legislation. The courts have also treated them differently when reviewing their validity.

Executive legislation has a lengthy pedigree as a legal term of art dating back at least to the early 20th century when Fitzpatrick, CJ used it in one of the most important Canadian cases on this subject: *Re Gray*.¹ However, it has neither the visibility of statute law, nor the venerability of common law. It tends to be neglected by those who study parliamentary legal systems, typically consigned to a chapter at the end of texts on administrative or constitutional law. Yet, the impact of executive legislation on those who live under these legal systems is every bit as great, if not greater, than statute or common law.

Why this neglect? One answer may arise from its character as an amorphous body of legal instruments that vary immensely in their form, scope and subject matter. Executive legislation is largely a product of the modern regulatory state, a small

garden at the back of the legislative process that has grown into a vast plantation. The great difficulty in studying it is to establish how it is, or should be, superintended by the legislators who plant it, tended by the officials who cultivate it and pruned by the judges who watch over it.

This book looks at executive legislation in the context of the legal system that creates and delimits its effect as law. It is divided into five parts.

Part 1 deals with the basic concepts needed to understand executive legislation. It is divided into two chapters. The first examines what executive legislation is as a form of law within the legal system. The second deals with the constitutional law that is the foundation for the legal system and how it particularly supports executive legislation.

Limits on the exercise of executive legislative powers are generally divided into two groups: those that define the substantive scope of the powers and those that relate to the way in which they are to be exercised.²


Part 2 deals with requirements governing the way executive legislation is made. They determine who may or must participate in making it and the nature of their participation. They also prescribe what must be done to make executive legislation known to those whom it affects.

Part 3 deals with the substantive scope of executive legislation, the provisions that it may contain. They limit, for example, the matters that executive legislation may deal with, the purposes for which it may be

made and the measures that it may embody. Although these constraints depend on the interpretation of enabling legislation, some, like those relating to unreasonableness, improper purpose or discrimination, are based on the presumed intent of the enabling legislation while depend on the particular wording of enabling or other related provisions.

Part 4 deals with constraints that are a hybrid of the other two groups. Although they relate to the content of executive legislation, they are largely driven by process requirements

and focus on how much content must be included within the provisions of executive legislation. These constraints are discussed in terms of uncertainty, subdelegation and incorporation by reference.

The book concludes with Part 5, which looks at the mechanics of how executive legislation operates as well as the processes for its review by parliamentary bodies, courts and other tribunals. 

1. 1918), 57 SCR 150:

There are obvious objections of a political character to the practice of executive legislation in this country because of local conditions. But these objections should have been urged when the regulations were submitted to parliament for its approval, or better still when the *War Measures Act* was being discussed. Parliament was the delegating authority, and it was for that body to put any limitations on the power conferred upon the executive. I am not aware that the authority to pass these regulations was questioned by a vote in either house. Our legislators were no doubt impressed in the hour of peril with the conviction that the safety of the country is the supreme law against which no other law can prevail. It is our clear duty to give effect to their patriotic intention. (emphasis added)

2. This approach is recognized by Brennan, CJ in *Project Blue Sky Inc. v. Australian Broadcasting Authority* [1998] HCA 28 at [37-38]:

A provision which directs the manner of the exercise of a power is quite different from a provision which prescribes an act or the occurrence of an event as a condition on the power - that is, a provision which denies the availability of the power unless the prescribed act is done or the prescribed event occurs. In one case, power is available for exercise by the repository but the power available is no wider than the direction as to the manner of its exercise permits; in the other case, no power is available for exercise by the repository unless the condition is satisfied. A provision which prescribes such a condition has traditionally been described as mandatory because non-compliance is attended with invalidity. A purported exercise of a power when a condition has not been satisfied is not a valid exercise of the power. A third kind of provision must be distinguished from provisions which restrict the ambit of the power and provisions which prescribe conditions on its availability for exercise. A provision may require the repository or some other person to do or to refrain from doing something (sometimes within a period prescribed by the statute) before the power is exercised but non-compliance with the provision does not invalidate a purported exercise of the power: the provision does not condition the existence of the power. Such a provision has often been called directory, in contradistinction to mandatory, because it simply directs the doing of a particular act (sometimes within a prescribed period) without invalidating an exercise of power when the act is not done or not done within the prescribed period. The description of provisions as either mandatory or directory provides no test by which the consequences of non-compliance can be determined; rather, the consequences must be determined before a provision can be described as either mandatory or directory.

Justice in Official Languages: A Cornerstone of Canada's Linguistic Duality

By **Françoise Trudeau-Reeves**

OTTAWA – Thanks to recent court decisions and revised federal government policy, there is no longer any turning back on the road toward the full recognition of the rights of Canada's official-language minorities – including in the area of justice.

The Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting

for the Future, the Government of Canada's official-languages strategy led by the Department of Canadian Heritage, now recognizes justice as one of five "essential service areas for official-language minority communities."

Between 1982 and 1990, specific provisions on the use of English and French in the justice system were enshrined in the *Canadian Charter*

of Rights and Freedoms, the *Official Languages Act* and the *Criminal Code*.

But in 1999, the Supreme Court of Canada turned a new page in the evolution of language rights, when it ordered a new trial for Jean Victor Beaulac, a Francophone from British Columbia accused of murder, because he had been refused a trial in French.

"The Court conclusively abandoned the restrictive interpretation of language rights that it had previously adopted in the 1980s," explains Andrée Duchesne, Senior Counsel at the Department of Justice Canada. "Since then, language rights must be interpreted in a broad and liberal manner as all other rights recognized by the *Charter*."

Duchesne heads the Justice in Official Languages (JOL) Unit, which is part of the Department's Office of La Francophonie, Justice in Official Languages and Legal Dualism.

The JOL Unit has a dual mandate: to coordinate the promotion of access to justice in both official languages; and to coordinate the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*, which concerns the development and vitality of official-language minority communities, and the promotion of full recognition and use of English and French in Canadian society. Since November 2005, Part VII of the *Act*, including section 41, has been justiciable, which means that the Government of Canada can be sued if it fails to meet its obligations.

Together with its provincial and territorial partners, as well as various institutions and community-based organizations, the Department has worked to improve the ability of the

justice system to offer services in both official languages, as well as to increase awareness among members of official-language minority communities of their rights to legal services in their language.

Since 2003, the Department has been providing funding through its Access to Justice in Both Official Languages Support Fund for information, education, awareness and legal information activities across the country, which target, among others, the elderly, immigrants and youth. For 2008 to 2013, the Fund has received a \$41-million investment.

However, in order for the justice system to offer services in both official languages, it became clear that it was necessary to offer language training to key participants. The *Canada-Wide Analysis of Official Language Training Needs in the Area of Justice*, conducted in 2009, has allowed the Department to direct its efforts and actions toward meeting those training needs.

To that end, the Centre canadien de français juridique, established in Winnipeg in 2010 by the Fédération des associations de juristes d'expression française, currently offers targeted training for provincial probation officers, court clerks, and Crown prosecutors – groups identified by the Analysis.



Photo: Pat Walton for the Department of Justice

The JOL Unit. Front row : Anik Sauvé, Ellyce Wright; second row: Linda DuPont, Mathieu Langlois; third row: Andrée Duchesne, Suzanne Poirier, Diane Brazeau; back row: Marie-France Gauthier, Lise Sarault, Parnel Dugas.

"Our goal is for clerks to be able to record decisions of the court in French, and for judges to be able to do the same when preparing judgments," says JOL legal counsel Linda DuPont.

Justice Victor T. Tousignant, Assistant Chief Judge in the Family and Youth Divisions of the Provincial Court of Alberta in Calgary, has taken a language training session funded through the Department's Support Fund.



"Because of the French training, I have been able to hear applications or mediate disputes in French. My participation in the training has therefore provided greater access to justice for parties who would have been helpless and hopeless without the presence of a French-speaking judge," he said.

The Department's policies on access to justice in both official languages are supported by analyses, studies and research conducted with the help and participation of several partners. For example, the Justice and Security Network is a new group that includes partners from federal institutions, and aims to better understand the issues faced by youth in official-language minority communities who come into contact with the legal system, and to meet their needs.

The Department has also established mechanisms for cooperation and consultation with official-language minority communities.


JOL legal counsel Mathieu Langlois, is responsible for the Federal-Provincial-Territorial Working Group on Access to Justice in Both Official Languages.

The working group has a mandate to identify issues related to access to justice and to "exchange information on services that will ensure that language rights within the *Criminal Code* are available to all Canadians," he says.

The Department also has in place a network of coordinators who are responsible for implementing section 41 of the *Act*, and who establish and maintain close links with community organizations and coordinators in other departments.

"Our regional coordinators are our ears on the ground, and allow us to better ascertain the needs of those who are going before the courts, so we can plan our efforts to improve access to justice," says JOL policy analyst Anik Sauvé.

JOL also supports the recruitment and training of bilingual young Canadians who show an interest in justice-oriented careers. An Ontario-based initiative called Careers in Justice will be launched across the country to do that.

According to Duchesne, promoting careers in justice, including in minority language communities, will ultimately promote the development of these communities, as well as of Canada's linguistic duality. "It's using society's forces to answer the needs," she says. 

Following Their Literary Muse

by Peter McKinnon

OTTAWA – During the day, their work focuses on fact and argument.

Away from the office, however, Department of Justice Canada employees Brenda Chapman and Chris McNaught unleash their imaginations and craft compelling works of fiction.

"It's incredibly freeing to write for myself," says Chapman. "I love to develop characters, turn them loose into a situation I dream up, then see where the story leads."

Currently a Senior Communications Advisor, working on Aboriginal issues, Chapman created poetry as a teen and has continually honed her writing skills. Born and raised in a small Ontario town on the north shore of Lake Superior, she earned a Bachelor of Arts degree and

teaching certificate before starting a career in special-needs education. Her literary epiphany came during a classroom reading session.

"While listening to a Grade Eight student read out loud from a book, it occurred to me that I could write a much better story," she recalls. "I knew I had a book in me."

Long a fan of mysteries, Chapman mulled over possible characters until inspiration arrived in the form of her two daughters. "One day, it hit me: why not create a sleuth character based on two of the people I know best – my children?"

The Jennifer Bannon Mysteries

The result was *Running Scared*, the first in a series of four mysteries featuring Jennifer Bannon, a curious teenager with a knack for



Brenda Chapman

Photo: Christine Tripp (Tripp Photographers)

solving crimes. The books sold well and motivated Chapman to expand her writing horizons.

Her short stories have appeared in literary magazines, in *Canadian Living* and in the compilation *When Boomers Go Bad*. Chapman left teaching for communications work with the Government of Canada and continued to write in her spare time.

"Government work has taught me the importance of precision and concision," she says. "And this search for the exact word is as essential for communications products as it is for mystery novels."

Chapman continues to resist calls from fans for more titles in the Jennifer Bannon series.

"I think I've worked through that character," she says. "Like my daughters, Jennifer Bannon grew a little older with each book. Now they're all grown up."

Chapman's latest, *In Winter's Grip*, is an adult murder mystery set in Ottawa and Minnesota and published by RendezVous Crime. She currently has two books due for release in 2011: a Rapid Reads mystery for Orca Publishers entitled *The Second Wife*, and a young adult novel for Napoleon Publishing entitled *Second Chances*. Chapman belongs to several authors' groups, including Capital Crime Writers – writers and readers of the genre who meet regularly in Ottawa to discuss mystery, murder and mayhem.

Where History, Adventure and Personal Experience Meet

Chris McNaught, legal counsel assigned to various facets of Canada's "tobacco" file, including legislation, enforcement, and litigation, is another accomplished author.

His first two novels, *The Ambulance Driver* (2008) and *The Keli Dowry* (2010), are character-driven tales of history and adventure. Like many writers, McNaught takes inspiration from personal experience.

"In many ways, fiction is a medium that allows me to revisit my past," he says. "Many of the characters and scenes in my novels are either identical to, or composites of, people I've known and experiences I've had."

The Keli Dowry, for instance, revolves around a team of American divers discovering a shipwreck from the fifth century B.C. during the early 1970s – an experience McNaught lived as a young man. The backdrop for the story is a dark period of recent Greek history demonized by "the Colonels' junta," a time of political repression and intrigue.

McNaught's first book, *The Ambulance Driver*, also blends personal experiences and historical events.

The main character is Marie Rioux, a lawyer from Québec City who winds up working with a British whistleblower to uncover deep secrets – a challenge similar to that faced by Canada in its litigation against tobacco interests.

Marie Rioux also shares a name and many character traits with an old girlfriend of McNaught's.

"I'm an incurable romantic in the historical sense of that term," he says. "I'm an observer who loves to capture and reflect upon what I see. I paint in watercolours and jot down notes whenever the mood strikes me."

The notes are crucial to McNaught's novels. He records his observations on various scraps of paper, gathers and files them meticulously, then threads them into larger narratives.

The idea for *The Ambulance Driver*, for instance, came during a break from a working trip to England. He had been painting in a First World War cemetery when he happened upon the gravestone of a woman. Intrigued, he scribbled down the name and later discovered that she had served in the Canadian Army Service Corps.


Continuing a Family Tradition

Research and writing runs in McNaught's family. His father Kenneth was a distinguished historian, Officer of the Order of Canada and author of *Pelican History of Canada* (1969), along with numerous other books.

McNaught's works include legal opinions, contributions to legislation (such as *The Tobacco Act*, 1997), and articles for *Canadian Lawyer Magazine* and various travel periodicals.

He's currently working on a film treatment of *The Ambulance Driver* and a third book – *Tatyana*, a novel set in the new republics of eastern Europe.

Like Chapman, McNaught believes that indulging in a passion for writing benefits the Department.

"Writing fiction necessarily requires creative thinking – something that also comes in handy when developing legal arguments. A big difference, however, is that in law, you've got no control over how the story turns out." 



Chris McNaught

Photo: Pat Walton for the Department of Justice

She Shoots, She Scores!

OTTAWA – Katie Lugg, of the Department of Justice Canada's Management Sector, was a member of the silver-medal winning Team Canada at the World Ringette Championships in Tampere, Finland, in November 2010.


Lugg, a Senior Administrative Officer, started her ringette career at the age of six. She has played in nine national championships, as well as competing at the Ontario and Canada Winter Games (winning gold in both) and has been a three-time National Team member.

The 25-year-old plays for the Ottawa Ice in the National Ringette League. While studying commerce at the University of Ottawa, she also captained the women's soccer team and in 2009 was named uOttawa's women's President Award winner for academics, athletics and community service. Lugg was also recognized as the Gee-Gees' female athlete of the year for her tremendous work ethic and leadership.




Katie Lugg

"I can't remember the number of times I had to say I couldn't attend a social event because I had ringette," she said. "We all make sacrifices and find a way to make it work. We give a lot of time and a lot of energy. That moment when you get the

jersey just makes everything so worth it. It's that feeling: 'This is it, I've made it.' " 

WHAT HAPPENS NEXT?

What Happens Next? Information for Kids about Separation and Divorce is a booklet published by the Department of Justice Canada to help children between 9 and 12 years old cope with the separation or divorce of their parents. It is meant to help children learn some basic facts about family law and give them an idea of the processes that parents may go through when they split up. It is also meant to help children realize that it's normal for them to have an emotional response to their parents' divorce, and encourages children to voice their concerns to someone they trust.

To order copies, please contact the Family, Children and Youth Section of the Department at 1-888-373-2222 or 613-946-2222, or by e-mail at cca-dgve@justice.gc.ca. It is also available on-line in the Supporting Families section of the Justice Web site at www.justice.gc.ca. 



Calling all Journalists...

Do Yourself Justice!

Justicia Awards 2011

If your superior reporting on justice issues has contributed to public knowledge, understanding or debate about Canada's system of justice, you may be a contender for this year's prestigious Justicia Awards.

The Justicia Awards recognize outstanding broadcast and print stories that promote better public awareness of any aspect of Canada's justice system. Award winners are selected by an independent panel of judges.

To qualify, stories must be published or broadcast between May 15, 2010 and May 15, 2011. To check out details or obtain an entry form, visit us on-line at www.cba.org/cba/Awards/Justicia, or contact Rose Steele, Canadian Bar Association, at 1-800-267-8860 ext. 155; e-mail: roses@cba.org.

Deadline for application:
June 10, 2011

Sponsored by the Canadian Bar Association and the Department of Justice Canada.



CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

Prasanna Ranganathan (*A Week in Haiti, A Lifetime of Lessons*) is Counsel in the International Legal Programs Section of the Department of Justice Canada.

Françoise Trudeau-Reeves (*Justice in Official Languages: A Cornerstone of Canada's Linguistic Duality*) is Senior Project Officer (French) in the Communications Branch in the Department of Justice Canada. She has previously worked as a journalist and editor.

Peter McKinnon (*Following Their Literary Muse*) is a writer with 20 years of experience in television, radio and print journalism.

HOW TO CONTACT US

Editor, *justice canada*
Communications Branch
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8
E-mail: marlene.spatuk@justice.gc.ca
Fax: 613-948-2983

EDITOR

Marlene Spatuk

MANAGING EDITOR

Stephen Bindman

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Jennifer Buffam, Suesan Saville, Dorothy Love, Joseph Rikhof, and Patrick Walton

DISTRIBUTION

justice canada is published twice a year.
ISSN: 1497-6595
© Her Majesty the Queen in Right of Canada
Represented by the Minister of Justice and Attorney General of Canada, 2011
Publications Mail Agreement
Number: 40064361

Appel à tous les journalistes...

Rendez-vous justice!

Les Prix Justicia 2011

Si votre excellente couverture des questions de justice a favorisé la compréhension du public ou alimenté les débats au sujet du système de justice du Canada, vous pourriez être admissible à l'un des prestigieux Prix Justicia de cette année.

Les Prix Justicia récompensent les articles publiés dans la presse écrite et les reportages radio ou télédiffusés qui contribuent à sensibiliser le public aux divers aspects du système de justice canadien. Les lauréats sont choisis par un jury indépendant.

Pour être admissibles, les reportages doivent avoir été diffusés et les articles publiés entre le 15 mai 2010 et le 15 mai 2011. Pour plus de renseignements ou pour obtenir un formulaire de candidature, visitez le site Web www.cba.org/abc/Prix/prix-justicia/ ou communiquez avec Rose Steele à l'Association du Barreau canadien, au 1-800-267-8860, poste 155, ou par courriel, à roses@cba.org.

Échéance : 10 juin 2011



COLLABORATEURS

Praanna Ranganathan (*Une semaine en Haïti, des leçons pour la vie*) est avocat à la Section des programmes juridiques internationaux du ministère de la Justice du Canada.

Françoise Trudreau-Reeves (*La justice en langues officielles : une assise de la dualité canadienne*) est chargée principale de projets (français) à la Direction des communications du ministère de la Justice. Elle a déjà travaillé comme journaliste et réviseur.

COMMENT NOUS JOINDRE

Redactrice en chef, *justice canada*

Direction des communications

Ministère de la Justice

Edifice commémoratif de l'Est

284, rue Wellington

Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Courriel : marlene.spatuk@justice.gc.ca

Téléc. : 613-948-2983

REDACTRICE EN CHEF

Marlene Spatuk

DIRECTEUR DE LA RÉDACTION

Stephen Bindman

COMITÉ ÉDITORIAL

Jennifer Buffam, Susan Saville, Dorothy Love, Joseph Rikhof et Patrick Walton

INSTITUTION

justice canada est une publication

semestrielle.

ISSN : 1497-6595

© Sa Majesté la Reine du chef

du Canada

Représentée par le ministre de la Justice

et procureur général du Canada, 2011

Numéro de convention de la

poste-publications : 40064361

Le travail de M. McNaught comprend la rédaction d'avis juridiques, des contributions aux mesures législatives (notamment la *Loi sur le tabac* de 1997) et des articles pour la revue *Canadian Lawyer* et divers périodiques de voyage. Il travaille actuellement à l'adaptation cinématographique de

The Ambulance Driver et à un troisième ouvrage, *Talyana*, roman qui se déroule dans les nouvelles républiques de l'Europe de l'Est. Mme Chapman et M. McNaught sont d'avis que la passion de l'écriture est à l'avantage du Ministère. « Rédiger un ouvrage de fiction exige nécessairement une pensée

Elle lance et compte!

OTTAWA – Katie Lugg, une employée du Secteur de la gestion du ministère de la Justice, était membre de la formation d'Équipe Canada qui s'est emparée de la médaille d'argent aux Championnats mondiaux de ringuette qui ont eu lieu à Tampere, en Finlande, en novembre 2010.

Lugg, qui est agente administratrice principale, a commencé sa carrière de joueuse de ringuette à six ans. Elle a participé à neuf championnats nationaux et aux Jeux d'hiver du Canada et de l'Ontario (et a remporté l'or aux deux); de plus, elle a été trois fois membre de l'équipe nationale. La jeune femme de 25 ans joue pour l'équipe Ottawa Ice dans la

Ligne nationale de ringuette.

« Je ne peux pas me souvenir du nombre de fois où j'ai dit que je ne pouvais pas assister à une activité sociale parce que j'avais de la ringuette, dit-elle. Nous faisons tous des sacrifices et nous nous organisons pour que ça fonctionne. Nous y consacrons beaucoup de

de travail extraordinaires.

L'année des Gee-Gees en raison de son leadership et de son éthique de travail extraordinaire.

Lorsqu'elle étudiait en commerce à l'Université d'Ottawa, elle a aussi été capitaine de l'équipe féminine de soccer et, en 2009, elle a reçu le prix du recteur remis à une femme pour sa réussite scolaire, ses activités sportives et son travail communautaire. Elle a également été nommée athlète féminine de l'année des Gee-Gees en raison de son leadership et de son éthique de travail extraordinaire.

tous des sacrifices et nous nous organisons pour que ça fonctionne. Nous y consacrons beaucoup de

MES PARENTS SE SÉPARENT OU DIVORCENT

Mes parents se séparent ou divorcent : qu'est-ce que ça veut dire pour moi? est une brochure publiée par le ministère de la Justice du Canada à l'intention des enfants âgés de 9 à 12 ans, pour les aider à composer avec la séparation ou le divorce de leurs parents. La publication vise à aider les enfants à se familiariser avec quelques notions de base en droit de la famille et à leur donner une idée des démarches que leurs parents pourraient entreprendre quand ils se séparent. Elle permet également d'aider les enfants à comprendre que leur réaction émotionnelle au divorce de leurs parents est normale et de les encourager à parler de leurs inquiétudes à une personne en qui ils ont confiance.

Pour obtenir des exemplaires, veuillez communiquer avec la Section de la famille, des enfants et des adolescents du ministère de la Justice.gc.ca. La publication est également disponible en version électronique dans la section Soutien des familles du site Web du ministère de la Justice, à www.justice.gc.ca.



Katie Lugg



temps et d'énergie. Mais lorsque vous obtenez le maillot, vous savez que ça en valait la peine. On se dit : j'ai réussi, j'y suis parvenue. »

La famille McNaught a la recherche et l'écriture dans le sang. Son père, Kenneth, était un historien distingué, un officier de l'Ordre du Canada et l'auteur de *Pelican History of Canada* (1969), ainsi que de nombreux autres ouvrages.

La poursuite d'une tradition familiale

de l'Armée canadienne. servi dans le Corps de l'intendance tard, il a découvert qu'elle avait Intrigué, il a noté son nom et plus la pierre tombale d'une femme. mondiale quand il est tombé sur cimetière de la Première Guerre en Angleterre. Il peignait dans une pause dans un voyage d'affaires par exemple, lui est venue pendant l'idée de *The Ambulance Driver*, pour élaborer ses récits.

romans de M. McNaught. Il inscrit ses observations sur des bouts de papier, les collectionne et les range méticuleusement, puis il s'en sert pour élaborer ses récits.

Les notes sont cruciales aux romans de M. McNaught. Il inscrit ses observations sur des bouts de papier, les collectionne et les range méticuleusement, puis il s'en sert pour élaborer ses récits.

Marie Rioux partage son nom et de nombreux traits de caractère avec une ancienne petite amie

face l'État canadien dans ses litiges un défi semblable à celui auquel fait pour découvrir des secrets bien gardés, avec un dénonciateur britannique de Québec qui en arrive à travailler

Le personnage principal est des événements historiques. expériences personnelles et *Driver*, combine lui aussi des M. McNaught, *The Ambulance*

Le premier ouvrage de répression et d'intrigue politique. des colonels», une période de Grèce, marquée par la « dictature sombre de l'histoire récente de la a pour toile de fond une période vécue dans sa jeunesse. Le récit

The Keli Dowry, par exemple, parle d'une équipe de plongeurs américains qui découvrent une épave du V^e siècle avant notre ère au début des années 1970, une expérience que M. McNaught a



Chris McNaught

Photo : Pat Walton pour le ministère de la Justice

composés à partir d'eux. » expériences que j'ai vécues ou sont des gens que j'ai connus et à des dans mes romans sont identiques à Nombre de caractères et de scènes permet de revisiter mon passé, dit-il. « À plusieurs égards, la fiction me de son expérience personnelle.

auteurs, M. McNaught tire l'inspiration personnages. Comme de nombreux d'histoire et d'aventure axés sur les *Dowry* (2010), sont des ouvrages *Ambulance Driver* (2008) et *The Keli*

Ses deux premiers romans, *The* auteur chevronné.

contenus. Il est aussi un l'application de la loi et le compris les mesures législatives, du dossier du tabac au Canada, y juridique affecté à divers aspects

Chris McNaught est un conseiller **L'expérience personnelle**

de l'aventure et de Au carrefour de l'histoire,

mystère et destruction. Ottawa pour discuter meurtre, se rencontrent régulièrement à groupe d'auteurs et de lecteurs qui compris Capital Crime Writers, plusieurs groupes d'auteurs, y

Le plus récent ouvrage de *Winter's Grip*, est un roman meurtre et mystère pour adultes qui se déroule à Ottawa et au Minnesota. Il est publié chez RendezVous Crime. Elle a deux livres à paraître en 2011 : un roman mystère dans la collection Rapid Reads chez l'éditeur Orca Publishers, intitulé *The Second Wife*, et un roman pour jeunes adultes chez l'éditeur Napoleon Publishing, intitulé *Second Chances*. Mme Chapman est membre de

série Jennifer Bannon. veut d'autres titres dans la admirateurs et admiratrices qui résister aux demandes des Mme Chapman continue de

communication aux produits de Cette recherche du terme exact est et de la concision, affirme-t-elle.

« Le travail au gouvernement m'a enseigné l'importance de la précision continue d'écrire pendant ses loisirs.

au gouvernement du Canada et elle pour travailler en communication Mme Chapman a quitté l'enseignement *Canadian Living* et dans la comp- *When Boomers Go Bad*.

Ses nouvelles ont été publiées dans des revues littéraires, dans à élargir ses horizons d'auteur.

à élargir ses horizons d'auteur. vendus et ont motivé Mme Chapman

crimes. Les ouvrages se sont bien curieuse qui a le don de résoudre des héroïne Jennifer Bannon, adolescente quatre romans à intrigues ayant pour *Scared*, le premier d'une série de

C'est ainsi qu'est né *Running* Les polars Jennifer Bannon

le mieux, mes enfants? » deux personnes que je connais

détective en m'inspirant des élaborer le personnage d'un

ça m'a frappée : pourquoi ne pas venue de ses deux filles. « Un jour,

événements quand l'inspiration lui est

Ils ont des histoires à raconter

Par Peter McKinnon

indique Linda DuPont, conseillère juridique au sein de l'unité JELO. Le juge Victor T. Tousignant, juge en chef adjoint de la Cour provinciale de l'Alberta pour Calgary, a suivi une formation linguistique financée à l'aide du Fonds d'appui. « Grâce à la formation en français, j'ai pu entendre des requêtes ou faire de la médiation en français, dit-il. Ma participation à la formation s'est traduite par un accès accru à la justice pour des parties qui auraient été privées d'aide et d'espoir sans la présence d'un juge parlant le français. »

Les orientations du Ministère en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles s'appuient sur des analyses, des études et des recherches menées avec la collaboration et la participation de plusieurs partenaires. À titre d'exemple, le Réseau de la justice et de la sécurité est un nouveau groupe qui réunit plusieurs institutions fédérales ayant pour objectif de mieux comprendre les enjeux touchant les

jeunes issus des communautés minoritaires à risque d'avoir des démêlés avec la justice, afin de répondre adéquatement à leurs besoins. Le Ministère a également établi divers mécanismes de collaboration et de consultation avec les communautés de langue officielle minoritaire. Mathieu Langlois, conseiller juridique au sein de l'unité JELO, est responsable du Groupe de travail fédéral-provincial territorial sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Ce groupe a pour mandat de cerner les enjeux concernant l'accès à la justice et « d'échanger de l'information sur les services visant à ce que les droits linguistiques prévus au *Code criminel* soient à la portée de tous les Canadiens », dit-il. Pour sa part, le Réseau ministériel des coordonnateurs 41 assure la liaison avec les organismes communautaires et avec les coordonnateurs 41 des autres ministères afin de veiller à la mise


OTTAWA – Pendant la journée, leur travail porte sur les faits et les arguments.

Mais hors du bureau, c'est une autre histoire. Brenda Chapman et Chris McNaught, deux employés du ministère de la Justice du Canada, donnent alors libre cours à leur imagination et rédigent de passionnants ouvrages de fiction. « C'est extrêmement libérateur d'écrire pour moi-même, dit Mme Chapman. J'aime créer des personnages, les plonger dans une situation que j'ai imaginée et voir comment l'histoire va suivre son cours. » Aujourd'hui conseillère principale en communications, Affaires autochtones, Mme Chapman écrivait de la poésie dans sa jeunesse et elle

a continué de cultiver son talent pour l'écriture. Originnaire d'une petite ville de l'Ontario située sur la rive nord du lac Supérieur, Mme Chapman a obtenu un baccalauréat en arts et un certificat en enseignement avant d'entreprendre une carrière en enseignement spécialisé. Elle a entendu l'appel de sa vocation littéraire pendant une séance de lecture en classe. « J'écoutais un élève de huitième année lire un extrait d'un livre et je me suis dit que j'aurais pu écrire une bien meilleure histoire, se souvient-elle. Je savais que je portais un livre en moi. » Passionnée de romans à intrigue depuis longtemps, Mme Chapman réfléchissait à des personnages



Brenda Chapman

en œuvre de l'article 41 de la LLO. « Nos coordonnateurs régionaux servent d'antennes sur le terrain et nous permettent de bien cerner les besoins des justiciables et de planifier nos efforts pour améliorer l'accès à la justice », affirme Anik Sauvé, analyste de politiques au sein de l'unité JELO. L'unité JELO appuie également le recrutement et la formation de jeunes Canadiens bilingues manifestant un intérêt pour les carrières en justice. Une initiative ontarienne en ce sens, intitulée Carrières en justice, deviendra d'ailleurs pancanadienne. Selon Mme Duchesne, stimuler le choix de carrières en justice, notamment en milieu linguistique minoritaire, c'est favoriser le développement de ces communautés, de même que la dualité linguistique canadienne. « C'est l'utilisation des forces de la société pour répondre aux besoins », conclut-elle. 



spécifiques sur l'utilisation du français et de l'anglais dans le domaine de la justice.

Mais en 1999, la Cour suprême du Canada a ouvert un nouveau chapitre dans l'évolution des droits linguistiques en ordonnant la tenue d'un nouveau procès pour Jean Victor Beaulac, un francophone de la Colombie-Britannique accusé de meurtre, parce qu'il s'était vu refuser un procès en français.

« La Cour a abandonné péremptoirement l'approche restrictive qu'elle avait adoptée dans les années 1980, explique Andree Duchesne, avocate-conseil au ministère de la Justice du Canada. Désormais, les droits linguistiques doivent être interprétés de façon large et libérale comme tous les droits reconnus par la Charte. »

Mme Duchesne dirige l'unité Justice en langues officielles (JLLO), qui relève du Bureau Francophonie, Justice en langues officielles et Dualisme juridique du ministère de la Justice.

L'unité JLLO a le double mandat de coordonner la promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles et la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, lequel vise l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et la promotion de la pleine reconnaissance et de l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Depuis

novembre 2005, la Partie VII de la Loi, y compris l'article 41, est justiciable, ce qui signifie que le gouvernement fédéral s'expose à des poursuites s'il manque à ses obligations.

De concert avec les provinces et les territoires, ainsi qu'avec diverses institutions et organismes communautaires, le ministère de la Justice a déployé d'importants efforts en vue d'améliorer la capacité du système de justice d'offrir des services dans les deux langues officielles et d'amener les membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire à connaître leur droit aux services de justice dans leur langue.

Depuis 2003, au moyen de son Fonds d'appui à l'accès à la justice en langues officielles, le Ministère finance notamment des activités d'information, de formation, de sensibilisation et de vulgarisation partout au pays, lesquelles ciblent entre autres les aînés, les immigrants et les jeunes. Le Fonds dispose d'une enveloppe de 41 millions de dollars pour la période de 2008 à 2013.

Or, pour que le système de justice puisse donner des services dans les deux langues officielles, la nécessité d'offrir une formation linguistique aux intervenants s'est imposée. L'Analyse pan canadienne des besoins de formation en langues officielles dans le domaine de la justice, réalisée en 2009, permet au Ministère de bien orienter ses

efforts afin de combler les besoins de formation.

À cet effet, le Centre canadien de français juridique, fondé en 2010 à Winnipeg par la Fédération des associations de juristes d'expression française, offre maintenant de la formation linguistique ciblée aux agents de probation, aux greffiers et aux procureurs de la Couronne, des clientèles identifiées dans l'Analyse.

« On vise à ce qu'un greffier puisse consigner à un procès-verbal une ordonnance émise par la Cour en français et qu'un juge puisse faire de même pour son jugement »,

L'unité JLLO. Première rangée : Anik Sauvé, Ellyce Wright; deuxième rangée : Linda DuPont, Mathieu Langlois; troisième rangée : Andree Duchesne, Suzanne Poirier, Diane Brazeau; dernière rangée : Marie-France Gauthier, Lise Sarault, Parnel Dugas.



Photo : Pat Walton pour le ministère de la Justice

aussi ce qu'il faut faire pour que les textes réglementaires soient connus de ceux qu'ils touchent.

La partie 3 s'intéresse à la portée substantielle des textes réglementaires et aux dispositions qu'ils peuvent contenir. Par exemple, ces dispositions limitent leurs objets, les fins pour lesquelles ils peuvent être adoptés et les mesures qu'ils représentent. Même si ces restrictions dépendent de l'interprétation de la loi habilitante, certaines, comme celles qui ont trait à la

dératisation, à la fin illégitime ou à la discrimination, sont fondées sur l'objet présumé de la loi habilitante tout en dépendant du libellé des dispositions habilitantes ou des autres dispositions connexes. La partie 4 porte sur les restrictions qui constituent un mélange des deux autres groupes. Même si elles ont trait au contenu des textes réglementaires, elles sont en grande partie orientées par les exigences de procédure et mettent l'accent sur la quantité de contenu à

inclure dans leurs dispositions. Ces restrictions sont analysées sur les plans de l'incertitude, de la sous-délégation et de l'intégration par renvoi.

L'ouvrage se conclut sur la partie 5, qui analyse le mode d'application des textes réglementaires de même que les procédures de contrôle par les organes parlementaires ainsi que par les tribunaux judiciaires et administratifs. ¹⁰

¹ (1918), 57 SCR 150 : [Traduction]

Il y a des oppositions manifestes de nature politique à la pratique de l'adoption des *textes réglementaires* dans ce pays en raison de la situation locale. Mais ces oppositions auraient dû être présentées lorsque les règlements ont été présentés à l'approbation du Parlement, ou encore mieux lorsque la « *Loi sur les mesures de guerre* » a été discutée. Le Parlement était l'autorité de délégation et il lui incombait de circonscrire le pouvoir conféré à l'*organe exécutif*. À ma connaissance, aucun vote pris devant l'une ou l'autre des deux chambres n'a mis en cause le pouvoir d'adopter ces règlements. À ce moment de danger, nos législateurs étaient sans aucun doute convaincus que la sécurité du pays est la loi suprême contre laquelle aucune autre loi ne peut prévaloir. Il nous incombe manifestement de concrétiser leur intention patriotique. *(italiques ajoutées)*

² Cette approche est reconnue par le juge en chef Brennan, dans *Project Blue Sky Inc. c. Australian Broadcasting Authority* [1998] HCA 28 aux [pages 37 et 38] :

[Traduction]

Une disposition qui régit le mode d'exercice d'un pouvoir est fort différente d'une disposition qui prescrit un acte ou la survenance d'un événement comme condition du pouvoir – c'est à-dire une disposition qui nie l'exercice du pouvoir jusqu'à ce que l'acte prescrit soit accompli ou que l'événement prescrit se produise. Dans un cas, le titulaire du pouvoir peut l'exercer, mais seulement dans le cadre permis par la directive relative à son exercice; dans l'autre cas, le titulaire ne peut exercer de pouvoir sauf si la condition est respectée. Une disposition prescrivant une telle condition est généralement qualifiée d'obligatoire puisque la non-conformité entraîne l'invalidité. Le présumé exercice d'un pouvoir lorsqu'une condition n'est pas respectée n'est pas un exercice valide du pouvoir. Il faut distinguer un troisième genre de disposition à partir des dispositions qui restreignent la portée du pouvoir et des dispositions qui prescrivent des conditions à son exercice. Une disposition peut obliger le titulaire ou un tiers à faire ou à s'abstenir de faire une chose (parfois dans un délai prescrit par la loi) avant que le pouvoir ne soit exercé, mais la non-conformité avec la disposition n'invalidé pas l'exercice désiré du pouvoir : la disposition n'établit pas une condition à l'existence du pouvoir. Une telle disposition a souvent été considérée comme de la nature d'une indication, plutôt qu'un énoncé obligatoire, parce qu'elle ne fait que viser l'accomplissement d'un acte donné (parfois assorti d'une période prescrite) sans invalider l'exercice du pouvoir lorsque l'acte n'est pas accompli ou qu'il n'est pas accompli pendant la période prescrite. Que l'on considère ces dispositions comme obligatoires ou indicatives, cela ne fournit aucune mesure des conséquences de la non-conformité; au contraire, les conséquences doivent être déterminées avant qu'une disposition puisse être considérée comme obligatoire ou indicative.

La justice en langues officielles : une assise de la dualité linguistique canadienne

par Françoise Trudeau-Reeves

OTTAWA – Grâce à de récentes décisions des tribunaux et à la révision des politiques fédérales, la marche des minorités linguistiques du Canada vers la pleine reconnaissance de leurs droits – en matière de justice notamment – a franchi le point de non retour.

Aujourd'hui, la justice est reconnue comme un des cinq « secteurs essentiels de services pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire », selon la *Feuille de route pour la dualité canadienne 2008-2013. Agir pour l'avenir. La Feuille de route*, qui est pilotée

par le ministère du Patrimoine canadien, présente la stratégie du gouvernement du Canada en matière de langues officielles. Entre 1982 et 1990, la *Charte canadienne des droits et libertés, la Loi sur les langues officielles (LLO)* et le *Code criminel* se sont progressivement enrichis de dispositions

Les textes réglementaires au Canada



John Mark Keyes

Photo : Pat Walton pour le ministère de la Justice

administrations territoriales, municipales ou locales, les associations professionnelles et les organismes judiciaires établissant des règles. Ces formes de règles de droit sont établies et promulguées de façon fort différente des textes réglementaires. Les tribunaux les traitent aussi différemment lorsqu'ils en examinent la validité. L'expression « texte réglementaire » est un terme juridique remontant au moins au début du XX^e siècle, alors que le juge en chef Fitzpatrick l'a utilisé dans l'une des affaires canadiennes les plus importantes à cet égard : *Re Gray*¹. Toutefois, les textes réglementaires ne sont pas aussi visibles que les lois ni aussi vénérables que la common law. Ceux qui étudient les systèmes juridiques parlent des systèmes juridiques parlent des systèmes tendance à les négliger, et ils se contentent de les mentionner dans un chapitre à la fin des textes sur le droit administratif ou constitutionnel. Pourtant, l'effet des textes réglementaires sur les personnes assujetties à ces régimes juridiques est tout aussi important, voire même davantage, que les lois ou la common law.

qui en font la surveillance. Cet ouvrage porte sur les textes réglementaires dans le contexte du système juridique qui en crée et circonscrit les effets en droit. Il est divisé en cinq parties.

La partie 1 porte sur les notions de base nécessaires à la compréhension des textes réglementaires. Elle est divisée en deux chapitres. Le premier examine en quoi consistent les textes réglementaires comme forme de règle de droit dans le système juridique. Le second concerne le droit constitutionnel qui fonde le système juridique et la façon dont il soutient les textes réglementaires en particulier.

Les limites apportées à l'exercice des pouvoirs de réglementation de l'organe exécutif sont généralement divisées en deux groupes : celles qui définissent la portée substantielle des pouvoirs et celles qui ont trait à la façon dont ils doivent être exercés². La partie 2 porte sur les exigences réglementaires sont adoptées. Ces exigences déterminent qui peut ou doit participer à l'élaboration de ces textes de même que la nature de leur participation. Ils prescrivent

administrations territoriales, municipales ou locales, les associations professionnelles et les organismes judiciaires établissant des règles. Ces formes de règles de droit sont établies et promulguées de façon fort différente des textes réglementaires. Les tribunaux les traitent aussi différemment lorsqu'ils en examinent la validité. L'expression « texte réglementaire » est un terme juridique remontant au moins au début du XX^e siècle, alors que le juge en chef Fitzpatrick l'a utilisé dans l'une des affaires canadiennes les plus importantes à cet égard : *Re Gray*¹. Toutefois, les textes réglementaires ne sont pas aussi visibles que les lois ni aussi vénérables que la common law. Ceux qui étudient les systèmes juridiques parlent des systèmes tendance à les négliger, et ils se contentent de les mentionner dans un chapitre à la fin des textes sur le droit administratif ou constitutionnel. Pourtant, l'effet des textes réglementaires sur les personnes assujetties à ces régimes juridiques est tout aussi important, voire même davantage, que les lois ou la common law.

Pourquoi cette omission? On peut l'expliquer par la nature des textes réglementaires, un ensemble imprécis d'actes juridiques dont la forme, la portée et l'objet varient considérablement. Les textes réglementaires découlent en grande partie de l'État réglementaire moderne, un petit jardin dans la cour du processus législatif qui est devenu une grande plantation. La grande difficulté que comporte leur étude consiste à établir la façon dont les textes réglementaires sont ou devraient être supervisés par le législateur qui les plante, entretenus par les fonctionnaires qui les cultivent et élagués par les juges

OTTAWA – John Mark Keyes est premier conseiller législatif au ministère de la Justice du Canada et chef de la Direction des services législatifs. Il s'est joint au Ministère en 1984 après avoir fait ses études de premier cycle à l'Université de Toronto et ses études de deuxième cycle à l'Université d'Ottawa (diplôme en rédaction législative et maîtrise en droit). Il a enseigné pendant de nombreuses années à l'Université d'Ottawa et il est membre du comité d'Ottawa et il est membre du comité d'organisateur des conférences sur la rédaction législative de l'Institut canadien pour l'administration de la justice depuis 20 ans. Il est aussi membre du Council of the Commonwealth Association of Legislative Counsel ainsi que secrétaire et président de la Canadian Association of Legislative Counsel.

Dix-huit ans après avoir fait paraître l'ouvrage de référence au Canada sur les textes réglementaires adoptés par les autorités gouvernementales, intitulé *Executive Legislation*, M. Keyes en a récemment publié une mise à jour. Voici l'introduction de ce texte.

Les opinions exprimées dans l'article sont celles de l'auteur et ne représentent pas nécessairement les positions du ministère de la Justice du Canada ou du gouvernement du Canada.

Cet ouvrage porte sur une forme de règle de droit adoptée par l'organe exécutif du gouvernement : les *textes réglementaires*. Cette expression est un raffinement d'autres expressions couramment utilisées pour décrire une catégorie un peu plus large de règles de droit écrites : législation « déléguée », « subordonnée » et « subsidiaire ». Ces expressions comprennent aussi les règles de droit adoptées par les



Prasanna Rangathan (au centre, à gauche) avec des bénévoles

12 des 30 enfants y ont perdu la vie. Les autres enfants couchent sur des lits de camp à l'ombre des tentes et accusent encore le coup de cette

perte traumatissante.

J'ai toujours à l'esprit les patients

de la petite église; nombre d'entre

eux souffraient de malnutrition

grave ou de famine, d'autres avaient

une forte fièvre et un enfant avait

la varicelle. Pour soigner un enfant

qui avait une fièvre galopante, les

médecins l'ont entièrement recouvert

de compresses froides et j'ai chanté

des chansons pour calmer ses gros

sanglots. Sa mère aussi avait une

forte fièvre et ses autres enfants

étaient assis à côté, impuissants,

essayant de soutenir leur mère et

de calmer leur frère en pleurs.

Quelques heures après leur arrivée

à la clinique, la fièvre de la mère et

de l'enfant est tombée et toute la

famille est repartie.

Pendant les journées à la petite

église, nous sommes aussi intervenus

auprès des enfants à l'orphelinat;

nous leur avons enseigné des

chansons et nous avons animé des

activités de danse en groupe. En

compagnie des enfants, notre groupe

a chanté des versions entraînantes

de *Rain Song*, *La Macarena* et *Hokey-*

Pokey. Les enfants écarquillaient les yeux au son de la musique, mais je suis presque certain qu'ils riaient de nos tentatives de leur montrer les pas de danse aussi flamboyants qu'archaïques des chansons pop des années 1990.

Enfin, nous avons travaillé au programme hebdomadaire de service d'alimentation du samedi, afin d'aider à préparer et emballer 800 repas chauds à distribuer dans divers villages de tentes à Port-au-Prince et dans les villages voisins.

Les intervenants du programme de service d'alimentation servent environ 5 000 repas par semaine dans des collectivités pauvres et vulnérables touchées par le

tremblement de terre. Nous avons chargé tous les repas emballés dans des contenants individuels dans des camions que nous avons conduits au centre de plusieurs villages de tentes à Port-au-Prince. Je me vois encore en train de distribuer des

ratons à partir du camion aux gens qui réclamaient à grands cris leur premier repas complet depuis des jours.

Cette expérience au programme de service d'alimentation m'a frappé de plein fouet le jour après mon retour au Canada. J'étais en train de faire l'épicerie pour la semaine, lorsque je me suis soudainement immobilisé dans l'allée des céréales

et que j'ai commencé à pleurer, submergé par la vague d'émotion qui m'avait poussé à l'action la semaine précédente.

J'ai alors pleuré de tristesse pour ceux et celles qui ont tellement souffert en Haïti, qui ont perdu leurs êtres chers, leur maison, qui ont tout perdu.

J'ai pleuré de confusion à cause de l'abondance injuste qui nous

permet d'avoir accès à une profusion

de logements, de soins de santé,

Un énorme tremblement de terre de magnitude 7,0 sur l'échelle de Richter, le plus violent

de l'histoire du pays, a frappé Haïti en janvier 2010. La Croix-Rouge estime qu'environ 200 000 personnes ont perdu la vie et que plus de 1,3 million de personnes sont sans toit. Elles vivent maintenant dans des villages de tentes, sans accès convenable à l'eau, à la nourriture, aux services sanitaires ou aux soins de santé. Plus de la moitié des immeubles de Port-au-Prince sont détruits ou endommagés, y compris les hôpitaux et les centres de santé.

d'aliments et d'eau, pendant que tellement de personnes à Haïti attendent toujours ces nécessités. J'ai pleuré de culpabilité et de gratitude pour les bienfaits dans

ma vie. Enfin, j'ai pleuré pour les leçons tirées de cette expérience : vivre au mieux sa vie, tirer le maximum de chaque moment, aimer sans condition, ne pas s'attarder aux détails. Des leçons pour la vie.


Je suis allé en Haïti pour me sentir de nouveau en communion avec le monde, pour échapper aux défis quotidiens du travail et faire quelque chose de significatif. Ce que j'ai fait pendant cette semaine ne pèse pas lourd dans l'univers, mais je ne saurais

mesurer tout ce que moi, j'ai retiré de cette expérience. Je n'oublierai jamais la ténacité des organisateurs et des bénévoles locaux qui se dépensaient sans compter pour aider les personnes dans le besoin. Je n'oublierai jamais les jeunes traducteurs qui m'ont

enseigné l'importance du travail acharné et l'excitation que procure une fête imprévisible où l'on chante et danse après une journée particulièrement longue à la clinique. En définitive, je n'oublierai jamais les dichotomies de cette expérience, le rire et les larmes, les décombres et la

beauté naturelle, le solide et l'éphémère, la dévastation et l'espoir. Aux gens d'Haïti qui, à travers cette expérience, démontrent l'importance de la compassion et de la force devant l'adversité et prouvent la valeur de la responsabilité collective, et qui sont engagés ensemble dans le don de

sol, je dis que vous avez changé ma vie à jamais. Vous vivez dans la grâce et avec un courage paisible; vous m'avez ainsi enseigné que l'impossible est possible, qu'en chacun de nous il y a une force d'âme et un amour qui

demandent à être partagés avec le monde. Pour tout cela et beaucoup plus encore, je ne vous oublierai jamais. Pour tout cela et beaucoup plus encore, je vous remercie. 

Une semaine en Haïti, des leçons pour la vie

Par Prasanna Ranganathan

Ottawa - L'été dernier, j'ai eu la chance d'aller à Port-au-Prince,

en Haïti, rejoindre une équipe de la Fondation mondiale Sathya Sai pour une mission bénévole de huit jours visant à aider les personnes déplacées et traumatisées victimes du gigantesque tremblement de terre de janvier 2010. Six mois se sont écoulés

depuis cette expérience marquante et émouvante en Haïti. Quand j'y repense, je suis encore envahi d'images indélébiles et de profondes leçons de vie. C'est une expérience que je n'oublierai jamais.

La Fondation a une longue histoire de service aux populations. Elle a notamment établi des cliniques médicales mobiles pour donner des services de soins de santé après plusieurs sinistres, y compris l'ouragan Katrina et le tsunami de 2004 en Asie.

Chaque semaine (du samedi au dimanche), la Fondation rassemblait une équipe de bénévoles comprenant des professionnels des soins de santé et des bénévoles non médicaux, qui allaient à Port-au-Prince travailler à divers endroits, dont deux camps médicaux, un orphelinat local et un programme de service d'alimentation à grande échelle. Notre équipe comprenait un médecin, deux étudiants en médecine et deux bénévoles

non médicaux.
Je suis arrivé à l'aéroport de
Port-au-Prince un samedi matin.
J'avais été frappé par le nombre de
groupes bénévoles dans l'avion.
J'ai eu l'impression que l'humanité
conjuguait ses efforts pour réagir à
une crise collective.
Mon premier souvenir de
Port-au-Prince est la prédominance
des décombrés et les rappels
constants et obsédants du
tremblement de terre. La vue des

immuebles effondrés et de la vaste étendue des villages de tentes donne l'impression que le tremblement de terre vient à peine de frapper. Les villages de tentes sont particulièrement impressionnants parce que ces habitations improvisées illustrent de manière saisissante les épercussions dévastatrices du tremblement de terre et du long

Pendant la semaine, nous avons travaillé dans deux camps médicaux situés au centre des deux villages de tentes. Le premier camp, pour les adultes et les personnes âgées, était situé à la Chapelle Saint-Alexandre de l'Eglise des franciscains (ou « grande église ») et l'équipe voyait une soixantaine de patients par jour. Le deuxième camp, pour les

enfants et les mères enceintes, était situé à l'Assemblée chrétienne de Bobin (ou « petite église ») et une cinquantaine de patients venaient y chercher de l'aide médicale

chaque jour. Etant l'un des deux bénévoles non médicaux de l'équipe, j'aidais les médecins et les stagiaires des deux camps à accueillir les patients, obtenir des renseignements, organiser les approvisionnements, servir les repas et l'eau et distribuer des médicaments. Comme je parle français, je communiquais aussi avec les patients et les bénévoles locaux qui parlaient français

ou créole. À la grande église, en matinée, une longue file de patients nous attendait dans les bancs de l'église pour voir le médecin. Nous étions assistés par un groupe de traducteurs locaux, qui comptait plusieurs ingénieurs ou informaticiens de formation.

Les traducteurs nous ont parlé de leur difficulté à trouver du travail après le tremblement de terre. Ils avaient dû abandonner leur profession pour trouver n'importe quel travail qui les aiderait à subvenir aux besoins de leur famille. Malgré ces difficultés, ils étaient motivés à vivre, ils parlaient avec fierté de leur pays et rêvaient d'un brillant avenir. Ils voulaient intervenir activement pour rebâtir Haïti après le tremblement de terre. De toute évidence, ils voulaient apporter un changement positif. Pendant la pause, nous avons servi des repas chauds aux patients qui attendaient de voir le médecin et nous avons eu la chance de faire plus ample connaissance. Une jeune femme qui ne pouvait dormir depuis des mois nous a dit qu'elle avait perdu un enfant dans le tremblement de terre. Ses émotions à vif et sa perte si réelle m'ont brisé le cœur.

À la petite église, nous avons surtout travaillé avec les enfants et les mères enceintes qui venaient à la clinique pour avoir de l'aide médicale. La clinique était installée dans une petite classe d'une vieille école. Un orphelinat improvisé était attaché à la clinique. L'immeuble de l'ancien orphelinat s'est effondré pendant le tremblement de terre et



Un village de tentes à Port-au-Prince (Haïti)



Illustration : Kaméliéons & Cie

Nous prévoyons lancer cette trousse au printemps.

Enfin, nous nous efforçons de rendre les pratiques juridiques plus cohérentes au Ministère. À ce sujet, nous dirigeons l'adoption d'instructions pour éclaircir les questions entourant l'application du secret professionnel de l'avocat à notre travail ainsi que les règles relatives au partage des avis juridiques au sein du Ministère et avec d'autres ministères et organismes.

Est-ce que ce projet concerne essentiellement les gens ou la technologie, ou les deux?

La gestion du savoir concerne d'abord et avant tout les gens, pas la technologie. Il s'agit de transférer les connaissances acquises par une personne à d'autres personnes afin qu'elles puissent les utiliser pour faire leur travail et pour créer de nouvelles connaissances. Il s'agit de veiller à ce que les bonnes personnes aient la bonne information au bon moment, mais sous l'angle du savoir. On peut trouver certaines de nos connaissances dans nos documents : c'est ce que nous appelons la connaissance explicite. Nous devons veiller à ce que nos documents se trouvent en un seul endroit et à ce que la personne suivante qui fait un

travail semblable puisse les retrouver et les consulter. Ici, la technologie peut aider et Justipédia sera la solution.


Une bonne partie de notre savoir se trouve toutefois dans notre propre expérience et nos propres connaissances, dans notre tête.

Nous appelons cela la connaissance tacite, et elle est au moins aussi précieuse que la connaissance explicite; certains diraient qu'elle l'est davantage. Il y a de nombreuses façons de transférer la connaissance tacite : travailler ensemble, discuter de sujets dans des groupes de pratique, ou au moyen de l'encadrement, du mentorat, des bilans ou des leçons apprises, des rencontres-midi et des autres présentations. Cela se produit déjà en bonne partie, et la technologie peut nous fournir de nouvelles façons d'interagir, mais essentiellement l'accent est mis sur les gens et la création de liens entre eux.

Une dernière question : comment mesurez-vous la réussite? Comment saurez-vous que vous avez fait quelque chose de valable pour le Ministère et les Canadiens que nous servons?

Très bonne question! Les spécialistes de la gestion du savoir en débattent partout dans le

Bonne chance. Vous avez beaucoup de travail devant vous!

Oui, nous en sommes tout à fait conscients. Cependant, nos initiatives sont des plus emballantes, j'ai une équipe formidable qui m'appuie et, plus que tout, je sais que je peux compter sur la coopération de tous mes collègues du Ministère. 

leur fait gagner.

savoir, et combien de temps cela et d'autres outils de gestion du Justipédia, les groupes de pratique quel point ils trouvent utiles des utilisateurs pour mesurer à discussion ou des enquêtes auprès possibilité d'avoir des groupes de Nous envisagerons aussi la grand, plus ils le trouveront utile. Le portail et y contribueront sera d'utilisateurs qui interrogeront croyons que, plus le nombre de Justipédia, parce que nous que nous allons suivre l'utilisation cadre d'évaluation, nous savons mettre la touche finale à notre Bien que nous devions encore l'investissement ou la réussite.

monde. La littérature ne propose pas vraiment de façons pratiques de mesurer le rendement de

C'est la raison pour laquelle le Ministère doit être le meilleur en gestion de ses connaissances juridiques, et c'est pourquoi il a créé le poste de dirigeant principal du savoir et la Division de la gestion du savoir et des pratiques juridiques. Certains disent du Ministère que c'est le plus grand cabinet d'avocats au pays. Les défis auxquels le Ministère est confronté en gestion du savoir sont-ils similaires à ceux du secteur privé, ou différents? Bon nombre des défis sont les mêmes. Je suis en contact avec des experts en gestion du savoir dans des cabinets d'avocats privés au Canada et ils font face à bon nombre des mêmes défis : choisir, acquérir et mettre en œuvre les bons outils technologiques, et amener leurs avocats et leurs professionnels à partager leurs connaissances avec leurs collègues. Par ailleurs, une plus grande partie du travail qu'apparavant s'effectuant par courriel, il est plus difficile de gérer l'information et la connaissance. Enfin, les firmes privées ne savent pas vraiment comment tirer parti des outils de réseautage social pour faciliter la collaboration et la gestion du savoir. Le Ministère aussi doit relever ces défis, mais à une plus grande échelle. De plus, nous sommes dispersés dans tout le pays, et nous sommes divisés en un grand nombre de petites unités. Il faudra probablement faire preuve de créativité et d'innovation pour faire participer tout le monde. Heureusement, le climat de collégialité qui règne au Ministère favorise en règle générale le partage des connaissances, et de nombreuses personnes sont déjà impatientes de participer. Cela nous donne la possibilité de devenir des chefs de file. Par exemple, lorsque j'ai parlé de *Questions et réponses juridiques 2010* à une réunion avec les gestionnaires du savoir de quelques firmes de Montréal, ils étaient curieux de savoir comment nous allions amener les praticiens

du Ministère à participer et à quel point ils allaient le faire. Je me suis engagé à leur en reparler le printemps prochain. Vous mentionnez *Questions et réponses juridiques 2010*. Qu'est-ce que c'est? C'est notre toute dernière initiative de gestion du savoir, qui visait à élaborer une série de questions juridiques fréquemment posées, de listes de vérification et d'autres guides. A l'automne 2010, nous avons invité les employés à nous faire part des questions d'ordre juridique courantes ou fréquentes auxquelles, selon eux, le Ministère devrait avoir une réponse déjà prête. Nous avons reçu 82 suggestions et nous en avons retenu 15, qui ont été confiées à des stagiaires. Nous avons jumelé chacun de ces étudiants à cinq avocats d'expérience qui leur feront part de leurs connaissances et de leur expérience sur le sujet. Les étudiants rédigeront la version préliminaire d'un guide de pratiques qui, une fois approuvé, sera distribué à tous les employés. Au bout du compte, le Ministère aura de nouveaux outils juridiques qui faciliteront la pratique du droit, et les stagiaires auront acquis de nouvelles connaissances et élargi leur réseau. Cette initiative a tiré profit de notre savoir collectif et a contribué à renforcer le tissu social du Ministère.

Pouvez-vous parler d'autres projets auxquels vous travaillez?

Notre priorité est Justipédia, le portail du savoir juridique du Ministère. Ce site Web regroupera nos outils juridiques actuels et servira de dépôt ministériel unique pour tous nos avis juridiques, nos plaidoiries et nos mémoires, les modèles et les outils de pratique juridique, les documents de formation juridique et un répertoire d'expertise. Il sera possible d'interroger le contenu, qui sera organisé par type et domaine de pratique. Le concept a déjà été de mise à l'essai avec l'aide de l'équipe du droit correctionnel, et nous espérons que la première version de Justipédia sera lancée dans les mois à venir. Nous offrons aussi du soutien aux groupes de pratique – les praticiens qui se rencontrent à intervalles réguliers pour échanger leurs points de vue et leurs connaissances sur un sujet, qu'il s'agisse du droit de la sécurité nationale, du droit constitutionnel ou du droit des faillites. Il y a l'heure actuelle 27 groupes de pratique! Le Ministère essaie maintenant de leur faciliter la tâche en aidant les groupes à se former, en offrant de la formation aux présidents et en lançant un nouvel outil en ligne – la première composante de Justipédia – pour organiser et annoncer les réunions des groupes. Une autre de nos initiatives est la trousse de transfert du savoir, qui offrira divers outils et stratégies pour favoriser le transfert des connaissances et la planification de la relève. Nous espérons qu'elle aidera les gestionnaires et les employés à mieux intégrer la gestion du savoir à leurs activités quotidiennes.



Alexandre Larouche



Le savoir, c'est le pouvoir – et les gens

Alexandre Larouche est dirigeant principal du savoir au ministère de la Justice du Canada. Stephen Bindman, directeur de la rédaction de justice canada, l'a récemment rencontré pour discuter de son rôle, de ses aspirations et des défis qu'il a relevés.

M. Larouche est au Ministère depuis près de 15 ans. Il a travaillé à la Section des droits de la personne et au Groupe du droit des langues officielles et, à Whitehorse, aux Services juridiques d'Affaires indiennes et du Nord Canada. Il a été directeur exécutif des Services juridiques de Parcs Canada pendant plus de sept ans.

Qu'est-ce qu'un dirigeant principal du savoir et pourquoi le ministère de la Justice doit-il en avoir un?

Tout d'abord, je suis certain que vous conviendrez avec moi que c'est un titre pompeux! Toutefois, de plus en plus d'organisations, au gouvernement et en dehors du gouvernement, nomment un dirigeant principal du savoir. Le dirigeant principal du savoir veille, avec son équipe, à ce qu'il y ait dans son organisation des politiques, des procédures et des outils qui permettent de tirer le meilleur profit

possible du savoir collectif. Nous veillons à ce que les pratiques de gestion du savoir du Ministère maximisent la valeur de notre capital intellectuel.

Lorsqu'il s'agit de fournir des services juridiques au gouvernement, nous offrons des compétences analytiques et du jugement, mais notre expérience et nos connaissances juridiques sont notre principal atout. C'est vrai pour beaucoup d'organisations, mais cela s'applique tout particulièrement à notre ministère. Ce savoir se trouve dans la tête des gens, dans les mémos, les messages électroniques, les notes d'information et les mémoires que nous produisons chaque jour, dans les guides et autres outils se rapportant aux pratiques, et dans les décisions que prend la haute direction à propos des pratiques juridiques. L'idée est d'amener les gens à tisser des liens, à partager leurs connaissances et à rendre celles-ci accessibles, afin que les praticiens sachent à qui parler et où trouver l'information pertinente pour offrir les meilleurs services juridiques qui soient, de la manière la plus efficace et la plus cohérente possible.

PAGE 1
Le savoir – et les gens

PAGE 4
Une semaine en Haïti, des leçons pour la vie

PAGE 6
Les textes réglementaires au Canada

PAGE 7
La justice en langues officielles : une assise de la dualité linguistique canadienne

PAGE 9
Ils ont des histoires à raconter

PAGE 11
Elle lance et compte!

PAGE 11
Mes parents se séparent ou divorcent

PAGE 12
Les Prix Justicia 2011



